# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000001

2. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000002

3. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000003

4. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000004

5. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000005

6. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000006

7. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000007

8. Swf俱乐部(the S. W. F. Club) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# SWF俱乐部(The S. W. F. Club)
# 第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**E** - **text** **prepared** **by** **Al** **Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ðə; ði][es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb]
**THE** **S** **.** **W** **.** **F** **.** **CLUB**
这 S . W . F . 俱乐部

SWF俱乐部

[baɪ]
**by**
经过

经过

['kærəlaɪn] [iː] . ['dʒeɪkəbz]
**CAROLINE** **E** **.** **JACOBS**
卡罗琳 E . 雅各布斯

卡罗琳·E·雅各布斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] [ɪn] , [dʒoʊnz]['dʒɒli][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [pə'trɪʃə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author** **of** **Joan** **of** **Jupiter** **Inn** **,** **Joan's** **Jolly** **Vacation** **,** **Patricia** **,** **etc** **.**
作者 的 琼 的 木星 客栈 , 琼的 乔利 假期 , 帕特里夏 , ETC .

《朱庇特旅馆的琼》、《琼的快乐假期》、《帕特里夏》等作品的作者。

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
**The** **Goldsmith** **Publishing** **Co** **.**
这 金匠 出版 合作 .

戈德史密斯出版社

['kliːvlənd] , [əʊˈhaɪəʊ]
**Cleveland** **,** **Ohio**
克利夫兰 , 俄亥俄州

俄亥俄州克利夫兰

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] & Company1912
**George** **W** **.** **Jacobs** **&** **Company1912**
乔治 W . 雅各布斯 & Company1912

乔治·W·雅各布斯公司 1912年

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai] ['pɔːliːnz] [flæg] [ˌaɪ 'aɪ]
**I** **PAULINE'S** **FLAG** **II**
我 保琳的 旗帜 二

宝琳的旗帜 II

[ðə; ði] [m'eɪpəlz] [θriː] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'viː] [bɪ'gɪnɪŋz] [viː] [bə'diːliə] ['sɪksθ] ['pɜːsənəli]

| THE | MAPLES | III | UNCLE | PAUL'S | ANSWER | IV | BEGINNINGS | V | BEDELIA | VI | PERSONALLY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枫树 | 三、 | 叔叔 | 保罗的 | 回答 | 第四 | 开端 | V | 贝德莉娅 | 六年级 | 亲自 |

['kɒndʌktid] [sevn] ['hɪləriz] [tɜːn] [eɪtθ] [snæp] - [ʃɒts] [ɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)]

| CONDUCTED | VII | HILARY'S | TURN | VIII | SNAP | - | SHOTS | IX | AT | THE | MANOR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 七 | 希拉里的 | 转动 | 八 | 折断 | - | 镜头 | 第九章 | 在 | 这 | 庄园 |

枫树家族 III 保罗叔叔的回答 IV 开端 V 贝德莉娅 VI 亲自指导 VII 希拉里的回合 VIII 快照 IX 在庄园

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

| THE | END | OF | SUMMER |
|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 夏天 |

夏末

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

['pɔːliːnz] [flæg]

| PAULINE'S | FLAG |
|---|---|
| 保琳的 | 旗帜 |

宝琳的旗帜

['pɔːlɪn] [drɒpt] [ðə; ði] ['næpkɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)]

| Pauline | dropped | the | napkin | she | was | hemming | and | , | leaning | back | in | her | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 掉落 | 这 | 餐巾 | 她 | 曾是 | 缝边 | 和 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 |

,

,

,

宝琳手中的餐巾掉在了地上，她正缝着边，然后向后靠在椅子上。

[stɛərd] ['səʊbəli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] - [swept] ['gɑːd(ə)n] .

| stared | soberly | down | into | the | rain | - | swept | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 清醒地 | 向下 | 进入 | 这 | 雨 | - | 扫荡 | 花园 | . |

他神情凝重地俯视着被雨水冲刷过的花园。

[ˌəʊvə'hed] , ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [k'lærɪn] - [ʌp] [skreɪp] " [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)]

| Overhead | , | Patience | was | having | a | " | clarin | ' | up | scrape | " | in | her | particular | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 耐心 | 曾是 | 拥有 | 一个 | " | 克拉林 | - | 向上 | 刮 | " | 在 | 她 | 特别的 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['gærət] ,

| of | the | big | garret | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 阁楼 | , |

头顶上，帕蒂恩斯正在她那间大阁楼的角落里进行一场“清理杂事”。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .

| to | the | tune | of | " | There's | a | Good | Time | Coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 调 | 的 | " | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 未来 | . |

曲调是“美好时光即将到来”。

" ['pɔːlɪn] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] ; ['prɒbəbli] ,

| " | Pauline | drew | a | quick | breath | ; | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 画 | 一个 | 快的 | 气息 | ; | 大概 | , |

宝琳倒吸了一口气；或许，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] — ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| there | was | a | good | time | coming | — | any | number | of | them | — | only | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 时间 | 未来 | — | 任何 | 数字 | 的 | 他们 | — | 仅有的 | 他们 | 是 |

[nɒt] ['kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ;

| not | coming | her | way | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 未来 | 她 | 方式 | ; |

美好的时光终会到来——有很多美好的时光——只是它们并没有降临到她身上；

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| they | would | go | right | by | on | the | main | road | , | they | always | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 去 | 正确的 | 经过 | 在 | 这 | 主要的 | 路 | , | 他们 | 总是 | 做过 | . |

他们会直接从主路上经过，他们总是这样。

" - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , - " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'sɪstɪd] ['ʃrɪlli] , " - [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] !

| " | ' | There's | a | good | time | coming | , | ' | " | Patience | insisted | shrilly | , | " | ' | Help | it | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 未来 | , | - | " | 耐心 | 坚持 | 尖锐地 | , | " | - | 帮助 | 它 | 在 | ! |

“好时候就要到了，”帕蒂恩斯尖声说道，“帮帮忙吧！”

[help] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ! -

| Help | it | on | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 它 | 在 | ! | - |

帮忙！

" ['pɔːlin] [druː] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [breθ] .

| " | Pauline | drew | another | quick | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 画 | 其他 | 快的 | 气息 | . |

宝琳又急促地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] [ɒn] !

| She | would | help | them | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 帮助 | 他们 | 在 | ! |

她会帮助他们的！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɒp] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [flægd]

| If | they | would | none | of | them | stop | on | their | own | account | , | they | must | be | flagged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 没有任何 | 的 | 他们 | 停止 | 在 | 他们的 | 自己的 | 帐户 | , | 他们 | 必须 | 是 | 已标记 |

.

:

.

如果他们中没有一人主动停止这种行为，就必须对他们进行标记。

[ænd; ənd] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [naʊ] .

| And | — | yes | , | she | would | do | it | — | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 是的 | , | 她 | 会 | 做 | 它 | — | 正确的 | 现在 | . |

是的，她现在就会这么做。

['getɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [pɔːt'fəʊliəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| Getting | up | , | she | brought | her | writing | - | portfolio | from | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | , | 她 | 带来 | 她 | 写作 | - | 文件夹 | 从 | 这 | 壁橱 | , |

她起身，从壁橱里拿出自己的写作作品集。

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| clearing | a | place | for | it | on | the | little | table | before | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 一个 | 地方 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 前 | 这 | 窗户 | . |

在窗前的小桌子上腾出一块地方放它。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪəri] , [reɪn] - [səʊkt] ['gɑːd(ə)n] .

| Then | her | eyes | went | back | to | the | dreary | , | rain | - | soaked | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 眼睛 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 凄凉 | , | 雨 | - | 浸泡过 | 花园 | . |

然后她的目光又回到了阴沉沉、被雨水浸透的花园里。

[haʊ] [dɪd] [wʌn] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] ;

| How | did | one | begin | a | letter | to | an | uncle | one | had | never | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 一 | 开始 | 一个 | 信 | 到 | 一个 | 叔叔 | 一 | 有 | 绝不 | 已见 | ; |

如何给从未谋面的叔叔写信呢?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hu:m] [wʌn] [ment] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ?

| and | of | whom | one | meant | to | ask | a | great | favor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 一 | 意思是 | 到 | 问 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 | ? |

而你又想请谁帮个大忙呢?

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [fɔ:ls] [stɑ:t] , [ðə; ði] ['letə(r)] [gɒt] [ɪt'self] ['rɪt(ə)n] ,

| But | at | last | , | after | more | than | one | false | start | , | the | letter | got | itself | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 后 | 更多的 | 比 | 一 | 错误的 | 开始 | , | 这 | 信 | 得到 | 本身 | 书面 | , |

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

| after | a | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时尚 | . |

但最终，经过多次失败的尝试，这封信还是勉强写成了。

['pɔ:lin] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'sætɪsfaɪd] ['pʌkə(r)] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz]

| Pauline | read | it | over | to | herself | , | a | little | dissatisfied | pucker | between | her | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 读 | 它 | 超过 | 到 | 她自己 | , | 一个 | 小的 | 不满 | 撅嘴 | 之间 | 她 | 眉毛 |

: —

**: —**

: —

宝琳默读了一遍，眉间略带不满地皱了皱眉：——

['mɪstə(r)] . [pɔ:l] ['ælmi:] [ʃɔ:] ,

| Mr | . | Paul | Almy | Shaw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 阿尔米 | 肖 | , |

保罗·阿尔米·肖先生

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , [nju:] [jɔ:k] .

| New | York | City | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 城市 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约州纽约市。

[maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] :

| MY | DEAR | UNCLE | PAUL | : |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 叔叔 | 保罗 | : |

我亲爱的保罗叔叔：

[fɜ:st] ,

| First | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

第一的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [nɔ:(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| I | should | like | you | to | understand | that | neither | father | nor | mother | know | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 理解 | 那 | 两者都不 | 父亲 | 也不 | 母亲 | 知道 | 那 | 我 | 是 |

['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;

| writing | this | letter | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 这 | 信 | 到 | 你 | ; |

我希望你能明白，你的父母都不知道我正在给你写这封信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

| and | that | if | they | did | , | I | think | they | would | forbid | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他们 | 做过 | , | 我 | 思考 | 他们 | 会 | 禁止 | 它 | ; |

如果他们真的这么做了，我想他们会禁止的；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [tu:] ,

| and | I | should | like | you | to | believe | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 相信 | , | 也 | , |

我也希望你能相信这一点。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | if | it | were | not | for | Hilary | I | should | not | dream | of | writing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 希拉里 | 我 | 应该 | 不是 | 梦 | 的 | 写作 | 它 | . |

如果不是希拉里，我做梦都不会想到要写这本书。

[juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hɪlərɪ] [ɪz] .

| You | know | so | little | about | us | , | that | perhaps | you | do | not | remember | which | of | us | Hilary | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 所以 | 小的 | 关于 | 我们 | , | 那 | 也许 | 你 | 做 | 不是 | 记住 | 哪个 | 的 | 我们 | 希拉里 | 是 | . |

你对我们了解甚少，或许你都记不清希拉里是我们中的哪一个了。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] .

| She | comes | next | to | me | , | and | is | just | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 下一个 | 到 | 我 | , | 和 | 是 | 只是 | 十三 | . |

她坐在我旁边，才十三岁。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [nɒt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ,

| She | hasn't | been | well | for | a | long | time | , | not | since | she | had | to | leave | school | last | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 到过 | 出色地 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 不是 | 自从 | 她 | 有 | 到 | 离开 | 学校 | 最后的 | 冬天 | , |

她身体一直不好，自从去年冬天被迫辍学后就一直如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] [tʃeɪndʒ] .

| and | the | doctor | says | that | what | she | needs | is | a | thorough | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 说道 | 那 | 什么 | 她 | 需求 | 是 | 一个 | 彻底 | 改变 | . |

医生说她需要彻底改变。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['sɪmplɪ] [kænt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mother | and | I | have | talked | it | over | and | over | , | but | we | simply | can't | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 我 | 有 | 谈话 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | , | 但 | 我们 | 简单地 | 不能 | 管理 | 它 | . |

我和妈妈已经反复讨论过这件事，但我们就是做不到。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌnɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;

| I | would | try | to | earn | some | money | , | but | I | haven't | a | single | accomplishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尝试 | 到 | 赚 | 一些 | 钱 | , | 但 | 我 | 还没有 | 一个 | 单身的 | 成就 | ; |

我努力想挣点钱，但我一事无成；

[bɪ'saɪdz] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [həʊm] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] ,

| besides | I | don't | see | how | I | could | leave | home | , | and | anyway | it | would | take | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 可以 | 离开 | 家 | , | 和 | 反正 | 它 | 会 | 拿 | 所以 | 长的 | , |

此外，我不知道我该如何离开家，而且无论如何，那也会花费很长时间。

[ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

| and | Hilary | needs | a | change | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希拉里 | 需求 | 一个 | 改变 | 现在 | . |

希拉里现在需要做出改变。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| And | so | I | am | writing | to | ask | you | to | please | help | us | out | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 是 | 写作 | 到 | 问 | 你 | 到 | 请 | 帮助 | 我们 | 出去 | 一个 | 小的 | . |

因此，我写这封信是想请您帮我们一个小忙。

[aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['æŋgrɪ][æt; ət][maɪ] ['ɑːskɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] ['verɪ] , ['verɪ] [mʌtʃ] ,

| I | do | hope | you | won't | be | angry | at | my | asking | ; | and | I | hope | very | , | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 惯于 | 是 | 生气的 | 在 | 我的 | 问 | ; | 和 | 我 | 希望 | 非常 | , | 非常 | 很多 | , |

我希望你不会因为我的请求而生气；而且我非常非常希望，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ['feivərəbli] .
**that you will answer favorably .**
那 你 将要 回答 有利 .

你会给予肯定的答复。

[ai] [rɪ'meɪn] ,
**I remain ,**
我 保持 ,

我依然，

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
**Very respectfully ,**
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

['pɔːlin] ['ælmiː] [ʃɔː] .
**PAULINE ALMY SHAW .**
保琳 阿尔米 肖 .

宝琳·阿尔米·肖。

['wintən] , [ˌviː'tiː] . , [meɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] .
**WINTON , VT . , May Sixteenth .**
温顿 , 佛蒙特州 . , 可能 第十六 .

佛蒙特州温顿，5月16日。

['pɔːlin] [lɑːft] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp]
**Pauline laughed rather nervously as she slipped her letter into an envelope**
宝琳 笑了 相当 紧张地 作为 她 滑倒了 她 信 进入 一个 信封
[ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] .
**and addressed it .**
和 已解决 它 .

宝琳有些紧张地笑着，把信装进信封，写上地址。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][flæg] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .
**It wasn't a very big flag , but perhaps it would serve her purpose .**
它 不是 一个 非常 大的 旗帜 , 但 也许 它 会 服务 她 目的 .

那面旗子不大，但或许能达到她的目的。

['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] , ['pɔːlin] [ræn] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
**Tucking the letter into her blouse , Pauline ran down - stairs to the sitting -**
塞进 这 信 进入 她 女式衬衫 , 宝琳 跑 向下 - 楼梯 到 这 坐着 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

宝琳把信塞进衬衫口袋，跑下楼来到客厅。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['hɪləri] [wɜː(r); wə(r)] .
**where her mother and Hilary were .**
在哪里 她 母亲 和 希拉里 是 .

她母亲和希拉里当时就在那里。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['eni] ['erəndz] ? "
**" I'm going down to the post - office , mother , " she said ; " any errands ? "**
" 我是 去 向下 到 这 邮政 - 办公室 , 母亲 , " 她 说 ; " 任何 跑腿 ? "

“妈妈，我要去趟邮局，”她说，“有什么事要办吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [reɪn] ? "
**" My dear , in this rain ? "**
" 我的 亲爱的 , 在 这 雨 ? "

“亲爱的，下着这样的雨吗？”

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [pɔːl] , " ['hɪləri] [sed] ,
" There won't be any mail for us , Paul , " Hilary said ,
" 那里 惯于 是 任何 邮件 为了 我们 , 保罗 , " 希拉里 说 ,

“保罗，我们收不到邮件了。”希拉里说。

['glɑːnsɪŋ] ['lɪstləsli] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;
glancing listlessly up from the book she was trying to read ;
瞥了一眼 百无聊赖地 向上 从 这 书 她 曾是 尝试 到 读 ;

她无精打采地从正在阅读的书上抬起头来；

" [jʊl] ['əʊnli] [get] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" you'll only get all wet and uncomfortable for nothing .
" 你会 仅有的 得到 全部 湿的 和 不舒服 为了 没有什么 .

“你只会白白弄得浑身湿透、很不舒服。”

" ['pɔːliːnz] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ; " [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ,
" Pauline's gray eyes were dancing ; " No , " she agreed ,
" 保琳的 灰色的 眼睛 是 跳舞 ; " 不 , " 她 同意 ,

宝琳灰色的眼睛闪闪发光；“不，”她同意道。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]
" I don't suppose there will be any mail for us — to - day ; but I want a
" 我 不 认为 那里 将要 是 任何 邮件 为了 我们 — 到 - 天 ; 但 我 想 一个
[wɔːk] .
walk .
走 .

“我想今天应该不会有我们的邮件了；但我想要散散步。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .
It won't hurt me , mother .
它 惯于 伤害 我 , 母亲 .

妈妈，这不会伤害我的。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
I love to be out in the rain .
我 爱 到 是 出去 在 这 雨 .

我喜欢在雨中漫步。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" And all the way down the slippery village street the girl's eyes continued to
" 和 全部 这 方式 向下 这 滑 村庄 街道 这 女孩们 眼睛 持续 到
[dɑːns] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
dance with excitement .
舞蹈 和 激动 .

“沿着湿滑的村庄街道一路走下去，女孩的眼睛始终闪烁着兴奋的光芒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] ['rəʊlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]
It was so much to have actually started her ball rolling ; and , at
它 曾是 所以 很多 到 有 实际上 开始 她 球 滚动 ; 和 , 在
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

能真正开始行动，这本身就是一件了不起的事；而此刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [mʌst; məst] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [prɒmpt] [ænd; ənd]
it seemed that Uncle Paul must send it bounding back in the promptest and
它 似乎 那 叔叔 保罗 必须 发送 它 边界 后退 在 这 最及时 和
[məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
most delightful of letters .
最多 愉快 的 信件 .

看来保罗叔叔一定会用最迅速、最令人愉快的信件把它寄回来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | never | married | , | and | somewhere | down | at | the | bottom | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已婚 | , | 和 | 某处 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他的 |

[ə'pærəntli] ['krʌsti] ,

| apparently | crusty | , |
|---|---|---|
| 显然 | 硬皮的 | , |

他从未结婚，而且在他看似冷漠无情的内心深处，

[əʊld] [hɑːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli]

| old | heart | he | must | have | kept | a | soft | spot | for | the | children | of | his | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 心 | 他 | 必须 | 有 | 保留 | 一个 | 柔软的 | 点 | 为了 | 这 | 孩子们 | 的 | 他的 | 仅有的 |

['brʌðə(r)] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

他心肠很硬，一定对他唯一的兄弟的孩子们格外疼爱。

[ðʌs] ['pɔːliːnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn][ɒn] , [ʌn'tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Thus | Pauline's | imagination | ran | on | , | until | near | the | post | - | office | she | met | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 保琳的 | 想像力 | 跑 | 在 | , | 直到 | 靠近 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 她 | 遇见 | 她 | 父亲 | . |

于是，宝琳的想象力继续驰骋，直到她在邮局附近遇到了她的父亲。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['ʃɔːz]

| The | whole | family | had | just | finished | a | tour | of | the | West | in | Mr | . | Paul | Shaw's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 有 | 只是 | 完成的 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 西方 | 在 | 先生 | . | 保罗 | 肖氏 |

['praɪvət] [kɑː(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| private | car | — | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 车 | — | 的 | 课程 | , |

全家人刚刚乘坐保罗·肖先生的私人汽车结束了西部之旅——当然，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] , ['wʌznt] [hiː; hi][ə; eɪ][bɪg] ['reɪlrəʊd] [mæn] ?

| he | must | have | a | private | car | , | wasn't | he | a | big | railroad | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 一个 | 私人的 | 车 | , | 不是 | 他 | 一个 | 大的 | 铁路 | 男人 | ? |

他肯定有辆私家车，他不是铁路大亨吗?

— [ænd; ənd] ['pɔːlin] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['wintən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

| — | and | Pauline | had | come | back | to | Winton | long | enough | to | gather | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 宝琳 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 温顿 | 长的 | 足够的 | 到 | 收集 | 向上 | 她 |

[skɜːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fɜːmli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'genst]

| skirts | a | little | more | firmly | when | she | saw | Mr | . | Shaw | struggling | up | the | hill | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 一个 | 小的 | 更多的 | 牢牢 | 什么时候 | 她 | 锯 | 先生 | . | 肖 | 挣扎 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 反对 |

[ðə; ði] [wɪnd] .

| the | wind | . |
|---|---|---|
| 这 | 风 | . |

——保琳回到温顿的时间足够长，她把裙子撩得更紧了些，这时她看到肖先生顶着风艰难地爬上山坡。

" ['pɔːlin] !

| " | Pauline | ! |
|---|---|---|
| " | 宝琳 | ! |

“宝琳！”

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['skɒləli] ['fɪgə(r)] .

| " | he | stopped | , | straightening | his | tall | , | scholarly | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 拉直 | 他的 | 高的 | , | 学术性的 | 数字 | . |

他停了下来，挺直了他高大而学者的身躯。

" [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] ?

| " | What | brought | you | out | in | such | a | storm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 带来 | 你 | 出去 | 在 | 这样的 | 一个 | 风暴 | ? |

“是什么让你在这样的风暴中出现？”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ,
" With a sudden feeling of uneasiness ,
" 和 一个 突然 感觉 的 不安 ,

“突然感到一阵不安，

['pɔːlin] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
Pauline wondered what he would say if she were to explain exactly what it
宝琳 想知道 什么 他 会 说 如果 她 是 到 解释 确切地 什么 它
[wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
was that had brought her out .
曾是 那 有 带来 她 出去 .

宝琳想知道，如果她把究竟是什么原因让她出来，他会怎么说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'feʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ,
With an impulse towards at least a half - confession , she said hurriedly ,
和 一个 冲动 向 在 至少 一个 一半 - 忏悔 , 她 说 匆匆 ,

她带着某种近乎坦白的冲动，匆匆说道：

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)][aɪ'd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ;
" I wanted to post a letter I'd just written ;
" 我 通缉 到 邮政 一个 信 ID 只是 书面 ;

“我想寄一封我刚写的信；

[aɪl] [biː; bi] [həʊm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
I'll be home almost as soon as you are , father .
患病的 是 家 几乎 作为 很快 作为 你 是 , 父亲 .

父亲，我几乎和您同时到家。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" Then she ran on down the street .
" 然后 她 跑 在 向下 这 街道 .

然后她沿着街道跑了下去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['wiːkənɪŋ] ;
All at once she felt her courage weakening ;
全部 在 一次 她 毛毡 她 勇气 减弱 ;

她突然感到自己的勇气正在消退；

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] ['pəʊstɪd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
unless she got her letter posted immediately she felt she should end by tearing it
除非 她 得到 她 信 发布 立即地 她 毛毡 她 应该 结尾 经过 撕裂 它
[ʌp] .
up .
向上 .

除非她的信能立即寄出去，否则她觉得她应该把它撕碎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] ['leɪb(ə)ld] "
When it had slipped from her sight through the narrow slit labeled "
什么时候 它 有 滑倒了 从 她 视线 通过 这 狭窄的 缝隙 标签 "
['lɛtəz] ,
LETTERS ,
信件 ,

当它从她视线中滑过标有“信件”字样的狭窄缝隙时，

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]
" she stood a moment , almost wishing it were possible to get it back again
" 她 站立 一个 片刻 , 几乎 祝 它 是 可能的 到 得到 它 后退 再次
.
:
.

她愣了一会儿，几乎希望能够把它找回来。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .

| She | went | home | rather | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 家 | 相当 | 缓慢地 | . |

她走回家的速度很慢。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ?

| Should | she | confess | at | once | , | or | wait | until | Uncle | Paul's | answer | came | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 承认 | 在 | 一次 | , | 或者 | 等待 | 直到 | 叔叔 | 保罗的 | 回答 | 来了 | ? |

她应该立刻坦白，还是等到保罗叔叔的答复出来?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəb(ə)l]

| It | should | be | here | inside | of | a | week | , | surely | ; | and | if | it | were | favorable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 这里 | 里面 | 的 | 一个 | 星期 | , | 一定 | ; | 和 | 如果 | 它 | 是 | 有利 |

— [ænd; ənd] , [əʊ] ,

| — | and | , | oh | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | , | 哦 | , |

应该一周之内就能到；如果一切顺利的话——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l] — [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [siːm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

| it | must | be | favorable | — | would | not | that | in | itself | seem | to | justify | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 有利 | — | 会 | 不是 | 那 | 在 | 本身 | 似乎 | 到 | 证明合法 | 她 | 在 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ?

| what | she | had | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 完毕 | ? |

这一定是有利的——难道这本身不就足以证明她所做的事情是正当的吗?

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pi'ætsə] , ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf]

| On | the | front | piazza | , | Patience | was | waiting | for | her | , | a | look | of | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 广场 | , | 耐心 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | , | 一个 | 看 | 的 | 恶作剧 |

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

| in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

在前广场上，帕蒂恩斯正等着她，蓝色的眼睛里闪着一丝狡黠的光芒。

['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ten] , [ə; eɪ] [red] - [heəd] , ['frekld] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .

| Patience | was | ten | , | a | red | - | haired | , | freckled | slip | of | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 曾是 | 十 | , | 一个 | 红色的 | - | 头发 | , | 雀斑 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | . |

佩兴斯十岁，是个红头发、满脸雀斑的娇小女孩。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['pɔːlin] [naʊ] .

| She | danced | about | Pauline | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳舞 | 关于 | 宝琳 | 现在 | . |

她现在围绕着宝琳跳舞。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [səʊ] [aɪ] ['kʊdv] [gɒn] , [tuː] ?

| " | Why | didn't | you | tell | me | you | were | going | out | so | I | could've | gone | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 是 | 去 | 出去 | 所以 | 我 | 本来可以 | 已消失 | , | 也 | ? |

“你为什么不告诉我你要出去，这样我也可以一起去？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] , [pɔːl] [ʃɔː] ?

| And | what | have | you | been | up | to | , | Paul | Shaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 向上 | 到 | , | 保罗 | 肖 | ? |

保罗·肖，你最近在忙些什么呢?

['sʌmθɪŋ] !

| Something | ! |
|---|---|
| 某物 | ! |

某物!

[juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['hævnt] . "

| You | needn't | tell | me | you | haven't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 告诉 | 我 | 你 | 还没有 | . | " |

你不必告诉我你没有。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | I'm | not | going | to | tell | you | anything | , | " | Pauline | answered | , | going | on | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 任何事物 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | 去 | 在 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“我什么都不会告诉你，”宝琳回答道，然后走进了屋子。

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

| The | study | door | was | half | open | , | and | when | she | had | taken | off | her | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 门 | 曾是 | 一半 | 打开 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 事物 | , |

书房的门半开着，她脱下衣服后，

['pɔːlin] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːtnli] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Pauline | stood | a | moment | a | little | uncertainly | outside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 站立 | 一个 | 片刻 | 一个 | 小的 | 不确定性 | 外部 | 它 | . |

宝琳在外面站了一会儿，有些犹豫不决。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['sɪstərz] [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| Then | suddenly | , | much | to | her | small | sister's | disgust | , | she | went | in | , | closing | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | , | 很多 | 到 | 她 | 小的 | 姐妹 | 厌恶 | , | 她 | 去 | 在 | , | 结束 | 这 | 门 |

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| behind | her | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | . |

然后，令她妹妹非常厌恶的是，她突然走了进去，并把门关上了。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃeə(r)] [æt; ət] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| Mr | . | Shaw | was | leaning | back | in | his | big | chair | at | one | corner | of | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肖 | 曾是 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 大的 | 椅子 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 壁炉 | . |

肖先生靠在壁炉一角的大椅子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [dɪd] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɪn] [ɪn] [taɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

| " | Well | , | " | he | asked | , | looking | up | , | " | did | you | get | your | letter | in | in | time | , | my | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 问 | , | 寻找 | 向上 | , | " | 做过 | 你 | 得到 | 你的 | 信 | 在 | 在 | 时间 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

“嗯，”他抬起头问道，“亲爱的，你的信及时寄出去了吗？”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [taɪm] .

| " | Oh | , | it | wasn't | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不是 | 这 | 时间 | . |

“哦，当时不是时候。”

" ['pɔːlin] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| " | Pauline | sat | down | on | a | low | bench | at | the | other | end | of | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | 长椅 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 壁炉 | . |

宝琳坐在壁炉另一端的矮凳上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [meɪld] .

| " | It | was | that | I | wanted | to | feel | that | it | was | really | mailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | 邮寄 | . |

“我当时就是想感觉它真的被寄出去了。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['fɑːðə(r)] ?

| Did | you | ever | feel | that | way | about | a | letter | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 感觉 | 那 | 方式 | 关于 | 一个 | 信 | , | 父亲 | ? |

父亲，您也曾对一封信有过这种感觉吗?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['hʌri] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — [meɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| And | as | if | , | if | you | didn't | hurry | and | get | it | in | — | you | wouldn't | — | mail | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | , | 如果 | 你 | 没有 | 匆忙 | 和 | 得到 | 它 | 在 | — | 你 | 不会 | — | 邮件 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

好像如果你不赶紧把它寄出去——你就不会寄出去?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] ;
" **Something** **in** **her** **tone** **made** **her** **father** **glance** **at** **her** **more** **closely** **;**
" 某物 在 她 语气 制成 她 父亲 瞥一眼 在 她 更多的 密切 ;

"她语气中的某种东西让父亲更加仔细地看了她一眼;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ækpt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]
**it** **was** **very** **like** **the** **tone** **in** **which** **Patience** **was** **apt** **to** **make** **her** **rather**
它 曾是 非常 喜欢 这 语气 在 哪个 耐心 曾是 易于 到 制作 她 相当
['njuːmərəs] [kən'feʃnz] .
**numerous** **confessions** **.**
很多的 忏悔 .

这很像帕蒂恩斯经常用来忏悔的语气，她忏悔的次数还不少。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] , ['weðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
**Then** **it** **occurred** **to** **him** **,** **that** **,** **whether** **by** **accident** **or** **design** **,**
然后 它 发生 到 他 , 那 , 无论 经过 事故 或者 设计 ,

然后他突然想到，无论是偶然还是有意为之，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪst] [hɜː'self] [æt; ət]
**she** **was** **sitting** **on** **the** **very** **stool** **on** **which** **Patience** **usually** **placed** **herself** **at**
她 曾是 坐着 在 这 非常 凳子 在 哪个 耐心 通常 放置 她自己 在
[sʌtʃ] [taɪmz] ,
**such** **times** **,**
这样的 时代 ,

她正坐在帕蒂恩斯平时在这种时候都会坐的那张凳子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] ['penɪtəns] . "
**and** **which** **had** **gained** **thereby** **the** **name** **of** **"** **the** **stool** **of** **penitence** **.** **"**
和 哪个 有 获得 从而 这 姓名 的 " 这 凳子 的 忏悔 . "

因此，它获得了"忏悔凳"的称号。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**"** **Yes** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **I** **have** **written** **such** **letters** **once** **or** **twice** **in** **my** **life** **.**
" 是的 , " 他 回答 , " 我 有 书面 这样的 信件 一次 或者 两次 在 我的 生活 .

"是的，"他回答说，"我一生中写过一两次这样的信。"

" ['pɔːlin] [stuːpt] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg] .
**"** **Pauline** **stooped** **to** **straighten** **out** **the** **hearth** **rug** **.**
" 宝琳 弯腰 到 拉直 出去 这 炉 小地毯 .

宝琳弯下腰，把壁炉边的地毯铺平。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] ; " [ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] .
**"** **Father** **,** **"** **she** **said** **abruptly** **;** **"** **I** **have** **been** **writing** **to** **Uncle** **Paul** **.**
" 父亲 , " 她 说 突然 ; " 我 有 到过 写作 到 叔叔 保罗 .

"父亲，"她突然说道，"我一直在给保罗叔叔写信。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**"** **She** **drew** **a** **sharp** **breath** **of** **relief** **.**
" 她 画 一个 锋利的 气息 的 宽慰 .

她长舒了一口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] !
**"** **You** **have** **been** **writing** **to** **your** **Uncle** **Paul** **!**
" 你 有 到过 写作 到 你的 叔叔 保罗 !

你一直在给你的保罗叔叔写信!

[ə'baʊt] [wɒt] , ['pɔːlin] ?
**About** **what** **,** **Pauline** **?**
关于 什么 , 宝琳 ?

宝琳，关于什么事?

" [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [təʊld][hɪm] .

| " | And | Pauline | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 宝琳 | 讲述 | 他 | . |

宝琳告诉他。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ]

| When | she | had | finished | , | Mr | . | Shaw | sat | for | some | moments | without | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 先生 | . | 肖 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时刻 | 没有 | 请讲 |

, [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| , | his | eyes | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 火 | . |

她讲完后，肖先生沉默地坐了一会儿，目光落在火上。

" [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:m] ['veri] — [rɒŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " ['pɔ:lin] ['ventʃəd] .

| " | It | didn't | seem | very | — | wrong | , | at | the | time | , | " | Pauline | ventured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 没有 | 似乎 | 非常 | — | 错误的 | , | 在 | 这 | 时间 | , | " | 宝琳 | 冒险 | . |

“当时看来，这似乎并没有什么大错，”宝琳试探性地说。

" [ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] . "

| " | I | had | to | do | something | for | Hilary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 希拉里 | . | " |

“我必须为希拉里做点什么。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔ:(r)][maɪ'self] , [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,

| " | Why | did | you | not | consult | your | mother | , | or | myself | , | before | taking | such | a | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 咨询 | 你的 | 母亲 | , | 或者 | 我 | , | 前 | 采取 | 这样的 | 一个 | 步 | , |

['pɔ:lin] ? "

| Pauline | ? | " |
|---|---|---|
| 宝琳 | ? | " |

“宝琳，你为什么在采取这样的行动之前不先咨询一下你的母亲或者我呢？”

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ɪf] [ai][dɪd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] — [fə'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]

| " | I | was | afraid | — | if | I | did | — | that | you | would | — | forbid | it | ; | and | I | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | — | 如果 | 我 | 做过 | — | 那 | 你 | 会 | — | 禁止 | 它 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 所以 |

['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

| anxious | to | do | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 做 | 某物 | . |

“我害怕——如果我那样做——你会——禁止我；而我又非常渴望做点什么。”

[ɪts] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] ['dɑ:ktər; draɪv] . [braɪs] [sed] ['hɪlərɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| It's | nearly | a | month | now | since | Dr | . | Brice | said | Hilary | must | have | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 一个 | 月 | 现在 | 自从 | 博士 | . | 布莱斯 | 说 | 希拉里 | 必须 | 有 | 一个 | 改变 |

.

| : |
|---|
| . |

距离布莱斯医生说希拉里必须换胎已经快一个月了。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] — ['hɪlərɪ] [ænd; ənd][ai] — [bʌt; bət][wi:; wi]

| We | used | to | have | such | good | times | together | — | Hilary | and | I | — | but | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 有 | 这样的 | 好的 | 时代 | 一起 | — | 希拉里 | 和 | 我 | — | 但 | 我们 |

['nevə(r)][hæv; həv] [fʌn] [ˌeni'mɔ:(r)] — [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

| never | have | fun | anymore | — | she | doesn't | care | about | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 乐趣 | 不再 | — | 她 | 不 | 关心 | 关于 | 任何事物 | ; |

我和希拉里以前在一起总是很开心，但我们现在再也不开心了——她什么都不在乎了；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [səʊ][ai] [rəʊt] .

| and | to | - | day | it | seemed | as | if | I | couldn't | bear | it | any | longer | , | so | I | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | , | 所以 | 我 | 写道 | . |

今天我似乎再也无法忍受了，于是就写了信。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ɪf] [jʊr; jər] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl]

| I | — | I | am | sorry | , | if | you're | displeased | with | me | , | father | , | and | yet | , | if | Uncle | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 是 | 对不起 | , | 如果 | 你是 | 不高兴 | 和 | 我 | , | 父亲 | , | 和 | 然而 | , | 如果 | 叔叔 | 保罗 |

[raɪts] [bæk] ['feɪvərəbli] ,

| writes | back | favorably | , |
|---|---|---|---|
| 写 | 后退 | 有利 | , |

我——我很抱歉，父亲，如果您对我不满意，但是，如果保罗叔叔回信说我做得不错，

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] [ai] [rəʊt] .

| I'm | afraid | I | can't | help | being | glad | I | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 帮助 | 存在 | 高兴的 | 我 | 写道 | . |

恐怕我还是忍不住庆幸自己写了这篇文章。

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [rəʊz] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] ['riːdɪŋ] - [læmp] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

| " | Mr | . | Shaw | rose | , | lighting | the | low | reading | - | lamp | , | standing | on | the | study | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肖 | 玫瑰 | , | 灯光 | 这 | 低的 | 阅读 | - | 灯 | , | 常设 | 在 | 这 | 学习 | 桌子 | . |

肖先生站起身，点亮书桌上的低矮阅读灯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , [æt; ət] [liːst] , ['pɔːlin] .

| " | You | are | frank | enough | after | the | event | , | at | least | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 坦率 | 足够的 | 后 | 这 | 事件 | , | 在 | 至少 | , | 宝琳 | . |

“至少在事后，你还算坦诚，宝琳。”

[tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] ; [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] .

| To | be | equally | so | , | I | am | displeased | ; | displeased | and | exceedingly | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 同样地 | 所以 | , | 我 | 是 | 不高兴 | ; | 不高兴 | 和 | 非常 | 恼怒 | . |

同样地，我感到不满；非常不满，而且极其恼火。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]

| However | , | we | will | let | the | matter | rest | where | it | is | until | you | have | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 将要 | 让 | 这 | 事情 | 休息 | 在哪里 | 它 | 是 | 直到 | 你 | 有 | 听到 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| your | uncle | , |
|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | , |

不过，在你收到你叔叔的消息之前，我们会暂时搁置此事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ['kɒmz] .

| I | should | advise | your | saying | nothing | to | your | sisters | until | his | reply | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 建议 | 你的 | 说 | 没有什么 | 到 | 你的 | 姐妹 | 直到 | 他的 | 回复 | 来 | . |

我建议你等他回复后再告诉你的姐妹们。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| I | am | afraid | you | will | find | it | disappointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 令人失望 | . |

恐怕你会感到失望。

" ['pɔːlin] [flʌʃt] .

| " | Pauline | flushed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 酡 | . |

宝琳脸红了。

" [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] ['telɪŋ] ['hɪləri] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ai][hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | never | intended | telling | Hilary | anything | about | it | unless | I | had | good | news | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 故意的 | 讲述 | 希拉里 | 任何事物 | 关于 | 它 | 除非 | 我 | 有 | 好的 | 消息 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

“除非我有好消息要告诉希拉里，否则我从没打算告诉她这件事；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] —

| as | for | Patience | — |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 耐心 | — |

至于耐心——

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
" **Out** **in** **the** **hall** **again** **,** **with** **the** **study** **door** **closed** **behind** **her** **,**
" 出去 在 这 大厅 再次 , 和 这 学习 门 关闭 在后面 她 ,

她再次走到走廊上，书房的门在她身后关上了。

['pɔːlin] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
**Pauline** **stood** **a** **moment** **choking** **back** **a** **sudden** **lump** **in** **her** **throat** **.**
宝琳 站立 一个 片刻 窒息 后退 一个 突然 块 在 她 喉 .

宝琳愣住了，喉咙里突然涌起一股哽咽感，她努力压抑住这股情绪。

[wʊd] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [skuːl] - [gɜːl] [ɪm'pɜːtɪnəns]
**Would** **Uncle** **Paul** **treat** **her** **letter** **as** **a** **mere** **piece** **of** **school** **-** **girl** **impertinence**
会 叔叔 保罗 对待 她 信 作为 一个 仅仅 片 的 学校 - 女孩 无礼
, [æz; əz]['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ?
**,** **as** **father** **seemed** **to** **?**
, 作为 父亲 似乎 到 ?

保罗叔叔会像他父亲那样，把她的信仅仅看作是小学生无礼的行为吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌmənz] .
**From** **the** **sitting** **-** **room** **came** **an** **impatient** **summons** **.**
从 这 坐着 - 房间 来了 一个 不耐烦 传票 .

客厅里传来一阵不耐烦的呼唤。

" [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] ! "
" **Paul** **,** **will** **you** **never** **come** **!** **"**
" 保罗 , 将要 你 绝不 来 ! "

“保罗，你到底什么时候才来啊！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hɪləri] ?
" **What** **is** **it** **,** **Hilary** **?**
" 什么 是 它 , 希拉里 ?

“什么事，希拉里？”

" ['pɔːlin] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['səʊfə] .
" **Pauline** **asked** **,** **coming** **to** **sit** **at** **one** **end** **of** **the** **old** **sofa** **.**
" 宝琳 问 , 未来 到 坐 在 一 结尾 的 这 老的 沙发 .

“保琳问道，一边走到旧沙发的一端坐下。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['hɪləri] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .
" **That's** **what** **I** **want** **to** **know** **,** **"** **Hilary** **answered** **from** **the** **other** **end** **.**
" 那就是 什么 我 想 到 知道 , " 希拉里 回答 从 这 其他 结尾 .

“我也想知道，”希拉里在电话那头回答道。

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sez] [juːv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['letəz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" **Impatience** **says** **you've** **been** **writing** **all** **sorts** **of** **mysterious** **letters** **this** **afternoon** **,**
" 不耐烦 说道 你已经 到过 写作 全部 排序 的 神秘 信件 这 下午 ,

“我急切地想说，你今天下午一直在写各种神秘的信件。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] — - "
**and** **that** **you** **came** **home** **just** **now** **looking** **like** **—** **-** **"**
和 那 你 来了 家 只是 现在 寻找 喜欢 — - "

你刚才回家的时候看起来就像——”

" [wel] , [laɪk] [wɒt] ? "
" **Well** **,** **like** **what** **?** **"**
" 出色地 , 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [laɪk] [jʊd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜːrnt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [grəʊn] -

| " | Like | you'd | been | up | to | something | — | and | weren't | quite | sure | how | the | grown | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 你会 | 到过 | 向上 | 到 | 某物 | — | 和 | 不是 | 相当 | 当然 | 如何 | 这 | 生长 | - |

[ˌjuː piː 'es][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ups | were | going | to | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| UPS | 是 | 去 | 到 | 拿 | 它 | , |

“就像你做了什么坏事——但又不太确定大人们会作何反应一样”，

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| " | Patience | explained | from | the | rug | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 解释 | 从 | 这 | 小地毯 | 前 | 这 | 火 | . |

“耐心从火堆前的地毯上解释道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] — ['eniθɪŋ] ?

| " | How | do | you | know | I | have | been | writing | — | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 到过 | 写作 | — | 任何事物 | ? |

“你怎么知道我一直在写作——任何东西？”

" ['pɔːlɪn] [ɑːskt] .

| " | Pauline | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | . |

宝琳问道。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !

| " | There | , | you | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 你 | 看 | ! |

“瞧！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɪlәri] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Patience | turned | to | Hilary | , | " | she | doesn't | deny | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 转向 | 到 | 希拉里 | , | " | 她 | 不 | 否定 | 它 | ! | " |

帕蒂恩斯转向希拉里说：“她不否认！”

" [aɪm][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔː(r)] [kən'fɜːm] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ['nɒns(ə)ns] ,

| " | I'm | not | taking | the | trouble | to | deny | or | confirm | little | girl | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 否定 | 或者 | 确认 | 小的 | 女孩 | 废话 | , |

“我懒得去否认或证实小女孩的胡言乱语，

" ['pɔːlɪn] [dɪ'kleəd] .

| " | Pauline | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 声明 | . |

保琳宣布道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] ? "

| " | But | what | makes | you | think | I've | been | writing | letters | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 我已经 | 到过 | 写作 | 信件 | ? | " |

“可是你凭什么认为我一直在写信呢？”

" [əʊ] , - [baɪ][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θʌmz] - !

| " | Oh | , | ' | by | the | pricking | of | my | thumbs | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 经过 | 这 | 刺 | 的 | 我的 | 拇指 | - | ! |

“哦，‘我的拇指被刺痛了’！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| " | Patience | rolled | over | , | and | resting | her | sharp | little | chin | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 滚动 | 超过 | , | 和 | 休息 | 她 | 锋利的 | 小的 | 下巴 | 在 | 她 | 双手 | , |

“耐心翻了个身，双手托着她尖尖的小下巴，

[stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɒp][ɒv; əv] [ʃɔːt] [red] [kɜːrlz] .

| stared | up | at | her | sisters | from | under | her | mop | of | short | red | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 她 | 姐妹 | 从 | 在下面 | 她 | 拖把 | 的 | 短的 | 红色的 | 卷发 | . |

她从一头蓬松的红色短卷发下仰望着她的姐妹们。

" [pen] ! [ɪŋk] ! ['peɪpə(r)] !
**" Pen ! Ink ! Paper !**
" 笔 ! 墨水 ! 纸 !

笔！墨！纸！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɔːn] - [ʌp][skræps] !
**And such a lot of torn - up scraps !**
和 这样的 一个 很多 的 撕裂 - 向上 碎屑 !

还有好多撕碎的碎片！

[ɪts] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] !
**It's really very simple !**
它是 真的 非常 简单的 !

真的非常简单！

" [bʌt; bət] ['pɔːlin] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**" But Pauline was on her way to the dining - room .**
" 但 宝琳 曾是 在 她 方式 到 这 用餐 - 房间 .

但宝琳正前往餐厅。

" ['terəbli] [kən'vɪnsɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Terribly convincing , isn't it ?**
" 可怕 令人信服的 , 不是 它 ?

“非常有说服力，不是吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ skweltʃ ] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
**" Her tone should have squelched Patience , but it didn't .**
" 她 语气 应该 有 被压制 耐心 , 但 它 没有 .

“她的语气本应让帕蒂恩斯感到沮丧，但却没有。”

" [juː; jʊ] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] !
**" You can't fool me !**
" 你 不能 傻子 我 !

你骗不了我！

" [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ ri'tɔːt ] .
**" that young person retorted .**
" 那 年轻的 人 反驳 .

“那个年轻人反驳道。”

" [ai] [nəʊ] [juːv] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !
**" I know you've been up to something !**
" 我 知道 你已经 到过 向上 到 某物 !

我知道你肯定在密谋什么！

[ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [ə'pruːv] ,
**And I'm pretty sure father doesn't approve ,**
和 我是 漂亮的 当然 父亲 不 批准 ,

而且我很确定父亲不会同意。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [naʊ] .
**from the way you waited out there in the hall just now .**
从 这 方式 你 等待 出去 那里 在 这 大厅 只是 现在 .

从你刚才在走廊里等候的方式来看。

" ['pɔːlin] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
**" Pauline did not answer ; she was busy laying the cloth for supper .**
" 宝琳 做过 不是 回答 ; 她 曾是 忙碌的 躺下 这 布 为了 晚餐 .

宝琳没有回答；她正忙着铺晚餐的桌布。

" ['eniθɪŋ] [ʌp] , [pɔːl] ?
**" Anything up , Paul ?**
" 任何事物 向上 , 保罗 ?

保罗，有什么事吗?

" ['hɪlәri] [ɜ:rdʒd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

| " | Hilary | urged | , | following | her | sister | out | to | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 敦促 | , | 下列的 | 她 | 姐姐 | 出去 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

“希拉里催促着，跟着姐姐去了餐厅。”

" [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| " | The | barometer | — | a | very | little | ; | I | shouldn't | wonder | if | we | had | a | clear | day | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晴雨表 | — | 一个 | 非常 | 小的 | ; | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 清除 | 天 | 到 | - | 明天 | . | " |

“晴雨表显示——非常低；如果明天是个晴朗的日子，我一点也不奇怪。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [prə'vəʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

| " | You | are | as | provoking | as | Impatience | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 作为 | 挑衅 | 作为 | 不耐烦 | ! |

你就像急躁一样令人恼火!

[bʌt; bət][ai] ['nidnt] [hæv; həv] [ɑ:skt] ; ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] ['evə(r)] [dʌz] ['hæpən] [tu:; tə][ju: 'es] . "

| But | I | needn't | have | asked | ; | nothing | worth | while | ever | does | happen | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不必 | 有 | 问 | ; | 没有什么 | 值得 | 尽管 | 曾经 | 做 | 发生 | 到 | 我们 | . | " |

但我其实不必问；我们从来不会遇到任何值得一提的事情。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] , ['pɔ:lin] ['ælmi:] [ʃɔ:] !

| " | You | know | perfectly | well | , | Pauline | Almy | Shaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | , | 宝琳 | 阿尔米 | 肖 | ! |

“你很清楚这一点，宝琳·阿尔米·肖！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [prə'kleɪmd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] ['ɑ:tʃweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .

| " | Patience | proclaimed | , | from | the | curtained | archway | between | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 宣布 | , | 从 | 这 | 帘幕 | 拱道 | 之间 | 这 | 房间 | . |

“耐心”从房间之间的帷幔拱门中宣告道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] - [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪz][məʊst][ɪn] - [krɪm] - [ai] - [nə; nɑ:] - [tɪŋ] !

| " | You | know | perfectly | well | , | that | the | ev'dence | against | you | is | most | in | - | crim | - | i | - | na | - | ting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | , | 那 | 这 | - | 反对 | 你 | 是 | 最多 | 在 | - | 犯罪 | - | 我 | - | 纳 | - | ting | ! |

你非常清楚，对你不利的证据是极其严重的!

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][bɪg] [wɜ:dz] .

| " | Patience | delighted | in | big | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 高兴极了 | 在 | 大的 | 字 | . |

“耐心喜欢用华丽的辞藻。”

" ['hɪlәri] , " ['pɔ:lin] [brəʊk] [ɪn] , " [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [met] ['mɪsɪz] . [deɪn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;

| " | Hilary | , | " | Pauline | broke | in | , | " | I | forgot | to | tell | you | , | I | met | Mrs | . | Dane | this | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | , | " | 宝琳 | 打破 | 在 | , | " | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | , | 我 | 遇见 | 太太 | . | 丹恩 | 这 | 早晨 | ; |

“希拉里，”宝琳插话道，“我忘了告诉你，我今天早上遇到了丹恩太太；

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] — - [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [wɪl] ,

| she | wants | us | to | get | up | a | social | — | ' | If | the | young | ladies | at | the | parsonage | will | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 我们 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 社会的 | — | - | 如果 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 将要 | , | ' |

她希望我们组织一次社交活动——“如果牧师住宅的年轻女士们愿意的话，

- [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] . "

| ' | and | so | forth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 前进 | . | " |

等等。

" [ai] [heɪt] ['səʊʃ(ə)l] !
**" I hate socials !**
" 我 恨 社交媒体 !

我讨厌社交媒体!

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] - [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ; [ɔː(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['əʊnli] [wʌn] .
**Besides , there aren't any ' young ladies ' at the parsonage ; or , at any rate , only one .**
除了 , 那里 不是 任何 - 年轻的 女士们 - 在 这 牧师住宅 ; 或者 , 在 任何 速度 , 仅有的 一 .

此外，牧师住宅里没有“年轻女士”；或者说，至少只有一个。

[ai] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [jet] . "
**I shan't have to be a young lady for two years yet . "**
我 不会 有 到 是 一个 年轻的 女士 为了 二 年 然而 . "

我还要两年才需要当年轻女士。

" [məʊst][ɪn] - [krɪm] - [ai] - [nə; nɑː] - [tɪŋ] !
**" Most in - crim - i - na - ting !**
" 最多 在 - 犯罪 - 我 - 纳 - ting !

“最犯罪!

" ['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sɪstəntli] ; " [juː; jʊ] [rəʊt] .
**" Patience repeated insistently ; " you wrote .**
" 耐心 重复 坚持不懈 ; " 你 写道 .

“耐心反复强调;”你写道。

" ['pɔːlin] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**" Pauline turned abruptly and going into the pantry began taking down the cups and saucers for the table .**
" 宝琳 转向 突然 和 去 进入 这 食品储藏室 开始 采取 向下 这 杯子 和 碟子 为了 这 桌子 .

保琳突然转身走进食品储藏室，开始把桌上的杯子和碟子取下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɪlәri] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['səftli] , " ['pæti] , [əʊ] ['pæti] !
**As soon as Hilary had gone back to the sitting - room , she called softly , " Patty , O Patty !**
作为 很快 作为 希拉里 有 已消失 后退 到 这 坐着 - 房间 , 她 称为 轻轻 , " 帕蒂 , 哦 帕蒂 !

希拉里一回到客厅，就轻声喊道：“帕蒂，哦，帕蒂！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [grɪnd] ['wɪkɪdli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['seldəm] [kɔːld] ['pæti] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][baɪ]
**" Patience grinned wickedly ; she was seldom called Patty , least of all by**
" 耐心 咧嘴一笑 邪恶地 ; 她 曾是 很少 称为 帕蒂 , 至少 的 全部 经过

帕蒂恩斯狡黠地一笑；很少有人叫她帕蒂，尤其是别人。

['pɔːlin] .
**Pauline .**
宝琳 .

宝琳。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Well ? " she answered .**
" 出色地 ? " 她 回答 .

“怎么样？”她回答道。

" [kʌm] [hɪə(r)] — [pliːz] , " [ænd; ənd] [wen] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæntri] ,
**" Come here — please , " and when Patience was safely inside the pantry ,**
" 来 这里 — 请 , " 和 什么时候 耐心 曾是 安全 里面 这 食品储藏室 ,

“过来——求你了,”当佩兴斯安全地走进食品储藏室后，

['pɔ:lin] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['dʒentli] — " [naʊ] [si:] [hɪə(r)] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — "

| Pauline | shut | the | door | gently | — | " | Now | see | here | , | Impatience | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻地 | — | " | 现在 | 看 | 这里 | , | 不耐烦 | — | " |

宝琳轻轻地关上了门——“瞧瞧，急躁——”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ! "

| " | That | isn't | what | you | called | me | just | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 什么 | 你 | 称为 | 我 | 只是 | 现在 | ! | " |

“你刚才可不是这么叫我的！”

" ['pæti] [ðen] — ['lɪs(ə)n] , [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [bi:n] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ]

| " | Patty | then | — | Listen | , | suppose | — | suppose | I | have | been | — | trying | to | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 然后 | — | 听 | , | 认为 | — | 认为 | 我 | 有 | 到过 | — | 尝试 | 到 | 做 | 某物 |

[tu:; tə] — [tu:; tə][help] ['hɪlərɪ] [tu:; tə][get] [wel] ;

| to | — | to | help | Hilary | to | get | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | — | 到 | 帮助 | 希拉里 | 到 | 得到 | 出色地 | ; |

“帕蒂，听着，假设——假设我一直在——试图做些事情来帮助希拉里康复；

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['ri:əli]

| can't | you | see | that | I | wouldn't | want | her | to | know | , | until | I | was | sure | , | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 那 | 我 | 不会 | 想 | 她 | 到 | 知道 | , | 直到 | 我 | 曾是 | 当然 | , | 真的 |

[ʃʊə(r)] ,

| sure | , |
|---|---|
| 当然 | , |

难道你看不出来，在我真正确定之前，我不想让她知道吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ?

| it | was | going | to | come | to | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 来 | 到 | 某物 | ? |

这件事终究会发展成什么样子吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Patience | gave | a | little | jump | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳 | 的 | 激动 | . |

“耐心”突然兴奋地跳了一下。

" [haʊ] ['dʒɒli] !

| " | How | jolly | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 快乐的 | ! |

“真高兴！”

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:l] ! "

| But | who | have | you | been | writing | to | — | about | it | , | Paul | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 你 | 到过 | 写作 | 到 | — | 关于 | 它 | , | 保罗 | ! | " |

但你写信给谁谈论这件事呢，保罗?

" [ai] ['hævnt] [sed] [ðæt] — "

| " | I | haven't | said | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 说 | 那 | — | " |

“我没说过——”

" [si:] [hɪə(r)] , [pɔ:l] , [aɪl] [pleɪ] [feə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] ;

| " | See | here | , | Paul | , | I'll | play | fair | , | if | you | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 保罗 | , | 患病的 | 玩 | 公平的 | , | 如果 | 你 | 做 | ; |

“保罗，你看，如果你也公平竞争，我也会公平竞争；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ækt] ['eni] - [grəʊn] - [ʌp]['sɪstə(r)] - ['bɪznəs] [aɪl] —

| but | if | you | go | trying | to | act | any | ' | grown | - | up | sister | ' | business | I'll | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 去 | 尝试 | 到 | 行为 | 任何 | - | 生长 | - | 向上 | 姐姐 | - | 商业 | 患病的 | — |

但如果你胆敢装出一副“成熟姐姐”的样子，我就——

" [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [ kə'pitjuleit ] .
" And Pauline capitulated .
" 和 宝琳 投降了 .

于是，宝琳屈服了。

" [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , ['pæti] ; ['fɑ:ðə(r)] [sed] [nɒt] [tu:; tə] .
" I can't tell you about it yet , Patty ; father said not to .
" 我 不能 告诉 你 关于 它 然而 , 帕蒂 ; 父亲 说 不是 到 .

“帕蒂，我现在还不能告诉你这件事；父亲说不要说。”

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['kwestʃənz] , [ɔ:(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:(r)] ['hɪlərɪ] .
I want you to promise not to ask questions , or say anything about it , before Hilary .
我 想 你 到 承诺 不是 到 问 问题 , 或者 说 任何事物 关于 它 , 前 希拉里 .

我希望你答应我，在希拉里面前不要问任何问题，也不要谈论这件事。

[wi:; wi] [doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [wɜ:kt] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,
We don't want her to get all worked up , thinking something nice is going to happen ,
我们 不 想 她 到 得到 全部 工作 向上 , 思维 某物 好的 是 去 到 发生 ,

我们不想让她过于兴奋，以为会发生什么好事。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
and then maybe have her disappointed . "
和 然后 或许 有 她 失望的 . "

然后或许会让她失望。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [naɪs] — ['veri] [naɪs] ? "
" Will it be nice — very nice ? "
" 将要 它 是 好的 — 非常 好的 ? "

“会很棒吗——非常棒？”

" [ai] [həʊp] [səʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ai] [bi:; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" And will I be in it ? "
" 和 将要 我 是 在 它 ? "

“我会参演吗？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['itl] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] [wen] ['itl] [bi:; bi] . "
I don't know what it'll be , or when it'll be . "
我 不 知道 什么 它将 是 , 或者 什么时候 它将 是 . "

我不知道会是什么样子，也不知道什么时候会发生。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dɪd] .

| I | wish | you | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 做过 | . |

我希望你这么做了。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] ,

| I | can't | think | who | it | is | you | wrote | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | WHO | 它 | 是 | 你 | 写道 | 到 | , |

我想不起来你写信给谁了。

[pɔːl] .

| Paul | . |
|---|---|
| 保罗 | . |

保罗。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt]['fɑːðə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| And | why | didn't | father | like | your | doing | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 没有 | 父亲 | 喜欢 | 你的 | 正在做 | 它 | ? | " |

为什么父亲不喜欢你这样做?

" [ai] ['hævnt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] — "

| " | I | haven't | said | that | he | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 说 | 那 | 他 | — | " |

“我没说过他——”

" [pɔːl] , [jʊr; jər] ['veri] ['taɪəsəm] .

| " | Paul | , | you're | very | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 你是 | 非常 | 令人厌烦 | . |

保罗，你真让人厌烦。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| Didn't | he | know | you | were | going | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 知道 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? |

他难道不知道你要这么做吗?

" ['pɔːlin] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

| " | Pauline | gathered | up | her | cups | and | saucers | without | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 聚集 | 向上 | 她 | 杯子 | 和 | 碟子 | 没有 | 回答 | . |

宝琳没有回答，而是收拾起了她的杯子和碟子。

" [ðen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜːvd] .

| " | Then | he | didn't | , | " | Patience | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 没有 | , | " | 耐心 | 观察到 | . |

“然后他就没那么做，”帕蒂恩斯说道。

" [dʌz] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Does | mother | know | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 母亲 | 知道 | 关于 | 它 | ? | " |

“妈妈知道这件事吗？”

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , " ['pɔːlin] [sed]

| " | I | mean | to | tell | her | as | soon | as | I | get | a | good | chance | , | " | Pauline | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 告诉 | 她 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 一个 | 好的 | 机会 | , | " | 宝琳 | 说 |

[ɪm'peɪʃntli] ,

| impatiently | , |
|---|---|
| 不耐烦地 | , |

“我打算一有机会就告诉她，”宝琳不耐烦地说。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| going | back | to | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

回到餐厅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,

| When | she | returned | a | few | moments | later | , | she | found | Patience | still | in | the | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | 她 | 成立 | 耐心 | 仍然 | 在 | 这 | 食品储藏室 | , |

几分钟后她回来时，发现佩兴斯还在食品储藏室里。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] , [bluː] [ˈʃʊgə(r)] [ˈbʌkɪt] .

| sitting | thoughtfully | on | the | old | , | blue | sugar | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 老的 | , | 蓝色的 | 糖 | 桶 | . |

他若有所思地坐在那只旧的蓝色糖桶上。

" [ai] [nəʊ] , " [ˈpeɪʃ(ə)ns] [əˈnaʊnst] [traɪˈʌmfəntli] .

| " | I | know | , | " | Patience | announced | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 耐心 | 宣布 | 凯旋而归 | . |

“我知道了，”佩兴斯得意地宣布。

" [juːv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] !

| " | You've | been | writing | to | Uncle | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 写作 | 到 | 叔叔 | 保罗 | ! |

你一直在给保罗叔叔写信！

" [ˈpɔːlin] [gɑːspt] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;

| " | Pauline | gasped | and | fled | to | the | kitchen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 倒吸一口气 | 和 | 逃亡 | 到 | 这 | 厨房 | ; |

宝琳倒吸一口凉气，逃进了厨房；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [flaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] ,

| there | were | times | when | flight | was | the | better | part | of | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 航班 | 曾是 | 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 审慎 | , |

有些时候，逃亡才是更明智的选择。

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː] [ˈfæməli] .

| in | dealing | with | the | youngest | member | of | the | Shaw | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 处理 | 和 | 这 | 最小的 | 成员 | 的 | 这 | 肖 | 家庭 | . |

在与肖家最小的成员打交道时。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈəʊnli] , [ɒn][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bɪd]

| On | the | whole | , | Patience | behaved | very | well | that | evening | , | only | , | on | going | to | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 耐心 | 表现 | 非常 | 出色地 | 那 | 晚上 | , | 仅有的 | , | 在 | 去 | 到 | 出价 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,

| her | father | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 好的 | - | 夜晚 | , |

总的来说，佩兴丝那天晚上表现得很好，只是在去向父亲道晚安时，

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk] [ˈæŋkʃəsli] ,

| did | she | ask | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 问 | 焦虑地 | , |

她焦急地问道：

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .

| how | long | it | took | to | send | a | letter | to | New | York | and | get | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 它 | 采取 | 到 | 发送 | 一个 | 信 | 到 | 新的 | 约克 | 和 | 得到 | 一个 | 回答 | . |

寄一封信到纽约需要多长时间才能收到回复？

" [ðæt] [dɪˈpendz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]

| " | That | depends | considerably | upon | the | promptness | with | which | the | party | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 相当 | 之上 | 这 | 迅速 | 和 | 哪个 | 这 | 派对 | 书面 | 到 |

[ˈɑːnsəz] [ðə; ði][ˈletə(r)] ,

| answers | the | letter | , |
|---|---|---|---|
| 答案 | 这 | 信 | , |

“这很大程度上取决于收信方回复信件的及时性。”

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Mr** | **.** | **Shaw** | **told** | **her** | **.** | |
| " | 先生 | . | 肖 | 讲述 | 她 | . | |

肖先生告诉她。

" [ə; eɪ] [wi:k] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **A** | **week** | **?** |
| " | 一个 | 星期 | ? |

一周?

" ['peɪʃ(ə)ns] ['kwestʃənd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Patience** | **questioned** | **.** |
| " | 耐心 | 被质问 | . |

病人受到质疑。

" ['prɒbəbli] — [ɪf] [nɒt][lɒŋgə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Probably** | **—** | **if** | **not** | **longer** | **.** |
| " | 大概 | — | 如果 | 不是 | 更长 | . |

“可能——甚至更久。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [saɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Patience** | **sighed** | **.** |
| " | 耐心 | 叹了口气 | . |

帕蒂恩斯叹了口气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Have** | **you** | **been** | **writing** | **a** | **letter** | **to** | **someone** | **in** | **New** | **York** **?** |
| " | 有 | 你 | 到过 | 写作 | 一个 | 信 | 到 | 某人 | 在 | 新的 | 约克 ? |

你是不是在给纽约的人写信?

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɑ:skt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **her** | **father** | **asked** | **.** |
| " | 她 | 父亲 | 问 | . |

她父亲问道。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ['greɪvli] , " [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['ɑ:nsərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **No** | **,** | **indeed** | **,** | " | **the** | **child** | **said** | **gravely** | **,** | " | **but** | **,** | " | **she** | **looked** | **up** | **,** | **answering** | **his** |
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 这 | 孩子 | 说 | 严重地 | , | " | 但 | , | " | 她 | 看起来 | 向上 | , | 回答 | 他的 |

[glɑ:ns] .

| | |
|---|---|
| **glance** | **.** |
| 瞥一眼 | . |

“不，确实如此，”孩子严肃地说，“但是，”她抬起头，回应了他的目光。

" [pɔ:l] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðə(r)] ; [aɪ] — [gest] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Paul** | **didn't** | **tell** | **me** | **,** | **father** | **;** | **I** | **—** | **guessed** | **.** |
| " | 保罗 | 没有 | 告诉 | 我 | , | 父亲 | ; | 我 | — | 猜对了 | . |

“保罗没有告诉我，父亲；我——猜到了。”

['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn] [nju:] [jɔ:k] , ['dʌznt] [hi:; hi] ? "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Uncle** | **Paul** | **does** | **live** | **in** | **New** | **York** | **,** | **doesn't** | **he** | **?** | **"** |
| 叔叔 | 保罗 | 做 | 居住 | 在 | 新的 | 约克 | , | 不 | 他 | ? | " |

保罗叔叔确实住在纽约，对吧?

" [jes] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɔ:lməʊst] ['ʃɑ:pli] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | " | **Mr** | **.** | **Shaw** | **answered** | **,** | **almost** | **sharply** | **.** |
| " | 是的 | , | " | 先生 | . | 肖 | 回答 | , | 几乎 | 尖锐地 | . |

“是的，”肖先生几乎是厉声回答道。

" [naʊ] [rʌn] [tu:; tə][bed] , [maɪ][dɪə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Now** | **run** | **to** | **bed** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
| " | 现在 | 跑步 | 到 | 床 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，快去睡觉吧。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] .

| " | But | when | the | stairs | were | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 楼梯 | 是 | 达到 | . |

“但是当他们走到楼梯口时。”

['peɪʃ(ə)ns] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [rʌn] .

| Patience | most | certainly | did | not | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 最多 | 当然 | 做过 | 不是 | 跑步 | . |

耐心当然不会消失。

" [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| " | I | think | people | are | very | queer | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 人们 | 是 | 非常 | 酷儿 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“我觉得人们真是太古怪了，”她自言自语道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ten] [j'iəz] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [grəʊn] - [ʌp][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] . "

| " | they | seem | to | think | ten | years | isn't | a | bit | more | grown | - | up | than | six | or | seven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 到 | 思考 | 十 | 年 | 不是 | 一个 | 少量 | 更多的 | 生长 | - | 向上 | 比 | 六 | 或者 | 七 | . | " |

“他们似乎认为十岁并不比六七岁成熟多少。”

" ['mʌmi] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] ['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

| " | Mummy | , | " | she | asked | , | when | later | her | mother | came | to | take | away | her | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 木乃伊 | , | " | 她 | 问 | , | 什么时候 | 之后 | 她 | 母亲 | 来了 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 光 | , |

“妈妈，”她问道，后来她的母亲来带走她的灯时。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['breðrən] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

| " | father | and | Uncle | Paul | are | brethren | , | aren't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 和 | 叔叔 | 保罗 | 是 | 弟兄们 | , | 不是 | 他们 | ? | " |

“父亲和保罗叔叔是兄弟，对吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] !

| " | My | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! |

“亲爱的！

[wɒt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "

| What | put | that | into | your | head | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 放 | 那 | 进入 | 你的 | 头 | ? | " |

你脑子里怎么会冒出这种想法?

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

| " | Aren't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他们 | ? | " |

难道不是吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] . "

| " | Certainly | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 亲爱的 | . | " |

“当然，亲爱的。”

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] - [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn]['juːnəti] - ? "

| " | Then | why | don't | they | ' | dwell | together | in | unity | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 不 | 他们 | - | 住 | 一起 | 在 | 统一 | - | ? | " |

“那么，他们为什么不‘和睦同居’呢？”

" ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Patience | ! |
|---|---|---|
| " | 耐心 | ! |

“耐心！

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
" Mrs . Shaw stared down at the sharp inquisitive little face .
" 太太 . 肖 凝视 向下 在 这 锋利的 好奇 小的 脸 .

肖太太低头凝视着那张锐利而好奇的小脸。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] ?
" Why don't they ?
" 为什么 不 他们 ?

他们为什么不这样做呢?

" ['peɪʃ(ə)ns] [pə'sistid] .
" Patience persisted .
" 耐心 持续 .

耐心坚持了下来。

[ɪf] [pə'sɪstənsi] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,
If persistency be a virtue ,
如果 持久性 是 一个 美德 ,

如果坚持是一种美德，

['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ kə'mend ] .
Patience was to be highly commended .
耐心 曾是 到 是 高度 赞扬 .

耐心值得高度赞扬。

" [maɪ][dɪə(r)] , [huː] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ?
" My dear , who has said that they do not ?
" 我的 亲爱的 , WHO 有 说 那 他们 做 不是 ?

“亲爱的，谁说过他们没有呢？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ ʃrʌg ] ; [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" Patience shrugged ; as if things had always to be said .
" 耐心 耸了耸肩 ; 作为 如果 事物 有 总是 到 是 说 .

帕蒂恩斯耸了耸肩，仿佛有些话总有说不出口似的。

" [bʌt; bət] , ['mʌmi] — "
" But , mummy — "
" 但 , 木乃伊 — "

“可是，妈妈——”

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [dɪə(r)] .
" Go to sleep now , dear .
" 去 到 睡觉 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，现在去睡觉吧。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
" Mrs . Shaw bent to kiss her good - night .
" 太太 . 肖 弯曲 到 吻 她 好的 - 夜晚 .

肖夫人俯身吻了吻她，道晚安。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ kən'faid ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , " [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] .
" All the same , " Patience confided to the darkness , " I know they don't .
" 全部 这 相同的 , " 耐心 坦白 到 这 黑暗 , " 我 知道 他们 不 .

“尽管如此，”耐心向黑暗倾诉，“我知道他们不会。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [wɒz; wəz] [ə'fʊt]
" She gave a little shiver of delight — something very mysterious was afoot
['evɪdəntli] .
evidently .
显然 .

她欣喜地颤抖了一下——显然，有什么非常神秘的事情正在发生。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [faʊnd] ['pɔ:lin] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| Out | on | the | landing | , | Mrs | . | Shaw | found | Pauline | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 降落 | , | 太太 | . | 肖 | 成立 | 宝琳 | 等待 | 为了 | 她 | . |

肖太太走到楼梯平台上，发现宝琳正在等她。

" [kʌm] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , ['mʌðə(r)] , [pli:z] , [aɪv] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

| " | Come | into | your | room | , | mother | , | please | , | I've | started | up | the | fire | ; | I | want | to | tell | you | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 进入 | 你的 | 房间 | , | 母亲 | , | 请 | , | 我已经 | 开始 | 向上 | 这 | 火 | ; | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . | " |

“妈妈，请进你的房间来，我已经生好火了；我想跟你说件事。”

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | I | thought | as | much | , | " | her | mother | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 作为 | 很多 | , | " | 她 | 母亲 | 回答 | . |

“我就知道会这样，”她母亲回答道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑ:mtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| She | sat | down | in | the | big | armchair | and | Pauline | drew | up | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 扶手椅 | 和 | 宝琳 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 火 | . |

她坐在大扶手椅里，宝琳则走到火炉前。

" [aɪv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| " | I've | been | expecting | it | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 期待 | 它 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

“我整个晚上都在期待这一刻。”

" ['pɔ:lin] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ni:] .

| " | Pauline | dropped | down | on | the | floor | , | her | head | against | her | mother's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 她 | 头 | 反对 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | . |

宝琳跌坐在地上，头靠在母亲的膝盖上。

" [ðɪs] ['fæməli][ɪz] ['dredfəli] [ki:n] - ['saɪtɪd] .

| " | This | family | is | dreadfully | keen | - | sighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家庭 | 是 | 极其糟糕 | 敏锐的 | - | 目击者 | . |

“这家人眼光真是敏锐得可怕。”

['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [pli:z] [doʊnt][bi:; bi] ['æŋgri] — " [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] .

| Mother | dear | , | please | don't | be | angry | — | " | and | Pauline | made | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 亲爱的 | , | 请 | 不 | 是 | 生气的 | — | " | 和 | 宝琳 | 制成 | 忏悔 | . |

“亲爱的妈妈，请不要生气——”宝琳坦白道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] ,

| When | she | had | finished | , | Mrs | . | Shaw | sat | for | some | moments | , | as | her | husband | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 太太 | . | 肖 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 作为 | 她 | 丈夫 | 有 | 完毕 | , |

肖太太说完后，像她丈夫一样，坐了一会儿。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| her | eyes | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 火 | . |

她的目光落在火上。

" [ju:; jʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɔ:lin] ?

| " | You | told | him | that | we | could | not | manage | it | , | Pauline | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 他 | 那 | 我们 | 可以 | 不是 | 管理 | 它 | , | 宝琳 | ? |

“你告诉他我们做不到，宝琳？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! "
" My dear , how could you ! "
" 我的 亲爱的 , 如何 可以 你 ! "

“亲爱的，你怎么能这样！”

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz] — ['despərət] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
" But , mother dear , I was — desperate ; something has to be done
" 但 , 母亲 亲爱的 , 我 曾是 — 绝望的 ; 某物 有 到 是 完毕
[fɔː(r); fə(r)] — ['hɪləri] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
for — Hilary , and I had to do it ! "
为了 — 希拉里 , 和 我 有 到 做 它 ! "

“但是，亲爱的妈妈，我当时走投无路了；必须为希拉里做点什么，我不得不这么做！”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]
" Do you suppose your father and I do not realize that quite as well
" 做 你 认为 你的 父亲 和 我 做 不是 意识到 那 相当 作为 出色地
[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
as you do ,
作为 你 做 ,

“你以为你父亲和我对此的认识不如你那么透彻吗？”

['pɔːlin] ? "
Pauline ? "
宝琳 ? "

宝琳?

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [sez] —
" You and I have talked it over and over , and father never says —
" 你 和 我 有 谈话 它 超过 和 超过 , 和 父亲 绝不 说道 —
['eniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

“你我反复谈过这件事，但父亲始终什么也没说。”

" [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" Not to you , perhaps ; but he is giving the matter very careful consideration ,
" 不是 到 你 , 也许 ; 但 他 是 给予 这 事情 非常 小心 考虑 ,
[ænd; ənd]['leɪtə(r)][hiː; hi] [həʊps] — "
and later he hopes — "
和 之后 他 希望 — "

“或许不是对你而言；但他正在非常认真地考虑此事，并且希望以后——”

" ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [ɪn'defɪnət] !
" Mother dear , that is so indefinite !
" 母亲 亲爱的 , 那 是 所以 不定 !

“亲爱的妈妈，这太不确定了！”

" ['pɔːlin] [brəʊk] [ɪn] .
" Pauline broke in .
" 宝琳 打破 在 .

宝琳插话道。

" [ænd; ənd][ai] [kænt] [siː] — ['fɑːðə(r)][ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] !
" And I can't see — Father is Uncle Paul's only brother !
" 和 我 不能 看 — 父亲 是 叔叔 保罗的 仅有的 兄弟 !

“而且我看不出来——父亲是保罗叔叔唯一的兄弟！”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [θɪŋz] ,

| If | I | were | rich | , | and | Hilary | were | not | and | needed | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 富有的 | , | 和 | 希拉里 | 是 | 不是 | 和 | 需要 | 事物 | , |

如果我富有，而希拉里不富有，并且需要一些东西，

[aɪ] [wʊd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] . "

| I | would | want | her | to | let | me | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 想 | 她 | 到 | 让 | 我 | 知道 | . | " |

我希望她能告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['hɪlərɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] .

| " | It | is | possible | , | that | under | certain | conditions | , | Hilary | would | not | wish | you | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可能的 | , | 那 | 在下面 | 肯定 | 状况 | , | 希拉里 | 会 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 知道 | . |

“在某些情况下，希拉里可能不希望你知道这件事。”

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɔːlin] ,

| " | Mrs | . | Shaw | hesitated | , | then | she | said | slowly | , | " | You | know | , | Pauline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肖 | 犹豫了一下 | , | 然后 | 她 | 说 | 缓慢地 | , | " | 你 | 知道 | , | 宝琳 | , |

肖夫人犹豫了一下，然后缓缓说道：“你知道，宝琳，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

| that | your | uncle | is | much | older | than | your | father | ; | so | much | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 叔叔 | 是 | 很多 | 老 | 比 | 你的 | 父亲 | ; | 所以 | 很多 | 老 | , |

你叔叔比你父亲年纪大得多；真的大很多。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] — [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| that | he | seemed | to | stand | — | when | your | father | was | a | boy | — | more | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 似乎 | 到 | 站立 | — | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 男生 | — | 更多的 | 在 | 这 |

[lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

| light | of | a | father | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 一个 | 父亲 | 到 | 他 | , |

在他父亲还是个孩子的时候，他似乎更像是一位父亲。

[ðæn; ðən] [æn; ən] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] .

| than | an | older | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 老 | 兄弟 | . |

比哥哥还像哥哥。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

| He | was | much | opposed | to | your | father's | going | into | the | ministry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 反对 | 到 | 你的 | 父亲的 | 去 | 进入 | 这 | 部 | , |

他非常反对你父亲从神职人员做牧师。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .

| he | wanted | him | to | go | into | business | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 他 | 到 | 去 | 进入 | 商业 | 和 | 他 | . |

他想让他跟自己合伙做生意。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['wɪld] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['eni] [plæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | is | a | strong | - | willed | man | , | and | does | not | easily | relinquish | any | plan | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 强的 | - | 意志 | 男人 | , | 和 | 做 | 不是 | 容易地 | 放弃 | 任何 | 计划 | 的 | 他的 |

[əʊn] ['meɪkɪŋ] .

| own | making | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 制作 | . |

他意志坚定，不会轻易放弃自己制定的任何计划。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [jiːld] ; ['leɪtə(r)] ,

| It | went | hard | with | him | , | when | your | father | refused | to | yield | ; | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 难的 | 和 | 他 | , | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 拒绝 | 到 | 屈服 | ; | 之后 | , |

你父亲不肯让步，他对此感到非常难过；后来，

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

| when | your | father | received | the | call | to | this | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 父亲 | 已收到 | 这 | 称呼 | 到 | 这 | 教区 | , |

你父亲接到教区召唤时，

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ɪn]

| your | uncle | quite | as | strongly | opposed | his | accepting | it | — | burying | himself | alive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 相当 | 作为 | 强烈 | 反对 | 他的 | 接受 | 它 | — | 埋葬 | 他自己 | 活 | 在 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [həʊl] ,

| a | little | out | - | of | - | the | - | way | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 洞 | , |

你叔叔强烈反对他接受这个决定——他把自己活埋在一个偏僻的小坑里。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | called | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 它 | . |

他预言成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['faɪnəli] ,

| It | came | to | the | point | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | , | 最后 | , |

最终，事情发展到了这一步。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| on | your | uncle's | insisting | on | his | making | it | a | choice | between | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 叔叔的 | 坚持 | 在 | 他的 | 制作 | 它 | 一个 | 选择 | 之间 | 他自己 | 和 |

['wɪntən] .

| Winton | . |
|---|---|
| 温顿 | . |

你叔叔坚持要他在自己和温顿之间做出选择。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɛtəz] [jɔː(r); jə(r)]

| He | refused | to | ever | come | near | the | place | and | the | two | or | three | letters | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 曾经 | 来 | 靠近 | 这 | 地方 | 和 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 信件 | 你的 |

['fɑːðə(r)] [rəʊt] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːnsəd] .

| father | wrote | at | first | remained | unanswered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 写道 | 在 | 第一的 | 剩余 | 未解答 | . |

他始终拒绝靠近那个地方，你父亲最初写的两三封信也都没有得到回复。

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['traɪəlz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

| The | breach | between | them | has | been | one | of | the | hardest | trials | your | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 违反 | 之间 | 他们 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 最难 | 试验 | 你的 | 父亲 |

[hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] . "

| has | had | to | bear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 到 | 熊 | . | " |

他们之间的裂痕是你父亲所承受的最艰难的考验之一。

" [əʊ] , " ['pɔːlin] [kraɪd] ['mɪzrəbli] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [θɪŋ] ['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [θɪŋk]

| " | Oh | , | " | Pauline | cried | miserably | , | " | what | a | horrid | interfering | thing | father | must | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 宝琳 | 哭 | 惨痛地 | , | " | 什么 | 一个 | 可怕的 | 干扰 | 事物 | 父亲 | 必须 | 思考 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

“哦，”宝琳悲惨地哭喊道，“父亲一定觉得我是个多么可怕的、爱管闲事的人啊！”

['rʌʃɪŋ] [ɪn] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] !

| Rushing | in | where | I | had | no | right | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲刺 | 在 | 在哪里 | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | ! |

我贸然闯入了我无权闯入的地方！

[ai] [wɪʃ] [aɪd] [nəʊn] — [ai][dʒʌst] [θɔːt] — [juː; jʊ] [siː] ,

| I | wish | I'd | known | — | I | just | thought | — | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 已知 | — | 我 | 只是 | 想法 | — | 你 | 看 | , |

我真希望我早点知道——我当时只是觉得——你看，

['fɑːðə(r)] [spiːks] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðæt] ['meɪbi] [ðeid] ['əʊnli] — [grəʊn] [ə'pɑːt]

| father | speaks | of | Uncle | Paul | now | and | then | — | that | maybe | they'd | only | — | grown | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说话 | 的 | 叔叔 | 保罗 | 现在 | 和 | 然后 | — | 那 | 或许 | 他们会 | 仅有的 | — | 生长 | 除 |

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [njuː] !

| — | and | that | if | Uncle | Paul | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那 | 如果 | 叔叔 | 保罗 | 知道 | ! |

父亲偶尔会提起保罗叔叔——也许他们只是——疏远了——如果保罗叔叔知道的话!

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] ['letə(r)] [wɪl] [get] [lɒst] .

| But | perhaps | my | letter | will | get | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我的 | 信 | 将要 | 得到 | 丢失的 | . |

但我的信或许会丢失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː] [raɪt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

| It | would | serve | me | right | ; | and | yet | , | if | it | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 服务 | 我 | 正确的 | ; | 和 | 然而 | , | 如果 | 它 | 做 | , |

这或许是我咎由自取；然而，如果真是如此，

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ɒn] ['hɪləriz] [ə'kaʊnt] .

| I'm | afraid | I | can't | help | feeling | somewhat | disappointed | — | on | Hilary's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 有些 | 失望的 | — | 在 | 希拉里的 | 帐户 | . |

恐怕我还是会感到有些失望——就希拉里而言。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [smaɪld] .

| " | Her | mother | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 微笑 | . |

她母亲笑了。

" [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| " | We | can | only | wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 仅有的 | 等待 | 和 | 看 | . |

我们只能拭目以待。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aɪðə(r)] ['hɪləri]

| I | would | rather | you | said | nothing | of | what | I | have | been | telling | you | to | either | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 说 | 没有什么 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | 到 | 任何一个 | 希拉里 |

[ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| or | Patience | , |
|---|---|---|
| 或者 | 耐心 | , |

我宁愿你不要把我跟你说的这些话告诉希拉里或佩兴斯。

['pɔːlin] . "

| Pauline | . | " |
|---|---|---|
| 宝琳 | . | " |

宝琳。

" [ai][woʊnt] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] .

| " | I | won't | , | Mother | Shaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | , | 母亲 | 肖 | . |

“我不会的，肖夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['siːkrəts][frɒm; frəm] ['hɪləri] .

| It | seems | I | have | a | lot | of | secrets | from | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 秘密 | 从 | 希拉里 | . |

看来我有很多关于希拉里的秘密。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)]['fɑːðə(r)] ,

| And | I | won't | write | any | more | such | letters | without | consulting | you | or | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 写 | 任何 | 更多的 | 这样的 | 信件 | 没有 | 咨询 | 你 | 或者 | 父亲 | , |

以后未经您或父亲同意，我不会再写这类信件了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] .

| you | can | depend | on | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 依赖 | 在 | 那 | . |

你可以相信这一点。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['ʃɔːz] ['ɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [wiːk] .

| " | Mr | . | Paul | Shaw's | answer | did | not | come | within | the | allotted | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保罗 | 肖氏 | 回答 | 做过 | 不是 | 来 | 之内 | 这 | 分配 | 星期 | . |

“保罗·肖先生的答复没有在规定的一周内作出。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wiːk] ['pɔːlin] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ;

| It | was | the | longest | week | Pauline | had | ever | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最长 | 星期 | 宝琳 | 有 | 曾经 | 已知 | ; |

这是宝琳经历过的最漫长的一周；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| and | when | the | second | went | by | and | still | no | word | from | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第二 | 去 | 经过 | 和 | 仍然 | 不 | 单词 | 从 | 她 | 叔叔 | , |

第二个星期过去了，她叔叔仍然没有消息。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [bɪ'keɪm] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] , [ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] , [ðæt]

| the | waiting | and | uncertainty | became | very | hard | to | bear | , | all | the | harder | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等待 | 和 | 不确定 | 成为 | 非常 | 难的 | 到 | 熊 | , | 全部 | 这 | 更难 | , | 那 |

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['kɒnfɪdænt] ,

| her | usual | confidant | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 知己 | , |

等待和不确定变得难以忍受，更难熬的是，她平日里的知己.....

['hɪlәri] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

| Hilary | , | must | not | be | allowed | to | suspect | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | , | 必须 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 怀疑 | 任何事物 | . |

绝对不能让希拉里产生任何怀疑。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['hɪlәriz] ['lɪstləsnəs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst]

| The | weather | had | turned | suddenly | warm | , | and | Hilary's | listlessness | had | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 转向 | 突然 | 温暖的 | , | 和 | 希拉里的 | 倦怠 | 有 | 增加 |

[prə'pɔːʃənətli] ,

| proportionately | , |
|---|---|
| 按比例 | , |

天气骤然转暖，希拉里的倦怠感也随之加剧。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]

| which | probably | accounted | for | the | dying | out | of | what | little | interest | she | had | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 大概 | 已记录 | 为了 | 这 | 垂死 | 出去 | 的 | 什么 | 小的 | 兴趣 | 她 | 有 | 毛毡 |

[æt; ət][fɜːst][ɪn] ['peɪʃənsɪz] " [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] .

| at | first | in | Patience's | " | mysterious | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 在 | 耐心 | " | 神秘 | 信 | . |

这或许可以解释为什么她最初对佩兴斯的“神秘信件”所抱有的那一点点兴趣也逐渐消失了。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜː'self] , [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [feə(r)] ; ['fɔːtʃənətli] ,

| " | Patience | , | herself | , | was | doing | her | best | to | play | fair | ; | fortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | 她自己 | , | 曾是 | 正在做 | 她 | 最好的 | 到 | 玩 | 公平的 | ; | 幸运的是 | , |

“帕蒂恩斯本人也尽力做到公平竞争；幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [skuːl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| she | was | in | school | the | greater | part | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 学校 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | , |

她一天中的大部分时间都在学校。

[els] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] [mait] [hæv; həv] [pru:vd] [tu:] ['hevi] .

| else | the | strain | upon | her | powers | of | self | - | control | might | have | proved | too | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 这 | 拉紧 | 之上 | 她 | 权力 | 的 | 自己 | - | 控制 | 可能 | 有 | 已证实 | 也 | 重的 | . |

否则，她的自制力可能会承受不住压力。

" ['mʌðə(r)] , " ['pɔ:lin] [sed] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] , ['ɑ:ftə(r)] ['hɪləri]

| " | Mother | , | " | Pauline | said | one | evening | , | lingering | in | her | mother's | room | , | after | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 宝琳 | 说 | 一 | 晚上 | , | 挥之不去的 | 在 | 她 | 母亲的 | 房间 | , | 后 | 希拉里 |

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [bed] ,

| had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

“妈妈，”一天晚上，希拉里睡下后，宝琳在母亲的房间里逗留了一会儿，说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [mi:nz] ['ɑ:nsərɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

| " | I | don't | believe | Uncle | Paul | means | answering | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 叔叔 | 保罗 | 方法 | 回答 | 在 | 全部 | . |

“我不认为保罗叔叔的意思是回答。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] . "

| I | wish | I'd | never | asked | him | to | do | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 绝不 | 问 | 他 | 到 | 做 | 任何事物 | . | " |

我真希望当初没让他做任何事。

" [səʊ] [du:; də] [aɪ] , ['pɔ:lin] .

| " | So | do | I | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | 宝琳 | . |

“我也是，宝琳。”

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [həʊp] .

| Still | it | is | rather | early | yet | for | you | to | give | up | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 是 | 相当 | 早期的 | 然而 | 为了 | 你 | 到 | 给 | 向上 | 希望 | . |

现在放弃希望还为时过早。

[ɪts] [hɑ:d] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:n]

| It's | hard | waiting | , | I | know | , | dear | , | but | that | is | something | we | all | have | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 等待 | , | 我 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 但 | 那 | 是 | 某物 | 我们 | 全部 | 有 | 到 | 学习 |

[tu:; tə] [du:; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

我知道等待很难熬，亲爱的，但这是我们都必须学会的。

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] . "

| sooner | or | later | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | . | " |

迟早。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] - [nəʊ] [nju:z] [ɪz] [gʊd] [nju:z] , - " ['pɔ:lin] [sed] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [ 'braitən ] .

| " | I | don't | think | ' | no | news | is | good | news | , | ' | " | Pauline | said | ; | then | she | brightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | - | 不 | 消息 | 是 | 好的 | 消息 | , | - | " | 宝琳 | 说 | ; | 然后 | 她 | 明亮 | . |

“我不认为‘没有消息就是好消息’，”宝琳说；然后她精神一振。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] [ʃɔ:] !

| " | Oh | , | Mother | Shaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | 肖 | ! |

“哦，肖妈妈！”

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪləri] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [si:]

| Suppose | the | letter | is | on | the | way | now | , | and | that | Hilary | is | to | have | a | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 信 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 现在 | , | 和 | 那 | 希拉里 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 海 |

['vɔɪɪdʒ] !

| voyage | ! |
|---|---|
| 航程 | ! |

假设这封信已经在路上了，而希拉里即将踏上海上旅程！

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] . "
**You'd have to go , too . "**
你会 有 到 去 , 也 . "

你也得去。

" ['pɔːlin] , ['pɔːlin] , [nɒt][səʊ][fɑːst] !
**" Pauline , Pauline , not so fast !**
" 宝琳 , 宝琳 , 不是 所以 快速地 !

“宝琳，宝琳，别那么快！”

['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [send] ['hɪlərɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
**Listen , dear , we might send Hilary out to The Maples for a week or two .**
听 , 亲爱的 , 我们 可能 发送 希拉里 出去 到 这 枫树 为了 一个 星期 或者 二 .

听着，亲爱的，我们可能会把希拉里送到枫树庄园待上一两个星期。

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː]
**Mrs . Boyd would be delighted to have her ; and it wouldn't be too**
太太 . 博伊德 会 是 高兴极了 到 有 她 ; 和 它 不会 是 也
[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**far away ,**
远的 离开 ,

博伊德太太会非常乐意接待她；而且这里离家也不远。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [siː] ['vɔɪɪdʒ] . "
**in case we should be getting her ready for that — sea voyage . "**
在 案件 我们 应该 是 获得 她 准备好 为了 那 — 海 航程 . "

以防我们需要让她做好出海的准备。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ; [ɪts] ['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] . "
**" I don't believe she'd care to go ; it's quieter than here at home . "**
" 我 不 相信 棚 关心 到 去 ; 它是 更安静 比 这里 在 家 . "

“我不认为她会想去；那里比家里安静多了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
**" But it would be a change .**
" 但 它 会 是 一个 改变 .

但这将是一种改变。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**I believe I'll suggest it to her in the morning .**
我 相信 患病的 建议 它 到 她 在 这 早晨 .

我想我明天早上会跟她提这件事。

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [dɪd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv]
**" But when Mrs . Shaw did suggest it the next morning , Hilary was quite of**
" 但 什么时候 太太 . 肖 做过 建议 它 这 下一个 早晨 , 希拉里 曾是 相当 的
['pɔːliːnz] [ə'pɪnjən] .
**Pauline's opinion .**
保琳的 观点 .

“但是第二天早上肖太太提出这个建议时，希拉里完全同意宝琳的看法。”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , ['mʌðə(r)] !
**" I shouldn't like it a bit , mother !**
" 我 不应该 喜欢 它 一个 少量 , 母亲 !

“妈妈，我一点也不喜欢这样！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [həʊm] — ['dʌlə(r)] , [aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wʊd] [fʌs]
**It would be worse than home — duller , I mean ; and Mrs . Boyd would fuss**
它 会 是 更糟 比 家 — 更暗淡 , 我 意思是 ; 和 太太 . 博伊德 会 大惊小怪
['əʊvə(r)][ˌem 'iː][səʊ] ,
**over me so ,**
超过 我 所以 ,

那会比家更糟——我是说更无聊；而且博伊德太太会对我百般呵护。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" she said impatiently .
" 她 说 不耐烦地 .

她不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ['hɪləri] . "
" You used to like going there , Hilary . "
" 你 用过的 到 喜欢 去 那里 , 希拉里 . "

“希拉里，你以前很喜欢去那里。”

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . "
" Mother , you can't want me to go . "
" 母亲 , 你 不能 想 我 到 去 . "

“母亲，您一定不希望我走吧。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , ['hɪləri] .
" I think it might do you good , Hilary .
" 我 思考 它 可能 做 你 好的 , 希拉里 .

“我觉得这对你有好处，希拉里。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
I should like you to try it . "
我 应该 喜欢 你 到 尝试 它 . "

我希望你能试一试。

" [pliːz] , ['mʌðə(r)] , [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l][hɑːf] - [wei] [θɪŋz] . "
" Please , mother , I don't see the use of bothering with little half - way things . "
" 请 , 母亲 , 我 不 看 这 使用 的 烦人 和 小的 一半 - 方式 事物 . "

“妈妈，求求您了，我觉得没必要费心去做这些不痛不痒的小事。”

" [ai][duː; də] , ['hɪləri] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
" I do , Hilary , when they are the only ones within reach .
" 我 做 , 希拉里 , 什么时候 他们 是 这 仅有的 一个 之内 抵达 .

“希拉里，当他们是唯一能够联系到的人时，我会这么做。”

" [ðə; ði][gɜːl] [muːvd] ['restləsli] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] ['kʊʃnz] ;
" The girl moved restlessly , settling her hammock cushions ;
" 这 女孩 已搬 躁动不安 , 安顿 她 吊床 靠垫 ;

女孩不安地挪动着身子，调整着吊床上的垫子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ˌdɪskən'tentɪd] [aɪz] .
then she lay looking out over the sunny garden with discontented eyes .
然后 她 躺 寻找 出去 超过 这 阳光明媚 花园 和 不满 眼睛 .

然后她躺着，眼神不满地望着阳光明媚的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] ,
It was a large old - fashioned garden ,
它 曾是 一个 大的 老的 - 造型 花园 ,

那是一个很大的老式花园，

['sepəreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [hedʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [tʃɜːtʃ] .
separated on the further side by a low hedge from the old ivy - covered church .
分开 在 这 更远 边 经过 一个 低的 对冲 从 这 老的 常春藤 - 涵盖 教会 .

与爬满常春藤的古老教堂之间隔着一道低矮的树篱。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['dʌstə(r)]
On the back steps of the church , Sextoness Jane was shaking out her duster
在 这 后退 步骤 的 这 教会 , 性别 简 曾是 摇晃 出去 她 除尘器
.
:
.

在教堂后台阶上，女司事简正在抖落她的掸子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz]['sekstən] ,

| She | was | old | and | gray | and | insignificant | looking | ; | her | duties | as | sexton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 老的 | 和 | 灰色的 | 和 | 微不足道 | 寻找 | ; | 她 | 职责 | 作为 | 教堂司事 | , |

她年老体衰，头发花白，相貌平平；她作为教堂司事的职责是.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

| in | which | she | had | succeeded | her | father | , | were | her | great | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 成功了 | 她 | 父亲 | , | 是 | 她 | 伟大的 | 喜 | . |

她继承了父亲的事业，这让她非常高兴。

[ðə; ði] [wɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ]

| The | will | with | which | she | sang | and | worked | now | seemed | to | have | in | it | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 和 | 哪个 | 她 | 唱 | 和 | 工作 | 现在 | 似乎 | 到 | 有 | 在 | 它 | 某物 |

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [stretʃt] [aʊt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

| of | reproach | for | the | girl | stretched | out | idly | in | the | hammock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 责备 | 为了 | 这 | 女孩 | 拉伸 | 出去 | 闲散地 | 在 | 这 | 吊床 | . |

她唱歌和工作的热情，现在似乎对那个懒洋洋地躺在吊床上的女孩带着一丝责备。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [weɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hæd; həd]['evə(r)]

| Nothing | more | than | half | - | way | things | , | and | not | too | many | of | those | , | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 比 | 一半 | - | 方式 | 事物 | , | 和 | 不是 | 也 | 许多 | 的 | 那些 | , | 有 | 曾经 |

[kʌm] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪnz] [weɪ] .

| come | Sextoness | Jane's | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 性别 | 简的 | 方式 | . |

简·塞克斯顿夫人遇到的事情大多都差强人意，而且这样的事情也不多。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| Yet | she | was | singing | now | over | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 歌唱 | 现在 | 超过 | 她 | 工作 | . |

但她现在却一边工作一边唱歌。

['hɪləri] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] ,

| Hilary | moved | impatiently | , |
|---|---|---|---|
| 希拉里 | 已搬 | 不耐烦地 | , |

希拉里不耐烦地挪动了一下。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [əʊld] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

| turning | her | back | on | the | garden | and | the | bent | old | figure | moving | about | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 后退 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 弯曲 | 老的 | 数字 | 移动 | 关于 | 在 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [bɪ'jɒnd] ;

| church | beyond | ; |
|---|---|---|
| 教会 | 超过 | ; |

她背对着花园，以及远处教堂里走动的佝偻的老人身影；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

| but | , | somehow | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , |

但是，不知何故，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [wɒt] [ðæt] [bent] [əʊld] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə]

| she | couldn't | turn | her | back | on | what | that | bent | old | figure | had | suddenly | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 转动 | 她 | 后退 | 在 | 什么 | 那 | 弯曲 | 老的 | 数字 | 有 | 突然 | 来 | 到 |

[stænd][fɔː(r); fə(r)] .

| stand | for | . |
|---|---|---|
| 站立 | 为了 | . |

她无法对那个佝偻的老人突然所代表的一切视而不见。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː'self] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

| Fifteen | minutes | later | , | she | sat | up | , | pushing | herself | slowly | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 之后 | , | 她 | 卫星 | 向上 | , | 推动 | 她自己 | 缓慢地 | 后退 | 和 | 前进 | . |

十五分钟后，她坐了起来，慢慢地前后摇晃着身体。

" [aɪ] [wɪʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː]
" I wish Jane had chosen any other morning to clean the church in , Mother Shaw
" 我 希望 简 有 选定 任何 其他 早晨 到 干净的 这 教会 在 , 母亲 肖
!
!
!

“我真希望简能选择其他任何一个早晨来打扫教堂，肖妈妈！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" she protested with spirit .
" 她 抗议 和 精神 .

她精神抖擞地抗议。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] .
Her mother looked up from her mending .
她 母亲 看起来 向上 从 她 修补 .

她母亲从缝补中抬起头来。

" [waɪ] , [dɪə(r)] ?
" Why , dear ?
" 为什么 , 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] [deɪ] . "
It is her regular day . "
它 是 她 常规的 天 . "

这是她平常的一天。

" ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['wʌndə(r)] , [ɒn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [deɪ] !
" Couldn't she do it , I wonder , on an irregular day !
" 不能 她 做 它 , 我 想知道 , 在 一个 不规律的 天 !

“我心想，她难道不能在不规律的日子里做这件事吗！”

['enihaʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Anyhow , if she had , I shouldn't have to go to The Maples this afternoon .
无论如何 , 如果 她 有 , 我 不应该 有 到 去 到 这 枫树 这 下午 .

总之，如果她真的去了，我今天下午就不用去枫树酒店了。

[mʌst; məst][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] , ['mʌðə(r)] ? "
Must I take a trunk , mother ? "
必须 我 拿 一个 树干 , 母亲 ? "

母亲，我必须带个行李箱吗?

" ['hɪləri] !
" Hilary !
" 希拉里 !

“希拉里！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][dʒeɪn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ? "
But what has Jane to do with your going ? "
但 什么 有 简 到 做 和 你的 去 ? "

但简的去留跟你有什么关系呢?

" ['prɪti] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] , [ai] ['rekən] .
" Pretty nearly everything , I reckon .
" 漂亮的 几乎 一切 , 我 估计 .

“我想，几乎所有东西都是如此。”

[mʌst; məst][ai] , ['mʌðə(r)] ? "
Must I , mother ? "
必须 我 , 母亲 ? "

母亲，我必须这样做吗?

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] , [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən]

| " | No | , | indeed | , | dear | ; | and | you | are | not | to | go | at | all | , | unless | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 亲爱的 | ; | 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 去 | 在 | 全部 | , | 除非 | 你 | 能 |

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] . "

| do | it | willingly | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 心甘情愿 | . | " |

“不，亲爱的；除非你心甘情愿，否则你绝对不能去。”

" [əʊ] , [aɪm] ['feəli] [rɪ'zaɪnd] ; [doʊnt] [pres] [ˌem 'i:] [tu:] [hɑ:d] , ['mʌðə(r)] [ʃɔ:] .

| " | Oh | , | I'm | fairly | resigned | ; | don't | press | me | too | hard | , | Mother | Shaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 相当 | 辞职 | ; | 不 | 按 | 我 | 也 | 难的 | , | 母亲 | 肖 | . |

“哦，我已经相当无奈了；肖夫人，别逼我太紧了。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [tel] [pɔ:l] [naʊ] . "

| I | think | I'll | go | tell | Paul | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 告诉 | 保罗 | 现在 | . | " |

我想我现在就去告诉保罗。

" [wel] , " ['pɔ:lin] [sed] , " [aɪm][glæd] [ju:v] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ] , ['hɪlərɪ] .

| " | Well | , | " | Pauline | said | , | " | I'm | glad | you've | decided | to | go | , | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 宝琳 | 说 | , | " | 我是 | 高兴的 | 你已经 | 决定 | 到 | 去 | , | 希拉里 | . |

“嗯，”宝琳说，“我很高兴你决定去，希拉里。”

[ai] — [ðæt] [ɪz] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] .

| I | — | that | is | , | maybe | it | won't | be | for | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 那 | 是 | , | 或许 | 它 | 惯于 | 是 | 为了 | 非常 | 长的 | . |

也就是说，也许不会持续太久。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| " | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] [m'eɪpəlz]

| THE | MAPLES |
|---|---|
| 这 | 枫树 |

枫树

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['pɔ:lin] [drəʊv] ['hɪlərɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] , ['bɪzɪ] , ['plez(ə)nt] [fɑ:m] , [kɔ:ld] [ðə; ði]

| That | afternoon | Pauline | drove | Hilary | out | to | the | big | , | busy | , | pleasant | farm | , | called | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 宝琳 | 驾驶 | 希拉里 | 出去 | 到 | 这 | 大的 | , | 忙碌的 | , | 令人愉快的 | 农场 | , | 称为 | 这 |

[m'eɪpəlz] .

| Maples | . |
|---|---|
| 枫树 | . |

那天下午，宝琳开车送希拉里去了那座名为“枫树农场”的大而繁忙、环境宜人的农场。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][wʌn]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pi] , [əʊld] [taʊn] ,

| As | they | jogged | slowly | down | the | one | principal | street | of | the | sleepy | , | old | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 慢跑 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 一 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 困 | , | 老的 | 镇 | , |

他们沿着这座宁静古老小镇的唯一一条主街缓缓慢跑着，

['pɔ:lin] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [tɜ:n] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][baɪ] - [rəʊd] , ['li:dɪŋ]

| Pauline | tried | to | imagine | that | presently | they | would | turn | off | down | the | by | - | road | , | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 尝试 | 到 | 想象 | 那 | 目前 | 他们 | 会 | 转动 | 离开 | 向下 | 这 | 经过 | - | 路 | , | 领导 |

[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| to | the | station | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 车站 | . |

宝琳试着想象他们即将拐上通往车站的小路。

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] ,

| Through | the | still | air | came | the | sound | of | the | afternoon | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 仍然 | 空气 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 下午 | 火车 | , |

寂静的空气中传来午后火车的汽笛声。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [treɪn] ,

| **panting** | **and** | **puffing** | **to** | **be** | **off** | **with** | **as** | **much** | **importance** | **as** | **the** | **big** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 抽气 | 到 | 是 | 离开 | 和 | 作为 | 很多 | 重要性 | 作为 | 这 | 大的 | 火车 | , |

[wɪtʃ] ['leɪtə(r)] ,

| **which** | **later** | **,** |
|---|---|---|
| 哪个 | 之后 | , |

气喘吁吁地出发，其重要性不亚于那列后来的大火车，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'nekt] [wɪð] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| **it** | **would** | **connect** | **with** | **down** | **at** | **the** | **junction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 连接 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 交汇处 | . |

它会在交汇处与下方连接。

" [pɔːl] , " ['hɪləri] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| **"** | **Paul** | **,** | **"** | **Hilary** | **asked** | **suddenly** | **,** | **"** | **what** | **are** | **you** | **thinking** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | " | 希拉里 | 问 | 突然 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 关于 | ? |

“保罗，”希拉里突然问道，“你在想什么呢？”

" ['pɔːlin] [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] ['laɪtli] [ə'krɒs] [əʊld] ['fæniz] [plʌmp] [saɪdz] .

| **"** | **Pauline** | **slapped** | **the** | **reins** | **lightly** | **across** | **old** | **Fanny's** | **plump** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 被掌掴 | 这 | 缰绳 | 轻轻 | 穿过 | 老的 | 芬妮的 | 丰满 | 侧面 | . |

宝琳轻轻地用缰绳拍打着老芬妮肥硕的身躯。

" [əʊ] , ['dɪfrənt] [θɪŋz] — ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

| **"** | **Oh** | **,** | **different** | **things** | **—** | **traveling** | **for** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不同的 | 事物 | — | 旅行 | 为了 | 一 | . |

“哦，有很多不同的事情——比如旅行。”

" [sə'pəʊz] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [meɪl] !

| **"** | **Suppose** | **Uncle** | **Paul's** | **letter** | **should** | **come** | **in** | **this** | **afternoon's** | **mail** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 叔叔 | 保罗的 | 信 | 应该 | 来 | 在 | 这 | 下午 | 邮件 | ! |

“假设保罗叔叔的信今天下午能到呢！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] !

| **That** | **she** | **would** | **find** | **it** | **waiting** | **for** | **her** | **when** | **she** | **got** | **home** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 寻找 | 它 | 等待 | 为了 | 她 | 什么时候 | 她 | 得到 | 家 | ! |

她回家后会发现它正等着她！

" [səʊ][wɒz; wəz][aɪ] , " ['hɪləri] [sed] .

| **"** | **So** | **was** | **I** | **,** | **"** | **Hilary** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 曾是 | 我 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“我也是，”希拉里说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [treɪn] , [pɔːl] . "

| **"** | **I** | **was** | **wishing** | **that** | **you** | **and** | **I** | **were** | **going** | **off** | **on** | **that** | **train** | **,** | **Paul** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 祝 | 那 | 你 | 和 | 我 | 是 | 去 | 离开 | 在 | 那 | 火车 | , | 保罗 | . | " |

“我当时真希望我们能一起坐那趟火车离开，保罗。”

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [pɔːl] [ɑːskt] .

| **"** | **Where** | **to** | **?** | **"** | **Paul** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 到 | ? | " | 保罗 | 问 | . |

“去哪儿？”保罗问道。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] — ['hɪləri] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] "

| **After** | **all** | **,** | **it** | **couldn't** | **do** | **any** | **harm** | **—** | **Hilary** | **would** | **think** | **it** | **one** | **of** | **their** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 不能 | 做 | 任何 | 伤害 | — | 希拉里 | 会 | 思考 | 它 | 一 | 的 | 他们的 | " |

[prɪ'tend] " [tɔːks] ,

| **pretend** | **"** | **talks** | **,** |
|---|---|---|---|
| 假装 | " | 会谈 | , |

毕竟，这不会造成任何伤害——希拉里会以为这是他们之间的一次“假装”谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hiː; hi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['defɪnət] ['beɪsɪs][tuː; tə] [bɪld] [ɒn]['leɪtə(r)] .

| and | it | would | he | nice | to | have | some | definite | basis | to | build | on | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 他 | 好的 | 到 | 有 | 一些 | 定 | 基础 | 到 | 建造 | 在 | 之后 | . |

如果能有一些明确的基础，以便日后在此基础上继续发展，那就太好了。

" ['eniweə(r)] , " ['hɪlәri] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Anywhere | , | " | Hilary | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何地方 | , | " | 希拉里 | 回答 | . |

“任何地方，”希拉里回答道。

" [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət][məʊst] ['eniweə(r)] ,

| " | I | would | like | to | go | to | the | seashore | somewhere | ; | but | most | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 这 | 海滨 | 某处 | ; | 但 | 最多 | 任何地方 | , |

“我想去海边走走；但其实哪里都行，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [siː] , [wʊd]

| where | there | were | people | and | interesting | things | to | do | and | see | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 人们 | 和 | 有趣的 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 看 | , | 会 |

[duː; də] . "

| do | . | " |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

去那些有人、有有趣的事情可做可看的地方，我会去。

" [jes] , " ['pɔːlin] [ə'griːd] .

| " | Yes | , | " | Pauline | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 宝琳 | 同意 | . |

“是的，”宝琳同意道。

" [ðeəz; ðəz]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , " ['hɪlәri] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [druː] [reɪn] ,

| " | There's | Josie | , | " | Hilary | said | , | and | her | sister | drew | rein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 乔西 | , | " | 希拉里 | 说 | , | 和 | 她 | 姐姐 | 画 | 缰绳 | , |

“乔西在那儿，”希拉里说，她妹妹拉起了缰绳。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| as | a | girl | came | to | the | edge | of | the | walk | to | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女孩 | 来了 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 走 | 到 | 说话 | 到 | 他们 | . |

这时，一个女孩走到小路边和他们说话。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'liːz] .

| " | Going | away | ? | " | she | asked | , | catching | sight | of | the | valise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | ? | " | 她 | 问 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 手提箱 | . |

“要走了吗？”她问道，目光落在了手提箱上。

" ['əʊnli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪdz] - , " ['pɔːlin] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [tuː; tə] [liːv] ['hɪlәri] .

| " | Only | out | to | the | Boyds | ' | , | " | Pauline | told | her | , | " | to | leave | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 出去 | 到 | 这 | 博伊德 | - | , | " | 宝琳 | 讲述 | 她 | , | " | 到 | 离开 | 希拉里 | . |

“只去博伊德家，”保琳告诉她，“离开希拉里。”

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][stræp][ɒv; əv] [skuːl] - [bʊks] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Josie | shifted | the | strap | of | school | - | books | under | her | arm | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔西 | 转移 | 这 | 带子 | 的 | 学校 | - | 图书 | 在下面 | 她 | 手臂 | 不耐烦地 | . |

乔西不耐烦地挪动着腋下的书包带子。

" - ['əʊnli] ! - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | ' | Only | ! | ' | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 仅有的 | ! | - | " | 她 | 重复 | . |

“只有！”她重复道。

" [wel] , [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [tuː] ; [ɪts][ə; eɪ] [diːl] ['plezəntə] [aʊt] [ðeə(r)] ,

| " | Well | , | I | just | wish | I | was | going | , | too | ; | it's | a | deal | pleasanter | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 只是 | 希望 | 我 | 曾是 | 去 | , | 也 | ; | 它是 | 一个 | 交易 | 更令人愉悦 | 出去 | 那里 | , |

“唉，我也希望自己能去；外面的世界要宜人得多。”

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [skuːl] [ruːm] [ðiːz] [deɪz] . "

| than | in | a | stuffy | school | room | these | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 一个 | 闷 | 学校 | 房间 | 这些 | 天 | . | " |

比现在闷热的教室要好得多。”

" [ɪts] ['stjuːpɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɪləri] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | It's | stupid | — | and | you | both | know | it | , | " | Hilary | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 愚蠢的 | — | 和 | 你 | 两个都 | 知道 | 它 | , | " | 希拉里 | 抗议 | . |

“这很愚蠢——你们俩都知道，”希拉里抗议道。

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] ['enviəsli] [æt; ət]['dʒoʊziz][stræp][ɒv; əv] [hʊks] .

| She | glanced | enviously | at | Josie's | strap | of | hooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 羡慕地 | 在 | 乔西的 | 带子 | 的 | 钩子 | . |

她羡慕地瞥了一眼乔西的钩子带。

" [ænd; ənd] [wen] [skuːl] [kləuziz] , [jʊl] [biː; bi] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [braɪs] .

| " | And | when | school | closes | , | you'll | be | through | for | good | , | Josie | Brice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 学校 | 关闭 | , | 你会 | 是 | 通过 | 为了 | 好的 | , | 乔西 | 布莱斯 | . |

“等学校放假了，你就彻底完了，乔西·布莱斯。”

[wiː; wi] [ʃænt] ['fɪnɪʃ] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [naʊ] . "

| We | shan't | finish | together | , | after | all | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 结束 | 一起 | , | 后 | 全部 | , | 现在 | . | " |

看来我们终究无法一起走到最后了。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] [θruː] [jet] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Oh | , | I'm | not | through | yet | , | " | Josie | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 不是 | 通过 | 然而 | , | " | 乔西 | 保证 | 她 | . |

“哦，我还没说完呢，”乔西向她保证道。

" - [biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt][pɑːst][ðə; ði][m'eɪpəlz] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪl] [get] [hɪm][tuː; tə] [teɪk]

| " | Father'll | be | going | out | past | The | Maples | Saturday | morning | , | I'll | get | him | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 去 | 出去 | 过去的 | 这 | 枫树 | 周六 | 早晨 | , | 患病的 | 得到 | 他 | 到 | 拿 |

[ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] .

| me | along | . |
|---|---|---|
| 我 | 沿着 | . |

“父亲星期六早上要去枫树那边，我让他带我一起去。”

" ['hɪləri] [ 'braitən ] .

| " | Hilary | brightened | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 明亮 | . |

希拉里精神一振。

" [doʊnt] [fə'get] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɔːlin] [drəʊv] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Don't | forget | , | " | she | urged | , | and | as | she | and | Pauline | drove | on | , | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | , | " | 她 | 敦促 | , | 和 | 作为 | 她 | 和 | 宝琳 | 驾驶 | 在 | , | 她 | 额外 | , |

“别忘了，”她叮嘱道，然后一边和宝琳开车继续前行，一边又补充道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "

| " | I | suppose | I | can | stick | it | out | for | a | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 能 | 戳 | 它 | 出去 | 为了 | 一个 | 星期 | . | " |

“我想我可以坚持一个星期。”

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | Well | , | I | should | think | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 思考 | 作为 | 很多 | . |

“嗯，我也应该这么想。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , ['fæni] !

| Will | you | go | on | , | Fanny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 在 | , | 舢 | ! |

芬妮，你继续说下去吧！

" ['pɔ:lin] [slæpt] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] , [kəm'pleɪs(ə)nt] ['fæni] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən]
" Pauline slapped the dignified , complacent Fanny with rather more severity than
" 宝琳 被掌掴 这 凝重 , 自满 舢 和 相当 更多的 严重性 比
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

“宝琳打了端庄自满的芬妮一巴掌，比之前严厉得多。”

" [ʃi:z] [wʌn] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" She's one great mass of laziness , " she declared .
" 她是 一 伟大的 大量的 的 懒惰 , " 她 声明 .

“她简直懒到家了，”她宣称。

" ['fɑ:.ðərz] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]['evə(r)][hæz; həz] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
" Father's spoiled her a great deal more than he ever has any of us .
" 父亲的 被宠坏了 她 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 曾经 有 任何 的 我们 .

“父亲对她的宠爱远胜于对我们任何人。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [maɪl] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz] , [θru:]
" It was a three - mile drive from the village to The Maples , through
" 它 曾是 一个 三 - 英里 驾驶 从 这 村庄 到 这 枫树 , 通过
['plez(ə)nt] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] ,
pleasant winding roads ,
令人愉快的 绕线 道路 ,

从村庄到枫树庄园有三英里的车程，沿途是风景宜人的蜿蜒道路。

['hɑ:dli] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [leɪn] .
hardly deserving of a more important title than lane .
几乎 值得 的 一个 更多的 重要的 标题 比 车道 .

很难称得上比莱恩更重要的头衔。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] ,
Now and then , from the top of a low hill ,
现在 和 然后 , 从 这 顶部 的 一个 低的 爬坡道 ,

偶尔，从一座小山顶上，

[ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [bɪ'jɒnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌnlaɪt] ,
they caught a glimpse of the great lake beyond , shining in the afternoon sunlight ,
他们 捕捉 一个 一瞥 的 这 伟大的 湖 超过 , 灼灼 在 这 下午 阳光 ,

他们瞥见了远处的大湖，在午后的阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [bri:z] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz]
a little ruffled by the light breeze sweeping down to it from the mountains
一个 小的 褶皱的 经过 这 光 微风 扫荡 向下 到 它 从 这 山脉
['bɔ:dərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [saɪd] .
bordering it on the further side .
毗邻 它 在 这 更远 边 .

从远处山峦吹来的微风轻轻拂过，使它略显凌乱。

['hɪlərɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['ʃeɪdɪd] [gɪg] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['taɪəd] ,
Hilary leaned back in the wide shaded gig ; she looked tired ,
希拉里 倾斜 后退 在 这 宽的 阴影 演出 ; 她 看起来 疲劳的 ,

希拉里靠在宽敞的遮阳篷后座上，看起来很疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nju:] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dju:]
and yet the new touch of color in her cheeks was not altogether due
和 然而 这 新的 触碰 的 颜色 在 她 脸颊 曾是 不是 共 到期的
[tu:; tə] ['wɪərɪnəs] .
to weariness .
到 疲劳 .

然而，她双颊上新添的一抹红晕，并不完全是由于疲惫所致。

" [ðə; ði] [raɪdz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] , " ['pɔːlin] [sed] .

| " | The | ride's | done | you | good | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑行 | 完毕 | 你 | 好的 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“这次旅行对你有好处，”宝琳说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɛəl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " ['hɪləri] [ ri'mɑːk ] .

| " | I | wonder | what | there'll | be | for | supper | , | " | Hilary | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 将会 | 是 | 为了 | 晚餐 | , | " | 希拉里 | 评论 | . |

“不知道晚饭会吃什么，”希拉里说道。

" [jʊl] [steɪ] ,

| " | You'll | stay | , |
|---|---|---|---|
| " | 你会 | 停留 | , |

你会留下来，

[pɔːl] ? "

| Paul | ? | " |
|---|---|---|
| 保罗 | ? | " |

保罗?

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| " | If | you | promise | to | eat | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 承诺 | 到 | 吃 | 一个 | 好的 | 一 | . |

“如果你答应吃个好吃的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪləri] ['æktʃuəli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

| " | It | was | comforting | to | have | Hilary | actually | wondering | what | they | would | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 令人感到安慰 | 到 | 有 | 希拉里 | 实际上 | 好奇 | 什么 | 他们 | 会 | 有 | . |

“希拉里竟然在想他们会生什么，这让人感到很欣慰。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː][ɒv; əv][m'eɪpəlz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [ʌp][tuː; tə]

| They | had | reached | the | broad | avenue | of | maples | leading | from | the | road | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 达到 | 这 | 广阔 | 大街 | 的 | 枫树 | 领导 | 从 | 这 | 路 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他们来到了从公路通往房子的宽阔的枫树大道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['weðə(r)] - [steɪnd] [haʊs] , ['briːðɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)]

| It | was | a | long | , | low | , | weather | - | stained | house | , | breathing | an | unmistakable | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 低的 | , | 天气 | - | 染色 | 房子 | , | 呼吸 | 一个 | 毋庸置疑 | 空气 |

[ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| of | generous | and | warm | - | hearted | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 慷慨的 | 和 | 温暖的 | - | 心地 | 热情好客 | . |

那是一栋又长又低、饱经风霜的房子，散发着热情好客的独特气息。

['pɔːlin] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] ['eldəli]

| Pauline | never | came | to | it | , | without | a | sense | of | pity | for | the | kindly | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 绝不 | 来了 | 到 | 它 | , | 没有 | 一个 | 感觉 | 的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 亲切地 | 老年 |

['kʌp(ə)l] ,

| couple | , |
|---|---|
| 夫妻 | , |

宝琳从未到过那里，她对这对善良的老夫妇充满了怜悯。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

| who | were | so | fond | of | young | folks | , | and | who | had | none | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 年轻的 | 各位 | , | 和 | WHO | 有 | 没有任何 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们非常喜欢年轻人，而他们自己却没有孩子。

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| Mrs | . | Boyd | had | seen | them | coming | , | and | she | came | out | to | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博伊德 | 有 | 已见 | 他们 | 未来 | , | 和 | 她 | 来了 | 出去 | 到 | 见面 | 他们 | , |

博伊德太太看到他们来了，就出来迎接他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːɻɑːd] .

| as | they | turned | into | the | dooryard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 前院 | . |

他们转入了院子。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][dɒg] , ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [wæg][ɒv; əv] ['welkəm] .

| And | an | old | dog | , | sunning | himself | on | the | doorstep | , | rose | with | a | slow | wag | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 狗 | , | 日光浴 | 他自己 | 在 | 这 | 家门口 | , | 玫瑰 | 和 | 一个 | 慢的 | 摇摆 | 的 | 欢迎 | . |

一只老狗正趴在门阶上晒太阳，它缓缓摇着尾巴，表示欢迎。

" ['mʌðərz] [sent] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] , " ['pɔːlin] [sed] .

| " | Mother's | sent | you | something | she | was | sure | you | would | like | to | have | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲的 | 发送 | 你 | 某物 | 她 | 曾是 | 当然 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“妈妈给你寄了些东西，她觉得你一定会喜欢的，”宝琳说。

" [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

| " | Please | , | will | you | take | in | a | visitor | for | a | few | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 将要 | 你 | 拿 | 在 | 一个 | 游客 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | ? |

请问您能否收留一位访客几天?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['hɪləriz] .

| " | she | added | , | laying | a | hand | on | Hilary's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 躺下 | 一个 | 手 | 在 | 希拉里的 | . |

“她一边说着，一边把手放在希拉里的手上。”

" [juːv] [brɔːt] ['hɪləri] [aʊt] [tuː; tə] [stɒp] ?

| " | You've | brought | Hilary | out | to | stop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 带来 | 希拉里 | 出去 | 到 | 停止 | ? |

你把希拉里带出来阻止这一切?

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

| " | Mrs | . | Boyd | cried | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博伊德 | 哭 | 欣喜地 | . |

博伊德太太高兴地哭了起来。

" [naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['maɪti] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Now | I | call | that | mighty | good | of | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 称呼 | 那 | 强大的 | 好的 | 的 | 你的 | 母亲 | . |

“现在我称你母亲为伟大的善举。”

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] - [lɒŋ] [ɪn] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] : [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kænt] [stɒp] , [tuː] , ['pɔːlin] ? "

| You | come | right | ' | long | in | , | both | of | you | : | you're | sure | you | can't | stop | , | too | , | Pauline | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 正确的 | - | 长的 | 在 | , | 两个都 | 的 | 你 | : | 你是 | 当然 | 你 | 不能 | 停止 | , | 也 | , | 宝琳 | ? | " |

你们两个都直接进来了：宝琳，你确定你也停不下来吗?

" ['əʊnli][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Only | to | supper | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 晚餐 | , | 感谢 | 你 | . |

“只吃晚饭，谢谢。”

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [və'liːz] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [baɪ] [naʊ] .

| " | Mrs | . | Boyd | had | the | big | valise | out | from | under | the | seat | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博伊德 | 有 | 这 | 大的 | 手提箱 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 座位 | 经过 | 现在 | . |

“博伊德太太这时已经把放在座位底下的大手提箱拿出来了。”

" [kʌm] [raɪt] - [lɒŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

| " | Come | right | - | long | in | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 正确的 | - | 长的 | 在 | , | " | 她 | 重复 | . |

“请进，”她重复道。

" [jʊr; jər] ['taɪəd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['hɪlәri] ?

| " | You're | tired | , | aren't | you | , | Hilary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 疲劳的 | , | 不是 | 你 | , | 希拉里 | ? |

“希拉里，你累了吧？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] - [set] [juː; jʊ] [ʌp] ['wʌndəf(ə)l] .

| But | a | good | night's | rest'll | set | you | up | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 夜晚 | - | 放 | 你 | 向上 | 精彩的 | . |

但充足的睡眠会让你精神焕发。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] , ['pɔːlin] .

| Take | her | into | the | spare | room | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 进入 | 这 | 空闲的 | 房间 | , | 宝琳 | . |

保琳，带她去客房。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| Dear | me | , | I | must | have | felt | you | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我 | 必须 | 有 | 毛毡 | 你 | 曾是 | 未来 | , |

天哪，我一定感觉到你要来了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [eəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| seeing | that | I | aired | it | out | beautiful | only | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 我 | 播出 | 它 | 出去 | 美丽的 | 仅有的 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上才把它晾干的。

[aɪl] [gəʊ] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['fæni] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] . "

| I'll | go | call | Mr | . | Boyd | to | take | Fanny | to | the | barn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 称呼 | 先生 | . | 博伊德 | 到 | 拿 | 舳 | 到 | 这 | 谷仓 | . | " |

我去叫博伊德先生把范妮送到谷仓去。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] !

| " | Isn't | she | the | dearest | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 她 | 这 | 亲爱的 | 事物 | ! |

她真是太可爱了！

" ['pɔːlin] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɪlәri] [went] [ˌɪn'dɔːz] .

| " | Pauline | declared | , | as | she | and | Hilary | went | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 声明 | , | 作为 | 她 | 和 | 希拉里 | 去 | 室内 | . |

“保琳一边说着，一边和希拉里一起进了屋。”

[ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] ,

| The | spare | room | was | back | of | the | parlor | , | a | large | comfortable | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空闲的 | 房间 | 曾是 | 后退 | 的 | 这 | 客厅 | , | 一个 | 大的 | 舒服的 | 房间 | , |

客房位于客厅后面，是一间宽敞舒适的房间。

[wɪð] [brɔːd] ['wɪndəʊz] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,

| with | broad | windows | facing | south | and | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广阔 | 视窗 | 面向 | 南 | 和 | 西方 | , |

窗户宽大，朝南朝西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [vaɪn] - ['kʌvəd] [pɔːtʃ] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | a | small | vine | - | covered | porch | all | its | own | on | the | south | side | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 藤 | - | 涵盖 | 门廊 | 全部 | 它是 | 自己的 | 在 | 这 | 南 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间南侧还有一个独立的小阳台，上面爬满了藤蔓。

['pɔ:lin] ['pʊld] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪnts] - ['kʊʃ(ə)nd] ['rɒkə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['ɪntu:]
**Pauline pulled forward a great chintz - cushioned rocker , putting her sister into**
宝琳 拉 向前 一个 伟大的 印花棉布 - 缓冲 摇滚乐 , 推杆 她 姐姐 进入
[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [dɔ:(r)] .
**it , and opened the porch door .**
它 , 和 打开 这 门廊 门 .

宝琳拉过一张铺着印花棉布软垫的大摇椅，让妹妹坐上去，然后打开了门廊的门。

[bɪ'jɒnd] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] , ['sləʊpɪŋ] ['medəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
**Beyond lay a wide , sloping meadow and beyond the meadow ,**
超过 躺 一个 宽的 , 倾斜的 草地 和 超过 这 草地 ,

远处是一片宽阔的缓坡草地，草地之外，

[ðə; ði] [leɪk] [ 'spɑ:kl ] [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**the lake sparkled and rippled in the sunshine .**
这 湖 闪闪发光 和 涟漪 在 这 阳光 .

阳光下，湖面波光粼粼，泛起涟漪。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] , ['hɪləri] [ʃɔ:] !
**" If you're not contented here , Hilary Shaw !**
" 如果 你是 不是 满足 这里 , 希拉里 肖 !

“如果你在这里不满意，希拉里·肖！”

" ['pɔ:lin] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['dɔ:weɪ] .
**" Pauline said , standing in the low doorway .**
" 宝琳 说 , 常设 在 这 低的 门口 .

“保琳站在低矮的门口说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !

| " | Suppose | you | pretend | you've | never | been | here | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 假装 | 你已经 | 绝不 | 到过 | 这里 | 前 | ! |

“假设你假装以前从未到过这里！”

[aɪ] ['rekən] [jʊd] ['træv(ə)l][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][naɪsə] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] . "

| I | reckon | you'd | travel | a | long | ways | to | find | a | nicer | place | to | stay | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 你会 | 旅行 | 一个 | 长的 | 方式 | 到 | 寻找 | 一个 | 更漂亮 | 地方 | 到 | 停留 | 在 | . | " |

我觉得你得走很远的路才能找到比这更好的住处。

" [aɪ] ['ʃudnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pɔːl] ; [aɪ] [nəʊ]

| " | I | shouldn't | doubt | it | if | you | were | going | to | stay | with | me | , | Paul | ; | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 怀疑 | 它 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 我 | , | 保罗 | ; | 我 | 知道 |

“保罗，如果你打算留下来陪我，我一点也不怀疑；我知道。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['həʊmsɪk] .

| I'm | going | to | be | homesick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 是 | 想家 | . |

我会想家的。

" ['pɔːlin] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['kæptɪn] , [ðə; ðiː][əʊld][dɒg] ,

| " | Pauline | stretched | out | a | hand | to | Captain | , | the | old | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 拉伸 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 队长 | , | 这 | 老的 | 狗 | , |

宝琳向老狗船长伸出了手，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

| who | had | come | around | to | pay | his | compliments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 大约 | 到 | 支付 | 他的 | 赞美 | . |

他特意过来看看，以示祝贺。

['kæptɪn] [laɪkt] ['vɪzɪtəz] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

| Captain | liked | visitors | — | when | he | was | convinced | that | they | really | were | visitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 喜欢 | 访客 | — | 什么时候 | 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 他们 | 真的 | 是 | 访客 | , |

[nɒt] ['pedləz] , [nɔː(r)]['eɪdʒənts] ,

| not | peddlers | , | nor | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 小贩 | , | 也不 | 代理人 | , |

船长喜欢访客——前提是他确信他们真的是访客，而不是兜售者或代理人。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dɪd] .

| quite | as | well | as | his | master | and | mistress | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 做过 | . |

他做得和他主人夫妇一样好。

" [jʊd] [biː; bi] ['həʊmsɪk] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] — [jʊd]

| " | You'd | be | homesick | enough | , | if | you | really | were | off | on | your | travels | — | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 想家 | 足够的 | , | 如果 | 你 | 真的 | 是 | 离开 | 在 | 你的 | 旅行 | — | 你会 |

['betə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| better | get | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . |

“如果你真的要出门旅行，你会非常想家——你最好习惯这种感觉。”

['hædnt] [ʃiː; ʃi] , ['kæptɪn] ?

| Hadn't | she | , | Captain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 她 | , | 队长 | ? |

难道不是吗，船长?

" ['pɔ:lin] [went] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [və'li:z] ,

| " | Pauline | went | to | unpack | the | valise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 去 | 到 | 解包 | 这 | 手提箱 | , |

宝琳去打开行李箱，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mə'hɒgəni] ['bjʊərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| opening | the | drawers | of | the | old | - | fashioned | mahogany | bureau | with | a | little | breath | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 抽屉 | 的 | 这 | 老的 | - | 造型 | 桃花心木 | 局 | 和 | 一个 | 小的 | 气息 | 的 | 乐趣 | . |

轻轻地打开老式红木书桌的抽屉，心中涌起一丝愉悦。

" ['lævəndə(r)] !

| " | Lavender | ! |
|---|---|---|
| " | 薰衣草 | ! |

“薰衣草！

['hɪlərɪ] .

| Hilary | . |
|---|---|
| 希拉里 | . |

希拉里。

" ['hɪlərɪ] [smaɪld] , ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪn'θju:ziæzəm] .

| " | Hilary | smiled | , | catching | some | of | her | sister's | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 微笑 | , | 捕捉 | 一些 | 的 | 她 | 姐妹 | 热情 | . |

希拉里笑了，被她姐姐的热情感染了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊʃnz] ,

| She | leaned | back | among | her | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 之中 | 她 | 靠垫 | , |

她向后靠在靠垫上，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:stʃə(r)] .

| her | eyes | on | the | stretch | of | shining | water | at | the | far | end | of | the | pasture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 灼灼 | 水 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 牧场 | . |

她的目光投向牧场尽头那片波光粼粼的水面。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] , [pɔ:l] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['rəʊɪŋ] .

| " | I | wish | you | were | going | to | be | here | , | Paul | , | so | that | we | could | go | rowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 这里 | , | 保罗 | , | 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 去 | 划船 | . |

“保罗，我真希望你在这里，这样我们就可以一起划船了。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪl] ['evə(r)] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rəʊ] [ə'gen] , [maɪ'self] . "

| I | wonder | if | I'll | ever | feel | as | if | I | could | row | again | , | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 患病的 | 曾经 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 排 | 再次 | , | 我 | . | " |

我不知道自己是否还能再次划船。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['su:nə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

| " | Of | course | you | will | , | and | a | great | deal | sooner | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 很快 | 比 | 你 | 思考 | . |

“当然会，而且比你想象的要快得多。”

" ['pɔ:lin] [hʌŋ] ['hɪləriz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [bed] .

| " | Pauline | hung | Hilary's | dressing | - | gown | across | the | foot | of | the | high | double | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 悬挂 | 希拉里的 | 敷料 | - | 袍 | 穿过 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 高的 | 双倍的 | 床 | . |

宝琳把希拉里的睡袍挂在了高高的双人床脚边。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɔ:l] ['set(ə)ld] , [mæm] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | Now | I | think | you're | all | settled | , | ma'am | , | and | I | hope | to | your | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 思考 | 你是 | 全部 | 定居 | , | 女士 | , | 和 | 我 | 希望 | 到 | 你的 | 满意 | . |

“现在我想您应该都安顿好了，夫人，希望您满意。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [piːs] , - ['hɪləri] ?

| Isn't | it | a | veritable | ' | chamber | of | peace | , | ' | Hilary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 真正的 | - | 房间 | 的 | 和平 | , | - | 希拉里 | ? |

希拉里，这难道不是一个名副其实的“和平殿堂”吗?

" [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [bel] ,

| " | Through | the | open | door | and | windows | came | the | distant | tinkle | of | a | cow | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 视窗 | 来了 | 这 | 遥远 | 小便 | 的 | 一个 | 奶牛 | 钟 | , |

透过敞开的门窗，远处传来一阵清脆的牛铃声。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɑːm] [saʊndz] .

| and | other | farm | sounds | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 农场 | 声音 | . |

以及其他农场声音。

[ðeə(r)] [keɪm] , [tuː] ,

| There | came | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | , | 也 | , |

也来了，

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [meɪ] [pɪŋks] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɔɪdz] [əʊld] -

| the | scent | of | the | early | May | pinks | growing | in | the | borders | of | Mrs | . | Boyd's | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 这 | 早期的 | 可能 | 粉色 | 生长 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 太太 | . | 博伊德 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] ['flaʊə(r)] [bedz] .

| fashioned | flower | beds | . |
|---|---|---|---|
| 造型 | 花 | 床 | . |

五月初，博伊德太太老式花坛边缘盛开的石竹散发出阵阵清香。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['həʊmli] ['kʌmfət] , [hæd; həd] [dʌn]

| Already | the | peace | and | quiet | of | the | house | , | the | homely | comfort | , | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 和平 | 和 | 安静的 | 的 | 这 | 房子 | , | 这 | 家常的 | 舒适 | , | 有 | 完毕 |

['hɪləri] [gʊd] ;

| Hilary | good | ; |
|---|---|---|
| 希拉里 | 好的 | ; |

房子里的宁静和舒适已经让希拉里受益匪浅；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪmp(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| the | thought | of | the | long | simple | days | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 长的 | 简单的 | 天 | 到 | 来 | , |

想到未来漫长而平静的日子，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [dɪ'presɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [wen] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| were | not | so | depressing | as | they | had | seemed | when | thought | of | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 沉闷 | 作为 | 他们 | 有 | 似乎 | 什么时候 | 想法 | 的 | 那 | 早晨 | . |

并没有早上想到时那么令人沮丧。

" [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . [bɔɪd]

| " | Bless | me | , | I'd | forgotten | , | but | I've | a | bit | of | news | for | you | , | " | Mrs | . | Boyd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | , | ID | 被遗忘的 | , | 但 | 我已经 | 一个 | 少量 | 的 | 消息 | 为了 | 你 | , | " | 太太 | . | 博伊德 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“哎呀，我都忘了，不过我有个消息要告诉你，”博伊德太太说道。

['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ; " [ðə; ði] ['mænərz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] . "

| coming | in | , | a | moment | or | so | later | ; | " | the | manor's | taken | for | the | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | , | 一个 | 片刻 | 或者 | 所以 | 之后 | ; | " | 这 | 庄园的 | 已采取 | 为了 | 这 | 夏天 | . | " |

过了一会儿，有人进来：“庄园被租出去过夏天了。”

" ['riːəli] ? " ['pɔːlin] [kraɪd] , " [waɪ] [ɪts] [biːn] ['empti] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

| " | Really | ? | " | Pauline | cried | , | " | why | it's | been | empty | for | ever | and | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " | 宝琳 | 哭 | , | " | 为什么 | 它是 | 到过 | 空的 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

“真的吗？”宝琳喊道，“为什么它一直空着这么久这么久。”

" [ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['ræmblɪŋ] [stəʊn] [haʊs] ,

| " | The | manor | was | an | old | rambling | stone | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 庄园 | 曾是 | 一个 | 老的 | 漫无边际 | 石头 | 房子 | , |

“庄园是一座古老而杂乱的石头房子，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sændi] [biːtʃ] ,

| standing | a | little | back | from | a | bit | of | sandy | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 一个 | 小的 | 后退 | 从 | 一个 | 少量 | 的 | 沙 | 海滩 | , |

站在离沙滩稍远的地方，

[ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][m'eɪpəlz] .

| that | jutted | out | into | the | lake | about | a | mile | from | The | Maples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 突出的 | 出去 | 进入 | 这 | 湖 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 枫树 | . |

从枫树庄园向湖中伸出约一英里的岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [grəʊv] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [gʊd] - [saɪzd]

| It | was | a | pleasant | place | , | with | a | tiny | grove | of | its | own | , | and | good | - | sized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 树林 | 的 | 它是 | 自己的 | , | 和 | 好的 | - | 尺寸 |

['gɑːd(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

那是个宜人的地方，有自己的一小片树林和一个面积适中的花园。

[wɪtʃ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hɑːdi]

| which | , | year | after | year | , | in | spite | of | neglect | , | was | bright | with | old | - | fashioned | hardy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 年 | 后 | 年 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 忽视 | , | 曾是 | 明亮的 | 和 | 老的 | - | 造型 | 耐寒的 |

['ænjʊəl] ['plɑːntɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| annuals | planted | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 一年生植物 | 已种植 | 长的 | 前 | , |

尽管年复一年无人照料，那里依然开满了很久以前种下的老式耐寒一年生植物，生机勃勃。

[wen] [ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [nɪ'glektɪd] [haʊs] ,

| when | the | manor | had | been | something | more | than | an | old | neglected | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 庄园 | 有 | 到过 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 老的 | 被忽视的 | 房子 | , |

当庄园不仅仅是一座破旧的老房子时，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['tenənt] .

| at | the | mercy | of | a | chance | tenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 一个 | 机会 | 租户 | . |

任由偶然遇到的房客摆布。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

| " | Just | a | father | and | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 父亲 | 和 | 女儿 | . |

“只是一对父女。”

[ðev] [gɒt][əʊld] ['betsi] [tɒd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , " ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [went] [ɒn] .

| They've | got | old | Betsy | Todd | to | look | after | them | , | " | Mrs | . | Boyd | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 老的 | 贝齐 | 托德 | 到 | 看 | 后 | 他们 | , | " | 太太 | . | 博伊德 | 去 | 在 | . |

“他们有老贝茜·托德照顾他们，”博伊德太太继续说道。

" [ðə; ði][gɜːrlz][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['hɪləri] .

| " | The | girl's | about | your | age | , | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 关于 | 你的 | 年龄 | , | 希拉里 | . |

“希拉里，这女孩和你年纪相仿。”

[juː; jʊ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [səʊ][nɪə(r)] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ?

| You | wasn't | looking | to | find | company | of | that | sort | so | near | , | was | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 寻找 | 到 | 寻找 | 公司 | 的 | 那 | 种类 | 所以 | 靠近 | , | 曾是 | 你 | ? |

你没想到会在这么近的地方遇到那种类型的伴侣，对吧?

" ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Hilary | looked | interested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 看起来 | 感兴趣的 | . |

希拉里看起来很感兴趣。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | No | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 回答 | . |

“不，”她回答道。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] . "

| " | But | , | after | all | , | the | manor's | a | mile | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 庄园的 | 一个 | 英里 | 离开 | . | " |

“但是，庄园毕竟在一英里之外。”

" [əʊ] , [ʃiːz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['evrɪ] [deɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] , [ɔː(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

| " | Oh | , | she's | back | and | forth | every | day | — | for | milk | , | or | one | thing | or | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她是 | 后退 | 和 | 前进 | 每一个 | 天 | — | 为了 | 牛奶 | , | 或者 | 一 | 事物 | 或者 | 其他 | ; |

“哦，她每天都来回跑——为了牛奶，或者其他什么东西；

[ʃiːz] ['terəblɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɑːm] ; ['fɑː.ðərz] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| she's | terribly | interested | in | the | farm | ; | father's | taken | a | great | notion | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 可怕 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 农场 | ; | 父亲的 | 已采取 | 一个 | 伟大的 | 概念 | 到 | 她 | . |

她对农场非常感兴趣；父亲给她提了个好主意。

[ʃɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [jʊl] [siː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| She'll | be | over | after | supper | , | you'll | see | ; | and | then | I'll | make | you | acquainted | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 超过 | 后 | 晚餐 | , | 你会 | 看 | ; | 和 | 然后 | 患病的 | 制作 | 你 | 熟人 | 和 | 她 | . | " |

她晚饭后就会过来，到时候我会介绍你们认识。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['sɪtɪ] ['piːp(ə)l] ?

| " | Are | they | city | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 城市 | 人们 | ? |

他们是城里人吗?

" ['pɔːlɪn] [ɑːskt] .

| " | Pauline | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | . |

宝琳问道。

" [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] !

| " | From | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 新的 | 约克 | ! |

来自纽约!

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['praʊdlɪ] .

| " | Mrs | . | Boyd | told | her | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博伊德 | 讲述 | 她 | 自豪地 | . |

博伊德夫人自豪地告诉她。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪləriz] ['benɪfɪt] .

| From | her | air | one | would | have | supposed | she | had | planned | the | whole | affair | expressly | for | Hilary's | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 空气 | 一 | 会 | 有 | 据称 | 她 | 有 | 计划 | 这 | 所有的 | 事务 | 明确地 | 为了 | 希拉里的 | 益处 | . |

从她的神态来看，人们会以为她精心策划了整件事，就是为了让希拉里受益。

" [ðeə(r)] [neɪmz] - . "
" **Their name's Dayre . "**
" 他们的 名字 - . "

“他们的名字叫戴瑞。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrlz][fɜːst] [neɪm] ?
" **What is the girl's first name ?**
" 什么 是 这 女孩们 第一的 姓名 ?

这个女孩的名字是什么?

" ['pɔːlin] ['kwestʃənd] .
" **Pauline questioned .**
" 宝琳 被质问 .

保琳问道。

" ['ʃɜːli] ; [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "
" **Shirley ; it's a queer name for a girl , to my thinking . "**
" 雪莉 ; 它是 一个 酷儿 姓名 为了 一个 女孩 , 到 我的 思维 . "

“雪莉；我觉得这个名字对女孩来说有点奇怪。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?
" **Is she pretty ?**
" 是 她 漂亮的 ?

她漂亮吗?

" ['pɔːlin] [went] [ɒn] .
" **Pauline went on .**
" 宝琳 去 在 .

保琳继续说道。

" [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] ; ['fɑːðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **Not according to my notions ; father says she is .**
" 不是 根据 到 我的 概念 ; 父亲 说道 她 是 .

“我并不这么认为；父亲说她是。”

[ʃiːz] [θɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
**She's thin and dark ,**
她是 薄的 和 黑暗的 ,

她身材纤瘦，皮肤黝黑。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv][heə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['taɪdi] ,
**and I never did see such a mane of hair — and it ain't always too tidy ,**
和 我 绝不 做过 看 这样的 一个 鬃毛 的 头发 — 和 它 不是 总是 也 整齐的 ,

我从未见过如此浓密的头发——而且它并不总是那么整齐。

['naɪðə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [naɪs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['frendli] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
**neither — but she has got nice eyes and a nice friendly way of talking .**
两者都不 — 但 她 有 得到 好的 眼睛 和 一个 好的 友好的 方式 的 说 .

都不是——但她有一双漂亮的眼睛，说话也很友善。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
**Looks to me , like she hasn't been brought up by a woman . "**
看起来 到 我 , 喜欢 她 还没有 到过 带来 向上 经过 一个 女士 . "

依我看，她好像不是由女性抚养长大的。

" [ʃiː; ʃi] [saʊndz] — ['ɪntrəstɪŋ] , " ['pɔːlin] [sed] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [hæd; həd] [left]
" **She sounds — interesting , " Pauline said , and when Mrs . Boyd had left**
" 她 声音 — 有趣的 , " 宝琳 说 , 和 什么时候 太太 . 博伊德 有 左边
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

“她听起来——挺有意思的，”宝琳说道。博伊德太太离开后，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ə'rendʒmənts] , ['pɔːlin] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə]

| to | make | a | few | changes | in | her | supper | arrangements | , | Pauline | turned | eagerly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 很少 | 变化 | 在 | 她 | 晚餐 | 安排 | , | 宝琳 | 转向 | 急切地 | 到 |

['hɪlərɪ] .

| Hilary | . |
|---|---|
| 希拉里 | . |

为了对晚餐安排做一些改动，宝琳急切地转向希拉里。

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] , ['hɪlərɪ] [ʃɔː] !

| " | You're | in | luck | , | Hilary | Shaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 运气 | , | 希拉里 | 肖 | ! |

“希拉里·肖，你走运了！”

[ðə; ði] [njuːɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [njuː] ['piːp(ə)l] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ! "

| The | newest | kind | of | new | people | ; | even | if | it | isn't | a | new | place | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新 | 种类 | 的 | 新的 | 人们 | ; | 甚至 | 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 新的 | 地方 | ! | " |

最新一代的“新人”；即便地点并非全新！

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðel] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ʃɪl] , [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

| " | How | do | you | know | they'll | , | or | rather | , | she'll | , | want | to | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 他们会 | , | 或者 | 相当 | , | 壳 | , | 想 | 到 | 知道 | 我 | ? |

“你怎么知道他们，或者更确切地说，她，会想认识我呢？”

" ['hɪlərɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [muːd] [æn; ən][ɪn'vælɪd]['ɒf(ə)n] [ʃəʊz]

| " | Hilary | asked | , | with | one | of | those | sudden | changes | of | mood | an | invalid | often | shows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 问 | , | 和 | 一 | 的 | 那些 | 突然 | 变化 | 的 | 情绪 | 一个 | 无效的 | 经常 | 演出 |

, " [ɔː(r)][aɪ][hɜː(r); hə(r)] ?

| , | " | or | I | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 或者 | 我 | 她 | ? |

希拉里突然情绪一变，像个病人经常表现出的那样问道：“还是我？”

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

| We | haven't | seen | her | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 已见 | 她 | 然而 | . |

我们还没见过她。

[pɔːl] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wʊd] [maɪnd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ɪn][hɪə(r)] ? "

| Paul | , | do | you | suppose | Mrs | . | Boyd | would | mind | letting | me | have | supper | in | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 做 | 你 | 认为 | 太太 | . | 博伊德 | 会 | 头脑 | 出租 | 我 | 有 | 晚餐 | 在 | 这里 | ? | " |

保罗，你觉得博伊德太太会介意我在这里吃晚饭吗？

" [əʊ] , ['hɪlərɪ] , [ʃiːz] [leɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] !

| " | Oh | , | Hilary | , | she's | laid | the | table | in | the | living | - | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 希拉里 | , | 她是 | 铺设 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | ! |

“哦，希拉里，她把餐桌摆在客厅里了！”

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | heard | her | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 正在做 | 它 | . |

我听到她这么做了。

[ʃɪd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

| She'd | be | ever | so | disappointed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 是 | 曾经 | 所以 | 失望的 | . | " |

她一定会非常失望的。

" [wel] , " ['hɪlərɪ] [sed] , " [kʌm] [ɒn] [ðen] .

| " | Well | , | " | Hilary | said | , | " | come | on | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 希拉里 | 说 | , | " | 来 | 在 | 然后 | . |

“好吧，”希拉里说，“那就来吧。”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

" Out in the living - room , they found Mr . Boyd waiting for them ,

" 出去 在 这 活的 - 房间 , 他们 成立 先生 . 博伊德 等待 为了 他们 ,

“他们在客厅里发现博伊德先生正在等他们。”

[ænd; ənd][səʊ] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['hɪlərɪz] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['vænɪʃd] .

and so heartily glad to see them , that Hilary's momentary impatience vanished .

和 所以 衷心地 高兴的 到 看 他们 , 那 希拉里的 瞬间 不耐烦 消失了 .

看到他们，希拉里由衷地高兴，一时的不耐烦也随之消失了。

[tuː; tə] ['pɔːliːnz] [dɪ'leɪt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [brɔːt] [kwaɪt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .

To Pauline's delight , she really brought quite an appetite to her supper .

到 保琳的 喜 , 她 真的 带来 相当 一个 食欲 到 她 晚餐 .

令宝琳高兴的是，她晚餐时胃口大开。

" [juː; jʊ] ['ʃəʊdv] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['hɪlərɪ] , " ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

" You should've come out here long ago , Hilary , " Mr . Boyd told her ,

" 你 应该 来 出去 这里 长的 前 , 希拉里 , " 先生 . 博伊德 讲述 她 ,

“希拉里，你早该来这儿了，”博伊德先生对她说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːmd] [təʊst] ,

and he insisted on her having a second helping of the creamed toast ,

和 他 坚持 在 她 拥有 一个 第二 帮助 的 这 奶油 吐司 ,

他坚持要她再吃一份奶油吐司。

[prɪ'peəd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

prepared especially in her honor .

准备 尤其 在 她 荣誉 .

特意为她准备的。

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Before supper was over .

前 晚餐 曾是 超过 .

晚饭还没结束。

['kæptɪnz] [diːp] - [təʊnd] [bɑːk] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [ɔː(r)] ['njʊ'kʌmər] ,

Captain's deep - toned bark proclaimed a newcomer , or newcomers ,

船长的 深的 - 色调 吠 宣布 一个 新人 , 或者 新来者 ,

船长低沉的吼声宣告着新来者，或者说是新来者们。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [bɑːrks] ,

seeing that it was answered immediately by a medley of shrill barks ,

看到 那 它 曾是 回答 立即地 经过 一个 混合曲 的 尖锐 树皮 ,

只见它立刻引来一阵刺耳的吠叫声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [əθɔrətɪvli] — " ['kwaɪət] , ['fɪl] !

in the midst of which a girl's voice sounded authoritively — " Quiet , Phil !

在 这 中间 的 哪个 一个 女孩们 嗓音 听起来 权威地 — " 安静的 , 菲尔 !

这时，一个女孩的声音带着权威的语气响起——“安静，菲尔！”

[pæt] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Pat , I'm ashamed of you !

拍 , 我是 羞愧 的 你 !

帕特，我为你感到羞耻！

- , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [gʊd] ['ɪnstəntli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] !

Pudgey , if you're not good instantly , you shall stay at home to - morrow night !

- , 如果 你是 不是 好的 即刻 , 你 将 停留 在 家 到 - 明天 夜晚 !

胖子，如果你再不乖乖听话，明天晚上就待在家里！

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔː(r)] , " [meɪ]

" A moment later , the owner of the voice appeared at the porch door , " May

" 一个 片刻 之后 , 这 所有者 的 这 嗓音 出现 在 这 门廊 门 , " 可能

片刻之后，声音的主人出现在门廊门口，“梅”

[ai] [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [bɔɪd] ?
**I come in , Mrs . Boyd ?**
我 来 在 , 太太 . 博伊德 ?

博伊德太太，我可以进来吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [mɪs] ['ʃɜːli] .
**" Come right in , Miss Shirley .**
" 来 正确的 在 , 错过 雪莉 .

“请进，雪莉小姐。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jʌŋ] [frendz] [hɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,
**I've a couple of young friends here , I want you should get acquainted with ,**
我已经 一个 夫妻 的 年轻的 朋友们 这里 , 我 想 你 应该 得到 熟人 和 ,

我这里有几个年轻的朋友，我想让你认识一下。

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [kraɪd] .
**" Mrs . Boyd cried .**
" 太太 . 博伊德 哭 .

博伊德太太哭了起来。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] ['ʃɜːli] ?
**" You ain't had your supper yet , have you , Miss Shirley ?**
" 你 不是 有 你的 晚餐 然而 , 有 你 , 错过 雪莉 ?

“雪莉小姐，你还没吃晚饭吗？”

" ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ɑːskt] .
**" Mr . Boyd asked .**
" 先生 . 博伊德 问 .

博伊德先生问道。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , " ['ʃɜːli] ['ɑːnsə(r)d] ,
**" Father and I had tea out on the lake , " Shirley answered ,**
" 父亲 和 我 有 茶 出去 在 这 湖 , " 雪莉 回答 ,

“我和父亲在湖边喝茶了，”雪莉回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [baɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɔɪdz] [bred]
**" but I'm hungry enough again by now , for a slice of Mrs . Boyd's bread**
" 但 我是 饥饿的 足够的 再次 经过 现在 , 为了 一个 片 的 太太 . 博伊德 面包
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
**and butter .**
和 黄油 .

“但我现在又饿了，想吃一块博伊德太太做的面包和黄油。”

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [pɔːl] [ænd; ənd]
**" And presently , she was seated at the table , chatting away with Paul and**
" 和 目前 , 她 曾是 坐着 在 这 桌子 , 聊天 离开 和 保罗 和
['hɪlərɪ] ,
**Hilary ,**
希拉里 ,

“这时，她已经坐在桌旁，和保罗、希拉里聊得热火朝天。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
**as if they were old acquaintances ,**
作为 如果 他们 是 老的 熟人 ,

仿佛他们是老相识一样。

['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ['veərɪəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [fɑːm] ['mætəz] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɔɪdz]

| asking | Mr | . | Boyd | various | questions | about | farm | matters | and | answering | Mrs | . | Boyd's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 先生 | . | 博伊德 | 各种各样的 | 问题 | 关于 | 农场 | 事情 | 和 | 回答 | 太太 | . | 博伊德 |

['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['betsi] [tɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][' duː ɪŋz] ,

| questions | regarding | Betsy | Todd | and | her | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 贝齐 | 托德 | 和 | 她 | 行为 | , |

向博伊德先生询问有关农场的各种问题，并回答博伊德太太关于贝齐·托德及其行为的问题，

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| with | the | most | delightful | air | of | good | comradeship | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 愉快 | 空气 | 的 | 好的 | 同志情谊 | 可以想象的 | . |

彼此之间洋溢着难以想象的友好情谊。

" [əʊ] , [ˌem 'iː] !

| " | Oh | , | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | ! |

“哦，我！”

" ['pɔːlin] [pʊʃt] [hæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [rɪ'gretfəli] , " [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][gəʊ] , ['itl] [biː; bi] [dɑːk]

| " | Pauline | pushed | hack | her | chair | regretfully | , | " | I | simply | must | go | , | it'll | be | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 推动 | 黑客 | 她 | 椅子 | 遗憾的是 | , | " | 我 | 简单地 | 必须 | 去 | , | 它将 | 是 | 黑暗的 |

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get] [həʊm] ,

| before | I | get | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 得到 | 家 | , |

宝琳依依不舍地推开椅子说：“我必须走了，等我到家天就黑了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| as | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | . | " |

就这样吧。

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['dɪəri] , " ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ə'griːd] , " [səʊ][aɪ][woʊnt] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ]

| " | I | reckon | it | will | , | deary | , | " | Mrs | . | Boyd | agreed | , | " | so | I | won't | urge | you | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 它 | 将要 | , | 亲爱的 | , | " | 太太 | . | 博伊德 | 同意 | , | " | 所以 | 我 | 惯于 | 敦促 | 你 | 到 | 停留 |

[lɒŋgə(r)] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

“我想会的，亲爱的，”博伊德太太同意道，“所以我不会劝你多待一会儿。”

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fæni] - [raʊnd] .

| Father | , | you | just | whistle | to | Colin | to | bring | Fanny | ' | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 你 | 只是 | 哨 | 到 | 科林 | 到 | 带来 | 舢 | - | 圆形的 | . |

父亲，你只要吹口哨叫科林把芬妮叫过来就行了。

" ['hɪləri] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

| " | Hilary | followed | her | sister | into | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 随后 | 她 | 姐姐 | 进入 | 这 | 卧室 | . |

希拉里跟着姐姐进了卧室。

" [jʊl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] ,

| " | You'll | be | over | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 超过 | 很快 | , |

你很快就会过去，

[pɔːl] ?

| Paul | ? |
|---|---|
| 保罗 | ? |

保罗？

" ['pɔːlin] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , [tɜːnd] ['kwɪkli] .

| " | Pauline | , | putting | on | her | hat | before | the | glass | , | turned | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | , | 推杆 | 在 | 她 | 帽子 | 前 | 这 | 玻璃 | , | 转向 | 迅速地 | . |

保琳在玻璃前戴上帽子，迅速转过身去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **As** | **soon** | **as** | **I** | **can** | **.** |
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | . |

“我尽快。”

['hɪlərɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hilary** | **,** | **don't** | **you** | **like** | **her** | **?** |
| 希拉里 | , | 不 | 你 | 喜欢 | 她 | ? |

希拉里，你不喜欢她吗?

" ['hɪlərɪ] ['bælənst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rɒkə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Hilary** | **balanced** | **herself** | **on** | **the** | **arm** | **of** | **the** | **big** | **,** | **old** | **-** | **fashioned** | **rocker** | **.** |
| " | 希拉里 | 均衡 | 她自己 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 大的 | , | 老的 | - | 造型 | 摇滚乐 | . |

希拉里倚靠在一把老式大摇椅的扶手上保持平衡。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **think** | **so** | **.** |
| " | 我 | 思考 | 所以 | . |

我想是的。

['eniweɪ] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Anyway** | **,** | **I** | **love** | **to** | **watch** | **her** | **talk** | **;** | **she** | **talks** | **all** | **over** | **her** | **face** | **.** |
| 反正 | , | 我 | 爱 | 到 | 手表 | 她 | 讲话 | ; | 她 | 会谈 | 全部 | 超过 | 她 | 脸 | . |

总之，我喜欢看她说话；她说话的时候表情很丰富。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɪg] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ænd; ənd] ['ʃɜːli]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **They** | **went** | **out** | **to** | **the** | **gig** | **,** | **where** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Boyd** | **and** | **Shirley** |
| " | 他们 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 演出 | , | 在哪里 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 博伊德 | 和 | 雪莉 |

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

| | | |
|---|---|---|
| **were** | **standing** | **.** |
| 是 | 常设 | . |

“他们走到演出场地，博伊德先生、博伊德太太和雪莉正站在那里。

['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] ['fæni] [wɪð] ['hændfulz] [ɒv; əv] [freʃ] [grɑːs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Shirley** | **was** | **feeding** | **Fanny** | **with** | **handfuls** | **of** | **fresh** | **grass** | **.** |
| 雪莉 | 曾是 | 喂养 | 舳 | 和 | 一把 | 的 | 新鲜的 | 草 | . |

雪莉正用一把把新鲜的草喂芬妮。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][fæt][əʊld][dɪə(r)] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Isn't** | **she** | **a** | **fat** | **old** | **dear** | **!** |
| " | 不是 | 她 | 一个 | 胖的 | 老的 | 亲爱的 | ! |

“她真是个胖老太太啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **she** | **said** | **.** |
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][fæt][əʊld] [pəʊk] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **She's** | **a** | **fat** | **old** | **poke** | **!** |
| " | 她是 | 一个 | 胖的 | 老的 | 戳 | ! |

“她是个又胖又老的笨蛋！”

" ['pɔːlin] [rɪ'tɜːnd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Pauline** | **returned** | **.** |
| " | 宝琳 | 返回 | . |

宝琳回来了。

" ['meiənt] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Mayn't** | **I** | **give** | **you** | **a** | **lift** | **?** |
| " | 可能不会 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 举起 | ? |

“我可以载你一程吗？”

[ai][kæn; kən][gəʊ] - [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][rəʊd] - [es] [wel] [æz; əz][nɒt] .

| I | can | go | ' | round | by | the | manor | road | ' | s | well | as | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | - | 圆形的 | 经过 | 这 | 庄园 | 路 | - | s | 出色地 | 作为 | 不是 | . |

我可以绕着庄园路走，也可以不走。

" ['ʃɜːli] [ək'septɪd] ['redɪli] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][gɪg] ,

| " | Shirley | accepted | readily | , | settling | herself | in | the | gig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 公认 | 容易 | , | 安顿 | 她自己 | 在 | 这 | 演出 | , |

雪莉欣然接受了这份工作，并很快适应了。

[ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][peɪl][ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ['keəfəli] .

| and | balancing | her | pail | of | milk | on | her | knee | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平衡 | 她 | 桶 | 的 | 牛奶 | 在 | 她 | 膝盖 | 小心 | . |

她小心翼翼地把牛奶桶放在膝盖上，保持平衡。

" [gʊd] - [baɪ] , " ['pɔːlin] [kɔːld] .

| " | Good | - | by | , | " | Pauline | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | " | 宝琳 | 称为 | . |

“再见，”宝琳喊道。

" [maɪnd] , [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] , ['hɪlərɪ]

| " | Mind | , | you're | to | be | ever | and | ever | so | much | better | , | next | time | I | come | , | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | , | 你是 | 到 | 是 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | , | 下一个 | 时间 | 我 | 来 | , | 希拉里 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“记住，下次我来的时候，你一定要比现在好得多，希拉里。”

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] [biːn] [sɪk] ?

| " | Your | sister | has | been | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姐姐 | 有 | 到过 | 生病的 | ? |

你妹妹生病了吗?

" ['ʃɜːli] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

| " | Shirley | asked | , | her | voice | full | of | sympathetic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 问 | , | 她 | 嗓音 | 满的 | 的 | 交感神经 | 兴趣 | . |

“雪莉问道，语气中充满了同情和关心。”

" [nɒt] [sɪk] — [ɪg'zæktlɪ] ; [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

| " | Not | sick | — | exactly | ; | just | run | down | and | listless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 生病的 | — | 确切地 | ; | 只是 | 跑步 | 向下 | 和 | 蔫 | . |

“不算生病——也不完全是；只是疲惫不堪，提不起精神。”

" ['ʃɜːli] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

| " | Shirley | leaned | a | little | forward | , | drawing | in | long | breaths | of | the | clear | evening | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 倾斜 | 一个 | 小的 | 向前 | , | 绘画 | 在 | 长的 | 呼吸 | 的 | 这 | 清除 | 晚上 | 空气 | . |

雪莉微微前倾，深深地吸了一口清爽的晚风。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən]['evə(r)][get] [rʌn] [daʊn] — [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [eə(r)] ;

| " | I | don't | see | how | anyone | can | ever | get | run | down | — | here | , | in | this | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 任何人 | 能 | 曾经 | 得到 | 跑步 | 向下 | — | 这里 | , | 在 | 这 | 空气 | ; |

“我不明白怎么会有人在这里，在这种空气中，被压垮；

[aɪm] ['hɑːdlɪ] [ˌɪn'dɔːz] [æt; ət][ɔːl] .

| I'm | hardly | indoors | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 几乎 | 室内 | 在 | 全部 | . |

我几乎没怎么待在室内。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['aʊə(r)] [miːlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| Father | and | I | have | our | meals | out | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 我 | 有 | 我们的 | 餐 | 出去 | 在 | 这 | 门廊 | . |

我和父亲经常在门廊上吃饭。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['betsi] [tɑːdz] [feɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | ought | to | have | seen | Betsy | Todd's | face | , | the | first | time | I | proposed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 贝齐 | 托德的 | 脸 | , | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 建议的 | 它 | . |

你应该看看贝齐·托德第一次听到我求婚时的表情。

- [eɪnt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] , [mɪs] ? - " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| ' | Ain't | the | dining | - | room | to | your | liking | , | miss | ? | ' | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 到 | 你的 | 喜欢 | , | 错过 | ? | - | " | 她 | 问 | . |

“小姐，您不喜欢餐厅吗？”她问道。

" ['betsi] [tɑːdz] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , " ['pɔːlin] [kˈɒmɛntɪd] .

| " | Betsy | Todd's | a | queer | old | thing | , | " | Pauline | commented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 托德的 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 事物 | , | " | 宝琳 | 评论 | . |

“贝齐·托德是个古怪的老家伙，”宝琳评论道。

" ['fɑːðə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst] [taɪm] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . "

| " | Father | has | the | worst | time | , | getting | her | to | come | to | church | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 有 | 这 | 最差 | 时间 | , | 获得 | 她 | 到 | 来 | 到 | 教会 | . | " |

“父亲最头疼的就是让她来教堂。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , " ['ʃɜːli] [sed] .

| " | We | were | there | last | Sunday | , | " | Shirley | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 那里 | 最后的 | 星期日 | , | " | 雪莉 | 说 | . |

“我们上周日去过那里，”雪莉说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | I'm | afraid | we | were | rather | late | ; | it's | a | pretty | old | church | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我们 | 是 | 相当 | 晚的 | ; | 它是 | 一个 | 漂亮的 | 老的 | 教会 | , | 不是 | 它 | ? |

“恐怕我们来晚了；那是一座相当古老的教堂，不是吗？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [skweə(r)] [waɪt] [haʊs] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | suppose | you | live | in | that | square | white | house | next | to | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 居住 | 在 | 那 | 正方形 | 白色的 | 房子 | 下一个 | 到 | 它 | ? | " |

我猜你就住在旁边那栋白色的方房子里吧?

" [jes] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Yes | , | " | Pauline | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 宝琳 | 回答 | . |

“是的，”宝琳回答道。

" ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪntən] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

| " | Father | came | to | Winton | just | after | he | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 来了 | 到 | 温顿 | 只是 | 后 | 他 | 曾是 | 已婚 | , |

“父亲结婚后不久就来到了温顿，

[səʊ][wiː; wi][gˈɜːlz][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] [els] [nɔː(r)] [biːn] ['eniweə(r)] [els] — [ðæt]

| so | we | girls | have | never | lived | anywhere | else | nor | been | anywhere | else | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 女孩们 | 有 | 绝不 | 居住地 | 任何地方 | 别的 | 也不 | 到过 | 任何地方 | 别的 | — | 那 |

['kaʊntɪd] .

| counted | . |
|---|---|
| 计数 | . |

所以我们这些女孩从未在其他地方生活过，也从未去过其他地方——这算数。

['eni] ['riːəli] [bɪg] ['sɪti] , [aɪ] [miːn] .

| Any | really | big | city | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 真的 | 大的 | 城市 | , | 我 | 意思是 | . |

我是说，任何真正的大城市。

[wɪr] ['dredfəli] ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɪntən] — ['hɪləri] , [ɪ'speʃəli] . "

| We're | dreadfully | tired | of | Winton | — | Hilary | , | especially | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 极其糟糕 | 疲劳的 | 的 | 温顿 | — | 希拉里 | , | 尤其 | . | " |

我们对温顿真是厌倦透了——尤其是希拉里。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [pleɪs] . "
" It's a mighty pretty place . "
" 它是 一个 强大的 漂亮的 地方 . "

“这里真是个非常漂亮的地方。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

" ['pɔ:lɪn] [slæpt] [əʊld] ['fæni] [ɪm'peɪʃntli] .
" Pauline slapped old Fanny impatiently .
" 宝琳 被掌掴 老的 舢 不耐烦地 .

宝琳不耐烦地打了老芬妮一巴掌。

" [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] !
" Will you go on !
" 将要 你 去 在 !

你继续!

" ['fæni] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fɔ:wəd] [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] ; [ðə; ði] [bɔɪd] [bɑ:n] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [mʌtʃ]
" Fanny was making forward most reluctantly ; the Boyd barn had been very much
" 舢 曾是 制作 向前 最多 勉强 ; 这 博伊德 谷仓 有 到过 非常 很多
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] .
to her liking .
到 她 喜欢 .

“范妮很不情愿地向前走去；她非常喜欢博伊德的谷仓。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [dɒgz] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ]
Now , as the three dogs made a swift rush at her leaping and barking
现在 , 作为 这 三 狗 制成 一个 迅速 匆忙 在 她 跳跃 和 叫声
[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

这时，三只狗迅速向她扑来，在她周围跳跃吠叫。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ɪn'vɒləntrəli] .
she gave a snort of disgust , quickening her pace involuntarily .
她 给予 一个 哼哼 的 厌恶 , 加速 她 步伐 不由自主 .

她厌恶地哼了一声，不由自主地加快了脚步。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ɒf] , [pli:z] !
" Don't call them off , please !
" 不 称呼 他们 离开 , 请 !

“请不要取消比赛！”

" ['pɔ:lɪn] [begd] ['ʃɜ:li] .
" Pauline begged Shirley .
" 宝琳 乞求 雪莉 .

宝琳恳求雪莉。

" [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [skeəd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" She isn't in the least scared , and it's perfectly refreshing to find that she
" 她 不是 在 这 至少 害怕的 , 和 它是 完美 令人耳目一新 到 寻找 那 她
[kæn; kən] [mu:v] . "
can move . "
能 移动 . "

“她一点也不害怕，而且她还能活动，这真是令人欣慰。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , " ['ʃɜ:li] [ɪn'sɪstɪd] ;
" All the same , discipline must be maintained , " Shirley insisted ;
" 全部 这 相同的 , 纪律 必须 是 维持 , " 雪莉 坚持 ;

“尽管如此，纪律还是必须保持，”雪莉坚持道；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][dɒgz] [fel] [bɪˈhaɪnd] .

| and | at | her | command | the | dogs | fell | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 命令 | 这 | 狗 | 跌倒 | 在后面 | . |

在她的命令下，猎犬们落后了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?

| " | Have | you | been | here | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 这里 | 长的 | ? |

你在这里待了很久了吗?

" [ˈpɔːlɪn] [ɑːskt] .

| " | Pauline | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | . |

宝琳问道。

" [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] .

| " | About | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二 | 周 | . |

大约两周。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] — [dʒʌst][ɒn][ə; eɪ] [ˈsketʃɪŋ] [trɪp] ,

| We | were | going | further | up | the | lake | — | just | on | a | sketching | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 更远 | 向上 | 这 | 湖 | — | 只是 | 在 | 一个 | 素描 | 旅行 | , |

我们当时正要往湖的上游走——只是去写生而已。

— [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ]

| — | and | we | saw | this | house | from | the | deck | of | the | boat | ; | it | looked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我们 | 锯 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 船 | ; | 它 | 看起来 | 所以 |

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

| delightful | , |
|---|---|
| 愉快 | , |

——我们从船甲板上看到了这栋房子；它看起来真漂亮。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ]

| and | so | deserted | and | lonely | , | that | we | came | back | from | the | next | landing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 荒凉的 | 和 | 孤独 | , | 那 | 我们 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 下一个 | 降落 |

[tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| to | see | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 关于 | 它 | . |

那里如此荒凉寂寥，以至于我们从下一个登陆点返回去查看情况。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][træps][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ]

| We | took | it | at | once | and | sent | for | a | lot | of | traps | from | the | studio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 它 | 在 | 一次 | 和 | 发送 | 为了 | 一个 | 很多 | 的 | 陷阱 | 从 | 这 | 工作室 |

[æt; ət] [həʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

我们立即接手，并从家里的工作室调来了很多陷阱。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [hɪə(r)] [jet] .

| they | aren't | here | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 这里 | 然而 | . |

他们还没到。

" [ˈpɔːlɪn] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] .

| " | Pauline | looked | her | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 看起来 | 她 | 兴趣 | . |

宝琳似乎对她很感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɒd] , [əˈtræktɪv] [wei] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] ,

| It | seemed | a | very | odd | , | attractive | way | of | doing | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | , | 吸引人的 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , |

这似乎是一种非常奇特且吸引人的做事方式。

[nəʊ] [lɒŋ] ['taɪəsəm] ['plænɪŋ] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [bɪ'fɔːhænd] .

| no | long | tiresome | plannings | of | ways | and | means | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 长的 | 令人厌烦 | 规划 | 的 | 方式 | 和 | 方法 | 预先 | . |

无需事先进行冗长而繁琐的方法和手段规划。

[sə'pəʊz] — [wen] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['letə(r)] [keɪm] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [set] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [nəʊ]

| Suppose | — | when | Uncle | Paul's | letter | came | — | they | could | set | off | in | such | fashion | , | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | — | 什么时候 | 叔叔 | 保罗的 | 信 | 来了 | — | 他们 | 可以 | 放 | 离开 | 在 | 这样的 | 时尚 | , | 和 | 不 |

['defɪnət] [pɔɪnt] [ɪn] [vjuː] ,

| definite | point | in | view | , |
|---|---|---|---|---|
| 定 | 观点 | 在 | 看法 | , |

假设——当保罗叔叔的信寄到时——他们可以就这样出发，没有明确的目的地，

[ænd; ənd] [stɒp] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | stop | wherever | they | felt | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 无论 | 他们 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | . |

他们想停就停。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] , " ['ʃɜːli] [went] [ɒn] ,

| " | I | can't | think | , | " | Shirley | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 雪莉 | 去 | 在 | , |

“我脑子一片空白，”雪莉继续说道。

" [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l] . "

| " | how | such | a | charming | old | place | came | to | be | standing | idle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 这样的 | 一个 | 迷人 | 老的 | 地方 | 来了 | 到 | 是 | 常设 | 闲置的 | . | " |

“这么迷人的老地方怎么会闲置下来呢？”

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] — [rʌn] [daʊn] ? "

| " | Isn't | it | rather | — | run | down | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 相当 | — | 跑步 | 向下 | ? | " |

“是不是有点破旧了？”

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mætə(r)] — ['riːəli] .

| " | Not | enough | to | matter | — | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 足够的 | 到 | 事情 | — | 真的 | . |

“不足以产生影响——真的。”

[aɪ] [wɒnt] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | want | father | to | buy | it | , | and | do | what | is | needed | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 父亲 | 到 | 买 | 它 | , | 和 | 做 | 什么 | 是 | 需要 | 到 | 它 | , |

我希望父亲买下它，并进行必要的修缮。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] [snʌg] ['lʊkɪŋ] .

| without | making | it | all | new | and | snug | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 它 | 全部 | 新的 | 和 | 舒适 | 寻找 | . |

无需让它看起来焕然一新，也无需让它显得舒适。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [frɒm; frəm] [ðæt] [frʌnt] [lɔːn] [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːdʒəs] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

| The | sunsets | from | that | front | lawn | are | gorgeous | , | don't | you | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | 从 | 那 | 正面 | 草地 | 是 | 华丽的 | , | 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

从前院看到的日落美极了，你不觉得吗?

" [jes] , " ['pɔːlin] [ə'griːd] , " [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [tuː] [j'iəz] .

| " | Yes | , | " | Pauline | agreed | , | " | I | haven't | been | over | there | in | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 宝琳 | 同意 | , | " | 我 | 还没有 | 到过 | 超过 | 那里 | 在 | 二 | 年 | . |

“是的，”宝琳同意道，“我已经两年没去过那里了。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪknɪks] [nɪə(r)] [ðeə(r)] . "

| We | used | to | have | picnics | near | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 有 | 野餐 | 靠近 | 那里 | . | " |

我们以前常在那附近野餐。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] , [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| " | I | hope | you | will | again | , | this | summer | , | and | invite | father | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 再次 | , | 这 | 夏天 | , | 和 | 邀请 | 父亲 | 和 | 我 | . |

“我希望你今年夏天再次光临，并邀请我和父亲一起来。”

[wiː; wi] [ə'dɔː(r)] ['pɪknɪks] ; [wɪv] [hæd; həd] ['sevrəl] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd]

| We | adore | picnics | ; | we've | had | several | since | we | came | — | he | and | I | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 崇拜 | 野餐 | ; | 我们已经 | 有 | 一些 | 自从 | 我们 | 来了 | — | 他 | 和 | 我 | 和 |

[ðə; ði] [dɒgz] .

| the | dogs | . |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | . |

我们非常喜欢野餐；自从来到这里，我们已经野餐了好几次——我和他还有狗狗们。

[ðə; ði] [dɒgz] [duː; də] [lʌv] ['pɪknɪks] [səʊ] , [tuː] .

| The | dogs | do | love | picnics | so | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 做 | 爱 | 野餐 | 所以 | , | 也 | . |

狗狗们也很喜欢野餐。

" ['pɔːlin] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] ['fæni] ;

| " | Pauline | had | given | up | wanting | to | hurry | Fanny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 有 | 给定 | 向上 | 想要 | 到 | 匆忙 | 舢 | ; |

“宝琳已经放弃了催促芬妮的念头；

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] .

| what | a | lot | she | would | have | to | tell | her | mother | when | she | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 她 | 会 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 得到 | 家 | . |

她回家后要跟妈妈说的可真不少。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

| She | was | sorry | when | a | turn | in | the | road | brought | them | within | sight | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 什么时候 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 带来 | 他们 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 老的 |

['mænə(r)] [haʊs] .

| manor | house | . |
|---|---|---|
| 庄园 | 房子 | . |

当道路转弯让他们看到那座古老的庄园时，她感到很遗憾。

" [ðeəz; ðəz] ['fɑːðə(r)] !

| " | There's | father | ! |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 父亲 | ! |

“爸爸在那儿！”

" ['ʃɜːli] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] .

| " | Shirley | said | , | nodding | to | a | figure | coming | towards | them | across | a | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 说 | , | 点头 | 到 | 一个 | 数字 | 未来 | 向 | 他们 | 穿过 | 一个 | 场地 | . |

“雪莉一边说着，一边朝田野里朝他们走来的身影点了点头。

[ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [də'rektli] , [wɪð] [ʃrɪl] [bɑːrks] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| The | dogs | were | off | to | meet | him | directly | , | with | shrill | barks | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 是 | 离开 | 到 | 见面 | 他 | 直接地 | , | 和 | 尖锐 | 树皮 | 的 | 乐趣 | . |

狗狗们欢快地吠叫着，径直跑去迎接他。

" [meɪ] [ai] [get] [daʊn] [hɪə(r)] , [pliːz] ? " ['ʃɜːli] [ɑːskt] .

| " | May | I | get | down | here | , | please | ? | " | Shirley | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 得到 | 向下 | 这里 | , | 请 | ? | " | 雪莉 | 问 | . |

“我可以下去吗？”雪莉问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪft] ;

| " | Thank | you | very | much | for | the | lift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | 为了 | 这 | 举起 | ; |

非常感谢你载我一程；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [mɪs] [ʃɔː] .

| and | I | am | so | glad | to | have | met | you | and | your | sister | , | Miss | Shaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | 和 | 你的 | 姐姐 | , | 错过 | 肖 | . |

我很高兴认识你和你的妹妹肖小姐。

[jʊl] [bəuθ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| You'll | both | come | and | see | me | soon | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 两个都 | 来 | 和 | 看 | 我 | 很快 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

你们俩很快就会来看我，对吧?

" [wɪd] [lʌv] [tuː; tə] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːtɪli] ; " - [krɒs] [lɒts] ,

| " | We'd | love | to | , | " | Pauline | answered | heartily | ; | " | ' | cross | lots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 爱 | 到 | , | " | 宝琳 | 回答 | 衷心地 | ; | " | - | 叉 | 很多 | , |

“我们很乐意，”宝琳热情地回答道；“跨越地块，

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,

| it's | not | so | very | far | over | here | from | the | parsonage | , | and | , | " | she | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 所以 | 非常 | 远的 | 超过 | 这里 | 从 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | , | " | 她 | 犹豫了一下 | , |

这里离牧师住宅不算太远，而且，”她犹豫了一下，“

" [juː; jʊ] — [jʊl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['hɪlәri] [kwaɪt]['ɒf(ə)n] , [waɪl] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði][m'eɪpәlz] , [pə'hæps] ? "

| " | you | — | you'll | be | seeing | Hilary | quite | often | , | while | she's | at | The | Maples | , | perhaps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你会 | 是 | 看到 | 希拉里 | 相当 | 经常 | , | 尽管 | 她是 | 在 | 这 | 枫树 | , | 也许 | ? | " |

“你——你以后可能会经常见到希拉里，尤其是在她住在枫树庄园期间吧？”

" [ai] [həʊp] [səʊ] .

| " | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

['fɑː.ðərz] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [rɪg] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| Father's | on | the | lookout | for | a | horse | and | rig | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 一个 | 马 | 和 | 钻井平台 | 为了 | 我 | , |

父亲正在帮我找马和马具。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [draɪvz] [tə'geðə(r)] .

| and | then | she | and | I | can | have | some | drives | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 和 | 我 | 能 | 有 | 一些 | 驱动 | 一起 | . |

然后我和她就可以一起开车兜风了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [rəʊdz] . "

| She | will | know | where | to | find | the | prettiest | roads | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 这 | 最漂亮的 | 道路 | . | " |

她会知道哪里能找到最美的路。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , " ['pɔːlin] [sed] ['iːgəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɒn] ,

| " | Oh | , | she | would | enjoy | that | , | " | Pauline | said | eagerly | , | and | as | she | drove | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 会 | 享受 | 那 | , | " | 宝琳 | 说 | 急切地 | , | 和 | 作为 | 她 | 驾驶 | 在 | , |

“哦，她一定会喜欢的，”宝琳兴奋地说，然后继续开车前行。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['krɒsɪŋ]

| she | turned | more | than | once | to | glance | back | at | the | tall | , | slender | figure | crossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | 瞥一眼 | 后退 | 在 | 这 | 高的 | , | 苗条 | 数字 | 过境 |

[ðə; ði] [fiːld] .

| the | field | . |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | . |

她不止一次回头看向穿过田野的那个高挑纤细的身影。

['ʃɜːli] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]

| **Shirley** | **seemed** | **to** | **walk** | **as** | **if** | **the** | **mere** | **act** | **of** | **walking** | **were** | **in** | **itself** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 似乎 | 到 | 走 | 作为 | 如果 | 这 | 仅仅 | 行为 | 的 | 步行 | 是 | 在 | 本身 | 一个 |

['pleʒə(r)] .

| **pleasure** | **.** |
|---|---|
| 乐趣 | . |

雪莉走路的样子，仿佛走路本身就是一种乐趣。

['pɔːlin] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] ['eniwʌn] [huː] [ə'pɪəd] [səʊ] [ə'laɪv] [frɒm; frəm]

| **Pauline** | **thought** | **she** | **had** | **never** | **before** | **known** | **anyone** | **who** | **appeared** | **so** | **alive** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 已知 | 任何人 | WHO | 出现 | 所以 | 活 | 从 |

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| **head** | **to** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|
| 头 | 到 | 脚 | . |

宝琳心想，她以前从未见过像他这样从头到脚都充满活力的人。

" [gəʊ] - [lɒŋ] , ['fæni] !

| **"** | **Go** | **'** | **long** | **,** | **Fanny** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 长的 | , | 舢 | ! |

“加油，范妮！”

" [ʃiː; ʃi] [ kə'mɑːnd ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n]

| **"** | **she** | **commanded** | **;** | **she** | **was** | **in** | **a** | **hurry** | **to** | **get** | **home** | **now** | **,** | **with** | **her** | **burden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 命令 | ; | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 家 | 现在 | , | 和 | 她 | 负担 |

[ɒv; əv] [njuːz] .

| **of** | **news** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 消息 | . |

“她命令道；她现在急着回家，带着她所掌握的消息。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

| **It** | **seemed** | **to** | **her** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **away** | **a** | **long** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

她感觉自己好像已经离开很久了。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

| **so** | **much** | **had** | **happened** | **in** | **the** | **meantime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 与此同时 | . |

这段时间发生了太多事。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [geɪt] , ['pɔːlin] [faʊnd] ['peɪʃ(ə)ns] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| **At** | **the** | **parsonage** | **gate** | **,** | **Pauline** | **found** | **Patience** | **waiting** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师住宅 | 门 | , | 宝琳 | 成立 | 耐心 | 等待 | 为了 | 她 | . |

在牧师住宅门口，宝琳发现佩兴斯正在等她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [pɔːl] [ʃɔː] !

| **"** | **You** | **have** | **taken** | **your** | **time** | **,** | **Paul** | **Shaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已采取 | 你的 | 时间 | , | 保罗 | 肖 | ! |

“保罗·肖，你花了不少时间！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| **"** | **the** | **child** | **said** | **,** | **climbing** | **in** | **beside** | **her** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 说 | , | 攀登 | 在 | 旁 | 她 | 姐姐 | . |

“孩子一边说着，一边爬到姐姐身边。”

" ['fæniz] [taɪm] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

| **"** | **Fanny's** | **time** | **,** | **you** | **mean** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芬妮的 | 时间 | , | 你 | 意思是 | ! | " |

“你是说芬妮的时代吧！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [kʌm] [jet] !

| **"** | **It** | **hasn't** | **come** | **yet** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 还没有 | 来 | 然而 | ! |

“还没到呢！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] [prə'tɛstɪŋli] .
" **Patience said protestingly .**
" 耐心 说 抗议地 .

“帕蒂恩斯抗议道。”

" [ai] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] [maɪ'self] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [səʊ][ai] [nəʊ] ! "
" **I went for the mail myself this afternoon , so I know ! "**
" 我 去 为了 这 邮件 我 这 下午 , 所以 我 知道 ! "

“我今天下午亲自去取了邮件，所以我知道！”

" [əʊ] , [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['pɔ:lin] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **Oh , well , perhaps it will to - morrow , " Pauline answered ,**
" 哦 , 出色地 , 也许 它 将要 到 - 明天 , " 宝琳 回答 ,

“哦，或许明天就会了，”宝琳回答道。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['ri:əl] [kən'sɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [w'ʌndəd] .
**with so little of real concern in her voice , that Patience wondered .**
和 所以 小的 的 真实的 忧虑 在 她 嗓音 , 那 耐心 想知道 .

她的语气中几乎没有丝毫真正的关心，这让佩兴斯感到疑惑。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] ['fæni] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] .
" **Suppose you take Fanny on to the barn .**
" 认为 你 拿 舳 在 到 这 谷仓 .

“假设你把芬妮带到谷仓去。”

['mʌðərz] [həʊm] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?
**Mother's home , isn't she ?**
母亲的 家 , 不是 她 ?

妈妈回家了，对吧?

" ['peɪʃ(ə)ns] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] .
" **Patience glanced at her sharply .**
" 耐心 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

帕蒂恩斯锐利地瞥了她一眼。

" [ju:v] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] — [pə'tɪkjələ(r)] — [tu:; tə] [tel] ['mʌðə(r)] !
" **You've got something — particular — to tell mother !**
" 你已经 得到 某物 — 特别的 — 到 告诉 母亲 !

“你有些事——特别的事——要告诉妈妈！”

[əʊ]
**O**
哦

哦

[pɔ:l] , [pli:z] [weɪt] - [tɪl] [ai] [kʌm] .
**Paul , please wait ' til I come .**
保罗 , 请 等待 - 直到 我 来 .

保罗，请等我回来。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] — "
**Is it about — "**
是 它 关于 — "

是关于——

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ['evri] [deɪ] ,
" **You're getting to look more like an interrogation point every day ,**
" 你是 获得 到 看 更多的 喜欢 一个 审讯 观点 每一个 天 ,

“你们这里越来越像审讯室了。”

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
**Impatience !**
不耐烦 !

不耐烦!

" ['pɔ:lin] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɪg] .

| " | Pauline | told | her | , | getting | down | from | the | gig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 讲述 | 她 | , | 获得 | 向下 | 从 | 这 | 演出 | . |

“保琳一边说着，一边从演出中下来。”

['peɪʃ(ə)ns] [snɪft] .

| Patience | sniffed | . |
|---|---|---|
| 耐心 | 嗅了嗅 | . |

耐心嗅了嗅。

" [ɪf] ['nəʊbədi]['evə(r)] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] , ['noʊˌbɑ:di:d]['evə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !

| " | If | nobody | ever | asked | questions | , | nobody'd | ever | know | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 无人 | 曾经 | 问 | 问题 | , | 没人会 | 曾经 | 知道 | 任何事物 | ! |

“如果没人问问题，谁也就不会知道任何事情！”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

| " | she | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 声明 | . |

她宣称。

" [ɪz] ['mʌðə(r)] [həʊm] ?

| " | Is | mother | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 母亲 | 家 | ? |

“妈妈在家吗？”

" ['pɔ:lin] [ɑ:skt] [ə'gen] .

| " | Pauline | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | 再次 | . |

宝琳又问了一遍。

" [huz] ['ɑ:skɪŋ] [θɪŋz] [naʊ] !

| " | Who's | asking | things | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 问 | 事物 | 现在 | ! |

现在是谁在问问题了！

" ['peɪʃ(ə)ns] [dru:] [ðə; ði][reɪnz] [ʌp] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| " | Patience | drew | the | reins | up | tightly | and | bouncing | up | and | down | on | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 画 | 这 | 缰绳 | 向上 | 紧紧 | 和 | 弹跳 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 运输 |

[si:t] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

“帕蒂恩斯紧紧拉住缰绳，在马车座位上上下跳动，

[kɔ:ld] ['ʃɑ:pli] — " [haɪ][ji:] !

| called | sharply | — | " | Hi | yi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 尖锐地 | — | " | 你好 | 易 | ! |

尖锐地喊道——“嗨，yi！

[haɪ][ji:] !

| Hi | yi | ! |
|---|---|---|
| 你好 | 易 | ! |

嗨，伊！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['meθəd] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] ['fæniz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| " | It | was | the | one | method | that | never | failed | to | rouse | Fanny's | indignation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 一 | 方法 | 那 | 绝不 | 失败的 | 到 | 唤醒 | 芬妮的 | 愤慨 | , |

[prə'dju:sɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| producing | , | for | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , |

“这是唯一一种总能激起范妮义愤填膺的方法，而且，就目前而言，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ; [stɪl] , [æz; əz] ['pɔ:lin] [sed] ,
**the** **desired** **effect** **;** **still** **,** **as** **Pauline** **said** **,**
这 想要的 影响 ; 仍然 , 作为 宝琳 说 ,

达到了预期效果；不过，正如宝琳所说，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ðæt] ['hɪlәri] [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dɒpt] , [ɔ:(r)] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
**it** **was** **hardly** **a** **proceeding** **that** **Hilary** **or** **she** **could** **adopt** **,** **or** **,** **least** **of** **all** **,**
它 曾是 几乎 一个 进行中 那 希拉里 或者 她 可以 采纳 , 或者 , 至少 的 全部 ,
[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
**their** **father** **.**
他们的 父亲 .

希拉里和她几乎不可能采取这种做法，她们的父亲更不可能采取这种做法。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ trɔt ] ['brɪskli] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] [naʊ] ,
**As** **she** **trotted** **briskly** **off** **to** **the** **barn** **now** **,**
作为 她 小跑 轻快地 离开 到 这 谷仓 现在 ,

她轻快地小跑着朝谷仓走去，

[ðə; ði] ['veri] [tɪlt] [ɒv; əv] ['fæniz] [ɪəz] [ɪk'sprest] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] .
**the** **very** **tilt** **of** **Fanny's** **ears** **expressed** **injured** **dignity** **.**
这 非常 倾斜 的 芬妮的 耳朵 表达 受伤 尊严 .

芬妮微微歪着耳朵，这本身就体现了她受伤的尊严。

['dɪgnəti] [wɒz; wəz] ['fæniz] [strɒŋ] [pɔɪnt] ; [ðæt] ,
**Dignity** **was** **Fanny's** **strong** **point** **;** **that** **,**
尊严 曾是 芬妮的 强的 观点 ; 那 ,

尊严是范妮的强项；这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [les] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [hɔ:s] [ɪn]
**and** **the** **ability** **to** **cover** **less** **ground** **in** **an** **afternoon** **than** **any** **other** **horse** **in**
和 这 能力 到 覆盖 较少的 地面 在 一个 下午 比 任何 其他 马 在
['wintən] .
**Winton** **.**
温顿 .

而且，它在温顿一个下午所能行进的距离，比任何其他马都要少。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔ:t] [reɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn]
**The** **small** **human** **being** **at** **the** **other** **end** **of** **those** **taut** **reins** **might** **have** **known**
这 小的 人类 存在 在 这 其他 结尾 的 那些 紧绷 缰绳 可能 有 已知
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [nəʊ] [ɜ:dʒɪŋ] - .
**she** **would** **have** **needed** **no** **urging** **barnwards** **.**
她 会 有 需要 不 敦促 - .

缰绳另一端的小女孩或许知道，她根本不需要催促就能回到谷仓。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜ:vd] ,
**"** **Maybe** **you** **don't** **like** **it** **,** **"** **Patience** **observed** **,**
" 或许 你 不 喜欢 它 , " 耐心 观察到 ,

“也许你不喜欢它，”帕蒂恩斯说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] — - [es] [lɔŋz] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] .
**"** **but** **that** **makes** **no** **difference** **—** **'** **s** **long's** **it's** **for** **your** **good** **.**
" 但 那 制作 不 不同之处 — - s 朗的 它是 为了 你的 好的 .

“但这都无关紧要——只要对你有好处就行。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] - [hɔ:s] , ['fæni] [ʃɔ:] .
**You're** **a** **very** **unchristiany** **horse** **,** **Fanny** **Shaw** **.**
你是 一个 非常 - 马 , 舢 肖 .

范妮·肖，你真是一匹很不信基督教的马。

[ænd; ənd] [aɪl] -
**And** **I'll** **'**
和 患病的 -

我会

[haɪ][jiː] - [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] ; [səʊ] [naʊ] [gəʊ][ɒn] .

| hi | yi | ' | you | every | time | I | get | a | chance | ; | so | now | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | 易 | - | 你 | 每一个 | 时间 | 我 | 得到 | 一个 | 机会 | ; | 所以 | 现在 | 去 | 在 | . |

每次有机会我都会跟你打招呼；所以现在继续吧。

" [haʊ'evə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

| " | However | Patience | was | indoors | in | time | to | hear | all | but | the | very | beginning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 耐心 | 曾是 | 室内 | 在 | 时间 | 到 | 听到 | 全部 | 但 | 这 | 非常 | 开始 | 的 |

['pɔːliːnz] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæftər'nuːnz] [ɪk'spɪəriənz] .

| Pauline's | story | of | her | afternoon's | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 故事 | 的 | 她 | 下午 | 经验 | . |

“然而，帕蒂恩斯及时回到了屋里，听到了宝琳讲述她下午经历的大部分内容，除了开头部分。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ,

| " | I | told | you | , | " | she | broke | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | , | " | 她 | 打破 | 在 | , |

“我告诉过你，”她打断道。

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] — [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɑːbsənz] [pjuː] ;

| " | that | I | saw | a | nice | girl | at | church | last | Sunday | — | in | Mrs | . | Dobson's | pew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 锯 | 一个 | 好的 | 女孩 | 在 | 教会 | 最后的 | 星期日 | — | 在 | 太太 | . | 多布森的 | 座位 | ; |

“上周日我在教堂看到一个漂亮的女孩——坐在多布森太太的座位上；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɒbs(ə)n] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | Mrs | . | Dobson | kept | looking | at | her | out | of | the | corner | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 多布森 | 保留 | 寻找 | 在 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 她 |

[aɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tjuːn] ,

| eyes | all | the | tune | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 全部 | 这 | 调 | , |

多布森太太在整首曲子演奏过程中都一直用眼角余光看着她。

- [sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][mə'rændə] [sez] , [ten]

| ' | stead | of | paying | attention | to | what | father | was | saying | ; | and | Miranda | says | , | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坚定 | 的 | 付费 | 注意力 | 到 | 什么 | 父亲 | 曾是 | 说 | ; | 和 | 米兰达 | 说道 | , | 十 |

[tuː; tə][wʌn] .

| to | one | . |
|---|---|---|
| 到 | 一 | . |

而不是听父亲说话；米兰达说，十有八九是这样。

['sæli] ['dɒbs(ə)n] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn] — "

| Sally | Dobson | comes | out | in | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 多布森 | 来 | 出去 | 在 | — | " |

莎莉·多布森出场了——

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| " | That | will | do | , | Patience | , | " | her | mother | said | , | " | if | you | are | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 耐心 | , | " | 她 | 母亲 | 说 | , | " | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 |

[ˌɪntə'rʌpt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

| interrupt | in | this | fashion | , |
|---|---|---|---|---|
| 打断 | 在 | 这 | 时尚 | , |

“这样就行了，佩兴斯，”她母亲说，“如果你非要这样打断别人的话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] .

| you | must | run | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 跑步 | 离开 | . |

你必须逃走。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ səb'said ] [rɪ'lʌktəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [məʊst] [ɪk'spresɪv] .

| " | Patience | subsided | reluctantly | , | her | blue | eyes | most | expressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 平静下来 | 勉强 | , | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 最多 | 富有表现力的 | . |

“耐心渐渐消退，她那双蓝眼睛里充满了神情。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][naɪs][fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] , ['mʌðə(r)] ?
" Isn't it nice for Hilary , mother ?
" 不是 它 好的 为了 希拉里 , 母亲 ?

“希拉里妈妈，这不是挺好的吗？”

[naʊ] [ʃɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Now she'll be contented to stay a week or two , don't you think ?
现在 壳 是 满足 到 停留 一个 星期 或者 二 , 不 你 思考 ?

现在她应该乐意待上一两个星期了吧?

" ['pɔːlɪn] [sed] .
" Pauline said .
" 宝琳 说 .

宝琳说道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [dɪə(r)] .
" I hope so , dear .
" 我 希望 所以 , 亲爱的 .

“但愿如此，亲爱的。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪ] [naɪs] . "
Yes , it is very nice . "
是的 , 它 是 非常 好的 . "

是的，非常漂亮。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] [ɔːl'redɪ] , ['mʌðə(r)] ; [braɪtə] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" She was looking better already , mother ; brighter , you know . "
" 她 曾是 寻找 更好的 已经 , 母亲 ; 更亮 , 你 知道 . "

“妈妈，她看起来好多了，气色也更好了。”

" ['mʌmɪ] , [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] ['nesəsərɪ] ['kwestʃən] - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] - ? - "
" Mummy , is asking a perfectly necessary question ' interrupting ' ? ' "
" 木乃伊 , 是 问 一个 完美 必要的 问题 - 打断 - ? - "

“妈妈，问一个完全必要的问题算是‘打断’吗？”

" [pə'hæps] [nɒt] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnlɪ][wʌn] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] .
" Perhaps not , dear , if there is only one , " smiled Mrs . Shaw .
" 也许 不是 , 亲爱的 , 如果 那里 是 仅有的 一 , " 微笑 太太 . 肖 .

“也许不是，亲爱的，如果只有一个的话，”肖太太笑着说。

" ['meɪənt] [aɪ] , [pliːz] , [gəʊ] [wɪð] [pɔːl] [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [ðæt] [gɜːl] ? "
" Mayn't I , please , go with Paul and Hilary when they go to call on that girl ? "
" 可能不会 我 , 请 , 去 和 保罗 和 希拉里 什么时候 他们 去 到 称呼 在 那 女孩 ? "

“我能和保罗、希拉里一起去拜访那个女孩吗？”

" [ɒn] [huːm] , ['peɪʃ(ə)ns] ?
" On whom , Patience ?
" 在 谁 , 耐心 ?

“耐心，你指望谁？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ 'rigl ] [ɪm'peɪʃntlɪ] ; [grəʊn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['verɪ] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
" Patience wriggled impatiently ; grown people were certainly very trying at times .
" 耐心 扭动 不耐烦地 ; 生长 人们 是 当然 非常 尝试 在 时代 .

病人不耐烦地扭动着身子；成年人有时确实很让人头疼。

" [ɒn] [pɔːlz] [ænd; ənd] ['hɪlərɪz] [njuː] [frend] , ['mʌmɪ] . "
" On Paul's and Hilary's new friend , mummy . "
" 在 保罗的 和 希拉里的 新的 朋友 , 木乃伊 . "

“关于保罗和希拉里的新朋友，妈妈。”

" [nɒt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] ; ['pɒsəblɪ] ['leɪtə(r)] —
" Not the first time , Patience ; possibly later —
" 不是 这 第一的 时间 , 耐心 ; 可能 之后 —

“这不是第一次了，帕蒂恩斯；也许以后还会——”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ ʃrʌg ] .
" **Patience** **shrugged** .
" 耐心 耸了耸肩 .

帕蒂恩斯耸了耸肩。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [lɑ:dʒ] , " [wen] [pɔ:l] [ænd; ənd]
" **By** **and** **by** **,** " **she** **observed** **,** **addressing** **the** **room** **at** **large** **,** " **when** **Paul** **and**
" 经过 和 经过 , " 她 观察到 , 解决 这 房间 在 大的 , " 什么时候 保罗 和
['hɪlərɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærɪd] ,
**Hilary** **are** **married** **,**
希拉里 是 已婚 ,

“过段时间，”她对着房间里的众人说道，“等保罗和希拉里结婚的时候……”

[aɪl] [bi:; bi] [mɪs] [ʃɔ:] !
**I'll** **be** **Miss** **Shaw** **!**
患病的 是 错过 肖 !

我将成为肖小姐！

[ænd; ənd] [ðen] — " [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfət] .
**And** **then** **—** **"** **the** **thought** **appeared** **to** **give** **her** **considerable** **comfort** **.**
和 然后 — " 这 想法 出现 到 给 她 大量 舒适 .

然后——”这个想法似乎给了她相当大的安慰。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] , ['taʊzə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ kən'faid ] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
" **And** **maybe** **,** **Towser** **,** **"** **she** **confided** **later** **,** **as** **the** **two** **sat** **together** **on** **the** **side**
" 和 或许 , 托瑟 , " 她 坦白 之后 , 作为 这 二 卫星 一起 在 这 边
[pɔ:tʃ] ,
**porch** **,**
门廊 ,

“或许，托瑟，”后来两人并肩坐在侧廊上时，她悄声说道。

" ['meɪbi] — [sʌm; səm] [deɪ] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn][ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn]
" **maybe** **—** **some** **day** **—** **you** **and** **I'll** **go** **to** **call** **on** **them** **on** **our** **own**
" 或许 — 一些 天 — 你 和 患病的 去 到 称呼 在 他们 在 我们的 自己的
[ə'kaʊnt] .
**account** **.**
帐户 .

“也许有一天，你我会亲自去拜访他们。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [ðəʊz] [dɒgz] — [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [fɜ:st] ,
**I'm** **not** **sure** **it** **isn't** **your** **duty** **to** **call** **on** **those** **dogs** **—** **you** **lived** **here** **first** **,**
我是 不是 当然 它 不是 你的 责任 到 称呼 在 那些 狗 — 你 居住地 这里 第一的 ,

我不确定你是否有责任去召唤那些狗——毕竟你先住在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [maɪn] — [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [ðæt] [gɜ:l] .
**and** **I** **can't** **see** **why** **it** **isn't** **mine** **—** **to** **call** **on** **that** **girl** **.**
和 我 不能 看 为什么 它 不是 矿 — 到 称呼 在 那 女孩 .

我不明白为什么给那个女孩打电话这件事不属于我。

['fɑ:ðə(r)] [sez] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
**Father** **says** **,** **we** **should** **always** **hasten** **to** **welcome** **the** **stranger** **;** **and** **they**
父亲 说道 , 我们 应该 总是 趋 到 欢迎 这 陌生人 ; 和 他们
[saʊnd] ['dredfəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
**sound** **dreadfully** **interesting** **.**
声音 极其糟糕 有趣的 .

父亲说，我们应该总是热情地欢迎陌生人；他们听起来非常有趣。

" ['taʊzə(r)] [ bliŋk ] [ə; eɪ] ['sli:pi] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" **Towser** **blinked** **a** **sleepy** **acquiescence** **.**
" 托瑟 眨眼 一个 困 默认 .

托瑟眨了眨眼，表示昏昏欲睡的默许。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [hiː; hi] [stɪl] ['fɒləʊd] ['blaɪndli] [weə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [led] ,

| In | spite | of | his | years | , | he | still | followed | blindly | where | Patience | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 年 | , | 他 | 仍然 | 随后 | 盲目地 | 在哪里 | 耐心 | 引领 | , |

尽管年事已高，他仍然盲目地追随帕蒂恩斯的指引。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [dɪ'zɑːstrəs] .

| though | the | consequences | were | frequently | disastrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 结果 | 是 | 频繁地 | 灾难性的 | . |

尽管其后果往往是灾难性的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['pɔːlin] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| It | was | the | next | afternoon | that | Pauline | , | reading | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 下一个 | 下午 | 那 | 宝琳 | , | 阅读 | 在 | 这 | 花园 | , |

第二天下午，宝琳在花园里看书时，

[hɜːd] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [pɔːl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

| heard | an | eager | little | voice | calling | excitedly | , | " | Paul | , | where | are | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 渴望的 | 小的 | 嗓音 | 呼叫 | 兴奋地 | , | " | 保罗 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ! |

听到一个急切的小声音兴奋地喊道："保罗，你在哪里！"

[ɪts] [kʌm] !

| It's | come | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 来 | ! |

它来了！

[ɪts] [kʌm] !

| It's | come | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 来 | ! |

它来了！

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [maɪ'self] !

| I | brought | it | up | from | the | office | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 它 | 向上 | 从 | 这 | 办公室 | 我 | ! |

是我自己从办公室带来的！

" ['pɔːlin] [spræŋ] [ʌp] .

| " | Pauline | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 弹簧 | 向上 | . |

宝琳猛地站了起来。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Here | I | am | , | Patience | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 耐心 | ! |

"我来了，耐心！"

['hʌri] ! "

| Hurry | ! | " |
|---|---|---|
| 匆忙 | ! | " |

快点！

" [wel] , [ai] [laɪk] [ðæt] !

| " | Well | , | I | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 喜欢 | 那 | ! |

"嗯，我喜欢！"

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| " | Patience | said | , | coming | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 说 | , | 未来 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

"帕蒂恩斯一边穿过草坪一边说道。"

" ['hʌri] !

| " | Hurry | ! |
|---|---|---|
| " | 匆忙 | ! |

"匆忙！

['hævnt] [ai] [rʌn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [həʊm] !

| Haven't | I | run | every | inch | of | the | way | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我 | 跑步 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 方式 | 家 | ! |

我难道不是一路狂奔回家的吗!

" [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] — " - [mɪs] ['pɔ:lin] [ə; eɪ] . [ʃɔ:] ! -

| " | She | waved | the | letter | above | her | head | — | " | ' | Miss | Pauline | A | . | Shaw | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挥手 | 这 | 信 | 多于 | 她 | 头 | — | " | - | 错过 | 宝琳 | 一个 | . | 肖 | ! | - |

她高举着信——"保琳·A·肖小姐!"

[ɪts] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] !

| It's | type | - | written | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 类型 | - | 书面 | ! |

这是打字稿!

[əʊ] [pɔ:l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪə(r)] !

| O | Paul | , | aren't | you | going | to | read | it | out | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 保罗 | , | 不是 | 你 | 去 | 到 | 读 | 它 | 出去 | 这里 | ! |

哦,保罗,你难道不打算在这里读出来吗!

" [fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:lin] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,

| " | For | Pauline | , | catching | the | letter | from | her | , | had | run | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 宝琳 | , | 捕捉 | 这 | 信 | 从 | 她 | , | 有 | 跑步 | 进入 | 这 | 房子 | , |

['kraɪɪŋ] — " ['mʌðə(r)] !

| crying | — | " | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | — | " | 母亲 | ! |

"因为宝琳从她手中接过信,就跑进屋里,哭着说——'妈妈!

[əʊ] ['mʌðə(r)] [ʃɔ:] !

| O | Mother | Shaw | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 母亲 | 肖 | ! |

哦,肖妈妈!

" ['tʃæptə(r)] [θri:]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

['ʌŋk(ə)l] [pɔ:lz] ['ɑ:nsə(r)]

| UNCLE | PAUL'S | ANSWER |
|---|---|---|
| 叔叔 | 保罗的 | 回答 |

保罗叔叔的回答

" ['mʌðə(r)] ! [əʊ] ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] !

| " | Mother | ! | O | mother | , | where | are | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | 哦 | 母亲 | , | 在哪里 | 是 | 你 | ! |

"母亲!哦,母亲,你在哪里!"

" ['pɔ:lin] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['ʃɔ:z] ['ɑ:nsərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [ræn]

| " | Pauline | cried | , | and | on | Mrs | . | Shaw's | answering | from | her | own | room | , | she | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 哭 | , | 和 | 在 | 太太 | . | 肖氏 | 回答 | 从 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 她 | 跑 |

[ɒn] [ʌp] - [steəz] .

| on | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 向上 | - | 楼梯 | . |

"保琳哭了起来,听到肖太太从自己的房间里回答,她就跑上楼去了。"

" [əʊ] ['mʌðə(r)] [ʃɔ:] !

| " | O | Mother | Shaw | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 母亲 | 肖 | ! |

"哦,肖妈妈!"

[ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !
**It's come at last !**
它是 来 在 最后的 !

终于来了!

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ['breθləsli] .
**" she announced breathlessly .**
" 她 宣布 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地宣布道。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] — [wen] [aɪ] [hɜːd] ['peɪʃ(ə)ns] ['kɔːlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
**" So I thought — when I heard Patience calling just now .**
" 所以 我 想法 — 什么时候 我 听到 耐心 呼叫 只是 现在 .

“所以我就想——当我刚才听到佩兴斯打电话的时候。”

['pɔːlɪn] , [dɪə(r)] , [traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] — "
**Pauline , dear , try not to be too disappointed if — "**
宝琳 , 亲爱的 , 尝试 不是 到 是 也 失望的 如果 — "

亲爱的宝琳，如果——

" [juː; jʊ][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðə(r)] — [pliːz] !
**" You open it , mother — please !**
" 你 打开 它 , 母亲 — 请 !

“妈妈，请你打开它吧！”

[naʊ] [ɪts] ['riːəli] [kʌm] , [aɪm] — [əˈfreɪd][tuː; tə] .
**Now it's really come , I'm — afraid to .**
现在 它是 真的 来 , 我是 — 害怕的 到 .

现在真的到了，我——害怕了。

" ['pɔːlɪn] [held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
**" Pauline held out her letter .**
" 宝琳 握住 出去 她 信 .

宝琳递出她的信。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔː] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
**" No , dear , it is addressed to you , " Mrs . Shaw answered quietly .**
" 不 , 亲爱的 , 它 是 已解决 到 你 , " 太太 . 肖 回答 悄悄 .

“不，亲爱的，这是写给你的，”肖太太平静地回答道。

[ænd; ənd] ['pɔːlɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði]['grævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
**And Pauline , a good deal sobered by the gravity with which her mother**
和 宝琳 , 一个 好的 交易 清醒 经过 这 重力 和 哪个 她 母亲
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] ,
**had received the news ,**
有 已收到 这 消息 ,

而宝琳，被母亲听到消息时的严肃神情深深打动，心情也变得沉重起来。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [siːt] , [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] , ['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]
**sat down on the wide window seat , near her mother's chair , tearing open the**
卫星 向下 在 这 宽的 窗户 座位 , 靠近 她 母亲的 椅子 , 撕裂 打开 这
['envələʊp] .
**envelope .**
信封 .

她坐在宽大的窗边长椅上，靠近她母亲的椅子，撕开了信封。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] ['bɪznəslaɪk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
**As she spread out the heavy businesslike sheet of paper within ,**
作为 她 传播 出去 这 重的 商业化 床单 的 纸 之内 ,

她展开了里面那张厚重的、正式的纸张，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊldɪd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

| a | small | folded | enclosure | fell | from | it | into | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 折叠 | 外壳 | 跌倒 | 从 | 它 | 进入 | 她 | 膝 | . |

一个折叠起来的小盒子从盒子里掉到她腿上。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

" ['pɔːlin] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bluː] [slɪp] .

| " | Pauline | caught | up | the | narrow | blue | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 捕捉 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 蓝色的 | 滑 | . |

宝琳抓住了那条窄窄的蓝色裙子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | had | never | received | a | check | from | anyone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已收到 | 一个 | 查看 | 从 | 任何人 | 前 | . |

她以前从未收到过任何人的支票。

" ['mʌðə(r)] ! ['lɪs(ə)n] !

| " | Mother | ! | listen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | 听 | ! |

“妈妈！听着！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] , " - [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɔːlin] [ə; eɪ] . [ʃɔː] ,

| " | and | she | read | aloud | , | " | ' | Pay | to | the | order | of | Miss | Pauline | A | . | Shaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 读 | 大声 | , | " | - | 支付 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 错过 | 宝琳 | 一个 | . | 肖 | , |

她大声朗读道：“支付给宝琳·A·肖小姐，

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] . -

| the | sum | of | twenty | - | five | dollars | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 的 | 二十 | - | 五 | 美元 | . | - |

二十五美元。

" ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !

| " | Twenty | - | five | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 五 | 美元 | ! |

“二十五美元！”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !

| One | ought | to | be | able | to | do | a | good | deal | with | twenty | - | five | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 二十 | - | 五 | 美元 | ! |

二十五美元应该能买到不少东西！

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

| " | Goodness | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 善良 | 我 | ! |

我的天哪！

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Patience | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 惊呼 | . |

“帕蒂恩斯惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ʌp] - [steəz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ɪntəv(ə)l] ,

| She | had | followed | her | sister | up | - | stairs | , | after | a | discreet | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 随后 | 她 | 姐姐 | 向上 | - | 楼梯 | , | 后 | 一个 | 慎重 | 间隔 | , |

她悄悄地跟着姐姐上了楼，过了一会儿，

['kɜːlɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| curling | herself | up | unobtrusively | in | a | big | chair | just | inside | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰壶 | 她自己 | 向上 | 不引人注目地 | 在 | 一个 | 大的 | 椅子 | 只是 | 里面 | 这 | 门口 | . |

她悄无声息地蜷缩在门口内侧的一张大椅子里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ?

| " | Can | you | do | what | you | like | with | it | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 做 | 什么 | 你 | 喜欢 | 和 | 它 | , | 保罗 | ? |

保罗，你可以随心所欲地处置它吗?

" [bʌt; bət] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['letə(r)] , [ə; eɪ] [braɪt] [spɒt][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

| " | But | Pauline | was | bending | over | the | letter | , | a | bright | spot | of | color | on | each | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 宝琳 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 这 | 信 | , | 一个 | 明亮的 | 点 | 的 | 颜色 | 在 | 每个 | 脸颊 | . |

“但宝琳正弯腰看信，两颊上都泛起了红晕。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| Presently | , | she | handed | it | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 她 | 递交 | 它 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她随即把东西递给了她的母亲。

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] !

| " | I | wish | — | I'd | never | written | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | — | ID | 绝不 | 书面 | 到 | 他 | ! |

“我真希望——我从未给他写过信！”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] !

| Read | it | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | , | 母亲 | ! |

妈妈，读读吧!

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔː] [riːd] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] —

| " | And | Mrs | . | Shaw | read | , | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 肖 | 读 | , | 作为 | 跟随 | — |

“肖夫人朗读道，内容如下——

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [meɪ] - , - — .

| NEW | YORK | CITY | , | May | 31 | , | 19 | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 城市 | , | 可能 | - | , | - | — | . |

纽约市，2019 年 5 月 31 日——。

[mɪs] ['pɔːlin] [ə; eɪ] . [ʃɔː] , ['wintən] , [ˌviː'tiː] .

| Miss | Pauline | A | . | Shaw | , | Winton | , | Vt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 宝琳 | 一个 | . | 肖 | , | 温顿 | , | vt | . |

保琳·A·肖小姐，佛蒙特州温顿市

[maɪ] [dɪə(r)] [niːs] : [jɔːz] [ɒv; əv] [meɪ] 16th [tuː; tə][hænd] .

| MY | DEAR | NIECE | : | Yours | of | May | 16th | to | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 侄女 | : | 此致 | 的 | 可能 | 16th | 到 | 手 | . |

亲爱的侄女：这是5月16日你的来信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['hɪləri] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| I | am | sorry | to | learn | that | your | sister | Hilary | appears | to | be | in | such | poor | health | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 学习 | 那 | 你的 | 姐姐 | 希拉里 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 这样的 | 贫穷的 | 健康 | 在 | 展示 | . |

得知您妹妹希拉里目前身体状况不佳，我深感遗憾。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

| Such | being | the | case | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 存在 | 这 | 案件 | , | 然而 | , |

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| it | would | seem | to | me | that | home | was | the | best | place | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 家 | 曾是 | 这 | 最好的 | 地方 | 为了 | 她 | . |

在我看来，家对她来说是最好的地方。

[ai][duː; də] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| I | do | not | at | all | approve | of | this | modern | fashion | of | running | about | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 在 | 全部 | 批准 | 的 | 这 | 现代的 | 时尚 | 的 | 跑步 | 关于 | 这 | 国家 | , |

我完全不赞同这种现代的四处奔波的风尚。

[ɒn] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['priːtekst] .

| on | any | and | every | pretext | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 和 | 每一个 | 借口 | . |

以任何借口。

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [kə'rektli] ,

| Also | , | if | I | remember | correctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 如果 | 我 | 记住 | 正确 | , |

还有，如果我没记错的话，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['friːkwəntli] [dɪ'skraɪbd] ['wɪntən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt]

| your | father | has | frequently | described | Winton | to | me | as | a | place | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 有 | 频繁地 | 描述 | 温顿 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 地方 | 的 | 伟大的 |

['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːms] ,

| natural | charms | , |
|---|---|---|
| 自然的 | 魅力 | , |

你父亲曾多次向我形容温顿是一个拥有绝佳自然风光的地方。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][səʊ] - [kɔːld] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] .

| and | peculiarly | adapted | to | those | suffering | from | so | - | called | nervous | disorders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇特地 | 改编 | 到 | 那些 | 痛苦 | 从 | 所以 | - | 称为 | 紧张的 | 疾病 | . |

特别适合患有所谓神经系统疾病的人。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| Altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

共，

[ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]

| I | do | not | feel | inclined | to | comply | with | your | request | to | make | it | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 遵守 | 和 | 你的 | 要求 | 到 | 制作 | 它 | 可能的 |

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] [liːv] [həʊm] ,

| for | your | sister | to | leave | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 姐姐 | 到 | 离开 | 家 | , |

我并不倾向于满足你让你妹妹离家出走的请求。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| in | search | of | change | and | recreation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 改变 | 和 | 娱乐 | . |

寻求改变和休闲。

[ɪn'sted] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] , [ai] [wɪl] ['fɔːwəd] [juː; jʊ] [iːtʃ] [mʌnθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

| Instead | , | beginning | with | this | letter | , | I | will | forward | you | each | month | during | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 开始 | 和 | 这 | 信 | , | 我 | 将要 | 向前 | 你 | 每个 | 月 | 期间 | 这 | 夏天 | , |

相反，从这封信开始，我会在整个夏季每月都给你寄一封信。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz]

| the | sum | of | twenty | - | five | dollars | , | to | be | used | in | procuring | for | your | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 的 | 二十 | - | 五 | 美元 | , | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 采购 | 为了 | 你的 | 姐妹 |

[ænd; ənd] [jɔː'self] — [ai] [ˌʌndə'stænd] ,

| and | yourself | — | I | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你自己 | — | 我 | 理解 | , |

我明白，这笔钱是二十五美元，用来给你的姐妹们和你自己购买东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [tʃaɪld] — [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [daɪ'vɜːrʒən] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['peərənts]

| **there** | **is** | **a** | **third** | **child** | **—** | **such** | **simple** | **and** | **healthful** | **diversions** | **as** | **your** | **parents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 第三 | 孩子 | — | 这样的 | 简单的 | 和 | 健康的 | 转移 | 作为 | 你的 | 父母 |

[meɪ] [ə'pruːv] ,

| **may** | **approve** | **,** |
|---|---|---|
| 可能 | 批准 | , |

还有一个孩子——一些简单健康的娱乐活动，你的父母可能会赞成。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai] [meɪk] , ['biːɪŋ] ,

| **the** | **only** | **conditions** | **I** | **make** | **,** | **being** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 状况 | 我 | 制作 | , | 存在 | , |

我唯一的条件是：

[ðæt] [æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [trɪps] [teɪk] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ten]

| **that** | **at** | **no** | **time** | **shall** | **any** | **of** | **your** | **pleasure** | **trips** | **take** | **you** | **further** | **than** | **ten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 不 | 时间 | 将 | 任何 | 的 | 你的 | 乐趣 | 旅行 | 拿 | 你 | 更远 | 比 | 十 |

[maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| **miles** | **from** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | 家 | , |

你们的任何休闲旅行都不得超过离家十英里以外的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːmd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [haʊ] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv]

| **and** | **that** | **you** | **keep** | **me** | **informed** | **,** | **from** | **time** | **to** | **time** | **,** | **how** | **this** | **plan** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 保持 | 我 | 知情的 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 如何 | 这 | 计划 | 的 |

[maɪn] [ɪz] [sək'siːdɪŋ] .

| **mine** | **is** | **succeeding** | **.** |
|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 成功 | . |

并且你要不时地向我汇报我的这个计划进展如何。

['trʌstɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [pruːv] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

| **Trusting** | **this** | **may** | **prove** | **satisfactory** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 这 | 可能 | 证明 | 令人满意的 | , |

相信这或许会令人满意。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

| **Very** | **respectfully** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 尊敬 | , |

非常恭敬，

[pɔːl] [ə; eɪ] . [ʃɔː] .

| **PAUL** | **A** | **.** | **SHAW** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 一个 | . | 肖 | . |

保罗·A·肖。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **think** | **,** | **mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 母亲 | ? |

“妈妈，您觉得怎么样？”

" ['pɔːlin] [ɑːskt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ʃɔː] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

| **"** | **Pauline** | **asked** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Shaw** | **finished** | **reading** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | , | 作为 | 太太 | . | 肖 | 完成的 | 阅读 | . |

“肖夫人读完后，宝琳问道。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] — [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['letə(r)] ? "

| **"** | **Isn't** | **it** | **a** | **very** | **—** | **queer** | **sort** | **of** | **letter** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 一个 | 非常 | — | 酷儿 | 种类 | 的 | 信 | ? | " |

“这封信是不是很奇怪？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wʌn] , [dɪə(r)] . "

| **"** | **It** | **is** | **an** | **extremely** | **characteristic** | **one** | **,** | **dear** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 极其 | 特征 | 一 | , | 亲爱的 | . | " |

“亲爱的，这真是个极具特色的例子。”

" [ai] [θɪŋk] , " ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| " | I | think | , | " | Patience | could | contain | herself | no | longer | , | " | that | you | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 耐心 | 可以 | 包含 | 她自己 | 不 | 更长 | , | " | 那 | 你 | 是 | 这 |

- ['pɜːsənz] !

| inconsideratest | persons | ! |
|---|---|---|
| - | 人 | ! |

“我认为，”帕蒂恩斯再也忍不住了，“你们是最没同情心的人！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['pɜːfɪktli] [waɪld][tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] ! "

| You | know | I'm | perfectly | wild | to | know | what's | in | that | letter | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我是 | 完美 | 荒野 | 到 | 知道 | 是什么 | 在 | 那 | 信 | ! | " |

你知道我有多想知道信里写了什么！

" [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] .

| " | Run | away | now | , | Patience | , | " | her | mother | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 离开 | 现在 | , | 耐心 | , | " | 她 | 母亲 | 说 | . |

“帕蒂恩斯，快逃吧，”她母亲说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , " [ænd; ənd] [wen] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [ əu'bei ] — [nɒt] ['veri]

| " | You | shall | hear | about | it | later | , | " | and | when | Patience | had | obeyed | — | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 听到 | 关于 | 它 | 之后 | , | " | 和 | 什么时候 | 耐心 | 有 | 服从 | — | 不是 | 非常 |

['wɪlɪŋli] ,

| willingly | , |
|---|---|
| 心甘情愿 | , |

“你以后会听到这件事的，”当佩兴斯不太情愿地服从了之后，

['mɪsɪz] . [ʃɔː] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['pɔːlin] .

| Mrs | . | Shaw | turned | again | to | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肖 | 转向 | 再次 | 到 | 宝琳 | . |

肖太太再次转向宝琳。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [plænz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| " | We | must | show | this | to | your | father | , | before | making | any | plans | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 展示 | 这 | 到 | 你的 | 父亲 | , | 前 | 制作 | 任何 | 计划 | 在 | 看待 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] . "

| it | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 亲爱的 | . | " |

“亲爱的，在制定任何相关计划之前，我们必须先把这个给你父亲看看。”

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

| " | He's | coming | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | 现在 | . |

他现在就来。

[juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [pliːz] , ['mʌðə(r)] .

| You | show | it | to | him | , | please | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 展示 | 它 | 到 | 他 | , | 请 | , | 母亲 | . |

妈妈，请您给他看看。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] - [steəz] , ['pɔːlin] [stɪl] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| " | When | her | mother | had | gone | down | - | stairs | , | Pauline | still | sat | there | in | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 母亲 | 有 | 已消失 | 向下 | - | 楼梯 | , | 宝琳 | 仍然 | 卫星 | 那里 | 在 | 这 | 窗户 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

“母亲下楼后，宝琳仍然坐在窗边的长椅上。”

['lʊkɪŋ] ['səʊbəli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv]

| looking | soberly | out | across | the | lawn | to | the | village | street | , | with | its | double | rows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 清醒地 | 出去 | 穿过 | 这 | 草地 | 到 | 这 | 村庄 | 街道 | , | 和 | 它是 | 双倍的 | 行 | 的 |

[tɔ:l] ,

| tall | , |
|---|---|
| 高的 | , |

他神情严肃地望着草坪对面的村庄街道，街道两旁是两排高大的树木，

[əʊld] [tri:z] .

| old | trees | . |
|---|---|---|
| 老的 | 树木 | . |

老树。

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)][flæg][hæd; həd] [sɜ:vd] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:pəs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

| So | her | flag | had | served | little | purpose | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 旗帜 | 有 | 服务 | 小的 | 目的 | 后 | 全部 | ! |

原来她的旗帜根本没什么用处!

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɪlәri] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [pɑ:t] [ɒv; əv]

| That | change | for | Hilary | was | still | as | uncertain | , | as | much | a | vague | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 改变 | 为了 | 希拉里 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 不确定 | , | 作为 | 很多 | 一个 | 模糊的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

| the | future | , |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | , |

对希拉里来说，这种改变仍然充满不确定性，仍然是未来一个模糊不清的部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] .

| as | it | had | ever | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

一如既往。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['feəli] [ heit ] ['wintən] .

| It | seemed | to | the | girl | , | at | the | moment | , | as | if | she | fairly | hated | Winton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 女孩 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 她 | 相当 | 憎恨 | 温顿 | . |

那一刻，女孩似乎相当讨厌温顿。

[æz; əz] [ðəʊ] ['hɪlәri] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ɔ:l'redi] [nəʊ] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| As | though | Hilary | and | she | did | not | already | know | every | stick | and | stone | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 希拉里 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 已经 | 知道 | 每一个 | 戳 | 和 | 石头 | 在 | 它 | , |

仿佛希拉里和她对那里的每一根棍子和每一块石头都还不了解似的，

[hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] !

| had | not | long | ago | exhausted | all | its | possibilities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 长的 | 前 | 筋疲力尽的 | 全部 | 它是 | 可能性 | ! |

不久前它已经穷尽了所有可能性!

[nju:] ['pi:p(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] " [kweɪnt] " [ænd; ənd] " ['prɪti] " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd]

| New | people | might | think | it | " | quaint | " | and | " | pretty | " | but | they | had | not | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 人们 | 可能 | 思考 | 它 | " | 古雅 | " | 和 | " | 漂亮的 | " | 但 | 他们 | 有 | 不是 | 居住地 |

[hɪə(r)][ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| here | all | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 全部 | 他们的 | 生活 | . |

新来的人可能会觉得这里"古朴"和"漂亮"，但他们毕竟不是一直住在这里。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspreslɪ] [təʊld][ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈhɪlərɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ]

| she | had | expressly | told | Uncle | Paul | that | the | doctor | had | said | that | Hilary | needed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 明确地 | 讲述 | 叔叔 | 保罗 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 说 | 那 | 希拉里 | 需要 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

她曾明确告诉保罗叔叔，医生说希拉里需要换药。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

| She | was | still | brooding | over | the | downfall | of | her | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 沉思 | 超过 | 这 | 倒台 | 的 | 她 | 希望 | , |

她仍在为希望破灭而郁闷。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

| when | her | mother | called | to | her | from | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 母亲 | 称为 | 到 | 她 | 从 | 这 | 花园 | . |

这时她母亲从花园里喊她。

[ˈpɔːlɪn] [went] [daʊn] ,

| Pauline | went | down | , |
|---|---|---|---|
| 宝琳 | 去 | 向下 | , |

宝琳倒下了，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈverɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] — [ˌaɪ ˈtiː]

| feeling | that | it | mattered | very | little | what | her | father's | decision | had | been | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 它 | 重要 | 非常 | 小的 | 什么 | 她 | 父亲的 | 决定 | 有 | 到过 | — | 它 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| could | make | so | little | difference | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 所以 | 小的 | 不同之处 | 到 | 他们 | , |

她觉得父亲的决定无关紧要——这对他们来说几乎不会有任何影响。

[ˈaɪðə(r)] [weɪ] .

| either | way | . |
|---|---|---|
| 任何一个 | 方式 | . |

无论哪种方式。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][elm] , [ðæt] [stʊd] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn]

| Mrs | . | Shaw | was | on | the | bench | under | the | old | elm | , | that | stood | midway | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肖 | 曾是 | 在 | 这 | 长椅 | 在下面 | 这 | 老的 | 榆树 | , | 那 | 站立 | 中途 | 之间 |

[ˈpɑːsənɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] .

| parsonage | and | church | . |
|---|---|---|---|
| 牧师住宅 | 和 | 教会 | . |

肖太太坐在老榆树下的长凳上，这棵榆树位于牧师住宅和教堂之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɹɪɹˈiːdɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːlz] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɔːliːnz] [ˈwʌndə(r)] ,

| She | had | been | rereading | Uncle | Paul's | letter | , | and | to | Pauline's | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 重读 | 叔叔 | 保罗的 | 信 | , | 和 | 到 | 保琳的 | 想知道 | , |

她一直在重读保罗叔叔的信，令宝琳惊讶的是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| there | was | something | like | a | smile | of | amusement | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 的 | 娱乐 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中似乎闪过一丝玩味的微笑。

" [wel] , [ˈmʌðə(r)] ?

| " | Well | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 母亲 | ? |

“母亲，您好？”

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] .

| " | the | girl | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 问 | . |

女孩问道。

" [wel] , [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ,
" Well , dear , your father and I have talked the matter over ,
" 出色地 , 亲爱的 , 你的 父亲 和 我 有 谈话 这 事情 超过 ,

“亲爱的，你父亲和我已经谈过这件事了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ɒfə(r)] . "
and we have decided to allow you to accept your uncle's offer . "
和 我们 有 决定 到 允许 你 到 接受 你的 叔叔的 提供 . "

我们决定允许你接受你叔叔的提议。

" [bʌt; bət] [ðæt] — ['heɪtfl] [kən'dɪʃn] !
" But that — hateful condition !
" 但 那 — 可恶 状况 !

但是，那真是个可恶的状况!

[haʊ] [ɪz] ['hɪlərɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [hɪə(r)][ɪn]
How is Hilary to get a chance — here in
如何 是 希拉里 到 得到 一个 机会 — 这里 在

希拉里怎样才能获得机会——在这里

['wɪntən] ? "
Winton ? "
温顿 ? "

温顿?

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['seɪɪŋ] , ['əʊnlɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['pɔːlɪn] ,
" Who was it that I heard saying , only this morning , Pauline ,
" WHO 曾是 它 那 我 听到 说 , 仅有的 这 早晨 , 宝琳 ,

“今天早上我听到是谁说的，宝琳？”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['dɪd(ə)nt] [ə'griː] ,
that even if Uncle Paul didn't agree ,
那 甚至 如果 叔叔 保罗 没有 同意 ,

即使保罗叔叔不同意，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [wiː; wi] [mait] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)][æt; ət]
she really believed we might manage to have a very pleasant summer here at
她 真的 相信 我们 可能 管理 到 有 一个 非常 令人愉快的 夏天 这里 在
[həʊm] ? "
home ? "
家 ? "

她真的相信我们能在家里度过一个非常愉快的夏天吗?

" [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət] [stɪl] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] ['defɪnətlɪ] — "
" I know — but still , now that we know definitely — "
" 我 知道 — 但 仍然 , 现在 那 我们 知道 确实 — "

我知道——但是，既然我们现在确切地知道了——”

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['defɪnətlɪ] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)n]['betə(r)] . "
" We can go to work definitely to do even better . "
" 我们 能 去 到 工作 确实 到 做 甚至 更好的 . "

“我们一定能做得更好。”

" [bʌt; bət] [haʊ] , ['mʌðə(r)] ! "
" But how , mother ! "
" 但 如何 , 母亲 ! "

“可是，母亲！”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] .
" That is what we must think over .
" 那 是 什么 我们 必须 思考 超过 .

这是我们必须认真思考的问题。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [raɪt] [naʊ] .

| Suppose | you | put | your | wits | to | work | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 放 | 你的 | 智慧 | 到 | 工作 | 正确的 | 现在 | . |

假设你现在就开动脑筋。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][dʒeɪnz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] .

| I | must | go | down | to | Jane's | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 简的 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

我得去简家一会儿。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['pɔːlin] , [ðəʊz] ['prɒmɪst] ['twenti] - [faɪvz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ['veri] ['plezntli] —

| After | all | , | Pauline | , | those | promised | twenty | - | fives | can | be | used | very | pleasantly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 宝琳 | , | 那些 | 承诺 | 二十 | - | 五 | 能 | 是 | 用过的 | 非常 | 愉快 | — |

['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntən] . "

| even | in | Winton | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 温顿 | . | " |

毕竟，宝琳，那些承诺的二十五块钱可以用得很愉快——即使在温顿也是如此。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['wɪntən] . "

| " | But | it | will | still | be | Winton | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 将要 | 仍然 | 是 | 温顿 | . | " |

但那仍然是温顿。

" ['wɪntən] [meɪ] [dɪ'veləp] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['kɔːnəs] , [sʌm; səm] [njuː] ['autluks] .

| " | Winton | may | develop | some | unexplored | corners | , | some | new | outlooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温顿 | 可能 | 发展 | 一些 | 未探索的 | 角落 | , | 一些 | 新的 | 展望 | . |

“温顿可能会开发一些未开发的领域，一些新的视角。”

" ['pɔːlin] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ]

| " | Pauline | looked | rather | doubtful | ; | then | , | catching | sight | of | a | small | dejected | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 看起来 | 相当 | 疑 | ; | 然后 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 小的 | 垂头丧气 | - | 寻找 |

['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ,

| little | figure | in | the | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 数字 | 在 | 这 | 摇摆 | , |

“宝琳看起来有些犹豫；然后，她瞥见秋千上有一个垂头丧气的小身影，

['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] ['tʃeri] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| under | the | big | cherry | - | tree | at | the | foot | of | the | lawn | , | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 大的 | 樱桃 | - | 树 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 草地 | , | 她 | 问 | , |

她站在草坪尽头的大樱桃树下问道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [tel] ['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] , ['mʌðə(r)] ?

| " | I | suppose | I | may | tell | Patience | now | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 可能 | 告诉 | 耐心 | 现在 | , | 母亲 | ? |

“我想我现在可以告诉佩兴丝了吧，妈妈？”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . "

| She | really | has | been | very | good | all | this | time | of | waiting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 全部 | 这 | 时间 | 的 | 等待 | . | " |

在等待的这段时间里，她真的表现得很好。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] .

| " | She | certainly | has | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 有 | . |

她当然有。

['əʊnli] , [nɒt] [tuː] ['meni] ['diːteɪlz] , ['pɔːlin] .

| Only | , | not | too | many | details | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 不是 | 也 | 许多 | 细节 | , | 宝琳 | . |

只是，别说太多细节，宝琳。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] . "

| **Patience** | **is** | **of** | **such** | **a** | **confiding** | **disposition** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 是 | 的 | 这样的 | 一个 | 倾诉 | 处置 | . | " |

耐心是一种非常信任他人的性格。

" ['peɪʃ(ə)ns] , " ['pɔ:lin] [kɔ:ld] , " [sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ] [si:] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:rnt] [sʌm; səm] ['strɔ:b(ə)riz]

| **"** | **Patience** | **,** | **"** | **Pauline** | **called** | **,** | **"** | **suppose** | **we** | **go** | **see** | **if** | **there** | **aren't** | **some** | **strawberries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | " | 宝琳 | 称为 | , | " | 认为 | 我们 | 去 | 看 | 如果 | 那里 | 不是 | 一些 | 草莓 |

[raɪp] ?

| **ripe** | **?** |
|---|---|
| 成熟 | ? |

“耐心点，”宝琳喊道，“我们去看看有没有熟透的草莓吧？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ræn] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] .

| **"** | **Patience** | **ran** | **off** | **for** | **a** | **basket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 跑 | 离开 | 为了 | 一个 | 篮子 | . |

“耐心跑去投篮了。”

['strɔ:b(ə)riz] !

| **Strawberries** | **!** |
|---|---|
| 草莓 | ! |

草莓！

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['pri:tekst] .

| **As** | **if** | **she** | **didn't** | **know** | **they** | **were** | **only** | **a** | **pretext** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 没有 | 知道 | 他们 | 是 | 仅有的 | 一个 | 借口 | . |

仿佛她不知道那只是个借口。

[grəʊn] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] ['veri] [kwɪə(r)] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| **Grown** | **people** | **were** | **assuredly** | **very** | **queer** | **—** | **but** | **sometimes** | **,** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 人们 | 是 | 当然 | 非常 | 酷儿 | — | 但 | 有时 | , | 它 | 曾是 |

['nesəsəri] [tu:; tə]['hju:mə(r)] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] [weɪz] .

| **necessary** | **to** | **humor** | **,** | **their** | **little** | **whims** | **and** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 幽默 | , | 他们的 | 小的 | 心血来潮 | 和 | 方式 | . |

成年人的确有些古怪——但有时，为了迁就他们的小怪癖和小习惯，还是有必要的。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][raɪp] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| **"** | **I** | **don't** | **believe** | **they** | **are** | **ripe** | **yet** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **skipping** | **along** | **beside** | **her** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 他们 | 是 | 成熟 | 然而 | , | " | 她 | 说 | , | 跳过 | 沿着 | 旁 | 她 | 姐姐 | . |

“我觉得它们还没熟，”她说着，蹦蹦跳跳地跟在妹妹身边。

" [əʊ] [pɔ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [naɪs] ? "

| **"** | **O** | **Paul** | **,** | **is** | **it** | **—** | **nice** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 保罗 | , | 是 | 它 | — | 好的 | ? | " |

“哦，保罗，这——真不错吗？”

" ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [səʊ] ! "

| **"** | **Mother** | **thinks** | **so** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 思考 | 所以 | ! | " |

“妈妈也这么认为！”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "

| **"** | **Don't** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | ? | " |

难道不是吗？

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| **"** | **Maybe** | **I** | **will** | **—** | **after** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 将要 | — | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“也许过段时间我会。”

['hɪlərɪ] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . "

| Hilary | isn't | to | go | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 不是 | 到 | 去 | 离开 | . | " |

希拉里不会离开。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ?

| " | Is | that | what | you | wrote | and | asked | Uncle | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 你 | 写道 | 和 | 问 | 叔叔 | 保罗 | ? |

“这就是你写给保罗叔叔并问他的内容吗？”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][gəʊ] ? "

| And | didn't | you | ask | for | us | all | to | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 你 | 问 | 为了 | 我们 | 全部 | 到 | 去 | ? | " |

难道你没要求我们都走吗?

" ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] — [wɪr] [nɒt] [sɪk] , " [sed] ['pɔːlɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Certainly | not | — | we're | not | sick | , | " | said | Pauline | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | — | 是 | 不是 | 生病的 | , | " | 说 | 宝琳 | , | 笑 | . |

“当然没有——我们没生病，”宝琳笑着说。

" [mə'rændə] [sez] [wɒt] ['hɪlərɪ] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɜːb] ['tɒnɪk] ! "

| " | Miranda | says | what | Hilary | needs | is | a | good | herb | tonic | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米兰达 | 说道 | 什么 | 希拉里 | 需求 | 是 | 一个 | 好的 | 草本植物 | 补品 | ! | " |

米兰达说希拉里需要的是一种好的草药补品!

" [mə'rændə] ['dʌznt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . "

| " | Miranda | doesn't | know | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米兰达 | 不 | 知道 | 一切 | . | " |

“米兰达并非无所不知。”

" [wɒt] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðen] ? "

| " | What | is | Uncle | Paul | going | to | do | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 叔叔 | 保罗 | 去 | 到 | 做 | 然后 | ? | " |

“那保罗叔叔接下来打算怎么办呢？”

" [send] [sʌm; səm] ['mʌnɪ] ['evrɪ] [mʌnθ] — [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] [æt; ət] [həʊm] . "

| " | Send | some | money | every | month | — | to | have | good | times | with | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 一些 | 钱 | 每一个 | 月 | — | 到 | 有 | 好的 | 时代 | 和 | 在 | 家 | . | " |

“每个月寄点钱回家，让家人享受美好时光。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bluː] ['peɪpə(r)] [θɪŋz] ? "

| " | One | of | those | blue | paper | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 那些 | 蓝色的 | 纸 | 事物 | ? | " |

“就是那种蓝色的纸片吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['pɔːlɪn] [lɑːft] .

| " | I | suppose | so | , | " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 宝琳 | 笑了 | . |

“我想也是，”宝琳笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [naɪs] !

| " | And | you | don't | call | that | nice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 不 | 称呼 | 那 | 好的 | ! |

“这算不上友善！”

[wel] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [gˈɜːlz] !

| Well | of | all | the | ungratefullest | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 的 | 全部 | 这 | - | 女孩们 | ! |

真是最忘恩负义的女孩!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] ?

| Is | it | for | us | all | to | have | good | times | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 我们 | 全部 | 到 | 有 | 好的 | 时代 | 和 | ? |

是供我们大家一起享受美好时光的吗?

[ɔː(r)][dʒʌst] ['hɪlərɪ] ? "
**Or just Hilary ? "**
或者 只是 希拉里 ? "

或者只是希拉里?

" [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] .
**" All of us .**
" 全部 的 我们 .

我们所有人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['hɪlərɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːst] .
**Of course , Hilary must come first .**
的 课程 , 希拉里 必须 来 第一的 .

当然，希拉里必须排在第一位。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['feəlɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**" Patience fairly jumped up and down with excitement .**
" 耐心 相当 跳了起来 向上 和 向下 和 激动 .

帕蒂恩兴奋得几乎跳了起来。

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] ?
**" When will they begin , and what will they be like ?**
" 什么时候 将要 他们 开始 , 和 什么 将要 他们 是 喜欢 ?

“它们何时开始，会是什么样子？”

[əʊ] [pɔːl] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wɪv] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] ['mʌnɪ] - [tiː] [ɔːl] !
**O Paul , just think of the good times we've had without any money ' t all !**
哦 保罗 , 只是 思考 的 这 好的 时代 我们已经 有 没有 任何 钱 - t 全部 !

哦，保罗，想想我们没钱的时候也度过了多少美好时光啊!

[ɑːrnt] [wiː; wi] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [g'ɜːlz] !
**Aren't we the luckiest girls !**
不是 我们 这 最幸运的人 女孩们 !

我们是不是最幸运的女孩啊!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['strɔːbərɪ] - [bed] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [drɒpt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs]
**" They had reached the strawberry - bed and Patience dropped down in the grass**
" 他们 有 达到 这 草莓 - 床 和 耐心 掉落 向下 在 这 草
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**beside it ,**
旁 它 ,

“他们走到草莓地边，佩兴斯便坐在草莓地旁边的草地上。”

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
**her hands clasped around her knees .**
她 双手 紧握 大约 她 膝盖 .

她的双手紧紧抱住膝盖。

" [gʊd] [taɪmz] [ɪn] ['wɪntən] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gʊd] [taɪmz] ['eniweə(r)] [els] .
**" Good times in Winton will be a lot better than good times anywhere else .**
" 好的 时代 在 温顿 将要 是 一个 很多 更好的 比 好的 时代 任何地方 别的 .

“在温顿度过的美好时光将比在其他任何地方度过的美好时光都要好得多。”

['wɪntənz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['səʊʃəb(ə)l] [pleɪs] .
**Winton's such a nice sociable place .**
温顿的 这样的 一个 好的 善于交际的 地方 .

温顿真是个适合社交的好地方。

" ['pɔ:lin] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Pauline** | **settled** | **herself** | **on** | **the** | **top** | **rail** | **of** | **the** | **fence** | **bordering** | **the** | **garden** | **at** | **the** | **back** | **.** | | |
| " | 宝琳 | 定居 | 她自己 | 在 | 这 | 顶部 | 轨 | 的 | 这 | 栅栏 | 毗邻 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | . | | |

“宝琳坐在后花园围栏的顶栏杆上。”

['peɪʃənsɪz] [ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Patience's** | **enthusiasm** | **was** | **infectious** | **.** |
| 耐心 | 热情 | 曾是 | 传染性 | . |

帕蒂恩斯的热情极具感染力。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **What** | **sort** | **of** | **good** | **times** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
| " | 什么 | 种类 | 的 | 好的 | 时代 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 问 | . |

她问：“你指的是什么样的美好时光？”

" ['pɪknɪks] ! "

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Picnics** | **!** | **"** |
| " | 野餐 | ! | " |

“野餐！”

" [wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pɪknɪks] — [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)] ! "

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **have** | **such** | **a** | **lot** | **of** | **picnics** | **—** | **year** | **after** | **year** | **!** | **"** |
| " | 我们 | 有 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 野餐 | — | 年 | 后 | 年 | ! | " |

“我们每年都举办好多野餐活动！”

" [ə; eɪ] [naɪs] ['pɪknɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:t] [ɒv; əv] [nju:] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **A** | **nice** | **picnic** | **is** | **always** | **sort** | **of** | **new** | **.** |
| " | 一个 | 好的 | 野餐 | 是 | 总是 | 种类 | 的 | 新的 | . |

“一次美好的野餐总是给人一种新鲜感。”

[mə'rændə] [dʌz] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌntʃiz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Miranda** | **does** | **put** | **up** | **such** | **beautiful** | **lunches** | **.** |
| 米兰达 | 做 | 放 | 向上 | 这样的 | 美丽的 | 午餐 | . |

米兰达准备的午餐真是太漂亮了。

[əʊ] [pɔ:l] , ['kʊd(ə)nt] [wi:; wi] [ə'fɔ:d] ['tʃɒklət] ['leɪə(r)] [keɪk] ['evri] [taɪm] , [naʊ] ? "

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **O** | **Paul** | **,** | **couldn't** | **we** | **afford** | **chocolate** | **layer** | **cake** | **every** | **time** | **,** | **now** | **?** | **"** |
| 哦 | 保罗 | , | 不能 | 我们 | 买得起 | 巧克力 | 层 | 蛋糕 | 每一个 | 时间 | , | 现在 | ? | " |

哦，保罗，我们现在难道就不能每次都吃得起巧克力千层蛋糕了吗?

" [ju:; jʊ] ['gu:si] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **You** | **goosey** | **!** |
| " | 你 | 鹅 | ! |

你这只笨鹅！

" ['pɔ:lin] [lɑ:ft] [ə'gen] ['hɑ:tɪli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Pauline** | **laughed** | **again** | **heartily** | **.** |
| " | 宝琳 | 笑了 | 再次 | 衷心地 | . |

宝琳又爽朗地笑了起来。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɛəl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [-] , [ænd; ənd] - [ðɛəl] [bi:; bi]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **maybe** | **there'll** | **be** | **an** | **excursion** | **somewhere's** | **,** | **and** | **by'n'by** | **there'll** | **be** |
| " | 和 | 或许 | 将会 | 是 | 一个 | 短途旅行 | 某个地方 | , | 和 | - | 将会 | 是 |

[ðə; ði] [taʊn] [feə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **town** | **fair** | **.** |
| 这 | 镇 | 公平的 | . |

“也许会有一次短途旅行，过段时间就会有镇上的集市。”

[pɔːl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][raɪp] ['beri] !
**Paul , there's a ripe berry !**
保罗 , 有 一个 成熟 浆果 !

保罗，那里有一颗熟透的浆果！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] — "
**And another and — "**
和 其他 和 — "

还有另一个——”

" [siː] [hɪə(r)] , [həʊld][ɒn] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
**" See here , hold on , Impatience !**
" 看 这里 , 抓住 在 , 不耐烦 !

“听着，等等，不耐烦！”

" ['pɔːlin] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['beriz] [dɪsə'pɪəd] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [daʊn]
**" Pauline protested , as the berries disappeared , one after another , down**
" 宝琳 抗议 , 作为 这 浆果 消失 , 一 后 其他 , 向下
['peɪʃənsɪz] [smɔːl] [θrəʊt] .
**Patience's small throat .**
耐心 小的 喉 .

“保琳抗议着，眼睁睁地看着浆果一颗接一颗地滑进佩兴斯的小喉咙里。”

" [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɒp] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz]
**" Perhaps , if you stop eating them all , we can get enough for mother's**
" 也许 , 如果 你 停止 吃 他们 全部 , 我们 能 得到 足够的 为了 母亲的
[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] ['sʌpə(r)] . "
**and father's supper . "**
和 父亲的 晚餐 . "

“或许，如果你别再把它们都吃光了，我们就能攒够爸妈的晚饭钱了。”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [get] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]
**" Maybe they went and hurried to get ripe for to - night , so we could**
" 或许 他们 去 和 慌忙 到 得到 成熟 为了 到 - 夜晚 , 所以 我们 可以
['selɪbreɪt] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sə'dʒestid] .
**celebrate , " Patience suggested .**
庆祝 , " 耐心 建议 .

“也许他们赶着让果实成熟，好让我们今晚庆祝，”帕蒂恩斯猜测道。

" [pɔːl] , ['meiənt] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz] ? "
**" Paul , mayn't I go with you next time you go over to The Maples ? "**
" 保罗 , 可能不会 我 去 和 你 下一个 时间 你 去 超过 到 这 枫树 ? "

“保罗，下次你去枫树庄园的时候，我可以跟你一起去吗？”

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sez] . "
**" We'll see what mother says . "**
" 出色地 看 什么 母亲 说道 . "

“我们看看妈妈怎么说。”

" [ai] [heɪt] - [wiːl; wil] [siːz] - !
**" I hate ' we'll see's ' !**
" 我 恨 - 出色地 看到的 - !

我讨厌“走着瞧”！

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɪ'kleəd] , ['riːtʃɪŋ] [səʊ][fɑː(r)]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['temptɪŋ] ['beri] , [ðæt]
**" Patience declared , reaching so far over after a particularly tempting berry , that**
" 耐心 声明 , 到达 所以 远的 超过 后 一个 特别 诱人的 浆果 , 那
[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,
**she lost her balance ,**
她 丢失的 她 平衡 ,

“耐心”说道，她伸手去够一颗特别诱人的浆果，结果失去了平衡。

[ænd; ənd] [fel] [feɪs] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**and** **fell** **face** **down** **among** **them** **.**
和 跌倒 脸 向下 之中 他们 .

然后脸朝下倒在他们中间。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , " ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz]
**" she sighed , as her sister came to her assistance , " something always**
" 她 叹了口气 , 作为 她 姐姐 来了 到 她 协助 , " 某物 总是
[ siːm ] [tuː; tə] ['hæpən] [kliːn] - ['eɪprən] [ˌɑːftə'nuːn] !
**seems to happen clean - apron afternoon !**
似乎 到 发生 干净的 - 围裙 下午 !

她叹了口气，妹妹上前帮忙，“下午穿干净围裙的时候，总是会发生一些事！”

[pɔːl] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] - [gʊd] [taɪm] ,
**Paul , wouldn't it be a ' good time ,**
保罗 , 不会 它 是 一个 - 好的 时间 ,

保罗，那岂不是个好时机?

- [ɪf] [mə'rændə] [wʊd] [ə'griː] [nɒt][tuː; tə][skəʊld] - [baʊt] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æksɪdənts] [wʌns] [ðɪs]
**' if Miranda would agree not to scold ' bout perfectly unavoidable accidents once this**
- 如果 米兰达 会 同意 不是 到 骂 - 回合 完美 不可避免的 事故 一次 这
[həʊl] ['sʌmə(r)] ? "
**whole summer ? "**
所有的 夏天 ? "

“如果米兰达同意整个夏天都不再因为完全无法避免的意外而责骂我呢?”

" [huz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəbl] ? " ['pɔːlɪn] [ɑːskt] .
**" Who's to do the deciding as to the unavoidableness ? " Pauline asked .**
" 谁是 到 做 这 决定 作为 到 这 不可避免的 ? " 宝琳 问 .

“谁来决定什么是不可避免的呢?”宝琳问道。

" [kʌm] [ɒn] , ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [raɪp] [wʌnz] ,
**" Come on , Patience , we've got about all the ripe ones ,**
" 来 在 , 耐心 , 我们已经 得到 关于 全部 这 成熟 一个 ,

“拜托，帕蒂恩斯，我们已经把成熟的果子都摘完了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] . "
**and it must be time for you to lay the supper - table . "**
和 它 必须 是 时间 为了 你 到 躺 这 晚餐 - 桌子 . "

想必是时候让你摆放晚餐餐桌了。

" [nɒt] ['leɪɪŋ] ['sʌpə(r)] - ['teɪblz] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [taɪm] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Not laying supper - tables would be another good time , " Patience answered .**
" 不是 躺下 晚餐 - 表格 会 是 其他 好的 时间 , " 耐心 回答 .

“不摆放晚餐餐桌也是个好时机，”耐心回答道。

" [wiː; wi][dɪd] [get] [ɪ'nʌf] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
**" We did get enough , didn't we ?**
" 我们 做过 得到 足够的 , 没有 我们 ?

“我们得到的已经足够多了，不是吗?”

[aɪl] [hʌl] [ðem; ðəm] . "
**I'll hull them . "**
患病的 船体 他们 . "

我会给它们去壳。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " ['pɔ:lɪn] [sed] , [mɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

| " | I | wonder | , | " | Pauline | said | , | more | as | if | speaking | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 宝琳 | 说 | , | 更多的 | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 她自己 | , |

“我不知道，”宝琳说道，语气更像是自言自语。

" ['weðə(r)] ['meɪbi] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][dʒeɪn][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| " | whether | maybe | mother | wouldn't | think | it | good | to | have | Jane | in | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 或许 | 母亲 | 不会 | 思考 | 它 | 好的 | 到 | 有 | 简 | 在 | 现在 | 和 | 然后 |

— [fɔ:(r); fə(r)]['ekstrə] [wɜ:k] ?

| — | for | extra | work | ? |
|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 额外的 | 工作 | ? |

“或许母亲会觉得让简偶尔来帮忙干点活儿不太好？”

[nɒt] ['sʌpə(r)] - ['teɪblz] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "

| Not | supper | - | tables | , | young | lady | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 晚餐 | - | 表格 | , | 年轻的 | 女士 | . | " |

不是餐桌，小姐。

" [dʒeɪn] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Jane | would | love | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 会 | 爱 | 它 | . |

“简一定会喜欢的。”

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [mə'rændə] — [ʃi:; ʃi] [sez]

| She | likes | to | work | with | Miranda | — | she | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 到 | 工作 | 和 | 米兰达 | — | 她 | 说道 |

她说，她喜欢和米兰达一起工作。

[mɪ'rændəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] .

| Miranda's | such | a | nice | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米兰达的 | 这样的 | 一个 | 好的 | 女士 | . |

米兰达真是个好人。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [pɔ:l] ? "

| Do | you | think | she | is | , | Paul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 是 | , | 保罗 | ? | " |

你觉得她是吗，保罗？

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] . "

| " | I'm | thinking | about | other | things | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思维 | 关于 | 其他 | 事物 | 只是 | 现在 | . | " |

“我现在在想别的事情。”

" [aɪ][doʊnt] — [ðeəz; ðəz] ['mʌðə(r)] .

| " | I | don't | — | There's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | — | 有 | 母亲 | . |

“我不——那是妈妈。”

['gʊdnəs] , [mɪ'rændəz] [gɒt] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒn] !

| Goodness | , | Miranda's | got | the | cloth | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | , | 米兰达的 | 得到 | 这 | 布 | 在 | ! |

天哪，米兰达穿上了那块布！

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [sped] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | And | away | sped | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 加速 | 这 | 孩子 | . |

孩子飞快地跑开了。

[tuː; tə] ['peɪʃənsɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz]

| To | Patience's | astonishment | , | nothing | was | said | at | supper | , | either | of | Uncle | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 耐心 | 惊讶 | , | 没有什么 | 曾是 | 说 | 在 | 晚餐 | , | 任何一个 | 的 | 叔叔 | 保罗的 |

['letə(r)] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

令佩兴斯惊讶的是，晚饭时没有人提起保罗叔叔的信。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] .

| or | the | wonderful | things | it | was | to | lead | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 精彩的 | 事物 | 它 | 曾是 | 到 | 带领 | 到 | . |

或者说，它所带来的美好事物。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['pærɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ə'pɪəd] [lɒst]

| Mr | . | Shaw | kept | his | wife | engaged | with | parish | subjects | and | Pauline | appeared | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肖 | 保留 | 他的 | 妻子 | 已订婚的 | 和 | 教区 | 主题 | 和 | 宝琳 | 出现 | 丢失的 |

[ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| in | thoughts | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想法 | 的 | 她 | 自己的 | . |

肖先生让妻子忙于教区事务，而宝琳则似乎沉浸在自己的思绪中。

['peɪʃ(ə)ns] [ 'fidʒit ] [æz; əz] ['əʊpənli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [deəd] .

| Patience | fidgeted | as | openly | as | she | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 坐立不安 | 作为 | 公然 | 作为 | 她 | 敢于 | . |

帕蒂恩斯尽可能明目张胆地坐立不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# SWF俱乐部(The S. W. F. Club)
# 第3/8页

[ɒv; əv][ɔːl][kwɪə(r)] [grəʊn] - [ˌjuː piː ˈes] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [məʊst] [grəʊn] - [ˌjuː piː ˈes]

| Of | all | queer | grown | - | ups | — | and | it | looked | as | though | most | grown | - | ups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 酷儿 | 生长 | - | UPS | — | 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 最多 | 生长 | - | UPS |

[wɜːr; wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kwɪə(r)] — [ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪrɪst] .

| were | more | or | less | queer | — | father | was | certainly | the | queerest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 酷儿 | — | 父亲 | 曾是 | 当然 | 这 | 最酷儿的 | . |

在所有同性恋成年人中——而且看起来大多数成年人或多或少都是同性恋——父亲无疑是最同性恋的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [njuː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ][ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]

| Of | course | , | he | knew | about | the | letter | ; | and | how | could | he | go | on | talking | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 知道 | 关于 | 这 | 信 | ; | 和 | 如何 | 可以 | 他 | 去 | 在 | 说 | 关于 |

['stjuːpɪd] ,

| stupid | , |
|---|---|
| 愚蠢的 | , |

他当然知道那封信的事；他怎么能继续说些蠢话呢?

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] ['mætəz] — [laɪk][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [eɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [hɪm] [bʊks] ?

| uninteresting | matters | — | like | the | Ladies | ' | Aid | and | the | new | hymn | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | 事情 | — | 喜欢 | 这 | 女士们 | - | 援助 | 和 | 这 | 新的 | 圣歌 | 图书 | ? |

一些无趣的事情——比如妇女互助会和新赞美诗集?

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːst] ['strɔːb(ə)riz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

| Even | the | first | strawberries | of | the | season | passed | unnoticed | , | as | far | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 第一的 | 草莓 | 的 | 这 | 季节 | 通过了 | 未被察觉 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,

| was | concerned | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | , |

就连当季的第一批草莓，在他看来也无人问津。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [geɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| though | Mrs | . | Shaw | gave | Patience | a | little | smiling | nod | , | in | recognition | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 肖 | 给予 | 耐心 | 一个 | 小的 | 微笑 | 点头 | , | 在 | 认出 | 的 | 他们 | . |

肖太太微微一笑，向佩兴斯点了点头，表示认可。

" ['mʌðə(r)] , " ['pɔːlin] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ðɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]

| " | Mother | , | " | Pauline | exclaimed | , | the | moment | her | father | had | gone | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 宝琳 | 惊呼 | , | 这 | 片刻 | 她 | 父亲 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| his | study | , |
|---|---|---|
| 他的 | 学习 | , |

“妈妈！”父亲刚回到书房，宝琳就喊道。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [sə'pəʊz] [wiː; wi][get] ['hɪləri] [tuː; tə] [prɪ'tend] — [ðæt] ['kʌmɪŋ] [həʊm][ɪz]

| " | I've | been | thinking | — | Suppose | we | get | Hilary | to | pretend | — | that | coming | home | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 思维 | — | 认为 | 我们 | 得到 | 希拉里 | 到 | 假装 | — | 那 | 未来 | 家 | 是 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ?

| coming | to | a | new | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 一个 | 新的 | 地方 | ? |

“我一直在想——假设我们让希拉里假装——回家就是来到一个新地方?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es] ?

| That | she | is | coming | to | visit | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 未来 | 到 | 访问 | 我们 | ? |

她要来拜访我们吗?

[wiːl; wil] [θɪŋk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] , [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

| We'll | think | up | all | the | interesting | things | to | do | , | that | we | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 思考 | 向上全部 | | 这 | 有趣的 | 事物 | 到 | 做 | , | 那 | 我们 | 能 | , |

我们会想出所有我们能做的有趣的事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| and | the | pretty | places | to | show | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂亮的 | 地方 | 到 | 展示 | 她 | . | " |

还有带她去的漂亮地方。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ['pɔːlin] . "

| " | That | would | be | a | good | plan | , | Pauline | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 计划 | , | 宝琳 | . | " |

“那会是个好主意，宝琳。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['kʌmpəni] , [ʃɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] , " ['peɪʃ(ə)ns]

| " | And | if | she's | company | , | she'll | have | to | have | the | spare | room | , | " | Patience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她是 | 公司 | , | 壳 | 有 | 到 | 有 | 这 | 空闲的 | 房间 | , | " | 耐心 |

['ædɪd] .

| added | . |
|---|---|
| 额外 | . |

“如果她要来作伴，她就得住空房间，”佩兴斯补充道。

" ['dʒɒli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Jolly | for | you | , | Patience | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | 为了 | 你 | , | 耐心 | ! |

“真为你高兴，耐心！”

" ['pɔːlin] [sed] .

| " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 说 | . |

宝琳说道。

" ['əʊnli] , ['mʌðə(r)] , ['hɪləri] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ruːm] [ɪn]

| " | Only | , | mother | , | Hilary | doesn't | like | the | spare | room | ; | she | says | it's | the | dreariest | room | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 母亲 | , | 希拉里 | 不 | 喜欢 | 这 | 空闲的 | 房间 | ; | 她 | 说道 | 它是 | 这 | 最阴郁的 | 房间 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] . "

| the | house | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | . | " |

“只是，妈妈，希拉里不喜欢客房；她说那是房子里最阴暗的房间。”

" [ɪf] [ʃiːz] ['kʌmpəni] , [ʃɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [gʊd]

| " | If | she's | company | , | she'll | have | to | pretend | to | like | it | , | it | wouldn't | be | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她是 | 公司 | , | 壳 | 有 | 到 | 假装 | 到 | 喜欢 | 它 | , | 它 | 不会 | 是 | 好的 |

['mænəz] [nɒt] [tuː; tə] ,

| manners | not | to | , |
|---|---|---|---|
| 礼仪 | 不是 | 到 | , |

“如果她是客人，她就得假装喜欢，不然就太没礼貌了。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜːvd] .

| " | Patience | observed | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 观察到 | . |

耐心已观察到。

[ðə; ði] ['prɒspekt] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| The | prospect | opening | out | ahead | of | them | seemed | full | of | delightful | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 开幕 | 出去 | 前方 | 的 | 他们 | 似乎 | 满的 | 的 | 愉快 | 可能性 | . |

他们面前展现的前景似乎充满了令人愉悦的可能性。

" [aɪ] [həʊp] [mə'rændə] [kætʃɪz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] ,

| " | I | hope | Miranda | catches | on | to | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 米兰达 | 捕获物 | 在 | 到 | 这 | 游戏 | , |

“我希望米兰达能明白这个游戏的精髓。”

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [paʊnd] - [keɪk] [ænd; ənd] [hɒt] ['bɪskɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ['evə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

| and | gives | us | pound | - | cake | and | hot | biscuits | for | supper | ever | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 磅 | - | 蛋糕 | 和 | 热的 | 饼干 | 为了 | 晚餐 | 曾经 | 所以 | 经常 | , |

而且时不时会给我们做磅蛋糕和热饼干当晚餐，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] , [wen] [aɪm] ['bɪzi] [ˌentə'teɪnɪŋ] - [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| and | doesn't | call | me | to | do | things | , | when | I'm | busy | entertaining | ' | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 称呼 | 我 | 到 | 做 | 事物 | , | 什么时候 | 我是 | 忙碌的 | 娱乐 | - | 这 | 公司 | . |

- "

' "

- "

当我在招待“公司客人”时，他也不会打电话让我去做事。

" ['mʌðə(r)] , " ['pɔːlin] [brəʊk] [ɪn] — " [duː; də] [kiːp] ['kwaɪət] .

| " | Mother | , | " | Pauline | broke | in | — | " | do | keep | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 宝琳 | 打破 | 在 | — | " | 做 | 保持 | 安静的 | . |

“妈妈，”宝琳插嘴道，“请保持安静。”

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] — ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ['əʊvə(r)] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['twenti] - [faɪv]

| Impatience | — | couldn't | we | do | the | spare | room | over | — | there's | that | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | — | 不能 | 我们 | 做 | 这 | 空闲的 | 房间 | 超过 | — | 有 | 那 | 二十 | - | 五 |

[d'ɒləz] ?

| dollars | ? |
|---|---|
| 美元 | ? |

不耐烦了——我们能不能把空房间重新装修一下——那里面还有二十五美元呢?

[wɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] . "

| We've | planned | it | so | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 计划 | 它 | 所以 | 经常 | . | " |

我们已经计划过很多次了。

" [wiː; wi] [mait] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [dɪə(r)] — [æt; ət] [liːst] . "

| " | We | might | make | some | alterations | , | dear | — | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 制作 | 一些 | 变化 | , | 亲爱的 | — | 在 | 至少 | . | " |

“亲爱的，我们或许会做一些改动——至少是这样。”

" [wiːl; wil] [teɪk] [stɒk] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| " | We'll | take | stock | the | first | thing | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 拿 | 库存 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

“我们明天一早第一件事就是清点库存。”

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kænt] ['riːəli] [stɑːt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| I | suppose | we | can't | really | start | in | before | Monday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 不能 | 真的 | 开始 | 在 | 前 | 周一 | . | " |

我想我们最早也要到周一才能开始。

" ['hɑːdli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

| " | Hardly | , | seeing | that | it | is | Friday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | 看到 | 那 | 它 | 是 | 星期五 | 夜晚 | . |

“不太可能，毕竟今天是星期五晚上。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [njuː] [aɪ'dɪə]['əʊvə(r)] , [ðəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə]

| " | They | were | still | talking | this | new | idea | over | , | though | Patience | had | been | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 仍然 | 说 | 这 | 新的 | 主意 | 超过 | , | 尽管 | 耐心 | 有 | 到过 | 发送 | 到 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

“尽管佩兴斯已经被送去睡觉了，他们仍在讨论这个新想法。”

[wen] ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [pə'rɪʃənə(r)] .

| when | Mr | . | Shaw | came | in | from | a | visit | to | a | sick | parishioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 肖 | 来了 | 在 | 从 | 一个 | 访问 | 到 | 一个 | 生病的 | 教区居民 | . |

肖先生探望完一位生病的教友后回来了。

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] [ɒn][hænd] , ['fɑːðə(r)] , " ['pɔːlin] [təʊld][hɪm] ,
**" We've got the most beautiful scheme on hand , father , " Pauline told him ,**
" 我们已经 得到 这 最多 美丽的 方案 在 手 , 父亲 , " 宝琳 讲述 他 ,

“父亲，我们手头有一个绝妙的计划，”宝琳告诉他。

['wiːlɪŋ] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] .
**wheeling forward his favorite chair .**
惠灵 向前 他的 最喜欢的 椅子 .

他推着他最喜欢的椅子向前走去。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**She hoped he would sit down and talk things over with them ,**
她 希望 他 会 坐 向下 和 讲话 事物 超过 和 他们 ,

她希望他能坐下来和他们好好谈谈。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːf][æz; əz][naɪs] ,
**instead of going on to the study ; it wouldn't be half as nice ,**
反而 的 去 在 到 这 学习 ; 它 不会 是 一半 作为 好的 ,

与其继续学习，不如去做研究；那样就没那么有趣了。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**if he stayed outside of everything .**
如果 他 入住 外部 的 一切 .

如果他始终置身事外。

" [njuː] [skiːm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ræmpənt] [ðiːz] [deɪz] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [sed] ,
**" New schemes appear to be rampant these days , " Mr . Shaw said ,**
" 新的 方案 出现 到 是 猖獗 这些 天 , " 先生 . 肖 说 ,

肖先生说：“如今各种新骗局层出不穷。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] ,
**but he settled himself comfortably in the big chair ,**
但 他 定居 他自己 舒适地 在 这 大的 椅子 ,

但他舒舒服服地在大椅子上坐了下来。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**quite as though he meant to stay with them .**
相当 作为 尽管 他 意思是 到 停留 和 他们 .

就好像他打算留下来和他们在一起似的。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] ?
**" What is this particular one ?**
" 什么 是 这 特别的 一 ?

“这是哪一款呢？”

" [hiː; hi] ['lɪsnd] , [waɪl] ['pɔːlin] [ɪk'spleɪnd] , ['riːəli] ['lɪsnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['siːmɪŋ]
**" He listened , while Pauline explained , really listened , instead of merely seeming**
" 他 听着 , 尽管 宝琳 解释 , 真的 听着 , 反而 的 仅仅 似乎
[tuː; tə] .
**to .**
到 .

“他认真地听着宝琳的解释，而不是假装在听。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɪləri]
**" It does appear an excellent idea , " he said ; " but why should it be Hilary**
" 它 做 出现 一个 出色的 主意 , " 他 说 ; " 但 为什么 应该 它 是 希拉里
['əʊnli] ,
**only ,**
仅有的 ,

“这看起来确实是个好主意，”他说；“但为什么只能是希拉里呢？”

[huː] [ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] ['wintən] [wɪð] [njuː] [aɪz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ?

| who | is | to | try | to | see | Winton | with | new | eyes | this | summer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 尝试 | 到 | 看 | 温顿 | 和 | 新的 | 眼睛 | 这 | 夏天 | ? |

今年夏天，谁会尝试用全新的视角来看待温顿呢?

[sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

| Suppose | we | were | all | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 是 | 全部 | 到 | 做 | 所以 | ? |

假设我们都这样做呢?

" ['pɔːlin] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sɒftli] .

| " | Pauline | clapped | her | hands | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 轻轻 | . |

宝琳轻轻地拍了拍手。

" [ðen] [jʊl] [help] [ˌjuː 'es] ?

| " | Then | you'll | help | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你会 | 帮助 | 我们 | ? |

“那么你们会帮助我们吗？”

[ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl] [prɪ'tend] .

| And | we'll | all | pretend | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 全部 | 假装 | . |

我们都会假装。

['meɪbi] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] [θɔːt] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

| Maybe | Uncle | Paul's | thought | isn't | such | a | bad | one | , | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 叔叔 | 保罗的 | 想法 | 不是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 一 | , | 后 | 全部 | . | " |

或许保罗叔叔的想法也并非那么糟糕。

" [pɔːl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ['nɪərɪst] [hænd] ,

| " | Paul | always | believed | in | developing | the | opportunities | nearest | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 总是 | 相信 | 在 | 发展 | 这 | 机会 | 最近的 | 手 | , |

保罗始终相信要抓住眼前的机会，

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Mr | . | Shaw | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肖 | 回答 | . |

肖先生回答道。

[hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [hed] ['taʊzə(r)] [leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .

| He | stroked | the | head | Towser | laid | against | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抚摸 | 这 | 头 | 托瑟 | 铺设 | 反对 | 他的 | 膝盖 | . |

他抚摸着靠在他膝盖上的托瑟的头。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ 'geinə ] — [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɔːl]['aʊə(r)][gɜːlz][æt; ət]

| " | Your | mother | and | I | will | be | the | gainers | — | if | we | keep | all | our | girls | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | 将要 | 是 | 这 | 增益者 | — | 如果 | 我们 | 保持 | 全部 | 我们的 | 女孩们 | 在 |

“如果我们把所有女孩都留在……”你妈妈和我将会受益。

[həʊm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .

| home | , | and | still | achieve | the | desired | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 和 | 仍然 | 达到 | 这 | 想要的 | 结尾 | . |

在家，也能达到预期目的。

" ['pɔːlin] [ glɑːns, glæns ] [ʌp] ['kwɪkli] .

| " | Pauline | glanced | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 瞥了一眼 | 向上 | 迅速地 | . |

宝琳猛地抬起头。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [ʌn'hiːdɪŋ] — [ɪn'dɪfrənt] ?

| How | could | she | have | thought | him | unheeding | — | indifferent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 有 | 想法 | 他 | 不理会 | — | 冷漠 | ? |

她怎么会认为他漠不关心呢?

" ['sʌmhaʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Somehow | , | I | think | it | will | work | out | all | right | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | , | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 工作 | 出去 | 全部 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我觉得事情总有一天会好起来的，”她说。

" ['enihaʊ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [wiː; wi] .

| " | Anyhow | , | we're | going | to | try | it | , | aren't | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | , | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 它 | , | 不是 | 我们 | . |

不管怎样，我们都要试一试，不是吗?

['mʌðə(r)] [ʃɔː] ?

| Mother | Shaw | ? |
|---|---|---|
| 母亲 | 肖 | ? |

萧伯纳夫人?

['peɪʃ(ə)ns] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [aɪ'dɪə] ['evə(r)] , [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] ['niːdɪd] [ðeə(r)] .

| Patience | thinks | it | the | best | idea | ever | , | there'll | be | no | urging | needed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 思考 | 它 | 这 | 最好的 | 主意 | 曾经 | , | 将会 | 是 | 不 | 敦促 | 需要 | 那里 | . |

耐心认为这是最好的主意，无需任何催促。

" ['pɔːlin] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['hæpi] .

| " | Pauline | went | up | to | bed | that | night | feeling | strangely | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 去 | 向上 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | 感觉 | 奇怪的 | 快乐的 | . |

“那天晚上，宝琳上床睡觉时感到一种莫名的快乐。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

| For | one | thing | the | uncertainty | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 这 | 不确定 | 曾是 | 超过 | , |

首先，不确定性结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

| and | if | they | set | to | work | to | make | this | summer | full | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 制作 | 这 | 夏天 | 满的 | 的 | 兴趣 | , |

如果他们着手让这个夏天充满乐趣，

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] [ðæt] ['hɪləri] [faʊnd] [səʊ] ['ɜːksəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| to | break | up | the | monotony | and | routine | that | Hilary | found | so | irksome | , | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 向上 | 这 | 单调 | 和 | 常规 | 那 | 希拉里 | 成立 | 所以 | 烦人的 | , | 这 | 结果 |

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| must | be | satisfactory | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 令人满意的 | . |

为了打破希拉里觉得非常烦人的单调乏味的生活，结果必须令人满意。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [dɪs'pleʒə(r)]

| And | lastly | , | there | was | the | comforting | conviction | , | that | whatever | displeasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 令人感到安慰 | 定罪 | , | 那 | 任何 | 不满 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [fɜːst] ,

| her | father | had | felt | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 毛毡 | 在 | 第一的 | , |

最后，还有一种令人欣慰的信念，那就是无论她父亲起初感到多么不悦，

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnfɔː'siːn] ['fæʃ(ə)n] ,

| at | her | taking | the | law | into | her | own | hands | in | such | unforeseen | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 采取 | 这 | 法律 | 进入 | 她 | 自己的 | 双手 | 在 | 这样的 | 意外 | 时尚 | , |

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [naʊ] ;

| had | disappeared | now | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 消失 | 现在 | ; |

她以如此出人意料的方式自行执法，这种想法现在已经消失了;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] " [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

| and | he | was | not | going | to | stay | " | outside | of | things | , | " | that | was | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | " | 外部 | 的 | 事物 | , | " | 那 | 曾是 | 当然 | . |

他肯定不会置身事外。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['pɔːlin] [ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə]

| The | next | morning | , | as | soon | as | breakfast | was | over | , | Pauline | ran | up | - | stairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 早餐 | 曾是 | 超过 | , | 宝琳 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | 到 |

[ðə; ði][speə(r)] [ruːm] .

| the | spare | room | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 空闲的 | 房间 | . |

第二天早上，早餐一结束，宝琳就跑上楼去了客房。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['wɪndəʊz] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

| She | threw | open | the | shutters | of | the | four | windows | , | letting | in | the | fresh | morning | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 打开 | 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 四 | 视窗 | , | 出租 | 在 | 这 | 新鲜的 | 早晨 | 空气 | . |

她猛地打开四扇窗户的百叶窗，让清晨的新鲜空气吹进来。

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊz] [feɪst] [west] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [jɑːd]

| The | side | windows | faced | west | , | and | looked | out | across | the | pleasant | tree | - | shaded | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 视窗 | 面对 | 西方 | , | 和 | 看起来 | 出去 | 穿过 | 这 | 令人愉快的 | 树 | - | 阴影 | 院子 |

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

| to | the | church | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | ; |

侧窗朝西，可以眺望到绿树成荫的宜人庭院和教堂；

[ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [feɪst] [saʊθ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

| those | at | the | front | faced | south | , | overlooking | the | broad | village | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 在 | 这 | 正面 | 面对 | 南 | , | 俯瞰 | 这 | 广阔 | 村庄 | 街道 | . |

前面的那些人朝南，俯瞰着宽阔的村庄街道。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði][bɪg][skweə(r)] [ruːm] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [prɪm] ['ɔːdəlinəs] .

| In | the | bright | sunlight | , | the | big | square | room | stood | forth | in | all | its | prim | orderliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | , | 这 | 大的 | 正方形 | 房间 | 站立 | 前进 | 在 | 全部 | 它是 | 原始 | 秩序 | . |

在明媚的阳光下，宽敞的方形房间显得格外整洁有序。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] , " ['pɔːlin] [dɪ'saɪdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| " | It | is | ugly | , | " | Pauline | decided | , | shaking | her | head | disapprovingly | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 丑陋的 | , | " | 宝琳 | 决定 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 不赞同地 | , | 但 | 它 |

[hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| had | possibilities | . |
|---|---|---|
| 有 | 可能性 | . |

“它很丑，”宝琳摇着头，不赞同地说道，“但它有潜力。”

[nəʊ] [ruːm] , [wɪð] [fɔː(r)] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɔːd]

| No | room | , | with | four | such | generous | windows | and | — | for | the | fire | - | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 房间 | , | 和 | 四 | 这样的 | 慷慨的 | 视窗 | 和 | — | 为了 | 这 | 火 | - | 木板 |

[mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [diːp] ['faɪəpleɪs] ,

| must | come | out | — | such | a | wide | deep | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 来 | 出去 | — | 这样的 | 一个 | 宽的 | 深的 | 壁炉 | , |

没有哪个房间，既有四扇如此宽敞的窗户，又有——因为壁炉板必须取出——如此宽大深邃的壁炉，

[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| could | be | without | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 没有 | 他们 | . |

没有它们也可能行不通。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] , ['djuːli] [ə'tendɪd] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| She | turned | , | as | her | mother | came | in | , | duly | attended | by | Patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 作为 | 她 | 母亲 | 来了 | 在 | , | 正式地 | 参加 | 经过 | 耐心 | . |

她转过身，这时她的母亲走了进来，帕蒂恩斯陪在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪdiəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

| " | It | is | hideous | , | isn't | it | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可怕 | , | 不是 | 它 | , | 母亲 | ? |

“太可怕了，是不是，母亲？”

[ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

| The | paper | , | I | mean | — | and | the | carpet | isn't | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | , | 我 | 意思是 | — | 和 | 这 | 地毯 | 不是 | 很多 | 更好的 | . |

我是说纸张——地毯也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['veri] [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| It | did | very | well | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 非常 | 出色地 | , | 我 | 认为 | , |

我想，它表现得相当不错。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] — ['prɒbəbli] ['ðer] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sɜːrmən]

| for | the | visiting | ministers | — | probably | they're | too | busy | thinking | over | their | sermons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 访问 | 部长们 | — | 大概 | 它们是 | 也 | 忙碌的 | 思维 | 超过 | 他们的 | 布道 |

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hɪlәri] —

| to | notice | — | but | for | Hilary | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | — | 但 | 为了 | 希拉里 | — |

对于来访的牧师们来说——他们可能忙着思考讲道稿而没注意到——但对于希拉里来说——

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [smaɪld] .

| " | Mrs | . | Shaw | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肖 | 微笑 | . |

肖夫人笑了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] .

| " | Perhaps | you | are | right | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | , | 亲爱的 | . |

“也许你是对的，亲爱的。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnətɹ'æktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] — "

| As | to | the | unattractiveness | of | the | paper | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 缺乏吸引力 | 的 | 这 | 纸 | — | " |

至于论文缺乏吸引力这一点——

" [wiː; wi][mʌst; məst] [riː'peɪpə] — [ðæts] [ʃʊə(r)] ; [pleɪn] [griːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

| " | We | must | repaper | — | that's | sure | ; | plain | green | , | with | a | little | touch | of | color | in | the | border | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 重印 | — | 那就是 | 当然 | ; | 清楚的 | 绿色的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 触碰 | 的 | 颜色 | 在 | 这 | 边界 | , |

“我们必须重新铺贴墙纸——这是肯定的；纯绿色，边框上加一点其他颜色。”

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] , [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['mætɪŋ] [biː; bi] ['lʌvli] ? "

| and | , | oh | , | Mother | Shaw | , | wouldn't | a | green | and | white | matting | be | lovely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 母亲 | 肖 | , | 不会 | 一个 | 绿色的 | 和 | 白色的 | 垫子 | 是 | 迷人的 | ? | " |

哦，肖夫人，绿白相间的地毯该有多漂亮啊?

" [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , ['pɔːlin] . "

| " | And | expensive | , | Pauline | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 昂贵的 | , | 宝琳 | . | " |

“而且很贵，宝琳。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| " | It | wouldn't | take | all | the | twenty | - | five | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 拿 | 全部 | 这 | 二十 | - | 五 | , | 我是 | 当然 | . |

“我敢肯定，不需要全部二十五个人。”

- [duː; də][ðə; ði] ['peɪpərɪŋ] , [ai] [nəʊ] .

| Miranda'll | do | the | papering | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 这 | 纸张 | , | 我 | 知道 | . |

我知道米兰达会负责贴纸的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [lɑːst] [jɪə(r)] .

| **She** | **did** | **the** | **study** | **last** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 学习 | 最后的 | 年 | . |

她去年做了这项研究。

['mʌðə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒeɪn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [ðɪs] [wiːk] ,

| **Mother** | **,** | **couldn't** | **we** | **have** | **Jane** | **in** | **for** | **the** | **washing** | **and** | **ironing** | **this** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 不能 | 我们 | 有 | 简 | 在 | 为了 | 这 | 洗涤 | 和 | 熨烫 | 这 | 星期 | , |

妈，这周能不能请简来帮忙洗衣服熨衣服?

[ænd; ənd] [let] [mə'rændə] [get] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] ?

| **and** | **let** | **Miranda** | **get** | **right** | **at** | **this** | **room** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 米兰达 | 得到 | 正确的 | 在 | 这 | 房间 | ? |

让米兰达直接进这个房间?

[aɪl] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] , [tuː] . "

| **I'll** | **help** | **with** | **the** | **ironing** | **,** | **too** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 帮助 | 和 | 这 | 熨烫 | , | 也 | . | " |

我也会帮忙熨衣服。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [dɪə(r)] .

| **"** | **I** | **suppose** | **so** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | 亲爱的 | . |

“我想也是，亲爱的。”

[mə'rændə] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələ(r)] [wɜːk] , [juː; jʊ]

| **Miranda** | **is** | **rather** | **fussy** | **about** | **letting** | **other** | **people** | **do** | **her** | **regular** | **work** | **,** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兰达 | 是 | 相当 | 挑剔的 | 关于 | 出租 | 其他 | 人们 | 做 | 她 | 常规的 | 工作 | , | 你 |

[nəʊ] . "

| **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

你知道，米兰达不太喜欢让别人做她平时的工作。

" [aɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] . "

| **"** | **I'll** | **ask** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 她 | . | " |

“我会问她。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , ['pɔːlin] ,

| **"** | **And** | **remember** | **,** | **Pauline** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 记住 | , | 宝琳 | , |

“记住，宝琳，

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [njuː] [dɪ'mɑːndz] — [dəʊnt] [pʊt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [egz] ['ɪntuː] [wʌn] ['bɑːskɪt] .

| **each** | **day** | **is** | **going** | **to** | **bring** | **new** | **demands** | **—** | **don't** | **put** | **all** | **your** | **eggs** | **into** | **one** | **basket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 是 | 去 | 到 | 带来 | 新的 | 需求 | — | 不 | 放 | 全部 | 你的 | 鸡蛋 | 进入 | 一 | 篮子 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

每天都会有新的挑战——不要把所有鸡蛋放在一个篮子里。

" [ai] [wəʊnt] .

| **"** | **I** | **won't** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | . |

我不会。

[wiː; wi] ['nidnt] [spend] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ruːm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] .

| **We** | **needn't** | **spend** | **anything** | **on** | **this** | **room** | **except** | **for** | **the** | **paper** | **and** | **matting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不必 | 花费 | 任何事物 | 在 | 这 | 房间 | 除了 | 为了 | 这 | 纸 | 和 | 垫子 | . |

除了墙纸和衬垫，我们不需要在这个房间里花任何其他钱。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

| " | Half | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

半小时后，

['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv]

| Pauline | was | on | her | way | down | to | the | village | store | for | samples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 村庄 | 店铺 | 为了 | 样品 | 的 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

宝琳正要去村里的商店买纸张样品。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [mə'rændə] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| She | had | already | settled | the | matter | with | Miranda | , | over | the | wiping | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 定居 | 这 | 事情 | 和 | 米兰达 | , | 超过 | 这 | 擦拭 | 的 | 这 |

['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

| breakfast | dishes | . |
|---|---|---|
| 早餐 | 菜肴 | . |

关于擦早餐碗碟的事，她已经和米兰达解决了。

[mə'rændə] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɔːz] ['evə(r)] [sɪns] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

| Miranda | had | lived | with | the | Shaws | ever | since | Pauline | was | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兰达 | 有 | 居住地 | 和 | 这 | 肖氏 | 曾经 | 自从 | 宝琳 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | , |

自从宝琳还是婴儿时起，米兰达就一直和肖家住在一起。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [bəuθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| and | was | a | very | important | member | of | the | family | , | both | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 非常 | 重要的 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , | 两个都 | 在 | 她 | 自己的 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .

| and | their | opinion | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 观点 | . |

在她自己和家人看来，她都是家中非常重要的一员。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | tall | and | gaunt | , | and | somewhat | severe | looking | ; | however | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 瘦削 | , | 和 | 有些 | 严重 | 寻找 | ; | 然而 | , | 在 | 她 |

[keɪs] , [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'septɪv] .

| case | , | looks | were | deceptive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | , | 看起来 | 是 | 欺骗性的 | . |

她身材高挑，面容清瘦，看起来有些严厉；然而，就她而言，外表具有欺骗性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [mə'rændə] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːz] - ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| It | would | never | have | occurred | to | Miranda | that | the | Shaws | ' | interests | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 有 | 发生 | 到 | 米兰达 | 那 | 这 | 肖氏 | - | 兴趣 | 是 | 不是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] — [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

| her | interests | — | she | considered | herself | an | important | factor | in | the | upbringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兴趣 | — | 她 | 经过考虑的 | 她自己 | 一个 | 重要的 | 因素 | 在 | 这 | 教养 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| of | the | three | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 年轻的 | 人们 | . |

米兰达从未想过肖家的兴趣与自己的兴趣不符——她认为自己是这三个年轻人成长过程中的重要因素。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['hɪləri] .

| If | she | had | a | favorite | , | it | was | probably | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 一个 | 最喜欢的 | , | 它 | 曾是 | 大概 | 希拉里 | . |

如果她有最喜欢的人，那很可能是希拉里。

" [eɪtʃ ɛm ɛn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['pɔːlin] [ brəutʃ ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] ,

| " | Hmn | , | " | she | said | , | when | Pauline | broached | the | subject | of | the | spare | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 宝琳 | 已提出 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 空闲的 | 房间 | , |

当宝琳提起客房的话题时，她"嗯"了一声。

" [wɒt] [pʊt] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

| " | what | put | that | notion | in | your | head | , | I'd | like | to | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 放 | 那 | 概念 | 在 | 你的 | 头 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ! |

“我想知道是什么让你产生了这种想法！”

[ðæt] ['peɪpə(r)] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| That | paper | ain't | got | a | tear | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 纸 | 不是 | 得到 | 一个 | 撕 | 在 | 它 | ! |

那张纸上没有破损！

" [səʊ] ['pɔːlɪn] [went] ['fɜːðə(r)] ,

| " | So | Pauline | went | further | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 宝琳 | 去 | 更远 | , |

于是宝琳更进一步，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['letə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] ['kæri]

| telling | her | something | of | Uncle | Paul's | letter | and | how | they | hoped | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 某物 | 的 | 叔叔 | 保罗的 | 信 | 和 | 如何 | 他们 | 希望 | 到 | 携带 |

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [aʊt] .

| his | suggestion | out | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 建议 | 出去 | . |

向她讲述了保罗叔叔的信的内容，以及他们希望如何执行他的建议。

[mə'rændə] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ['wɔːtə(r)] — " [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][pɑːz] [əʊn]

| Miranda | stood | still | , | her | hands | in | the | dish | water | — | " | That's | your | pa's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兰达 | 站立 | 仍然 | , | 她 | 双手 | 在 | 这 | 盘子 | 水 | — | " | 那就是 | 你的 | 爸爸的 | 自己的 |

['brʌðə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| brother | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 不是 | 它 | ? |

米兰达站在那里，双手还放在洗碗水里——“那是你爸爸的亲兄弟，对吧？”

" ['pɔːlɪn] [ɒ'bdɪd] .

| " | Pauline | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 点头 | . |

宝琳点了点头。

" [ænd; ənd][mə'rændə] — "

| " | And | Miranda | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 米兰达 | — | " |

“还有米兰达——”

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| " | I | reckon | he | ain't | much | like | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 部长 | . |

“我觉得他跟部长不太像。”

[wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - ['seərə] [dʒeɪn] [eɪnt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'laɪk] — [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] .

| Well | , | me | an | ' | Sarah | Jane | ain't | the | least | bit | alike | — | if | we | are | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 一个 | - | 莎拉 | 简 | 不是 | 这 | 至少 | 少量 | 同样 | — | 如果 | 我们 | 是 | 姐妹 | . |

我和莎拉·简一点都不像——如果我们真是姐妹的话。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] - [baʊt] [ðə; ði] ['peɪpərɪŋ] .

| I | guess | I | can | manage | ' | bout | the | papering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 能 | 管理 | - | 回合 | 这 | 纸张 | . |

我想我还是能搞定贴纸这件事的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gəʊ] - [genst] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [ðæt] ['sekstən] ['wʊmən] [ɪn] .

| But | it | does | go | ' | gainst | me | , | having | that | sexton | woman | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 去 | - | 对抗 | 我 | , | 拥有 | 那 | 教堂司事 | 女士 | 在 | . |

但让那个教堂司事女人进来，确实对我不利。

[stɪl] , [ai] ['rekən] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['kɒntent ] , - [tɪl] [wiː; wi] [get] ['stɑːtɪd] .

| Still | , | I | reckon | you | can't | be | content | , | ' | till | we | get | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 估计 | 你 | 不能 | 是 | 内容 | , | - | 直到 | 我们 | 得到 | 开始 | . |

不过，我觉得在我们开始之前，你是不会满意的。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ʌp] , ['leɪtə(r)] , [biː; bi] [juː; jʊ] ? "

| Looking | for | the | old | gentleman | up | , | later | , | be | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 这 | 老的 | 绅士 | 向上 | , | 之后 | , | 是 | 你 | ? | " |

稍后会见到那位老先生，是你吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? " ['pɔːlin] [ɑːskt] .

| " | For | whom | ? | " | Pauline | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 谁 | ? | " | 宝琳 | 问 | . |

“给谁？”宝琳问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [pɑːz] ['brʌðə(r)] .

| " | Your | pa's | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 爸爸的 | 兄弟 | . |

你爸爸的兄弟。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['getɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['əʊldə] , [ai] [ˌʌndə'stænd] . "

| The | minister's | getting | on | , | and | the | other | one's | considerable | older | , | I | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 获得 | 在 | , | 和 | 这 | 其他 | 一个人的 | 大量 | 老 | , | 我 | 理解 | . | " |

这位部长年纪大了，另一位部长年纪更大，我听说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] ; [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt]

| " | I | don't | think | he | will | be | up | , | " | Pauline | answered | ; | she | hadn't | thought | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他 | 将要 | 是 | 向上 | , | " | 宝琳 | 回答 | ; | 她 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

“我觉得他不会起来，”宝琳回答道；她之前没想到这一点。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !

| Suppose | he | should | come | ! |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 应该 | 来 | ! |

假设他来了!

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

| She | wondered | what | he | would | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 他 | 会 | 是 | 喜欢 | . |

她想知道他会是什么样的人。

[hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

| Half | way | down | the | street | , | Pauline | was | overtaken | by | her | younger | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | , | 宝琳 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 她 | 年轻 | 姐姐 | . |

走到街中央时，宝琳被她妹妹追上了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [njuː] [θɪŋz] [naʊ] , [pɔːl] ?

| " | Are | you | going | to | get | the | new | things | now | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 得到 | 这 | 新的 | 事物 | 现在 | , | 保罗 | ? |

“保罗，你现在要去买新东西了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

| " | she | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 急切地 | . |

她急切地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dʒʌst] [get] [sʌm; səm] ['sæmpl] . "

| " | Of | course | not | , | just | get | some | samples | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | 只是 | 得到 | 一些 | 样品 | . | " |

“当然不是，只要弄些样品就行了。”

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [fɜːst] , " ['peɪʃ(ə)ns] [saɪd] .

" There's always such a lot of getting ready first , " Patience sighed .

" 有 总是 这样的 一个 很多 的 获得 准备好 第一的 , " 耐心 叹了口气 .

“总是有很多准备工作要做，”佩兴斯叹了口气。

" [pɔːl] , ['mʌðə(r)] [sez] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

" Paul , mother says I may go with you to - morrow afternoon . "

" 保罗 , 母亲 说道 我 可能 去 和 你 到 - 明天 下午 . "

“保罗，妈妈说我明天下午可以和你一起去。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['pɔːlin] [ə'griːd] .

" All right , " Pauline agreed .

" 全部 正确的 , " 宝琳 同意 .

“好吧，”宝琳同意道。

" ['əʊnli] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] - [haɪ] [jiː] - [æt; ət] ['fæni] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] . "

" Only , you've got to promise not to ' hi yi ' at Fanny all the way . "

" 仅有的 , 你已经 得到 到 承诺 不是 到 - 你好 易 - 在 舢 全部 这 方式 . "

“不过，你得答应我不要一直对芬妮说‘嗨呀’。”

" [aɪ] [woʊnt] — [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] . "

" I won't — all the way . "

" 我 惯于 — 全部 这 方式 . "

“我绝对不会。”

" [ænd; ənd] — [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ? "

" And — Impatience ? "

" 和 — 不耐烦 ? "

“还有——不耐烦？”

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ,

" You needn't say what we want the new paper for ,

" 你 不必 说 什么 我们 想 这 新的 纸 为了 ,

“你不必说明我们想要这份新报纸的用途，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [aɪ] [miːn] . "

or anything about what we are planning to do — in the store I mean . "

或者 任何事物 关于 什么 我们 是 规划 到 做 — 在 这 店铺 我 意思是 . "

或者任何关于我们计划在店里做的事情——我是指店里的事情。”

" ['mɪstə(r)] . [wɔːd] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] . "

" Mr . Ward would be mighty interested . "

" 先生 . 沃德 会 是 强大的 感兴趣的 . "

“沃德先生肯定会非常感兴趣。”

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] . "

" I dare say . "

" 我 敢 说 . "

“我敢说。”

" [mə'rændə] [sez] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [eəz] , [sɪns] [juːv] [biːn] ['tɜːnɪŋ]

" Miranda says you're beginning to put on considerable airs , since you've been turning

[jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ʌp] ,

your hair up ,

你的 头发 向上 ,

“米兰达说你开始摆架子了，因为你一直把头发扎起来。”

[pɔːl] [ʃɔː] .
**Paul Shaw .**
保罗 肖 .

保罗·肖。

[wen] [ai] [pʊt] [maɪ] [heə(r)] [ʌp] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [wɪð] [fəʊks] ,
**When I put my hair up , I'm going on being just as nice and friendly with folks ,**
什么时候 我 放 我的 头发 向上 , 我是 去 在 存在 只是 作为 好的 和 友好的 和 各位 ,

即使我把头发扎起来，我依然会像以前一样对人友善。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [jʊl] [siː] .
**as before , you'll see .**
作为 前 , 你会 看 .

你会像以前一样看到的。

" ['pɔːlin] [lɑːft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['peɪʃənsɪz] ['laɪkɪŋ] .
**" Pauline laughed , which was not at all to Patience's liking .**
" 宝琳 笑了 , 哪个 曾是 不是 在 全部 到 耐心 喜欢 .

宝琳笑了，这让佩兴丝很不高兴。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .
**" All the same , mind what I say , " she warned .**
" 全部 这 相同的 , 头脑 什么 我 说 , " 她 警告 .

“不过，你最好注意我说的话，”她警告道。

" [kæn; kən] [aɪ] [help] [tʃuːz] ?
**" Can I help choose ?**
" 能 我 帮助 选择 ?

我可以帮忙挑选吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
**" Patience asked , as they reached the store .**
" 耐心 问 , 作为 他们 达到 这 店铺 .

“当他们到达商店时，耐心问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . " ['pɔːlin] [went] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æneks] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɔːl] ['peɪpəz] [ænd; ənd] .
**" If you like . " Pauline went through to the little annex devoted to wall papers and carpetings .**
" 如果 你 喜欢 . " 宝琳 去 通过 到 这 小的 附件 奉献 到 墙 文件 和 地毯 .

“如果你喜欢的话。”宝琳说着，径直走向了专门摆放墙纸和地毯的小隔间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['mʌsti] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] [ðeə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] [θɔːt] ;
**It was rather musty and dull in there , Patience thought ;**
它 曾是 相当 发霉的 和 乏味的 在 那里 , 耐心 想法 ;

帕蒂恩斯心想，里面有点潮湿阴沉；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [stɔː(r)] ,
**she would have liked to make a slow round of the whole store ,**
她 会 有 喜欢 到 制作 一个 慢的 圆形的 的 这 所有的 店铺 ,

她本想慢慢地把整个商店逛一遍。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ ˈkɔnfidəns ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] .
**exchanging greetings and various confidences with the other occupants .**
交换 问候 和 各种各样的 秘密 和 这 其他 居住者 .

与其他住户互致问候，并分享各种秘密。

[ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [njuː] ['evri] [mæn]

| The | store | was | a | busy | place | on | Saturday | morning | , | and | Patience | knew | every | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 地方 | 在 | 周六 | 早晨 | , | 和 | 耐心 | 知道 | 每一个 | 男人 |

,

,

,

星期六早上，商店里生意兴隆，帕蒂恩斯认识店里的每一个男人。

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] ['wɪntən] .

| woman | and | child | in | Winton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 孩子 | 在 | 温顿 | . |

温顿镇的妇女和儿童。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] ['sæmpl] [ænd; ənd] ['pɔːlɪn] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv]

| They | had | got | their | samples | and | Pauline | was | lingering | before | a | new | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 他们的 | 样品 | 和 | 宝琳 | 曾是 | 挥之不去的 | 前 | 一个 | 新的 | 线 | 的 |

['sʌmə(r)] - [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

| summer | dressgoods | just | received | , |
|---|---|---|---|---|
| 夏天 | - | 只是 | 已收到 | , |

他们已经拿到了样品，宝琳正驻足欣赏刚刚到货的一系列新款夏季服装。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['steɪʃ(ə)n] [kɔːld]

| when | the | young | fellow | in | charge | of | the | post | - | office | and | telegraph | station | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 电报 | 车站 | 称为 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| to | her | : |
|---|---|---|
| 到 | 她 | : |

邮局和电报站的负责人叫住了她：

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [ʃɔː] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [dʒʌst] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | I | say | , | Miss | Shaw | , | here's | a | message | just | come | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 错过 | 肖 | , | 这里是 | 一个 | 信息 | 只是 | 来 | 为了 | 你 | . | " |

“我说，肖小姐，这里有个口信，你过来一下。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — " ['pɔːlɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] .

| " | For | me | — | " | Pauline | took | it | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | — | " | 宝琳 | 采取 | 它 | 惊奇地 | . |

“对我来说——”宝琳疑惑地接过话头。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [bɪ'fɔː(r)] —

| Her | hands | were | trembling | , | she | had | never | received | a | telegram | before | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 发抖 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已收到 | 一个 | 电报 | 前 | — |

[wɒz; wəz] ['hɪləri] ?

| Was | Hilary | ? |
|---|---|---|
| 曾是 | 希拉里 | ? |

她的双手颤抖着，她以前从未收到过电报——是希拉里吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] .

| Then | she | laughed | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 在 | 她自己 | . |

然后她嘲笑了自己。

[tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] [fɜːst] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm]

| To | have | sent | a | message | , | Mr | . | Boyd | would | have | first | been | obliged | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 发送 | 一个 | 信息 | , | 先生 | . | 博伊德 | 会 | 有 | 第一的 | 到过 | 有义务 | 到 | 来 |

[ɪn][tuː; tə] ['wɪntən] .

| in | to | Winton | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 温顿 | . |

如果博伊德先生要传递信息，他首先必须来到温顿。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] ['peɪʃənsɪz] ['kjʊəriəs]

| Out | on | the | sidewalk | , | she | tore | open | the | envelope | , | not | heeding | Patience's | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 人行道 | , | 她 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | , | 不是 | 听从 | 耐心 | 好奇的 |

[dɪ'mɑːndz] .

| demands | . |
|---|---|
| 需求 | . |

她走到人行道上，撕开信封，不顾佩兴斯的好奇要求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] —

| It | was | from | her | uncle | , | and | read | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 她 | 叔叔 | , | 和 | 读 | — |

信是她叔叔寄来的，上面写着——

" [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ['sætədeɪ] , [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][eɪd]

| " | Have | some | one | meet | the | afternoon | train | Saturday | , | am | sending | you | an | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 一 | 见面 | 这 | 下午 | 火车 | 周六 | , | 是 | 发送 | 你 | 一个 | 援助 |

[tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmərz] ['aʊtɪŋ] . "

| towards | your | summer's | outings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 你的 | 夏季 | 郊游 | . | " |

“请安排人周六下午在火车站接你，我给你寄点东西，用于你夏季的郊游。”

" [əʊ] , " ['pɔːlin] [sed] , " [duː; də] ['hʌri] , ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | Oh | , | " | Pauline | said | , | " | do | hurry | , | Patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 宝琳 | 说 | , | " | 做 | 匆忙 | , | 耐心 | . |

“哦，”宝琳说，“快点吧，帕蒂恩斯。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]

| I | want | to | get | home | as | fast | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 |

我想尽快回家。

[aɪ][kæn; kən] .

| I | can | . |
|---|---|---|
| 我 | 能 | . |

我可以。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| " | CHAPTER | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

[bɪ'gɪnɪŋz]

| BEGINNINGS |
|---|
| 开端 |

开端

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz][tuː; tə] [siː] ['hɪlәri]

| Sunday | afternoon | , | Pauline | and | Patience | drove | over | to | The | Maples | to | see | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 下午 | , | 宝琳 | 和 | 耐心 | 驾驶 | 超过 | 到 | 这 | 枫树 | 到 | 看 | 希拉里 |

.

| : |
|---|
| . |

星期天下午，宝琳和佩兴斯开车去枫树庄园看望希拉里。

[ðeɪ] [stɒpt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,

| They | stopped | , | as | they | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | 作为 | 他们 | 去 | 经过 | , |

他们经过时停了下来

[æt; ət][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlin] [tuː; tə] [meɪl] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| at | the | postoffice | for | Pauline | to | mail | a | letter | to | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮局 | 为了 | 宝琳 | 到 | 邮件 | 一个 | 信 | 到 | 她 | 叔叔 | , |

宝琳在邮局给她叔叔寄信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn,θju:zi'æstɪk] ['pəʊstskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði]

| which | was | something | in | the | nature | of | a | very | enthusiastic | postscript | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 非常 | 热情的 | 后记 | 到 | 这 |

[wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

| one | she | had | written | him | Friday | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 她 | 有 | 书面 | 他 | 星期五 | 夜晚 | , |

那算是她周五晚上写给他的那封信的热情洋溢的后记。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃek] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

| acknowledging | and | thanking | him | for | his | cheque | , | and | telling | him | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 和 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 查看 | , | 和 | 讲述 | 他 | 的 | 这 |

[plænz] [ɔ:l'redi] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| plans | already | under | discussion | . |
|---|---|---|---|---|
| 计划 | 已经 | 在下面 | 讨论 | . |

对他的支票表示感谢，并告诉他已经在讨论的计划。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [meɪn] [stri:t] , "

| " | And | now | , | " | Patience | said | , | as | they | turned | out | of | the | wide | main | street | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 耐心 | 说 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 宽的 | 主要的 | 街道 | , | " |

[wɪr] ['ri:əli] [ɒf] .

| we're | really | off | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 离开 | . |

“现在，”佩兴斯说，当他们拐出宽阔的主街时，“我们真的要出发了。”

[aɪ] ['rekən] - [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "

| I | reckon | Hilary'll | be | looking | for | us | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | - | 是 | 寻找 | 为了 | 我们 | , | 不 | 你 | ? | " |

我想希拉里会来找我们的，你觉得呢?

" [aɪ] [prɪ'zju:m] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " ['pɔ:lin] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | I | presume | she | will | , | " | Pauline | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 她 | 将要 | , | " | 宝琳 | 回答 | . |

“我想她会的，”宝琳回答道。

" ['meɪbi] [ʃɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ju: 'es] . "

| " | Maybe | she'll | want | to | come | back | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 壳 | 想 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 我们 | . | " |

“也许她会想和我们一起回去。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [səʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | believe | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 相信 | 所以 | . |

“哦，我不这么认为。”

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [wi:k] [aʊt] .

| She | knows | mother | wants | her | to | stay | the | week | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 母亲 | 想要 | 她 | 到 | 停留 | 这 | 星期 | 出去 | . |

她知道母亲希望她外出待一周。

['lɪs(ə)n] , ['pæti] —

| Listen | , | Patty | — |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 帕蒂 | — |

听着，帕蒂——

" ['peɪʃ(ə)ns] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] .

| " | Patience | sat | up | and | took | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 卫星 | 向上 | 和 | 采取 | 注意 | . |

病人坐了起来，注意到了这一点。

[wen] ['pi:p(ə)l] - [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ,

| When | people | Pattied | her | , | it | generally | meant | they | had | a | favor | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | - | 她 | , | 它 | 一般来说 | 意思是 | 他们 | 有 | 一个 | 偏爱 | 到 | 问 | , |

人们称呼她“帕蒂”通常意味着他们有事要请她帮忙。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
**or something of the sort .**
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

" [rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] ['hɪləri] [sə'spekt] — ['eniθɪŋ] . "
**" Remember , you're to be very careful not to let Hilary suspect — anything . "**
" 记住 , 你是 到 是 非常 小心 不是 到 让 希拉里 怀疑 — 任何事物 . "

“记住，你一定要非常小心，不要让希拉里怀疑任何事情。”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] — ? "
**" About the room and — ? "**
" 关于 这 房间 和 — ? "

“关于房间还有——？”

" [aɪ] [miːn] — ['evriθɪŋ] . "
**" I mean — everything . "**
" 我 意思是 — 一切 . "

“我的意思是——所有的一切。”

" [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] ? "
**" Won't she like it — all , when she does know ? "**
" 惯于 她 喜欢 它 — 全部 , 什么时候 她 做 知道 ? "

“当她知道这一切的时候，她难道不会喜欢吗？”

" [wel] , ['rɑːðə(r)] !
**" Well , rather !**
" 出色地 , 相当 !

“嗯，还真是！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ 'rigl ] [ɪk'saɪtɪdli] .
**" Patience wriggled excitedly .**
" 耐心 扭动 兴奋地 .

病人兴奋地扭动着身体。

" [ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**" It's like having a fairy godmother , isn't it ?**
" 它是 喜欢 拥有 一个 仙女 教母 , 不是 它 ?

“这就像有个仙女教母一样，不是吗？”

[ænd; ənd] [θriː] ['wɪʃɪz] ?
**And three wishes ?**
和 三 愿望 ?

三个愿望?

[ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [θriː] ['wɪʃɪz] , [pɔːl] , [ˌwʊdnt] [juːv] ['tʃəʊzn] — "
**If you'd had three wishes , Paul , wouldn't you've chosen — "**
如果 你会 有 三 愿望 , 保罗 , 不会 你已经 选定 — "

保罗，如果你有三个愿望，你难道不会选择——?

" [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)] ['hɪləri] [kænt] [help] [ sə'spekt, 'sʌspekt ]
**" You'd better begin quieting down , Patience , or Hilary can't help suspecting**
" 你会 更好的 开始 安静 向下 , 耐心 , 或者 希拉里 不能 帮助 怀疑
['sʌmθɪŋ] .
**something .**
某物 .

“帕蒂恩斯，你最好安静下来，否则希拉里会忍不住怀疑什么。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
**" Patience drew a long breath .**
" 耐心 画 一个 长的 气息 .

帕蒂恩斯长长地吸了一口气。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [lɒŋgə(r)] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? "

| " | If | she | knew | — | she | wouldn't | stay | a | single | day | longer | , | would | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 知道 | — | 她 | 不会 | 停留 | 一个 | 单身的 | 天 | 更长 | , | 会 | 她 | ? | " |

“如果她知道真相，她一天也不会再待下去了，对吗？”

" [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [nəʊ] . "

| " | That's | one | reason | why | she | mustn't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一 | 原因 | 为什么 | 她 | 不得 | 知道 | . | " |

“这就是她不能知道的原因之一。”

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)][ɪz] ['mʌðə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? "

| " | When | will | you | tell | her | ; | or | is | mother | going | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 告诉 | 她 | ; | 或者 | 是 | 母亲 | 去 | 到 | ? | " |

你什么时候告诉她？还是妈妈会告诉她?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jet] .

| " | I | don't | know | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 然而 | . |

我还不清楚。

[siː] [hɪə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] — [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][haɪ][jiː] . "

| See | here | , | Patience | , | you | may | drive | — | if | you | won't | hi | yi | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 耐心 | , | 你 | 可能 | 驾驶 | — | 如果 | 你 | 惯于 | 你好 | 易 | . | " |

瞧，帕蒂恩斯，你可以开车——如果你不.....嗨，伊。

" [pliːz] , [pɔːl] , [let][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː] .

| " | Please | , | Paul | , | let | me | , | when | we | get | to | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 保罗 | , | 让 | 我 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 大街 | . |

“保罗，求求你，等我们到了大道上，就让我进去吧。”

[ɪts] ['stjuːpɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [laɪk] - [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] . "

| It's | stupid | coming | to | a | place | , | like | Fanny'd | gone | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 愚蠢的 | 未来 | 到 | 一个 | 地方 | , | 喜欢 | - | 已消失 | 到 | 睡觉 | . | " |

来到这里真是愚蠢，就像芬妮已经睡着了一样。

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] [ðen] , " ['pɔːlin] ['stɪpjuːleɪtɪd] ,

| " | Not | before | — | and | only | once | then | , | " | Pauline | stipulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 前 | — | 和 | 仅有的 | 一次 | 然后 | , | " | 宝琳 | 规定的 | , |

“以前不行——而且即使以前也只能有一次，”宝琳规定道。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sembləns] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

| and | Patience | possessed | her | soul | in | at | least | a | faint | semblance | of | patience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 拥有 | 她 | 灵魂 | 在 | 在 | 至少 | 一个 | 头晕的 | 外表 | 的 | 耐心 |

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv][m'eɪpəlz] .

| until | they | turned | into | the | avenue | of | maples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 大街 | 的 | 枫树 | . |

耐心占据了她的灵魂，至少让她勉强保持了一丝耐心，直到他们拐进了枫树大道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði][reɪnz] , [baʊnst] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd]

| Then | she | suddenly | tightened | her | hold | on | the | reins | , | bounced | excitedly | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 收紧 | 她 | 抓住 | 在 | 这 | 缰绳 | , | 弹跳 | 兴奋地 | 向上 | 和 |

[daʊn] , ['kraɪɪŋ] ['ʃɑːpli] — " [haɪ][jiː] !

| down | , | crying | sharply | — | " | Hi | yi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 哭泣 | 尖锐地 | — | " | 你好 | 易 | ! |

然后她突然紧紧抓住缰绳，兴奋地上下跳动，尖声叫道：“嗨呀！”

" ['fæni] ['ɪnstəntli] ['prɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Fanny | instantly | pricked | up | her | ears | , | and | , | what | was | more | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舢 | 即刻 | 刺痛 | 向上 | 她 | 耳朵 | , | 和 | , | 什么 | 曾是 | 更多的 | 到 | 这 |

['pɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

范妮立刻竖起了耳朵，而且，更重要的是，

['æktʃuəli] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [wɒt] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [trɒt] .

| **actually** | **started** | **into** | **what** | **might** | **almost** | **have** | **been** | **called** | **a** | **trot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 开始 | 进入 | 什么 | 可能 | 几乎 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 小跑 | . |

实际上，它开始进入了一种几乎可以称之为小跑的状态。

" [ðeə(r)] !

| **"** | **There** | **!** |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

[juː; jʊ] [siː] !

| **you** | **see** | **!** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | ! |

你看！

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['praʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

| **"** | **Patience** | **said** | **proudly** | **,** | **as** | **they** | **turned** | **into** | **the** | **yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 说 | 自豪地 | , | 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 院子 | . |

“帕蒂恩斯自豪地说着，他们转身走进了院子。”

['hɪlәri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .

| **Hilary** | **came** | **down** | **the** | **porch** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 来了 | 向下 | 这 | 门廊 | 步骤 | . |

希拉里走下门廊台阶。

" [ai] [hɜːd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **I** | **heard** | **Impatience** | **urging** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 不耐烦 | 敦促 | 她 |

我听到急切地催促她

[ˌrɔzi'nænti] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| **Rosinante** | **on** | **,** | **"** | **she** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗西南特 | 在 | , | " | 她 | 笑了 | . |

罗西南特继续说道：“她笑了。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

| **"** | **Why** | **didn't** | **you** | **let** | **her** | **drive** | **all** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 她 | 驾驶 | 全部 | 这 | 方式 | , |

“为什么不让她一路开车过去？”

[pɔːl] ?

| **Paul** | **?** |
|---|---|
| 保罗 | ? |

保罗？

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɪns] ['dɪnə(r)] . "

| **I've** | **been** | **watching** | **for** | **you** | **since** | **dinner** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 观看 | 为了 | 你 | 自从 | 晚餐 | . | " |

我从晚饭后就一直在等你。

" [wɪv] [biːn] ['prɪti] ['nɪəli] [sɪns] ['dɪnə(r)] ['getɪŋ] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['peɪʃ(ə)ns]

| **"** | **We've** | **been** | **pretty** | **nearly** | **since** | **dinner** | **getting** | **here** | **,** | **it** | **seems** | **to** | **me** | **,** | **"** | **Patience** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 到过 | 漂亮的 | 几乎 | 自从 | 晚餐 | 获得 | 这里 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 耐心 |

[dɪ'kleəd] .

| **declared** | **.** |
|---|---|
| 声明 | . |

“我觉得从晚餐开始到现在，我们几乎已经很接近了，”帕蒂恩斯说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɜːst][tuː; tə] — "

| **"** | **We** | **had** | **to** | **wait** | **for** | **Paul** | **to** | **write** | **a** | **letter** | **first** | **to** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 保罗 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 第一的 | 到 | — | " |

“我们得先等保罗写信过来——”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?
" Are you alone ?
" 是 你 独自的 ?

“你一个人吗?

" ['pɔːlin] [brəʊk] [ɪn] ['hʌrɪdli] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
" Pauline broke in hurriedly , asking the first question that came into her mind .
" 宝琳 打破 在 匆匆 , 问 这 第一的 问题 那 来了 进入 她 头脑 .

“宝琳急忙插话，问出了她脑海中浮现的第一个问题。”

['hɪləri] [smaɪld] ['ruːfəli] .
Hilary smiled ruefully .
希拉里 微笑 懊悔地 .

希拉里苦笑了一下。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

['mɪstə(r)] . [bɔɪdz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔɪdz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ʌp] -
Mr . Boyd's asleep in the sitting - room , and Mrs . Boyd's taking a nap up -
先生 . 博伊德 睡着了 在 这 坐着 - 房间 , 和 太太 . 博伊德 采取 一个 午睡 向上 -
[steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] . "
stairs in her own room . "
楼梯 在 她 自己的 房间 . "

博伊德先生在客厅里睡着了，博伊德太太在楼上自己的房间里午睡。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子!

" ['pɔːlin] [sed] .
" Pauline said .
" 宝琳 说 .

宝琳说道。

" [dʒʌmp] [aʊt] , ['peɪʃ(ə)ns] ! "
" Jump out , Patience ! "
" 跳 出去 , 耐心 ! "

“帕蒂恩斯，跳出来！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?
" Have you brought me something to read ?
" 有 你 带来 我 某物 到 读 ?

你给我带书了吗?

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [bəuθ][ðə; ði] [bʊks] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I've finished both the books I brought with me ,
我已经 完成的 两个都 这 图书 我 带来 和 我 ,

我带来的两本书都读完了。

[ænd; ənd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mægəziːnz] — [kwɪə(r)][əʊld] [θɪŋz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [tʊk]
and gone through a lot of magazines — queer old things , that Mrs . Boyd took
和 已消失 通过 一个 很多 的 杂志 — 酷儿 老的 事物 , 那 太太 . 博伊德 采取
[jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [ə'gəʊ] . "
years and years ago . "
年 和 年 前 . "

我还翻阅了很多杂志——都是些古怪的老物件，是博伊德太太很多年前买的。

" [ðen] [juːv] [dʌn] ['veri] [rɒŋ] , " ['pɔːlin] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] ,
" **Then you've done very wrong ,** " **Pauline told her severely ,**
" 然后 你已经 完毕 非常 错误的 , " 宝琳 讲述 她 严重 ,

“那你可就大错特错了，”宝琳严厉地对她说。

['liːdɪŋ] ['fæni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ]
**leading Fanny over to a shady spot at one side of the yard and tying**
领导 舢 超过 到 一个 阴凉 点 在 一 边 的 这 院子 和 捆绑
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens] — [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ækt] ,
**her to the fence — a quite unnecessary act ,**
她 到 这 栅栏 — 一个 相当 不必要 行为 ,

把芬妮带到院子一侧阴凉的地方，然后把她拴在栅栏上——这完全没有必要。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['fæni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .
**as nothing would have induced Fanny to take her departure unsolicited .**
作为 没有什么 会 有 诱导 舢 到 拿 她 离开 未经请求的 .

没有任何事能促使范妮主动离开。

" [ges] !
" **Guess !**
" 猜测 !

“猜测！

" ['pɔːlin] [keɪm] [bæk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['pɑːs(ə)l] .
" **Pauline came back , carrying a small paper - covered parcel .**
" 宝琳 来了 后退 , 携带 一个 小的 纸 - 涵盖 包裹 .

宝琳回来了，手里拿着一个用纸包着的小包裹。

" ['fɑːðə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Father sent it to you .**
" 父亲 发送 它 到 你 .

“父亲把它寄给你了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət] [vər'dʒɛnz] ['jestədeɪ] . "
**He was over at Vergennes yesterday . "**
他 曾是 超过 在 韦尔根斯 昨天 . "

他昨天在韦尔根斯那边。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['hɪlәri] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] .
" **Hilary cried , taking it eagerly and sitting down on the steps .**
" 希拉里 哭 , 采取 它 急切地 和 坐着 向下 在 这 步骤 .

希拉里哭着接过东西，急切地坐在台阶上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **It's a book , of course .**
" 它是 一个 书 , 的 课程 .

“当然，这是一本书。”

" ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [ɒv; əv]
" **Even more than her sisters , she had inherited her father's love of**
" 甚至 更多的 比 她 姐妹 , 她 有 遗传 她 父亲的 爱 的
[bʊks] ,
**books ,**
图书 ,

“她比她的姐妹们更继承了父亲对书籍的热爱。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [bʊk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] .

| and | a | new | book | was | an | event | at | the | parsonage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 书 | 曾是 | 一个 | 事件 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

新书出版在牧师住宅里是一件大事。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['tɑ:tn] ['kʌvə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

| " | Oh | , | " | she | cried | again | , | taking | off | the | paper | and | disclosing | the | pretty | tartan | cover | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 哭 | 再次 | , | 采取 | 离开 | 这 | 纸 | 和 | 披露 | 这 | 漂亮的 | 格子呢 | 覆盖 | 之内 | , |

“哦，”她又叫了一声，揭开包装纸，露出了里面漂亮的格子呢封面。

" [əʊ] [pɔ:l] !

| " | O | Paul | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 保罗 | ! |

“哦，保罗！

[ɪts] - [pə'nɛlə,pi:z] ['prəʊgres] . -

| It's | ' | Penelope's | Progress | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 佩内洛普的 | 进步 | . | - |

这是《佩内洛普的成长历程》。

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['bɪts][wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðəʊz] [ɒd] ['mægəzi:nz] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [lent] [ˌju: 'es] ?

| Don't | you | remember | those | bits | we | read | in | those | odd | magazines | Josie | lent | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 那些 | 比特 | 我们 | 读 | 在 | 那些 | 奇怪的 | 杂志 | 乔西 | 借出的 | 我们 | ? |

你难道不记得乔西借给我们的那些奇怪杂志上刊登的那些文章了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

| And | how | we | wanted | to | read | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我们 | 通缉 | 到 | 读 | 它 | 全部 | ? |

我们多么想把所有内容都读完啊?

" ['pɔ:lin] [n'ɒdɪd] .

| " | Pauline | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 点头 | . |

宝琳点了点头。

" [aɪ] ['rekən] ['mʌðə(r)] [təʊld]['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| " | I | reckon | mother | told | father | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 母亲 | 讲述 | 父亲 | 关于 | 它 | ; |

“我猜是母亲告诉父亲的；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][gɪg] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

| I | saw | her | following | him | out | to | the | gig | yesterday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 下列的 | 他 | 出去 | 到 | 这 | 演出 | 昨天 | 早晨 | . |

昨天早上我看到她跟着他一起去了演出场地。

" [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:tʃ] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɪlərɪz] [ru:m] ,

| " | They | went | around | to | the | little | porch | leading | from | Hilary's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 大约 | 到 | 这 | 小的 | 门廊 | 领导 | 从 | 希拉里的 | 房间 | , |

他们绕到希拉里房间外的小门廊，

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

| always | a | pleasant | spot | in | the | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一个 | 令人愉快的 | 点 | 在 | 这 | 下午 | . |

午后这里总是一个令人愉悦的好去处。

" [waɪ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] [laɪk] [æn; ən] [aʊt] - [dɔ:(r)]['pɑ:lə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Why | , | " | Patience | exclaimed | , | " | it's | like | an | out | - | door | parlor | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 耐心 | 惊呼 | , | " | 它是 | 喜欢 | 一个 | 出去 | - | 门 | 客厅 | , | 不是 | 它 | ? |

“哎呀，”佩兴斯惊呼道，“这简直就像一个露天客厅，不是吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['breɪdɪd] [mæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
" There was a big braided mat on the floor of the porch ,
" 那里 曾是 一个 大的 编织 垫 在 这 地面 的 这 门廊 ,

门廊的地板上铺着一张很大的编织垫子，

[ɪts] [kˈʌləz] ['rɑːðə(r)]['feɪdɪd][baɪ][taɪm][ænd; ənd][juːz] , [bʌt; bət]
its colors rather faded by time and use , but
它是 颜色 相当 褪色 经过 时间 和 使用 , 但

它的颜色因时间和使用而略显褪色，但是

['lʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɒkəz] , [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , [ænd; ənd]
looking none the worse for that , a couple of rockers , a low stool , and
寻找 没有任何 这 更糟 为了 那 , 一个 夫妻 的 摇滚乐手 , 一个 低的 凳子 , 和
[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
a small table ,
一个 小的 桌子 ,

尽管如此，看起来并没有什么损失：几把摇椅、一个矮凳和一张小桌子。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [braɪt] [kre'tɒn] .
covered with a bit of bright cretonne .
涵盖 和 一个 少量 的 明亮的 克雷顿 .

表面覆盖着一层亮色的印花棉布。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪtʃə(r)] [fɪld] [wɪð] [fiːld] ['flaʊəz] ,
On it stood a blue and white pitcher filled with field flowers ,
在 它 站立 一个 蓝色的 和 白色的 投手 已填 和 场地 花朵 ,

上面放着一个蓝白相间的花瓶，里面盛满了野花。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['mægəziːnz] .
beside it lay one or two magazines .
旁 它 躺 一 或者 二 杂志 .

旁边放着一两本杂志。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [pəʊsts][tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][æn; ən]
Just outside , extending from one of the porch posts to the limb of an
只是 外部 , 扩展 从 一 的 这 门廊 帖子 到 这 肢 的 一个
[əʊld] ['tʃeri] [triː] ,
old cherry tree ,
老的 樱桃 树 ,

就在外面，从门廊的一根柱子一直延伸到一棵老樱桃树的树枝上，

[hʌŋ] ['hɪləriz] ['hæmək] , [geɪ] [wɪð] ['kʊʃnz] .
hung Hilary's hammock , gay with cushions .
悬挂 希拉里的 吊床 , 同性恋 和 靠垫 .

希拉里的吊床挂了起来，上面放满了靠垫，显得格外喜庆。

" ['ʃɜːli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['hɪləri] [ɪk'spleɪnd] .
" Shirley did it yesterday afternoon , " Hilary explained .
" 雪莉 做过 它 昨天 下午 , " 希拉里 解释 .

“雪莉昨天下午做的，”希拉里解释说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
" She was over here a good while .
" 她 曾是 超过 这里 一个 好的 尽管 .

她在这里待了相当长一段时间。

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
Mrs . Boyd let us have the things and the chintz for the cushions ,
太太 . 博伊德 让 我们 有 这 事物 和 这 印花棉布 为了 这 靠垫 ,
['ʃɜːli] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
Shirley made them ,
雪莉 制成 他们 ,

博伊德太太把那些东西和做靠垫的印花棉布都给了我们，靠垫是雪莉做的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [heɪ] .

| and | we | filled | them | with | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 已填 | 他们 | 和 | 干草 | . |

我们用干草把它们填满了。

" ['pɔːlin] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [pɔːtʃ] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| " | Pauline | , | sitting | on | the | edge | of | the | low | porch | , | looked | about | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | , | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 低的 | 门廊 | , | 看起来 | 关于 | 她 | 和 |

[ə'priːʃətɪv] [aɪz] .

| appreciative | eyes | . |
|---|---|---|
| 欣赏的 | 眼睛 | . |

保琳坐在低矮的门廊边缘，满怀欣赏地环顾四周。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kəʊzi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

| " | How | pleasant | and | cozy | it | is | , | and | after | all | , | it | only | took | a | little | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 令人愉快的 | 和 | 舒适 | 它 | 是 | , | 和 | 后 | 全部 | , | 它 | 仅有的 | 采取 | 一个 | 小的 | 时间 |

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

| and | trouble | . |
|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | . |

“多么令人愉快和舒适啊，而且，最终也只花费了一点时间和精力。”

" ['hɪlәri] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | Hilary | laid | her | new | book | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 铺设 | 她 | 新的 | 书 | 在 | 这 | 桌子 | . |

希拉里把她的新书放在桌子上。

" [haʊ] [suːn] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] , [pɔːl] ?

| " | How | soon | do | you | suppose | we | can | go | over | to | the | manor | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很快 | 做 | 你 | 认为 | 我们 | 能 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 庄园 | , | 保罗 | ? |

保罗，你觉得我们多久可以去庄园?

[ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] - [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['maɪti] ['prɪti] .

| I | imagine | the | Dayres | have | fixed | it | up | mighty | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 这 | - | 有 | 固定的 | 它 | 向上 | 强大的 | 漂亮的 | . |

我想戴尔一家肯定把它装修得非常漂亮。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [lɑːst] [naɪt] .

| Mr | . | Dayre | was | over | here | , | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 曾是 | 超过 | 这里 | , | 最后的 | 夜晚 | . |

戴瑞先生昨晚来过这里。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʃɜːli] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] — ['tʃʌmi] .

| He | and | Shirley | are | ever | so | — | chummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 雪莉 | 是 | 曾经 | 所以 | — | 亲密 | . |

他和雪莉关系一直都很好。

[hiːz] ['ʃɜːli] ['pʌtnəm] - , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ʃɜːli] ['pʌtnəm] - , ['dʒuːniə(r)] .

| He's | Shirley | Putnam | Dayre | , | and | she's | Shirley | Putnam | Dayre | , | Junior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 雪莉 | 普特南 | - | , | 和 | 她是 | 雪莉 | 普特南 | - | , | 初级 | . |

他是雪莉·普特南·戴尔，她是小雪莉·普特南·戴尔。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] - ['dʒuːniə(r)] -

| So | he | calls | her | ' | Junior | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 呼叫 | 她 | - | 初级 | - |

所以他叫她“小朱尼尔”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm] - ['siːniə(r)] . -

| and | she | calls | him | ' | Senior | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 呼叫 | 他 | - | 高级的 | . | - |

她称呼他为“前辈”。

['ðer] [dʒʌst] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

| They're | just | like | brother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 只是 | 喜欢 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

他们就像亲兄妹一样。

[hiːz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ðev] [biːn] ['evriweə(r)] [tə'geðə(r)] .

| He's | an | artist | , | they've | been | everywhere | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 艺术家 | , | 他们有 | 到过 | 到处 | 一起 | . |

他是个艺术家，他们一起去过很多地方。

[ænd; ənd] , [pɔːl] , [ðeɪ] [θɪŋk] ['wintən] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| And | , | Paul | , | they | think | Winton | is | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 保罗 | , | 他们 | 思考 | 温顿 | 是 | 愉快 | . |

保罗，他们觉得温顿很讨人喜欢。

['mɪstə(r)] . - [sez] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [əʊld] -

| Mr | . | Dayre | says | the | village | street | , | with | its | great | overhanging | trees | , | and | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 说道 | 这 | 村庄 | 街道 | , | 和 | 它是 | 伟大的 | 悬垂 | 树木 | , | 和 | 老的 | - |

['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] ,

| fashioned | houses | , |
|---|---|---|
| 造型 | 房屋 | , |

戴尔先生说，村里的街道两旁绿树成荫，房屋古朴典雅。

[ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ɪt'self] , [pə'tɪkjələli] [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)][end] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl] ['aɪvi] -

| is | a | picture | in | itself | , | particularly | up | at | our | end | , | with | the | church | , | all | ivy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 图片 | 在 | 本身 | , | 特别 | 向上 | 在 | 我们的 | 结尾 | , | 和 | 这 | 教会 | , | 全部 | 常春藤 | - |

['kʌvəd] .

| covered | . |
|---|---|
| 涵盖 | . |

本身就是一幅美丽的画面，尤其是在我们这边，教堂上爬满了常春藤。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . "

| He | means | to | paint | the | church | sometime | this | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 到 | 画 | 这 | 教会 | 有时 | 这 | 夏天 | . | " |

他打算今年夏天找个时间粉刷教堂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , " ['pɔːlin] [sed] ['θɔːtfəli] .

| " | It | would | make | a | pretty | picture | , | " | Pauline | said | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | , | " | 宝琳 | 说 | 深思熟虑 | . |

“那会是一幅很美的画面，”宝琳若有所思地说。

" ['hɪləri] ,

| " | Hilary | , |
|---|---|---|
| " | 希拉里 | , |

希拉里，

[ai]['wʌndə(r)] — "

| I | wonder | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | — | " |

我想知道-”

" [səʊ][duː; də][ai] , " ['hɪləri] [sed] .

| " | So | do | I | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“我也是，”希拉里说。

" [stɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] — "

| " | Still | , | after | all | , | one | would | like | to | see | different | places | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 后 | 全部 | , | 一 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 不同的 | 地方 | — | " |

“不过，毕竟谁不想去不同的地方看看呢——”

" [ænd; ənd] [lʌv] ['əʊnli][wʌn] , " ['pɔ:lin] ['ædɪd] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| " | And | love | only | one | , | " | Pauline | added | ; | she | turned | to | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱 | 仅有的 | 一 | , | " | 宝琳 | 额外 | ; | 她 | 转向 | 到 | 她 | 姐姐 | . |

“而且只爱一个人，”宝琳补充道；她转向她的妹妹。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] — [ɔ:l'redi] ? "

| " | You | are | better | , | aren't | you | — | already | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更好的 | , | 不是 | 你 | — | 已经 | ? | " |

“你感觉好多了，对吧？”

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌeɪ 'em] .

| " | I | surely | am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一定 | 是 | . |

“我当然是。”

['ʃɜ:rliz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [su:n] .

| Shirley's | promised | to | take | me | out | on | the | lake | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉的 | 承诺 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 在 | 这 | 湖 | 很快 | . |

雪莉答应很快带我去湖边玩。

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð] [ˌju: 'es] , [pɔ:l] — ['ri:əli] [frendz] .

| She's | going | to | be | friends | with | us | , | Paul | — | really | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 到 | 是 | 朋友们 | 和 | 我们 | , | 保罗 | — | 真的 | 朋友们 | . |

保罗，她会和我们成为朋友——真正的朋友。

[ʃi:; ʃi] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - ['ʃɜ:li] , - [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] - [mɪs] - ,

| She | says | we | must | call | her | ' | Shirley | , | ' | that | she | doesn't | like | ' | Miss | Dayre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 我们 | 必须 | 称呼 | 她 | - | 雪莉 | , | - | 那 | 她 | 不 | 喜欢 | - | 错过 | - | , |

她说我们必须叫她“雪莉”，她不喜欢“黛尔小姐”这个称呼。

- [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['seldəm] . "

| ' | she | hears | it | so | seldom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 听到 | 它 | 所以 | 很少 | . | " |

“她很少听到这种说法。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [naɪs] — ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] - [mɪs] , - " ['peɪʃ(ə)ns] [ ri'mɑ:k ] ,

| " | I | think | it's | nice | — | being | called | ' | Miss | , | ' | " | Patience | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 好的 | — | 存在 | 称为 | - | 错过 | , | - | " | 耐心 | 评论 | , |

“我觉得被人叫‘小姐’挺好的，”佩兴斯说道。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɜ:ld] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

| from | where | she | had | curled | herself | up | in | the | hammock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 她 | 有 | 卷曲 | 她自己 | 向上 | 在 | 这 | 吊床 | . |

她蜷缩在吊床上。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə]

| " | I | suppose | she | doesn't | want | it | , | because | she | can | have | it | — | I'd | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 她 | 不 | 想 | 它 | , | 因为 | 她 | 能 | 有 | 它 | — | ID | 爱 | 到 |

[bi:; bi] [kɔ:ld] - [mɪs] [ʃɔ:] . - "

| be | called | ' | Miss | Shaw | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | - | 错过 | 肖 | . | - | " |

“我想她并不想要这个称呼，因为她完全可以拥有它——我倒是很想被叫做‘肖小姐’。”

" ['hɪlərɪ] , " ['pɔ:lin] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['verɪ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs]

| " | Hilary | , | " | Pauline | said | , | " | would | you | mind | very | much | , | if | you | couldn't | go | away | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | , | " | 宝琳 | 说 | , | " | 会 | 你 | 头脑 | 非常 | 很多 | , | 如果 | 你 | 不能 | 去 | 离开 | 这 |

['sʌmə(r)] ? "

| summer | ? | " |
|---|---|---|
| 夏天 | ? | " |

“希拉里，”宝琳说，“如果你今年夏天不能出去玩，你会很介意吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪf] [ai][dɪd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | It | wouldn't | do | much | good | if | I | did | , | would | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 做 | 很多 | 好的 | 如果 | 我 | 做过 | , | 会 | 它 | ? | " |

“就算我那样做，也没什么用，对吧？”

" [ðə; ði][nɒt] ['maɪndɪŋ] [wʊd] — [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] — "

| " | The | not | minding | would | — | to | mother | and | the | rest | of | us | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 介意 | 会 | — | 到 | 母亲 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | — | " |

“不在乎——对母亲和我们其他人来说——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] — " ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | And | if | you | knew | what | — | " | Patience | began | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | — | " | 耐心 | 开始 | 兴奋地 | . |

“如果你知道的话——”帕蒂恩斯兴奋地开口道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][faɪnd] ['kæptɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ?

| " | Don't | you | want | to | go | find | Captain | , | Impatience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 到 | 去 | 寻找 | 队长 | , | 不耐烦 | ? |

“你不想去找急躁船长吗？”

" ['pɔːlin] [ɑːskt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] ,

| " | Pauline | asked | hastily | , | and | Patience | , | feeling | that | she | had | made | a | false | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | 草草 | , | 和 | 耐心 | , | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 错误的 | 移动 | , |

“宝琳急忙问道，而佩兴丝觉得自己刚才的举动有些不妥，

[went] [wɪð] [məʊst][ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] .

| went | with | most | unusual | meekness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 最多 | 异常 | 谦逊 | . |

带着一种异乎寻常的温顺。

" [nəʊ] [wɒt] ?

| " | Know | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 知道 | 什么 | ? |

你知道吗?

" ['hɪlәri] [ɑːskt] .

| " | Hilary | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 问 | . |

希拉里问道。

" [ai] — ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [skiːm] [ɒn][hænd] , "

| " | I | — | shouldn't | wonder | , | if | the | child | had | some | sort | of | scheme | on | hand | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 不应该 | 想知道 | , | 如果 | 这 | 孩子 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 方案 | 在 | 手 | , | " |

['pɔːlin] [sed] ,

| Pauline | said | , |
|---|---|---|
| 宝琳 | 说 | , |

“我——不应该怀疑，这孩子是不是有什么计划，”宝琳说。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] — [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['peɪʃ(ə)ns] ['prɒbəbli] [dɪd][hæv; həv][sʌm; səm]

| she | hoped | she | wasn't | — | prevaricating | ; | after | all | , | Patience | probably | did | have | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 不是 | — | 含糊其辞 | ; | 后 | 全部 | , | 耐心 | 大概 | 做过 | 有 | 一些 |

[skiːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] .

| scheme | in | her | head | — | she | usually | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 在 | 她 | 头 | — | 她 | 通常 | 有 | . |

她希望自己不是在耍花招；毕竟，佩兴丝脑子里可能确实有一些计划——她通常都是这样。

" [ai] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , " ['hɪlәri] [sed] .

| " | I | haven't | thought | much | about | going | away | the | last | day | or | so | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 想法 | 很多 | 关于 | 去 | 离开 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 所以 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“过去一两天我都没怎么考虑过离开的事，”希拉里说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] , [ðen] , [ðə; ði] ['getɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ['ʃɜ:li] . "

| " | I | suppose | it's | the | feeling | better | , | and | , | then | , | the | getting | to | know | Shirley | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它是 | 这 | 感觉 | 更好的 | , | 和 | , | 然后 | , | 这 | 获得 | 到 | 知道 | 雪莉 | . | " |

“我想是因为感觉好多了，然后，也因为认识了雪莉。”

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

| " | I'm | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

我很高兴。

" ['pɔ:lin] [sæt]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ;

| " | Pauline | sat | silent | for | some | moments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | ; |

宝琳沉默了一会儿；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt]['bʌmb(ə)l] [bi:] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

| she | was | watching | a | fat | bumble | bee | buzzing | in | and | out | among | the | flowers | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 一个 | 胖的 | 大黄蜂 | 蜜蜂 | 嗡嗡声 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 花园 | . |

她正看着一只肥硕的大黄蜂在花园的花丛中嗡嗡地飞来飞去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [stɪl] , ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] ,

| It | was | always | still | , | over | here | at | the | farm | , | but | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 仍然 | , | 超过 | 这里 | 在 | 这 | 农场 | , | 但 | 到 | - | 天 | , |

农场这边一直都很安静，但今天，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] ,

| it | seemed | a | different | sort | of | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 寂静 | , |

那似乎是一种截然不同的宁静，

[æz; əz] [ɪf] ['bi:z] [ænd; ənd] [bɜ:dz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| as | if | bees | and | birds | and | flowers | knew | that | it | was | Sunday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 蜜蜂 | 和 | 鸟类 | 和 | 花朵 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 星期日 | 下午 | . |

仿佛蜜蜂、鸟儿和花朵都知道今天是星期天下午。

" [pɔ:l] , " ['hɪləri] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ə'baʊt] ? "

| " | Paul | , | " | Hilary | asked | suddenly | , | " | what | are | you | smiling | to | yourself | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | " | 希拉里 | 问 | 突然 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 微笑 | 到 | 你自己 | 关于 | ? | " |

“保罗，”希拉里突然问道，“你在偷笑什么呢？”

" [wɒz; wəz][ai] ['smaɪlɪŋ] ?

| " | Was | I | smiling | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | 微笑 | ? |

我当时在微笑吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | didn't | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | . |

我之前不知道。

[ai] [ges] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][naɪs][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['hɪləri] ,

| I | guess | because | it | is | so | nice | and | peaceful | here | and | because | — | Hilary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 因为 | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 和 | 和平 | 这里 | 和 | 因为 | — | 希拉里 | , |

我想是因为这里环境优美宁静，而且——希拉里，

[lets] [stɑ:t] [ə; eɪ] [klʌb] — [ðə; ði] - [es] . ['dʌblju:] . [ef] . [klʌb] . - "

| let's | start | a | club | — | the | ' | S | . | W | . | F | . | Club | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 开始 | 一个 | 俱乐部 | — | 这 | - | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | . | - | " |

咱们成立一个俱乐部吧——就叫“SWF俱乐部”。

" [ðə; ði] [wɒt] ? "

| " | The | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [ðə; ði] - [es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] . -

| " | The | ' | S | . | W | . | F | . | Club | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | . | - |

“SWF俱乐部”。

[nəʊ] , [ai] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [stænd][fɔː(r); fə(r)] !

| No | , | I | shan't | tell | you | what | the | letters | stand | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不会 | 告诉 | 你 | 什么 | 这 | 信件 | 站立 | 为了 | ! |

不，我不会告诉你这些字母代表什么！

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

| You've | got | to | think | it | out | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 思考 | 它 | 出去 | 为了 | 你自己 | . | " |

你得自己好好想想。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [klʌb] , [pɔːl] ? "

| " | A | real | club | , | Paul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 俱乐部 | , | 保罗 | ? | " |

“保罗，你指的是真正的俱乐部吗？”

" [ɪn'diːd] , [jes] . "

| " | Indeed | , | yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 是的 | . | " |

“的确如此。”

" [huz] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ? "

| " | Who's | to | belong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 到 | 属于 | ? | " |

谁有资格加入？

" [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv][fəʊks] .

| " | Oh | , | lots | of | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 很多 | 的 | 各位 | . |

“哦，很多人。”

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ænd; ənd] [tɒm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , ['meɪbi] , ['mʌðə(r)]

| Josie | and | Tom | , | and | you | and | I | — | and | I | think | , | maybe | , | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔西 | 和 | 汤姆 | , | 和 | 你 | 和 | 我 | — | 和 | 我 | 思考 | , | 或许 | , | 母亲 |

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] . "

| and | father | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | . | " |

乔西和汤姆，还有你和我——我想，或许还有妈妈和爸爸。

" ['fɑːðə(r)] !

| " | Father | ! |
|---|---|---|
| " | 父亲 | ! |

“父亲！

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] ! "

| To | belong | to | a | club | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 属于 | 到 | 一个 | 俱乐部 | ! | " |

加入俱乐部！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

| " | It | was | he | who | put | the | idea | into | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 放 | 这 | 主意 | 进入 | 我的 | 头 | . |

“是他把这个想法灌输到我脑海里的。”

" ['hɪlәri] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] [step] .
" **Hilary came to sit beside her sister on the step .**
" 希拉里 来了 到 坐 旁 她 姐姐 在 这 步 .

希拉里走到她姐姐身边，坐在台阶上。

" [pɔːl] , [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ʌp] !
" **Paul , I've a feeling that there is something — up !**
" 保罗 , 我已经 一个 感觉 那 那里 是 某物 — 向上 !

“保罗，我感觉好像有什么事要发生了！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] ! "
**And it isn't the barometer ! "**
和 它 不是 这 晴雨表 ! "

但这并非衡量标准！

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Where did you get it ? "**
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
" **From you .**
" 从 你 .

来自你。

" ['pɔːlin] [spræŋ] [ʌp] .
" **Pauline sprang up .**
" 宝琳 弹簧 向上 .

宝琳猛地站了起来。

" ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] ,
" **Feelings are very unreliable things to go by ,**
" 情怀 是 非常 不可靠的 事物 到 去 经过 ,

“感觉是非常不可靠的，不能仅凭感觉来判断。”

[bʌt; bət] [aɪv] [wʌn][dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [hʌnt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] — [ðeə(r)]
**but I've one just now — that if we don't hunt Impatience up pretty quick — there**
但 我已经 一 只是 现在 — 那 如果 我们 不 打猎 不耐烦 向上 漂亮的 快的 — 那里
[wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] .
**will be something doing .**
将要 是 某物 正在做 .

但我现在有一个想法——如果我们不尽快找到“急躁”——就会发生一些事情。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['peɪʃ(ə)ns] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [flɔː(r)] , ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
" **They found Patience sitting on the barn floor , utterly regardless of her white**
" 他们 成立 耐心 坐着 在 这 谷仓 地面 , 完全地 不管 的 她 白色的
[frɒk] .
**frock .**
连衣裙 .

“他们发现佩兴斯坐在谷仓的地板上，完全不在意她穿着的白色连衣裙。”

[ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['kɪtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**A whole family of kittens were about her .**
一个 所有的 家庭 的 小猫 是 关于 她 .

她身边围着一群小猫。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [dɪəz] !
" **Aren't they dears !**
" 不是 他们 亲爱的们 !

“他们真是太可爱了！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] .
" **Patience demanded .**
" 耐心 要求 .

需要耐心。

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] , [tu:; tə] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " ['hɪləri] [sed] .
" **Mrs . Boyd says I may have my choice , to take home with me , " Hilary said .**
" 太太 . 博伊德 说道 我 可能 有 我的 选择 , 到 拿 家 和 我 , " 希拉里 说 .

“博伊德太太说我可以自己选择带回家，”希拉里说。

[ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [kæt][hæd; həd][daɪd][ðə; ði][fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sək'sesə(r)]
**The parsonage cat had died the fall before , and had had no successor**
这 牧师住宅 猫 有 死亡 这 落下 前 , 和 有 有 不 接班人
[æz; əz] [jet] .
**as yet .**
作为 然而 .

牧师住宅的猫在前年秋天去世了，至今还没有后代。

['peɪʃ(ə)ns] [held] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəʊl] - [blæk] [wʌn] .
**Patience held up a small coal - black one .**
耐心 握住 向上 一个 小的 煤炭 - 黑色的 一 .

帕蒂恩斯举起一个小小的、漆黑的物体。

" [tʃu:z] [ðɪs] , ['hɪlərɪ] !
" **Choose this , Hilary !**
" 选择 这 , 希拉里 !

“希拉里，选这个吧！”

[mə'rændə] [sez] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [brɪŋz] [lʌk] ,
**Miranda says a black cat brings luck ,**
米兰达 说道 一个 黑色的 猫 带来 运气 ,

米兰达说黑猫能带来好运。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [lʊk] [laɪk][wi:; wi] ['ni:dɪd] ['eni] [blæk] [kæts][tu:; tə] [brɪŋ] — "
**though it don't look like we needed any black cats to bring — "**
尽管 它 不 看 喜欢 我们 需要 任何 黑色的 猫 到 带来 — "

虽然看起来我们并不需要带黑猫来——”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] , " ['pɔ:lin] [ˌɪntə'pəʊzd] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ]
" **I like the black and white one , " Pauline interposed , just touching**
" 我 喜欢 这 黑色的 和 白色的 一 , " 宝琳 插入 , 只是 接触

“我喜欢那张黑白的，”宝琳插话道，轻轻地碰了碰她。

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] .
**Patience with the tip of her shoe .**
耐心 和 这 提示 的 她 鞋 .

她耐心地用鞋尖轻触地面。

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [wʌn] , [ðæt] [wʊd] [li:v] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Maybe Mrs . Boyd would give us each one , that would leave one for her ,**
" 或许 太太 . 博伊德 会 给 我们 每个 一 , 那 会 离开 一 为了 她 ,

“或许博伊德太太会把其中一份给我们，这样她自己就能剩下一份了。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [sə'dʒestid] ['tʃɪəfəli] .
" **Patience suggested cheerfully .**
" 耐心 建议 愉快地 .

“耐心”愉快地建议道。

" [ai][ɪ'mædʒɪn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , " ['pɔ:lin] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)]

| " | I | imagine | mother | would | have | something | to | say | to | that | , | " | Pauline | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 母亲 | 会 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 那 | , | " | 宝琳 | 讲述 | 她 |

.

:

.

“我想妈妈对此会有话说，”宝琳告诉她。

" [wɒz; wəz]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi]['əʊvə(r)] ['jestədeɪ] , ['hɪləri] ?

| " | Was | Josie | over | yesterday | , | Hilary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 乔西 | 超过 | 昨天 | , | 希拉里 | ? |

希拉里，乔西昨天来过吗?

" ['hɪləri] [nˈɒdɪd] .

| " | Hilary | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 点头 | . |

希拉里点了点头。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| " | In | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | . |

“在早晨。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [met]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ,

| " | As | they | were | going | back | to | the | house | , | they | met | Mr | . | Boyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 他们 | 遇见 | 先生 | . | 博伊德 | , |

“当他们返回住所时，遇到了博伊德先生，

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['wi:kli] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)]['pɑ:stʃə(r)] .

| on | his | way | to | pay | his | regular | weekly | visit | to | the | far | pasture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 到 | 支付 | 他的 | 常规的 | 每周 | 访问 | 到 | 这 | 远的 | 牧场 | . |

他正前往远方的牧场进行每周例行的巡视。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][sɔ:lt][ðə; ði][kəʊlts] ?

| " | Going | to | salt | the | colts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 盐 | 这 | 小马驹 | ? |

“要给小马驹撒盐吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑ:skt] .

| " | Patience | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 问 | . |

病人问道。

" [pli:z] , ['meiənt] [ai] [kʌm] ? "

| " | Please | , | mayn't | I | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 可能不会 | 我 | 来 | ? | " |

“请问我可以来吗？”

" [ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] [taɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] , " ['pɔ:lin] [sed] .

| " | There | won't | be | time | , | Patience | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 惯于 | 是 | 时间 | , | 耐心 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“没时间了，佩兴斯，”宝琳说。

" [nɒt] [taɪm] !

| " | Not | time | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 时间 | ! |

没时间了!

" ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][g'ɜːlz]

| " | Mr | . | Boyd | objected | , | " | I'll | be | back | to | supper | , | and | you | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 博伊德 | 反对 | , | " | 患病的 | 是 | 后退 | 到 | 晚餐 | , | 和 | 你 | 女孩们 |

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| are | going | to | stay | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 停留 | 到 | 晚餐 | . |

博伊德先生反对道："我一会儿就回来吃晚饭，你们几个女孩要留下来吃晚饭。"

" [hiː; hi] ['kærid] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒf] [wɪð] [hɪm] ,

| " | He | carried | Patience | off | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 携带 | 耐心 | 离开 | 和 | 他 | , |

他把帕蒂恩斯带走了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] ,

| declaring | that | he | wasn't | sure | he | should | let | her | go | home | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 不是 | 当然 | 他 | 应该 | 让 | 她 | 去 | 家 | 在 | 全部 | , |

他表示自己不确定是否应该让她回家。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| he | meant | to | keep | her | altogether | some | day | , | and | why | not | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 保持 | 她 | 共 | 一些 | 天 | , | 和 | 为什么 | 不是 | 到 | - | 夜晚 | ? |

他一直想着总有一天要把她永远留在身边，为什么不是今晚呢?

" [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['ɜːnɪstlɪ] .

| " | Oh | , | I | couldn't | stay | to | - | night | , | " | the | child | assured | him | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 停留 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 这 | 孩子 | 保证 | 他 | 切实 | . |

"哦，我今晚不能留下来，"孩子诚恳地向他保证。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] - ,

| " | Of | course | , | I | couldn't | ever | stay | for | always | , | but | by'n'by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 不能 | 曾经 | 停留 | 为了 | 总是 | , | 但 | - | , |

"当然，我不可能永远留下来，但总有一天....."

[wen] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [həʊm] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

| when | — | there | isn't | so | much | going | on | at | home | — | there's | such | a | lot | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | — | 那里 | 不是 | 所以 | 很多 | 去 | 在 | 在 | 家 | — | 有 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 |

[kiːp] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] ,

| keep | happening | at | home | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 发生 | 在 | 家 | 现在 | , |

当——家里没什么事发生的时候——现在家里发生了很多事，

['əʊnli][doʊnt] [tel] ['hɪləri] , [pliːz] — ['meɪbi] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['truːli] ['vɪzɪt] .

| only | don't | tell | Hilary | , | please | — | maybe | , | I | could | come | make | you | a | truly | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不 | 告诉 | 希拉里 | , | 请 | — | 或许 | , | 我 | 可以 | 来 | 制作 | 你 | 一个 | 真的 | 访问 | . |

只是千万别告诉希拉里——或许，我可以真正地去拜访你。

" [ɹɪn'dɔːz] , ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪləri] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| " | Indoors | , | Pauline | and | Hilary | found | Mrs | . | Boyd | down | - | stairs | again | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 室内 | , | 宝琳 | 和 | 希拉里 | 成立 | 太太 | . | 博伊德 | 向下 | - | 楼梯 | 再次 | 从 | 她 |

[næp] .

| nap | . |
|---|---|
| 午睡 | . |

"在室内，宝琳和希拉里发现博伊德太太又在楼下午睡了。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['hɪləri] ?

| " | You | ain't | come | after | Hilary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 来 | 后 | 希拉里 | ? |

你没来找希拉里的麻烦吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | questioned | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被质问 | 焦虑地 | . |

她焦急地问道。

" ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [helpt] ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [get]

| " | Only | to | see | her | , | " | Pauline | answered | , | and | while | she | helped | Mrs | . | Boyd | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 看 | 她 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | 和 | 尽管 | 她 | 帮助 | 太太 | . | 博伊德 | 得到 |

['sʌpə(r)] ,

| supper | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

“只是想见见她，”宝琳回答道，一边帮博伊德太太准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [ kən'faid ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][plænz] [ɔːl'redi]

| she | confided | to | her | the | story | of | Uncle | Paul's | letter | and | the | plans | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 到 | 她 | 这 | 故事 | 的 | 叔叔 | 保罗的 | 信 | 和 | 这 | 计划 | 已经 |

['ʌndə(r)] [wei] .

| under | way | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 方式 | . |

她向她透露了保罗叔叔的信以及已经开始的计划。

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

| Mrs | . | Boyd | was | much | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博伊德 | 曾是 | 很多 | 感兴趣的 | . |

博伊德夫人对此很感兴趣。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['itl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [gʊd] , [jʊl] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Bless | me | , | it'll | do | her | a | heap | of | good | , | you'll | see | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | , | 它将 | 做 | 她 | 一个 | 堆 | 的 | 好的 | , | 你会 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“天哪，这对她有好处多多，你会看到的，亲爱的。”

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

| I'm | not | sure | , | I | don't | agree | with | your | uncle | , | when | all's | said | and | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 当然 | , | 我 | 不 | 同意 | 和 | 你的 | 叔叔 | , | 什么时候 | 一切 | 说 | 和 | 完毕 | , |

我不确定，总而言之，我不同意你叔叔的看法。

[hoʊmz] [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .

| home's | the | best | place | for | young | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家的 | 这 | 最好的 | 地方 | 为了 | 年轻的 | 各位 | . |

家是年轻人最好的去处。

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [went] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| " | Just | before | Pauline | and | Patience | went | home | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 前 | 宝琳 | 和 | 耐心 | 去 | 家 | 那 | 晚上 | , |

“就在那天晚上宝琳和佩兴斯回家之前，

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ 'bekən ] ['pɔːlin] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [best]['pɑːlə(r)] .

| Mrs | . | Boyd | beckoned | Pauline | mysteriously | into | the | best | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博伊德 | 招手 | 宝琳 | 神秘地 | 进入 | 这 | 最好的 | 客厅 | . |

博伊德太太神秘地招手让宝琳进了最好的客厅。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [ment] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sʌm; səm][deɪ] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [maɪ][gɒd] - [tʃaɪld]

| " | I | always | meant | her | to | have | them | some | day | — | she | being | my | god | - | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 意思是 | 她 | 到 | 有 | 他们 | 一些 | 天 | — | 她 | 存在 | 我的 | 上帝 | - | 孩子 |

— [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðel] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [naʊ] ,

| — | and | maybe | they'll | do | her | as | much | good | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 或许 | 他们会 | 做 | 她 | 作为 | 很多 | 好的 | 现在 | , |

“我一直都想让她将来拥有它们——她是我的教女——也许现在它们也能给她带来同样的益处。”

[æz; əz] ['eni] [taɪm] , [ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [məʊst] ['laɪkli] .

| as | any | time | , | she'll | want | to | fix | up | a | bit | now | and | then | , | most | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 时间 | , | 壳 | 想 | 到 | 使固定 | 向上 | 一个 | 少量 | 现在 | 和 | 然后 | , | 最多 | 可能 | . |

和任何时候一样，她很可能时不时会想稍微打扮一下。

['ʃɜːli] [hæd; həd][bn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð]

| **Shirley** | **had** | **on** | **a** | **string** | **of** | **them** | **last** | **night** | **,** | **but** | **not** | **to** | **compare** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 有 | 在 | 一个 | 细绳 | 的 | 他们 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 不是 | 到 | 比较 | 和 |

[ðiːz] .

| **these** | **.** |
|---|---|
| 这些 | . |

昨晚雪莉也戴了一串，但跟这些比起来简直小巫见大巫。

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] ['klɒzɪt] ,

| **"** | **Mrs** | **.** | **Boyd** | **was** | **kneeling** | **before** | **a** | **trunk** | **in** | **the** | **parlor** | **closet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博伊德 | 曾是 | 跪着 | 前 | 一个 | 树干 | 在 | 这 | 客厅 | 壁橱 | , |

博伊德太太跪在客厅壁橱里的一个箱子前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [ʃel] [bɒks]['ɪntuː] ['pɔːliːnz] [bændz] .

| **and** | **presently** | **she** | **put** | **a** | **little** | **square** | **shell** | **box** | **into** | **Pauline's** | **bands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 放 | 一个 | 小的 | 正方形 | 壳 | 盒子 | 进入 | 保琳的 | 乐队 | . |

于是，她把一个小方形贝壳盒放进了宝琳的手镯里。

" [bɒks][ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **"** | **Box** | **and** | **all** | **,** | **just** | **like** | **they** | **came** | **to** | **me** | **—** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盒子 | 和 | 全部 | , | 只是 | 喜欢 | 他们 | 来了 | 到 | 我 | — | 你 | 知道 | , |

“盒子和所有东西都一样，就像它们送到我这里时那样——你知道的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['græn,mʌðərz] — [bʌt; bət] ['hɪləriz] [ə; eɪ]['riːəl] ['keəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] . "

| **they** | **were** | **my** | **grandmother's** | **—** | **but** | **Hilary's** | **a** | **real** | **careful** | **sort** | **of** | **girl** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我的 | 祖母的 | — | 但 | 希拉里的 | 一个 | 真实的 | 小心 | 种类 | 的 | 女孩 | . | " |

那是我祖母的——但希拉里是个非常谨慎的女孩。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [bɔɪd] — [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt] ['mʌðə(r)] [wʊd] — " ['pɔːlin] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt]

| **"** | **But** | **,** | **Mrs** | **.** | **Boyd** | **—** | **I'm** | **not** | **sure** | **that** | **mother** | **would** | **—** | **"** | **Pauline** | **knew** | **quite** | **well** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 太太 | . | 博伊德 | — | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 母亲 | 会 | — | " | 宝琳 | 知道 | 相当 | 出色地 | 什么 |

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] .

| **was** | **in** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 盒子 | . |

“但是，博伊德太太——我不确定那位母亲会——”宝琳很清楚盒子里装的是什么。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

| **"** | **That's** | **all** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | ! |

“没关系！

[juː; jʊ][dʒʌst][slɪp][ðem; ðəm][ɪn] ['hɪləriz] [tɒp] [drɔː(r)] , [weə(r)] [ʃɪl] [kʌm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

| **You** | **just** | **slip** | **them** | **in** | **Hilary's** | **top** | **drawer** | **,** | **where** | **she'll** | **come** | **across** | **them** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 滑 | 他们 | 在 | 希拉里的 | 顶部 | 抽屉 | , | 在哪里 | 壳 | 来 | 穿过 | 他们 | 没有 |

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **expecting** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 期待 | 它 | . |

你只需把它们偷偷塞进希拉里的最上面一个抽屉里，她就会在不经意间发现它们。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [aɪ]['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

| **Deary** | **me** | **,** | **I** | **never** | **wear** | **them** | **,** | **and** | **as** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我 | 绝不 | 穿 | 他们 | , | 和 | 作为 | 我 | 说 | , |

哎呀，我从来不穿它们，而且正如我所说，

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] . "

| **I've** | **always** | **meant** | **to** | **give** | **them** | **to** | **her** | **some** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 意思是 | 到 | 给 | 他们 | 到 | 她 | 一些 | 天 | . | " |

我一直都想着有朝一日把它们送给她。

" [ʃɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðel] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] .

| **"** | **She'll** | **be** | **perfectly** | **delighted** | **—** | **and** | **they'll** | **look** | **so** | **pretty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 是 | 完美 | 高兴极了 | — | 和 | 他们会 | 看 | 所以 | 漂亮的 | . |

“她一定会非常高兴——而且它们看起来会很漂亮。”

['hɪlərɪz] [gɒt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [nek] , [aɪ] [θɪŋk] .

| **Hilary's** | **got** | **a** | **mighty** | **pretty** | **neck** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里的 | 得到 | 一个 | 强大的 | 漂亮的 | 脖子 | , | 我 | 思考 | . |

我觉得希拉里的脖子真漂亮。

" ['pɔ:lin] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɪg] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɒks] ['hɪd(ə)n] ['keəfəli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [blaʊz] ,

| **"** | **Pauline** | **went** | **out** | **to** | **the** | **gig** | **,** | **the** | **little** | **box** | **hidden** | **carefully** | **in** | **her** | **blouse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 演出 | , | 这 | 小的 | 盒子 | 隐 | 小心 | 在 | 她 | 女式衬衫 | , |

“宝琳出门去演出，小盒子小心翼翼地藏在她的衬衫里。”

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['feəri] - ['stɔ:ri] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| **feeling** | **that** | **Patience** | **was** | **right** | **and** | **that** | **these** | **were** | **very** | **fairy** | **-** | **story** | **sort** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 耐心 | 曾是 | 正确的 | 和 | 那 | 这些 | 是 | 非常 | 仙女 | - | 故事 | 种类 | 的 |

[deɪz] .

| **days** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

感觉帕蒂恩斯说得对，那真是一段如同童话故事般的日子。

" [jʊl] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [su:n] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ?

| **"** | **You'll** | **be** | **over** | **again** | **soon** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 超过 | 再次 | 很快 | , | 惯于 | 你 | ? |

你很快就会再回来，对吧?

" ['hɪlərɪ] [ɜ:rdʒd] .

| **"** | **Hilary** | **urged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 敦促 | . |

希拉里敦促道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪ] - [men] - [du:s] - [ˌel'waɪ] ['bɪzi] , " ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)]

| **"** | **We're** | **going** | **to** | **be** | **tre** | **-** | **men** | **-** | **dous** | **-** | **ly** | **busy** | **,** | **"** | **Patience** | **began** | **,** | **but** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 是 | 树木 | - | 男人 | - | 杜斯 | - | ly | 忙碌的 | , | " | 耐心 | 开始 | , | 但 | 她 |

['sɪstə(r)] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] .

| **sister** | **cut** | **her** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 切 | 她 | 短的 | . |

“我们会非常非常忙，”佩兴斯刚开口，就被她姐姐打断了。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , ['hɪlərɪ] . [maɪnd] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

| **"** | **As** | **soon** | **as** | **I** | **can** | **,** | **Hilary** | **.** | **Mind** | **you** | **go** | **on** | **getting** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | , | 希拉里 | . | 头脑 | 你 | 去 | 在 | 获得 | 更好的 | . |

“我一有空就帮你，希拉里。祝你早日康复。”

" [baɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nu:n] , [ðə; ði] [speə(r)] [ru:m] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] [prɪm] ['ɔ:də(r)] .

| **"** | **By** | **Monday** | **noon** | **,** | **the** | **spare** | **room** | **had** | **lost** | **its** | **look** | **of** | **prim** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 周一 | 中午 | , | 这 | 空闲的 | 房间 | 有 | 丢失的 | 它是 | 看 | 的 | 原始 | 命令 | . |

“到周一中午，客房已经失去了原本整洁有序的模样。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['pɔ:lin] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:(r)] [tu:; tə] [baɪ]

| **In** | **the** | **afternoon** | **,** | **Pauline** | **and** | **her** | **mother** | **went** | **down** | **to** | **the** | **store** | **to** | **buy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , | 宝琳 | 和 | 她 | 母亲 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 店铺 | 到 | 买 |

[ðə; ði] ['mætɪŋ] .

| **the** | **matting** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 垫子 | . |

下午，宝琳和她妈妈下楼去商店买垫子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt]

| **There** | **was** | **not** | **much** | **choice** | **to** | **be** | **had** | **,** | **and** | **the** | **only** | **green** | **and** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 选择 | 到 | 是 | 有 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 绿色的 | 和 | 白色的 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

| **there** | **was** | **,** |
|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , |

选择不多，只有绿色和白色可选。

[wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] .

| was | considerably | beyond | the | limit | they | had | allowed | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 超过 | 这 | 限制 | 他们 | 有 | 允许 | 他们自己 | . |

远远超出了他们自己设定的限度。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['pɔ:lɪn] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [pleɪn] [waɪt] [wɪl] [lʊk] ['evə(r)][səʊ] [ku:l] [ænd; ənd]

| " | Never | mind | , | " | Pauline | said | cheerfully | , | " | plain | white | will | look | ever | so | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 宝琳 | 说 | 愉快地 | , | " | 清楚的 | 白色的 | 将要 | 看 | 曾经 | 所以 | 凉爽的 | 和 |

['prɪti] — [pə'hæps] ,

| pretty | — | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | — | 也许 | , |

“没关系，”宝琳兴高采烈地说，“纯白色看起来会非常清爽漂亮——也许吧。”

[ðə; ði] [gri:n] [wʊd] [feɪd] .

| the | green | would | fade | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 会 | 褪色 | . |

绿色会褪去。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [səʊ] .

| I'm | going | to | believe | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 相信 | 所以 | . |

我愿意相信这一点。

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪkə(r)] ['səʊɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['lɪŋgə(r)] ['lɒŋɪŋli] ;

| " | Over | a | low | wicker | sewing | - | chair | , | she | did | linger | longingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一个 | 低的 | 柳条 | 缝纫 | - | 椅子 | , | 她 | 做过 | 萦绕 | 渴望地 | ; |

她恋恋不舍地倚在一张矮矮的藤编缝纫椅上；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [naɪs] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['wɪndəʊz] .

| it | would | look | so | nice | beside | one | of | the | west | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 看 | 所以 | 好的 | 旁 | 一 | 的 | 这 | 西方 | 视窗 | . |

它放在西边的窗户旁边肯定很漂亮。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜ:k] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [saɪd]

| She | meant | to | place | a | low | table | for | books | and | work | between | those | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 地方 | 一个 | 低的 | 桌子 | 为了 | 图书 | 和 | 工作 | 之间 | 那些 | 边 |

['wɪndəʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

她打算在侧窗之间放一张矮桌，用来放书和工作用品。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , ['pru:d(ə)ns] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

| In | the | end | , | prudence | won | the | day | , | and | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 谨慎 | 韩元 | 这 | 天 | , | 和 | 一定 | , |

最终，谨慎取得了胜利，而且肯定的是，

[ðə; ði] [nju:] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn]

| the | new | paper | and | matting | were | enough | to | be | grateful | for | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 纸 | 和 | 垫子 | 是 | 足够的 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | 在 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

光是新的纸张和衬纸就足以让人心存感激了。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [daʊn] .

| By | the | next | afternoon | the | paper | was | on | and | the | matting | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 下一个 | 下午 | 这 | 纸 | 曾是 | 在 | 和 | 这 | 垫子 | 向下 | . |

第二天下午，报纸就铺好了，垫纸也放好了。

['pɔ:lin] [wɒz; wəz] [ʌp] ['gærət] ['rʌmɪdʒɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['sʌmwʌn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

| **Pauline** | **was** | **up** | **garret** | **rummaging** | **,** | **when** | **she** | **heard** | **someone** | **calling** | **her** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 向上 | 阁楼 | 翻找 | , | 什么时候 | 她 | 听到 | 某人 | 呼叫 | 她 | 从 |

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .

| **the** | **foot** | **of** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

宝琳正在阁楼里翻找东西，这时她听到有人从楼梯脚下叫她。

" [aɪm] [hɪə(r)] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

| **"** | **I'm** | **here** | **,** | **Josie** | **,** | **"** | **she** | **called** | **back** | **,** | **and** | **her** | **friend** | **came** | **running** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这里 | , | 乔西 | , | " | 她 | 称为 | 后退 | , | 和 | 她 | 朋友 | 来了 | 跑步 | 向上 | . |

“我在这儿，乔西，”她回应道，她的朋友跑了过来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

| **"** | **What** | **are** | **you** | **doing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

“你在干什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

['pɔ:lin] [held] [ʌp] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃɪnts] .

| **Pauline** | **held** | **up** | **an** | **armful** | **of** | **old** | **-** | **fashioned** | **chintz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 握住 | 向上 | 一个 | 满满的 | 的 | 老的 | - | 造型 | 印花棉布 | . |

宝琳举起一大堆老式印花棉布。

" [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] !

| **"** | **Oh** | **,** | **how** | **pretty** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 漂亮的 | ! |

“哦，真漂亮！”

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Josie** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 乔西 | 惊呼 | . |

“乔西惊呼道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haɪ] - ['weɪstɪd] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| **"** | **It** | **makes** | **one** | **think** | **of** | **high** | **-** | **waisted** | **dresses** | **,** | **and** | **minuets** | **and** | **things** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 一 | 思考 | 的 | 高的 | - | 腰部 | 连衣裙 | , | 和 | 小步舞曲 | 和 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

“这让人联想到高腰连衣裙、小步舞曲之类的东西。”

" ['pɔ:lin] [lɑ:ft] .

| **"** | **Pauline** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪ] [greɪt] - ['grænˌmʌðərz] [bed] ['kɜ:tənz] . "

| **"** | **They** | **were** | **my** | **great** | **-** | **grandmother's** | **bed** | **curtains** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 我的 | 伟大的 | - | 祖母的 | 床 | 窗帘 | . | " |

“那是我曾祖母的床帘。”

" ['gʊdnəs] !

| **"** | **Goodness** | **!** |
|---|---|---|
| " | 善良 | ! |

“天哪!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

| What | are | you | going | to | do | with | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 他们 | ? | " |

你打算怎么处置它们?

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [let][ˌem 'iː][duː; də] ['eniθɪŋ] .

| " | I'm | not | sure | mother | will | let | me | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 母亲 | 将要 | 让 | 我 | 做 | 任何事物 | . |

我不确定妈妈会不会让我做任何事。

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [griːn] [sɪlk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [mait]

| I | came | across | them | just | now | in | looking | for | some | green | silk | she | said | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 穿过 | 他们 | 只是 | 现在 | 在 | 寻找 | 为了 | 一些 | 绿色的 | 丝绸 | 她 | 说 | 我 | 可能 |

[hæv; həv][tuː; tə]['kʌvə(r)] ['hɪləriz] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] . "

| have | to | cover | Hilary's | pin | - | cushion | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 覆盖 | 希拉里的 | 别针 | - | 软垫 | 和 | . | " |

我刚才在找绿色丝绸的时候偶然发现了它们，她说我可能得用这些丝绸来盖住希拉里的针垫。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ruːm] ?

| " | For | the | new | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 新的 | 房间 | ? |

“为了新房间？”

['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['mætɪŋ] — [ɪts]

| Patience | has | been | doing | the | honors | of | the | new | paper | and | matting | — | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 有 | 到过 | 正在做 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 新的 | 纸 | 和 | 垫子 | — | 它是 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] ,

| going | to | be | lovely | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 是 | 迷人的 | , |

耐心等待着新纸张和衬纸的到来——它一定会很漂亮。

[ai] [θɪŋk] .

| I | think | . |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | . |

我认为。

" ['pɔːlin] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɪnts] :

| " | Pauline | scrambled | to | her | feet | , | shaking | out | the | chintz | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 打乱 | 到 | 她 | 脚 | , | 摇晃 | 出去 | 这 | 印花棉布 | : |

宝琳慌忙站起身，抖落身上的印花棉布：

" [ɪf] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [wʊd] — [ɪts] [pɪŋk] [ænd; ənd] [griːn] — [lets] [gəʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | If | only | mother | would | — | it's | pink | and | green | — | let's | go | ask | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 母亲 | 会 | — | 它是 | 粉色的 | 和 | 绿色的 | — | 我们来吧 | 去 | 问 | 她 | . | " |

“要是妈妈愿意就好了——它是粉色和绿色的——我们去问问她吧。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔːlin] ?

| " | What | do | you | want | to | do | with | it | , | Pauline | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 宝琳 | ? |

“你想用它做什么，宝琳？”

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [ɑːskt] .

| " | Mrs | . | Shaw | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肖 | 问 | . |

肖夫人问道。

" [ai] ['hævnt] [θɔːt] [ðæt] [fɑː(r)] — [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ai] [sə'pəʊz]

| " | I | haven't | thought | that | far | — | use | it | for | draperies | of | some | kind | , | I | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 想法 | 那 | 远的 | — | 使用 | 它 | 为了 | 窗帘 | 的 | 一些 | 种类 | , | 我 | 认为 |

, " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .

| , | " | the | girl | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 这 | 女孩 | 回答 | . |

“我还没想那么远——我想，或许可以用它来做窗帘之类的吧。”女孩回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['empti] [ruːm] .

| They | were | standing | in | the | middle | of | the | big | , | empty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大的 | , | 空的 | 房间 | . |

他们站在空荡荡的大房间中央。

['sʌd(ə)nli] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]['kɔːnə(r)]

| Suddenly | , | Josie | gave | a | quick | exclamation | , | pointing | to | the | bare | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 乔西 | 给予 | 一个 | 快的 | 感叹 | , | 指向 | 到 | 这 | 裸 | 角落 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][saɪd] ['wɪndəʊz] .

| between | the | front | and | side | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 正面 | 和 | 边 | 视窗 | . |

突然，乔西惊呼一声，指着前窗和侧窗之间光秃秃的角落。

" [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [wɪð] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪnts]

| " | Wouldn't | a | cozy | corner | be | delightful | — | with | cover | and | cushions | of | the | chintz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 一个 | 舒适 | 角落 | 是 | 愉快 | — | 和 | 覆盖 | 和 | 靠垫 | 的 | 这 | 印花棉布 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“如果能弄个舒适的角落，铺上印花棉布的被子和靠垫，那该多惬意啊！”

" [meɪ] [wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ?

| " | May | we | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我们 | , | 母亲 | ? |

“我们可以吗，母亲？”

" ['pɔːlin] [begd] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] .

| " | Pauline | begged | in | a | coaxing | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 乞求 | 在 | 一个 | 哄骗 | 语气 | . |

宝琳用恳求的语气说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , [dɪə(r)] — ['əʊnli] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [pɑːt][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

| " | I | suppose | so | , | dear | — | only | where | is | the | bench | part | to | come | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | 亲爱的 | — | 仅有的 | 在哪里 | 是 | 这 | 长椅 | 部分 | 到 | 来 | 从 | ? | " |

“我想也是，亲爱的——可是长凳那部分从哪里来呢？”

" - [meɪk] [ðə; ði] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gəʊ][get] [hɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi]

| " | Tom'll | make | the | frame | for | it | , | I'll | go | get | him | this | minute | , | " | Josie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制作 | 这 | 框架 | 为了 | 它 | , | 患病的 | 去 | 得到 | 他 | 这 | 分钟 | , | " | 乔西 |

['ɑːnsə(r)d] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“汤姆会做画框，我马上去叫他，”乔西回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [juːz] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['mætrəs] [frɒm; frəm][ʌp] ['gærət] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔː]

| " | And | you | might | use | that | single | mattress | from | up | garret | , | " | Mrs | . | Shaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 可能 | 使用 | 那 | 单身的 | 床垫 | 从 | 向上 | 阁楼 | , | " | 太太 | . | 肖 |

[sə'dʒestid] .

| suggested | . |
|---|---|
| 建议 | . |

“你或许可以用阁楼上的那张单人床垫，”肖太太建议道。

['pɔːlin] [ræn][ʌp][tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] [mait] [biː; bi]

| Pauline | ran | up | to | inspect | it | , | and | to | see | what | other | treasures | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 跑 | 向上 | 到 | 检查 | 它 | , | 和 | 到 | 看 | 什么 | 其他 | 宝藏 | 可能 | 是 |

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

| forthcoming | . |
|---|---|
| 即将推出 | . |

宝琳跑上前去查看，看看是否还有其他宝物即将出现。

[ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʃædəʊi] [pleɪs] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ænd; ənd]

| The | garret | was | a | big | , | shadowy | place | , | extending | over | the | whole | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 阴暗的 | 地方 | , | 扩展 | 超过 | 这 | 所有的 | 房子 | , | 和 |

[wɒz; wəz]['lʌmbə(r)] [ru:m] ,

| was | lumber | room | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 木材 | 房间 | , |

阁楼是一个又大又阴暗的地方，几乎占据了整栋房子，是用来存放杂物的。

[pleɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['refju:dʒ] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

| play | place | and | general | refuge | , | all | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 地方 | 和 | 一般的 | 避难所 | , | 全部 | 在 | 一 | . |

集游戏场所和休闲场所于一体。

['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] , [ʃi:; ʃi] [dru:] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['səʊɪŋ]

| Presently | , | from | under | the | eaves | , | she | drew | forward | a | little | old | - | fashioned | sewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 从 | 在下面 | 这 | 檐 | , | 她 | 画 | 向前 | 一个 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 缝纫 |

- [tʃeə(r)] ,

| - | chair | , |
|---|---|---|
| - | 椅子 | , |

这时，她从屋檐下拉出一把老式的小缝纫椅。

[dɪ'skɑ:dɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [keɪn] [si:t] .

| discarded | on | the | giving | out | of | its | cane | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 在 | 这 | 给予 | 出去 | 的 | 它是 | 甘蔗 | 座位 | . |

丢弃在藤椅上。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tæk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['bɜ:læp][ɒn][ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

| " | But | I | could | tack | a | piece | of | burlap | on | and | cover | it | with | a | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可以 | 钉 | 一个 | 片 | 的 | 粗麻布 | 在 | 和 | 覆盖 | 它 | 和 | 一个 | 软垫 | , |

但我可以在上面缝一块粗麻布，再放上一个垫子。

" ['pɔ:lin] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ru:m] ,

| " | Pauline | decided | , | and | bore | it | down | in | triumph | to | the | new | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 决定 | , | 和 | 钻孔 | 它 | 向下 | 在 | 胜利 | 到 | 这 | 新的 | 房间 | , |

宝琳下定决心，得意洋洋地把它扛到新房间里。

[weə(r)] [tɒm] [braɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒəm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kəʊzi]['kɔ:nə(r)] .

| where | Tom | Brice | was | already | making | his | measurements | for | the | cozy | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 汤姆 | 布莱斯 | 曾是 | 已经 | 制作 | 他的 | 测量 | 为了 | 这 | 舒适 | 角落 | . |

汤姆·布莱斯当时已经在测量舒适角落的尺寸了。

['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['meʒərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| Josie | was | on | the | floor | , | measuring | for | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔西 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | , | 测量 | 为了 | 这 | 覆盖 | . |

乔西趴在地板上，量着尺寸做床罩。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [fʌn] , [pɔ:l] ?

| " | Isn't | it | fun | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 乐趣 | , | 保罗 | ? |

“是不是很有趣，保罗？”

[tɒm] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][pɑ:t] .

| Tom | says | it | won't | take | long | to | do | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说道 | 它 | 惯于 | 拿 | 长的 | 到 | 做 | 他的 | 部分 | . |

汤姆说他很快就能完成自己的部分。

" [tɒm] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| " | Tom | straightened | himself | , | slipping | his | rule | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 拉直 | 他自己 | , | 滑倒 | 他的 | 规则 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

汤姆挺直身子，把尺子塞进口袋里。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see what you want it for , though , " he said .
" 我 不 看 什么 你 想 它 为了 , 尽管 , " 他 说 .

“不过，我不明白你想要它做什么用，”他说。

" - [jɔːz] [nɒt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] — - " ['pɔːlin] [təʊld] [hɪm] .
" ' Yours not to reason why — ' " Pauline told him .
" - 此致 不是 到 原因 为什么 — - " 宝琳 讲述 他 .

“你没必要问为什么——”宝琳告诉他。

" [wiː; wi] [siː] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl]
" We see , and so will
" 我们 看 , 和 所以 将要

我们看到了，将来也会看到。

['hɪlərɪ] .
Hilary .
希拉里 .

希拉里。

[doʊnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [njuː] [klʌb] — [ðə; ði] - [es] . ['dʌbljuː] . [ef] .
Don't you and Josie want to join the new club — the ' S . W . F .
不 你 和 乔西 想 到 加入 这 新的 俱乐部 — 这 - S . W . F .

你和乔西难道不想加入新俱乐部——“SWF”吗?

[klʌb] - ? "
Club ' ? "
俱乐部 - ? "

俱乐部'? ”

" [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" Society of Willing Females , I suppose ?
" 社会 的 愿意的 女性 , 我 认为 ?

“大概是‘自愿女性协会’吧? ”

" [tɒm] [ ri'mɑːk ] .
" Tom remarked .
" 汤姆 评论 .

汤姆说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] .
" It sounds like some sort of sewing circle , " Josie said .
" 它 声音 喜欢 一些 种类 的 缝纫 圆圈 , " 乔西 说 .

“听起来像是某种缝纫小组，”乔西说。

['pɔːlin] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] ['pleɪsɪz] .
Pauline sat down in one of the wide window places .
宝琳 卫星 向下 在 一 的 这 宽的 窗户 地方 .

宝琳在其中一个宽敞的靠窗位置坐了下来。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [bəuθ] .
" I'm not sure it might not take in both .
" 我是 不是 当然 它 可能 不是 拿 在 两个都 .

我不确定它是否会同时包含两者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — - [ðə; ði] ['siːɪŋ] ['wɪntən] [fɜːst] [klʌb] . -
It is — ' The Seeing Winton First Club . '
它 是 — - 这 看到 温顿 第一的 俱乐部 . -

它是——“温顿第一俱乐部”。

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [tɒm] [ 'hwisl ] ['spftli]
" Josie looked as though she didn't quite understand , but Tom whistled softly
" 乔西 看起来 作为 尽管 她 没有 相当 理解 , 但 汤姆 吹口哨 轻轻
.
:
.

“乔西看起来好像不太明白，但汤姆轻轻地吹了声口哨。”

" [wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" What else have you been doing for the past fifteen years , if you please ,
" 什么 别的 有 你 到过 正在做 为了 这 过去的 十五 年 , 如果 你 请 ,
[mæm] ?
ma'am ?
女士 ?

“请问，女士，过去十五年里您还做了些什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪzɪkli] .
" he asked quizzically .
" 他 问 疑惑地 .

他疑惑地问道。

['pɔːlin] [lɑːft] .
Pauline laughed .
宝琳 笑了 .

宝琳笑了。

" [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['rɑːðə(r)] ['θʌrəli] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ai] [sə'pəʊz] ;
" One ought to know a place rather thoroughly in fifteen years , I suppose ;
" 一 应该 到 知道 一个 地方 相当 彻底 在 十五 年 , 我 认为 ;

“我想，十五年的时间应该足以让人对一个地方相当了解了；

[bʌt; bət] — [aɪm] ['həʊpɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [njuː] [ænd; ənd]
but — I'm hoping we can make it seem at least a little bit new and
但 — 我是 希望 我们 能 制作 它 似乎 在 至少 一个 小的 少量 新的 和
['dɪfrənt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɪləri] .
different this summer — for Hilary .
不同的 这 夏天 — 为了 希拉里 .

但是——我希望我们能在这个夏天至少让希拉里感受到一些新鲜和不同。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [θɔːt] ,
You see , we shan't be able to send her away , and so , I thought ,
你 看 , 我们 不会 是 有能力的 到 发送 她 离开 , 和 所以 , 我 想法 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

你看，我们不能把她送走，所以，我想，或许，

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wintən] — [wɪð] [njuː] [aɪz] — "
if we tried looking at Winton — with new eyes — "
如果 我们 尝试 寻找 在 温顿 — 和 新的 眼睛 — "

如果我们尝试用全新的视角来看待温顿——“

" [ai] [siː] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [kraɪd] .
" I see , " Josie cried .
" 我 看 , " 乔西 哭 .

“我明白了，”乔西喊道。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [splen'dɪfərəs] [aɪ'diːəl] "
" I think it's a splendiferous ideal "
" 我 思考 它是 一个 锦绣 理想的 "

我认为这是一个绝妙的理想。

" [ænd; ənd] , [ai] [θɔːt] , [ɪf] [wiː; wi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]
" **And** , **I** **thought** , **if** **we** **formed** **a** **sort** **of** **club** **among** **ourselves** **and**
" 和 , 我 想法 , 如果 我们 形成 一个 种类 的 俱乐部 之中 我们自己 和
[wɜːkt] [tə'geðə(r)] — "
**worked** **together** **—** **"**
工作 一起 — "

“我想，如果我们能成立一个俱乐部，互相合作——”

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
" **Listen** , " **Josie** **interrupted** **again** , " **we'll** **make** **it** **a** **condition** **of**
" 听 , " 乔西 中断 再次 , " 出色地 制作 它 一个 状况 的
['membəʃɪp] , [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] ,
**membership** **,** **that** **each** **one** **must** **,**
会员资格 , 那 每个 一 必须 ,

“听着，”乔西再次打断道，“我们会把这作为会员资格的条件，每个人都必须……”

[ɪn] [tɜːn] , [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] . "
**in** **turn** **,** **think** **up** **something** **pleasant** **to** **do** **.** **"**
在 转动 , 思考 向上 某物 令人愉快的 到 做 . "

反过来，想想自己可以做些什么让自己开心的事。

" [ɪz][ðə; ði] ['membəʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ?
**"** **Is** **the** **membership** **to** **be** **limited** **?**
" 是 这 会员资格 到 是 有限的 ?

“会员资格是否要受到限制？”

" [tɒm] [ɑːskt] .
**"** **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

['pɔːlin] [smaɪld] .
**Pauline** **smiled** **.**
宝琳 微笑 .

宝琳笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] — [ˌnesə'serəli] — [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **It** **will** **be** **so** **—** **necessarily** **—** **won't** **it** **?**
" 它 将要 是 所以 — 一定 — 惯于 它 ?

“必然如此，不是吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntən] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**"** **For** **Winton** **was** **not** **rich** **in** **young** **people** **.**
" 为了 温顿 曾是 不是 富有的 在 年轻的 人们 .

“因为温顿并不富裕，年轻人不多。”

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː 'es] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [dɪ'kleəd] ['həʊpfəli] .
**"** **There** **will** **be** **enough** **of** **us** **,** **"** **Josie** **declared** **hopefully** **.**
" 那里 将要 是 足够的 的 我们 , " 乔西 声明 希望 .

“我们人会够的，”乔西充满希望地说道。

" [laɪk] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ?
**"** **Like** **the** **model** **dinner** **party** **?**
" 喜欢 这 模型 晚餐 派对 ?

“就像模范晚宴那样？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɑːskt] .
**"** **her** **brother** **asked** **.**
" 她 兄弟 问 .

她哥哥问道。

" [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | Not | less | than | the |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 较少的 | 比 | 这 |

不少于

['greɪsɪz] , [nɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪz] .

| Graces | , | nor | more | than | the | Muses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩典 | , | 也不 | 更多的 | 比 | 这 | 缪斯 | . |

美惠三女神，不亚于缪斯女神。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [njuː] [klʌb] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| " | And | so | the | new | club | was | formed | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 新的 | 俱乐部 | 曾是 | 形成 | 然后 | 和 | 那里 | . |

于是，新俱乐部就此成立。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['regjələ(r)][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['miːtiŋz] , [nəʊ] [djuːz] , [nɔː(r)] [faɪnz] ,

| There | were | to | be | no | regular | and | formal | meetings | , | no | dues | , | nor | fines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 不 | 常规的 | 和 | 正式的 | 会议 | , | 不 | 会费 | , | 也不 | 罚款 | , |

不应举行定期正式会议，不应缴纳会费，也不应缴纳罚款。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [hɜː'self] , [æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)]

| and | each | member | was | to | consider | himself | , | or | herself | , | an | active | member |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 成员 | 曾是 | 到 | 考虑 | 他自己 | , | 或者 | 她自己 | , | 一个 | 积极的 | 成员 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [kə'mɪti] .

| of | the | programme | committee | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 程序 | 委员会 | . |

每个成员都应将自己视为项目委员会的积极成员。

[tɒm] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ,

| Tom | , | as | the | oldest | member | of | their | immediate | circle | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 作为 | 这 | 最老 | 成员 | 的 | 他们的 | 即时 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | , |

汤姆是他们朋友圈中最年长的成员，

[wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] ['prezɪdənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɛdʒ'ɜːnd] ; [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]

| was | chosen | president | before | that | first | meeting | adjourned | ; | no | other | officers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 选定 | 总统 | 前 | 那 | 第一的 | 会议 | 休会 | ; | 不 | 其他 | 警官 | 是 |

[kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| considered | necessary | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 必要的 | 在 | 这 | 时间 | . |

在第一次会议结束前，他被选为主席；当时认为没有必要设立其他职务。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ,

| And | being | president | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 总统 | , |

而作为总统，

[tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['delɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['ɒnə(r)] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['prəʊtests; prə'tests]

| to | him | was | promptly | delegated | the | honor | — | despite | his | vigorous | protests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 曾是 | 及时 | 委托 | 这 | 荣誉 | — | 尽管 | 他的 | 蓬勃 | 抗议活动 |

— [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['aʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['nəutifaɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] — [jet]

| — | of | arranging | for | their | first | outing | and | notifying | the | other | members | — | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 安排 | 为了 | 他们的 | 第一的 | 外出 | 和 | 通知 | 这 | 其他 | 成员 | — | 然而 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

尽管他强烈抗议，但安排他们的第一次外出活动并通知其他成员（当时还不存在）的重任还是迅速委派给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# SWF俱乐部(The S. W. F. Club)
# 第4/8页

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ ikˈspɔstjuleit ] , " [wʌts] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] — [ɪn][ə; eɪ][həʊl] [laɪk] [ðɪs] ?

| " | But | , | " | he | expostulated | , | " | what's | a | fellow | to | think | up | — | in | a | hole | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 所宣称的 | , | " | 是什么 | 一个 | 同伴 | 到 | 思考 | 向上 | — | 在 | 一个 | 洞 | 喜欢 | 这 | ? |

"

"

"

“但是，”他反问道，“一个人身处这样的困境，还能想出什么好主意呢？”

" ['wɪntən] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][həʊl] !

| " | Winton | isn't | a | hole | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 温顿 | 不是 | 一个 | 洞 | ! |

“温顿不是一个洞！”

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | his | sister | protested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 姐姐 | 抗议 | . |

“他的妹妹抗议道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒoʊziz][laɪf][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| It | was | one | of | the | chief | occupations | of | Josie's | life | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 首席 | 职业 | 的 | 乔西的 | 生活 | 在 | 展示 | , |

这是乔西目前的主要工作之一。

[tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔːl] [sʌtʃ] [hə'retɪk(ə)l] [ 'ʌtərəns ] [ɒn] [tɑːmz] [pɑːt] .

| to | contradict | all | such | heretical | utterances | on | Tom's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 顶撞 | 全部 | 这样的 | 异端 | 话语 | 在 | 汤姆的 | 部分 | . |

驳斥汤姆的所有此类异端言论。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ðæt] [fɔːl][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,

| He | was | to | go | away | that | fall | to | commence | his | studies | for | the | medical | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 去 | 离开 | 那 | 落下 | 到 | 开始 | 他的 | 研究 | 为了 | 这 | 医疗的 | 职业 | , |

那年秋天他就要离开去开始他的医学专业学习。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktə; draɪv] . [braɪsɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] , ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

| for | it | was | Dr | . | Brice's | great | desire | that | , | later | , | his | son | should | assist | him | in | his | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 博士 | . | 布莱斯 | 伟大的 | 欲望 | 那 | , | 之后 | , | 他的 | 儿子 | 应该 | 协助 | 他 | 在 | 他的 | 实践 | . |

因为布莱斯医生最大的愿望就是，将来他的儿子能够协助他行医。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)] , [tɒm] [ðəʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [prə'feʃn] , [wɒz; wəz][fɜːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| But | , | so | far | , | Tom | though | wanting | to | follow | his | father's | profession | , | was | firm | in | his | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 所以 | 远的 | , | 汤姆 | 尽管 | 想要 | 到 | 跟随 | 他的 | 父亲的 | 职业 | , | 曾是 | 公司 | 在 | 他的 | 决心 | , |

但是，到目前为止，尽管汤姆想继承父亲的职业，但他决心已定。

[nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntən] .

| not | to | follow | it | in | Winton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 跟随 | 它 | 在 | 温顿 | . |

不要在温顿效仿。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , " ['pɔ:lin] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [went] [daʊn] - [steəz] [tə'geðə(r)] ,
**" And remember , " Pauline said , as the three went down - stairs together ,**
" 和 记住 , " 宝琳 说 , 作为 这 三 去 向下 - 楼梯 一起 ,

“记住,”宝琳说着，三人一起下了楼。

" [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [step] [ðæt] [kaʊnts] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
**" that it's the first step that counts — and to think up something very delightful ,**
" 那 它是 这 第一的 步 那 计数 — 和 到 思考 向上 某物 非常 愉快 ,
[tɒm] . "
**Tom . "**
汤姆 . "

“重要的是迈出第一步——汤姆，想想一些非常精彩的事情。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [ai] [sə'pəʊz] ?
**" It mustn't be a picnic , I suppose ?**
" 它 不得 是 一个 野餐 , 我 认为 ?

“看来这肯定不是一次野餐吧？”

['hɪlәri] [woʊnt] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] ['pɪknɪks] [jet] [ə'waɪl] . "
**Hilary won't be up to picnics yet awhile . "**
希拉里 惯于 是 向上 到 野餐 然而 一会儿 . "

希拉里暂时还不能参加野餐。

" [en] - [nəʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [su:n] .
**" N - no , and we want to begin soon .**
" N - 不 , 和 我们 想 到 开始 很快 .

“不，我们希望尽快开始。”

[ʃɪl] [bi:; bi] [bæk] ['fraɪdeɪ] , [ai] [θɪŋk] ,
**She'll be back Friday , I think ,**
壳 是 后退 星期五 , 我 思考 ,

我想她周五应该会回来。

" ['pɔ:lin] ['ɑ:nsə(r)d] .
**" Pauline answered .**
" 宝琳 回答 .

保琳回答道。

[baɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [speə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .
**By Wednesday night the spare room was ready for the expected guest .**
经过 周三 夜晚 这 空闲的 房间 曾是 准备好 为了 这 预期的 客人 .

到周三晚上，客房已经准备好迎接客人了。

" [ɪts] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['feəri] [wɒnd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" It's as if someone had waved a fairy wand over it , isn't it ?**
" 它是 作为 如果 某人 有 挥手 一个 仙女 魔杖 超过 它 , 不是 它 ?

“就好像有人挥动了仙女棒一样，不是吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
**" Patience said delightedly .**
" 耐心 说 欣喜地 .

“帕蒂恩斯高兴地说。”

" - [bi:; bi] [səʊ] [sə'praɪzd] . "
**" Hilary'll be so surprised . "**
" - 是 所以 惊讶 . "

“希拉里一定会非常惊讶。”

" [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ænd; ənd] — [pli:zd] .
**" I think she will and — pleased .**
" 我 思考 她 将要 和 — 高兴 .

我认为她会很高兴。

" ['pɔːlin] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['streɪtnɪŋ] [tʌtʃ] ,

| " | Pauline | gave | one | of | the | cushions | in | the | cozy | corner | a | straightening | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 给予 | 一 | 的 | 这 | 靠垫 | 在 | 这 | 舒适 | 角落 | 一个 | 拉直 | 触碰 | , |

宝琳轻轻地把角落里一个靠垫捋直了些。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] — [mə'rændə][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd]

| and | drew | the | window | shades | — | Miranda | had | taken | them | down | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 窗户 | 色调 | — | 米兰达 | 有 | 已采取 | 他们 | 向下 | 和 | 转向 |

[ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] .

| them | — | a | little | lower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 一个 | 小的 | 降低 | . |

然后拉下窗帘——米兰达把它们取下来并调低了一些。

" [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kʌmpəni] [ruːm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | a | regular | company | room | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 常规的 | 公司 | 房间 | , | 不是 | 它 | ? |

“这是一间普通的公司休息室，对吧？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['dʒɔɪəsli] .

| " | Patience | said | joyously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 说 | 欣喜地 | . |

“帕蒂恩斯高兴地说。”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz] [hɪm'self] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪləri]

| The | minister | drove | over | to | The | Maples | himself | on | Friday | afternoon | to | bring | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 驾驶 | 超过 | 到 | 这 | 枫树 | 他自己 | 在 | 星期五 | 下午 | 到 | 带来 | 希拉里 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

周五下午，部长亲自开车前往枫树庄园接希拉里回家。

" [rɪ'membə(r)] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | Remember | , | " | Patience | pointed | a | warning | forefinger | at | him | , | just | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | , | " | 耐心 | 尖 | 一个 | 警告 | 食指 | 在 | 他 | , | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 |

['stɑrtɪŋ] ,

| starting | , |
|---|---|
| 开始 | , |

“记住，”就在他开始行动的时候，佩兴斯用食指警告地指着他。

" [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [hɪnt] ! "

| " | not | a | single | solitary | hint | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单身的 | 孤 | 暗示 | ! | " |

“一点线索都没有！”

" [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [wʌn] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| " | Not | a | single | solitary | one | , | " | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单身的 | 孤 | 一 | , | " | 他 | 承诺 | . |

“一个也没有，”他保证道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

| As | he | turned | out | of | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

他转身走出大门。

['peɪʃ(ə)ns] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

| Patience | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

耐心长长地叹了口气。

" [wel] , [hiːz] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] !

| " | Well | , | he's | off | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他是 | 离开 | 在 | 最后的 | ! |

“好了，他终于走了！”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [weɪt] - [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] ?

| But | , | oh | , | dear | , | however | can | we | wait | ' | til | he | gets | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 亲爱的 | , | 然而 | 能 | 我们 | 等待 | - | 直到 | 他 | 获得 | 后退 | ? |

但是，哎呀，我们怎么能等到他回来呢?

" ['tʃæptə(r)] [viː]

| " | CHAPTER | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

第五章

[bə'diːliə]

**BEDELIA**

贝德莉娅

贝德莉娅

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['peɪʃ(ə)ns] , [pɜːtʃt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd]

| It | was | five | o'clock | that | afternoon | when | Patience | , | perched | , | a | little | white | - | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 点钟 | 那 | 下午 | 什么时候 | 耐心 | , | 栖息 | , | 一个 | 小的 | 白色的 | - | 覆膜 |

['sentri] , [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] ,

| sentry | , | on | the | gate | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | , | 在 | 这 | 门 | - | 邮政 | , |

那天下午五点，帕蒂恩斯像个身穿白衣的小哨兵一样，栖息在大门柱子上。

[ə'naʊnst] ['dʒɔɪəsli] — " ['ðer] ['kʌmɪŋ] !

| announced | joyously | — | " | They're | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 欣喜地 | — | " | 它们是 | 未来 | ! |

他高兴地宣布——“他们来了！”

['ðer] ['kʌmɪŋ] !

| They're | coming | ! |
|---|---|---|
| 它们是 | 未来 | ! |

他们来了!

" ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] " [gest] " [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɪn] [fækt] ,

| " | Patience | was | as | excited | as | if | the | expected | " | guest | " | were | one | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 曾是 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 如果 | 这 | 预期的 | " | 客人 | " | 是 | 一 | 在 | 事实 | , |

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [neɪm] .

| as | well | as | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 姓名 | . |

“帕蒂恩斯兴奋极了，仿佛期待中的‘客人’真的来了，而且还知道了名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldəz]

| It | was | fun | to | be | playing | a | game | of | make | - | believe | , | in | which | the | elders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乐趣 | 到 | 是 | 玩耍 | 一个 | 游戏 | 的 | 制作 | - | 相信 | , | 在 | 哪个 | 这 | 长者 |

[tʊk] [pɑːt] .

| took | part | . |
|---|---|---|
| 采取 | 部分 | . |

玩角色扮演游戏很有趣，长辈们也参与其中。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɪg] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steps] , ['hɪlərɪ] [lʊkt] ['iːgəlɪ] [aʊt] .

| As | the | gig | drew | up | before | the | steps | , | Hilary | looked | eagerly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 演出 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 步骤 | , | 希拉里 | 看起来 | 急切地 | 出去 | . |

当演出队伍来到台阶前时，希拉里急切地向外张望。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , " [waɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði]

| " | Will | you | tell | me | , | " | she | demanded | , | " | why | father | insisted | on | coming | ' | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 要求 | , | " | 为什么 | 父亲 | 坚持 | 在 | 未来 | - | 圆形的 | 这 |

['ləʊə(r)] [rəʊd] ,

| lower | road | , |
|---|---|---|
| 降低 | 路 | , |

“你能告诉我吗？”她追问道，“为什么父亲坚持要绕道走下面的路？”

[baɪ][ðə; ði]['depəʊ] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stɒp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] ['eni]['pɑːs(ə)l] ?

| by | the | depot | — | he | didn't | stop | , | and | he | didn't | get | any | parcel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 仓库 | — | 他 | 没有 | 停止 | , | 和 | 他 | 没有 | 得到 | 任何 | 包裹 | ? |

在仓库附近——他没有停下来，也没有拿到任何包裹?

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [hiː; hi][dʒʌst] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəs] . "

| And | when | I | asked | him | , | he | just | laughed | and | looked | mysterious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | , | 他 | 只是 | 笑了 | 和 | 看起来 | 神秘 | . | " |

当我问他时，他只是笑了笑，一脸神秘兮兮的。

" [hiː; hi] [went] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] — ['kʌmpəni]

| " | He | went | , | " | Pauline | answered | , | " | because | we | asked | him | to | — | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | " | 因为 | 我们 | 问 | 他 | 到 | — | 公司 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒmz] [baɪ][treɪn] — ['riːəl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['kʌmpəni] ,

| usually | comes | by | train | — | real | out | - | of | - | town | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 来 | 经过 | 火车 | — | 真实的 | 出去 | - | 的 | - | 镇 | 公司 | , |

“他去了，”宝琳回答说，“因为我们请他去——客人通常是乘火车来的——真正的外地客人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

| you | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

你知道。”

" [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['miʃənəriz] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Like | visiting | ministers | and | returned | missionaries | , | " | Patience | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 访问 | 部长们 | 和 | 返回 | 传教士 | , | " | 耐心 | 解释 | . |

“就像来访的牧师和归来的传教士一样，”佩兴斯解释说。

['hɪlәri] [lʊkt] ['θʌrəli] [bɪ'wɪldəd] .

| Hilary | looked | thoroughly | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 看起来 | 彻底 | 困惑 | . |

希拉里一脸茫然。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ?

| " | But | are | you | expecting | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 期待 | 公司 | ? |

“但是你期待有客人来吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glænz ][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , " [jʊr; jər] [ɔːl] [drest] [ʌp]

| You | must | be | , | " | she | glanced | from | one | to | another | , | " | you're | all | dressed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | , | " | 她 | 瞥了一眼 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | " | 你是 | 全部 | 穿着 | 向上 |

, "
, "
, "

“你一定是，”她环视着众人，“你们都打扮得漂漂亮亮的。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] , [dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| " | We | were | expecting | some | , | dear | , | " | her | mother | told | her | , | " | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 期待 | 一些 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 母亲 | 讲述 | 她 | , | " | 但 | 她 |

[hæz; həz] [ə'raɪvd] . "

| has | arrived | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | . | " |

“我们本来就预料到会有人来，亲爱的，”她母亲告诉她，“但她已经来了。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

| " | Don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

[jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] !

| You're | it | ! |
|---|---|---|
| 你是 | 它 | ! |

就是你!

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɑ:nst] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

| " | Patience | danced | excitedly | about | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 跳舞 | 兴奋地 | 关于 | 她 | 姐姐 | . |

“帕蒂恩斯兴奋地围着她姐姐跳舞。”

" [aɪm][ðə; ði] ['kʌmpəni] !

| " | I'm | the | company | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这 | 公司 | ! |

我就是公司!

" ['hɪləri] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

| " | Hilary | said | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 说 | 惊奇地 | . |

希拉里疑惑地说。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| Then | her | eyes | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 眼睛 | 照明 | 向上 | . |

然后她的眼睛亮了起来。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] !

| " | I | understand | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | ! |

“我明白!

[haʊ] ['pɜ:fɪktli] [dɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] .

| How | perfectly | dear | of | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完美 | 亲爱的 | 的 | 你 | 全部 | . |

你们真是太好了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] ['pætɪd] [ðə; ði][hænd] ['hɪləri] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɜ:z] .

| " | Mrs | . | Shaw | patted | the | hand | Hilary | slipped | into | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肖 | 轻拍 | 这 | 手 | 希拉里 | 滑倒了 | 进入 | 她的 | . |

肖太太拍了拍希拉里伸进她手中的手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [went] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | You | have | come | back | a | good | deal | better | than | you | went | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 来 | 后退 | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 | 比 | 你 | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你回来的时候比去的时候状态好多了。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] . "

| The | change | has | done | you | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 有 | 完毕 | 你 | 好的 | . | " |

这种改变对你有好处。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [aʊt] [ə; eɪ]['stju:pɪd] — [hɑ:f] - [wei] [ə'feə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " ['hɪləri] [dɪ'kleəd] .

| " | And | it | didn't | turn | out | a | stupid | — | half | - | way | affair | , | after | all | , | " | Hilary | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 没有 | 转动 | 出去 | 一个 | 愚蠢的 | — | 一半 | - | 方式 | 事务 | , | 后 | 全部 | , | " | 希拉里 | 声明 | . |

“结果证明，这终究不是一场愚蠢的半途而废的闹剧，”希拉里宣称。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

| " | I've | had | a | lovely | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | . |

我度过了一段美好的时光。

['əʊnli] , [ai] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] , [ai] [felt] ['sʌmhaʊ] — [ðæt] — [ðæt] — "

| Only | , | I | simply | had | to | come | home | , | I | felt | somehow | — | that | — | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 我 | 简单地 | 有 | 到 | 来 | 家 | , | 我 | 毛毡 | 不知何故 | — | 那 | — | 那 | — | " |

只是，我感觉我必须回家——那种感觉——那种感觉——”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈkʌmpəni] ?

| " | We | were | expecting | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 期待 | 公司 | ? |

我们当时在等客人吗?

" ['pɔːlin] [lɑːft] .

| " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? "

| " | And | you | wanted | to | be | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 通缉 | 到 | 是 | 这里 | ? | " |

“你想来这里? ”

" [ai] ['rekən] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " ['hɪləri] [ə'griːd] .

| " | I | reckon | that | was | it | , | " | Hilary | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 那 | 曾是 | 它 | , | " | 希拉里 | 同意 | . |

“我想就是这样了,”希拉里同意道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['restɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] - [steəz] ,

| As | she | sat | there | , | resting | a | moment | , | before | going | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | , | 休息 | 一个 | 片刻 | , | 前 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | , |

她坐在那里休息了一会儿,然后才上楼。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [səʊ] [rɪ'lʌktəntli] ['əʊnli] [eɪt] [deɪz]

| she | hardly | seemed | the | same | girl | who | had | gone | away | so | reluctantly | only | eight | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 似乎 | 这 | 相同的 | 女孩 | WHO | 有 | 已消失 | 离开 | 所以 | 勉强 | 仅有的 | 八 | 天 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她看起来几乎和八天前依依不舍地离开的那个女孩判若两人。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] , [ðə; ði] [njuː] ['frendʃɪp] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [njuː]

| The | change | of | scene | , | the | outdoor | life | , | the | new | friendship | , | bringing | with | it | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 的 | 场景 | , | 这 | 户外的 | 生活 | , | 这 | 新的 | 友谊 | , | 带来 | 和 | 它 | 新的 |

['ɪntrəsts] ,

| interests | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

环境的改变,户外生活,新的友谊,以及随之而来的新兴趣,

[hæd; həd] [wɜːkt] ['wʌndər] ,

| had | worked | wonders | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 工作 | 奇迹 | , |

效果显著,

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['pɔːlin] [sə'dʒestid] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [və'liːz] ,

| " | And | now | , | " | Pauline | suggested | , | taking | up | her | sister's | valise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 宝琳 | 建议 | , | 采取 | 向上 | 她 | 姐妹 | 手提箱 | , |

“那么现在,”宝琳说着,拿起她姐姐的手提箱。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — ['vɪzɪtəz] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] . "

| " | perhaps | you | would | like | to | go | up | to | your | room | — | visitors | generally | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 你的 | 房间 | — | 访客 | 一般来说 | 做 | . | " |

“或许您想回房间休息一下——访客通常都会这样做。”

" [tuː; tə] [rest] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['prɒmptɪd] .

| " | To | rest | after | your | journey | , | you | know | , | " | Patience | prompted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 休息 | 后 | 你的 | 旅行 | , | 你 | 知道 | , | " | 耐心 | 提示 | . |

“旅途劳顿,需要好好休息,”耐心说道。

['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wʌnz] [pɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['diːteɪl] .

| **Patience** | **believed** | **in** | **playing** | **one's** | **part** | **down** | **to** | **the** | **minutest** | **detail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 相信 | 在 | 玩耍 | 一个人的 | 部分 | 向下 | 到 | 这 | 最分钟 | 细节 | . |

耐心相信要把自己的角色做到极致，哪怕是最细微的细节。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɪlərɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [fɔː'mælətɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **Hilary** | **answered** | **,** | **with** | **quite** | **the** | **proper** | **note** | **of** | **formality** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 希拉里 | 回答 | , | 和 | 相当 | 这 | 恰当的 | 笔记 | 的 | 正式 | 在 | 她 |

[vɔɪs] ,

| **voice** | **,** |
|---|---|
| 嗓音 | , |

“谢谢，”希拉里回答道，语气中带着十分得体的正式感。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ; [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði][trɪp][æz; əz] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

| **"** | **if** | **you** | **don't** | **mind** | **;** | **though** | **I** | **did** | **not** | **find** | **the** | **trip** | **as** | **fatiguing** | **as** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | ; | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 旅行 | 作为 | 令人疲惫的 | 作为 | 我 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| **expected** | **.** |
|---|---|
| 预期的 | . |

“如果您不介意的话；虽然我并没有觉得这次旅行像我预想的那样疲惫。”

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd]

| **"** | **But** | **from** | **the** | **door** | **,** | **she** | **turned** | **back** | **to** | **give** | **her** | **mother** | **a** | **second** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 从 | 这 | 门 | , | 她 | 转向 | 后退 | 到 | 给 | 她 | 母亲 | 一个 | 第二 |

[ænd; ənd][məʊst] - - [laɪk] [hʌg] .

| **and** | **most** | **uncompany** | **-** | **like** | **hug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | - | - | 喜欢 | 拥抱 | . |

“但她从门口转过身，给了母亲第二个拥抱，这个拥抱与来访者的身份极不相符。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] !

| **"** | **It** | **is** | **good** | **to** | **be** | **home** | **,** | **Mother** | **Shaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 家 | , | 母亲 | 肖 | ! |

“回家真好，肖妈妈！”

[ænd; ənd] [pliːz] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pæk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə'gen] ['eniweə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] — [æt; ət]

| **And** | **please** | **,** | **you** | **don't** | **want** | **to** | **pack** | **me** | **off** | **again** | **anywhere** | **right** | **away** | **—** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | , | 你 | 不 | 想 | 到 | 盒 | 我 | 离开 | 再次 | 任何地方 | 正确的 | 离开 | — | 在 |

[liːst] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ? "

| **least** | **,** | **all** | **by** | **myself** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 全部 | 经过 | 我 | ? | " |

拜托，你不会马上又要把我一个人送走吧?

" [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **"** | **Not** | **right** | **away** | **,** | **"** | **her** | **mother** | **answered** | **,** | **kissing** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 正确的 | 离开 | , | " | 她 | 母亲 | 回答 | , | 接吻 | 她 | . |

“不会马上，”她母亲回答道，并亲吻了她。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] — ['evriθɪŋ] , "

| **"** | **I** | **guess** | **you** | **will** | **think** | **it** | **is** | **good** | **to** | **be** | **home** | **,** | **when** | **you** | **know** | **—** | **everything** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你 | 将要 | 思考 | 它 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 家 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | — | 一切 | , | " |

['peɪʃ(ə)ns] [ə'naʊnst] ,

| **Patience** | **announced** | **,** |
|---|---|---|
| 耐心 | 宣布 | , |

“我想当你了解了一切之后，你会觉得回家是件好事，”佩兴斯说道。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ʌp] - [steəz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

| **accompanying** | **her** | **sisters** | **up** | **-** | **stairs** | **,** | **but** | **on** | **the** | **outside** | **of** | **the** | **banisters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 她 | 姐妹 | 向上 | - | 楼梯 | , | 但 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 栏杆 | . |

她陪着姐姐们上楼，但站在楼梯栏杆的外侧。

" ['pæti] !
**" Patty !**
" 帕蒂 !

“帕蒂！”

" ['pɔ:lin] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['lɑ:fɪŋli] — " [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ]
**" Pauline protested laughingly — " Was there ever such a child for letting**
" 宝琳 抗议 笑着 — " 曾是 那里 曾经 这样的 一个 孩子 为了 出租
[θɪŋz] [aʊt] ! "
**things out ! "**
事物 出去 ! "

宝琳笑着抗议道：“世上哪有这么个孩子，动不动就把事情说出来！”

" [ai] ['hævnt] !
**" I haven't !**
" 我 还没有 !

我没有！

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] , " ['əʊnli][naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][kænt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "
**" the child exclaimed , " only now — it can't make any difference . "**
" 这 孩子 惊呼 , " 仅有的 现在 — 它 不能 制作 任何 不同之处 . "

孩子惊呼道：“可是现在——已经没有任何区别了。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] !
**" There is mystery in the very air !**
" 那里 是 神秘 在 这 非常 空气 !

空气中弥漫着神秘的气息！

" ['hɪləri] [ɪn'sɪstɪd] .
**" Hilary insisted .**
" 希拉里 坚持 .

希拉里坚持道。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] ? "
**" Oh , what have you all been up to ? "**
" 哦 , 什么 有 你 全部 到过 向上 到 ? "

“哦，你们最近都在忙些什么呢？”

" [jʊr; jər] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] !
**" You're not to go in there !**
" 你是 不是 到 去 在 那里 !

“你不准进去！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [kraɪd] , [æz; əz] ['hɪləri] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]
**" Patience cried , as Hilary stopped before the door of her own and**
" 耐心 哭 , 作为 希拉里 停止 前 这 门 的 她 自己的 和
['pɔ:li:nz] [ru:m] .
**Pauline's room .**
保琳的 房间 .

“帕蒂恩斯哭了起来，希拉里停在了她自己和宝琳的房间门口。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [nɒt] , " ['pɔ:lin] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
**" Of course you're not , " Pauline told her .**
" 的 课程 你是 不是 , " 宝琳 讲述 她 .

“你当然不是，”宝琳告诉她。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] — [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [jɔ:'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] !
**" It strikes me , for company — you're making yourself very much at home !**
" 它 罢工 我 , 为了 公司 — 你是 制作 你自己 非常 很多 在 家 !

“我觉得，作为客人，你把自己搞得非常自在！”

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] ['piːplz] - [rʊmz; ruːmz] .

| Walking | into | peoples | ' | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 人民 | - | 房间 | . |

擅自闯入别人的房间。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən]

| " | She | led | the | way | along | the | hall | to | the | spare | room | , | throwing | the | door | wide | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 沿着 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 空闲的 | 房间 | , | 投掷 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 |

.

:

.

她领着我们沿着走廊走向客房，把门大开。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" ['hɪlərɪ] [kraɪd] , [ðen] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] ,

| " | Hilary | cried | , | then | stood | quite | still | on | the | threshold | , | looking | about | her | with | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 哭 | , | 然后 | 站立 | 相当 | 仍然 | 在 | 这 | 临界点 | , | 寻找 | 关于 | 她 | 和 | 宽的 | , |

['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

| wondering | eyes | . |
|---|---|---|
| 好奇 | 眼睛 | . |

希拉里哭了起来，然后一动不动地站在门槛上，睁大眼睛，疑惑地环顾四周。

[ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| The | spare | room | was | grim | and | gray | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空闲的 | 房间 | 曾是 | 严峻 | 和 | 灰色的 | 不 | 更长 | . |

那间空房不再阴暗灰腻了。

['hɪlərɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] .

| Hilary | felt | as | if | she | must | be | in | some | strange | , | delightful | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 必须 | 是 | 在 | 一些 | 奇怪的 | , | 愉快 | 梦 | . |

希拉里感觉自己仿佛置身于一个奇妙而美好的梦境之中。

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ɪn] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

| The | cool | green | of | the | wall | paper | , | with | the | soft | touch | of | pink | in | ceiling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 绿色的 | 的 | 这 | 墙 | 纸 | , | 和 | 这 | 柔软的 | 触碰 | 的 | 粉色的 | 在 | 天花板 | 和 |

['bɔːdə(r)] ,

| border | , |
|---|---|
| 边界 | , |

墙纸的清冷绿色，与天花板和边框柔和的粉色相得益彰。

[ðə; ði] [freʃ] [waɪt] ['mætɪŋ] , [ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] ['ɒpəzɪt] — [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| the | fresh | white | matting | , | the | cozy | corner | opposite | — | with | its | delicate | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 白色的 | 垫子 | , | 这 | 舒适 | 角落 | 对面的 | — | 和 | 它是 | 精美的 | 老的 | - | 造型 |

[tʃɪnts] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [bɪg] ['kʊʃnz] ,

| chintz | drapery | and | big | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 印花棉布 | 布料 | 和 | 大的 | 靠垫 | , |

洁白的地毯，对面舒适的角落——挂着精致的老式印花棉布窗帘，摆放着大大的靠垫，

[ðə; ði] [njuː] ['tɔɪlət] ['kʌvəz] — [waɪt] ['əʊvə(r)] [griːn] , [ðə; ði] [freʃ] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]

| the | new | toilet | covers | — | white | over | green | , | the | fresh | curtains | at | the | windows | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 洗手间 | 封面 | — | 白色的 | 超过 | 绿色的 | , | 这 | 新鲜的 | 窗帘 | 在 | 这 | 视窗 | , | 这 |

['kʊʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] [siːts] ,

| cushioned | window | seats | , |
|---|---|---|---|
| 缓冲 | 窗户 | 座位 | , |

新的马桶盖——白底绿纹，窗户上换上了崭新的窗帘，还有带软垫的窗台座椅。

[ðə; ði] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] - [tʃeə(r)] , ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nærəʊ] [waɪt] [bed] , [wɪð] [ɪts]

| the | low | table | and | sewing | - | chair | , | even | her | own | narrow | white | bed | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 桌子 | 和 | 缝纫 | - | 椅子 | , | 甚至 | 她 | 自己的 | 狭窄的 | 白色的 | 床 | , | 和 | 它是 |

[nju:] ['rʌfld] [spred] ,

| new | ruffled | spread | , |
|---|---|---|---|
| 新的 | 褶皱的 | 传播 | , |

那张矮桌和缝纫椅，甚至她自己的那张窄窄的白色床，还有那条新铺的褶皱床罩，

[ɔ:l] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ]

| all | went | to | make | a | room | as | strange | to | her | , | as | it | was | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 房间 | 作为 | 奇怪的 | 到 | 她 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 迷人 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| and | unexpected | . |
|---|---|---|
| 和 | 意外 | . |

所有的一切都让房间对她来说既陌生又迷人，出乎意料。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp]

| " | Oh | , | " | she | said | again | , | turning | to | her | mother | , | who | had | followed | them | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 说 | 再次 | , | 转弯 | 到 | 她 | 母亲 | , | WHO | 有 | 随后 | 他们 | 向上 |

- [steəz] ,

| - | stairs | , |
|---|---|---|
| - | 楼梯 | , |

“哦，”她又说道，转身看向跟在她们身后上楼的母亲。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| and | stood | waiting | just | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 等待 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | . |

然后就站在门外等着。

" [haʊ] ['pɜ:fɪktlɪ] ['lʌvlɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? "

| " | How | perfectly | lovely | it | all | is | — | but | it | isn't | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 完美 | 迷人的 | 它 | 全部 | 是 | — | 但 | 它 | 不是 | 为了 | 我 | ? | " |

“这一切多么美好啊——但为什么不适合我呢？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .

| " | Of | course | it | is | , | " | Patience | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | " | 耐心 | 说 | . |

“当然是这样，”佩兴斯说。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] — [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [dʒʌst] ['hɪləri] [naʊ] , [jʊr; jər] - [mɪs] [ʃɔ:] - [ænd; ənd] [jʊr; jər]

| " | Aren't | you | company | — | you | aren't | just | Hilary | now | , | you're | ' | Miss | Shaw | ' | and | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 公司 | — | 你 | 不是 | 只是 | 希拉里 | 现在 | , | 你是 | - | 错过 | 肖 | - | 和 | 你是 |

[hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

| here | on | a | visit | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 一个 | 访问 | ; |

“你不是来陪我的吗？你现在不只是希拉里了，你是‘肖小姐’，你是来参观的；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

| and | there's | company | asked | to | supper | to | - | morrow | night | , | and | it's | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 公司 | 问 | 到 | 晚餐 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 和 | 它是 | 去 | 到 |

[bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] !

| be | such | fun | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 乐趣 | ! |

明天晚上有客人来我家吃晚饭，一定会非常有趣！

" ['hɪləriz] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

| " | Hilary's | color | came | and | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里的 | 颜色 | 来了 | 和 | 去 | . |

希拉里的气色时好时坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [fʌn] .

| It | was | something | deeper | and | better | than | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 更深 | 和 | 更好的 | 比 | 乐趣 | . |

它比娱乐更有意义，也更令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] — [waɪ] ['pɔːlin] [hæd; həd] [sed] [ðæt] — [ə'baʊt]

| She | understood | now | why | they | had | done | this | — | why | Pauline | had | said | that | — | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 现在 | 为什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 这 | — | 为什么 | 宝琳 | 有 | 说 | 那 | — | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

| her | not | going | away | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 去 | 离开 | ; |

她现在明白了他们为什么要这样做——为什么宝琳会那样说——关于她不离开的事；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [θrəʊt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] , [səʊ] [glæd] ,

| there | was | a | sudden | lump | in | the | girl's | throat | — | she | was | glad | , | so | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 块 | 在 | 这 | 女孩们 | 喉 | — | 她 | 曾是 | 高兴的 | , | 所以 | 高兴的 | , |

女孩突然哽咽了——她很高兴，非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌdaʊn'steəz] — — [ə'baʊt] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| she | had | said | that | downstairs | — | — | about | not | wanting | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 楼下 | — | — | 关于 | 不是 | 想要 | 到 | 去 | 离开 | . |

她在楼下说过——她不想离开。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] [ænd; ənd]

| And | when | her | mother | and | Patience | had | gone | down | - | stairs | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 和 | 耐心 | 有 | 已消失 | 向下 | - | 楼梯 | 再次 | 和 |

['pɔːlin] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [və'liːz] ,

| Pauline | had | begun | to | unpack | the | valise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 开始 | 到 | 解包 | 这 | 手提箱 | , |

当她母亲和帕蒂恩斯再次下楼后，宝琳开始打开行李箱时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði][m'eɪpəlz] ,

| as | she | had | unpacked | it | a | week | ago | at | The | Maples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 拆开包装 | 它 | 一个 | 星期 | 前 | 在 | 这 | 枫树 | , |

一周前，她在枫树庄园把它拆封后，

['hɪləri] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊz] ,

| Hilary | sat | in | the | low | chair | by | one | of | the | west | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 卫星 | 在 | 这 | 低的 | 椅子 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 西方 | 视窗 | , |

希拉里坐在西边一扇窗户旁的矮椅上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [ruːm] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| her | hands | folded | in | her | lap | , | looking | about | this | new | room | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , | 寻找 | 关于 | 这 | 新的 | 房间 | 的 | 她的 | . |

她双手交叠放在膝上，环顾着自己的新房间。

" [ðeə(r)] , " ['pɔːlin] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] [naʊ] — [jʊd] ['betə(r)] [laɪ] [daʊn] ,

| " | There | , | " | Pauline | said | presently | , | " | I | believe | that's | all | now | — | you'd | better | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 宝琳 | 说 | 目前 | , | " | 我 | 相信 | 那就是 | 全部 | 现在 | — | 你会 | 更好的 | 说谎 | 向下 | , |

['hɪləri] — [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['taɪəd] . "

| Hilary | — | I'm | afraid | you're | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | — | 我是 | 害怕的 | 你是 | 疲劳的 | . | " |

“好了，”保琳过了一会儿说道，“我想现在就这些了——希拉里，你最好躺下——恐怕你累了。”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɒt] ['veri] .

| " | No | , | I'm | not | ; | at | any | rate | , | not | very | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | ; | 在 | 任何 | 速度 | , | 不是 | 非常 | . |

“不，我不是；至少，不是很像。”

[aɪl] [laɪ] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['əʊnli][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

| I'll | lie | down | if | you | like | , | only | I | know | I | shan't | be | able | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的说谎 | 向下 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 仅有的 | 我 | 知道 | 我 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | . | |

如果你愿意，我可以躺下，只是我知道我肯定睡不着。

" ['pɔ:lin] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [lait] ['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | **Pauline** | **lowered** | **the** | **pillow** | **and** | **threw** | **a** | **light** | **cover** | **over** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 降低 | 这 | 枕头 | 和 | 扔 | 一个 | 光 | 覆盖 | 超过 | 她 | . |

宝琳放下枕头，给她盖上一条薄被子。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dresə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | **There's** | **something** | **in** | **the** | **top** | **drawer** | **of** | **the** | **dresser** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 在 | 这 | 顶部 | 抽屉 | 的 | 这 | 梳妆台 | , | " | 她 | 说 | , |

“梳妆台最上面的抽屉里有东西，”她说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:v] [leɪn] [daʊn] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

| " | **but** | **you're** | **not** | **to** | **look** | **at** | **it** | **until** | **you've** | **lain** | **down** | **at** | **least** | **half** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 不是 | 到 | 看 | 在 | 它 | 直到 | 你已经 | 莱恩 | 向下 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 小时 | . |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“但你至少要躺下半小时才能看它。”

" [ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['pæləs] , " , ['hɪləri] [sed] ,

| " | **I** | **feel** | **as** | **if** | **I** | **were** | **in** | **an** | **enchanted** | **palace** | **,** | **"** | **,** | **Hilary** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 迷人的 | 宫殿 | , | " | , | 希拉里 | 说 | , |

“我感觉自己仿佛置身于一座魔法宫殿之中，”希拉里说道。

" [wɪð] [səʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praiziz] ['bi:ɪŋ] [sprʌŋ] [ɒn][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

| " | **with** | **so** | **many** | **delightful** | **surprises** | **being** | **sprung** | **on** | **me** | **all** | **the** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 许多 | 愉快 | 惊喜 | 存在 | 弹簧 | 在 | 我 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

“一路上不断有令人愉悦的惊喜降临到我身上。”

" ['ɑ:ftə(r)] ['pɔ:lin] [hæd; həd] [gɒn] ,

| " | **After** | **Pauline** | **had** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 宝琳 | 有 | 已消失 | , |

保琳走后，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][tɔ:l][dʒɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .

| **she** | **lay** | **watching** | **the** | **slight** | **swaying** | **of** | **the** | **wild** | **roses** | **in** | **the** | **tall** | **jar** | **on** | **the** | **hearth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 观看 | 这 | 轻微 | 摇晃 | 的 | 这 | 荒野 | 玫瑰 | 在 | 这 | 高的 | 罐 | 在 | 这 | 炉 | . |

她躺在那里，看着壁炉上高高的花瓶里野玫瑰轻轻摇曳。

[ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz][ræn]['ræmpənt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **The** | **wild** | **roses** | **ran** | **rampant** | **in** | **the** | **little** | **lane** | **leading** | **from** | **the** | **back** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 玫瑰 | 跑 | 猖獗 | 在 | 这 | 小的 | 车道 | 领导 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

[tʃɜ:tʃ] [daʊn] [pɑ:st][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn][lɪvd; 'laɪvd] .

| **church** | **down** | **past** | **the** | **old** | **cottage** | **where** | **Sextoness** | **Jane** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 向下 | 过去的 | 这 | 老的 | 小屋 | 在哪里 | 性别 | 简 | 居住地 | . |

从教堂后面通往简·塞克斯顿女祭司居住的老房子的小路上，野玫瑰疯长。

[dʒeɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [ði:z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [ru:m] .

| **Jane** | **had** | **brought** | **these** | **with** | **her** | **that** | **morning** | **,** | **as** | **her** | **contribution** | **to** | **the** | **new** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 有 | 带来 | 这些 | 和 | 她 | 那 | 早晨 | , | 作为 | 她 | 贡献 | 到 | 这 | 新的 | 房间 | . |

简那天早上带来了这些东西，作为她对新房间的贡献。

[tuː; tə] ['hɪlərɪ] , [æz; əz][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɒnd] [hæd; həd] [biːn]

| To | Hilary | , | as | to | Patience | , | it | seemed | as | if | a | magic | wand | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希拉里 | , | 作为 | 到 | 耐心 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 魔法 | 魔杖 | 有 | 到过 |

[weɪvd] ,

| waved | , |
|---|---|
| 挥手 | , |

对希拉里和帕蒂恩斯来说，就好像挥动了一根魔法棒一样。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [dʌl] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

| transforming | the | old | dull | room | into | a | place | for | a | girl | to | live | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 这 | 老的 | 乏味的 | 房间 | 进入 | 一个 | 地方 | 为了 | 一个 | 女孩 | 到 | 居住 | 和 |

[driːm] [ɪn] .

| dream | in | . |
|---|---|---|
| 梦 | 在 | . |

将原本沉闷的房间改造成一个女孩生活和梦想的地方。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] [wɒz; wəz] [lʌv] .

| But | for | her | , | the | name | of | the | wand | was | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | , | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 魔杖 | 曾是 | 爱 | . |

但对她来说，魔杖的名字叫爱。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] , [nəʊ]['fretf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self]

| There | must | be | no | more | impatient | longings | , | no | fretful | repinings | , | she | told | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 更多的 | 不耐烦 | 渴望 | , | 不 | 烦躁 | 重新装订 | , | 她 | 讲述 | 她自己 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

她告诉自己，不能再有焦躁的渴望，也不能再有忧虑的怨恨。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| She | must | not | be | slow | to | play | her | part | in | this | new | game | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 是 | 慢的 | 到 | 玩 | 她 | 部分 | 在 | 这 | 新的 | 游戏 | 那 | 有 | 到过 |

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| originated | all | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 起源于 | 全部 | 为了 | 她 | . |

她必须尽快在这场专为她而设的新游戏中扮演好自己的角色。

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| The | half | - | hour | up | , | she | slipped | from | the | bed | and | began | unbuttoning | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | 向上 | , | 她 | 滑倒了 | 从 | 这 | 床 | 和 | 开始 | 解开纽扣 | 她 |

[bluː] - [prɪnt] [frɒk] .

| blue | - | print | frock | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 打印 | 连衣裙 | . |

半小时后，她从床上滑下来，开始解开她那件蓝色印花连衣裙的纽扣。

['biːɪŋ] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

| Being | company | , | it | stood | to | reason | she | must | dress | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 公司 | , | 它 | 站立 | 到 | 原因 | 她 | 必须 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | . |

既然是来做客的，她理应盛装出席晚宴。

[bʌt; bət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [drɔː(r)] .

| But | first | , | she | must | find | out | what | was | in | the | upper | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | , | 她 | 必须 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 上 | 抽屉 | . |

但首先，她必须弄清楚上面的抽屉里装的是什么。

[ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃel] [bɒks] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

| The | first | glimpse | of | the | little | shell | box | , | told | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 小的 | 壳 | 盒子 | , | 讲述 | 她 | 那 | . |

她第一眼看到那个小贝壳盒，就明白了这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['hɪləriz] [greɪ] [aɪz] ,

| There | were | tears | in | Hilary's | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 希拉里的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

希拉里灰色的眼睛里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [biːdz] ['sləʊli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| as | she | stood | slipping | the | gold | beads | slowly | through | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 滑倒 | 这 | 金子 | 珠子 | 缓慢地 | 通过 | 她 | 手指 | . |

她站在那里，缓缓地将金珠从指间滑过。

[haʊ] [gʊd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| How | good | everyone | was | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 每个人 | 曾是 | 到 | 她 | ; |

每个人都对她很好；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [saɪd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['sɪknəs] —

| for | the | first | time | some | understanding | of | the | bright | side | even | of | sickness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一些 | 理解 | 的 | 这 | 明亮的 | 边 | 甚至 | 的 | 疾病 | — |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['riːəli] [sɪk] ,

| and | she | had | not | been | really | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 真的 | 生病的 | , |

她第一次对生病也有了积极的一面——而她其实并没有真的生病。

['əʊnli] [rʌn] - [daʊn] — [ænd; ənd] , [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [krɒs] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz]

| only | run | - | down | — | and | , | yes | , | she | had | been | cross | and | horrid | , | lots | of | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 跑步 | - | 向下 | — | 和 | , | 是的 | , | 她 | 有 | 到过 | 叉 | 和 | 可怕的 | , | 很多 | 的 | 时代 |

— [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| — | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 来了 | 到 | 她 | . |

只有颓废——而且，是的，她曾经多次生气、可怕——才来到她身边。

" [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl]

| " | I'll | go | over | just | as | soon | as | I | can | and | thank | her | , | " | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 超过 | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 和 | 感谢 | 她 | , | " | 这 | 女孩 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

“我一有时间就过去感谢她，”女孩心想。

[ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] [biːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]

| clasping | the | beads | about | her | neck | , | " | and | I'll | keep | them | always | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 珠子 | 关于 | 她 | 脖子 | , | " | 和 | 患病的 | 保持 | 他们 | 总是 | 和 |

['ɔːlweɪz] .

| always | . |
|---|---|
| 总是 | . |

她将珠子戴在脖子上，“我会永远永远地珍藏它们。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [steəz] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

| " | A | little | later | , | she | came | down | - | stairs | all | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 之后 | , | 她 | 来了 | 向下 | - | 楼梯 | 全部 | 在 | 白色的 | , |

“过了一会儿，她穿着一身白衣从楼上下来了，

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪld]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [belt] , [hɜː(r); hə(r)] [spft] ,

| a | spray | of | the | pink | and | white | wild | roses | in | her | belt | , | her | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷 | 的 | 这 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 荒野 | 玫瑰 | 在 | 她 | 腰带 | , | 她 | 柔软的 | , |

她腰间别着一束粉白相间的野玫瑰，她柔软的，

[feə(r)][heə(r)] ['freʃli] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] .

| fair | hair | freshly | brushed | and | braided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 头发 | 新鲜的 | 刷过 | 和 | 编织 | . |

浅金色的头发梳理整齐，编成了辫子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['leɪtli] .

| She | had | been | rather | neglectful | of | her | hair | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 相当 | 疏忽 | 的 | 她 | 头发 | 最近 | . |

她最近有点疏于打理头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ætsə][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| There | was | no | one | on | the | front | piazza | but | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 正面 | 广场 | 但 | 她 | 父亲 | , |

前广场上除了她父亲之外空无一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| and | he | looked | up | from | his | book | with | a | smile | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 书 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 乐趣 | . |

他抬起头，脸上带着欣喜的笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !

| " | My | dear | , | how | well | you | are | looking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 如何 | 出色地 | 你 | 是 | 寻找 | ! |

亲爱的，你看起来气色真好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][self] .

| It | is | certainly | good | to | see | you | at | home | again | , | and | quite | your | old | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 好的 | 到 | 看 | 你 | 在 | 家 | 再次 | , | 和 | 相当 | 你的 | 老的 | 自己 | . |

很高兴再次见到你回家，而且你看起来又恢复了往日的活力。

" ['hɪlәri] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Hilary | came | to | sit | on | the | arm | of | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 来了 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | . |

希拉里走到他椅子的扶手上坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

| " | It | is | good | to | be | at | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 家 | 再次 | . |

回家真好。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praiziz] [aɪ] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

| I | suppose | you | know | all | the | wonderful | surprises | I | found | waiting | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | 精彩的 | 惊喜 | 我 | 成立 | 等待 | 我 | ? | " |

我想你应该知道我发现了哪些意想不到的惊喜吧?

" ['sʌpərz] ['redi] , " ['peɪʃ(ə)ns] [prə'kleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| " | Supper's | ready | , | " | Patience | proclaimed | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 准备好 | , | " | 耐心 | 宣布 | 从 | 这 | 门口 | . |

“晚饭好了，”帕蒂恩斯从门口喊道。

" [pliːz] [kʌm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ʌp] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː] ['hɪlәriz] ,

| " | Please | come | , | because | — | " | she | caught | herself | up | , | putting | a | hand | into | Hilary's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 来 | , | 因为 | — | " | 她 | 捕捉 | 她自己 | 向上 | , | 推杆 | 一个 | 手 | 进入 | 希拉里的 | , |

“请你过来，因为——”她说完，扶起希拉里一只手，

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][sɪt] , [mɪs] [ʃɔː] .

| " | I'll | show | you | where | to | sit | , | Miss | Shaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 展示 | 你 | 在哪里 | 到 | 坐 | , | 错过 | 肖 | . |

“我来告诉你该坐在哪里，肖小姐。”

" ['hɪlәri] [lɑːft] .

| " | Hilary | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 笑了 | . |

希拉里笑了。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ]
" How old are you , my dear ? " she asked , in the tone frequently used by visiting
" 如何 老的 是 你 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 , 在 这 语气 频繁地 用过的 经过 访问
['mɪnɪstər] .
ministers .
部长们 .

“亲爱的，你多大了？”她用来访牧师常用的语气问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪm] ['triːtɪd] ['dʒen(ə)rəli] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm a good deal older than I'm treated generally , " Patience answered .
" 我是 一个 好的 交易 老 比 我是 治疗 一般来说 , " 耐心 回答 .

“我的实际年龄比人们通常认为的要大得多，”佩兴斯回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['wɪntən] ? "
" Do you like Winton ? "
" 做 你 喜欢 温顿 ? "

你喜欢温顿吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" I am sure I shall like it very much .
" 我 是 当然 我 将 喜欢 它 非常 很多 .

“我相信我会非常喜欢它。”

" ['hɪlәri] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [druː] ['fɔːwəd] [pə'laɪtli] .
" Hilary slipped into the chair Patience drew forward politely .
" 希拉里 滑倒了 进入 这 椅子 耐心 画 向前 礼貌地 .

希拉里滑进椅子里，佩兴斯礼貌地走上前去。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" The company side of the table — sure enough , " she laughed .
" 这 公司 边 的 这 桌子 — 当然 足够的 , " 她 笑了 .

“果然是公司方面，”她笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['prɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔː'self] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
" It isn't proper to say things to yourself sort of low down in your voice ,
" 它 不是 恰当的 到 说 事物 到 你自己 种类 的 低的 向下 在 你的 嗓音 ,

“用低沉的声音自言自语是不合适的，

" ['peɪʃ(ə)ns] [ ri'pruːv ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Patience reproved her ,
" 耐心 责备 她 ,

耐心责备了她，

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ səb'said ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði]
then at a warning glance from her mother subsided into silence as the
然后 在 一个 警告 瞥一眼 从 她 母亲 平静下来 进入 沉默 作为 这
['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
minister took his place .
部长 采取 他的 地方 .

然后，在她母亲警告的目光注视下，她安静了下来，部长也到位了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [mə'rændə][hæd; həd] ['æmpli] [fʊl'fɪld] ['peɪʃənsɪz] [həʊps] , [æz; əz]
For to - night , at least , Miranda had amply fulfilled Patience's hopes , as
为了 到 - 夜晚 , 在 至少 , 米兰达 有 充足的 已完成 耐心 希望 , 作为
[tuː; tə] ['kʌmpəni] ['sʌpəz] .
to company suppers .
到 公司 晚餐 .

至少今晚，米兰达完全满足了佩兴斯对公司晚餐的期望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [geɪm] , ['kɔːlɪŋ] ['hɪlәri] " [mɪs] ,
And she , too , played her part in the new game , calling Hilary " Miss ,
和 她 , 也 , 玩 她 部分 在 这 新的 游戏 , 呼叫 希拉里 " 错过 ,

她也在这场新游戏中扮演了自己的角色，称希拉里为“小姐”。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [ 英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt] ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| " | and | never | by | any | chance | intimating | that | she | had | seen | her | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 绝不 | 经过 | 任何 | 机会 | 暗示 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 她 | 前 |

.

:

.

“而且从未暗示过她以前见过她。”

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][tuː; tə] [siː] ['ʃɜːli] ?

| " | Did | you | go | over | to | the | manor | to | see | Shirley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 庄园 | 到 | 看 | 雪莉 | ? |

你去庄园看雪莉了吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːskt] .

| " | Patience | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 问 | . |

病人问道。

['hɪlәri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Hilary | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

希拉里摇了摇头。

" [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] .

| " | I | promised | her | Pauline | and | I | would | be | over | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 她 | 宝琳 | 和 | 我 | 会 | 是 | 超过 | 很快 | . |

我向她保证，我和宝琳很快就会过去。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['fæni] [sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] , ['meiənt] [wiː; wi] , ['fɑːðə(r)] ?

| We | may | have | Fanny | some | afternoon | , | mayn't | we | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 舢 | 一些 | 下午 | , | 可能不会 | 我们 | , | 父亲 | ? |

我们或许会在某个下午见到芬妮，对吧，父亲?

" ['peɪʃənsɪz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] .

| " | Patience's | blue | eyes | danced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 蓝色的 | 眼睛 | 跳舞 | . |

帕蒂恩斯的蓝眼睛闪闪发光。

" [ðeɪ] [kænt][hæv; həv] ['fæni] , [kæn; kən] [ðeɪ] , ['fɑːðə(r)] ?

| " | They | can't | have | Fanny | , | can | they | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 有 | 舢 | , | 能 | 他们 | , | 父亲 | ? |

“他们不可能得到芬妮，对吧，父亲？”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] ['nəʊɪŋli] .

| " | she | nodded | at | him | knowingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 在 | 他 | 明知 | . |

她心领神会地点了点头。

['hɪlәri] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .

| Hilary | eyed | her | questioningly | . |
|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 眼睛 | 她 | 质疑地 | . |

希拉里疑惑地打量着她。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] ? "

| " | What | is | the | matter | , | Patience | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 耐心 | ? | " |

“帕蒂恩斯，你怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['pɔːlin] [sed] ['hʌrɪdli] .

| " | Nothing | is | the | matter | with | her | , | " | Pauline | said | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 她 | , | " | 宝琳 | 说 | 匆匆 | . |

“她没事，”宝琳急忙说道。

" [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | Don't | pay | any | attention | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 她 | . | " |

“别理她。”

" ['əʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['hʌri] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ ɪm'plɔː ] .

| " | Only | , | if | you | would | hurry | , | " | Patience | implored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 如果 | 你 | 会 | 匆忙 | , | " | 耐心 | 恳求 | . |

“只是，如果你能快点的话，”耐心恳求道。

" [aɪ] — [aɪ] [kænt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! "

| " | I | — | I | can't | wait | much | longer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | 等待 | 很多 | 更长 | ! | " |

“我……我等不了太久了！”

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待！

" ['hɪlәri] [ɑːskt] .

| " | Hilary | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 问 | . |

希拉里问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

| " | For | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | ? |

“为了什么？

" ['peɪʃ(ə)ns] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| " | Patience | pushed | back | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 推动 | 后退 | 她 | 椅子 | . |

帕蒂恩斯向后推了推椅子。

" [fɔː(r); fə(r)] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [njuː] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | For | — | Well | , | if | you | just | knew | what | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | — | 出色地 | , | 如果 | 你 | 只是 | 知道 | 什么 | 为了 | , |

“至于——嗯，如果你知道是为了什么的话，

['hɪlәri] [ʃɔː] , [jʊd] [duː; də][sʌm; səm] ['prɪti] [tɔːl] [ 'hʌsl ] ! "

| Hilary | Shaw | , | you'd | do | some | pretty | tall | hustling | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 肖 | , | 你会 | 做 | 一些 | 漂亮的 | 高的 | 忙碌 | ! | " |

希拉里·肖，你肯定能把高个子生意做得相当红火！

" ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Patience | ! |
|---|---|---|
| " | 耐心 | ! |

“耐心！

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

| " | her | father | said | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 说 | 责备地 | . |

她父亲责备地说。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['mʌðə(r)] ?

| " | May | I | be | excused | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 是 | 已原谅 | , | 母亲 | ? |

“母亲，我可以离开吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːskt] .

| " | Patience | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 问 | . |

病人问道。

" [aɪl] [weɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" I'll wait out on the porch .
" 患病的 等待 出去 在 这 门廊 .

“我会在门廊上等。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔː] [rɪ'plaɪd] [məʊst] ['wɪlɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
" And Mrs . Shaw replied most willingly that she might .
" 和 太太 . 肖 回复 最多 心甘情愿 那 她 可能 .

“肖夫人欣然回答说她可以。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] — [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [miːn] , [nɒt] [tuː; tə] [iːt] ?
" Is there anything more — to see , I mean , not to eat ?
" 是 那里 任何事物 更多的 — 到 看 , 我 意思是 , 不是 到 吃 ?

“除了吃以外，还有什么可看的吗？”

" ['hɪləri] [ɑːskt] .
" Hilary asked .
" 希拉里 问 .

希拉里问道。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] . "
" I don't see how there can be . "
" 我 不 看 如何 那里 能 是 . "

“我不明白怎么会有这种事。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [θruː] ?
" Are you through ?
" 是 你 通过 ?

你结束了吗?

" ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] .
" Pauline answered .
" 宝琳 回答 .

保琳回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" Because , if you are , I'll show you . "
" 因为 , 如果 你 是 , 患病的 展示 你 . "

“因为，如果你真是那样，我会让你看看。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [pɔːl] , " ['peɪʃ(ə)ns] [kɔːld] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .
" It was sent to Paul , " Patience called , from the hall door .
" 它 曾是 发送 到 保罗 , " 耐心 称为 , 从 这 大厅 门 .

“已经寄给保罗了，”佩兴斯从大厅门口喊道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,
" But she says , of course , it was meant for us all ; and I think ,
" 但 她 说道 , 的 课程 , 它 曾是 意思是 为了 我们 全部 ; 和 我 思考 ,
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“但她说，当然，这首歌是献给我们所有人的；而我自己也想，

[ʃiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] . "
she's right about that . "
她是 正确的 关于 那 . "

她说的没错。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'laɪv] ?
" Is it — alive ?
" 是 它 — 活 ?

“它——还活着吗？”

" ['hɪlərɪ] [ɑːskt] .
" **Hilary** **asked** **.**
" 希拉里 问 .

希拉里问道。

" - [ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz] — [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , " ['pɔːlɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **'** **It** **'** **was** **—** **before** **supper** **,** " **Pauline** **told** **her** **.**
" - 它 - 曾是 — 前 晚餐 , " 宝琳 讲述 她 .

“那是——晚饭前，”宝琳告诉她。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] — - [ˌaɪ 'tiː] - [sɪns] [ðen] . "
" **I** **certainly** **hope** **nothing** **has** **happened** **to** **—** **'** **it** **'** **since** **then** **.** **"**
" 我 当然 希望 没有什么 有 发生 到 — - 它 - 自从 然后 . "

“我当然希望从那以后——‘它’——没有发生任何事。”

" [ə; eɪ][dɒg] ?
" **A** **dog** **?**
" 一个 狗 ?

一条狗?

" ['hɪlərɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Hilary** **suggested** **.**
" 希拉里 建议 .

希拉里建议道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɛrz] [ðæt] ['kɪt(ə)n] ? "
" **Wait** **and** **see** **;** **by** **the** **way** **,** **where's** **that** **kitten** **?** **"**
" 等待 和 看 ; 经过 这 方式 , 在哪里? 那 小猫 ? "

“等着瞧吧；对了，那只小猫在哪儿？”

" [ʃiːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
" **She's** **to** **follow** **in** **a** **few** **days** **;**
" 她是 到 跟随 在 一个 很少 天 ;

她将在几天后跟上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [dʒʌst] [jet] . "
**she** **was** **a** **bit** **too** **young** **to** **leave** **home** **just** **yet** **.** **"**
她 曾是 一个 少量 也 年轻的 到 离开 家 只是 然而 . "

她年纪还太小，不适合离家。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] !
" **I've** **got** **the** **sugar** **!**
" 我已经 得到 这 糖 !

“我有糖！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [kɔːld] .
" **Patience** **called** **.**
" 耐心 称为 .

病人来电了。

['hɪlərɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .
**Hilary** **stopped** **short** **at** **the** **foot** **of** **the** **porch** **steps** **.**
希拉里 停止 短的 在 这 脚 的 这 门廊 步骤 .

希拉里在门廊台阶前突然停住了脚步。

['peɪʃənsɪz] [rɪ'mɑːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['æbsəluːtlɪ] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,
**Patience's** **remark** **,** **if** **it** **had** **not** **absolutely** **let** **the** **cat** **out** **of** **the** **bag** **,**
耐心 评论 , 如果 它 有 不是 绝对地 让 这 猫 出去 的 这 包 ,

帕蒂恩斯的那句话，如果不是彻底泄露了秘密的话，

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg] .
**had** **at** **least** **opened** **the** **bag** **.**
有 在 至少 打开 这 包 .

至少已经打开了袋子。

" [pɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] — "
**" Paul , it can't be — "**
" 保罗 , 它 不能 是 — "

“保罗，这不可能——”

" [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːz] ['dɪkʃən(ə)ri] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðeə(r)] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] [kænt] ,
**" In the Shaw's dictionary , at present , there doesn't appear to be any such word as can't ,**
" 在 这 肖氏 字典 , 在 展示 , 那里 不 出现 到 是 任何 这样的 单词 作为 不能 ,

“在肖氏词典中，目前似乎还没有‘can't’这个词。”

" ['pɔːlin] [dɪ'kleəd] .
**" Pauline declared .**
" 宝琳 声明 .

宝琳宣布道。

" [kʌm] [ɒn] — - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] — [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
**" Come on — - after all , you know , the only way to find out — is to find out .**
" 来 在 — - 后 全部 , 你 知道 , 这 仅有的 方式 到 寻找 出去 — 是 到 寻找 出去 .

“拜托——毕竟，你知道，唯一的办法就是去弄清楚。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɒn] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] .
**" Patience had danced on ahead down the path to the barn .**
" 耐心 有 跳舞 在 前方 向下 这 小路 到 这 谷仓 .

“耐心一直沿着通往谷仓的小路向前走去。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,
**She stood waiting for them now in the broad open doorway ,**
她 站立 等待 为了 他们 现在 在 这 广阔 打开 门口 ,

她现在就站在敞开的门口等着他们，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] [wʌn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] , [waɪl] ['taʊzə(r)] ,
**her whole small person one animated exclamation point , while Towser ,**
她 所有的 小的 人 一 动画 感叹 观点 , 尽管 托瑟 ,

她整个小小的身躯就像一个生动的感叹号，而托瑟

[dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leʒəli] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪts] , [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] ['hɪləri] ,
**just home from a leisurely round of afternoon visits , came forward to meet Hilary ,**
只是 家 从 一个 悠闲 圆形的 的 下午 访问 , 来了 向前 到 见面 希拉里 ,

刚结束一下午悠闲的拜访回到家，就上前和希拉里打招呼。

['wægɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['welkəm] .
**wagging a dignified welcome .**
摇尾巴 一个 凝重 欢迎 .

以庄重的姿态迎接。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] ['hʌri] , [aɪl] - [haɪ] [jiː] - [juː; jʊ] , [laɪk] [ai] [duː; də] ['fæni] !
**" If you don't hurry , I'll ' hi yi ' you , like I do Fanny !**
" 如果 你 不 匆忙 , 患病的 - 你好 易 - 你 , 喜欢 我 做 舢 !

“如果你不快点，我就要像对范妮那样对你‘嗨呀’了！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .
**" Patience warned them .**
" 耐心 警告 他们 .

“耐心警告了他们。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [tuː; tə][let] ['hɪlәri] [gәʊ][ɒn]['ɪntuː][ðә; ði][bɑːn] .

| She | moved | to | one | side | , | to | let | Hilary | go | on | into | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 到 | 一 | 边 | , | 到 | 让 | 希拉里 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 谷仓 | . |

她走到一边，让希拉里继续往谷仓里走。

" [naʊ] !

| " | Now | ! |
|---|---|---|
| " | 现在 | ! |

“现在！

" [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , " ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ?

| " | she | demanded | , | " | isn't | that | something | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | " | 不是 | 那 | 某物 | 更多的 | ? |

她质问道：“难道那不更重要吗？”

" [frɒm; frәm][ðә; ði] [stɔːl] [bɪˈsaɪd] ['fæniz] ,

| " | From | the | stall | beside | Fanny's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 摊位 | 旁 | 芬妮的 | , |

“从芬妮旁边的摊位上，

[ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] [riːtʃt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi]

| a | horse's | head | reached | inquiringly | out | for | the | sugar | with | which | already | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马匹 | 头 | 达到 | 询问地 | 出去 | 为了 | 这 | 糖 | 和 | 哪个 | 已经 | 她 |

[hæd; hәd] [kʌm] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðә; ði] ['friːkwәnt] ['vɪzɪts][ɒv; әv] [ðiːz] [njuː] [frendz] .

| had | come | to | associate | the | frequent | visits | of | these | new | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 联系 | 这 | 频繁 | 访问 | 的 | 这些 | 新的 | 朋友们 | . |

一匹马的头探出头来，好奇地伸向糖，她已经把糖和这些新朋友的频繁来访联系在了一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wәz][ə; eɪ] ['prɪti] , [wel] - [meɪd] , ['lɪt(ə)l][meə(r)] , [laɪt] ['sɒrәl] , [wɪð] [waɪt] ['mɑːkiŋz] ,

| She | was | a | pretty | , | well | - | made | , | little | mare | , | light | sorrel | , | with | white | markings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | , | 出色地 | - | 制成 | , | 小的 | 母马 | , | 光 | 酢浆草 | , | 和 | 白色的 | 标记 | , |

[ænd; әnd] [wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)] ,

| and | with | a | slender | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 苗条 | , |

她是一匹漂亮、体态匀称的小母马，浅栗色，带有白色斑纹，身形纤细。

[ɪn'telɪdʒәnt] [feɪs] .

| intelligent | face | . |
|---|---|---|
| 聪明的 | 脸 | . |

睿智的面孔。

['hɪlәri] [stʊd] ['mәʊʃnlәs] , [tuː] [sә'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

| Hilary | stood | motionless | , | too | surprised | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 站立 | 静止不动 | , | 也 | 惊讶 | 到 | 说话 | . |

希拉里呆立在那里，震惊得说不出话来。

" [hɜː(r); hә(r)] [neɪmz] [bә'diːliә] , " ['peɪʃ(ә)ns] [sed] , ['duːɪŋ] [ðә; ði] ['ɑːnәrz] .

| " | Her | name's | Bedelia | , | " | Patience | said | , | doing | the | honors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 名字 | 贝德莉娅 | , | " | 耐心 | 说 | , | 正在做 | 这 | 荣誉 | . |

“她的名字叫贝德莉娅，”佩兴斯说道，语气充满敬意。

" [ʃiːz] ['veri] ['klevә(r)] , [ʃiː; ʃi] [nәʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːl'redi] .

| " | She's | very | clever | , | she | knows | us | all | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 非常 | 聪明的 | , | 她 | 知道 | 我们 | 全部 | 已经 | . |

“她很聪明，她已经认识我们所有人了。”

['fæni] ['hæznt] [biːn] ['veri] [pә'laɪt][tuː; tə][hɜː(r); hә(r)] , [ænd; әnd][ʃiː; ʃi] [nәʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [bә'diːliә] [dʌz] , [ai]

| Fanny | hasn't | been | very | polite | to | her | , | and | she | knows | it | — | Bedelia | does | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舢 | 还没有 | 到过 | 非常 | 有礼貌的 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | — | 贝德莉娅 | 做 | , | 我 |

[miːn] — ['sʌmtaɪmz] ,

| mean | — | sometimes | , |
|---|---|---|---|
| 意思是 | — | 有时 | , |

芬妮对她不太礼貌，贝德莉娅也知道这一点——我是说，贝德莉娅知道——有时候是这样。

[wen] ['fæni] ['ɪz(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ,
**when Fanny isn't looking ,**
什么时候 舢 不是 寻找 ,

趁芬妮不注意的时候，

[aɪv] [kɔːt] [bə'diːliə] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]
**I've caught Bedelia sort of laughing at her — and I don't blame her**
我已经 捕捉 贝德莉娅 种类 的 笑 在 她 — 和 我 不 责备 她
[wʌn] [bɪt] .
**one bit .**
一 少量 .

我看到贝德莉娅在嘲笑她——我一点也不怪她。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['hɪlәri] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] - [haɪ][jiː] - [hɜː(r); hə(r)] . "
**And , oh , Hilary , she can go — there's no need to ' hi yi ' her . "**
和 , 哦 , 希拉里 , 她 能 去 — 有 不 需要 到 - 你好 易 - 她 . "

哦，希拉里，她可以走了——没必要跟她打招呼。

" [bʌt; bət] — " ['hɪlәri] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pɔːlin] .
**" But — " Hilary turned to Pauline .**
" 但 — " 希拉里 转向 到 宝琳 .

“但是——”希拉里转向宝琳。

" ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , " ['pɔːlin] [ɪk'spleɪnd] .
**" Uncle Paul sent her , " Pauline explained .**
" 叔叔 保罗 发送 她 , " 宝琳 解释 .

“是保罗叔叔派她来的，”宝琳解释道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [lɑːst] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**" She came last Saturday afternoon .**
" 她 来了 最后的 周六 下午 .

她上周六下午来的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**One of the men from Uncle Paul's place in the country brought her .**
一 的 这 男人 从 叔叔 保罗的 地方 在 这 国家 带来 她 .

保罗叔叔在乡下的一位男子把她带来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [æt; ət]['rɪvə(r)] [lɔːn] — [ðæts] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] [pleɪs] — [hiː; hi] [sez] .
**She was born and bred at River Lawn — that's Uncle Paul's place — he says .**
她 曾是 出生 和 繁殖 在 河 草地 — 那就是 叔叔 保罗的 地方 — 他 说道 .

他说，她是在河畔草坪出生长大的——那是保罗叔叔的地方。

" ['hɪlәri] [strəʊkt] [ðə; ði] ['glɒsi] [nek] ['dʒentli] , [ɪf] ['pɔːlin] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] ,
**" Hilary stroked the glossy neck gently , if Pauline had said the Sultan of Turkey ,**
" 希拉里 抚摸 这 光滑 脖子 轻轻地 , 如果 宝琳 有 说 这 苏丹 的 火鸡 ,

希拉里轻轻抚摸着她光滑的脖颈，如果宝琳说的是土耳其苏丹的话，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] .
**instead of Uncle Paul , she could hardly have been more surprised .**
反而 的 叔叔 保罗 , 她 可以 几乎 有 到过 更多的 惊讶 .

她简直不敢相信眼前的人竟然是保罗叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] — [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !
**" Uncle Paul — sent her to you !**
" 叔叔 保罗 — 发送 她 到 你 !

“保罗叔叔——把她送到你这儿来了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
**" she said slowly .**
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" To us . "
" 到 我们 . "

“对我们而言。”

" [bles] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl][hiː; hi] [sent] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'skleɪmd] .
" Bless me , that isn't all he sent , " Patience exclaimed .
" 保佑 我 , 那 不是 全部 他 发送 , " 耐心 惊呼 .

“我的天哪，他送来的还不止这些！”帕蒂恩斯惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɔːri] .
It seemed to Patience that they never would get to the end of their story .
它 似乎 到 耐心 那 他们 绝不 会 得到 到 这 结尾 的 他们的 故事 .

在帕蒂恩斯看来，他们的故事似乎永远不会有结局。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['hɪləri] [ʃɔː] !
" You just come look at this , Hilary Shaw !
" 你 只是 来 看 在 这 , 希拉里 肖 !

“希拉里·肖，你过来看看这个！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kə'nektɪŋ] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [wɪð] ['steɪb(ə)l] .
" she ran on through the opening connecting carriage - house with stable .
" 她 跑 在 通过 这 开幕 连接 运输 - 房子 和 稳定的 .

她穿过连接马车房和马厩的开口继续向前跑去。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['hɪləri] [kraɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['pɔːlin] .
" Hilary cried , following with Pauline .
" 希拉里 哭 , 下列的 和 宝琳 .

希拉里哭了起来，宝琳也跟着哭了起来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['ʃæbi] [əʊld][gɪg] , [stʊd] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [ɒv; əv] [smɑːt] [træps] ,
Beside the minister's shabby old gig , stood the smartest of smart traps ,
旁 这 部长 破旧 老的 演出 , 站立 这 最聪明的 的 聪明的 陷阱 ,

在部长那辆破旧的小车旁边，站着一个极其精巧的陷阱。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌsɪt] ['hɑːnɪs] , [wɪð] ['sɪlvə(r)]
and hanging on the wall behind it , a pretty russet harness , with silver
和 绞刑 在 这 墙 在后面 它 , 一个 漂亮的 赤褐色 马具 , 和 银
[m'aʊntɪŋz] .
mountings .
安装 .

在它后面的墙上挂着一件漂亮的赤褐色马具，配有银色配件。

['hɪləri] [sæt] [daʊn] [ɒn][æn; ən][əʊld] [sɔː] [hɔːs] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
Hilary sat down on an old saw horse ; she felt again as though she must be
希拉里 卫星 向下 在 一个 老的 锯 马 ; 她 毛毡 再次 作为 尽管 她 必须 是
['driːmɪŋ] .
dreaming .
做梦 .

希拉里坐在一个旧木架上；她再次感觉自己仿佛在做梦。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [kjuːt] [rɪg] [ɪn] [taʊn] , [dʒɪm] [sez] [səʊ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .
" There isn't another such cute rig in town , Jim says so , " Patience said .
" 那里 不是 其他 这样的 可爱的 钻井平台 在 镇 , 吉姆 说道 所以 , " 耐心 说 .

“吉姆说，镇上再也找不到这么可爱的车了，”佩兴斯说。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] .

| Jim | was | the | stable | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 这 | 稳定的 | 男生 | . |

吉姆是马厩里的男孩。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [bel] [wɔːrdz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

| " | It | beats | Bell | Ward's | all | to | pieces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 节拍 | 钟 | 病房 | 全部 | 到 | 件 | . | " |

“它比贝尔沃德的店好太多了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] — [aɪ] [miːn] , [haʊ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| " | But | why | — | I | mean | , | how | did | Uncle | Paul | ever | come | to | send | it | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | — | 我 | 意思是 | , | 如何 | 做过 | 叔叔 | 保罗 | 曾经 | 来 | 到 | 发送 | 它 | 到 | 我们 | ? |

“但是，为什么——我的意思是，保罗叔叔怎么会把它寄给我们呢？”

" ['hɪlәri] [sed] .

| " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 说 | . |

希拉里说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — ['sʌmweə(r)] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

| Of | course | one | had | always | known | that | there | was | — | somewhere | — | a | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 一 | 有 | 总是 | 已知 | 那 | 那里 | 曾是 | — | 某处 | — | 一个 | 人 |

[nemd] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ;

| named | Uncle | Paul | ; |
|---|---|---|---|
| 命名 | 叔叔 | 保罗 | ; |

当然，人们一直都知道，在某个地方，有一个名叫保罗叔叔的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] —

| but | he | had | appeared | about | as | remote | and | indefinite | a | being | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 出现 | 关于 | 作为 | 偏僻的 | 和 | 不定 | 一个 | 存在 | 作为 | — |

[ðæt] [seɪm] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] ,

| that | same | Sultan | of | Turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 苏丹 | 的 | 火鸡 | , |

但他给人的感觉却像土耳其苏丹一样遥远而模糊。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| for | instance | . |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | . |

例如。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?

| " | After | all | , | why | shouldn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 为什么 | 不应该 | 他 | ? |

“毕竟，他为什么不应该呢？”

" ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Pauline | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 回答 | . |

保琳回答道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wədv] [ɪf] [pɔːl] [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [taɪm] ,

| " | But | I | don't | believe | he | would've | if | Paul | had | not | written | to | him | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 本来会 | 如果 | 保罗 | 有 | 不是 | 书面 | 到 | 他 | 那 | 时间 | , |

但我认为，如果不是保罗当时给他写信，他不会那样做。

" ['peɪʃ(ə)ns] ['ædɪd] .

| " | Patience | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 额外 | . |

耐心补充道。

" ['meɪbi] [nekst] [taɪm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hɪləri] [ʃɔː] .

| " | **Maybe** | **next** | **time** | **I** | **tell** | **you** | **anything** | **,** | **you'll** | **believe** | **me** | **,** | **Hilary** | **Shaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 下一个 | 时间 | 我 | 告诉 | 你 | 任何事物 | , | 你会 | 相信 | 我 | , | 希拉里 | 肖 | . |

“也许下次我跟你说任何事的时候，你就会相信我了，希拉里·肖。”

" [bʌt; bət] ['hɪləri] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['pɔːlin] .

| " | **But** | **Hilary** | **was** | **staring** | **at** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 希拉里 | 曾是 | 凝视 | 在 | 宝琳 | . |

但希拉里却盯着宝琳看。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ? "

| " | **You** | **didn't** | **write** | **to** | **Uncle** | **Paul** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 写 | 到 | 叔叔 | 保罗 | ? | " |

你没给保罗叔叔写信吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dɪd] . "

| " | **I'm** | **afraid** | **I** | **did** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 做过 | . | " |

“恐怕我的确这么做了。”

" [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

| " | **Was** | **—** | **was** | **that** | **the** | **letter** | **—** | **you** | **remember** | **,** | **that** | **afternoon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | — | 曾是 | 那 | 这 | 信 | — | 你 | 记住 | , | 那 | 下午 | ? | " |

“是……是那封信吗？你还记得吗？那天下午收到的那封信？”

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] . "

| " | **I** | **rather** | **think** | **I** | **do** | **remember** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 思考 | 我 | 做 | 记住 | . | " |

“我倒觉得我确实记得。”

" [pɔːl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][deə(r)] ? "

| " | **Paul** | **,** | **how** | **did** | **you** | **ever** | **dare** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 敢 | ? | " |

保罗，你怎么敢这么做?

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][deə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] . "

| " | **I** | **was** | **in** | **the** | **mood** | **to** | **dare** | **anything** | **that** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 敢 | 任何事物 | 那 | 天 | . | " |

“那天我一心想尝试任何事。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] . "

| " | **And** | **did** | **he** | **answer** | **;** | **but** | **of** | **course** | **he** | **did** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 他 | 回答 | ; | 但 | 的 | 课程 | 他 | 做过 | . | " |

“他回答了吗？当然回答了。”

" [jes] — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | **Yes** | **—** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 他 | 回答 | . |

“是的，”他回答道。

[ðəʊ] [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] . "

| **Though** | **not** | **right** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 正确的 | 离开 | . | " |

虽然不是马上就能看到结果。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] ['letə(r)] ?

| " | **Was** | **it** | **a** | **nice** | **letter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 一个 | 好的 | 信 | ? |

“这是一封好信吗？”

[dɪd][hiː; hi][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ?

| **Did** | **he** | **mind** | **your** | **having** | **written** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 头脑 | 你的 | 拥有 | 书面 | ? |

他介意你写信给他吗?

[pɔːl] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][send][juː; jʊ] — [ðiːz] , " ['hɪlәri] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['rɑːðə(r)]
**Paul , you didn't ask him to send you — these , " Hilary waved her hand rather**
保罗 , 你 没有 问 他 到 发送 你 — 这些 , " 希拉里 挥手 她 手 相当
['veɪgli] .
**vaguely .**
依稀 .

保罗，你又没让他寄给你——这些，"希拉里含糊地挥了挥手。

" ['hɑːdli] — [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**" Hardly — he did that all on his own .**
" 几乎 — 他 做过 那 全部 在 他的 自己的 .

“几乎不可能——那都是他自己做的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv]['letə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**It wasn't a bad sort of letter , I'll tell you about it by and by .**
它 不是 一个 坏的 种类 的 信 , 患病的 告诉 你 关于 它 经过 和 经过 .

那封信并不糟糕，以后我会详细告诉你。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [staɪl] [naʊ] , [kænt][wiː; wi] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['fɑːðə(r)][kænt]
**We can go to the manor in style now , can't we — even if father can't**
我们 能 去 到 这 庄园 在 风格 现在 , 不能 我们 — 甚至 如果 父亲 不能
[speə(r)] ['fæni] .
**spare Fanny .**
空闲的 舢 .

现在我们可以体面地去庄园了，对吧——即使父亲不能让范妮陪同。

- ['pɜːfɪktli] ['dʒent(ə)l] , [aɪv] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [tuː; tə] [meɪk]
**Bedelia's perfectly gentle , I've driven her a little ways once or twice , to make**
- 完美 温和的 , 我已经 驱动 她 一个 小的 方式 一次 或者 两次 , 到 制作
[ʃʊə(r)] .
**sure .**
当然 .

贝德莉娅非常温顺，我开车带她短途旅行过一两次，以确认这一点。

['fɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Father insisted on going with me .**
父亲 坚持 在 去 和 我 .

父亲坚持要和我一起去。

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [daʊn] [striːt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
**We created quite a sensation down street , I assure you . "**
我们 创建 相当 一个 感觉 向下 街道 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我们在街上引起了不小的轰动。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪn] [sed] , " ['peɪʃ(ə)ns] [kʌt] [ɪn] , " [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] ,
**" And Mrs . Dane said , " Patience cut in , " that in her young days ,**
" 和 太太 . 丹恩 说 , " 耐心 切 在 , " 那 在 她 年轻的 天 ,

“丹夫人说，”帕蒂恩斯插话道，“在她年轻的时候，

['klɜːdʒɪmən] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]['kaɪtɪŋ] - [baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] - ['fæŋgəld] [rɪgz] . "
**clergymen didn't go kiting ' bout the country in such high - fangled rigs . "**
神职人员 没有 去 风筝冲浪 - 回合 这 国家 在 这样的 高的 - 时髦的 钻井平台 . "

神职人员可不会开着这么花哨的装备在全国各地飞来飞去。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ['mɪsɪz] . [deɪn] [sed] , [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [seɪ] , " ['pɔːlin] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
**" Never mind what Mrs . Dane said , or didn't say , " Pauline told her .**
" 绝不 头脑 什么 太太 . 丹恩 说 , 或者 没有 说 , " 宝琳 讲述 她 .

“别在意丹太太说了什么，或者没说什么，”宝琳告诉她。

" [mə'rændə] [sez] , [wɒt] ['mɪsɪz] . [deɪn] ['hæznt] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
**" Miranda says , what Mrs . Dane hasn't got to say on any subject ,**
" 米兰达 说道 , 什么 太太 . 丹恩 还没有 得到 到 说 在 任何 主题 ,

米兰达说，丹恩夫人对任何事情都没有发言权。

[ˌwʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ]['taɪəd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| wouldn't | make | you | tired | listening | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 制作 | 你 | 疲劳的 | 聆听 | 到 | 它 | . | " |

听着它不会让你感到疲倦。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] ['evriwʌn] [sez] , [ai][ʃæl; ʃəl] — "

| " | Patience | , | if | you | don't | stop | repeating | what | everyone | says | , | I | shall | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | 如果 | 你 | 不 | 停止 | 重复 | 什么 | 每个人 | 说道 | , | 我 | 将 | — | " |

“耐心点，如果你再重复大家说过的话，我就——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] — [ðen] [jʊl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [dɪ'kleəd] .

| " | If | you | speak | to | mother | — | then | you'll | be | repeating | , | " | Patience | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 说话 | 到 | 母亲 | — | 然后 | 你会 | 是 | 重复 | , | " | 耐心 | 声明 | . |

“如果你跟妈妈说话——那你就会重复，”佩兴斯说道。

" ['meɪbi] , [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðəʊz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] — ['kʌmpəni] . "

| " | Maybe | , | I | oughtn't | to | have | said | those | things | before | — | company | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | 我 | 不应该 | 到 | 有 | 说 | 那些 | 事物 | 前 | — | 公司 | . | " |

“也许我之前不该说那些话——在公司。”

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , " ['pɔːlin] [sə'dʒestid] .

| " | I | think | we'd | better | go | back | to | the | house | now | , | " | Pauline | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们会 | 更好的 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 现在 | , | " | 宝琳 | 建议 | . |

“我想我们最好现在就回房子里去，”宝琳建议道。

" ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [sez] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ ri'mɑːk ] ,

| " | Sextoness | Jane | says | , | " | Patience | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 性别 | 简 | 说道 | , | " | 耐心 | 评论 | , |

“简修女说，”佩兴斯说道，“

" [ðæt] [ʃɪd] [hæv; həv][ʃʊə(r)] [əd'maɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [rɪg] [laɪk] [ðæt] ,

| " | that | she'd | have | sure | admired | to | have | a | horse | and | rig | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 棚 | 有 | 当然 | 钦佩 | 到 | 有 | 一个 | 马 | 和 | 钻井平台 | 喜欢 | 那 | , |

“她一定会很羡慕能拥有那样一匹马和那样的装备。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

| when | she | was | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

她还是个小女孩的时候。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['veri] ['ɒf(ə)n] . "

| She | says | , | she | doesn't | suppose | you'll | be | passing | by | her | house | very | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | , | 她 | 不 | 认为 | 你会 | 是 | 通过 | 经过 | 她 | 房子 | 非常 | 经常 | . | " |

她说，她觉得你不会经常路过她家。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [pliːz] , " ['hɪləri] ['pliːdɪd] ,

| " | And | , | now | , | please | , | " | Hilary | pleaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 现在 | , | 请 | , | " | 希拉里 | 恳求 | , |

“现在，求求你们了，”希拉里恳求道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] ,

| when | she | had | been | established | in | her | hammock | on | the | side | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 已确立的 | 在 | 她 | 吊床 | 在 | 这 | 边 | 门廊 | , |

当她躺在侧廊的吊床上时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

| with | her | mother | in | her | chair | close | by | , | and | Pauline | sitting | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 在 | 她 | 椅子 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 宝琳 | 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | , |

她母亲坐在附近的椅子上，宝琳则坐在台阶上。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] — ['evriθɪŋ] .

| " | I | want | to | hear | — | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | — | 一切 | . |

“我想听——所有的一切。”

[aɪm] [wɒt] [mə'rændə] [kɔːlz] - [feə(r)] [meɪzd] . -

| I'm | what | Miranda | calls | ' | fair | mazed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 什么 | 米兰达 | 呼叫 | - | 公平的 | 迷宫 | . | - |

我就像米兰达说的“一头雾水”。

" [səʊ] ['pɔːlin] [təʊld] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] ,

| " | So | Pauline | told | nearly | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 宝琳 | 讲述 | 几乎 | 一切 | , |

所以宝琳几乎把一切都说了出来。

['blɜːrɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz]

| blurring | some | of | the | details | a | little | and | getting | to | that | twenty | - | five | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 一些 | 的 | 这 | 细节 | 一个 | 小的 | 和 | 获得 | 到 | 那 | 二十 | - | 五 | 美元 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| a | month | , |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | , |

稍微模糊一些细节，最终得出每月25美元的价格。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| with | which | they | were | to | do | so | much | , | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 做 | 所以 | 很多 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

他们需要用这些东西尽快完成很多事情。

" [əʊ] [pɔːl] , ['riːəli] , " ['hɪləri] [sæt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] — " [waɪ] , ['itl] [biː; bi] — ['rɪtʃɪz] ,

| " | O | Paul | , | really | , | " | Hilary | sat | up | among | her | cushions | — | " | Why | , | it'll | be | — | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 保罗 | , | 真的 | , | " | 希拉里 | 卫星 | 向上 | 之中 | 她 | 靠垫 | — | " | 为什么 | , | 它将 | 是 | — | 财富 | , |

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| won't | it | ? | " |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 它 | ? | " |

“哦，保罗，真的，”希拉里从靠垫间坐了起来，“哎呀，那会是——财富，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] . "

| " | It | seems | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | . | " |

“看来确实如此。”

" [bʌt; bət] — [əʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] ['twenti] - [faɪv] [ɒn] [ˌem 'iː] ;

| " | But | — | Oh | , | I'm | afraid | you've | spent | all | the | first | twenty | - | five | on | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 哦 | , | 我是 | 害怕的 | 你已经 | 花费 | 全部 | 这 | 第一的 | 二十 | - | 五 | 在 | 我 | ; |

“但是——哦，恐怕你已经把前二十五块钱都花在我身上了；

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [feə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] ? "

| and | that's | not | a | fair | division | — | is | it | , | Mother | Shaw | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 不是 | 一个 | 公平的 | 分配 | — | 是 | 它 | , | 母亲 | 肖 | ? | " |

这样划分并不公平，对吧，肖夫人？

" [wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , " ['pɔːlin] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | We | used | it | quite | according | to | Hoyle | , | " | Pauline | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 用过的 | 它 | 相当 | 根据 | 到 | 霍伊尔 | , | " | 宝琳 | 坚持 | . |

“我们完全按照霍伊尔的说法来使用，”宝琳坚持说。

" [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] [fʌn] [ðæt] [weɪ] , ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] ?

| " | We | got | our | fun | that | way | , | didn't | we | , | Mother | Shaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 我们的 | 乐趣 | 那 | 方式 | , | 没有 | 我们 | , | 母亲 | 肖 | ? |

“我们就是这样获得乐趣的，不是吗，肖夫人？”

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [smaɪld] .

| " | Their | mother | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 母亲 | 微笑 | . |

他们的母亲笑了。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] . "
**" I know I did . "**
" 我 知道 我 做过 . "

我知道我做到了。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juːv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] - [drɪŋk][feə(r)] , ['betsi] , - [səʊ][rɪ'membə(r)] ,
**" All the same , after this , you've simply got to ' drink fair , Betsy , ' so remember ,**
" 全部 这 相同的 , 后 这 , 你已经 简单地 得到 到 - 喝 公平的 , 贝齐 , - 所以 记住 ,

“不过，从今以后，你就得‘公平饮酒，贝齐’，所以记住，

" ['hɪlәri] [wɔːnd] [ðem; ðәm] .
**" Hilary warned them .**
" 希拉里 警告 他们 .

希拉里警告过他们。

" ['bedtaɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [sed] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [gɒt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**" Bedtime , Patience , " Mrs . Shaw said , and Patience got slowly out of her**
" 就寝时间 , 耐心 , " 太太 . 肖 说 , 和 耐心 得到 缓慢地 出去 的 她
[bɪg] , ['wɪkə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] .
**big , wicker armchair .**
大的 , 柳条 扶手椅 .

“该睡觉了，佩兴斯，”肖太太说，佩兴斯慢慢地从她的大藤椅上站了起来。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] — ['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] ,
**" I did think — seeing there was company ,**
" 我 做过 思考 — 看到 那里 曾是 公司 ,

“我当时想——看到有其他人在场，

— [ðæt] ['prɒbəbli] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
**— that probably you'd like me to stay up a little later to - night . "**
— 那 大概 你会 喜欢 我 到 停留 向上 一个 小的 之后 到 - 夜晚 . "

——或许你希望我今晚能晚点儿睡。

" [ɪf] [ðə; ði] - ['kʌmpəni] - [teɪks] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ʃɪl] [gəʊ] , [tuː] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
**" If the ' company ' takes my advice , she'll go , too , " her mother answered .**
" 如果 这 - 公司 - 需要 我的 建议 , 壳 去 , 也 , " 她 母亲 回答 .

“如果‘公司’听从我的建议，她也会去，”她母亲回答说。

" [ðə; ði] - ['kʌmpəni] - [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
**" The ' company ' thinks she will .**
" 这 - 公司 - 思考 她 将要 .

“公司认为她会的。”

" ['hɪlәri] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .
**" Hilary slipped out of the hammock .**
" 希拉里 滑倒了 出去 的 这 吊床 .

希拉里从吊床上滑了下来。

" ['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [mɪ'rændəz] [gɒn] [tuː; tə][bed] [jet] ? "
**" Mother , do you suppose Miranda's gone to bed yet ? "**
" 母亲 , 做 你 认为 米兰达的 已消失 到 床 然而 ? "

“妈妈，您觉得米兰达睡了吗？”

" [aɪl] [gəʊ] [siː] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['ɒfəd] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]
**" I'll go see , " Patience offered , willing to postpone the inevitable for even**
" 患病的 去 看 , " 耐心 提供 , 愿意的 到 推迟 这 不可避免的 为了 甚至
[ðəʊz] [fjuː] ['moments] [lɒŋgə(r)] .
**those few moments longer .**
那些 很少 时刻 更长 .

“我去看看，”耐心说道，愿意将不可避免的事情再推迟哪怕几分钟。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [mə'rændə] ?
" What do you want with Miranda ?
" 什么 做 你 想 和 米兰达 ?

你想对米兰达做什么?

" ['pɔːlin] [ɑːskt] .
" Pauline asked .
" 宝琳 问 .

宝琳问道。

" [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" To do something for me . "
" 到 做 某物 为了 我 . "

“为我做件事。”

" [kænt] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can't I do it ? "
" 不能 我 做 它 ? "

“我不能做到吗?”

" [nəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
" No — and it must be done to - night .
" 不 — 和 它 必须 是 完毕 到 - 夜晚 .

“不——而且必须今晚就完成。”

['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ? "
Mother , what are you smiling over ? "
母亲 , 什么 是 你 微笑 超过 ? "

妈妈，您笑什么呢?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wei] , [dɪə(r)] . "
" I thought it would be that way , dear . "
" 我 想法 它 会 是 那 方式 , 亲爱的 . "

“我就知道会是这样，亲爱的。”

" [mɪ'rændəz] ['kʌmɪŋ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [kɔːld] .
" Miranda's coming , " Patience called .
" 米兰达的 未来 , " 耐心 称为 .

“米兰达来了，”佩兴斯喊道。

" [ʃɪd] [dʒʌst]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" She'd just taken her back hair down , and she's waiting to twist it up
" 棚 只是 已采取 她 后退 头发 向下 , 和 她是 等待 到 捻 它 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

“她刚刚把后面的头发放下来，正等着再把它盘起来。”

[ʃiːz] [gɒt] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [bæk] [heə(r)] . "
She's got awful funny back hair . "
她是 得到 可怕 有趣的 后退 头发 . "

她背上的头发又丑又滑稽。

" ['peɪʃ(ə)ns] ! ['peɪʃ(ə)ns] !
" Patience ! Patience !
" 耐心 ! 耐心 !

“耐心！耐心！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" her mother said reprovingly .
" 她 母亲 说 责备地 .

“她母亲责备地说。”

" [aɪ] [miːn] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — "
" I mean , there's such a little — "
" 我 意思是 , 有 这样的 一个 小的 — "

“我的意思是，这方面——”

" [gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][get] [jɔː'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed][æt; ət][wʌns] .
" Go up - stairs and get yourself ready for bed at once .
" 去 向上 - 楼梯 和 得到 你自己 准备好 为了 床 在 一次 .

“立刻上楼准备睡觉。”

" [mə'rændə][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] .
" Miranda was waiting in the spare room .
" 米兰达 曾是 等待 在 这 空闲的 房间 .

米兰达在客房里等着。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [tʊk] [sɪk] , ['hɪlәri] ?
" You ain't took sick , Hilary ?
" 你 不是 采取 生病的 , 希拉里 ?

“希拉里，你没生病吗？”

" ['hɪlәri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Hilary shook her head .
" 希拉里 摇晃 她 头 .

希拉里摇了摇头。

" [pliːz] , [mə'rændə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['pɔːliːnz] [bed]
" Please , Miranda , if it wouldn't be too much trouble , will you bring Pauline's bed
" 请 , 米兰达 , 如果 它 不会 是 也 很多 麻烦 , 将要 你 带来 保琳的 床
[ɪn][hɪə(r)] ? "
in here ? "
在 这里 ? "

“米兰达，如果你不嫌麻烦的话，能不能把宝琳的床搬进来？”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [mə'rændə] [sed] , ['muːvɪŋ] ['hɪlәriz] [bed][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
" I guessed as much , " Miranda said , moving Hilary's bed to one side .
" 我 猜对了 作为 很多 , " 米兰达 说 , 移动 希拉里的 床 到 一 边 .

“我猜也是这样，”米兰达说着，把希拉里的床挪到一边。

" ['hɪlәri] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]['truːli]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɔː'self] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Hilary — wouldn't you truly rather have a room to yourself — for a
" 希拉里 — 不会 你 真的 相当 有 一个 房间 到 你自己 — 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ?
change ?
改变 ?

“希拉里——难道你不想换个方式，独自住一个房间吗？”

" ['pɔːlin] [ɑːskt] .
" Pauline asked .
" 宝琳 问 .

宝琳问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][tuː; tə][maɪ'self] — [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] — [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ]
" I have had one to myself — for eight days — and , now I'm going
" 我 有 有 一 到 我 — 为了 八 天 — 和 , 现在 我是 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .
back to the old way .
后退 到 这 老的 方式 .

“我独自一人待了八天，现在我要回到以前的方式了。”

" ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊzi]['kɔːnə(r)] , ['hɪlәri] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
" Sitting among the cushions of the cozy corner , Hilary superintended operations ,
" 坐着 之中 这 靠垫 的 这 舒适 角落 , 希拉里 督导 运营 ,

“希拉里坐在舒适角落的靠垫间里，指挥着一切运作。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn] [ðeə(r)]

| and | when | the | two | single | white | beds | were | standing | side | by | side | , | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 二 | 单身的 | 白色的 | 床 | 是 | 常设 | 边 | 经过 | 边 | , | 在 | 他们的 |

[ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] ,

| accustomed | fashion | , |
|---|---|---|
| 习惯 | 时尚 | , |

当两张白色单人床像往常一样并排摆放时，

[ðə; ði] ['kʌvəz] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn] ['sætɪsfaɪd] ['mænə(r)] .

| the | covers | turned | back | for | the | night | , | she | nodded | in | satisfied | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 封面 | 转向 | 后退 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 她 | 点头 | 在 | 使满意 | 方式 | . |

她翻开被子准备睡觉，满意地点了点头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [mə'rændə] ; [ðæts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| " | Thank | you | so | much | , | Miranda | ; | that's | as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | , | 米兰达 | ; | 那就是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

“非常感谢你，米兰达；这才是应有的样子。”

[gəʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [pɔːl] .

| Go | get | your | things | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 得到 | 你的 | 事物 | , | 保罗 | . |

保罗，去收拾你的东西吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [muːv] [ɪn] ['regjələli] .

| To | - | morrow | , | you | must | move | in | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 你 | 必须 | 移动 | 在 | 经常 | . |

明天，你必须按规定搬进来。

['ʌpə(r)] [drɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Upper | drawer | between | us | , | and | the | rest | share | and | share | alike | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 抽屉 | 之间 | 我们 | , | 和 | 这 | 休息 | 分享 | 和 | 分享 | 同样 | , | 你 | 知道 | . |

我们俩共用一个上层抽屉，其他人共用，一视同仁，你知道的。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [huː] [hæd; həd] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] ['breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] —

| " | Patience | , | who | had | hit | upon | the | happy | expedient | of | braiding | her | hair | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | , | WHO | 有 | 打 | 之上 | 这 | 快乐的 | 权宜 | 的 | 编织 | 她 | 头发 | — |

[breɪdz] ,

| braids | , |
|---|---|
| 辫子 | , |

“耐心，她想出了一个好办法，就是把头发编成辫子——辫子，

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [gɒt] ['sləʊli] [ʌp] [frɒm; frəm]

| when | there | were | a | lot | of | them | , | took | a | long | time | — | got | slowly | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 他们 | , | 采取 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 得到 | 缓慢地 | 向上 | 从 |

[ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg] ,

| the | hearth | rug | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | 小地毯 | , |

当人很多的时候，花了很长时间——慢慢地从壁炉地毯上站起来，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] , [wɪð] [ɪts] ['taɪnɪ] , ['hɔːnlaɪk] [red] [breɪdz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn]

| her | head | a | sight | to | behold | , | with | its | tiny | , | hornlike | red | braids | sticking | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 一个 | 视线 | 到 | 看哪 | , | 和 | 它是微小的 | | , | 角状 | 红色的 | 辫子 | 粘性 | 出去 | 在 |

['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

| every | direction | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 方向 | . |

她的头十分引人注目，细小的、像角一样的红色辫子向四面八方伸出。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

| " | I | suppose | I'd | better | be | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | ID | 更好的 | 是 | 去 | . |

我想我最好走了。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

| I | wish | I | had | someone | to | talk | to | , | after | I'd | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 某人 | 到 | 讲话 | 到 | , | 后 | ID | 已消失 | 到 | 床 | . |

我希望睡着后有人可以和我聊聊天。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | a | deep | sigh | escaped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | 逃脱 | 她 | . |

她深深地叹了口气。

['pɔːlin] [kɪst] [ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| Pauline | kissed | the | wistful | little | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 亲吻 | 这 | 怅惘 | 小的 | 脸 | . |

宝琳亲吻了那张充满渴望的小脸。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [əʊld][gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [ə'weɪk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| " | Never | mind | , | old | girl | , | you | know | you'd | never | stay | awake | long | enough | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 老的 | 女孩 | , | 你 | 知道 | 你会 | 绝不 | 停留 | 醒 | 长的 | 足够的 | 到 | 讲话 | 到 |

['eniwʌn] .

| anyone | . |
|---|---|
| 任何人 | . |

“算了，老姑娘，你知道你永远也熬不醒，没法跟任何人说话。”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɪlәri] [steɪd] [ə'weɪk] ['tɔːkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| " | She | and | Hilary | stayed | awake | talking | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 希拉里 | 入住 | 醒 | 说 | , | 然而 | , |

“然而，她和希拉里一直醒着聊天。”

[ʌn'tɪl] ['pɔːliːnz] ['pruːd(ə)ns] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [bæk]

| until | Pauline's | prudence | got | the | better | of | her | joy | in | having | her | sister | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 保琳的 | 谨慎 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 喜悦 | 在 | 拥有 | 她 | 姐姐 | 后退 |

[ɪn] [mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

| in | more | senses | than | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 感官 | 比 | 一 | . |

直到宝琳的谨慎战胜了她与妹妹重逢的喜悦（这种喜悦不仅仅是情感上的）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bedtaɪm] [tɔːk] .

| It | was | so | long | since | they | had | had | such | a | delightful | bedtime | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 自从 | 他们 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 就寝时间 | 讲话 | . |

他们已经很久没有进行过如此愉快的睡前谈话了。

" ['siːɪŋ] ['wintən] [fɜːst] [klʌb] , " ['hɪlәri] [sed] ['mjuːziŋli] .

| " | Seeing | Winton | First | Club | , | " | Hilary | said | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看到 | 温顿 | 第一的 | 俱乐部 | , | " | 希拉里 | 说 | 若有所思地 | . |

“看到温顿第一俱乐部，”希拉里若有所思地说。

" [pɔːl] , [jʊr; jər] ['evə(r)]

| " | Paul | , | you're | ever |
|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 你是 | 曾经 |

保罗，你总是

[səʊ]['klevə(r)] .

| so | clever | . |
|---|---|---|
| 所以 | 聪明的 | . |

真聪明。

['ʃɜːli] [ɪn'sɪstɪd] [ðəʊz] ['letəz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Shirley | insisted | those | letters | stood | for | ' | Suppression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 坚持 | 那些 | 信件 | 站立 | 为了 | - | 抑制 | 的 |

雪莉坚称这些字母代表“镇压”。

| ['wʊmənz] | [ 'fɔibl ] | [klʌb] | - | ; | [ænd; ənd] | ['mɪstə(r)] | . | - | [sə'dʒestid] | [ðeɪ] | [ment] | , | - | [swiːt] | [waɪld] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Woman's** | **Foibles** | **Club** | **'** | **;** | **and** | **Mr** | **.** | **Dayre** | **suggested** | **they** | **meant** | **,** | **'** | **Sweet** | **Wild** |
| 女性的 | 缺点 | 俱乐部 | - | ; | 和 | 先生 | . | - | 建议 | 他们 | 意思是 | , | - | 甜的 | 荒野 |

“妇女怪癖俱乐部”；而戴尔先生则认为他们指的是“甜蜜的野性”。

| ['flaʊəz] | . | - | " |
|---|---|---|---|
| **Flowers** | **.** | **'** | **"** |
| 花朵 | . | - | " |

花朵。'”

| " | [juːv] | ['sɪmpli] | [gɒt] | [tuː; tə] | [gəʊ] | [tuː; tə] | [sliːp] | [naʊ] | , | ['hɪləri] | , | [els] | - | [kʌm] | [ænd; ənd] | [teɪk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You've** | **simply** | **got** | **to** | **go** | **to** | **sleep** | **now** | **,** | **Hilary** | **,** | **else** | **mother'll** | **come** | **and** | **take** |
| " | 你已经 | 简单地 | 得到 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | , | 希拉里 | , | 别的 | - | 来 | 和 | 拿 |

| [ˌem 'iː] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|
| **me** | **away** | **.** |
| 我 | 离开 | . |

“希拉里，你现在必须睡觉了，否则妈妈会来把我带走。”

| " | ['hɪləri] | [saɪd] | ['blɪsfəli] | . |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Hilary** | **sighed** | **blissfully** | **.** |
| " | 希拉里 | 叹了口气 | 幸福地 | . |

希拉里幸福地叹了口气。

| " | [aɪl] | ['nevə(r)] | [seɪ] | [ə'gen] | — | [ðæt] | ['nʌθɪŋ] | ['evə(r)] | ['hæpənz] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'll** | **never** | **say** | **again** | **—** | **that** | **nothing** | **ever** | **happens** | **to** | **us** | **.** |
| " | 患病的 | 绝不 | 说 | 再次 | — | 那 | 没有什么 | 曾经 | 发生 | 到 | 我们 | . |

“我再也不会说——我们什么事都不会发生在我们身上。”

| " | [tɒm] | [ænd; ənd] | ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] | [keɪm] | [tuː; tə] | ['sʌpə(r)] | [ðə; ði] | [nekst] | [naɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Tom** | **and** | **Josie** | **came** | **to** | **supper** | **the** | **next** | **night** | **.** |
| " | 汤姆 | 和 | 乔西 | 来了 | 到 | 晚餐 | 这 | 下一个 | 夜晚 | . |

“汤姆和乔西第二天晚上来吃晚饭。”

| ['ʃɜːli] | [wɒz; wəz] | [ðeə(r)] | , | [tuː] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Shirley** | **was** | **there** | **,** | **too** | **,** |
| 雪莉 | 曾是 | 那里 | , | 也 | , |

雪莉当时也在场。

| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [stɒpt] | [ɪn] | [ɒn] | [hɜː(r); hə(r)] | [wei] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pəʊst] | - | ['ɒfɪs] | [wɪð] | [hɜː(r); hə(r)] | ['fɑːðə(r)] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **had** | **stopped** | **in** | **on** | **her** | **way** | **to** | **the** | **post** | **-** | **office** | **with** | **her** | **father** | **that** |
| 她 | 有 | 停止 | 在 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 她 | 父亲 | 那 |

| [ˌɑːftə'nuːn] | , |
|---|---|
| **afternoon** | **,** |
| 下午 | , |

那天下午，她和父亲去邮局的路上顺便进来逛了逛。

| [tuː; tə] | [ɑːsk] | [haʊ] | ['hɪləri] | [wɒz; wəz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **ask** | **how** | **Hilary** | **was** | **,** |
| 到 | 问 | 如何 | 希拉里 | 曾是 | , |

问问希拉里怎么样了，

| [ænd; ənd] | [biːn] | ['kæptʃəd] | [ænd; ənd] | [kept] | [tuː; tə] | ['sʌpə(r)] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [klʌb] | ['miːtɪŋ] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **been** | **captured** | **and** | **kept** | **to** | **supper** | **and** | **the** | **first** | **club** | **meeting** | **that** |
| 和 | 到过 | 捕获 | 和 | 保留 | 到 | 晚餐 | 和 | 这 | 第一的 | 俱乐部 | 会议 | 那 |

| ['fɒləʊd] | . |
|---|---|
| **followed** | **.** |
| 随后 | . |

被俘虏后，被留下来吃了晚饭，并参加了随后的第一次俱乐部会议。

| ['hɪləri] | [hæd; həd] | [biːn] | [ʃʊə(r)] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hilary** | **had** | **been** | **sure** | **she** | **would** | **like** | **to** | **join** | **,** |
| 希拉里 | 有 | 到过 | 当然 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 加入 | , |

希拉里一直确信她会愿意加入。

[ænd; ənd] ['ʃɜːrliz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | Shirley's | prompt | and | delighted | acceptance | of | their | invitation | proved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪莉的 | 迅速的 | 和 | 高兴极了 | 验收 | 的 | 他们的 | 邀请 | 已证实 | 她 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

雪莉欣然接受了他们的邀请，这证明了她的判断是正确的。

" [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [faɪv] [nems] [ɒn][maɪ] [lɪst] , " [tɒm] [sed] ,

| " | I've | only | got | five | names | on | my | list | , | " | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 仅有的 | 得到 | 五 | 姓名 | 在 | 我的 | 列表 | , | " | 汤姆 | 说 | , |

“我的名单上只有五个名字，”汤姆说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

| as | the | young | folks | settled | themselves | on | the | porch | after | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 各位 | 定居 | 他们自己 | 在 | 这 | 门廊 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，年轻人围坐在门廊上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiːl; wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['leɪtə(r)] . "

| " | I | suppose | we'll | think | of | others | later | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 出色地 | 思考 | 的 | 其他的 | 之后 | . | " |

“我想我们以后还会想到其他办法。”

" ['ðætl] [meɪk] [ten] , ['kaʊntɪŋ] [ˌjuː 'es] [faɪv] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , " ['pɔːlin] [sed] .

| " | That'll | make | ten | , | counting | us | five | , | to | begin | with | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 制作 | 十 | , | 计数 | 我们 | 五 | , | 到 | 开始 | 和 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“算上我们五个人，一共就是十个人了，”宝琳说。

" [bel] [ænd; ənd][dʒæk] [wɔːd] , " [tɒm] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪst] , " [ðə; ði]['dɪksən] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ednə]

| " | Bell | and | Jack | Ward | , | " | Tom | took | out | his | list | , | " | the | Dixon | boys | and | Edna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钟 | 和 | 杰克 | 沃德 | , | " | 汤姆 | 采取 | 出去 | 他的 | 列表 | , | " | 这 | 迪克森 | 男孩们 | 和 | 埃德娜 |

“贝尔和杰克·沃德，”汤姆拿出名单，“迪克森家的男孩们和埃德娜

[reɪ] .

| Ray | . |
|---|---|
| 射线 | . |

射线。

[ðæts] [ɔːl] . "

| That's | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . | " |

就这样。”

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [tɒm] [braɪs] !

| " | I'd | just | like | to | know | where | I | come | in | , | Tom | Brice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 只是 | 喜欢 | 到 | 知道 | 在哪里 | 我 | 来 | 在 | , | 汤姆 | 布莱斯 | ! |

“我只想知道我该扮演什么角色，汤姆·布莱斯！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['vaɪbrənt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | Patience | demanded | , | her | voice | vibrant | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 要求 | , | 她 | 嗓音 | 充满活力 | 和 | 愤慨 | . |

“耐心”她愤怒地要求道，声音里充满了愤慨。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

| " | Upon | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 单词 | ! |

“我发誓！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] — "

| I | didn't | suppose | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 认为 | — | " |

我没想到——

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] !

| " | I | am | to | belong | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 到 | 属于 | ! |

“我注定要归属！”

[eɪnt] [ai] , [pɔːl] ? "

| Ain't | I | , | Paul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 保罗 | ? | " |

难道不是吗，保罗？

" [bʌt; bət] ['pæti] — "

| " | But | Patty | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 帕蒂 | — | " |

“但是帕蒂——”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['pæti] [ˌem 'iː] ! "

| " | If | you're | going | to | say | no | , | you | needn't | Patty | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你是 | 去 | 到 | 说 | 不 | , | 你 | 不必 | 帕蒂 | 我 | ! | " |

“如果你要说不，那就不用跟我说话了！”

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] , " ['hɪlәri] [sə'dʒestid] .

| " | We'll | see | what | mother | thinks | , | " | Hilary | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 什么 | 母亲 | 思考 | , | " | 希拉里 | 建议 | . |

“我们看看妈妈怎么想吧，”希拉里建议道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ? "

| " | You | wouldn't | want | to | be | the | only | little | girl | to | belong | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 想 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 小的 | 女孩 | 到 | 属于 | ? | " |

“你不想成为唯一一个融入其中的小女孩吗？”

" [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | shouldn't | mind | , | " | Patience | assured | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 头脑 | , | " | 耐心 | 保证 | 她 | , |

“我不会介意的，”帕蒂恩斯向她保证道。

[ðen] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rʌn]

| then | feeling | pretty | sure | that | Pauline | was | getting | ready | to | tell | her | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感觉 | 漂亮的 | 当然 | 那 | 宝琳 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 到 | 告诉 | 她 | 到 | 跑步 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

然后她几乎可以肯定宝琳正准备让她逃走，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| she | decided | to | retire | on | her | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 退休 | 在 | 她 | 自己的 | 帐户 | . |

她决定自行退休。

[ðæt] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [mɪs] [ʃɔː] , " [hæd; həd] [wʌn] ['drɔːbæk] ,

| That | blissful | time | , | when | she | should | be | " | Miss | Shaw | , | " | had | one | drawback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 幸福的 | 时间 | , | 什么时候 | 她 | 应该 | 是 | " | 错过 | 肖 | , | " | 有 | 一 | 退税 | , |

那段她本该是“肖小姐”的幸福时光，却有一个缺点。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['jʌŋgə]

| which | never | failed | to | assert | itself | at | times | like | these | — | there | would | be | no | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 失败的 | 到 | 断言 | 本身 | 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | — | 那里 | 会 | 是 | 不 | 年轻 |

['sɪstə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

| sister | subject | to | her | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 主题 | 到 | 她 | 权威 | . |

在这样的时刻，她从不放过任何机会——没有哪个妹妹会屈服于她的权威。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

| " | Have | you | decided | what | we | are | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 决定 | 什么 | 我们 | 是 | 到 | 做 | ? |

“你们决定好我们要做什么了吗？”

" ['pɔːlin] [ɑːskt] [tɒm] , [wen] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [gɒn] .

| " | Pauline | asked | Tom | , | when | Patience | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | 汤姆 | , | 什么时候 | 耐心 | 有 | 已消失 | . |

“保琳问汤姆，帕蒂恩斯什么时候走的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] .

| " | I | should | say | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 我 | 有 | . |

我应该说我曾经有过。

[jʊl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][raɪd][baɪ][nekst] ['θɜːzdeɪ] , ['hɪləri] ?

| You'll | be | up | to | a | ride | by | next | Thursday | , | Hilary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 向上 | 到 | 一个 | 骑 | 经过 | 下一个 | 周四 | , | 希拉里 | ? |

希拉里，你下周四之前就能骑车了吗?

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [raɪd] . "

| Not | a | very | long | ride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 非常 | 长的 | 骑 | . | " |

路程不算很长。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] , " ['hɪləri] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .

| " | I'm | sure | I | shall | , | " | Hilary | answered | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 将 | , | " | 希拉里 | 回答 | 急切地 | . |

“我肯定会的，”希拉里急切地回答道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "

| " | Where | are | we | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | ? | " |

我们要去哪里?

" [ðæts] ['telɪŋ] . "

| " | That's | telling | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 讲述 | . | " |

“这很能说明问题。”

" [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] .

| " | He | won't | even | tell | me | , | " | Josie | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 甚至 | 告诉 | 我 | , | " | 乔西 | 说 | . |

“他甚至都不肯告诉我，”乔西说。

[tɑːmz] [aɪz] [ 'twiŋkl ] .

| Tom's | eyes | twinkled | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

汤姆的眼睛闪闪发光。

" [jʊr; jər] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ʌn'tɪl][nekst] ['θɜːzdeɪ] .

| " | You're | none | of | you | to | know | until | next | Thursday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 没有任何 | 的 | 你 | 到 | 知道 | 直到 | 下一个 | 周四 | . |

“你们谁都无从知晓，直到下周四。”

[seɪ] , [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] . "

| Say | , | at | four | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 四 | 点钟 | . | " |

比如说，四点钟方向。

" [əʊ] , " ['ʃɜːli] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['naɪsɪst][klʌb] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

| " | Oh | , | " | Shirley | said | , | " | I | think | it's | going | to | be | the | nicest | club | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 雪莉 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 最友善的 | 俱乐部 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

“哦，”雪莉说，“我想这将是有史以来最好的俱乐部。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid]
**PERSONALLY CONDUCTED**
亲自 实施

亲自执行

" [ˌeɪ 'em][ai] [leɪt] ?
" **Am I late ?**
" 是 我 晚的 ?

我迟到了吗?

" ['ʃɜːli] [ɑːskt] , [æz; əz] ['pɔːlin] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]
" **Shirley asked , as Pauline came down the steps to meet her**
" 雪莉 问 , 作为 宝琳 来了 向下 这 步骤 到 见面 她

“雪莉问道，这时宝琳走下台阶来迎接她。”

['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**Thursday afternoon .**
周四 下午 .

周四下午。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][fɔː(r)] .
" **No , indeed , it still wants five minutes to four .**
" 不 , 的确 , 它 仍然 想要 五 分钟 到 四 .

“不，确实，它还需要四点五分。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] ?
**Will you come in , or shall we wait out here ?**
将要 你 来 在 , 或者 将 我们 等待 出去 这里 ?

你进来吗？还是我们在外面等?

['hɪləri] [ɪz]['ʌndə(r)] [bɒnd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] . "
**Hilary is under bond not to make her appearance until the last minute . "**
希拉里 是 在下面 纽带 不是 到 制作 她 外貌 直到 这 最后的 分钟 . "

希拉里已签署保释协议，不得在最后一刻出庭。

" [aʊt] [hɪə(r)] , [pliːz] , " ['ʃɜːli] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] .
" **Out here , please , " Shirley answered , sitting down on the upper step .**
" 出去 这里 , 请 , " 雪莉 回答 , 坐着 向下 在 这 上 步 .

“请到外面来，”雪莉说着，坐在了上面的台阶上。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld]['gɑːd(ə)n] [ðɪs] [ɪz] .
" **What a delightful old garden this is .**
" 什么 一个 愉快 老的 花园 这 是 .

“这是一个多么令人愉悦的古老花园啊！”

['fɑːðə(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][næg] ,
**Father has at last succeeded in finding me my nag ,**
父亲 有 在 最后的 成功了 在 寻找 我 我的 唠叨 ,

父亲终于帮我找到了我的那匹老马。

['hɔːsɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɪn] ['wɪntən] ,
**horses appear to be at a premium in Winton ,**
马匹 出现 到 是 在 一个 优质的 在 温顿 ,

在温顿，马匹似乎很抢手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bə'diːliə] ,
**and even if he isn't first cousin to your Bedelia ,**
和 甚至 如果 他 不是 第一的 表哥 到 你的 贝德莉娅 ,

即使他不是你贝德莉娅的堂兄弟，

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪləri] [tuː; tə] [draɪv] [sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] .

| I'm | coming | to | take | you | and | Hilary | to | drive | some | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 未来 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 希拉里 | 到 | 驾驶 | 一些 | 下午 | . |

我打算找个下午带你和希拉里出去兜风。

['fɑːðə(r)] [gɒt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['leɪtə(r)] , [wɪr] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] [ʌp] ,

| Father | got | me | a | surrey | , | because | , | later | , | we're | expecting | some | of | the | boys | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 得到 | 我 | 一个 | 萨里 | , | 因为 | , | 之后 | , | 是 | 期待 | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 向上 | , |

父亲给我买了一辆四轮马车，因为一会儿我们家几个男孩要过来。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] [rɪg] . "

| and | we'll | need | a | two | - | seated | rig | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 需要 | 一个 | 二 | - | 坐着 | 钻井平台 | . | " |

我们需要一套双座设备。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] , [tuː] , " ['pɔːlɪn] [sed] .

| " | We're | coming | to | take | you | driving | , | too | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 未来 | 到 | 拿 | 你 | 驾驶 | , | 也 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“我们还要带你去学开车呢，”宝琳说。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| " | Just | at | present | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 展示 | , |

“目前，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['sʌmə(r)] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [θɪŋz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| it | doesn't | seem | as | if | the | summer | would | be | long | enough | for | all | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 夏天 | 会 | 是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 全部 | 这 | 事物 |

| we | mean | to | do | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 到 | 做 | 在 | 它 | . | " |

感觉夏天好像不够长，我们想做的事情都做不完。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

| " | And | you | don't | know | yet | , | what | we | are | to | do | this | afternoon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 不 | 知道 | 然而 | , | 什么 | 我们 | 是 | 到 | 做 | 这 | 下午 | ? | " |

“你还不知道我们今天下午要做什么吗？”

" ['əʊnli] , [ðæt] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] , ['ɑːftəwədz] , ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ðiː][braɪsəz] - .

| " | Only | , | that | it's | to | be | a | drive | and | , | afterwards | , | supper | at | the | Brices | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 那 | 它是 | 到 | 是 | 一个 | 驾驶 | 和 | , | 然后 | , | 晚餐 | 在 | 这 | 布莱斯 | - | . |

“只是开车兜风，然后去布莱斯家吃晚饭。”

[ðæts] [ɔːl]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , [hɜː'self] , [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | all | Josie | , | herself | , | knows | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 乔西 | , | 她自己 | , | 知道 | 关于 | 它 | . |

这就是乔西本人对这件事所知道的全部。

[tɒm] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| Tom | had | to | take | her | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 到 | 拿 | 她 | 和 |

汤姆不得不带她去。

['mɪsɪz] . [braɪs] ['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| Mrs | . | Brice | into | so | much | of | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱斯 | 进入 | 所以 | 很多 | 的 | 他的 | 信心 | . |

布莱斯夫人赢得了他极大的信任。

" [θruː] [ðə; ði] ['draʊzi] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [keɪm] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

" **Through** **the** **drowsy** **stillness** **of** **the** **summer** **afternoon** **,** **came** **the** **notes** **of** **a**

" 通过 这 昏昏欲睡 寂静 的 这 夏天 下午 , 来了 这 笔记 的 一个

[hɔːn] ,

**horn** **,**

喇叭 ,

“夏日午后昏昏欲睡的寂静中，传来号角声，

['saʊndɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

**sounding** **nearer** **and** **nearer** **.**

听起来 更近 和 更近 .

声音越来越近。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

**A** **moment** **later** **,**

一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ə; eɪ][steɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['hɔːsɪz] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [draɪv] [æt; ət]

**a** **stage** **drawn** **by** **two** **of** **the** **hotel** **horses** **turned** **in** **at** **the** **parsonage** **drive** **at**

一个 阶段 绘制 经过 二 的 这 酒店 马匹 转向 在 在 这 牧师住宅 驾驶 在

[ə; eɪ] [faɪn] [spiːd] ,

**a** **fine** **speed** **,**

一个 美好的 速度 ,

由两匹酒店马拉着的马车以极快的速度驶入牧师住宅的车道。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steps] [weə(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['ʃɜːli] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [wɪð]

**drawing** **up** **before** **the** **steps** **where** **Pauline** **and** **Shirley** **were** **sitting** **,** **with**

绘画 向上 前 这 步骤 在哪里 宝琳 和 雪莉 是 坐着 , 和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌrɪʃ] .

**considerable** **nourish** **.**

大量 滋养 .

在宝琳和雪莉坐着的台阶前，画着一幅画，画中人物衣着丰盛。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][sæt] [tɒm] , [ɪn] [lɒŋ] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] ,

**Beside** **the** **driver** **sat** **Tom** **,** **in** **long** **linen** **duster** **,**

旁 这 司机 卫星 汤姆 , 在 长的 亚麻布 除尘器 ,

汤姆穿着长长的亚麻布长袍，坐在司机旁边。

[ðə; ði] ['megəfəʊn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tiːm] [ɪn][wʌn][hænd] .

**the** **megaphone** **belonging** **to** **the** **school** **team** **in** **one** **hand** **.**

这 扩音器 属于 到 这 学校 团队 在 一 手 .

一手拿着学校球队的扩音器。

[ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

**Along** **each** **side** **of** **the** **stage** **was** **a** **length** **of** **white** **cloth** **,** **on** **which** **was**

沿着 每个 边 的 这 阶段 曾是 一个 长度 的 白色的 布 , 在 哪个 曾是

['letəd] —

**lettered** **—**

字母 —

舞台两侧各挂着一块白布，上面写着——

['siːɪŋ] ['wintən] [steɪdʒ]

**SEEING** **WINTON** **STAGE**

看到 温顿 阶段

观看温顿舞台

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] , [tɒm] [spræŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][məʊst] ['bɪznəslaɪk] [eə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

| As | the | stage | stopped | , | Tom | sprang | down | , | a | most | businesslike | air | on | his | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 阶段 | 停止 | , | 汤姆 | 弹簧 | 向下 | , | 一个 | 最多 | 商业化 | 空气 | 在 | 他的 | 男孩气 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

舞台停下时，汤姆跳了下来，他那张稚气未脱的脸上带着一丝严肃认真的神情。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔ:] ['rezɪdəns] , [ai] [bɪ'li:v] ?

| " | This | is | the | Shaw | residence | , | I | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 肖 | 住宅 | , | 我 | 相信 | ? |

“我想，这里是肖家的住所吧？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| " | he | asked | , | consulting | a | piece | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 咨询 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | . |

他一边看着纸一边问道。

" [ai] — [ai] ['rekən] [səʊ] , " ['pɔ:lin] ['ɑ:nsə(r)d] , [tu:] ['teɪkən] [ə'bæk] [tu:; tə] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

| " | I | — | I | reckon | so | , | " | Pauline | answered | , | too | taken | aback | to | know | quite | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 估计 | 所以 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | 也 | 已采取 | 背 | 到 | 知道 | 相当 | 什么 | 她 |

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| was | saying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 说 | . |

“我——我想是这样，”宝琳回答道，她太过惊讶，以至于不知道自己到底在说什么。

" [ɔ:l] [raɪt] !

| " | All | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

“好的！

" [tɒm] [sed] .

| " | Tom | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 说 | . |

汤姆说道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] — "

| " | I | understand | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | — | " |

“我明白-”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] , " ['pɔ:lin] [kʌt] [ɪn] .

| " | Then | it's | a | good | deal | more | than | I | do | , | " | Pauline | cut | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | , | " | 宝琳 | 切 | 在 | . |

“那可比我做的多得多，”宝琳插嘴道。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [saɪt] -

| " | That | there | are | several | young | people | here | desirous | of | joining | our | little | sight | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 年轻的 | 人们 | 这里 | 渴望 | 的 | 加入 | 我们的 | 小的 | 视线 | - |

['si:ɪŋ] [trɪp] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| seeing | trip | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 看到 | 旅行 | 这 | 下午 | . |

“今天下午，这里有好几位年轻人都想加入我们的小型观光之旅。”

" [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ pi:p ] [ə; eɪ] [smɔ:l]

| " | From | around | the | corner | of | the | house | at | that | moment | peeped | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 那 | 片刻 | 偷窥 | 一个 | 小的 |

['frekld] [feɪs] ,

| freckled | face | , |
|---|---|---|
| 雀斑 | 脸 | , |

“就在这时，从房子拐角处探出了一张长着雀斑的小脸，”

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [trɪp] .

| the | owner | of | which | was | decidedly | very | desirous | of | joining | that | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 哪个 | 曾是 | 绝对地 | 非常 | 渴望 | 的 | 加入 | 那 | 旅行 | . |

车主非常渴望参加这次旅行。

['əʊnli][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['ɪndʒəri] [kept] ['peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

| Only | a | deep | sense | of | personal | injury | kept | Patience | from | coming | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 个人的 | 受伤 | 保留 | 耐心 | 从 | 未来 | 向前 | , |

只有深深的自我伤害感才阻止了佩兴斯挺身而出。

— [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['wɒntɪd] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — [ðeid] [si:] !

| — | she | wasn't | going | where | she | wasn't | wanted | — | but | some | day | — | they'd | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 不是 | 去 | 在哪里 | 她 | 不是 | 通缉 | — | 但 | 一些 | 天 | — | 他们会 | 看 | ! |

——她不会去那些不欢迎她的地方——但总有一天——他们会看到的!

['ʃɜ:li] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

| Shirley | clapped | her | hands | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 欣喜地 | . |

雪莉高兴地拍手。

" [haʊ] ['pɜ:fɪktli] ['dʒɒli] !

| " | How | perfectly | jolly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 完美 | 快乐的 | ! |

“真是太开心了!”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] . "

| Oh | , | I | am | glad | you | asked | me | to | join | the | club | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 问 | 我 | 到 | 加入 | 这 | 俱乐部 | . | " |

哦，我很高兴你邀请我加入俱乐部。

" [aɪl] [gəʊ] [tel] ['hɪləri] !

| " | I'll | go | tell | Hilary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 告诉 | 希拉里 | ! |

“我去告诉希拉里!”

" ['pɔ:lin] [sed] .

| " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 说 | . |

宝琳说道。

" [tɒm] , [haʊ'evə(r)] — "

| " | Tom | , | however | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 然而 | — | " |

“然而，汤姆——”

" [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] ?

| " | I | beg | your | pardon | , | Miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 错过 | ? |

“请问，小姐?”

" ['pɔ:lin] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

| " | Pauline | laughed | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | 和 | 转向 | 离开 | . |

宝琳笑着转过身去。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [pɔ:l] , " [tɒm] [drɒpt] [hɪz; ɪz][mɑ:sk][ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] ['dɪgnəti] , " [let][ðə; ði]

| " | Oh | , | I | say | , | Paul | , | " | Tom | dropped | his | mask | of | pretended | dignity | , | " | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 保罗 | , | " | 汤姆 | 掉落 | 他的 | 面具 | 的 | 假装 | 尊严 | , | " | 让 | 这 |

“哦，我说，保罗，”汤姆卸下了伪装的尊严，“让.....”

[ɪmp] [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es] — [ðɪs] [taɪm] .

| Imp | come | with | us | — | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要 | 来 | 和 | 我们 | — | 这 | 时间 | . |

小恶魔们，这次跟我们走吧。

" ['pɔ:lin] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" **Pauline looked doubtful .**
" 宝琳 看起来 疑 .

宝琳看起来有些怀疑。

[ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɒm] , [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [flʌʃt] [feɪs] ,
**She , as well as Tom , had caught sight of that small flushed face ,**
她 , 作为 出色地 作为 汤姆 , 有 捕捉 视线 的 那 小的 酡 脸 ,

她和汤姆都看到了那张泛红的小脸。

[ɒn] [wɪtʃ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] .
**on which longing and indignation had been so plainly written .**
在 哪个 渴望 和 愤慨 有 到过 所以 显然 书面 .

上面清晰地写满了渴望和愤慨。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɪl] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] [aɪl] [si:] . "
**" I'm not sure that mother will — " she began , " But I'll see . "**
" 我是 不是 当然 那 母亲 将要 — " 她 开始 , " 但 患病的 看 . "

“我不确定我母亲会——”她开口道，“但我会看看。”

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] — [dʒʌst] [ðɪs] [fɜ:st] [taɪm] , " [tɒm] [ɜ:rdʒd] , [ænd; ənd] ['ʃɜ:li] ['ædɪd] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd]
**" Tell her — just this first time , " Tom urged , and Shirley added , " She would**
" 告诉 她 — 只是 这 第一的 时间 , " 汤姆 敦促 , 和 雪莉 额外 , " 她 会
[lʌv] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] . "
**love it so . "**
爱 它 所以 . "

“告诉她——就这一次，”汤姆催促道，雪莉补充说，“她一定会非常喜欢的。”

" ['mʌðə(r)] [sez] , " ['pɔ:lin] [rɪ'pɔ:tɪd] ['prez(ə)ntli] ,
**" Mother says , " Pauline reported presently ,**
" 母亲 说道 , " 宝琳 据报道 目前 ,

“母亲说，”宝琳立即报告道。

" [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [gəʊ] [ðɪs] [taɪm] — ['əʊnli][wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [gets] ['redi] .
**" that Patience may go this time — only we'll have to wait while she gets ready .**
" 那 耐心 可能 去 这 时间 — 仅有的 出色地 有 到 等待 尽管 她 获得 准备好 .

“帕蒂恩斯这次或许可以去——只是我们得等她做好准备。”

" [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [keɪm] [æn; ən] ['i:gə(r)] [vɔɪs] .
**" From an upper window came an eager voice .**
" 从 一个 上 窗户 来了 一个 渴望的 嗓音 .

从楼上的窗户里传来一个急切的声音。

" [aɪm][məʊst] ['redi] [naʊ] ! "
**" I'm most ready now ! "**
" 我是 最多 准备好 现在 ! "

“我现在准备得最充分了！”

" [ʃɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] , " ['ʃɜ:li] [sed] ,
**" She'll never forget it — as long as she lives , " Shirley said ,**
" 壳 绝不 忘记 它 — 作为 长的 作为 她 生活 , " 雪莉 说 ,

“她这辈子都不会忘记这件事，”雪莉说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [gɒn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɛvɜ:v] [fə'gɒtn] [ðæt] . "
**" and if she hadn't gone she would never've forgotten that . "**
" 和 如果 她 之前没有 已消失 她 会 从未 被遗忘的 那 . "

“如果她没去，她永远也不会忘记这件事。”

" [nɔ:(r)] [let] [ˌju: 'es] — [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [waɪl] ,
**" Nor let us — for one while ,**
" 也不 让 我们 — 为了 一 尽管 ,

“也让我们——哪怕只是一小会儿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['pɔ:lin] [ ri'mɑ:k ] — " [aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['rɑ:ðə(r)] [wɜ:k] [wɪð] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðæt] [jʌŋ]

| " | Pauline | remarked | — | " | I'd | a | good | deal | rather | work | with | than | against | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 评论 | — | " | ID | 一个 | 好的 | 交易 | 相当 | 工作 | 和 | 比 | 反对 | 那 | 年轻的 |

['leɪdi] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

宝琳说道："我宁愿与那位年轻女士合作，也不愿与她作对。"

" ['hɪləri] [keɪm] [daʊn] [ðen] , ['ləʊkɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtɪŋ] .

| " | Hilary | came | down | then | , | looking | ready | and | eager | for | the | outing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 来了 | 向下 | 然后 | , | 寻找 | 准备好 | 和 | 渴望的 | 为了 | 这 | 外出 | . |

"希拉里这时下来了，看起来已经做好了准备，并且很期待这次出行。"

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [træp] [wɪð] ['pɔ:lin] ['sevrəl] [taɪmz] ; [wʌns] ,

| She | had | been | out | in | the | trap | with | Pauline | several | times | ; | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | 这 | 陷阱 | 和 | 宝琳 | 一些 | 时代 | ; | 一次 | , |

她曾多次和宝琳一起被困在陷阱里；有一次，

['i:v(ə)n] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] ['ʃɜ:li] .

| even | as | far | as | the | manor | to | call | upon | Shirley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 庄园 | 到 | 称呼 | 之上 | 雪莉 | . |

甚至远至庄园，去拜访雪莉。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:v] [brɔ:t] [ðə; ði] ['fɒli] !

| " | Why | , | " | she | exclaimed | , | " | you've | brought | the | Folly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 你已经 | 带来 | 这 | 蠢事 | ! |

"为什么，"她惊呼道，"你们把愚蠢的东西带来了！"

[tɒm] , [haʊ] ['evə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| Tom | , | how | ever | did | you | manage | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 如何 | 曾经 | 做过 | 你 | 管理 | 它 | ? | " |

汤姆，你是怎么做到的?

" [beg] ['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] ?

| " | Beg | pardon | , | Miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | , | 错过 | ? |

"请问，小姐？"

" ['hɪləri] [ ʃrʌg ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ['fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | Hilary | shrugged | her | shoulders | , | coming | nearer | for | a | closer | inspection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 未来 | 更近 | 为了 | 一个 | 更近 | 检查 | 的 |

[ðə; ði] [bɪg] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ] .

| the | big | lumbering | stage | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 伐木 | 阶段 | . |

希拉里耸了耸肩，走近仔细查看那笨重的大舞台。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [nju:] , [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| It | had | been | new | , | when | the | present | proprietor | of | the | hotel | , | then | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 新的 | , | 什么时候 | 这 | 展示 | 业主 | 的 | 这 | 酒店 | , | 然后 | 一个 | 年轻的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

这家酒店开业时还很新，当时酒店的现任老板还是个年轻人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌn] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

| now | a | middle | - | aged | one | , | had | come | into | his | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 一 | , | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 遗产 | . |

如今已步入中年的他，继承了一笔遗产。

[freʃ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] [taʊn] ,

| Fresh | back | from | a | winter | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 后退 | 从 | 一个 | 冬天 | 在 | 镇 | , |

刚从城里过完冬天回来，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['buːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

| he | had | indulged | high | hopes | of | booming | his | sleepy | little | village | as | a | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 沉溺其中 | 高的 | 希望 | 的 | 蓬勃发展 | 他的 | 困 | 小的 | 村庄 | 作为 | 一个 | 夏天 |

[rɪ'zɔːt] ,

| resort | , |
|---|---|
| 采取 | , |

他曾满怀希望地想把自己那沉睡的小村庄打造成一个避暑胜地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] — [sɪns] ['krɪsnd] [ðə; ðɪ] ['fɒli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| and | had | ordered | the | stage | — | since | christened | the | Folly | — | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 订购 | 这 | 阶段 | — | 自从 | 受洗 | 这 | 蠢事 | — | 为了 | 这 |

[kən'viːniəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] — [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .

| convenience | and | enjoyment | of | the | guests | — | who | had | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方便 | 和 | 享受 | 的 | 这 | 客人 | — | WHO | 有 | 绝不 | 来 | . |

他下令建造舞台（后来被命名为“愚人舞台”），是为了方便和款待那些从未到来的客人。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪd(ə)l] ['laɪftaɪm] [ðə; ðɪ] ['fɒli] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ['kærɪdʒ] - [haʊs] ; [juːst] [səʊ]

| A | long | idle | lifetime | the | Folly | had | passed | in | the | hotel | carriage | - | house | ; | used | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 闲置的 | 寿命 | 这 | 蠢事 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 酒店 | 运输 | - | 房子 | ; | 用过的 | 所以 |

['seldəm] ,

| seldom | , |
|---|---|
| 很少 | , |

这件奇物在酒店的马车房里度过了漫长而闲置的岁月；由于很少使用，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪ'vent] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

| as | to | make | that | using | a | village | event | , | but | never | allowed | to | fall | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 那 | 使用 | 一个 | 村庄 | 事件 | , | 但 | 绝不 | 允许 | 到 | 落下 | 进入 |

[ˌdɪsrɪ'peə(r)] ,

| disrepair | , |
|---|---|
| 失修 | , |

为了举办一场乡村活动，但绝不允许它失修。

[θruː] [sʌm; səm] ['fænsi] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

| through | some | fancy | of | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 想要 | 的 | 它是 | 所有者 | . |

出于主人的某种奇思妙想。

[æz; əz] [tɒm] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [naʊ] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [wɪð] [mʌtʃ]

| As | Tom | opened | the | door | at | the | back | now | , | handing | his | guests | in | with | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 这 | 后退 | 现在 | , | 处理 | 他的 | 客人 | 在 | 和 | 很多 |

['serəməni] ,

| ceremony | , |
|---|---|
| 仪式 | , |

汤姆打开后门，郑重其事地把客人领了进来。

['hɪlәri] [lɑːft] ['sɒftli] .

| Hilary | laughed | softly | . |
|---|---|---|---|
| 希拉里 | 笑了 | 轻轻 | . |

希拉里轻轻笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] — [rɪ'spektfl] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] .

| " | It | doesn't | seem | quite | — | respectful | to | actually | sit | down | in | the | poor | old | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 相当 | — | 尊重 | 到 | 实际上 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 事物 | . |

“坐在那张破旧的椅子上似乎不太——有礼貌。”

[ai]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ɪts] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [ɔː(r)] [pliːzd] ,

| I | wonder | , | if | it's | more | indignant | , | or | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 如果 | 它是 | 更多的 | 愤怒 | , | 或者 | 高兴 | , |

我想知道，它是更愤怒还是更高兴?

[æt; ət] ['biːɪŋ] [drægd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] ? "

| at | being | dragged | out | into | the | light | of | day | for | a | parcel | of | young | folks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 拖拽 | 出去 | 进入 | 这 | 光 | 的 | 天 | 为了 | 一个 | 包裹 | 的 | 年轻的 | 各位 | ? | " |

被一群年轻人拖到光天化日之下?

" - [ 'butʃə ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['hɒlədeɪ] - ?

| " | ' | Butchered | to | make | a | Roman | Holiday | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 屠宰 | 到 | 制作 | 一个 | 罗马 | 假期 | - | ? |

“为了拍成《罗马假日》而被大肆改编？”

" ['ʃɜːli] [lɑːft] .

| " | Shirley | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 笑了 | . |

雪莉笑了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pɪəd] , ['rɑːðə(r)] ['breθləs] — [bʌt; bət] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ]

| At | that | moment | Patience | appeared | , | rather | breathless | — | but | not | half | as | much | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 耐心 | 出现 | , | 相当 | 喘不过气 | — | 但 | 不是 | 一半 | 作为 | 很多 | 所以 |

[æz; əz][mə'rændə] ,

| as | Miranda | , |
|---|---|---|
| 作为 | 米兰达 | , |

这时，帕蒂恩斯出现了，她有些气喘吁吁——但远不及米兰达那么喘。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ] — " [juː; jʊ] [eɪnt] [hɑːf]

| who | had | been | drawn | into | service | , | and | now | appeared | also | — | " | You | ain't | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 绘制 | 进入 | 服务 | , | 和 | 现在 | 出现 | 还 | — | " | 你 | 不是 | 一半 |

['bʌtənd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , ['peɪʃ(ə)ns] !

| buttoned | up | behind | , | Patience | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 纽扣 | 向上 | 在后面 | , | 耐心 | ! |

那些被征召入伍的人，现在也出现了——“帕蒂恩斯，你后面的扣子都没扣好！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ['rɪbənz] [nɒt] [taɪd] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . —

| " | she | protested | , | " | and | your | hair | ribbon's | not | tied | fit | to | be | seen | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | , | " | 和 | 你的 | 头发 | 丝带 | 不是 | 系 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | . | — |

[maɪ] [ seik ] ,

| My | sakes | , |
|---|---|---|
| 我的 | 清酒 | , |

“她抗议道，而且你的发带扎得也不好看。——我的天哪！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [nemd] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] ['peɪʃ(ə)ns] ! "

| to | think | of | anyone | ever | having | named | that | young | one | Patience | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 任何人 | 曾经 | 拥有 | 命名 | 那 | 年轻的 | 一 | 耐心 | ! | " |

真不敢想象竟然有人会给那个孩子取名叫“耐心”!

" [aɪl] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [mə'rændə] , " ['pɔːlin] [ 'kʌmfət ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I'll | overhaul | her | , | Miranda | , | " | Pauline | comforted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 大修 | 她 | , | 米兰达 | , | " | 宝琳 | 安慰 | 她 | . |

“我会彻底改造她，米兰达，”宝琳安慰她说。

" [kʌm] [hɪə(r)] ,

| " | Come | here | , |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , |

过来，

['peɪʃ(ə)ns] . "
**Patience . "**
耐心 . "

耐心。”

" [pliːz] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [juː; jʊ] , [eɪnt] [ai] , [tɒm] ?
**" Please , I am to sit up in front with you , ain't I , Tom ?**
" 请 , 我 是 到 坐 向上 在 正面 和 你 , 不是 我 , 汤姆 ?

“汤姆，我应该和你一起坐在前面，对吧？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɜːrdʒd] .
**" Patience urged .**
" 耐心 敦促 .

耐心等待。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [get] [ɒn][səʊ] ['bjuːtɪfli] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" You and I always get on so beautifully together , you know .**
" 你 和 我 总是 得到 在 所以 非常漂亮 一起 , 你 知道 .

“你知道，你和我相处得总是那么融洽。”

" [tɒm] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
**" Tom relaxed a second time .**
" 汤姆 轻松 一个 第二 时间 .

汤姆第二次放松下来。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['hɔːlɪŋ] ['prəʊses]
**" I don't see how I can refuse after that , " and the over - hauling process**
" 我 不 看 如何 我 能 拒绝 后 那 , " 和 这 超过 - 运输 过程
['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] ,
**being completed ,**
存在 完全的 ,

“在那之后，我不知道我怎么能拒绝，”而且改造过程也已经完成。

['peɪʃ(ə)ns] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [frʌnt] [siːt] ,
**Patience climbed up to the high front seat ,**
耐心 攀登 向上 到 这 高的 正面 座位 ,

耐心爬上了高高的前排座位，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rest] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] ['kɒntent ] [ðæt] [ðeɪ]
**where she beamed down on the rest with such a look of joyful content that they**
在哪里 她 光束 向下 在 这 休息 和 这样的 一个 看 的 快乐 内容 那 他们
[kʊd; kəd]['əʊnli] [smaɪl] [bæk] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
**could only smile back in response .**
可以 仅有的 微笑 后退 在 回复 .

她俯视着其他人，脸上洋溢着喜悦和满足，大家也只能微笑回应。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
**From the doorway , came a warning voice .**
从 这 门口 , 来了 一个 警告 嗓音 .

门口传来一个警告的声音。

" [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] , [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlәri] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]
**" Not too far , Tom , for Hilary ; and remember , Patience , what you have**
" 不是 也 远的 , 汤姆 , 为了 希拉里 ; 和 记住 , 耐心 , 什么 你 有
['prɒmɪst] [ˌem 'iː] . "
**promised me . "**
承诺 我 . "

“汤姆，离希拉里不远了；还有，佩兴斯，记住你答应过我的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] , " [tɒm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| " | All | right | , | Mrs | . | Shaw | , | " | Tom | assured | her | , | and | Patience | nodded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 太太 | . | 肖 | , | " | 汤姆 | 保证 | 她 | , | 和 | 耐心 | 点头 | 她 |

[hed] [əˈsɛntɪŋli] .

| head | assentingly | . |
|---|---|---|
| 头 | 同意地 | . |

“好的，肖太太，”汤姆向她保证道，佩兴斯点头表示同意。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] , [ðeɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] .

| From | the | parsonage | , | they | went | first | to | the | doctor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧师住宅 | , | 他们 | 去 | 第一的 | 到 | 这 | 医生的 | . |

他们先从牧师住宅去了医生那里。

[ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp]

| Josie | was | waiting | for | them | at | the | gate | , | and | as | they | drew | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔西 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 作为 | 他们 | 画 | 向上 |

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| before | it | , |
|---|---|---|
| 前 | 它 | , |

乔西在门口等着他们，当他们把车停在门口时，

[wɪð] [hɔːn] [ˈbləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈprɑːnsɪŋ] — [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel]

| with | horn | blowing | , | and | horses | almost | prancing | — | the | proprietor | of | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喇叭 | 吹 | , | 和 | 马匹 | 几乎 | 轻快地跳跃 | — | 这 | 业主 | 的 | 这 | 酒店 |

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][best] [ˈhɔːsɪz] ,

| had | given | them | his | best | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他们 | 他的 | 最好的 | 马匹 | , |

号角声响起，马儿几乎是欢快地奔跑着——旅馆老板把最好的马匹都给了他们。

[ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] — [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð] [ɪts]

| in | honor | of | the | Folly | — | she | stared | from | her | brother | to | the | stage | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 蠢事 | — | 她 | 凝视 | 从 | 她 | 兄弟 | 到 | 这 | 阶段 | , | 和 | 它是 |

[waɪt] [ˈplækɑːd] ,

| white | placard | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 标语牌 | , |

为了纪念这场愚行——她目光在哥哥和舞台之间来回移动，舞台上挂着一块白色的标牌，

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ˈpɔːlin] [ænd; ənd] [ˈhɪlәri]

| with | much | the | same | look | of | wonder | in | her | eyes | as | Pauline | and | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 这 | 相同的 | 看 | 的 | 想知道 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 宝琳 | 和 | 希拉里 |

[hæd; həd] [ʃəʊn] .

| had | shown | . |
|---|---|---|
| 有 | 所示 | . |

她眼中流露出的惊奇之情，与宝琳和希拉里如出一辙。

" [mɪs] [braɪs] ?

| " | Miss | Brice | ? |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 布莱斯 | ? |

“布莱斯小姐？”

" [tɒm] [wɒz; wəz] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪst] [əˈgen] .

| " | Tom | was | consulting | his | list | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 咨询 | 他的 | 列表 | 再次 | . |

汤姆又在查看他的清单了。

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [juːv] [biːn] [ kənˈkɔkt ] , [tɒm] [braɪs] !

| " | So | that's | what | you've | been | concocting | , | Tom | Brice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 什么 | 你已经 | 到过 | 炮制 | , | 汤姆 | 布莱斯 | ! |

“原来这就是你一直在策划的事情，汤姆·布莱斯！”

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Josie | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔西 | 回答 | . |

乔西回答道。

[tɑːmz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| Tom's | face | was | as | sober | as | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 清醒 | 作为 | 他的 | 方式 | . |

汤姆的表情和他举止一样严肃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ['ʃedjuːld] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] .

| " | I | am | afraid | we | are | a | little | behind | scheduled | time | , | being | unavoidably | delayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 是 | 一个 | 小的 | 在后面 | 已安排 | 时间 | , | 存在 | 不可避免的 | 延迟 | . |

"

"

"

“恐怕我们因为一些不可避免的原因耽搁了，进度稍微落后于原计划。”

" [hiː; hi] [miːnz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['redi] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] .

| " | He | means | they | had | to | wait | for | me | to | get | ready | , | " | Patience | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 方法 | 他们 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 准备好 | , | " | 耐心 | 解释 | . |

“他的意思是他们得等我准备好，”佩兴斯解释道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ?

| " | You | didn't | expect | to | see | me | along | , | did | you | , | Josie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 预计 | 到 | 看 | 我 | 沿着 | , | 做过 | 你 | , | 乔西 | ? |

“你没想到会见到我吧，乔西？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['blændli] .

| " | And | she | smiled | blandly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 微笑 | 平淡地 | . |

她面无表情地笑了笑。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd][ɪk'spekt] — ['sɜːt(ə)nli] , [nɒt] [ðɪs] .

| " | I | don't | know | what | I | did | expect | — | certainly | , | not | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 做过 | 预计 | — | 当然 | , | 不是 | 这 | . |

“我不知道我期待的是什么——当然，肯定不是这个。”

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

| " | Josie | took | her | place | in | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔西 | 采取 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 阶段 | , |

乔西走上舞台，

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'laʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| not | altogether | sure | whether | the | etiquette | of | the | occasion | allowed | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 当然 | 无论 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 场合 | 允许 | 的 | 她 |

['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪts] ['ʌðə(r)] ['inmeits] ,

| recognizing | its | other | inmates | , |
|---|---|---|---|---|
| 识别 | 它是 | 其他 | 囚犯 | , |

她不太确定当时的礼仪是否允许她认出其他囚犯。

[ɔː(r)][nɒt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

或不。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [nˈɒdɪd] [pə'laɪtli] .

| But | Pauline | nodded | politely | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝琳 | 点头 | 礼貌地 | . |

但宝琳礼貌地点了点头。

" [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" **Good** **afternoon** .
" 好的 下午 .

“下午好。

['lʌvli] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**Lovely** **day** , **isn't** **it** ?
迷人的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ riˈmɑːk ] , [waɪl] ['ʃɜːli] [ɑːskt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] [bɪ'fɔː(r)] .
" **she** **remarked** , **while** **Shirley** **asked** , **if** **she** **had** **ever** **made** **this** **trip** **before** .
" 她 评论 , 尽管 雪莉 问 , 如果 她 有 曾经 制成 这 旅行 前 .

“她说道，雪莉问她以前是否走过这条路。”

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Not** **in** **this** **way** , " **Josie** **answered** .
" 不是 在 这 方式 , " 乔西 回答 .

“不是这样的，”乔西回答道。

" [aɪv] ['nevə(r)] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [bɪ'fɔː(r)] .
" **I've** **never** **ridden** **in** **the** **Folly** **before** .
" 我已经 绝不 骑 在 这 蠢事 前 .

“我以前从未乘坐过这座小城堡。”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pɔːl] ? "
**Have** **you** , **Paul** ? "
有 你 , 保罗 ? "

保罗，你有吗?

" [wʌns] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['depəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , [ə'baʊt]
" **Once** , **from** **the** **depot** **to** **the** **hotel** , **when** **I** **was** **a** **youngster** , **about**
" 一次 , 从 这 仓库 到 这 酒店 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 , 关于

“有一次，从车站到酒店，那时我还是个孩子，大约

- [eɪdʒ] .
**Impatience's** **age** .
- 年龄 .

不耐烦的年龄。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hɪlərɪ] ? "
**You** **remember** , **Hilary** ? "
你 记住 , 希拉里 ? "

你还记得吗，希拉里?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
" **Of** **course** **I** **do** .
" 的 课程 我 做 .

当然。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [frʌnt] .
**Uncle** **Jerry** **took** **me** **up** **in** **front** .
叔叔 杰瑞 采取 我 向上 在 正面 .

杰瑞叔叔带我到前面去。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [went] [baɪ][ɪn] ['wintən] .
" **Uncle** **Jerry** **was** **the** **name** **the** **owner** **of** **the** **stage** **went** **by** **in** **Winton** .
" 叔叔 杰瑞 曾是 这 姓名 这 所有者 的 这 阶段 去 经过 在 温顿 .

“杰瑞叔叔是温顿镇那家驿站马车的老板的化名。”

" [id] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bɒstən] ['piːp(ə)l] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm]

| " | He'd | had | a | lot | of | Boston | people | up | , | and | had | been | showing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 波士顿 | 人们 | 向上 | , | 和 | 有 | 到过 | 显示 | 他们 |

[ə'raʊnd] . "

| around | . | " |
|---|---|---|
| 大约 | . | " |

“他邀请了很多波士顿人过来，并带他们四处参观。”

" [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][dɪd]['aʊə(r)] [əʊn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

| " | This | reminds | me | of | the | time | father | and | I | did | our | own | New | York | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 时间 | 父亲 | 和 | 我 | 做过 | 我们的 | 自己的 | 新的 | 约克 | 在 | 一 | 的 |

[ðəʊz] [bɪg] - ['siːɪŋ] [njuː] [jɔːk] - [m'əʊtəz] ,

| those | big | ' | Seeing | New | York | ' | motors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 大的 | - | 看到 | 新的 | 约克 | - | 电机 | , |

“这让我想起了我和父亲当年乘坐那种大型‘观光纽约’汽车游览纽约的时光。”

" ['ʃɜːli] [sed] .

| " | Shirley | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 说 | . |

雪莉说道。

" [aɪ] [keɪm] [həʊm] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] - [raʊnd] [sʌm; səm] ['fɒrən]

| " | I | came | home | feeling | almost | as | if | we'd | been | making | a | trip | ' | round | some | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 家 | 感觉 | 几乎 | 作为 | 如果 | 我们会 | 到过 | 制作 | 一个 | 旅行 | - | 圆形的 | 一些 | 外国的 |

['sɪti] . "

| city | . | " |
|---|---|---|
| 城市 | . | " |

“我回家后感觉就像我们去某个外国城市旅行了一趟。”

" [tɒm] [kænt] [meɪk] ['wɪntən] [siːm] ['fɒrən] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [dɪ'kleəd] .

| " | Tom | can't | make | Winton | seem | foreign | , | " | Josie | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 不能 | 制作 | 温顿 | 似乎 | 外国的 | , | " | 乔西 | 声明 | . |

“汤姆没办法让温顿看起来像个外国人，”乔西说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mɔː(r)] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] , ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| There | were | three | more | houses | to | stop | at | , | lower | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 更多的 | 房屋 | 到 | 停止 | 在 | , | 降低 | 向下 | 这 | 街道 | . |

街的下边还有三户人家可以停下来看看。

[frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [pɔːrtʃɪz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] , ['lɑːfɪŋ] , ['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] [steəd]

| From | windows | and | porches | all | along | the | route | , | laughing | , | curious | faces | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 视窗 | 和 | 门廊 | 全部 | 沿着 | 这 | 路线 | , | 笑 | , | 好奇的 | 面孔 | 凝视 |

['wʌndrɪŋli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

| wonderingly | after | them | , |
|---|---|---|---|
| 惊奇地 | 后 | 他们 | , |

沿途的窗户和门廊上，到处都是带着笑声和好奇的面孔，他们惊奇地望着他们远去。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][tuː; tə] [ə'tend]

| while | a | small | body | - | guard | of | children | sprang | up | as | if | by | magic | to | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 小的 | 身体 | - | 警卫 | 的 | 孩子们 | 弹簧 | 向上 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | 到 | 出席 |

[ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

| them | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

与此同时，一群孩子像变魔术一样突然出现，像保镖一样护送他们上路。

[ðɪs] ['ædɪd] ['greɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [drˈlaɪt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [huː] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [daʊn]

| This | added | greatly | to | the | delight | of | Patience | , | who | smiled | condescendingly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外 | 非常 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 耐心 | , | WHO | 微笑 | 居高临下地 | 向下 |

[ə'pɒn] ['veərɪəs] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

| upon | various | intimates | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 各种各样的 | 亲密 | , |

这让佩兴斯更加高兴，她居高临下地微笑着看着身边的亲近之人。

['blɪsfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envi] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [brests] .

| blissfully | conscious | of | the | envy | she | was | exciting | in | their | breasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福地 | 有意识的 | 的 | 这 | 嫉妒 | 她 | 曾是 | 激动人心 | 在 | 他们的 | 乳房 | . |

她欣喜地意识到自己激起了她们心中的嫉妒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] .

| It | was | delightful | to | be | one | of | the | club | for | a | time | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 俱乐部 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 在 | 至少 | . |

至少有一段时间，能成为俱乐部的一员真是太好了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

| " | And | now | , | if | you | please | , | Ladies | and | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , |

“现在，请各位女士、先生们……”

" [tɒm] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ə'pɒn][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] ,

| " | Tom | had | closed | the | door | to | upon | the | last | of | his | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 到 | 之上 | 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 派对 | , |

汤姆关上门，送走了他聚会的最后一位客人。

" [wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] [və'mɒnt] [haʊs] , [ə; eɪ] ['hɒstəlri] [wel] [nəʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

| " | we | will | drive | first | to | The | Vermont | House | , | a | hostelry | well | known | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 驾驶 | 第一的 | 到 | 这 | 佛蒙特 | 房子 | , | 一个 | 旅店 | 出色地 | 已知 | 自始至终 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

| surrounding | country | , |
|---|---|---|
| 周围 | 国家 | , |

“我们将首先驱车前往佛蒙特旅馆，这是一家在周边地区都很有名的旅馆。”

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [vər'mɑ:nts] [best] [nəʊn] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [sʌnz] . "

| and | conducted | by | one | of | Vermont's | best | known | and | honored | sons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 经过 | 一 | 的 | 佛蒙特州的 | 最好的 | 已知 | 和 | 荣幸 | 儿子们 | . | " |

并由佛蒙特州最著名、最受尊敬的儿子之一指挥。

" [hɪə(r)] !

| " | Hear | ! |
|---|---|---|
| " | 听到 | ! |

“听到！

[hɪə(r)] !

| Hear | ! |
|---|---|
| 听到 | ! |

听到！

" [dʒæk] [wɔ:d] [kraɪd] .

| " | Jack | Ward | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 沃德 | 哭 | . |

杰克·沃德哭了。

" [ai] [seɪ] , [tɒm] , [get] [ðæt] [ɒf] [ə'gen] [weə(r)]

| " | I | say | , | Tom | , | get | that | off | again | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 汤姆 | , | 得到 | 那 | 离开 | 再次 | 在哪里 |

我说，汤姆，再把它从哪里拿下来

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jʊl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊt] .

| Uncle | Jerry | can | hear | it | , | and | you'll | always | be | sure | of | his | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 杰瑞 | 能 | 听到 | 它 | , | 和 | 你会 | 总是 | 是 | 当然 | 的 | 他的 | 投票 | . |

杰瑞叔叔能听到，你永远可以肯定他会投你一票。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [əʊld][həʊ'tel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| " | They | had | reached | the | rambling | old | hotel | , | from | the | front | porch | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 漫无边际 | 老的 | 酒店 | , | 从 | 这 | 正面 | 门廊 | 的 | 哪个 |

他们到达了那座老旧而错综复杂的旅馆，从旅馆的前廊望出去，

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [hɪm'self] , ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['dʒi:niəli] .

| Uncle | Jerry | himself | , | surveyed | them | genially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 杰瑞 | 他自己 | , | 调查 | 他们 | 和蔼地 | . |

杰瑞叔叔本人和蔼地环顾四周。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " ['stændɪŋ] [ʌp] , [tɒm] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv]

| " | Ladies | and | Gentlemen | , | " | standing | up | , | Tom | turned | to | face | the | occupants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 和 | 先生们 | , | " | 常设 | 向上 | , | 汤姆 | 转向 | 到 | 脸 | 这 | 居住者 | 的 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

“女士们、先生们，”汤姆站起身，转身面向台上的人。

[hɪz; ɪz] ['megəfəʊn] , ['kærid] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [reɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [kən'dʌktərz]

| his | megaphone | , | carried | merely | as | a | badge | of | office | , | raised | like | a | conductor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 扩音器 | , | 携带 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 徽章 | 的 | 办公室 | , | 提高 | 喜欢 | 一个 | 指挥家的 |

['bætɒn] ,

| baton | , |
|---|---|
| 指挥棒 | , |

他手中的扩音器，仅仅作为身份的象征，像指挥棒一样高高举起。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] — ['lɪbərəl]

| " | I | wish | to | impress | upon | your | minds | that | the | building | now | before | you | — | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 令人印象深刻 | 之上 | 你的 | 思想 | 那 | 这 | 建筑 | 现在 | 前 | 你 | — | 自由主义 |

[reɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [ɪz] ['tʃi:fli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['ʃeltəd] [ðə; ði]

| rates | for | the | season | — | is | chiefly | remarkable | for | never | having | sheltered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利率 | 为了 | 这 | 季节 | — | 是 | 主要 | 卓越 | 为了 | 绝不 | 拥有 | 避难所 | 这 |

['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "

| Father | of | His | Country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 他的 | 国家 | . | " |

“我希望你们牢记，你们眼前的这座建筑——尽管本季的税率很优惠——最显著的特点是它从未庇护过他的国父。”

" [naʊ] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| " | Now | how | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

“你怎么知道的？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | Uncle | Jerry | protested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 杰瑞 | 抗议 | . |

杰瑞叔叔抗议道。

" [eɪnt] [ðæt] [nɔ:θ]

| " | Ain't | that | North |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 北 |

“那不是北方吗？”

['tʃeɪmbə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['wɒʃɪŋtən] [ru:m] - ? "

| Chamber | called | the | ' | Washington | room | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商会 | 称为 | 这 | - | 华盛顿 | 房间 | - | ? | " |

被称为“华盛顿厅”的议事厅？

" [əʊ] ,

| " | Oh | , |
|---|---|---|
| " | 哦 | , |

“哦，

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst] [prə'praɪɪtərz] [fɜːst] [waɪf] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [ruːm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| but | that's | because | the | first | proprietor's | first | wife | occupied | that | room | — | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 因为 | 这 | 第一的 | 业主 | 第一的 | 妻子 | 占领 | 那 | 房间 | — | 和 | 她 |

[wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [paɪ] ,

| was | famous | for | her | Washington | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 著名的 | 为了 | 她 | 华盛顿 | 馅饼 | , |

但这是因为第一位店主的第一任妻子住在那个房间里——而她以制作华盛顿馅饼而闻名。

" [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] .

| " | Tom | answered | readily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 回答 | 容易 | . |

汤姆爽快地回答道。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| " | I | assure | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | , | 先生 | , |

“我向您保证，先生，

[ðæt] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ðiːz]

| that | any | and | all | information | which | I | shall | have | the | honor | to | impart | to | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 和 | 全部 | 信息 | 哪个 | 我 | 将 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 传授 | 到 | 这些 |

['strendʒər] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['geɪts] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ækjərəsi] .

| strangers | within | our | gates | may | be | relied | upon | for | its | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 之内 | 我们的 | 大门 | 可能 | 是 | 依赖 | 之上 | 为了 | 它是 | 准确性 | . |

我荣幸地向这些进入我们大门的陌生人提供的所有信息，都可以信赖其准确性。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ɪts] [weɪ] ,

| " | He | gave | the | driver | the | word | , | and | the | Folly | continued | on | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 这 | 司机 | 这 | 单词 | , | 和 | 这 | 蠢事 | 持续 | 在 | 它是 | 方式 | , |

他向司机示意了一下，愚人号便继续前行了。

['stɒpɪŋ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['kɒtɪdʒ] [nɒt][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

| stopping | presently | before | a | little | story | - | and | - | a | - | half | cottage | not | far | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 目前 | 前 | 一个 | 小的 | 故事 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 小屋 | 不是 | 远的 | 以下 | 这 |

[həʊ'tel][ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] .

| hotel | and | on | a | level | with | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 和 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 街道 | . |

现在停在酒店下方不远处，与街道齐平的一栋一层半的小房子前。

" [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , " [tɒm] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

| " | This | cottage | , | my | young | friends | , | " | Tom | said | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小屋 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友们 | , | " | 汤姆 | 说 | 令人印象深刻 | , |

“这间小屋，我的小伙子们，”汤姆语气坚定地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪz] — [ɪn'ʃraɪnd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [truː]

| " | should | be | — | and | I | trust | is | — | enshrined | deep | within | the | hearts | of | all | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 是 | — | 和 | 我 | 相信 | 是 | — | 奉为圭臬 | 深的 | 之内 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 真的 |

- .

| Wintonites | . |
|---|---|
| - | . |

“应该——而且我相信也确实——深深铭刻在所有真正的温顿人的心中。”

['lætəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['bɑːkə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

| Latterly | , | it | has | come | to | be | called | the | Barker | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后来 | , | 它 | 有 | 来 | 到 | 是 | 称为 | 这 | 巴克 | 小屋 | , |

后来，它被称为巴克小屋。

[bʌt; bət][ɪts]['riːəl]['taɪt(ə)l][ɪz] - [ðə; ði][flæg] [haʊs] - ; [səʊ] [kɔːld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]

| but | its | real | title | is | ' | The | Flag | House | ' | ; | so | called | , | because | from | that | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 真实的 | 标题 | 是 | - | 这 | 旗帜 | 房子 | - | ; | 所以 | 称为 | , | 因为 | 从 | 那 | 谦逊的 |

[pɔːtʃ] ,

| porch | , |
|---|---|
| 门廊 | , |

但它的真名是"旗帜屋"；之所以这样称呼，是因为从那简陋的门廊望出去，

[ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['wɪntən] [flʌŋ] [ɪts] [k'ʌləz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

| the | first | Stars | and | Stripes | ever | seen | in | Winton | flung | its | colors | to | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 星星 | 和 | 条纹 | 曾经 | 已见 | 在 | 温顿 | 扔 | 它是 | 颜色 | 到 | 这 | 微风 | . |

温顿镇有史以来第一面星条旗迎风飘扬。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][flæg][ɪz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ɪts][fɜːst]['əʊnə(r)] ,

| The | original | flag | is | still | in | possession | of | a | lineal | descendant | of | its | first | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 旗帜 | 是 | 仍然 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 线性 | 后裔 | 的 | 它是 | 第一的 | 所有者 | , |

这面旗帜的原件至今仍由其第一位拥有者的直系后裔保管。

[huː] [ɪz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nɒt][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

| who | is | , | unfortunately | , | not | an | inhabitant | of | this | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | , | 很遗憾 | , | 不是 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 镇 | . |

可惜的是，他并不是本镇居民。

" [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['grævəti][ɒv; əv][təʊn][ænd; ənd]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [ə'sjuːmd] [naʊ] .

| " | The | boyish | gravity | of | tone | and | manner | was | not | all | assumed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩气 | 重力 | 的 | 语气 | 和 | 方式 | 曾是 | 不是 | 全部 | 假定 | 现在 | . |

"男孩气的严肃语气和举止现在并不完全是理所当然的。"

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| No | one | spoke | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

片刻间，无人开口；

[ɪ'lev(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] - [steɪnd]

| eleven | pairs | of | young | eyes | were | looking | out | at | the | little | weather | - | stained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 对 | 的 | 年轻的 | 眼睛 | 是 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 小的 | 天气 | - | 染色 |

['bɪldɪŋ] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .

| building | with | new | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 和 | 新的 | 兴趣 | . |

十一双年轻的眼睛饶有兴致地望着那栋饱经风霜的小房子。

" [aɪ] [θɔːt] , " [bel] [wɔːd] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][flæg] [pleɪs] ,

| " | I | thought | , | " | Bell | Ward | said | at | last | , | " | that | they | called | it | the | flag | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 钟 | 沃德 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 那 | 他们 | 称为 | 它 | 这 | 旗帜 | 地方 | , |

"我以为，"贝尔·沃德最后说道，"他们把那里叫做旗帜之地。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] . "

| because | someone | of | that | name | had | used | to | live | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 某人 | 的 | 那 | 姓名 | 有 | 用过的 | 到 | 居住 | 那里 | . | " |

因为以前那里住着一个叫这个名字的人。

" [səʊ][dɪd][aɪ] , " ['hɪlәri] [sed] .

| " | So | did | I | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 我 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

"我也是，"希拉里说。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [muːvd] [ɒn] , ['ʃɜːli] [liːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] .

| As | the | stage | moved | on | , | Shirley | leaned | back | for | another | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 阶段 | 已搬 | 在 | , | 雪莉 | 倾斜 | 后退 | 为了 | 其他 | 看 | . |

随着剧情的推进，雪莉向后靠去，又看了一眼。

" [ai][ʃæl; ʃəl][get]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | shall | get | father | to | come | and | sketch | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 得到 | 父亲 | 到 | 来 | 和 | 草图 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“我会请父亲来帮我画个草图，”她说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [əʊld] [pleɪs] ? "

| " | Isn't | it | the | quaintest | old | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 这 | 最古怪的 | 老的 | 地方 | ? | " |

“这地方真是古色古香啊！”

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] , " [tɒm] [ə'naʊnst] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

| " | We | will | now | proceed | , | " | Tom | announced | , | " | to | the | village | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 现在 | 继续 | , | " | 汤姆 | 宣布 | , | " | 到 | 这 | 村庄 | 绿色的 | , |

“我们现在将前往村里的绿地，”汤姆宣布道。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'gɑːdɪŋ]

| where | I | shall | have | the | pleasure | of | relating | to | you | certain | anecdotes | regarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 将 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 相关 | 到 | 你 | 肯定 | 轶事 | 关于 |

[ðə; ði] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] . "

| the | part | it | played | in | the | early | life | of | this | interesting | old | village | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 它 | 玩 | 在 | 这 | 早期的 | 生活 | 的 | 这 | 有趣的 | 老的 | 村庄 | . | " |

届时我将荣幸地向各位讲述一些关于它在这座有趣古老村庄早期发展中所扮演角色的轶事。

" [nɒt] [tuː] ['meni] , [əʊld][mæn] , " ['treɪsi] ['dɪksən] [sə'dʒestid] ['hʌrɪdli] , " [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]

| " | Not | too | many | , | old | man | , | " | Tracy | Dixon | suggested | hurriedly | , | " | or | it | may | prove | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 也 | 许多 | , | 老的 | 男人 | , | " | 特蕾西 | 迪克森 | 建议 | 匆匆 | , | " | 或者 | 它 | 可能 | 证明 | 一个 |

[wʌn] - ['saɪdɪd] ['pleʒə(r)] .

| one | - | sided | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 侧面 | 乐趣 | . |

“别太多，老头，”特雷西·迪克森急忙建议道，“否则可能会变成单方面的快乐。”

" [ðə; ði] [griːn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , — [ə; eɪ] [waɪd] , ['əʊpən] [speɪs] ,

| " | The | green | lay | in | the | center | of | the | town | , | — | a | wide | , | open | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绿色的 | 躺 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 镇 | , | — | 一个 | 宽的 | , | 打开 | 空间 | , |

“绿地位于城镇中心，是一片宽阔的开放空间，

[wɪð] ['flægstɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [faɪn] [əʊld] [elmz] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl][fɔː(r)] [saɪdz] .

| with | flagstaff | in | the | middle | ; | fine | old | elms | bordered | it | on | all | four | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旗杆 | 在 | 这 | 中间 | ; | 美好的 | 老的 | 榆树 | 带边框 | 它 | 在 | 全部 | 四 | 侧面 | . |

中间竖立着旗杆；四周环绕着美丽的古老榆树。

[ðə; ði] [və'mɒnt] [haʊs] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði]

| The | Vermont | House | faced | it | , | on | the | north | , | and | on | the | opposite | side | stood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佛蒙特 | 房子 | 面对 | 它 | , | 在 | 这 | 北 | , | 和 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 站立 | 这 |

['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] ,

| general | store | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 店铺 | , |

佛蒙特旅馆正对着它，位于北面，而杂货店则位于对面。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɔːd] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smɔːlə(r)] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| belonging | to | Mr | . | Ward | , | with | one | or | two | smaller | places | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 先生 | . | 沃德 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 较小的 | 地方 | 的 | 商业 | . |

属于沃德先生所有，还有一两家规模较小的营业场所。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] " [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tɒm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | business | section | " | of | the | town | , | Tom | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 商业 | 部分 | " | 的 | 这 | 镇 | , | 汤姆 | 称为 | 它 | , |

汤姆称之为镇上的“商业区”。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['treɪsɪz] [lə'ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɒprə]

| and | quite | failed | to | notice | Tracy's | lament | that | he | had | not | brought | his | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 失败的 | 到 | 注意 | 特雷西的 | 哀叹 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 带来 | 他的 | 歌剧 |

['glɑːsɪz] [wɪð] [hɪm] .

| glasses | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 眼镜 | 和 | 他 | . |

完全没有注意到特雷西懊恼自己没带歌剧望远镜。

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['treɪsi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt]

| " | Really | , | you | know | , | " | Tracy | explained | to | his | companions | , | " | I | should | have | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 你 | 知道 | , | " | 特蕾西 | 解释 | 到 | 他的 | 同伴 | , | " | 我 | 应该 | 有 | 喜欢 |

['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| awfully | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 看 | 它 | . |

“说真的，你知道，”特雷西向他的同伴们解释说，“我真想亲眼看看。”

[aɪm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ['sekʃənz] . "

| I'm | mighty | interested | in | business | sections | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强大的 | 感兴趣的 | 在 | 商业 | 部分 | . | " |

我对商业板块非常感兴趣。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɒb] [ kə'mɑːnd ] ,

| " | Cut | that | out | , | " | his | brother | Bob | commanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 那 | 出去 | , | " | 他的 | 兄弟 | 鲍勃 | 命令 | , |

“住手！”他哥哥鲍勃命令道。

" [ðə; ði] [tʃæp] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [həʊld] [fɔːθ] [ə'gen] .

| " | the | chap | up | in | front | is | getting | ready | to | hold | forth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子 | 向上 | 在 | 正面 | 是 | 获得 | 准备好 | 到 | 抓住 | 前进 | 再次 | . |

“前面那位先生又要开始长篇大论了。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðəʊz] ['ænɪkdoʊts] , [ðæt] " [ðə; ði] [tʃæp] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] " [təʊld]

| " | They | were | simple | enough | , | those | anecdotes | , | that | " | the | chap | up | in | front | " | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 简单的 | 足够的 | , | 那些 | 轶事 | , | 那 | " | 这 | 小伙子 | 向上 | 在 | 正面 | " | 讲述 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

“那些轶事很简单，就是前面那位先生讲的那些；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [lɒst] [ə'gen] [ɔːl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [mɒk] ['grævəti] .

| but | in | the | telling | , | the | boy's | voice | lost | again | all | touch | of | mock | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 讲述 | , | 这 | 男孩们 | 嗓音 | 丢失的 | 再次 | 全部 | 触碰 | 的 | 嘲笑 | 重力 | . |

但在讲述的过程中，男孩的声音再次失去了所有故作严肃的意味。

[hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊld] [griːn] ,

| His | listeners | , | sitting | there | in | the | June | sunshine | , | looking | out | across | the | old | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 听众 | , | 坐着 | 那里 | 在 | 这 | 六月 | 阳光 | , | 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 老的 | 绿色的 | , |

他的听众们坐在那里，沐浴着六月的阳光，眺望着那片古老的绿地。

[flekt] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triː] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] ['nɒdɪŋ] [hɪə(r)]

| flecked | with | the | waving | tree | shadows | , | and | bright | with | the | buttercups | nodding | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有斑点的 | 和 | 这 | 挥手 | 树 | 阴影 | , | 和 | 明亮的 | 和 | 这 | 毛茛 | 点头 | 这里 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

树影摇曳，点缀其间，毛茛花随风摇曳，闪闪发光。

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [drɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sʌmə(r)] [ 'twailait ]

| seemed | to | see | those | men | and | boys | drilling | there | in | the | far | - | off | summer | twilights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 看 | 那些 | 男人 | 和 | 男孩们 | 钻孔 | 那里 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 夏天 | 黄昏 |

;

;

;

仿佛在遥远的夏日黄昏，我看到了那些男人和男孩在那里钻井；

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] .

| to | hear | the | sharp | words | of | command | ; | the | sound | of | fife | and | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 锋利的 | 字 | 的 | 命令 | ; | 这 | 声音 | 的 | 法夫郡 | 和 | 鼓 | . |

听到严厉的命令声；听到笛声和鼓声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nems] ['menʃ(ə)nd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wel] - [nəʊn] ['vɪlɪdʒ] [nems] ,

| And | the | familiar | names | mentioned | more | than | once | , | well | - | known | village | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 熟悉的 | 姓名 | 提及 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 出色地 | - | 已知 | 村庄 | 姓名 | , |

还有一些被多次提及的熟悉地名，一些著名的村庄名称，

[nems] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

| names | belonging | to | their | own | families | in | some | instances | , | served | to | deepen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 属于 | 到 | 他们的 | 自己的 | 家庭 | 在 | 一些 | 实例 | , | 服务 | 到 | 深化 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

在某些情况下，使用他们自己家族的名字，反而加深了这种印象。

" [waɪ] , " ['ednə] [reɪ] [sed] ['sləʊli] , " ['ðer] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [lɜːrnz] [æt; ət] [skuːl] ;

| " | Why | , | " | Edna | Ray | said | slowly | , | " | they're | like | the | things | one | learns | at | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 埃德娜 | 射线 | 说 | 缓慢地 | , | " | 它们是 | 喜欢 | 这 | 事物 | 一 | 学习 | 在 | 学校 | ; |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

“为什么呢，”埃德娜·雷缓缓说道，“它们就像人们在学校里学到的东西一样；不知何故，

[ðeɪ] [meɪk] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['truːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] .

| they | make | one | realize | that | there | truly | was | a | Revolutionary | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一 | 意识到 | 那 | 那里 | 真的 | 曾是 | 一个 | 革命者 | 战争 | . |

它们让人意识到历史上确实发生过一场独立战争。

[weər'evə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tɒm] ? "

| Wherever | did | you | pick | up | such | a | lot | of | town | history | , | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 做过 | 你 | 挑选 | 向上 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 镇 | 历史 | , | 汤姆 | ? | " |

汤姆，你从哪儿收集了这么多关于小镇的历史？

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | That's | telling | , | " | Tom | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 讲述 | , | " | 汤姆 | 回答 | . |

“这很能说明问题，”汤姆回答道。

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] , [meɪn] [striːt] [ðeɪ] [went] , [pɑːst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ['haʊzɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]

| Back | up | the | broad | , | main | street | they | went | , | past | the | pleasant | village | houses | , | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 向上 | 这 | 广阔 | , | 主要的 | 街道 | 他们 | 去 | , | 过去的 | 这 | 令人愉快的 | 村庄 | 房屋 | , | 和 | 他们的 |

[braɪt] ,

| bright | , |
|---|---|
| 明亮的 | , |

他们沿着宽阔的主街往回走，经过那些漂亮的村庄房屋，房屋明亮宽敞。

[wel] - [kept] ['dɔːjɑːd] ,

| well | - | kept | dooryards | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 保留 | 庭院 | , |

整洁的庭院

['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [triːz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks]

| under | the | wide | - | spreading | trees | beneath | which | so | many | generations | of | young | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 宽的 | - | 传播 | 树木 | 下面 | 哪个 | 所以 | 许多 | 几代人 | 的 | 年轻的 | 各位 |

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;

| had | come | and | gone | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 和 | 已消失 | ; |

在枝繁叶茂的大树下，一代又一代的年轻人曾在这片树荫下来来往往；

[pɑːst][ðə; ði][skweə(r)] , [waɪt] ['pɑːsənɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] [lɔːn] ; [pɑːst][ðə; ði][əʊld]

| past | the | square | , | white | parsonage | , | with | its | setting | of | green | lawn | ; | past | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 正方形 | , | 白色的 | 牧师住宅 | , | 和 | 它是 | 环境 | 的 | 绿色的 | 草地 | ; | 过去的 | 这 | 老的 |

[stəʊn] [tʃɜːtʃ] ,

| stone | church | , |
|---|---|---|
| 石头 | 教会 | , |

穿过广场，白色的牧师住宅，周围环绕着绿茵茵的草坪；穿过古老的石头教堂，

[ænd; ənd][ɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][baɪ] - [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| and | on | out | into | the | by | - | roads | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 出去 | 进入 | 这 | 经过 | - | 道路 | 的 | 这 | 村庄 | , |

然后继续往村里的小路上走去，

['kætʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [bɪ'jɒnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

| catching | now | and | then | a | glimpse | of | the | great | lake | beyond | ; | and | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 伟大的 | 湖 | 超过 | ; | 和 | 现在 | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

时不时地，可以瞥见远处的大湖；时不时地，

[daʊn] [sʌm; səm] [leɪn] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

| down | some | lane | , | a | bit | of | the | street | they | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一些 | 车道 | , | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 街道 | 他们 | 有 | 左边 | . |

沿着一条小巷，也就是他们离开的那条街的一小段。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [lɒŋ]

| They | saw | it | all | with | eyes | that | for | once | had | lost | the | indifference | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 它 | 全部 | 和 | 眼睛 | 那 | 为了 | 一次 | 有 | 丢失的 | 这 | 漠不关心 | 的 | 长的 |

[fəˌmɪli'ærəti] ,

| familiarity | , |
|---|---|
| 熟悉 | , |

他们用一种难得一见的、不再因习以为常而冷漠的眼神看待这一切。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn'sted] [ɪts]['kwaɪət] , ['restfl] ['bjuːti] , [helpt] [ɪn] [ðɪs] ,

| and | were | swift | to | catch | instead | its | quiet | , | restful | beauty | , | helped | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 迅速 | 到 | 抓住 | 反而 | 它是 | 安静的 | , | 宁静 | 美丽 | , | 帮助 | 在 | 这 | , |

[pə'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

他们很快就被它宁静祥和的美所吸引，或许正是这一点促成了这一切。

[baɪ] ['ʃɜːrliz] ['veri] ['riːəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| by | Shirley's | very | real | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 雪莉的 | 非常 | 真实的 | 钦佩 | . |

出于雪莉真挚的钦佩之情。

[ðə; ði] [raɪd] [endid] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [braɪsɪz] [geɪt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [tɒm] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]

| The | ride | ended | at | Dr | . | Brice's | gate | , | and | here | Tom | dropped | his | mantle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 结束 | 在 | 博士 | . | 布莱斯 | 门 | , | 和 | 这里 | 汤姆 | 掉落 | 他的 | 地幔 |

[ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

| of | authority | , |
|---|---|---|
| 的 | 权威 | , |

旅程的终点是布莱斯博士的家门口，在这里，汤姆卸下了他那副权威的面具。

['hændɪŋ] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['əʊvə(r)]

| handing | all | further | responsibility | as | to | the | entertainment | of | the | party | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 全部 | 更远 | 责任 | 作为 | 到 | 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 派对 | 超过 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| to | his | sister | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 姐姐 | . |

他将派对娱乐的后续所有责任都交给了他的妹妹。

['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒf] [tu:; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['skætəd] [ə'baʊt]

| Hilary | was | carried | off | to | rest | until | supper | time | , | and | the | rest | scattered | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 曾是 | 携带 | 离开 | 到 | 休息 | 直到 | 晚餐 | 时间 | , | 和 | 这 | 休息 | 疏散 | 关于 |

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

希拉里被抱去休息，直到晚饭时间，其余的人则分散在花园各处。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [rəʊz]['gɑ:d(ə)n][ɒn] [ðæt] [dʒu:n] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['rəʊzɪz] ['bi:ɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [braɪsɪz] [pet]

| a | veritable | rose | garden | on | that | June | afternoon | , | roses | being | Dr | . | Brice's | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真正的 | 玫瑰 | 花园 | 在 | 那 | 六月 | 下午 | , | 玫瑰 | 存在 | 博士 | . | 布莱斯 | 宠物 |

['hɒbi] .

| hobby | . |
|---|---|
| 爱好 | . |

六月的一个下午，这里宛如一座玫瑰园，因为玫瑰是布莱斯博士的最爱。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['lʌvli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " ['ʃɜ:li] [sed] ,

| " | It | must | be | lovely | to | live | in | the | country | , | " | Shirley | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 迷人的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | , | " | 雪莉 | 说 | , |

“住在乡下一定很美好，”雪莉说。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['feɪvərɪt] [lɑ:] [frɑ:ns] ,

| dropping | down | on | the | grass | before | the | doctor's | favorite | La | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 前 | 这 | 医生的 | 最喜欢的 | 拉 | 法国 | , |

在医生最喜欢的法国餐厅 La France 前的草地上躺了下来

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] , [pɪŋk] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [bləʊn] [bʌd] .

| and | laying | her | face | against | the | soft | , | pink | petals | of | a | half | - | blown | bud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 她 | 脸 | 反对 | 这 | 柔软的 | , | 粉色的 | 花瓣 | 的 | 一个 | 一半 | - | 吹 | 芽 | . |

并将脸贴在半开的花苞柔软的粉红色花瓣上。

['ednə] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊərɪəsli] .

| Edna | eyed | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃德娜 | 眼睛 | 她 | 奇怪的是 | . |

埃德娜好奇地打量着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ ri'zent ] [ðə; ði] [əd'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [gɜ:l]['ɪntu:][ðeə(r)][set] .

| She | had | rather | resented | the | admittance | of | this | city | girl | into | their | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相当 | 怨恨 | 这 | 准入 | 的 | 这 | 城市 | 女孩 | 进入 | 他们的 | 放 | . |

她其实很反感这个城里女孩加入他们的圈子。

['ʃɜ:rliz] [skɜ:t] [ænd; ənd] [blaʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

| Shirley's | skirt | and | blouse | were | of | white | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉的 | 裙子 | 和 | 女式衬衫 | 是 | 的 | 白色的 | 亚麻布 | , |

雪莉的裙子和衬衫是白色亚麻布的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [red] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] ['seɪlə(r)]['kɒlə(r)] ,

| there | was | a | knot | of | red | under | the | broad | sailor | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 结 | 的 | 红色的 | 在下面 | 这 | 广阔 | 水手 | 衣领 | , |

宽大的水手领下有一团红色的布料。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hætlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] , — ['nevə(r)] [kept] [tuː] ['kləʊsli] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] —

| she | was | hatless | and | the | dark | hair | , | — | never | kept | too | closely | within | bounds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无帽 | 和 | 这 | 黑暗的 | 头发 | , | — | 绝不 | 保留 | 也 | 密切 | 之内 | 界限 | — |

[wɒz; wəz] [tɒst] [ænd; ənd] [bləʊn] ;

| was | tossed | and | blown | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抛掷 | 和 | 吹 | ; |

她没戴帽子，一头乌黑的秀发——从来就没好好梳理过——被风吹得四处飞扬；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['sɪtɪfaɪd] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] ['mænə(r)] .

| there | was | certainly | nothing | especially | cityfied | in | either | appearance | or | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 没有什么 | 尤其 | 城市 | 在 | 任何一个 | 外貌 | 或者 | 方式 | . |

无论从外观还是方式上看，这里都完全没有特别都市化的痕迹。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , " ['ednə] [sed] ['sləʊli] ,

| " | That's | the | way | I | feel | about | the | city | , | " | Edna | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 感觉 | 关于 | 这 | 城市 | , | " | 埃德娜 | 说 | 缓慢地 | , |

“我对这座城市就是这种感觉，”埃德娜缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

| " | it | must | be | lovely | to | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 迷人的 | 到 | 居住 | 那里 | . |

“住在那里一定很美好。”

" ['ʃɜːli] [lɑːft] .

| " | Shirley | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 笑了 | . |

雪莉笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | It | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | . |

“这是。

[aɪ] ['rekən] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ['eniweə(r)] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɒntent ] [wʌn] .

| I | reckon | just | being | alive | anywhere | such | days | as | these | ought | to | content | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 只是 | 存在 | 活 | 任何地方 | 这样的 | 天 | 作为 | 这些 | 应该 | 到 | 内容 | 一 | . |

我觉得，在这样的日子里，能活着就应该感到满足了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ['leɪtli] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| You | haven't | been | over | to | the | manor | lately | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 到过 | 超过 | 到 | 这 | 庄园 | 最近 | , | 有 | 你 | ? |

你最近没去过庄园吧?

[aɪ] [miːn] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ðeə(r)] .

| I | mean | since | we | came | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 自从 | 我们 | 来了 | 那里 | . |

我的意思是，自从我们来到这里之后。

[wɪr] ['riːəli] ['getɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

| We're | really | getting | the | garden | to | look | like | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 获得 | 这 | 花园 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 花园 | . |

我们正在努力让花园看起来像个花园。

[rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['fɑːðə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Reclaiming | the | wilderness | , | father | calls | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回收 | 这 | 荒野 | , | 父亲 | 呼叫 | 它 | . |

父亲称之为“收复荒野”。

[jʊl] [kʌm] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] — [ðə; ði] [klʌb] , [aɪ] [miːn] ? "

| You'll | come | over | now | , | won't | you | — | the | club | , | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 超过 | 现在 | , | 惯于 | 你 | — | 这 | 俱乐部 | , | 我 | 意思是 | ? | " |

你现在应该过来了吧？我是说去俱乐部。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ednə] ['ɑːnsə(r)d] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] .

| " | Why | , | of | course | , | " | Edna | answered | , | she | thought | she | would | like | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 埃德娜 | 回答 | , | 她 | 想法 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | . |

“当然可以，”埃德娜回答说，“我想去。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrts] ? "

| " | I | suppose | you've | been | over | to | the | forts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你已经 | 到过 | 超过 | 到 | 这 | 堡垒 | ? | " |

“我想你肯定去过那些堡垒了吧？”

" [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] — ['fɑːˌðərz] ['evə(r)] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rəʊ] [ə'krɒs] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] . "

| " | Lots | of | times | — | father's | ever | so | interested | in | them | , | and | it's | just | a | pleasant | row | across | , | after | supper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 时代 | — | 父亲的 | 曾经 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 他们 | , | 和 | 它是 | 只是 | 一个 | 令人愉快的 | 排 | 穿过 | , | 后 | 晚餐 | . | " |

“很多时候——父亲对他们非常感兴趣，晚饭后一起划船过去也是件愉快的事。”

" [aɪ][hæv; həv][ fɑːst, fæst ] [tuː] [lɒŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [iːt] [ə'gen] , " [tɒm] [ ri'mɑːk ] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

| " | I | have | fasted | too | long | , | I | must | eat | again | , | " | Tom | remarked | , | coming | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 禁食 | 也 | 长的 | , | 我 | 必须 | 吃 | 再次 | , | " | 汤姆 | 评论 | , | 未来 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

“我饿得太久了，我必须再吃点东西了，”汤姆一边说着，一边穿过草坪走过来。

" [mɪs] - , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] ? "

| " | Miss | Dayre | , | may | I | have | the | honor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | , | 可能 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | ? | " |

“黛尔小姐，请问我可以荣幸地邀请您吗？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'dʌktə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [klʌb] ['prezɪdənt] [naʊ] ?

| " | Are | you | conductor | , | or | merely | club | president | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 导体 | , | 或者 | 仅仅 | 俱乐部 | 总统 | 现在 | ? |

“您是指挥家，还是仅仅是俱乐部主席？”

" ['ʃɜːli] [ɑːskt] .

| " | Shirley | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 问 | . |

“雪莉问道。”

" [əʊ] , [aɪv] [drɒpt] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] [ə'gen] .

| " | Oh | , | I've | dropped | into | private | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我已经 | 掉落 | 进入 | 私人的 | 生活 | 再次 | . |

“哦，我又回归私人生活了。”

[ðeə(r)] ['kɒmz] ['hɪlərɪ] — ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "

| There | comes | Hilary | — | doesn't | look | much | like | an | invalid | , | does | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 希拉里 | — | 不 | 看 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 无效的 | , | 做 | 她 | ? | " |

希拉里来了——她看起来一点也不像个病人，对吧?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [wel] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ʃɜːli] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | But | she | didn't | look | very | well | the | first | time | I | saw | her | , | " | Shirley | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 没有 | 看 | 非常 | 出色地 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | , | " | 雪莉 | 回答 | . |

“但我第一次见到她时，她看起来不太好，”雪莉回答道。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [leɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] [triːz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| The | long | supper | table | was | laid | under | the | apple | trees | at | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 晚餐 | 桌子 | 曾是 | 铺设 | 在下面 | 这 | 苹果 | 树木 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['gɑːd(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

长长的餐桌摆放在花园脚下的苹果树下。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [sɜːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['festɪv] [ə'feə(r)] .

| which | in | itself | served | to | turn | the | occasion | into | a | festive | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 本身 | 服务 | 到 | 转动 | 这 | 场合 | 进入 | 一个 | 节日 | 事务 | . |

这本身就将这次活动变成了一场节日盛会。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bʊli] [send] - [ɒf] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [bɒb] [dɪ'kleəd] .

| " | You've | given | us | a | bully | send | - | off | , | Mr | . | President | , | " | Bob | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 给定 | 我们 | 一个 | 欺负 | 发送 | - | 离开 | , | 先生 | . | 总统 | , | " | 鲍勃 | 声明 | . |

“总统先生，您给我们送行的方式太霸道了，”鲍勃说道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| " | It's | going | to | be | sort | of | hard | for | the | rest | of | us | to | keep | up | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 种类 | 的 | 难的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 到 | 保持 | 向上 | 和 | 你 | . | " |

“我们其他人很难跟上你的步伐。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [tɒm] [sed] ,

| " | By | the | way | , | " | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 汤姆 | 说 | , |

“对了，”汤姆说。

" ['dɑːktər; draɪv] . [braɪs] — [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] — [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] .

| " | Dr | . | Brice | — | some | of | you | may | have | heard | of | him | — | would | like | to | become | an | honorary | member | of | this | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 布莱斯 | — | 一些 | 的 | 你 | 可能 | 有 | 听到 | 的 | 他 | — | 会 | 喜欢 | 到 | 变得 | 一个 | 名誉 | 成员 | 的 | 这 | 俱乐部 | . |

“布莱斯博士——你们当中有些人可能听说过他——希望成为本俱乐部的荣誉会员。”

['eni] ['kɒntrəri] [vəʊts] ? "

| Any | contrary | votes | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 相反 | 投票 | ? | " |

有反对票吗?

" [wʌts] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] ?

| " | What's | an | honorary | member | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 名誉 | 成员 | ? |

“什么是荣誉会员？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːskt] .

| " | Patience | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 问 | . |

病人问道。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [səʊ] [gʊd] [ðæt] ['pɔːlin] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['wʌrid] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] .

| Patience | had | been | remarkably | good | that | afternoon | — | so | good | that | Pauline | began | to | feel | worried | , | dreading | the | reaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 那 | 下午 | — | 所以 | 好的 | 那 | 宝琳 | 开始 | 到 | 感觉 | 担心 | , | 恐惧 | 这 | 反应 | . |

那天下午，帕蒂恩斯表现得异常出色——好到让宝琳开始感到担忧，害怕帕蒂恩斯的反应。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , " ['treɪsi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | One | who | has | all | the | fun | and | none | of | the | work | , | " | Tracy | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | WHO | 有 | 全部 | 这 | 乐趣 | 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 工作 | , | " | 特蕾西 | 解释 | , |

“那种只享受乐趣而不承担任何工作的人，”特蕾西解释说。

[ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

| a | merry | twinkle | in | his | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢乐 | 闪烁 | 在 | 他的 | 棕色的 | 眼睛 | . |

他棕色的眼睛里闪过一丝愉悦的光芒。

['peɪʃ(ə)ns] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| Patience | considered | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 经过考虑的 | 这 | 事情 | . |

耐心地考虑了一下这件事。

" [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd][ðə; ði] [wɜːk] ; [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː][dʒɔɪn] ['regjələli] — ['mʌðə(r)]

| " | I | shouldn't | mind | the | work | ; | but | mother | won't | let | me | join | regularly | — | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 头脑 | 这 | 工作 | ; | 但 | 母亲 | 惯于 | 让 | 我 | 加入 | 经常 | — | 母亲 |

[teɪks] ['nəʊʃ(ə)nz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] ,

| takes | notions | now | and | then | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 概念 | 现在 | 和 | 然后 | — | 但 | , |

“我并不介意这份工作；但是母亲不让我经常去帮忙——母亲时不时会改变主意——但是，

[pliːz] ['meiənt] [aɪ][biː; bi][æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] ? "

| please | mayn't | I | be | an | honorary | member | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 可能不会 | 我 | 是 | 一个 | 名誉 | 成员 | ? | " |

请问我能成为荣誉会员吗?

" ['ɑːnəri] , [juː; jʊ] [miːn] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

| " | Onery | , | you | mean | , | young | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | 你 | 意思是 | , | 年轻的 | 女士 | ! |

“你是说奥内里吧，小姑娘！”

" ['treɪsi] [kə'rektɪd] .

| " | Tracy | corrected | . |
|---|---|---|---|
| " | 特蕾西 | 已更正 | . |

特蕾西纠正道。

['peɪʃ(ə)ns] [flæʃt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][hɪm] .

| Patience | flashed | a | pair | of | scornful | eyes | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 闪光灯 | 一个 | 一对 | 的 | 轻蔑的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

耐心闪过一双轻蔑的眼神看着他。

" ['fɑːðə(r)] [sez] ['pʌnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] — "

| " | Father | says | punning | is | the | very | lowest | form | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 说道 | 双关语 | 是 | 这 | 非常 | 最低 | 形式 | 的 | — | " |

“父亲说双关语是最低级的——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['peɪʃ(ə)ns] , " ['pɔːlin] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] [jet] .

| " | Never | mind | , | Patience | , | " | Pauline | said | , | " | we | haven't | answered | Tom | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 耐心 | , | " | 宝琳 | 说 | , | " | 我们 | 还没有 | 回答 | 汤姆 | 然而 | . |

“没关系，帕蒂恩斯，”宝琳说，“我们还没回复汤姆呢。”

[aɪ] [vəʊt] [wiː; wi] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "

| I | vote | we | extend | our | thanks | to | the | doctor | for | being | willing | to | join | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投票 | 我们 | 延长 | 我们的 | 谢谢 | 到 | 这 | 医生 | 为了 | 存在 | 愿意的 | 到 | 加入 | . | " |

我提议我们向这位医生表示感谢，感谢他愿意参与。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜːvd] .

| " | He | isn't | a | bit | more | willing | than | I | am | , | " | Patience | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 一个 | 少量 | 更多的 | 愿意的 | 比 | 我 | 是 | , | " | 耐心 | 观察到 | . |

“他一点也不比我更愿意，”佩兴斯说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['membəz] , [ðen] [tɒm] [sed] ,

| There | was | a | general | laugh | among | the | real | members | , | then | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 笑 | 之中 | 这 | 真实的 | 成员 | , | 然后 | 汤姆 | 说 | , |

真正的成员们哄堂大笑，然后汤姆说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɔː] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪs] ,

| " | If | a | Shaw | votes | for | a | Brice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 肖 | 投票 | 为了 | 一个 | 布莱斯 | , |

“如果肖投票给布莱斯，

[ai][doʊnt] ['veri] [wel] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [braɪs] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔː] . "

| I | don't | very | well | see | how | a | Brice | can | refuse | to | vote | for | a | Shaw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 非常 | 出色地 | 看 | 如何 | 一个 | 布莱斯 | 能 | 拒绝 | 到 | 投票 | 为了 | 一个 | 肖 | . | " |

我不太明白布莱斯怎么会拒绝投票给肖。

" [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɪz] ['kærid] , " [bɒb] ['sekəndid] [hɪm] .

| " | The | motion | is | carried | , | " | Bob | seconded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运动 | 是 | 携带 | , | " | 鲍勃 | 附议 | 他 | . |

“动议通过了，”鲍勃附议道。

" ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['mʌðərz] [kən'sent] , " ['pɔːlin] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [bɪt] [ɒv; əv]

| " | Subject | to | mother's | consent | , | " | Pauline | added | , | a | quite | unnecessary | bit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主题 | 到 | 母亲的 | 同意 | , | " | 宝琳 | 额外 | , | 一个 | 相当 | 不必要 | 少量 | 的 |

['eldə(r)] ['sɪstəli] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['peɪʃ(ə)ns] [θɔːt] .

| elder | sisterly | interference | , | Patience | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长老 | 姐妹情谊 | 干涉 | , | 耐心 | 想法 | . |

“但要征得母亲的同意，”宝琳补充道。佩兴斯心想，这完全是姐姐多此一举的干涉。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['telɪŋ] [ɒn] [jɔː'self] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [əʊn] [ʌp] , [əʊld][mæn] ?

| " | And | now | , | even | if | it | is | telling | on | yourself | , | suppose | you | own | up | , | old | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 讲述 | 在 | 你自己 | , | 认为 | 你 | 自己的向上 | | , | 老的 | 男人 | ? |

“那么现在，即使这意味着自证其罪，假设你承认了，老家伙？”

" [dʒæk] [wɔːd] [tɜːnd] [tuː; tə] [tɒm] .

| " | Jack | Ward | turned | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 沃德 | 转向 | 到 | 汤姆 | . |

杰克·沃德转向汤姆。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kredɪt] [juː; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] [prə'djuːst] [ɔːl] [ðæt] ['vɪlɪdʒ]

| " | You | see | we | don't | in | the | least | credit | you | with | having | produced | all | that | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我们 | 不 | 在 | 这 | 至少 | 信用 | 你 | 和 | 拥有 | 生产 | 全部 | 那 | 村庄 |

['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [stɔːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] . "

| history | from | your | own | stores | of | knowledge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 从 | 你的 | 自己的 | 商店 | 的 | 知识 | . | " |

“你看，我们一点也不认为你凭借自己的知识储备编纂了所有这些村庄历史。”

" [ai]['nevə(r)] [sed] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | I | never | said | you | need | to | , | " | Tom | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 说 | 你 | 需要 | 到 | , | " | 汤姆 | 回答 | , |

“我从没说过你必须那样做，”汤姆回答道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | even | the | idea | was | not | altogether | original | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 主意 | 曾是 | 不是 | 共 | 原来的 | 和 | 我 | . |

“甚至连这个想法也不是我完全原创的。”

" ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| " | Patience | suddenly | leaned | forward | , | her | face | all | alight | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 突然 | 倾斜 | 向前 | , | 她 | 脸 | 全部 | 点燃 | 和 | 兴趣 | . |

“帕蒂恩斯突然向前倾身，脸上充满了兴趣。”

" [ai] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [æn; ən] — ['ɔːθə(r)] .

| " | I | love | my | love | with | an | A | , | " | she | said | slowly | , | " | because | he's | an | — | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 我的 | 爱 | 和 | 一个 | 一个 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | , | " | 因为 | 他是 | 一个 | — | 作者 | . |

“我爱我的爱人，因为他是一位——作家，”她缓缓说道。

" [tɒm] [ 'hwisl ] .

| " | Tom | whistled | . |
|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 吹口哨 | . |

汤姆吹了声口哨。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kæni] [jʌŋ] [wʌnz] ! "

| " | **Well** | **,** | **of** | **all** | **the** | **uncanny** | **young** | **ones** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 全部 | 这 | 不可思议 | 年轻的 | 一个 | ! | " |

“哎呀，这么多古怪的年轻人，偏偏是他们！”

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['lɒftɪli] .

| " | **It's** | **very** | **simple** | **,** | **"** | **Patience** | **said** | **loftily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 简单的 | , | " | 耐心 | 说 | 傲慢地 | . |

“这很简单，”佩兴斯傲慢地说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪmp] , " ['treɪsi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [æn; ən]

| " | **So** | **it** | **is** | **,** | **Imp** | **,** | **"** | **Tracy** | **exclaimed** | **;** | **"** | **I** | **love** | **him** | **with** | **an** | **A** | **,** | **because** | **he's** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | 重要 | , | " | 特蕾西 | 惊呼 | ; | " | 我 | 爱 | 他 | 和 | 一个 | 一个 | , | 因为 | 他是 | 一个 |

— [ə; eɪ] - [em] - [iː] - [ɑː(r)] - [aɪ] - [siː] - [ə; eɪ] - [en] ! "

| — | **A** | **-** | **M** | **-** | **E** | **-** | **R** | **-** | **I** | **-** | **C** | **-** | **A** | **-** | **N** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | - | M | - | E | - | 拉 | - | 我 | - | C | - | 一个 | - | N | ! | " |

“没错，小家伙，”特雷西惊呼道，“我爱他爱到不行，因为他是个——美国人！”

" [aɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , " [bel] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] .

| " | **I** | **took** | **him** | **to** | **the** | **sign** | **of** | **The** | **Apple** | **Tree** | **,** | **"** | **Bell** | **took** | **up** | **the** | **thread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 苹果 | 树 | , | " | 钟 | 采取 | 向上 | 这 | 线 | . |

“我带他去了苹果树招牌那里，”贝尔接着说道。

" [ænd; ənd] [fed] [hɪm] ( ['mentəli] ) [ɒn]['sʌbdʒɪkts] — [æntɪdɛluːviːən] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][səʊ] ,

| " | **And** | **fed** | **him** | **(** | **mentally** | **)** | **on** | **subjects** | **—** | **antedeluvian** | **,** | **or** | **almost** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 美联储 | 他 | ( | 精神上 | ) | 在 | 主题 | — | 洪水前的 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | , |

“并（在精神上）向他灌输——远古的，或者几乎是远古的——知识，

" ['hɪlәri] ['ædɪd] .

| " | **Hilary** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 额外 | . |

希拉里补充道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | **What** | **are** | **you** | **talking** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? |

“你在说什么?

" ['ednə] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | **Edna** | **asked** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃德娜 | 问 | 不耐烦地 | . |

“埃德娜不耐烦地问道。”

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " ['pɔːlin] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| " | **Mr** | **.** | **Allen** | **,** | **"** | **Pauline** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 宝琳 | 讲述 | 她 | . |

“艾伦先生，”宝琳告诉她。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][tɒm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [leɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

| " | **I** | **saw** | **him** | **and** | **Tom** | **walking** | **down** | **the** | **back** | **lane** | **the** | **other** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他 | 和 | 汤姆 | 步行 | 向下 | 这 | 后退 | 车道 | 这 | 其他 | 夜晚 | , |

“前几天晚上我看到他和汤姆沿着后巷走。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] .

| " | **Patience** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 解释 | . |

耐心解释道。

['peɪʃ(ə)ns] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]

| **Patience** | **felt** | **that** | **she** | **had** | **won** | **her** | **right** | **to** | **belong** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 韩元 | 她 | 正确的 | 到 | 属于 |

帕蒂恩斯觉得她已经赢得了归属感。

[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [naʊ] — [ðeid] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| to | the | club | now | — | they'd | see | she | wasn't | just | a | silly | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 俱乐部 | 现在 | — | 他们会 | 看 | 她 | 不是 | 只是 | 一个 | 愚蠢的 | 小的 | 女孩 | . |

现在去俱乐部——他们会发现她不仅仅是个傻乎乎的小女孩。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] — [ai][doʊnt] [miːn] [tɒm] — "

| " | Father | says | he | — | I | don't | mean | Tom | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 说道 | 他 | — | 我 | 不 | 意思是 | 汤姆 | — | " |

“父亲说他——我不是指汤姆——”

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd] , " ['treɪsi] [lɑːft] .

| " | We | didn't | suppose | you | did | , | " | Tracy | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 认为 | 你 | 做过 | , | " | 特蕾西 | 笑了 | . |

“我们没想到你会这么做，”特蕾西笑着说。

" [nəʊz] [mɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ; [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði]

| " | Knows | more | history | than | any | other | man | in | the | state | ; | especially | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 更多的 | 历史 | 比 | 任何 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 状态 | ; | 尤其 | , | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] . "

| history | of | the | state | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 状态 | . | " |

“比州内任何人都更了解历史；尤其是本州的历史。”

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] !

| " | Mr | . | Allen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦 | ! |

艾伦先生！

" ['ʃɜːli] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Shirley | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 惊呼 | . |

“雪莉惊呼道。”

" [tiː] . [siː] . ['ælən] !

| " | T | . | C | . | Allen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | . | C | . | 艾伦 | ! |

“TC Allen！

[waɪ] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wiːk] .

| Why | , | father | and | I | read | one | of | his | books | just | the | other | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 父亲 | 和 | 我 | 读 | 一 | 的 | 他的 | 图书 | 只是 | 这 | 其他 | 星期 | . |

为什么呢？就在前几周，我和父亲还读过他的一本书。

[ɪts] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] .

| It's | mighty | interesting | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 强大的 | 有趣的 | . |

真是太有趣了。

[dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ['wintən] ? "

| Does | he | live | in | Winton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 居住 | 在 | 温顿 | ? | " |

他住在温顿吗?

" [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʌz] , " [bɒb] [grɪnd] ,

| " | He | surely | does | , | " | Bob | grinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一定 | 做 | , | " | 鲍勃 | 咧嘴一笑 | , |

“他当然会，”鲍勃咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [pʊts] [juː 'es] [θruː] ['aʊə(r)]

| " | and | every | little | while | he | comes | up | to | school | and | puts | us | through | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 来 | 向上 | 到 | 学校 | 和 | 放置 | 我们 | 通过 | 我们的 |

['peɪsɪz] .

| paces | . |
|---|---|
| 步幅 | . |

“他时不时会来学校，给我们进行一番训练。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [bred] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [raɪt] [ɪn] [və'mɒnt] .

| It's | his | boast | that | he | was | born | , | bred | and | educated | right | in | Vermont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他的 | 夸 | 那 | 他 | 曾是 | 出生 | , | 繁殖 | 和 | 受过教育 | 正确的 | 在 | 佛蒙特 | . |

他自豪地说，他是在佛蒙特州出生、长大和接受教育的。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] [əʊld] [bʌk] — [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['pestə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [tuː] ['meni]

| He | isn't | a | bad | old | buck | — | if | he | wouldn't | pester | a | fellow | with | too | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 一个 | 坏的 | 老的 | 巴克 | — | 如果 | 他 | 不会 | 纠缠 | 一个 | 同伴 | 和 | 也 | 许多 |

['kwestʃənz] . "

| questions | . | " |
|---|---|---|
| 问题 | . | " |

他不算是个坏老头——如果他不会用太多问题烦扰别人的话。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , " ['hɪlәri] [təʊld] ['ʃɜːli] .

| " | He | lives | out | beyond | us | , | " | Hilary | told | Shirley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 生活 | 出去 | 超过 | 我们 | , | " | 希拉里 | 讲述 | 雪莉 | . |

“他生活在我们之外，”希拉里告诉雪莉。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['æp(ə)l] [triː] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [geɪt] .

| " | There's | a | great | apple | tree | right | in | front | of | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 伟大的 | 苹果 | 树 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | . |

“大门正前方有一棵很棒的苹果树。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| He | has | an | old | house | - | keeper | to | look | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 老的 | 房子 | - | 守门员 | 到 | 看 | 后 | 他 | . |

他有一位年长的管家照顾他。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [bʊks] — [hiːz] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| I | wish | you | could | see | his | books | — | he's | literally | surrounded | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可以 | 看 | 他的 | 图书 | — | 他是 | 字面上地 | 包围 | 和 | 他们 | . | " |

我真希望你能看看他的书——他简直被书包围了。

" [nɒt] ['stɔːribʊk] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['ædɪd] .

| " | Not | storybooks | , | " | Patience | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 故事书 | , | " | 耐心 | 额外 | . |

“不是故事书，”佩兴斯补充道。

" [hiː; hi] [sez] , ['ðer] [bʊks] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] , [ɪf] [wʌnz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| " | He | says | , | they're | books | full | of | stories | , | if | one's | a | mind | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | 它们是 | 图书 | 满的 | 的 | 故事 | , | 如果 | 一个人的 | 一个 | 头脑 | 到 | 看 | 为了 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

他说：“这些书里充满了故事，只要你肯花时间去寻找。”

" [pliːz] , " ['ednə] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] , " [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒɪkt] .

| " | Please | , | " | Edna | protested | , | " | let's | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | " | 埃德娜 | 抗议 | , | " | 我们来吧 | 改变 | 这 | 主题 | . |

“拜托，”埃德娜抗议道，“我们换个话题吧。”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bædʒɪz] , [ɔː(r)] [nɒt] ? "

| Are | we | to | have | badges | , | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 到 | 有 | 徽章 | , | 或者 | 不是 | ? | " |

我们到底要不要佩戴徽章?

" [pɪnz] , " [bel] [sə'dʒestid] .
" **Pins** , " **Bell** **suggested** .
" 别针 , " 钟 建议 .

“别针，”贝尔建议道。

" [pɪnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , " ['pɔːlin] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ,
" **Pins** **would** **have** **to** **be** **made** **to** **order** , " **Pauline** **objected** ,
" 别针 会 有 到 是 制成 到 命令 , " 宝琳 反对 ,

“别针需要定制，”宝琳反对道。

" [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'spensɪv] . "
" **and** **would** **be** **more** **or** **less** **expensive** . "
" 和 会 是 更多的 或者 较少的 昂贵的 . "

“而且价格或多或少也会更高。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] [ʌn'rɪtn] [baɪ] - [lɔː] [ðv; əv] [ðɪs] [klʌb] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][nəʊ]
" **And** **it's** **an** **unwritten** **by** - **law** **of** **this** **club** , **that** **we** **shall** **go** **to** **no**
" 和 它是 一个 不成文 经过 - 法律 的 这 俱乐部 , 那 我们 将 去 到 不
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] ,
**unnecessary** **expense** ,
不必要 费用 ,

“而且，我们俱乐部有一条不成文的规定，那就是我们不会浪费任何不必要的钱。”

" [tɒm] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Tom** **insisted** .
" 汤姆 坚持 .

汤姆坚持道。

" [bʌt; bət] — " [bel] [bɪ'gæn] .
" **But** **—** " **Bell** **began** .
" 但 — " 钟 开始 .

“但是——”贝尔开口道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , " [tɒm] [brəʊk] [ɪn] ,
" **Oh** , **I** **know** **what** **you're** **thinking** , " **Tom** **broke** **in** ,
" 哦 , 我 知道 什么 你是 思维 , " 汤姆 打破 在 ,

“哦，我知道你在想什么，”汤姆插嘴道。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri]['dɪd(ə)nt] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː]
" **but** **Uncle** **Jerry** **didn't** **charge** **for** **the** **stage** **—** **he** **said** **he** **was** **only** **too**
" 但 叔叔 杰瑞 没有 收费 为了 这 阶段 — 他 说 他 曾是 仅有的 也
[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [juːst] — - [twɒz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**glad** **to** **have** **the** **poor** **thing** **used** **—** ' **twas** **a** **dull** **life** **for** **her** ,
高兴的 到 有 这 贫穷的 事物 用过的 — - 那是 一个 乏味的 生活 为了 她 ,

“但是杰瑞叔叔没有收取舞台费用——他说他非常乐意让这个可怜的孩子得到利用——对她来说，生活太乏味了。”

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)] [aʊt] . "
**shut** **up** **in** **the** **carriage** - **house** **year** **in** **and** **year** **out** . "
关闭 向上 在 这 运输 - 房子 年 在 和 年 出去 . "

年复一年地把自己关在马车房里。

" [ðə; ði] ['fɒli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , " ['peɪʃ(ə)ns] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **The** **Folly** **isn't** **a** **she** , " **Patience** **protested** .
" 这 蠢事 不是 一个 她 , " 耐心 抗议 .

“愚人不是女人，”佩兴斯抗议道。

" ['fɒli] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ['femənɪn] , " ['treɪsi] [sed] , " [ænd; ənd][səʊ] — "
" **Folly** **generally** **is** **feminine** , " **Tracy** **said** , " **and** **so** **—** "
" 蠢事 一般来说 是 女性 , " 特蕾西 说 , " 和 所以 — "

“愚蠢通常是女性化的，”特蕾西说，“所以——”

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [tuː] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['aʊtɪŋ] , " [tɒm]
" And he let us have the horses , too — for our initial outing , " Tom
" 和 他 让 我们 有 这 马匹 , 也 — 为了 我们的 最初的 外出 , " 汤姆
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“他还让我们骑马——就我们第一次出行而言，”汤姆继续说道。

" [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
" Said the stage wouldn't be of much use without them . "
" 说 这 阶段 不会 是 的 很多 使用 没有 他们 . "

“他说，如果没有他们，舞台就没什么用处了。”

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] !
" Three cheers for Uncle Jerry !
" 三 干杯 为了 叔叔 杰瑞 !

“为杰瑞叔叔欢呼三声！”

" [bɒb]['dɪksən][kraɪd] .
" Bob Dixon cried .
" 鲍勃 迪克森 哭 .

鲍勃·迪克森哭了。

" [lets] [meɪk] [hɪm][æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] . "
" Let's make him an honorary member . "
" 我们来吧 制作 他 一个 名誉 成员 . "

“我们让他成为荣誉会员吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bædʒɪz] , " ['ednə] [sed] .
" But the badges , " Edna said .
" 但 这 徽章 , " 埃德娜 说 .

“但是那些徽章，”埃德娜说。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət]['tændʒənts] . "
" I never saw such people for going off at tangents . "
" 我 绝不 锯 这样的 人们 为了 去 离开 在 切线 . "

“我从没见过这么爱跑题的人。”

" ['rɪbən] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] , " ['ʃɜːli] [sə'dʒestid] , " [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [gɪlt]
" Ribbon would be pretty , " Shirley suggested , " with the name of the club in gilt
" 丝带 会 是 漂亮的 , " 雪莉 建议 , " 和 这 姓名 的 这 俱乐部 在 镀金
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

“用丝带装饰会很漂亮，”雪莉建议道，“上面用烫金字母写上俱乐部的名字。”

[aɪ][kæn; kən]['letə(r)] ['prɪti] [wel] .
I can letter pretty well .
我 能 信 漂亮的 出色地 .

我的字写得还不错。

" [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]
" Her suggestion was received with general acclamation , and after much
" 她 建议 曾是 已收到 和 一般的 欢呼 , 和 后 很多
[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə]['kʌlə(r)] ,
discussion , as to color ,
讨论 , 作为 到 颜色 ,

“她的建议得到了普遍赞同，经过一番讨论，关于颜色，

[dɑːk] [bluː] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ɒn] .
dark blue was decided on .
黑暗的 蓝色的 曾是 决定 在 .

最终决定采用深蓝色。

" [bluː] [gəʊz] ['rɑːðə(r)] [wel] [wɪð] [red] , " [tɒm] [sed] ,

| " | Blue | goes | rather | well | with | red | , | " | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蓝色的 | 去 | 相当 | 出色地 | 和 | 红色的 | , | " | 汤姆 | 说 | , |

“蓝色和红色搭配起来相当不错，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['membəz] [hæv; həv] [red] [heə(r)] , " [hɪz; ɪz] [glɑːns] [went] [frɒm; frəm]

| " | and | as | two | of | our | members | have | red | hair | , | " | his | glance | went | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 二 | 的 | 我们的 | 成员 | 有 | 红色的 | 头发 | , | " | 他的 | 瞥一眼 | 去 | 从 |

['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['pɔːlin] .

| Patience | to | Pauline | . |
|---|---|---|---|
| 耐心 | 到 | 宝琳 | . |

“而且我们队里有两位成员是红头发，”他的目光从佩兴斯转向宝琳。

" [ai] [muːv] [wiː; wi] [ə'dʒɜːn] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['getɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] , " ['pɔːlin] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

| " | I | move | we | adjourn | , | the | president's | getting | personal | , | " | Pauline | pushed | back | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 移动 | 我们 | 休会 | , | 这 | 总统的 | 获得 | 个人的 | , | " | 宝琳 | 推动 | 后退 | 她 |

[tʃeə(r)] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

“我提议休会，总统的言论涉及人身攻击，”宝琳向后推了推椅子。

" [huz] [tɜːn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] ?

| " | Who's | turn | is | it | to | be | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 转动 | 是 | 它 | 到 | 是 | 下一个 | ? |

下一个轮到谁了?

" [dʒæk] [ɑːskt] .

| " | Jack | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 问 | . |

杰克问道。

[ðeɪ] [druː] [lɒts] [wɪð] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['hɪləri] .

| They | drew | lots | with | blades | of | grass | ; | it | fell | to | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 很多 | 和 | 刀片 | 的 | 草 | ; | 它 | 跌倒 | 到 | 希拉里 | . |

他们用草叶抽签，结果抽中了希拉里。

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ai] [kænt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [tɒm] .

| " | I | warn | you | , | " | she | said | , | " | that | I | can't | come | up | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 我 | 不能 | 来 | 向上 | 到 | 汤姆 | . |

“我警告你，”她说，“我不能接近汤姆。”

" [ðen] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [klʌb] [brəʊk] [ʌp] , [ðə; ði] ['membəz] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs]

| " | Then | the | first | meeting | of | the | new | club | broke | up | , | the | members | going | their | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 第一的 | 会议 | 的 | 这 | 新的 | 俱乐部 | 打破 | 向上 | , | 这 | 成员 | 去 | 他们的 | 各种各样的 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

“然后，新俱乐部的第一次会议就结束了，成员们各奔东西。”

['ʃɜːli] [went] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| Shirley | went | as | far | as | the | parsonage | , | where | she | was | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 牧师住宅 | , | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 等待 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

雪莉一直走到牧师住宅，她要在那里等她的父亲。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːmli] .

| " | I've | had | a | beautiful | time | , | " | she | said | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | , | " | 她 | 说 | 热情地 | . |

“我度过了一段美好的时光，”她热情地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [maɪ] [tɜːn] ['kʌmz] .
" And I've thought what to do when my turn comes .
" 和 我已经 想法 什么 到 做 什么时候 我的 转动 来 .

“我已经想好了轮到我时该怎么做。”

['əʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnərəri] ,
Only , I think you'll have to let father in as an honorary ,
仅有的 , 我 思考 你会 有 到 让 父亲 在 作为 一个 名誉 ,

不过，我觉得你得让父亲以荣誉成员的身份加入。

[aɪl] [niːd] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
I'll need him to help me out . "
患病的 需要 他 到 帮助 我 出去 . "

我需要他帮忙。

" [wiːl; wil] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] , " ['pɔːlin] [sed] ['hɑːtɪli] .
" We'll be only too glad , " Pauline said heartily .
" 出色地 是 仅有的 也 高兴的 , " 宝琳 说 衷心地 .

“我们非常乐意，”宝琳热情地说。

" [ðɪs] [klʌbz] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" This club's growing fast , isn't it ?
" 这 俱乐部的 生长 快速地 , 不是 它 ?

“这个俱乐部发展得真快，不是吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] , ['hɪlәri] ?
Have you decided , Hilary ?
有 你 决定 , 希拉里 ?

希拉里，你决定好了吗?

" ['hɪlәri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [en] - [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [aɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" Hilary shook her head , " N - not exactly ; I've sort of an idea .
" 希拉里 摇晃 她 头 , " N - 不是 确切地 ; 我已经 种类 的 一个 主意 .

希拉里摇了摇头，“不，也不完全是；我有个大概的想法。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['hɪlәriz] [tɜːn]
HILARY'S TURN
希拉里的 转动

轮到希拉里了

['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪlәri] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðə; ði] " [njuː] [ruːm] ,
Pauline and Hilary were up in their own room , the " new room ,
宝琳 和 希拉里 是 向上 在 他们的 自己的 房间 , 这 " 新的 房间 ,

宝琳和希拉里在她们自己的房间里，也就是“新房间”。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ,
" as it had come to be called ,
" 作为 它 有 来 到 是 称为 ,

正如它后来被称呼的那样，

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['sæmpl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] .
deep in the discussion of certain samples that had come in that morning's mail .
深的 在 这 讨论 的 肯定 样品 那 有 来 在 那 早晨 邮件 .

深入讨论当天早上邮件中收到的某些样品。

['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] ['sekənd] [tʃek] [wɒz; wəz] [djuː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [naʊ] ,
Uncle Paul's second check was due before long now ,
叔叔 保罗的 第二 查看 曾是 到期的 前 长的 现在 ,

保罗叔叔的第二笔支票很快就要到账了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [njuː] ['sʌmə(r)] [dresɪz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [gʊdz]

| and | then | there | were | to | be | new | summer | dresses | , | or | rather | the | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 新的 | 夏天 | 连衣裙 | , | 或者 | 相当 | 这 | 商品 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

然后，将会有新款夏装，或者更确切地说，是搭配夏装的商品。

[wʌn] [ə'piːs] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| one | apiece | all | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 一块 | 全部 | 大约 | . |

每人一个。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['pɔːlin] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [skræps] ['əʊvə(r)] , " ['mʌðə(r)]

| " | Because | , | of | course | , | " | Pauline | said | , | turning | the | pretty | scraps | over | , | " | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 的 | 课程 | , | " | 宝琳 | 说 | , | 转弯 | 这 | 漂亮的 | 碎屑 | 超过 | , | " | 母亲 |

['ʃɔːz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ,

| Shaw's | got | to | have | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肖氏 | 得到 | 到 | 有 | 一 | , |

“因为，”宝琳一边说着，一边翻动着那些漂亮的碎屑，“肖太太肯定得有一个。”

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] — [ɔː(r)] [ʃɪl] [dɪ'kleə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We'll | have | to | get | it | — | on | the | side | — | or | she'll | declare | she | doesn't | need | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 它 | — | 在 | 这 | 边 | — | 或者 | 壳 | 宣布 | 她 | 不 | 需要 | 它 | , |

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

| and | she | does | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做 | . | " |

我们得偷偷弄到手，不然她会说她不需要，但她其实需要。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [gʊdz] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['hɪləri] [sed] .

| " | Just | the | goods | won't | come | to | so | very | much | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 商品 | 惯于 | 来 | 到 | 所以 | 非常 | 很多 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“光是货物本身不会值多少钱，”希拉里说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] . "

| " | No | , | indeed | , | and | mother | and | I | can | make | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 和 | 母亲 | 和 | 我 | 能 | 制作 | 他们 | . | " |

“不，确实如此，我和妈妈可以做出来。”

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tʃek] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

| " | We | certainly | got | a | lot | out | of | that | other | check | , | or | rather | , | you | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 当然 | 得到 | 一个 | 很多 | 出去 | 的 | 那 | 其他 | 查看 | , | 或者 | 相当 | , | 你 | 和 | 母亲 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

“我们从那张支票中确实得到了很多好处，或者更确切地说，是你和妈妈得到了很多好处。”

" ['hɪləri] [went] [ɒn] .

| " | Hilary | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 去 | 在 | . |

希拉里继续说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [gɒn] ? "

| " | And | it | isn't | all | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 全部 | 已消失 | ? | " |

“难道一切都消失了吗？”

" ['prɪti] ['nɪəli] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][leɪ][baɪ] [i:tʃ] [mʌnθ] .

| " | Pretty | nearly | , | except | the | little | we | decided | to | lay | by | each | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 几乎 | , | 除了 | 这 | 小的 | 我们 | 决定 | 到 | 躺 | 经过 | 每个 | 月 | . |

“差不多就是这样，除了我们每个月决定存下的那一点点。”

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd] [stretʃ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

| But | we | did | stretch | it | out | in | a | good | many | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 拉紧 | 它 | 出去 | 在 | 一个 | 好的 | 许多 | 方向 | . |

但我们的确将其向多个方向延伸了。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['twenti] - [faɪvz] [wɪl] [si:m] [kwaɪt][səʊ][bɪg] . "

| I | don't | suppose | any | of | the | other | twenty | - | fives | will | seem | quite | so | big | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 二十 | - | 五 | 将要 | 似乎 | 相当 | 所以 | 大的 | . | " |

我想其他二十五岁的人应该不会觉得这么大吧。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [bɪg] [θɪŋz] [tu:; tə][get] [wɪð] [ðem; ðəm] , " ['hɪlərɪ] [sed] , " [ɪk'sept]

| " | But | there | won't | be | such | big | things | to | get | with | them | , | " | Hilary | said | , | " | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 惯于 | 是 | 这样的 | 大的 | 事物 | 到 | 得到 | 和 | 他们 | , | " | 希拉里 | 说 | , | " | 除了 |

[ðiːz] ['mʌzlɪnz] . "

| these | muslins | . | " |
|---|---|---|---|
| 这些 | 细棉布 | . | " |

“但是除了这些棉布之外，不会有其他什么大东西可以带，”希拉里说。

" [ɪts] [ʌn'spi:kəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

| " | It's | unspeakably | delightful | to | have | money | for | the | little | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难以言喻的 | 愉快 | 到 | 有 | 钱 | 为了 | 这 | 小的 | 不必要 |

[θɪŋz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| things | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 不是 | 它 | ? |

“有钱买些无关紧要的小东西，真是令人无比高兴，不是吗？”

" ['pɔ:lin] [ ri'dʒɔis ] .

| " | Pauline | rejoiced | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 欣喜若狂 | . |

宝琳欣喜若狂。

[ðæt] [fɜ:st] [tʃek] [hæd; həd] ['ri:əli] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] .

| That | first | check | had | really | gone | a | long | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 查看 | 有 | 真的 | 已消失 | 一个 | 长的 | 方式 | . |

第一笔支票真的帮了大忙。

['ɑ:ftə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt][ə; eɪ][feə(r)][sʌm] [left] ;

| After | buying | the | matting | and | paper | , | there | had | been | quite | a | fair | sum | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 购买 | 这 | 垫子 | 和 | 纸 | , | 那里 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 公平的 | 和 | 左边 | ; |

购买了衬垫和纸张后，还剩下相当可观的一笔钱；

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˌmægə'zi:n] [səb'skrɪpʃnz] ,

| enough | to | pay | for | two | magazine | subscriptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 二 | 杂志 | 订阅 | , |

足够支付两份杂志的订阅费用，

[wʌn][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [hæd; həd] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] , [ə'nʌðə(r)] ,

| one | a | review | that | Mr | . | Shaw | had | long | wanted | to | take | , | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 审查 | 那 | 先生 | . | 肖 | 有 | 长的 | 通缉 | 到 | 拿 | , | 其他 | , |

其中一篇是肖先生一直想写的书，另一篇是.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['mʌnθliz] ;

| one | of | the | best | of | the | current | monthlies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 当前的 | 月刊 | ; |

目前最好的月刊之一；

[ænd; ənd][tuː; tə][leɪ][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv][njuː] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['tɜːnəʊvəz] ,

| and | to | lay | in | quite | a | store | of | new | ribbons | and | pretty | turnovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 躺 | 在 | 相当 | 一个 | 店铺 | 的 | 新的 | 丝带 | 和 | 漂亮的 | 失误 | , |

而且还要储备相当数量的新丝带和漂亮的酥皮点心，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jɑːrdz][ɒv; əv] [ˌsɪlkə'liːn] [tuː; tə] [meɪk] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] ,

| and | several | yards | of | silkaline | to | make | cushion | covers | for | the | side | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 码 | 的 | 丝卡林 | 到 | 制作 | 软垫 | 封面 | 为了 | 这 | 边 | 门廊 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlin] ,

| for | Pauline | , |
|---|---|---|
| 为了 | 宝琳 | , |

还有几码丝绸布，用来给宝琳做侧廊的靠垫套。

['teɪkɪŋ] [hɪnt][frɒm; frəm] ['hɪləriz] [aʊt] - [dɔː(r)]['pɑːlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

| taking | hint | from | Hilary's | out | - | door | parlor | at | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 暗示 | 从 | 希拉里的 | 出去 | - | 门 | 客厅 | 在 | 这 | 农场 | , |

借鉴希拉里在农场户外客厅的设计，

[hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [diːp] , [vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [saɪd] [pɔːtʃ]

| had | been | quick | to | make | the | most | of | their | own | deep | , | vine | - | shaded | side | porch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 快的 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他们的 | 自己的 | 深的 | , | 藤 | - | 阴影 | 边 | 门廊 |

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

| at | the | parsonage | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

他们很快就充分利用了牧师住宅里那条绿树成荫的幽深侧廊。

[ðə; ði] [frʌnt] [pi'ætsə] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ,

| The | front | piazza | belonged | in | a | measure | to | the | general | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 广场 | 属于 | 在 | 一个 | 措施 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | , |

前广场在某种程度上属于公众所有，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] [ɪ'nʌf]

| there | were | too | many | people | coming | and | going | to | make | it | private | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 人们 | 未来 | 和 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 私人的 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] .

| for | a | family | gathering | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 家庭 | 采集 | 地方 | . |

人来人往太多，不够私密，不适合作为家庭聚会场所。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [brɔːd] [ænd; ənd][skweə(r)] , ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps]

| But | the | side | porch | was | different | , | broad | and | square | , | only | two | or | three | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 边 | 门廊 | 曾是 | 不同的 | , | 广阔 | 和 | 正方形 | , | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 步骤 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

| from | the | ground | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | ; |

但侧廊却截然不同，它宽阔而方正，离地面只有两三级台阶；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] ['sʌməz] .

| it | was | their | favorite | gathering | place | all | through | the | long | , | hot | summers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 最喜欢的 | 采集 | 地方 | 全部 | 通过 | 这 | 长的 | , | 热的 | 夏天 | . |

在漫长炎热的夏季，这里是他们最喜欢的聚会场所。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ˌrezə'rektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| With | a | strip | of | carpet | for | the | floor | , | a | small | table | resurrected | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 条 | 的 | 地毯 | 为了 | 这 | 地面 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | 复活 | 从 | 这 |

['gærət] ,

| garret | , |
|---|---|
| 阁楼 | , |

地板上铺着一块地毯，一张从阁楼里翻出来的小桌子，

[ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [θriː] ['wɪkə(r)] [ɹ'ɒkəz] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [griːn] , [ænd; ənd] ['hɪləriz] ['hæmək] ,
**a** **bench** **and** **three** **wicker** **rockers** **,** **freshly** **painted** **green** **,** **and** **Hilary's** **hammock** **,**
一个 长椅 和 三 柳条 摇滚乐手 , 新鲜的 绘 绿色的 , 和 希拉里的 吊床 ,
[rɪtʃ] [ɪn] ['piləuz] ,
**rich** **in** **pillows** **,**
富有的 在 枕头 ,

一张长凳和三把新漆成绿色的藤编摇椅，还有希拉里的吊床，上面摆满了靠垫。

['pɔːlin] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .
**Pauline** **felt** **that** **their** **porch** **was** **one** **to** **be** **proud** **of** **.**
宝琳 毛毡 那 他们的 门廊 曾是 一 到 是 自豪的 的 .

宝琳觉得他们的门廊值得骄傲。

[tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
**To** **Patience** **had** **been** **entrusted** **the** **care** **of** **keeping** **the** **old** **blue** **and** **white**
到 耐心 有 到过 受托 这 关心 的 保持 这 老的 蓝色的 和 白色的
['kæntɒn] [bəʊl] [fɪld] [wɪð] [freʃ] ['flaʊəz] ,
**Canton** **bowl** **filled** **with** **fresh** **flowers** **,**
广州 碗 已填 和 新鲜的 花朵 ,

帕蒂恩斯受托照看那只古老的青花广式花碗，碗里总是盛满了鲜花。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**and** **there** **were** **generally** **books** **and** **papers** **on** **the** **table** **.**
和 那里 是 一般来说 图书 和 文件 在 这 桌子 .

桌子上通常会摆放书籍和文件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , ['pɔːlin] [θɔːt] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
**And** **they** **might** **have** **done** **it** **all** **before** **,** **Pauline** **thought** **now** **,** **if** **they** **had**
和 他们 可能 有 完毕 它 全部 前 , 宝琳 想法 现在 , 如果 他们 有
[stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**stopped** **to** **think** **.**
停止 到 思考 .

宝琳心想，如果他们当初停下来好好想想，或许早就把这一切都做完了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ?
**"** **Have** **you** **decided** **?**
" 有 你 决定 ?

你决定好了吗?

" ['hɪləri] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sæmpl] .
**"** **Hilary** **asked** **her** **,** **glancing** **at** **the** **sober** **face** **bent** **over** **the** **samples** **.**
" 希拉里 问 她 , 瞥了一眼 在 这 清醒 脸 弯曲 超过 这 样品 .

“希拉里问她，同时瞥了一眼俯身在样品上的那张严肃的脸。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tʃuːz] [ðɪs] —
**"** **I** **believe** **I'd** **forgotten** **all** **about** **them** **;** **I** **think** **I'll** **choose** **this** **—**
" 我 相信 ID 被遗忘的 全部 关于 他们 ; 我 思考 患病的 选择 这 —

“我想我已经把它们都忘光了；我想我会选择这个——”

" ['pɔːlin] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['dɪmɪti] .
**"** **Pauline** **held** **up** **a** **sample** **of** **blue** **and** **white** **striped** **dimity** **.**
" 宝琳 握住 向上 一个 样本 的 蓝色的 和 白色的 有条纹的 暗色 .

宝琳举起一块蓝白条纹的粗呢布料样品。

" [ðæt] [ɪz] ['prɪti] . "
**"** **That** **is** **pretty** **.** **"**
" 那 是 漂亮的 . "

“真漂亮。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
**"** **You** **can** **have** **it** **,** **if** **you** **like** **.** **"**
" 你 能 有 它 , 如果 你 喜欢 . "

“如果你喜欢的话，可以拿走。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][pɪŋk] . "

| " | Oh | , | no | , | I'll | have | the | pink | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 患病的 | 有 | 这 | 粉色的 | . | " |

“哦，不，我要粉色的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lævəndə(r)][dɒt] , [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [ʃɔː] ? "

| " | And | the | lavender | dot | , | for | Mother | Shaw | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 薰衣草 | 点 | , | 为了 | 母亲 | 肖 | ? | " |

“那薰衣草色的圆点，是给萧伯纳母亲的吗？”

" [jes] , " ['hɪləri] [ə'griːd] .

| " | Yes | , | " | Hilary | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 希拉里 | 同意 | . |

“是的，”希拉里同意道。

" ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [streɪt] [waɪt] , ['ɪtl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] . "

| " | Patience | had | better | have | straight | white | , | it'll | be | in | the | wash | so | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 有 | 更好的 | 有 | 直的 | 白色的 | , | 它将 | 是 | 在 | 这 | 洗 | 所以 | 经常 | . | " |

“帕蒂恩斯最好穿纯白色，因为她要经常洗。”

" [waɪ] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [pɔːl] ?

| " | Why | not | let | her | choose | for | herself | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 让 | 她 | 选择 | 为了 | 她自己 | , | 保罗 | ? |

保罗，为什么不让她自己选择呢?

" ['hɪləri] [sə'dʒestid] .

| " | Hilary | suggested | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 建议 | . |

希拉里建议道。

" ['hɪləri] !

| " | Hilary | ! |
|---|---|---|
| " | 希拉里 | ! |

“希拉里!

[əʊ] , ['hɪləri] [ʃɔː] !

| Oh | , | Hilary | Shaw | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 希拉里 | 肖 | ! |

哦，希拉里·肖!

" ['peɪʃ(ə)ns] [kɔːld] [ɪk'saɪtɪdli] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] .

| " | Patience | called | excitedly | , | at | that | moment | from | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 称为 | 兴奋地 | , | 在 | 那 | 片刻 | 从 | 楼下 | . |

就在这时，楼下传来帕蒂恩斯兴奋的喊声。

" [ʌp] [hɪə(r)] !

| " | Up | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 向上 | 这里 | ! |

“就在这里！”

" ['hɪləri] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] , ['stʌmblɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn]

| " | Hilary | called | back | , | and | Patience | came | hurrying | up | , | stumbling | more | than | once | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 称为 | 后退 | , | 和 | 耐心 | 来了 | 匆忙 | 向上 | , | 踉跄 | 更多的 | 比 | 一次 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .

| her | eagerness | . |
|---|---|---|
| 她 | 渴望 | . |

“希拉里回了电话，佩兴斯急忙跑了过来，因为太过急切，她不止一次地绊倒了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] [ruːm] . "

| The | next | moment | , | she | pushed | wide | the | door | of | the | " | new | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 她 | 推动 | 宽的 | 这 | 门 | 的 | 这 | " | 新的 | 房间 | . | " |

下一刻，她推开了“新房间”的门。

" [siː] [wʌts] [kʌm] !
" See what's come !
" 看 是什么 来 !

看看发生了什么!

[ɪts] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɪlərɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] [ɪk'spres] — [dʒed] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm]
It's addressed to you , Hilary — it came by express — Jed brought it up from
它是 已解决 到 你 , 希拉里 — 它 来了 经过 表达 — 杰德 带来 它 向上 从
[ðə; ðɪ]['depəʊ] !
the depot !
这 仓库 !

这是寄给你的，希拉里——是快递寄来的——杰德从仓库把它带上来了!

" [dʒed][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'spresmæn] .
" Jed was the village expressman .
" 杰德 曾是 这 村庄 快递员 .

“杰德是村里的快递员。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] ['hɪlərɪ] .
She deposited her burden on the table beside Hilary .
她 已存 她 负担 在 这 桌子 旁 希拉里 .

她把身上的重物放在希拉里旁边的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , [skweə(r)][bɒks] ,
It was a good - sized , square box ,
它 曾是 一个 好的 - 尺寸 , 正方形 盒子 ,

那是一个大小合适的正方形盒子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] ['pækɪdʒɪz]
and with all that delightful air of mystery about it that such packages
和 和 全部 那 愉快 空气 的 神秘 关于 它 那 这样的 包裹
['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] .
usually have .
通常 有 .

而且，它还带有这类包裹通常都有的那种令人愉悦的神秘感。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pɔːl] ?
" What do you suppose it is , Paul ?
" 什么 做 你 认为 它 是 , 保罗 ?

“保罗，你觉得那是什么？”

" ['hɪlərɪ] [kraɪd] .
" Hilary cried .
" 希拉里 哭 .

希拉里哭了。

" [waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] , [laɪk] [ðɪs] , [bɪ'fɔː(r)] . "
" Why , I've never had anything come unexpectedly , like this , before . "
" 为什么 , 我已经 绝不 有 任何事物 来 不料 , 喜欢 这 , 前 . "

“哎呀，我以前从来没遇到过这种意想不到的事情。”

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [nɛvɜːv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , "
" A whole lot of things are happening to us that never've happened before , "
" 一个 所有的 很多 的 事物 是 发生 到 我们 那 从未 发生 前 , "
['peɪʃ(ə)ns] [sed] .
Patience said .
耐心 说 .

“我们身上发生了很多以前从未发生过的事情，”佩兴斯说。

" [siː] , [ɪts] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] !
" See , it's from Uncle Paul !
" 看 , 它是 从 叔叔 保罗 !

“看，这是保罗叔叔寄来的！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

| " | she | pointed | to | the | address | at | the | upper | left | - | hand | corner | of | the | package | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 到 | 这 | 地址 | 在 | 这 | 上 | 左边 | - | 手 | 角落 | 的 | 这 | 包裹 | . |

她指着包裹左上角的地址。

" [əʊ] , ['hɪlərɪ] , [let][ˌem 'iː]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [aɪl] [gəʊ][get][ðə; ði] [tæk] ['hæmə(r)] . "

| " | Oh | , | Hilary | , | let | me | open | it | , | please | , | I'll | go | get | the | tack | hammer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 希拉里 | , | 让 | 我 | 打开 | 它 | , | 请 | , | 患病的 | 去 | 得到 | 这 | 钉 | 锤 | . | " |

“哦，希拉里，让我打开它吧，求你了，我去拿钉锤。”

" [tel] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , " ['hɪlərɪ] [sed] .

| " | Tell | mother | to | come | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 母亲 | 到 | 来 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“告诉妈妈过来，”希拉里说。

" ['meɪbi] [ɪts] [bʊks] , [pɔːl] !

| " | Maybe | it's | books | , | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它是 | 图书 | , | 保罗 | ! |

“也许是书吧，保罗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ 'skæmpə ] [ɒf] .

| " | she | added | , | as | Patience | scampered | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 作为 | 耐心 | 四处逃窜 | 离开 | . |

“她补充道，然后帕蒂恩斯就跑开了。”

['pɔːlɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɒks] .

| Pauline | lifted | the | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 抬起 | 这 | 盒子 | . |

宝琳拿起了箱子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] ['hevi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] . "

| " | It | doesn't | seem | quite | heavy | enough | for | books | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 相当 | 重的 | 足够的 | 为了 | 图书 | . | " |

“它似乎不够重，放不下书。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| " | But | what | else | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 别的 | 可以 | 它 | 是 | ? |

“但还能是什么呢？”

" ['pɔːlɪn] [lɑːft] .

| " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [bə'diːliə] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| " | It | isn't | another | Bedelia | , | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 其他 | 贝德莉娅 | , | 在 | 全部 | 活动 | . |

“无论如何，它不是另一个贝德莉娅。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

| It | could | be | almost | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 几乎 | 任何事物 | . |

它几乎可以是任何东西。

['hɪlərɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɪz] ['riːəlɪ] [glæd][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] . "

| Hilary | , | I | believe | Uncle | Paul | is | really | glad | I | wrote | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | , | 我 | 相信 | 叔叔 | 保罗 | 是 | 真的 | 高兴的 | 我 | 写道 | 到 | 他 | . | " |

希拉里，我相信保罗叔叔一定很高兴我给他写信。

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] ['sɒrɪ] , " ['hɪlərɪ] [dɪ'kleəd] .

| " | Well | , | I'm | not | exactly | sorry | , | " | Hilary | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 不是 | 确切地 | 对不起 | , | " | 希拉里 | 声明 | . |

“嗯，我倒不觉得抱歉，”希拉里说道。

" ['mʌðə(r)] [kænt] [kʌm] [jet] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] , [ ˌriːə'piə ] .
" Mother can't come yet , " Patience explained , reappearing .
" 母亲 不能 来 然而 , " 耐心 解释 , 重新出现 .

“妈妈还不能来，”帕蒂恩斯再次出现时解释道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] .
" She says not to wait .
" 她 说道 不是 到 等待 .

她说不要等了。

[ɪts] [ðæt] ['taɪəsəm] ['mɪsɪz] . [deɪn] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ siːm ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]
It's that tiresome Mrs . Dane ; she just seems to know when we don't want her
它是 那 令人厌烦 太太 . 丹恩 ; 她 只是 似乎 到 知道 什么时候 我们 不 想 她
,
,
,

是那个烦人的丹恩太太；她好像总能知道我们什么时候不想见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] — ['əʊnli] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] - [tɪl] [wiː; wi] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and then to come — only , I suppose if she waited ' til we did want to see her ,
和 然后 到 来 — 仅有的 , 我 认为 如果 她 等待 - 直到 我们 做过 想 到 看 她 ,

然后她才会来——我想，除非她等到我们想见她的时候才会来。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [get] [hɪə(r)] . "
she'd never get here . "
棚 绝不 得到 这里 . "

她永远也到不了这里。

" ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
" Mother didn't say that .
" 母亲 没有 说 那 .

“母亲没说过那样的话。”

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɔːlin] [wɔːnd]
Impatience , and you'd better not let her hear you saying it , " Pauline warned
不耐烦 , 和 你会 更好的 不是 让 她 听到 你 说 它 , " 宝琳 警告
.
:
.

“别急着说，最好别让她听到你说这些话，”宝琳警告道。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [tæk] ['hæmə(r)] .
But Patience was busy with the tack hammer .
但 耐心 曾是 忙碌的 和 这 钉 锤 .

但帕蒂恩斯正忙着钉钉子。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['kʌvəz] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hɪləri] .
" You can take the inside covers off , " she said to Hilary .
" 你 能 拿 这 里面 封面 离开 , " 她 说 到 希拉里 .

“你可以把里面的盖子取下来，”她对希拉里说。

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " ['hɪləri] [m'ɜːməd] .
" Thanks , awfully , " Hilary murmured .
" 谢谢 , 非常 , " 希拉里 低声说道 .

“非常感谢，”希拉里低声说道。

" ['itl] [biː; bi] [maɪ] [tɜːn] [nekst] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It'll be my turn next , won't it ?
" 它将 是 我的 转动 下一个 , 惯于 它 ?

接下来就轮到我了吧?

" ['peɪʃ(ə)ns] [drɒpt] [ðə; ði] [tæk] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [ rentʃ ] [ɒf] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] —
" **Patience dropped the tack hammer , and wrenched off the cover of the box —**
" 耐心 掉落 这 钉 锤 , 和 扭动 离开 这 覆盖 的 这 盒子 —
" [gəʊ] [ə'hed] , ['hɪlərɪ] !
" **Go ahead , Hilary !**
" 去 前方 , 希拉里 !

“帕蒂恩斯扔掉了钉锤，猛地扯开了盒子盖——”“希拉里，上吧！”

[əʊ] , [haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**Oh , how slow you are !**
哦 , 如何 慢的 你 是 !

你动作真慢！

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]
" **For Hilary was going about her share of the unpacking in the most**
为了 希拉里 曾是 去 关于 她 分享 的 这 拆包 在 这 最多
['leʒəli] [wei] .
**leisurely way .**
悠闲 方式 .

“希拉里正以最悠闲的方式进行着她那份拆箱工作。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ges] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I want to guess first , " she said .**
" 我 想 到 猜测 第一的 , " 她 说 .

“我想先猜猜看，”她说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ræpɪŋz] !
" **Such a lot of wrappings !**
" 这样的 一个 很多 的 包装 !

“这么多包装纸！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkəbl] . "
**It must be something breakable . "**
它 必须 是 某物 易碎 . "

它一定是易碎品。

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['meɪbi] , " ['pɔːlin] [sə'dʒestid] .
" **A picture , maybe , " Pauline suggested .**
" 一个 图片 , 或许 , " 宝琳 建议 .

“或许可以放张照片，”宝琳建议道。

['peɪʃ(ə)ns] [drɒpt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**Patience dropped cross - legged on the floor .**
耐心 掉落 叉 - 腿 在 这 地面 .

耐心盘腿坐在地板上。

" [ðen] [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then I don't think Uncle Paul's such a very sensible sort of person , " she said .**
" 然后 我 不 思考 叔叔 保罗的 这样的 一个 非常 明智的 种类 的 人 , " 她 说 .

“那我觉得保罗叔叔并不是个很理智的人，”她说。

" [nəʊ] , [nɒt] ['pɪktʃəz] !
" **No , not pictures !**
" 不 , 不是 图片 !

“不，不是图片！”

" ['hɪlərɪ] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɒks] , " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get] ['pɪktʃəz]
" **Hilary lifted something from within the box , " but something to get pictures**
" 希拉里 抬起 某物 从 之内 这 盒子 , " 但 某物 到 得到 图片
[wɪð] .
**with .**
和 .

“希拉里从盒子里拿出了什么东西，”但肯定是用来拍照的。

[siː] , [pɔːl] ! "
**See , Paul ! "**
看 , 保罗 ! "

瞧，保罗！

" [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] !
**" A camera !**
" 一个 相机 !

“一台相机！”

[əʊ] , ['hɪləri] ! "
**Oh , Hilary ! "**
哦 , 希拉里 ! "

哦，希拉里！

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][wʌn] .
**" And not a little tiny one .**
" 和 不是 一个 小的 微小的 一 .

“而且不是很小很小的。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][bɒks] .
**" Patience leaned over to examine the box .**
" 耐心 倾斜 超过 到 检查 这 盒子 .

帕蒂恩斯俯身查看盒子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][baɪ][fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
**" It's a three and a quarter by four and a quarter .**
" 它是 一个 三 和 一个 四分之一 经过 四 和 一个 四分之一 .

“它的尺寸是三又四分之一乘四又四分之一。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [fʌn] [naʊ] , [kænt] [wiː; wi] ?
**We can have fun now , can't we ?**
我们 能 有 乐趣 现在 , 不能 我们 ?

现在我们可以好好玩玩了，对吧?

" ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] [kəʊ'ɒpərətɪv] ['prɪnsəp(ə)l] .
**" Patience believed firmly in the cooperative principle .**
" 耐心 相信 牢牢 在 这 合作社 原则 .

“帕蒂恩坚信合作原则。”

" - [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " ['pɔːlin] [sed] .
**" Tom'll show you how to use it , " Pauline said .**
" - 展示 你 如何 到 使用 它 , " 宝琳 说 .

“汤姆会教你怎么用，”宝琳说。

" [hiː; hi] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [lɑːst] [fɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "
**" He fixed up a dark room last fall , you know , for himself . "**
" 他 固定的 向上 一个 黑暗的 房间 最后的 落下 , 你 知道 , 为了 他自己 . "

“你知道，去年秋天他给自己弄了一间暗房。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][' duː ɪŋz] .
**" And here are all the doings .**
" 和 这里 是 全部 这 行为 .

“以下是所有发生的事情。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] .
**" Patience came to investigate the further contents of the express package .**
" 耐心 来了 到 调查 这 更远 内容 的 这 表达 包裹 .

“病人前来查看快递包裹的更多内容。

" [fɪlmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][pænz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] .
**" Films and those funny little pans for developing in , and all .**
" 电影 和 那些 有趣的 小的 平底锅 为了 发展 在 , 和 全部 .

“胶片，还有那些用来冲洗胶片的奇怪小平底锅，等等。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæm(ə)rə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪʤ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [həʊpt]
" Inside the camera was a message to the effect that Mr . Shaw hoped
" 里面 这 相机 曾是 一个 信息 到 这 影响 那 先生 . 肖 希望
[hɪz; ɪz] [niːs] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
his niece would be pleased with his present and that it would add to
他的 侄女 会 是 高兴 和 他的 展示 和 那 它 会 添加 到
[ðə; ði] ['sʌmərz] ['pleʒəz] ,
the summer's pleasures ,
这 夏季 快乐 ,

“相机里有一条留言，大意是肖先生希望他的侄女会喜欢这份礼物，并希望它能为她们的夏日增添更多乐趣。”

" [hiːz] ['getɪŋ] ['riːəl] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" He's getting real uncley , isn't he ?
" 他是 获得 真实的 叔叔 , 不是 他 ?

“他越来越像个叔叔了，不是吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜːvd] .
" Patience observed .
" 耐心 观察到 .

观察到病人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæmpl] ['pɔːlin] [hæd; həd] [let] [fɔːl] .
Then she caught sight of the samples Pauline had let fall .
然后 她 捕捉 视线 的 这 样品 宝琳 有 让 落下 .

然后她看到了宝琳掉落的样品。

" [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] !
" Oh , how pretty !
" 哦 , 如何 漂亮的 !

“哦，真漂亮！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? "
Are they for dresses for us ? "
是 他们 为了 连衣裙 为了 我们 ? "

这些是给我们买的裙子吗?

" [ðeid] [meɪk] ['prɪti] [skænt] [wʌnz] , [aɪ'd] [seɪ] , " ['pɔːlin] , ['ɑːnsə(r)d] .
" They'd make pretty scant ones , I'd say , " Pauline , answered .
" 他们会 制作 漂亮的 稀少 一个 , ID 说 , " 宝琳 , 回答 .

“我觉得他们做的会很少，”宝琳回答道。

" ['sɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

" ['peɪʃ(ə)ns] [spred] [ðə; ði] [braɪt] [skræps] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [tʃekt] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .
" Patience spread the bright scraps out on her blue checked gingham apron .
" 耐心 传播 这 明亮的 碎屑 出去 在 她 蓝色的 已检查 格子布 围裙 .

“耐心地把鲜艳的碎布铺在她的蓝色格子围裙上。

" [ai][dʒʌst][bet] [juːv] [biːn] [tʃuːzɪŋ] !
" I just bet you've been choosing !
" 我 只是 赌注 你已经 到过 选择 !

我敢肯定你一直在做选择!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "
Why didn't you call me ? "
为什么 没有 你 称呼 我 ? "

你为什么不给我打电话?

" [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] ? " ['pɔːlin] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | To | help | us | choose | ? | " | Pauline | asked | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 帮助 | 我们 | 选择 | ? | " | 宝琳 | 问 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“帮我们做选择吗？”宝琳笑着问道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə]

| But | at | the | present | moment | , | her | small | sister | was | quite | impervious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 她 | 小的 | 姐姐 | 曾是 | 相当 | 不透水的 | 到 |

['sɑːkæzəm] .

| sarcasm | . |
|---|---|
| 讽刺 | . |

但此刻，她的小妹妹对讽刺挖苦完全无动于衷。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ,

| " | I | think | I'll | have | this | , | " | she | pointed | to | a | white | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 有 | 这 | , | " | 她 | 尖 | 到 | 一个 | 白色的 | 地面 | , |

“我想我就选这个了，”她指着一块白色的地面说道。

['kləʊsli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['vɪvɪd] [griːn] [dɑːts] .

| closely | sprinkled | with | vivid | green | dots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 撒上 | 和 | 生动 | 绿色的 | 点 | . |

上面密密麻麻地点缀着鲜亮的绿色小点。

" ['kærəts] [ænd; ənd] [griːnz] !

| " | Carrots | and | greens | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 胡萝卜 | 和 | 青菜 | ! |

胡萝卜和蔬菜！

" ['pɔːlin] [dɪ'kleəd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [red] [kɜːrlz] .

| " | Pauline | declared | , | glancing | at | her | sister's | red | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 声明 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 姐妹 | 红色的 | 卷发 | . |

“宝琳一边说着，一边瞥了一眼她妹妹的红色卷发。”

" [jʊd] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [bɔɪld] ['dɪnə(r)] !

| " | You'd | look | like | an | animated | boiled | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 动画 | 煮沸 | 晚餐 | ! |

“你看起来就像一顿会动的煮熟晚餐！”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃuːzɪŋ] ? "

| If | you | please | , | who | said | anything | about | your | choosing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | , | WHO | 说 | 任何事物 | 关于 | 你的 | 选择 | ? | " |

请问，谁说过你该如何选择?

" [juː; jʊ] [lʊk] ['evə(r)] [səʊ] [naɪs] [ɪn] [ɔːl] [waɪt] , ['pæti] , " ['hɪlәri] [sed] ['heɪstɪli] .

| " | You | look | ever | so | nice | in | all | white | , | Patty | , | " | Hilary | said | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 曾经 | 所以 | 好的 | 在 | 全部 | 白色的 | , | 帕蒂 | , | " | 希拉里 | 说 | 草草 | . |

“帕蒂，你穿一身白衣服真好看，”希拉里急忙说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pɔːl] ['tʃəʊzn] [ɔːl] [waɪt] ? "

| " | Have | you | and | Paul | chosen | all | white | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 和 | 保罗 | 选定 | 全部 | 白色的 | ? | " |

“你和保罗都选了白色吗？”

" [en] - [nəʊ] . "

| " | N | - | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 不 | . | " |

“不，不。”

" [ðen] [ai] [ʃænt] !

| " | Then | I | shan't | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不会 | ! |

“那我就不干了！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['veri] [pə'sweɪsɪv] .

| " | She | looked | up | quickly | , | her | blue | eyes | very | persuasive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | , | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 非常 | 有说服力的 | . |

她猛地抬起头，那双蓝眼睛非常有说服力。

" [ai][doʊnt] ['veri] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][brænd] [njuː] , [dʒʌst] - [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [stɔː(r)] [dres] , [duː; də]

| " | I | don't | very | often | have | a | brand | new | , | just | - | out | - | of | - | the | - | store | dress | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 非常 | 经常 | 有 | 一个 | 品牌 | 新的 | , | 只是 | - | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 店铺 | 裙子 | , | 做 |

“我很少穿刚从店里买来的全新连衣裙，真的吗？”

[aɪ] ?

| I | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

我?

" ['pɔːlin] [lɑːft] .

| " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

" ['əʊnli][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [griːn] [ðen] .

| " | Only | don't | let | it | be | the | green | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 不 | 让 | 它 | 是 | 这 | 绿色的 | 然后 | . |

“但千万别是绿色的。”

[gʊd] , [hɪrz] ['mʌðə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ! "

| Good | , | here's | mother | , | at | last | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 这里是 | 母亲 | , | 在 | 最后的 | ! | " |

太好了，妈妈终于来了!

" ['mʌmi] , [ɪz] [bluː] [ɔː(r)] [griːn] ['betə(r)] ?

| " | Mummy | , | is | blue | or | green | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 木乃伊 | , | 是 | 蓝色的 | 或者 | 绿色的 | 更好的 | ? |

“妈妈，蓝色好还是绿色好？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | Patience | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 要求 | . |

需要耐心。

['mɪsɪz] . [ʃɔː] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]['djuːli][ə'maɪəd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

| Mrs | . | Shaw | examined | and | duly | admired | the | camera | , | and | decided | in | favor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肖 | 检查 | 和 | 正式地 | 钦佩 | 这 | 相机 | , | 和 | 决定 | 在 | 偏爱 | 的 |

[ə; eɪ] [bluː] [dɒt] ;

| a | blue | dot | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 点 | ; |

肖夫人仔细查看并赞赏了这台相机，最终决定选择蓝点相机;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ɪz] [daʊn] - [steəz] , ['hɪlәri] . "

| then | she | said | , | " | Mrs | . | Boyd | is | down | - | stairs | , | Hilary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | " | 太太 | . | 博伊德 | 是 | 向下 | - | 楼梯 | , | 希拉里 | . | " |

然后她说：“希拉里，博伊德太太在楼下。”

" [haʊ] [naɪs] !

| " | How | nice | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | ! |

“真好！”

" ['hɪlәri] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| " | Hilary | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 跳了起来 | 向上 | . |

希拉里跳了起来。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [pə'tɪkjələli] . "
" I want to see her most particularly . "
" 我 想 到 看 她 最多 特别 . "

“我最想见到她。”

" [bles] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !
" Bless me , child !
" 保佑 我 , 孩子 !

“孩子，请保佑我！”

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['hɪləri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Mrs . Boyd exclaimed , as Hilary came into the sitting - room , " how you are
" 太太 . 博伊德 惊呼 , 作为 希拉里 来了 进入 这 坐着 - 房间 , " 如何 你 是
['getɪŋ] [ɒn] !
getting on !
获得 在 !

“希拉里走进客厅时，博伊德太太惊呼道：‘你进展得怎么样啊！’”

[waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [bæk] .
Why , you don't look like the same girl of three weeks back .
为什么 , 你 不 看 喜欢 这 相同的 女孩 的 三 周 后退 .

哎呀，你看起来和三周前的你判若两人了。

" ['hɪləri] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
" Hilary sat down beside her on the sofa .
" 希拉里 卫星 向下 旁 她 在 这 沙发 .

希拉里在她旁边的沙发上坐了下来。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] , ['mɪsɪz] . [bɔɪd] . "
" I've got a most tremendous favor to ask , Mrs . Boyd . "
" 我已经 得到 一个 最多 巨大的 偏爱 到 问 , 太太 . 博伊德 . "

“博伊德夫人，我有个莫大的忙想请您帮。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] !
" I'm glad to hear that !
" 我是 高兴的 到 听到 那 !

听到这个消息我很高兴！

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [faɪn] [taɪmz] ['leɪtli] .
I hear you young folks are having fine times lately .
我 听到 你 年轻的 各位 是 拥有 美好的 时代 最近 .

听说你们年轻人最近过得挺滋润的。

['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] . "
Shirley was telling me about the club the other night . "
雪莉 曾是 讲述 我 关于 这 俱乐部 这 其他 夜晚 . "

前几天晚上，雪莉跟我讲了那个俱乐部的事。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] — [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [tuː] [pɑːts] ; [fɜːst] , [woʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
" It's about the club — and it's in two parts ; first , won't you and Mr .
" 它是 关于 这 俱乐部 — 和 它是 在 二 部分 ; 第一的 , 惯于 你 和 先生 .

“这与俱乐部有关——而且分为两部分；首先，你和先生，对吧？”

[bɔɪd] [biː; bi] ['ɒnərəri] ['membəz] ? — [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ɪf]
Boyd be honorary members ? — That means you can come to the good times if
博伊德 是 名誉 成员 ? — 那 方法 你 能 来 到 这 好的 时代 如果

博伊德先生，您能成为荣誉会员吗？——这意味着如果您愿意，您可以来参加我们的活动。

[juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . — [ænd; ənd]
you like , you know . — And
你 喜欢 , 你 知道 . — 和

你知道，就像……

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] — [juː; jʊ] [siː] , [ɪts][maɪ] [tɜːn] [nekst] —

| the | other | is | — | you | see | , | it's | my | turn | next | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 是 | — | 你 | 看 | , | 它是 | 我的 | 转动 | 下一个 | — |

另一个是——你看，接下来轮到我了——

" [ænd; ənd] [wen] ['pɔːlin] [keɪm] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [diːp] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| " | And | when | Pauline | came | down | , | she | found | the | two | deep | in | consultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 宝琳 | 来了 | 向下 | , | 她 | 成立 | 这 | 二 | 深的 | 在 | 咨询 | . |

“当宝琳下来时，发现两人正在热烈地商量着什么。”

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , ['peɪʃ(ə)ns] ['kærid] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ɪn'tendɪd] [plæn][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]

| The | next | afternoon | , | Patience | carried | out | her | long | - | intended | plan | of | calling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 下午 | , | 耐心 | 携带 | 出去 | 她 | 长的 | - | 故意的 | 计划 | 的 | 呼叫 | 在 |

[ðə; ði]['mænə(r)] .

| the | manor | . |
|---|---|---|
| 这 | 庄园 | . |

第二天下午，佩兴斯实现了她期待已久的计划，前往庄园拜访。

['mɪsɪz] . [ʃɔː] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

| Mrs | . | Shaw | was | from | home | for | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肖 | 曾是 | 从 | 家 | 为了 | 这 | 天 | , |

肖太太当天不在家。

['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪlәri] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][træp] [wɪð] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ænd; ənd]

| Pauline | and | Hilary | were | out | in | the | trap | with | Tom | and | Josie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 和 | 希拉里 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 陷阱 | 和 | 汤姆 | 和 | 乔西 | 和 |

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

| the | camera | . |
|---|---|---|
| 这 | 相机 | . |

Pauline 和 Hilary 与 Tom、Josie 以及摄像机一起在陷阱里。

" [səʊ][ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] , ['taʊzə(r)] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | So | there's | really | no | one | to | ask | permission | of | , | Towser | , | " | Patience | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 真的 | 不 | 一 | 到 | 问 | 允许 | 的 | , | 托瑟 | , | " | 耐心 | 解释 | , |

“所以实际上你不需要征求任何人的同意，托瑟，”佩兴斯解释道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [leɪn] .

| as | they | started | off | down | the | back | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 开始 | 离开 | 向下 | 这 | 后退 | 车道 | . |

他们开始沿着后巷走。

" ['fɑːˌðərz] [gɒt][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,

| " | Father's | got | the | study | door | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲的 | 得到 | 这 | 学习 | 门 | 关闭 | , |

“父亲把书房的门关上了，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ɪts] ['æbsəluːtli]

| of | course | that | means | he | mustn't | be | disturbed | for | anything | unless | it's | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那 | 方法 | 他 | 不得 | 是 | 不安 | 为了 | 任何事物 | 除非 | 它是 | 绝对地 |

['nesəsəri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

当然，这意味着除非绝对必要，否则不能打扰他。

" ['taʊzə(r)] [ wæg ] [kɒmprɪ'hendɪŋli] .

| " | Towser | wagged | comprehendingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 托瑟 | 摇晃 | 理解地 | . |

“托瑟理解地摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [ðɪs] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l]

| He | was | quite | ready | for | a | ramble | this | bright | afternoon | , | especially | a | ramble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 为了 | 一个 | 漫谈 | 这 | 明亮的 | 下午 | , | 尤其 | 一个 | 漫谈 |

- [krɒs] [lɒts] .

| ' | cross | lots | . |
|---|---|---|---|
| - | 叉 | 很多 | . |

在这个阳光明媚的下午，他很想出去走走，尤其是去大片空地上漫步。

['ʃɜːli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][æt; ət] [həʊm] , ['naɪðə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

| Shirley | and | her | father | were | not | at | home | , | neither | — | which | was | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 不是 | 在 | 家 | , | 两者都不 | — | 哪个 | 曾是 | 甚至 |

[mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] ;

| more | disappointing | — | were | any | of | the | dogs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 令人失望 | — | 是 | 任何 | 的 | 这 | 狗 | ; |

雪莉和她的父亲都不在家，更令人失望的是，她的狗也不在家；

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃæt] [wɪð] ['betsi] [tɒd] ,

| so | , | after | a | short | chat | with | Betsy | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 短的 | 聊天 | 和 | 贝齐 | 托德 | , |

于是，在和贝齐·托德简短交谈之后，

[kən'sɪdərəbli] [kɜːt'eɪld] [baɪ] [ðæt] ['bɑːdiz] [tuː] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʃəʊdv]

| considerably | curtailed | by | that | body's | too | frankly | expressed | wonder | that | Patience | should've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 缩减 | 经过 | 那 | 身体的 | 也 | 坦率地说 | 表达 | 想知道 | 那 | 耐心 | 应该 |

[biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ,

| been | allowed | to | come | unattended | by | any | of | her | elders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 允许 | 到 | 来 | 无人看管 | 经过 | 任何 | 的 | 她 | 长者 | , |

该机构对帕蒂恩斯竟然可以在没有任何长辈陪同的情况下前来感到十分惊讶，这种疑惑大大减少了讨论的力度。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['taʊzə(r)] [ 'wɔndə ] [həʊm] [ə'gen] .

| she | and | Towser | wandered | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 托瑟 | 漫步 | 家 | 再次 | . |

她和托瑟又独自走回了家。

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ðeɪ] [met] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] .

| In | the | lane | , | they | met | Sextoness | Jane | , | sitting | on | the | roadside | , | under | a | shady | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车道 | , | 他们 | 遇见 | 性别 | 简 | , | 坐着 | 在 | 这 | 路边 | , | 在下面 | 一个 | 阴凉 | 树 | . |

在小路上，他们遇到了女司事简，她正坐在路边一棵绿树成荫的地方。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪks'tʃeɪndʒd] [v'juːz] [ɒn] ['pærɪʃ] ['mætəz] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuː] [klʌb] ,

| She | and | Patience | exchanged | views | on | parish | matters | , | discussed | the | new | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 耐心 | 交换 | 浏览 | 在 | 教区 | 事情 | , | 讨论 | 这 | 新的 | 俱乐部 | , |

她和帕蒂恩斯就教区事务交换了意见，讨论了新成立的俱乐部。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [gʊd] ['gɒsɪp] .

| and | had | an | all | - | round | good | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 全部 | - | 圆形的 | 好的 | 闲话 | . |

而且大家聊了很多八卦。

" [maɪ] [ seik ] !

| " | My | sakes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 清酒 | ! |

我的天哪！

" [dʒeɪn] [sed] , [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [aɪz] [braɪt] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

| " | Jane | said | , | her | faded | eyes | bright | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 说 | , | 她 | 褪色 | 眼睛 | 明亮的 | 和 | 兴趣 | , |

简说道，她那双黯淡的眼睛里闪烁着兴趣的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [laɪk] ['krɪsməs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

| " | it | must | seem | like | Christmas | all | the | time | up | to | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 似乎 | 喜欢 | 圣诞节 | 全部 | 这 | 时间 | 向上 | 到 | 你的 | 房子 | . |

“你家一定每天都像过圣诞节一样吧。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [bɪ'jɒnd] ,

| " | She | looked | past | Patience | to | the | old | church | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 过去的 | 耐心 | 到 | 这 | 老的 | 教会 | 超过 | , |

她越过帕蒂恩斯，望向远处那座古老的教堂。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] ['sentəd] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

| around | which | her | life | had | centered | itself | for | so | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 她 | 生活 | 有 | 居中 | 本身 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | . |

多年来，她的生活一直围绕着它展开。

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['evə(r)] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] — [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] ,

| " | There | weren't | ever | such | doings | at | the | parsonage | — | nor | anywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 曾经 | 这样的 | 行为 | 在 | 这 | 牧师住宅 | — | 也不 | 任何地方 | 别的 | , |

“牧师住宅里从来没有发生过这种事——其他任何地方也没有。”

[wɒt] [aɪ] [noʊd] [ɒv; əv] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

| what | I | knowed | of | — | when | I | was | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 已知 | 的 | — | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

我小时候所知道的。

[waɪ] , [ðæt] [bə'diːliə] [hɔːs] !

| Why | , | that | Bedelia | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 贝德莉娅 | 马 | ! |

哎呀，那匹贝德莉娅马！

[ siːm ] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] — [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [haɪ] - ['stepɪŋ]

| Seems | like | she | give | an | air | to | the | whole | place | — | so | pretty | and | high | - | stepping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 她 | 给 | 一个 | 空气 | 到 | 这 | 所有的 | 地方 | — | 所以 | 漂亮的 | 和 | 高的 | - | 步进 |

— [ɪts] [moʊsts] ['gʊdz] [ə; eɪ]['sɜːkəs] — [nɒt] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] ,

| — | it's | most's | good's | a | circus | — | not | that | I've | ever | been | to | a | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它是 | 莫斯特 | 商品 | 一个 | 马戏团 | — | 不是 | 那 | 我已经 | 曾经 | 到过 | 到 | 一个 | 马戏团 | , |

她似乎给整个地方都带来了一种氛围——如此漂亮，步履轻盈——这里大部分的美好之处就像一场马戏表演——虽然我从来没去过马戏团。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɪə(r)] [tel] [ɒn][ðem; ðəm] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ['prɑːnsɪŋ] [baɪ] . "

| but | I've | hear | tell | on | them | — | just | to | see | her | go | prancing | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 听到 | 告诉 | 在 | 他们 | — | 只是 | 到 | 看 | 她 | 去 | 轻快地跳跃 | 经过 | . | " |

但我听说，就为了看她趾高气扬地走过。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| " | I | think | , | " | Patience | said | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 耐心 | 说 | 那 | 晚上 | , |

“我想，”那天晚上帕蒂恩斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

| as | they | were | all | sitting | on | the | porch | in | the | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 在 | 这 | 门廊 | 在 | 这 | 暮 | , |

暮色降临，他们都坐在门廊上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒeɪn] [wʊd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [klʌb] . "

| " | I | think | that | Jane | would | like | awfully | to | belong | to | our | club | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 简 | 会 | 喜欢 | 非常 | 到 | 属于 | 到 | 我们的 | 俱乐部 | . | " |

“我认为简会非常渴望加入我们的俱乐部。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [klʌb] , [tuː] ?

| " | Have | you | started | a | club | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 开始 | 一个 | 俱乐部 | , | 也 | ? |

你也成立了一个俱乐部吗?

" ['pɔːlin] [tiːzd] .

| " | Pauline | teased | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 戏弄 | . |

宝琳打趣道。

['peɪʃ(ə)ns] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [red] [hed] .

| **Patience** | **tossed** | **her** | **red** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 抛掷 | 她 | 红色的 | 头 | . |

帕蒂恩斯甩了甩她那头红发。

" - [ðə; ði][es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] , - [ai] [miːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] [ʃɔː] .

| **"** | **'** | **The** | **S** | **.** | **W** | **.** | **F** | **.** | **Club** | **,** | **'** | **I** | **mean** | **;** | **and** | **you** | **know** | **it** | **,** | **Paul** | **Shaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | , | - | 我 | 意思是 | ; | 和 | 你 | 知道 | 它 | , | 保罗 | 肖 | . |

“我是说‘SWF俱乐部’；你知道的，保罗·肖。”

[wen] [ai][get][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] , [ai] [ʃænt] [ækt][hɑːf][səʊ] ['sɪli] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] . "

| **When** | **I** | **get** | **to** | **be** | **fifteen** | **,** | **I** | **shan't** | **act** | **half** | **so** | **silly** | **as** | **some** | **folks** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 是 | 十五 | , | 我 | 不会 | 行为 | 一半 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 一些 | 各位 | . | " |

等我十五岁的时候，我可不会像某些人那样傻乎乎的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wɒt] ['evə(r)] [pʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ?
" What ever put that idea in your head ?
" 什么 曾经 放 那 主意 在 你的 头 ?

你脑子里是怎么冒出这种想法的?

" ['hɪlərɪ] [ɑ:skt] .
" Hilary asked .
" 希拉里 问 .

希拉里问道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɪlərɪz] [tʃi:f] ['mɪʃənz] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ˌɪntə'mi:diəri] [bɪ'twi:n]
It was one of Hilary's chief missions in life to act as intermediary between
它 曾是 一 的 希拉里的 首席 任务 在 生活 到 行为 作为 中介 之间
[hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['əʊldə] ['sɪstə(r)] .
her younger and older sister .
她 年轻 和 老 姐姐 .

希拉里人生中的主要使命之一就是充当她妹妹和姐姐之间的调解人。

" [əʊ] , [aɪ] [dʒʌst] ['gæðəd] [ˌaɪ 'ti:] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , I just gathered it , from what she said .
" 哦 , 我 只是 聚集 它 , 从 什么 她 说 .

哦，我只是从她说的话里听出来的。

['taʊzə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænə(r)] .
Towser and I met her this afternoon , on our way home from the manor .
托瑟 和 我 遇见 她 这 下午 , 在 我们的 方式 家 从 这 庄园 .
"
"
"

今天下午，我和托瑟在从庄园回家的路上遇到了她。

" [frɒm; frəm] [weə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] ? " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] ['kwɪkli] ,
" From where , Patience ? " her mother asked quickly ,
" 从 在哪里 , 耐心 ? " 她 母亲 问 迅速地 ,

“帕蒂恩斯，你从哪儿来的？”她母亲急切地问道。

[wɪð] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] ,
with that faculty for taking hold of the wrong end of a remark ,
和 那 学院 为了 采取 抓住 的 这 错误的 结尾 的 一个 评论 ,

他有这种能力，总是能抓住别人话语的错误一面。

[ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'plɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
that Patience had had occasion to deplore more than once .
那 耐心 有 有 场合 到 遗憾 更多的 比 一次 .

帕蒂恩斯曾不止一次为此感到惋惜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ðɪs] [kɔ:zd] , ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
And in the diversion this caused , Sextoness Jane was forgotten .
和 在 这 导流 这 导致 , 性别 简 曾是 被遗忘的 .

在这件事造成的混乱中，女司事简被遗忘了。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , ['hɪlərɪ] !
" Here comes Mr . Boyd , Hilary !
" 这里 来 先生 . 博伊德 , 希拉里 !

“博伊德先生来了，希拉里！”

" ['pɔ:lin] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| " | Pauline | called | from | the | foot | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 称为 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

“宝琳从楼梯脚下喊道。”

['hɪlərɪ] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['tʃerɪ] ['rɪbən] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

| Hilary | finished | tying | the | knot | of | cherry | ribbon | at | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 完成的 | 捆绑 | 这 | 结 | 的 | 樱桃 | 丝带 | 在 | 她 | 喉 | , |

希拉里系好了脖子上的樱桃色丝带结。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [sʌn] - [hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] - [steəz] .

| then | snatching | up | her | big | sun | - | hat | from | the | bed | , | she | ran | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抢夺 | 向上 | 她 | 大的 | 太阳 | - | 帽子 | 从 | 这 | 床 | , | 她 | 跑 | 向下 | - | 楼梯 | . |

然后她从床上抓起她的大遮阳帽，跑下楼去。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:(r)] , [stʊd] [ðə; ði] [bɪg] ['wægən] ,

| Before | the | side | door | , | stood | the | big | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 边 | 门 | , | 站立 | 这 | 大的 | 车皮 | , |

侧门前停着一辆大货车，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑ:m] , [ɪts] ['bɒtəm] [wel] [fɪld]

| in | which | Mr | . | Boyd | had | driven | over | from | the | farm | , | its | bottom | well | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 先生 | . | 博伊德 | 有 | 驱动 | 超过 | 从 | 这 | 农场 | , | 它是 | 底部 | 出色地 | 已填 |

[wɪð] [freʃ] [strɔ:] .

| with | fresh | straw | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 稻草 | . |

博伊德先生从农场开车过来，车底装满了新鲜的稻草。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɪləriz] ['aʊtɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃeri] ['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði][m'eɪpəlz] , [wɪð] ['sʌpə(r)]

| For | Hilary's | outing | was | to | be | a | cherry | picnic | at | The | Maples | , | with | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 希拉里的 | 外出 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 樱桃 | 野餐 | 在 | 这 | 枫树 | , | 和 | 晚餐 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,

| under | the | trees | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 树木 | , |

希拉里计划去枫树园野餐，享用樱桃，晚餐则在树下吃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [həʊm] ['leɪtə(r)][baɪ] ['mu:nlaɪt] .

| and | a | drive | home | later | by | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 驾驶 | 家 | 之后 | 经过 | 月光 | . |

之后，我们趁着月光开车回家。

['ʃɜ:li] [hæd; həd] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bædʒɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] ,

| Shirley | had | brought | over | the | badges | a | day | or | two | before | ; | the | blue | ribbon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 有 | 带来 | 超过 | 这 | 徽章 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | ; | 这 | 蓝色的 | 丝带 | , |

雪莉在一两天前就把徽章带来了；还有那条蓝丝带，

[wɪð] [ɪts] [gɪlt] ['letərɪŋ] , [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz] - [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd]

| with | its | gilt | lettering | , | gave | an | added | touch | to | the | girls | ' | white | dresses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 镀金 | 字母 | , | 给予 | 一个 | 额外 | 触碰 | 到 | 这 | 女孩们 | - | 白色的 | 连衣裙 | 和 |

['tʃeri] ['rɪbənz] .

| cherry | ribbons | . |
|---|---|---|
| 樱桃 | 丝带 | . |

金色的字母装饰，为女孩们的白色连衣裙和樱桃丝带增添了一抹亮色。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [bi:n] ['dju:li] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnərərɪ] ['membə(r)] .

| Mr | . | Dayre | had | been | duly | made | an | honorary | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 有 | 到过 | 正式地 | 制成 | 一个 | 名誉 | 成员 | . |

戴尔先生已被正式授予荣誉会员称号。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ʃɜ:li] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] .

| He | and | Shirley | were | to | meet | the | rest | of | the | party | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 雪莉 | 是 | 到 | 见面 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 农场 | . |

他和雪莉将在农场与其他人会合。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [eɪtʃ] . [eɪm] . , [æz; əz] [tɒm] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

| As | for | Patience | H | . | M | . | , | as | Tom | called | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 耐心 | H | . | M | . | , | 作为 | 汤姆 | 称为 | 她 | , |

至于汤姆口中的帕蒂恩斯·HM，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sɒftli] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] .

| she | had | been | walking | very | softly | the | past | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 步行 | 非常 | 轻轻 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | . |

这几天她走路都很轻柔。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [lɒŋ] [ 'ræmbl ] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| There | had | been | no | long | rambles | without | permission | , | no | making | calls | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 长的 | 漫谈 | 没有 | 允许 | , | 不 | 制作 | 呼叫 | 在 | 她 |

[əʊn] [ə'kaʊnt] .

| own | account | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 帐户 | . |

她从未未经允许擅自外出，也从未擅自打电话。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] , [huːm]

| There | had | been | a | private | interview | between | herself | and | Mr | . | Boyd | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 私人的 | 面试 | 之间 | 她自己 | 和 | 先生 | . | 博伊德 | , | 谁 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ,

| she | had | met | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遇见 | , |

她曾与博伊德先生进行过一次私人会面，此前她曾与博伊德先生见过面。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [tʃɑːns] , [daʊn] [striːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| not | altogether | by | chance | , | down | street | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 经过 | 机会 | , | 向下 | 街道 | 这 | 天 | 前 | . |

并非完全巧合，就在前一天，就在这条街上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , ['peɪʃ(ə)ns] — [waɪt] - [ frɔk ] , [bluː] -

| The | result | was | that | , | at | the | present | moment | , | Patience | — | white | - | frocked | , | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | , | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 耐心 | — | 白色的 | - | 穿着礼服 | , | 蓝色的 | - |

[bædʒd] ,

| badged | , |
|---|---|
| 徽章 | , |

结果是，此刻，身穿白袍、佩戴蓝徽章的帕蒂恩斯

['tʃeri] - [ 'ribən ] — [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['wægən] .

| cherry | - | ribboned | — | was | sitting | demurely | in | one | corner | of | the | big | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | - | 丝带 | — | 曾是 | 坐着 | 端庄地 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 大的 | 车皮 | . |

系着樱桃丝带——它端庄地坐在大货车的一角。

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ 'tʃʌkl ] [æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glænz ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

| Mr | . | Boyd | chuckled | as | he | glanced | down | at | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博伊德 | 轻笑 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 她 | ; |

博伊德先生低头看了她一眼，轻笑了一声；

[ə; eɪ] - [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ['prɪti] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðæt]

| a | body'd | have | to | get | up | pretty | early | in | the | morning | to | get | ahead | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 漂亮的 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 得到 | 前方 | 的 | 那 |

['jʌŋstə(r)] .

| youngster | . |
|---|---|
| 青少年 | . |

要想赶上那个年轻人，就得一大早就起床。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [waɪt] , [nɔː(r)] ['weərɪŋ] ['tʃeri] ['rɪbənz] , ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ spɔːt ] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [wɪð]

**Though** **not** **in** **white** **,** **nor** **wearing** **cherry** **ribbons** **,** **Mr** **.** **Boyd** **sported** **his** **badge** **with**

尽管 不是 在 白色的 , 也不 穿着 樱桃 丝带 , 先生 . 博伊德 运动 他的 徽章 和

[mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

**much** **complacency** **.**

很多 自满 .

虽然没有穿白衣，也没有佩戴樱桃丝带，但博伊德先生却十分得意地佩戴着他的徽章。

['wintən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [dɪ'saɪdɪdli] . -

**Winton** **was** **looking** **up** **,** **decidedly** **.** **'**

温顿 曾是 寻找 向上 , 绝对地 . -

温顿抬起头，神情坚定。

[twɑːznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] [əʊld] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

**Twasn't** **such** **a** **slow** **old** **place** **,** **after** **all** **.**

不是 这样的 一个 慢的 老的 地方 , 后 全部 .

其实，那地方并没有那么慢。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

**"** **All** **ready** **?** **"** **he** **asked** **,**

" 全部 准备好 ? " 他 问 ,

“准备好了吗？”他问道。

[æz; əz] ['pɔːlin] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɪg] ['peɪstbɔːd] ['bɒksɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['wægən] [siːt] ,

**as** **Pauline** **slipped** **a** **couple** **of** **big** **pasteboard** **boxes** **under** **the** **wagon** **seat** **,**

作为 宝琳 滑倒了 一个 夫妻 的 大的 纸板 盒子 在下面 这 车皮 座位 ,

宝琳把几个大纸板箱塞到马车座位底下时，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

**and** **threw** **in** **some** **shawls** **for** **the** **coming** **home** **.**

和 扔 在 一些 披肩 为了 这 未来 家 .

还附赠了一些披肩，供回家时使用。

" [ɔːl] ['redi] .

**"** **All** **ready** **.**

" 全部 准备好 .

一切就绪。

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] .

**Good** **-** **by** **,** **Mother** **Shaw** **.**

好的 - 经过 , 母亲 肖 .

再见了，肖夫人。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

**Remember** **,** **you** **and** **father** **have** **got** **to** **come** **with** **us** **one** **of** **these** **days** **.**

记住 , 你 和 父亲 有 得到 到 来 和 我们 一 的 这些 天 .

记住，你和爸爸总有一天要跟我们一起走。

[aɪ] [ges] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

**I** **guess** **if** **Mr** **.** **Boyd** **can** **take** **a** **holiday** **you** **can** **.** **"**

我 猜测 如果 先生 . 博伊德 能 拿 一个 假期 你 能 . "

我想，如果博伊德先生都能休假，你当然也可以。

" [gʊd] - [baɪ] , " ['hɪləri] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [weɪvd] ['dʒɔɪəsli] .

**"** **Good** **-** **by** **,** **"** **Hilary** **called** **,** **and** **Patience** **waved** **joyously** **.**

" 好的 - 经过 , " 希拉里 称为 , 和 耐心 挥手 欣喜地 .

“再见，”希拉里喊道，佩兴斯高兴地挥手告别。

" [ðɪsl] [meɪk] [tuː] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ 'kʌmfət ] [hɜː'self] ,

**"** **This'll** **make** **two** **times** **,** **"** **she** **comforted** **herself** **,**

" 这将 制作 二 时代 , " 她 安慰 她自己 ,

“这已经是第二次了，”她安慰自己。

" [ænd; ənd] [tuː] [taɪmz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [kɔːlz] - [ə; eɪ]

| " | and | two | times | ought | to | be | enough | to | establish | what | father | calls | ' | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 二 | 时代 | 应该 | 到 | 是 | 足够的 | 到 | 建立 | 什么 | 父亲 | 呼叫 | - | 一个 |

['presɪdənt] . -

| precedent | . | ' |
|---|---|---|
| 先例 | . | - |

“两次就足以确立父亲所说的‘先例’了。”

" [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [tɜːn] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

| " | They | stopped | at | the | four | other | houses | in | turn | ; | then | Mr | . | Boyd | touched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 四 | 其他 | 房屋 | 在 | 转动 | ; | 然后 | 先生 | . | 博伊德 | 感动 | 他的 |

['hɔːsɪz] [ʌp] ['laɪtli] ,

| horses | up | lightly | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 向上 | 轻轻 | , |

他们依次在其他四户人家停了下来；然后博伊德先生轻轻地抚摸了一下他的马，

['rætlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk]

| rattling | them | along | at | a | good | rate | out | on | to | the | road | leading | to | the | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 他们 | 沿着 | 在 | 一个 | 好的 | 速度 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 湖 |

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][m'eɪpəlz] .

| and | so | to | The | Maples | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 这 | 枫树 | . |

一路飞驰，沿着通往湖泊的道路，最终到达枫树林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] .

| There | was | plenty | of | fun | and | laughter | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 经过 | 这 | 方式 | . |

顺便说一句，当时充满了欢乐和笑声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['pɪknɪkɪŋ] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni] ['sʌməz] , [ðɪs] [seɪm] [kraʊd] ,

| They | had | gone | picnicking | together | so | many | summers | , | this | same | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 野餐 | 一起 | 所以 | 许多 | 夏天 | , | 这 | 相同的 | 人群 | , |

他们一起野餐过很多个夏天，总是这群人。

[hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['meni] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] .

| had | had | so | many | good | times | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 所以 | 许多 | 好的 | 时代 | 一起 | . |

他们一起度过了很多美好的时光。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['dɪfrənt] , [ðɪs] [jɪə(r)] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | yet | it | seems | different | , | this | year | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 它 | 似乎 | 不同的 | , | 这 | 年 | , | 不 | 它 | ? |

“但是今年的情况似乎有所不同，不是吗？”

" [bel] [sed] .

| " | Bell | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 钟 | 说 | . |

贝尔说道。

" [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːrnt] ['duːɪŋ] [njuː] [θɪŋz] — [ɪg'zæktli] , [stɪl] [ðeɪ] [siːm] [səʊ] .

| " | We | really | aren't | doing | new | things | — | exactly | , | still | they | seem | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 真的 | 不是 | 正在做 | 新的 | 事物 | — | 确切地 | , | 仍然 | 他们 | 似乎 | 所以 | . |

“我们其实并没有做新的事情——没错，但看起来却像是在做新的事情。”

" ['treɪsi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bædʒ] .

| " | Tracy | touched | his | badge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 特蕾西 | 感动 | 他的 | 徽章 | . |

特雷西摸了摸他的警徽。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] - [bluː] ['rɪbən] [brænd] , - [best] [gʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] . "

| " | These | are | the | ' | Blue | Ribbon | Brand | , | ' | best | goods | in | the | market | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 这 | - | 蓝色的 | 丝带 | 品牌 | , | - | 最好的 | 商品 | 在 | 这 | 市场 | . | " |

“这些都是‘蓝丝带品牌’，是市场上最好的商品。”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] [səʊ] ['veri] ['meni] [njuː] [θɪŋz] [wʌn][kæn; kən][duː; də] ,
" Come to think of it , there aren't so very many new things one can do ,
" 来 到 思考 的 它 , 那里 不是 所以 非常 许多 新的 事物 一 能 做 ,

仔细想想，其实能做的新事情并不多。

" [tɒm] [ ri'mɑːk ] .
" Tom remarked .
" 汤姆 评论 .

汤姆说道。

" [nɒt] [ɪn] ['wɪntən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [bɒb] ['ædɪd] .
" Not in Winton , at any rate , " Bob added .
" 不是 在 温顿 , 在 任何 速度 , " 鲍勃 额外 .

“至少在温顿不是这样，”鲍勃补充道。

" [ɪf] ['eniwʌn] [dɛəz] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɒgətri] [tuː; tə] ['wɪntən] , [ɒn] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
" If anyone dares say anything derogatory to Winton , on this , or any other ,
" 如果 任何人 敢于 说 任何事物 贬 到 温顿 , 在 这 , 或者 任何 其他 ,

“如果有人胆敢就此事或任何其他事情对温顿说任何贬损的话，

['aʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] , - [hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] , [wɪl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
outing of the ' S . W . F . Club , ' he , or she , will get into trouble ,
外出 的 这 - S . W . F . 俱乐部 , - 他 , 或者 她 , 将要 得到 进入 麻烦 ,

如果泄露“SWF俱乐部”的信息，他或她就会惹上麻烦。

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] ['stɜːnli] .
" Josie said sternly .
" 乔西 说 严厉地 .

乔西严厉地说。

['mɪsɪz] . [bɔɪd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [steps] , ['ʃɜːli] [kləʊz] [baɪ] ,
Mrs . Boyd was waiting for them on the steps , Shirley close by ,
太太 . 博伊德 曾是 等待 为了 他们 在 这 步骤 , 雪莉 关闭 经过 ,

博伊德太太在台阶上等着他们，雪莉就在附近。

[waɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ʌm'brelə] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
while a glimpse of a white umbrella seen through the trees told that Mr .
尽管 一个 一瞥 的 一个 白色的 伞 已见 通过 这 树木 讲述 那 先生 .
- [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
Dayre was not far off .
- 曾是 不是 远的 离开 .

透过树丛瞥见一把白色雨伞，说明戴尔先生离这里不远了。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] ['tʃeri] ['siːz(ə)n] [ɪn] [j'iəz] , " ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [dɪ'kleəd] ,
" It's the best cherry season in years , " Mrs . Boyd declared ,
" 它是 这 最好的 樱桃 季节 在 年 , " 太太 . 博伊德 声明 ,

“这是多年来樱桃最好的年份，”博伊德太太宣称。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
as the young folks came laughing and crowding about her .
作为 这 年轻的 各位 来了 笑 和 拥挤 关于 她 .

年轻人笑着围了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .
She was a prime favorite with them all .
她 曾是 一个 主要的 最喜欢的 和 他们 全部 .

她深受他们所有人的喜爱。

" [maɪ] , [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] !
" My , how nice you look !
" 我的 , 如何 好的 你 看 !

“哇，你看起来真漂亮！”

[ðəʊz] ['bædʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] ['prɪti] . "
**Those badges are mighty pretty . "**
那些 徽章 是 强大的 漂亮的 . "

这些徽章真漂亮。

" [wɛrz] [jɔːz] ?
**" Where's yours ?**
" 在哪里? 你的 ?

你的呢?

" ['pɔːlin] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" Pauline demanded .**
" 宝琳 要求 .

宝琳质问道。

" [ɪts] [ɪn][maɪ][tɒp] [drɔː(r)] , [dɪə(r)] .
**" It's in my top drawer , dear .**
" 它是 在 我的 顶部 抽屉 , 亲爱的 .

“亲爱的，它在我最上面的抽屉里。”

[lʊks] [laɪk] [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][gəʊ] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
**Looks like I'm too old to go wearing such things ,**
看起来 喜欢 我是 也 老的 到 去 穿着 这样的 事物 ,

看来我年纪太大，不适合穿这种衣服了。

[ðəʊ] - [twɒz] ['evə(r)][səʊ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][wʌn] . "
**though ' twas ever so good in you to send me one . "**
尽管 - 那是 曾经 所以 好的 在 你 到 发送 我 一 . "

不过，你寄给我一份礼物，真是太好了。

" ['hɪlәri] , " ['pɔːlin] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
**" Hilary , " Pauline turned to her sister ,**
" 希拉里 , " 宝琳 转向 到 她 姐姐 ,

“希拉里，”宝琳转向她的妹妹说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . - [let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɒp] [drɔː(r)] .
**" I'm sure Mrs . Boyd'll let you go to her top drawer .**
" 我是 当然 太太 . - 让 你 去 到 她 顶部 抽屉 .

“我相信博伊德太太会让你去拿她最上面的抽屉。”

[nɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌz] [ðɪs] [klʌb] [duː; də] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['membə(r)][hæz; həz]
**Not a stroke of business does this club do , until this particular member has**
不是 一个 中风 的 商业 做 这 俱乐部 做 , 直到 这 特别的 成员 有
[hɜː(r); hə(r)] [bædʒ] [ɒn] . "
**her badge on . "**
她 徽章 在 . "

这个俱乐部的一切活动，都得等到这位会员戴上徽章才能进行。

" [naʊ] , " [tɒm] [ɑːskt] , [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
**" Now , " Tom asked , when that little matter had been attended to ,**
" 现在 , " 汤姆 问 , 什么时候 那 小的 事情 有 到过 参加 到 ,

“现在，”汤姆问道，等那件小事处理完之后。

" [wʌts] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? "
**" what's the order of the day ? "**
" 是什么 这 命令 的 这 天 ? "

今天的任务是什么?

" [aɪ] [həʊp] [juːv] [wɔːn] [əʊld] [dresɪz] ? " ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [sed] .
**" I hope you've worn old dresses ? " Mrs . Boyd said .**
" 我 希望 你已经 磨损 老的 连衣裙 ? " 太太 . 博伊德 说 .

“我希望你穿的是旧衣服？”博伊德太太说。

" [ai] ['hævnt] , [mæm] , " ['treɪsi] [ə'naʊnst] .
" I haven't , ma'am , " Tracy announced .
" 我 还没有 , 女士 , " 特蕾西 宣布 .

“我没有，夫人。”特蕾西说道。

" ['ɔːdə(r)] !
" Order !
" 命令 !

“命令！

" [bɒb] [kɔːld] .
" Bob called .
" 鲍勃 称为 .

鲍勃打来了电话。

" [iːt] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] — [səʊ] [lɔŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [get] [sɪk] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [pɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɑːskɪt]
" Eat all you like — so long's you don't get sick — and each pick a nice basket
" 吃 全部 你 喜欢 — 所以 朗的 你 不 得到 生病的 — 和 每个 挑选 一个 好的 篮子
[tuː; tə] [teɪk] [həʊm] ,
to take home ,
到 拿 家 ,

“想吃多少就吃多少——只要不生病——然后每个人都可以挑选一个漂亮的篮子带回家。”

" ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [ɪk'spleɪnd] .
" Mrs . Boyd explained .
" 太太 . 博伊德 解释 .

博伊德夫人解释道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['tʃeriz] ['eniweə(r)] [els] [kwaɪt] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [faɪn] , [æz; əz] [ðəʊz] [æt; ət]
There were no cherries anywhere else quite so big and fine , as those at
那里 是 不 樱桃 任何地方 别的 相当 所以 大的 和 美好的 , 作为 那些 在
[ðə; ði] [m'eɪpəlz] .
The Maples .
这 枫树 .

其他地方都找不到像枫树庄园那样又大又好的樱桃。

" [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [wiː; wi] [tuː; tə] [ə'beɪ] !
" You to command , we to obey !
" 你 到 命令 , 我们 到 服从 !

你发号施令，我们服从！

" ['treɪsi] [dɪ'kleəd] .
" Tracy declared .
" 特蕾西 声明 .

特雷西宣布道。

" [bɔɪz] [tuː; tə] [pɪk] , [g'ɜːlz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , " [tɒm] ['ɔːdəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skætəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
" Boys to pick , girls to pick up , " Tom ordered , as they scattered about among
" 男孩们 到 挑选 , 女孩们 到 挑选 向上 , " 汤姆 订购 , 作为 他们 疏散 关于 之中
[ðə; ði] [bɪg] ,
the big ,
这 大的 ,

“男孩挑，女孩挑，”汤姆命令道，他们便散落在高大的人堆里。

['bauntifəli] ['leɪdn] [triːz] .
bountifully laden trees .
丰盛地 满载 树木 .

硕果累累的树木。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeri] [taɪm] ,
" For cherry time ,
" 为了 樱桃 时间 ,

“樱桃季，

[ɪz] ['meri] [taɪm] ,
**Is merry time ,**
是 欢乐 时间 ,

欢乐时光，

" ['ʃɜːli] ['ɪmprəvaɪzd] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃeriz] [dʒæk]
**" Shirley improvised , catching the cluster of great red and white cherries Jack**
" 雪莉 即兴发挥 , 捕捉 这 簇 的 伟大的 红色的 和 白色的 樱桃 杰克
[tɒst] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**tossed down to her .**
抛掷 向下 到 她 .

“雪莉灵机一动，接住了杰克扔给她的一串又大又红又白的樱桃。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] , ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]
**Even more than the rest of the young folks , Shirley was getting the good**
甚至 更多的 比 这 休息 的 这 年轻的 各位 , 雪莉 曾是 获得 这 好的
[ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ,
**of this happy ,**
的 这 快乐的 ,

雪莉比其他年轻人更能体会到这种快乐的好处。

[aʊt] - [dɔː(r)] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [ɪts]['kwaɪət] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['restfl] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] .
**out - door summer , with its quiet pleasures and restful sense of home life .**
出去 - 门 夏天 , 和 它是 安静的 快乐 和 宁静 感觉 的 家 生活 .

户外夏日，宁静的乐趣和安宁的居家生活感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**She had never known anything before like it .**
她 有 绝不 已知 任何事物 前 喜欢 它 .

她以前从未见过这样的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['sɜːt(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
**It was very different , certainly , from the studio life in New York ,**
它 曾是 非常 不同的 , 当然 , 从 这 工作室 生活 在 新的 约克 ,

这和纽约的录音棚生活截然不同。

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [ 'ræmbl ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['ʌðə(r)] ['sʌməz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**different from the sketching rambles she had taken other summers with her**
不同的 从 这 素描 漫谈 她 有 已采取 其他 夏天 和 她
['fɑːðə(r)] .
**father .**
父亲 .

这与她往年夏天和父亲一起进行的写生漫步截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk]
**They were delightful , too , and it was pleasant to think of going back**
他们 是 愉快 , 也 , 和 它 曾是 令人愉快的 到 思考 的 去 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] — [sʌm; səm] [deɪ] ;
**to them again — some day ;**
到 他们 再次 — 一些 天 ;

它们也令人愉悦，想到有一天能再次回到它们身边，就觉得很开心；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,
**but just at present , it was good to be a girl among other girls ,**
但 只是 在 展示 , 它 曾是 好的 到 是 一个 女孩 之中 其他 女孩们 ,

但就目前而言，和一群女孩在一起做女孩感觉真好。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['həʊmli] [θɪŋz] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ʌp] .
**interested in all the simple , homely things each day brought up .**
感兴趣的 在 全部 这 简单的 , 家常的 事物 每个 天 带来 向上 .

对日常生活中所有简单、温馨的小事都感兴趣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['kɒntent ] , [tuː] , [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ?

| And | her | father | was | content | , | too | , | else | how | could | she | have | been | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 内容 | , | 也 | , | 别的 | 如何 | 可以 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | ? |

她的父亲也很满意，否则她怎么可能如此快乐呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [gʊd] .

| It | was | doing | him | no | end | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正在做 | 他 | 不 | 结尾 | 的 | 好的 | . |

这对他大有裨益。

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['aɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd]

| Painting | a | little | , | sketching | a | little | , | reading | and | idling | a | good | deal | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 小的 | , | 素描 | 一个 | 小的 | , | 阅读 | 和 | 怠速 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| through | it | all | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 全部 | , |

画画，素描，读书，闲逛，所有这些，

[ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

| immensely | amused | at | the | enthusiasm | with | which | his | daughter | threw | herself | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 觉得好笑 | 在 | 这 | 热情 | 和 | 哪个 | 他的 | 女儿 | 扔 | 她自己 | 进入 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [laɪf] .

| village | life | . |
|---|---|---|
| 村庄 | 生活 | . |

女儿全身心投入乡村生活，这让他觉得非常有趣。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [suːn] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn] ['wɪntən] ,

| " | I | shall | begin | to | think | soon | , | that | you | were | born | and | raised | in | Winton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 开始 | 到 | 思考 | 很快 | , | 那 | 你 | 是 | 出生 | 和 | 提高 | 在 | 温顿 | , |

我很快就会开始认为你是在温顿出生长大的，

" [hiː; hɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | he | had | said | to | her | that | very | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | 那 | 非常 | 早晨 | , |

那天早上他曾对她说过这样的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['betsi] [tɒd] .

| as | she | came | in | fresh | from | a | conference | with | Betsy | Todd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 在 | 新鲜的 | 从 | 一个 | 会议 | 和 | 贝齐 | 托德 | . |

她刚和贝齐·托德开完会回来。

['betsi] [mait] [biː; bi] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɒt] ,

| Betsy | might | be | spending | her | summer | in | a | rather | out | - | of | - | the | - | way | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 可能 | 是 | 开支 | 她 | 夏天 | 在 | 一个 | 相当 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 点 | , |

贝琪可能会在一个相当偏僻的地方度过她的夏天。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪzəm] [mait] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] — [æz; əz]

| and | her | rheumatism | might | prevent | her | from | getting | into | town | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 风湿病 | 可能 | 防止 | 她 | 从 | 获得 | 进入 | 镇 | — | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [went] [ɒn] [ðæt] ['betsi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ,

| she | expressed | it | — | but | very | little | went | on | that | Betsy | did | not | hear | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 它 | — | 但 | 非常 | 小的 | 去 | 在 | 那 | 贝齐 | 做过 | 不是 | 听到 | 的 | , |

她表示，她的风湿病可能会让她无法进城，但城里发生的大部分事情，贝齐几乎都知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| and | she | was | not | one | to | keep | her | news | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 保持 | 她 | 消息 | 到 | 她自己 | . |

她也不是那种会把自己的消息藏在心里的人。

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] , " ['ʃɜːli] [hæd; həd] [lɑːft] [bæk] .

| " | So | shall | I | , | " | Shirley | had | laughed | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 将 | 我 | , | " | 雪莉 | 有 | 笑了 | 后退 | . |

“我也是，”雪莉笑着回应道。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [naʊ] , [ɪf] [ˈpɔːlin] [ɔː(r)] [ˈhɪləri] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ]['wɪntə(r)] ,

| She | wondered | now | , | if | Pauline | or | Hilary | would | enjoy | a | studio | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 现在 | , | 如果 | 宝琳 | 或者 | 希拉里 | 会 | 享受 | 一个 | 工作室 | 冬天 | , |

她现在想知道，宝琳或希拉里是否会喜欢在工作室度过冬天。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ ˈrevəl ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wintən] ['sʌmə(r)] ?

| as | much | as | she | was | reveling | in | her | Winton | summer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 曾是 | 狂欢 | 在 | 她 | 温顿 | 夏天 | ? |

她究竟有多享受在温顿度过的那个夏天?

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wʊd] .

| She | decided | that | probably | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 大概 | 他们 | 会 | . |

她觉得他们很可能会这么做。

['tʃeri] [taɪm] [wɒz; wəz] ['meri] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| Cherry | time | was | merry | time | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 时间 | 曾是 | 欢乐 | 时间 | 那 | 下午 | . |

那天下午，采樱桃的季节格外欢乐。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[bɒb] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [bʌt; bət] [bɒb] [wɒz; wəz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['tʌmblɪŋ] ,

| Bob | fell | out | of | one | of | the | trees | , | but | Bob | was | so | used | to | tumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 跌倒 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 树木 | , | 但 | 鲍勃 | 曾是 | 所以 | 用过的 | 到 | 翻滚 | , |

鲍勃从树上摔了下来，但他已经习惯了翻滚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm] ['tʌmb(ə)l] ,

| and | the | others | were | so | used | to | having | him | tumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 是 | 所以 | 用过的 | 到 | 拥有 | 他 | 翻滚 | , |

其他人早就习惯了他摔倒的样子。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ['iːkwəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| that | no | one | paid | much | attention | to | it | ; | and | equally | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 有薪酬的 | 很多 | 注意力 | 到 | 它 | ; | 和 | 同样地 | , | 的 | 课程 | , |

没有人对此给予太多关注；当然，同样地，

['peɪʃ(ə)ns] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ]['mɪsɪz] . [bɔɪd] .

| Patience | tore | her | dress | and | had | to | be | taken | in | hand | by | Mrs | . | Boyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 撕裂 | 她 | 裙子 | 和 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 手 | 经过 | 太太 | . | 博伊德 | . |

帕蒂恩斯撕破了裙子，博伊德太太不得不上前扶住她。

" ['evri] [rəʊz] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [θɔːnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kɪd] , " ['treɪsi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Every | rose | must | have | its | thorns | , | you | know | , | kid | , | " | Tracy | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 玫瑰 | 必须 | 有 | 它是 | 荆棘 | , | 你 | 知道 | , | 孩子 | , | " | 特蕾西 | 讲述 | 她 | , |

“你知道，孩子，每一朵玫瑰都有刺，”特蕾西对她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈfɔːst] [rɪˈtaɪəmənt] .

| as | she | was | borne | away | for | this | enforced | retirement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 出生 | 离开 | 为了 | 这 | 强制执行 | 退休 | . |

她被迫退休，开始了这段被迫的退休生活。

" [wiːl; wil] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeriz] , - [genst] [juː; jʊ] [get] [bæk] .

| " | We'll | leave | a | few | cherries | , | ' | gainst | you | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 离开 | 一个 | 很少 | 樱桃 | , | - | 对抗 | 你 | 得到 | 后退 | . |

“我们会留下一些樱桃，以防你回来。”

" ['peɪʃ(ə)ns] ['elɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['frekld] [nəʊz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈdept] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Patience | elevated | her | small | freckled | nose | , | she | was | an | adept | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 升高 | 她 | 小的 | 雀斑 | 鼻子 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 熟练 | 在 | 它 | . |

“帕蒂恩斯抬起她那长满雀斑的小鼻子，她很擅长这个动作。”

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [fjuː] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I reckon they will be mighty few — if you have anything to do with it . "
" 我 估计 他们 将要 是 强大的 很少 — 如果 你 有 任何事物 到 做 和 它 . "

“我认为，如果你能左右这件事的话，他们应该寥寥无几。”

" [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['siːniə(r)] ?
" You're having a fine time , aren't you , Senior ?
" 你是 拥有 一个 美好的 时间 , 不是 你 , 高级的 ?

“老先生，您玩得挺开心啊！”

" ['ʃɜːli] [ɑːskt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [keɪm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [triː] ;
" Shirley asked , as Mr . Dayre came scrambling down from his tree ;
" 雪莉 问 , 作为 先生 . - 来了 争抢 向下 从 他的 树 ;

“雪莉问道，这时戴尔先生正从树上爬下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raʊtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]
he had been routed from his sketching and pressed into service by his
他 有 到过 路由 从 他的 素描 和 按下 进入 服务 经过 他的
[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
indefatigable daughter .
不懈 女儿 .

他被迫放下素描，去帮他那精力充沛的女儿干活。

" ['skrʌmpʃəs] !
" Scrumptious !
" 美味的 !

美味极了！

['ʃɜːli] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlə(r)] — ['əʊnli] [ɪts] [leɪd][ɒn][ɪn] [spɒts] . "
Shirley , you've got a fine color — only it's laid on in spots . "
雪莉 , 你已经 得到 一个 美好的 颜色 — 仅有的 它是 铺设 在 在 地点 . "

雪莉，你的肤色很好——只是涂得不太均匀。

" [jʊr; jər] [spætɚi] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] .
" You're spattery , too , " she retorted .
" 你是 飞溅 , 也 , " 她 反驳 .

“你也一样浑身是血，”她反驳道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][help] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [naʊ] . "
" I must go help lay out the supper now . "
" 我 必须 去 帮助 躺 出去 这 晚餐 现在 . "

“我现在得去帮忙准备晚餐了。”

" [wɪl] ['eniwʌn] [wɒnt] ['sʌpə(r)] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃeriz] ?
" Will anyone want supper , after so many cherries ?
" 将要 任何人 想 晚餐 , 后 所以 许多 樱桃 ?

“吃了这么多樱桃，还有人想吃晚饭吗？”

" ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] .
" Mr . Dayre asked .
" 先生 . - 问 .

戴尔先生问道。

" [wɪl] [ðeɪ] ?
" Will they ?
" 将要 他们 ?

他们会吗?

" ['pɔːlin] [lɑːft] .
" Pauline laughed .
" 宝琳 笑了 .

宝琳笑了。

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" **Well** , **you** **just** **wait** **and** **see** .
" 出色地 , 你 只是 等待 和 看 .

“那就等着瞧吧。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
" **Some** **of** **the** **boys** **brought** **the** **table** **from** **the** **house** , **stretching** **it** **out**
" 一些 的 这 男孩们 带来 这 桌子 从 这 房子 , 伸展 它 出去
[tuː; tə][ɪts] ['ʌtəməʊst] [leŋkθ; leŋθ] .
**to** **its** **uttermost** **length** .
到 它是 极致 长度 .

“一些男孩把桌子从房子里搬出来，把它拉到最长。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][leɪd][ðə; ði] [klɒθ] , ['mɪsɪz] . [bɔɪd] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]['bɒksɪz] [stækt] [ɒn]
**The** **girls** **laid** **the** **cloth** , **Mrs** . **Boyd** **provided** , **and** **unpacked** **the** **boxes** **stacked** **on**
这 女孩们 铺设 这 布 , 太太 . 博伊德 假如 , 和 拆开包装 这 盒子 堆叠 在
[ðə; ði] [pɔːtʃ] .
**the** **porch** .
这 门廊 .

女孩们铺好博伊德太太提供的布料，并打开堆放在门廊上的箱子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] .
**From** **the** **kitchen** **came** **an** **appetizing** **odor** **of** **hot** **coffee** .
从 这 厨房 来了 一个 令人垂涎的 气味 的 热的 咖啡 .

厨房里飘来阵阵诱人的热咖啡香味。

['hɪlәri] [ænd; ənd] [bel] [went] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**Hilary** **and** **Bell** **went** **off** **after** **flowers** **for** **the** **center** **of** **the** **table** .
希拉里 和 钟 去 离开 后 花朵 为了 这 中心 的 这 桌子 .

希拉里和贝尔去买摆放在餐桌中央的花。

" [wiːl; wil] [pʊt] [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] — [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɑːd] , "
" **We'll** **put** **one** **at** **each** **place** , **suggestive** **of** **the** **person** — **like** **a** **place** **card** , "
" 出色地 放 一 在 每个 地方 , 暗示性的 的 这 人 — 喜欢 一个 地方 卡片 , "
['hɪlәri] [prə'pəʊzd] .
**Hilary** **proposed** .
希拉里 建议的 .

“我们会在每个位置放一个，用来暗示那个人——就像座位卡一样，”希拉里提议道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['deɪzi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bɔɪd] , " [bel] [lɑːft] .
" **Here's** **a** **daisy** **for** **Mrs** . **Boyd** , " **Bell** **laughed** .
" 这里是 一个 雏菊 为了 太太 . 博伊德 , " 钟 笑了 .

“这是送给博伊德太太的一朵雏菊，”贝尔笑着说。

" [lets] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
" **Let's** **give** **that** **to** **Mr** . **Boyd** **and** **cut** **her** **one** **of** **these** **old** - **fashioned**
" 我们来吧 给 那 到 先生 . 博伊德 和 切 她 一 的 这些 老的 - 造型
[spaɪs] [pɪŋks] ,
**spice** **pinks** ,
香料 粉色 ,

“我们把这个送给博伊德先生，再给她切一杯这种老式的香料粉红葡萄酒吧。”

" ['hɪlәri] [sed] .
" **Hilary** **said** .
" 希拉里 说 .

希拉里说道。

" ['betə(r)] [pʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pepə(r)] - [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪmp] , " ['treɪsi] [sə'dʒestid] ,
" **Better** **put** **a** **bit** **of** **pepper** - **grass** **for** **the** **Imp** , " **Tracy** **suggested** ,
" 更好的 放 一个 少量 的 胡椒 - 草 为了 这 重要 , " 特蕾西 建议 ,

“最好给小恶魔放点胡椒草，”特蕾西建议道。

[æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [went] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] .

| as | the | girls | went | from | place | to | place | up | and | down | the | long | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩们 | 去 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 桌子 | . |

女孩们在长桌旁来回走动。

" [pɔːlz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pænzi] , " ['hɪləri] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | Paul's | to | have | a | pansy | , | " | Hilary | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗的 | 到 | 有 | 一个 | 三色堇 | , | " | 希拉里 | 坚持 | . |

“保罗要养一只三色堇，”希拉里坚持道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːliːnz] " [θɔːt] " [ðæt] [wet] [meɪ]

| She | remembered | how | , | if | it | hadn't | been | for | Pauline's | " | thought | " | that | wet | May |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 如何 | , | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 保琳的 | " | 想法 | " | 那 | 湿的 | 可能 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

她记得，如果不是宝琳在那个潮湿的五月午后的一个“想法”，

['evriθɪŋ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .

| everything | would | still | be | as | dull | and | dreary | as | it | was | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 会 | 仍然 | 是 | 作为 | 乏味的 | 和 | 凄凉 | 作为 | 它 | 曾是 | 然后 | . |

一切都将和以前一样乏味沉闷。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [waɪld]['rəʊzɪz] , [tɒm] [hæd; həd][leɪd]

| At | her | own | place | she | found | a | spray | of | belated | wild | roses | , | Tom | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 地方 | 她 | 成立 | 一个 | 喷 | 的 | 迟到的 | 荒野 | 玫瑰 | , | 汤姆 | 有 | 铺设 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

在她自己的住处，她发现了一簇迟来的野玫瑰，汤姆曾躺在那里。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][pet(ə)lz] [nɒt] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spɒft] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

| the | pink | of | their | petals | not | more | delicate | than | the | soft | color | coming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 的 | 他们的 | 花瓣 | 不是 | 更多的 | 精美的 | 比 | 这 | 柔软的 | 颜色 | 未来 | 和 |

['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

| going | in | the | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

花瓣的粉红色并不比女孩脸上时隐时现的柔和色彩更娇艳。

" [wɪv] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - [get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʃɜːli] , " [bel] [sed] ,

| " | We've | brought | for | - | get | - | me | - | not | for | you | , | Shirley | , | " | Bell | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 带来 | 为了 | - | 得到 | - | 我 | - | 不是 | 为了 | 你 | , | 雪莉 | , | " | 钟 | 说 | , |

“我们给你带了勿忘我，雪莉，”贝尔说。

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . "

| " | so | that | you | won't | forget | us | when | you | get | back | to | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 你 | 惯于 | 忘记 | 我们 | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | . | " |

“这样你回到城里就不会忘记我们了。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ! " ['ʃɜːli] [ɪk'skleɪmd] .

| " | As | if | I | were | likely | to | ! | " | Shirley | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 可能 | 到 | ! | " | 雪莉 | 惊呼 | . |

“我怎么可能呢！”雪莉惊呼道。

" [saʊnd] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , ['sʌni] !

| " | Sound | the | call | to | supper | , | sonny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 这 | 称呼 | 到 | 晚餐 | , | 桑尼 | ! |

“儿子，叫大家吃饭吧！”

" [tɒm] [təʊld] [bɒb] , [ænd; ənd] [bɒb] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] ['dɪnə(r)] - [hɔːn] , ['saʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl]

" **Tom told Bob , and Bob , raising the farm dinner - horn , sounded it with a will**

" 汤姆 讲述 鲍勃 , 和 鲍勃 , 提高 这 农场 晚餐 - 喇叭 , 听起来 它 和 一个 将要

,

**,**

,

汤姆告诉了鲍勃，鲍勃举起农场的餐号，用力地吹响了它。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

**making the girls cover their ears with their hands and bringing the boys up with a**

制作 这 女孩们 覆盖 他们的 耳朵 和 他们的 双手 和 带来 这 男孩们 向上 和 一个

[rʌʃ] .

**rush .**

匆忙 .

让女孩们用手捂住耳朵，然后让男孩们匆匆忙忙地跑过来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪknɪk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

**" It's a beautiful picnic , isn't it ?**

" 它是 一个 美丽的 野餐 , 不是 它 ?

“这是一次很棒的野餐，不是吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [sed] , [ ˌriːə'piə ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

**" Patience said , reappearing in time to slip into place with the rest .**

" 耐心 说 , 重新出现 在 时间 到 滑 进入 地方 和 这 休息 .

“耐心”说道，及时出现，融入到其他人之中。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [klʌb] [sɒŋ] , " ['treɪsi] [ə'naʊnst] .

**" And after supper , I will read you the club song , " Tracy announced .**

" 和 后 晚餐 , 我 将要 读 你 这 俱乐部 歌曲 , " 特蕾西 宣布 .

“晚饭后，我将为大家朗读俱乐部歌曲，”特蕾西宣布道。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klʌb] [sɒŋ] ?

**" Are we to have a club song ?**

" 是 我们 到 有 一个 俱乐部 歌曲 ?

“我们要有一首俱乐部歌曲吗？”

" ['ednə] [ɑːskt] .

**" Edna asked .**

" 埃德娜 问 .

埃德娜问道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "

**" We are . "**

" 我们 是 . "

“我们是。”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sʌn] — [waɪl] [wiː; wi] [iːt] , " [tɒm] [sə'dʒestid] .

**" Read it now , son — while we eat , " Tom suggested .**

" 读 它 现在 , 儿子 — 尽管 我们 吃 , " 汤姆 建议 .

“儿子，趁我们吃饭的时候读吧。”汤姆建议道。

['treɪsi] [rəʊz] ['prɒmptli] — " [maɪnd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps] [ðen] .

**Tracy rose promptly — " Mind you save me a few scraps then .**

特蕾西 玫瑰 及时 — " 头脑 你 节省 我 一个 很少 碎屑 然后 .

特蕾西立刻站了起来——“那记得给我留点残羹剩饭。”

[fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə'rɪdʒən(ə)l] — "

**First , it isn't original — "**

第一的 , 它 不是 原来的 — "

首先，它并非原创——

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] , " [dʒæk] [kˈɒmɛntɪd] .

| " | All | the | better | , | " | Jack | commented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更好的 | , | " | 杰克 | 评论 | . |

“那就更好了，”杰克评论道。

" [hʌʃ] [ʌp] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —

| " | Hush | up | , | and | listen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | 向上 | , | 和 | 听 | — |

“安静，听着——”

" - [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːld] ? — [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] .

| " | ' | A | cheerful | world | ? | — | It | surely | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 快乐 | 世界 | ? | — | 它 | 一定 | 是 | . |

“一个充满欢乐的世界？——的确如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][bɪz]

| And | if | you | understand | your | biz |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 理解 | 你的 | 商业 |

如果你了解你的业务

[jʊl] ['təbuː] [ðə; ði] ['wʌri] [wɜːm] ,

| You'll | taboo | the | worry | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 忌讳 | 这 | 担心 | 蠕虫 | , |

你会摆脱忧虑的困扰，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [dʒɜːm] .

| And | cultivate | the | happy | germ | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 培育 | 这 | 快乐的 | 细菌 | . |

培养快乐的种子。

" - [ɪts] [ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

| " | ' | It's | a | habit | to | be | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 一个 | 习惯 | 到 | 是 | 快乐的 | , |

“快乐是一种习惯，

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skræpi] .

| Just | as | much | as | to | be | scrappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 是 | 不屈不挠 | . |

就像那种不屈不挠的人一样。

[səʊ] [pʊt] [ðə; ði] [fraʊn] [ə'weɪ] [ə'waɪl] ,

| So | put | the | frown | away | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 放 | 这 | 皱眉 | 离开 | 一会儿 | , |

所以，暂时放下你的愁容吧。

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌni] [smaɪl] . -

| And | try | a | little | sunny | smile | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 一个 | 小的 | 阳光明媚 | 微笑 | . | - |

试着露出一点阳光般的微笑。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

| " | There | was | a | generous | round | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 慷慨的 | 圆形的 | 的 | 掌声 | . |

“现场响起了热烈的掌声。”

['treɪsi] [tɒst] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [bel] .

| Tracy | tossed | the | scrap | of | paper | across | the | table | to | Bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特蕾西 | 抛掷 | 这 | 废料 | 的 | 纸 | 穿过 | 这 | 桌子 | 到 | 钟 | . |

特蕾西把那张纸片扔过桌子扔给了贝尔。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [raʊnd] - [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | Put | it | to | music | , | before | the | next | round | - | up | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 到 | 音乐 | , | 前 | 这 | 下一个 | 圆形的 | - | 向上 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“请在下次围捕之前，把它谱成曲子。”

" [bel] [nˈɒdɪd] .
" **Bell nodded .**
" 钟 点头 .

贝尔点了点头。

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] . "
" **I'll do my best . "**
" 患病的 做 我的 最好的 . "

“我会尽我所能。”

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][klʌb] [sɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [bædʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" **We've got a club song and a club badge , and we ought to have a**
" 我们已经 得到 一个 俱乐部 歌曲 和 一个 俱乐部 徽章 , 和 我们 应该 到 有 一个
[klʌb] [ˈmɒtəʊ] ,
**club motto ,**
俱乐部 座右铭 ,

“我们有队歌和队徽，我们也应该有一个队训。”

" [ˈdʒəʊsi; ˈdʒəʊzi] [sed] .
" **Josie said .**
" 乔西 说 .

乔西说道。

" [ɪts] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **It's right to your hand , in your song , " her brother answered .**
" 它是 正确的 到 你的 手 , 在 你的 歌曲 , " 她 兄弟 回答 .

“它就在你的手中，在你的歌里，”她哥哥回答道。

" - [ɪts] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] . - "
" **' It's a habit to be happy . ' "**
" - 它是 一个 习惯 到 是 快乐的 . - "

“快乐是一种习惯。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

" [ˈpɔːlin] [ˈsekəndid] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒtəʊ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈdɒptɪd] .
" **Pauline seconded him , and the motto was at once adopted .**
" 宝琳 附议 他 , 和 这 座右铭 曾是 在 一次 已采用 .

保琳赞同他的观点，该格言立即被采纳。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[snæp] - [ʃɒts]
**SNAP - SHOTS**
折断 - 镜头

快照

[bel] [wɔːd] [set][ðə; ði][njuː] [sɒŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈkætʃi] [tjuːn] , [ˈiːzi] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
**Bell Ward set the new song to music , a light , catchy tune , easy to pick up .**
钟 沃德 放 这 新的 歌曲 到 音乐 , 一个 光 , 朗朗上口的 调 , 简单的 到 挑选 向上 .

贝尔·沃德为这首新歌谱了曲，这是一首轻快、朗朗上口、容易学的曲子。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪˈmiːdiətli] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ ˈhwisl ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd]

| It | took | immediately | , | the | boys | whistled | it | , | as | they | came | and | went | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 立即地 | , | 这 | 男孩们 | 吹口哨 | 它 | , | 作为 | 他们 | 来了 | 和 | 去 | , | 和 |

[ðə; ði][gˈɜːlz] [hʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| the | girls | hummed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 哼唱 | 它 | . |

它立刻流行起来，男孩们来来往往时会吹口哨，女孩们会哼唱它。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˌɪmˌpɑːʃiˈæləti] , [dɪd] [bəuθ] , [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .

| Patience | , | with | cheerful | impartiality | , | did | both | , | in | season | and | out | of | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 和 | 快乐 | 公正性 | , | 做过 | 两个都 | , | 在 | 季节 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | . |

耐心，以及乐观公正的态度，无论在顺境还是逆境中，都做到了这两点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][biː; bi]

| It | certainly | looked | as | though | it | were | getting | to | be | a | habit | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 获得 | 到 | 是 | 一个 | 习惯 | 到 | 是 |

[ˈhæpi] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ˈwintən] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] .

| happy | among | a | good | many | persons | in | Winton | that | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 之中 | 一个 | 好的 | 许多 | 人 | 在 | 温顿 | 那 | 夏天 | . |

那年夏天，温顿镇的许多人似乎都把快乐当作了一种习惯。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [klʌb] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪə(r)] .

| The | spirit | of | the | new | club | seemed | in | the | very | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 新的 | 俱乐部 | 似乎 | 在 | 这 | 非常 | 气氛 | . |

新俱乐部的精神似乎就体现在俱乐部的氛围中。

[ə; eɪ][ˈraɪv(ə)lri] , [kiːn] [bʌt; bət] [ˈdʒenərəs] ,

| A | rivalry | , | keen | but | generous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对抗 | , | 敏锐的 | 但 | 慷慨的 | , |

既激烈又慷慨的竞争关系

[spræŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klʌb] [ˈmembəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] "

| sprang | up | between | the | club | members | in | the | matter | of | discovering | new | ways | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 之间 | 这 | 俱乐部 | 成员 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 发现 | 新的 | 方式 | 的 | " |

[ˈsiːɪŋ] [ˈwintən] ,

| Seeing | Winton | , |
|---|---|---|
| 看到 | 温顿 | , |

在俱乐部成员之间，关于发现"看待温顿"的新方法的问题，突然冒了出来。

" [ɔː(r)] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)][wʌnz] .

| " | or | , | failing | that | , | of | giving | a | new | touch | to | the | old | familiar | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 失败 | 那 | , | 的 | 给予 | 一个 | 新的 | 触碰 | 到 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 一个 | . |

或者，如果不行，就给那些老生常谈的东西赋予新的意义。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɪnˈfɔːm(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈaʊtɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [klʌbz] [ˈregjələ(r)]

| There | were | many | informal | and | unexpected | outings | , | besides | the | club's | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 非正式 | 和 | 意外 | 郊游 | , | 除了 | 这 | 俱乐部的 | 常规的 |

[wʌnz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] ,

| ones | , | sometimes | amongst | all | the | members | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | , | 有时 | 在 | 全部 | 这 | 成员 | , |

除了俱乐部定期组织的活动外，还有许多非正式的、意想不到的郊游，有时甚至所有成员都会参加。

[ˈɒf(ə)n] [əˈmʌŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| often | among | two | or | three | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 之中 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | . |

通常是两三个人之间。

['friːkwəntli] , ['ʃɜːli] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪləri]

| **Frequently** | **,** | **Shirley** | **drove** | **over** | **in** | **the** | **surrey** | **,** | **and** | **she** | **and** | **Pauline** | **and** | **Hilary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | , | 雪莉 | 驾驶 | 超过 | 在 | 这 | 萨里 | , | 和 | 她 | 和 | 宝琳 | 和 | 希拉里 |

,

**,**

,

雪莉经常开着四轮马车过来，她和宝琳、希拉里.....

[wɪð] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,

| **with** | **sometimes** | **one** | **of** | **the** | **other** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 女孩们 | , |

有时会和其他女孩一起，

[wʊd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ræmblɪŋ] [draɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊdz] , [ɔː(r)] [aʊt] [bɪ'saɪd]

| **would** | **go** | **for** | **long** | **rambling** | **drives** | **along** | **the** | **quiet** | **country** | **roads** | **,** | **or** | **out** | **beside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 为了 | 长的 | 漫无边际 | 驱动 | 沿着 | 这 | 安静的 | 国家 | 道路 | , | 或者 | 出去 | 旁 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| **the** | **lake** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

会沿着安静的乡村公路进行长时间的漫无目的的驾车旅行，或者到湖边兜风。

['ʃɜːli] ['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [stɑːpɪŋz]

| **Shirley** | **generally** | **brought** | **her** | **sketch** | **-** | **book** | **and** | **there** | **were** | **pleasant** | **stoppings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 一般来说 | 带来 | 她 | 草图 | - | 书 | 和 | 那里 | 是 | 令人愉快的 | 停止 |

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| **here** | **and** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | . |

雪莉通常会带上她的素描本，沿途也会有一些令人愉快的停留。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [bə'diːliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træp] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt] ,

| **And** | **there** | **were** | **few** | **days** | **on** | **which** | **Bedelia** | **and** | **the** | **trap** | **were** | **not** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很少 | 天 | 在 | 哪个 | 贝德莉娅 | 和 | 这 | 陷阱 | 是 | 不是 | 出去 | , |

几乎每天，贝德莉娅和她的陷阱都会出现。

[bə'diːliə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [brɪsk] [trɒts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

| **Bedelia** | **enjoying** | **the** | **brisk** | **trots** | **about** | **the** | **country** | **quite** | **as** | **much** | **as** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 享受 | 这 | 轻快 | 小跑 | 关于 | 这 | 国家 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 |

[kəm'pænjənz] .

| **companions** | **.** |
|---|---|
| 同伴 | . |

贝德莉娅和她的同伴们一样，非常享受在乡间轻快地慢跑。

['hɪləri] [suːn] [ɜːnd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kəʊdæk] [fiːnd] ,

| **Hilary** | **soon** | **earned** | **the** | **title** | **of** | **"** | **the** | **kodak** | **fiend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 很快 | 获得 | 这 | 标题 | 的 | " | 这 | 柯达 | 恶魔 | , |

希拉里很快就赢得了“柯达狂热者”的称号。

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɪktʃəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] " [hæv; həv] [ˌem 'iː] ;

| **"** | **Josie** | **declaring** | **she** | **took** | **pictures** | **in** | **her** | **sleep** | **,** | **and** | **that** | **"** | **Have** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔西 | 声明 | 她 | 采取 | 图片 | 在 | 她 | 睡觉 | , | 和 | 那 | " | 有 | 我 | ; |

[hæv; həv] [maɪ] ['kæm(ə)rə] ,

| **have** | **my** | **camera** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 相机 | , |

乔西宣称她在睡梦中拍了照片，并说“拿着我；拿着我的相机”，

" [wɒz; wəz] ['hɪləriz] ['prez(ə)nt] ['mɒtəʊ] .

| **"** | **was** | **Hilary's** | **present** | **motto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 希拉里的 | 展示 | 座右铭 | . |

这是希拉里现在的座右铭。

['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði]['kæm(ə)rə][wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] ,

| Certainly | , | the | camera | was | in | evidence | at | all | the | outings | , | and | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 这 | 相机 | 曾是 | 在 | 证据 | 在 | 全部 | 这 | 郊游 | , | 和 | 所以 | 远的 | , |

当然，每次外出都能看到摄像机的身影，到目前为止，

['hɪlərɪ] [hæd; həd]['fjuːə(r)] ['feljər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][məʊst] [bɪ'gɪnəz] .

| Hilary | had | fewer | failures | to | her | account | than | most | beginners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 有 | 更少 | 失败 | 到 | 她 | 帐户 | 比 | 最多 | 初学者 | . |

希拉里的账户失败次数比大多数新手都少。

[hɜː(r); hə(r)] " ['pɪktʃə(r)]['daɪərɪ] " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðə; ði][bɪg][skræp] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd]

| Her | " | picture | diary | " | she | called | the | big | scrap | - | book | in | which | was | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 图片 | 日记 | " | 她 | 称为 | 这 | 大的 | 废料 | - | 书 | 在 | 哪个 | 曾是 | 安装 |

[hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [' duː ɪŋz] .

| her | record | of | the | summer's | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记录 | 的 | 这 | 夏季 | 行为 | . |

她把记录她整个夏天所做事情的大剪贴簿称为她的“图画日记”。

[ðəʊz] [' duː ɪŋz][wɜː(r); wə(r)] ['pruːvɪŋ] [bəuθ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| Those | doings | were | proving | both | numerous | and | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 行为 | 是 | 证明 | 两个都 | 很多的 | 和 | 愉快 | . |

这些活动既丰富多彩又令人愉快。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərərɪ] ['membə(r)] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ]

| Mr | . | Shaw | , | as | an | honorary | member | , | had | invited | the | club | to | a | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肖 | , | 作为 | 一个 | 名誉 | 成员 | , | 有 | 受邀 | 这 | 俱乐部 | 到 | 一个 | 钓鱼 |

['pɑːtɪ] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

作为荣誉会员，肖先生邀请俱乐部成员参加钓鱼聚会。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .

| which | had | been | an | immense | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大 | 成功 | . |

这曾取得巨大的成功。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [draɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ə'krɒs]

| The | doctor | had | followed | it | by | a | moonlight | drive | along | the | lake | and | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 随后 | 它 | 经过 | 一个 | 月光 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 湖 | 和 | 穿过 |

[ɒn][ðə; ði][əʊld][seɪl] ['feri] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] ,

| on | the | old | sail | ferry | to | the | New | York | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 帆 | 渡船 | 到 | 这 | 新的 | 约克 | 边 | , |

医生随后在月光下驱车沿着湖边行驶，然后搭乘老式帆船渡轮前往纽约一侧。

['kiːpɪŋ] ['strɪktlɪ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ten] - [maɪl] - [frɒm; frəm] - [həʊm] ['lɪmɪt] ,

| keeping | strictly | within | that | ten | - | mile | - | from | - | home | limit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 严格 | 之内 | 那 | 十 | - | 英里 | - | 从 | - | 家 | 限制 | , |

严格遵守离家十英里的限制，

[ðəʊ] ['kʌvərɪŋ] [kən'sɪdərəblɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

| though | covering | considerably | more | than | ten | miles | in | the | coming | and | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 覆盖 | 相当 | 更多的 | 比 | 十 | 英里 | 在 | 这 | 未来 | 和 | 去 | . |

虽然往返路程远远超过十英里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɪknɪks][ɒv; əv] ['evrɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| There | had | been | picnics | of | every | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 野餐 | 的 | 每一个 | 描述 | , |

曾举办过各种各样的野餐活动，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| to | all | the | points | of | interest | and | charm | in | and | about | the | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 积分 | 的 | 兴趣 | 和 | 魅力 | 在 | 和 | 关于 | 这 | 村庄 | ; |

游览村庄内外所有景点和魅力所在；

[æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːdz] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klʌb] ['membəz] [hæd; həd]

| an | old | - | time | supper | at | the | Wards | ' | , | at | which | the | club | members | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 时间 | 晚餐 | 在 | 这 | 病房 | - | , | 在 | 哪个 | 这 | 俱乐部 | 成员 | 有 |

[ə'pɪəd] [ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒstjuːmz] ;

| appeared | in | old | - | fashioned | costumes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 老的 | - | 造型 | 服装 | ; |

沃德家举办了一场老式晚宴，俱乐部成员们都穿着老式服装出席；

[ə; eɪ] ['strɔːbəri] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lɔːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] ,

| a | strawberry | supper | on | the | church | lawn | , | to | which | all | the | church | were | invited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草莓 | 晚餐 | 在 | 这 | 教会 | 草地 | , | 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 教会 | 是 | 受邀 | , |

在教堂草坪上举办了一场草莓晚餐会，邀请了所有教友参加。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [went] [ɒf] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəb(ə)l] [hæd; həd][ɪn] [taɪmz]

| and | which | went | off | rather | better | than | some | of | the | sociables | had | in | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 去 | 离开 | 相当 | 更好的 | 比 | 一些 | 的 | 这 | 社交达人 | 有 | 在 | 时代 |

[pɑːst] .

| past | . |
|---|---|
| 过去的 | . |

而且这次聚会比以往一些社交聚会进行得要好得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntən] ['wiːkli] [njuːz] [dɪ'kleəd] ['praʊdli] ,

| As | the | Winton | Weekly | News | declared | proudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 温顿 | 每周 | 消息 | 声明 | 自豪地 | , |

正如《温顿周报》自豪地宣称的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [j'iəz] .

| it | was | the | gayest | summer | the | village | had | known | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 同性恋 | 夏天 | 这 | 村庄 | 有 | 已知 | 在 | 年 | . |

这是村里多年来最欢乐的夏天。

['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['ʃɔːz] ['θɪəri] [ə'baʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [həʊm] [rɪ'sɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd]

| Mr | . | Paul | Shaw's | theory | about | developing | home | resources | was | proving | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 肖氏 | 理论 | 关于 | 发展 | 家 | 资源 | 曾是 | 证明 | 一个 | 声音 |

[wʌn][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] .

| one | in | this | instance | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 实例 | 在 | 至少 | . |

至少在这个例子中，保罗·肖先生关于开发家庭资源的理论被证明是合理的。

['hɪlərɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [hæd; həd]

| Hilary | had | long | since | forgotten | that | she | had | ever | been | an | invalid | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 有 | 长的 | 自从 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 无效的 | , | 有 |

[ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] ,

| indeed | , | sometimes | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | , | 有时 | , |

希拉里早就忘记了自己曾经是个病人，事实上，有时她确实如此。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .

| to | be | reminded | of | that | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 提醒 | 的 | 那 | 事实 | . |

提醒自己这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['kʌmpəni] " ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ]

| She | had | quite | discarded | the | little | " | company | " | fiction | , | except | now | and | then | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相当 | 丢弃 | 这 | 小的 | " | 公司 | " | 小说 | , | 除了 | 现在 | 和 | 然后 | , | 经过 |

[weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] .

| way | of | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 一个 | 开玩笑 | . |

她已经完全抛弃了“公司”这个小角色，只是偶尔会开玩笑地提起一下。

" [huːd] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmpəni] ? " [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | Who'd | want | to | be | company | ? | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁会 | 想 | 到 | 是 | 公司 | ? | " | 她 | 抗议 | . |

“谁会想当伴儿呢？”她抗议道。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðiːz] [deɪz] . "

| " | I'd | rather | be | one | of | the | family | these | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 是 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 这些 | 天 | . | " |

“我现在更想成为这个家庭的一员。”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ ri'tɔːt ] , " [wen] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| " | That's | all | very | well | , | " | Patience | retorted | , | " | when | you're | getting | all | the | good | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | " | 耐心 | 反驳 | , | " | 什么时候 | 你是 | 获得 | 全部 | 这 | 好的 | 的 | 存在 |

[bəuθ] .

| both | . |
|---|---|
| 两个都 | . |

“那当然很好，”耐心反驳道，“当你能同时享受到两者的所有好处时。”

[juːv] [gɒt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ruːm] .

| You've | got | the | company | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 公司 | 房间 | . |

你们有公司会议室。

" ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [kwaɪt][æz; əz] ['klaʊdləs] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv]

| " | Patience | had | not | found | her | summer | quite | as | cloudless | as | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 有 | 不是 | 成立 | 她 | 夏天 | 相当 | 作为 | 无云 | 作为 | 一些 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ;

| her | elders | ; |
|---|---|---|
| 她 | 长者 | ; |

“帕蒂恩斯觉得她的夏天不像她的一些长辈那样风和日丽；

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][hæd; həd][nɒt] [ment] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][fʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

| being | an | honorary | member | had | not | meant | all | of | the | fun | in | her | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 名誉 | 成员 | 有 | 不是 | 意思是 | 全部 | 的 | 这 | 乐趣 | 在 | 她 | 案件 | . |

对她来说，成为荣誉会员并不意味着就能享受到所有的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

| She | wished | very | much | that | it | were | possible | to | grow | up | in | a | single | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 非常 | 很多 | 那 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 生长 | 向上 | 在 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | , |

她非常希望自己能一夜之间长大。

[ðʌs] ['waɪpɪŋ] [aʊt][fər'evə(r)] [ðæt] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| thus | wiping | out | forever | that | drawback | of | being | " | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 擦拭 | 出去 | 永远 | 那 | 退税 | 的 | 存在 | " | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

这样就永远消除了“小女孩”这个缺点。

" [stɪl] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

| " | Still | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

“不过总的来说，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fʌn] ['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð]

| she | managed | to | get | a | fair | share | of | the | fun | going | on | and | quite | agreed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 得到 | 一个 | 公平的 | 分享 | 的 | 这 | 乐趣 | 去 | 在 | 和 | 相当 | 同意 | 和 |

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [njuːz] ,

| the | editor | of | the | Weekly | News | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 这 | 每周 | 消息 | , |

她也从中获得了不少乐趣，并且非常同意《每周新闻》编辑的观点。

['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][met] [hɪm] [daʊn] [striːt] .

| going | so | far | as | to | tell | him | so | when | she | met | him | down | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | 什么时候 | 她 | 遇见 | 他 | 向下 | 街道 | . |

她甚至在街上偶遇他时，还把这话告诉了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['spəʊkən]['lɪt(ə)l]
**She had a very kindly feeling in her heart for the pleasant spoken little**
她 有 一个 非常 亲切地 感觉 在 她 心 为了 这 令人愉快的 说 小的
['edɪtə(r)] ;
**editor ;**
编辑 ;

她对这位说话和蔼可亲的小编辑怀有一种非常友善的好感；

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['ɑ:nərz] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
**had he not given her her full honors every time she had had the**
有 他 不是 给定 她 她 满的 荣誉 每一个 时间 她 有 有 这
[dʒɔɪ][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] " [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] " ?
**joy of being " among those present " ?**
喜悦 的 存在 " 之中 那些 展示 " ?

难道每次她有幸“在场人士中”时，他没有给予她应有的荣誉吗?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃeks] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ;
**There had been three of those checks from Uncle Paul ;**
那里 有 到过 三 的 那些 检查 从 叔叔 保罗 ;

保罗叔叔一共寄来了三张支票；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [fɑ:(r)] [i:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][gəʊ] .
**it was wonderful how far each had been made to go .**
它 曾是 精彩的 如何 远的 每个 有 到过 制成 到 去 .

每个人都走了这么远，真是太棒了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ['naʊədeɪz] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][nju:] [bʊk] ,
**It was possible nowadays to send for a new book ,**
它 曾是 可能的 如今 到 发送 为了 一个 新的 书 ,

如今可以订购新书了。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'vju:z] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'speʃəli] ['temptɪŋ] .
**when the reviews were more than especially tempting .**
什么时候 这 评论 是 更多的 比 尤其 诱人的 .

当评论格外诱人时。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ə; eɪ] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**There had also been a tea - table added to the other attractions of the**
那里 有 还 到过 一个 茶 - 桌子 额外 到 这 其他 景点 的 这
[saɪd] [pɔ:tʃ] ,
**side porch ,**
边 门廊 ,

除了其他装饰品外，侧廊还增添了一张茶几。

[nɒt][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'feə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z][kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]
**not an expensive affair , but the little Japanese cups and saucers were both**
不是 一个 昂贵的 事务 , 但 这 小的 日本人 杯子 和 碟子 是 两个都
['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
**pretty and delicate ,**
漂亮的 和 精美的 ,

虽然不算昂贵，但那些小小的日本茶杯和茶碟既漂亮又精致。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ; [waɪl] [mɪ'rændəz] [kri:m] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [spʌndʒ]
**as was the rest of the service ; while Miranda's cream cookies and sponge**
作为 曾是 这 休息 的 这 服务 ; 尽管 米兰达的 奶油 曲奇饼 和 海绵
[keɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ,
**cakes were ,**
蛋糕 是 ,

其他服务也一样；而米兰达的奶油饼干和海绵蛋糕则不然。

[æz; əz] ['ʃɜːli] [dɪ'kleəd] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] .

| as | Shirley | declared | , | good | enough | to | be | framed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 雪莉 | 声明 | , | 好的 | 足够的 | 到 | 是 | 框 | . |

正如雪莉所说，好到可以裱起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'pɪəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] , ['djʊərɪŋ] [tiː] ['aʊə(r)] ,

| Even | the | minister | appeared | now | and | then | of | an | afternoon | , | during | tea | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 部长 | 出现 | 现在 | 和 | 然后 | 的 | 一个 | 下午 | , | 期间 | 茶 | 小时 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| and | the | young | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | , |

甚至连部长也偶尔会在下午茶时间露面，而年轻人.....

['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [brɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

| gathered | on | the | porch | , | began | to | find | him | a | very | pleasant | addition | to | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 这 | 门廊 | , | 开始 | 到 | 寻找 | 他 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 添加 | 到 | 他们的 | 小的 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

聚集在门廊上的人们开始觉得他给他们的小聚会增添了不少乐趣。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['gɒtn] [ə'kweɪntɪd] [brɪ'fɔː(r)] .

| he | and | they | getting | acquainted | , | as | they | had | never | gotten | acquainted | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他们 | 获得 | 熟人 | , | 作为 | 他们 | 有 | 绝不 | 获得 | 熟人 | 前 | . |

他和他们彼此认识，因为他们之前从未认识过。

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [keɪm] ['evri] [wiːk] [naʊ] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] ,

| Sextoness | Jane | came | every | week | now | to | help | with | the | ironing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | 来了 | 每一个 | 星期 | 现在 | 到 | 帮助 | 和 | 这 | 熨烫 | , |

简女执事现在每周都来帮忙熨衣服。

[wɪtʃ] [ment] ['greɪtə(r)] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɒʃ] [dresɪz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]

| which | meant | greater | freedom | in | the | matter | of | wash | dresses | ; | and | also | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | 更大的 | 自由 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 洗 | 连衣裙 | ; | 和 | 还 | , | 到 |

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [hɜː'self] ,

| Sextoness | Jane | herself | , |
|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | 她自己 | , |

这意味着在洗涤服方面拥有更大的自由；而且，对于女司事简本人而言，

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] ['evri] [wiːk] .

| the | certainty | of | a | day's | outing | every | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 的 | 一个 | 天 | 外出 | 每一个 | 星期 | . |

每周都能保证一天的外出活动。

[tuː; tə] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] , [ðəʊz] ['tjuːzdeɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| To | Sextoness | Jane | , | those | Tuesdays | at | the | parsonage | were | little | short | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 性别 | 简 | , | 那些 | 星期二 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 是 | 小的 | 短的 | 的 | 一个 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| dissipation | . |
|---|---|
| 耗散 | . |

对简牧师来说，在牧师住宅度过的那些星期二简直就是放纵。

[mə'rændə] , [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

| Miranda | , | unbending | in | the | face | of | such | sincere | and | humble | admiration | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兰达 | , | 不屈 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这样的 | 真诚 | 和 | 谦逊的 | 钦佩 | , | 曾是 |

['truːli] ['greɪʃəs] .

| truly | gracious | . |
|---|---|---|
| 真的 | 亲切 | . |

面对如此真挚谦逊的赞赏，米兰达毫不妥协，表现得非常优雅。

[ðə; ði] [ glimps ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bent] , [əʊld] ['sɛkstənɛs] [gɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] ,

| The | glimpses | the | little | bent | , | old | sextoness | got | of | the | young | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊鸿一瞥 | 这 | 小的 | 弯曲 | , | 老的 | 性别 | 得到 | 的 | 这 | 年轻的 | 各位 | , |

那位佝偻着背、年迈的女司事偶尔瞥见的年轻人，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][laɪf] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] ,

| the | sense | of | life | going | on | about | her | , | were | as | good | as | a | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 生活 | 去 | 在 | 关于 | 她 | , | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 玩 | , |

她周围发生的一切，就像一出精彩的戏剧。

[tuː; tə] [kwəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪməli] , [ kən'faid ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][tə'baɪəs] , [hɜː(r); hə(r)]

| to | quote | her | own | simile | , | confided | of | an | evening | to | Tobias | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 她 | 自己的 | 明喻 | , | 坦白 | 的 | 一个 | 晚上 | 到 | 托比亚斯 | , | 她 |

[greɪt] [blæk] [kæt] ,

| great | black | cat | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 黑色的 | 猫 | , |

用她自己的比喻来说，她曾向她的大黑猫托比亚斯倾诉过一个夜晚的故事：

[ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] .

| the | only | other | inmate | of | the | old | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 囚犯 | 的 | 这 | 老的 | 小屋 | . |

老房子里唯一的其他住户。

" [aɪ] ['rekən] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , " ['pɔːlin] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| " | I | reckon | Uncle | Paul | would | be | rather | surprised | , | " | Pauline | said | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 叔叔 | 保罗 | 会 | 是 | 相当 | 惊讶 | , | " | 宝琳 | 说 | 一 | 晚上 | , |

“我想保罗叔叔会相当惊讶的，”一天晚上，宝琳说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)][sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| " | if | he | could | know | all | the | queer | sorts | of | ways | in | which | we | use | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 可以 | 知道 | 全部 | 这 | 酷儿 | 排序 | 的 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们 | 使用 | 他的 | 钱 | . |

“如果他能知道我们用他的钱做了哪些奇奇怪怪的事情就好了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [iːzɪŋz] - [ʌp][duː; də] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . "

| But | the | little | easings | - | up | do | count | for | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 放宽 | - | 向上 | 做 | 数数 | 为了 | 所以 | 很多 | . | " |

但这些小小的放松措施意义重大。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː; də] , " ['hɪləri] [ə'griːd] ['wɔːmli] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ɔːl] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Indeed | they | do | , | " | Hilary | agreed | warmly | , | " | though | it | hasn't | all | gone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 他们 | 做 | , | " | 希拉里 | 同意 | 热情地 | , | " | 尽管 | 它 | 还没有 | 全部 | 已消失 | 为了 |

[iːzɪŋz] - [juː piː 'es] ,

| easings | - | ups | , |
|---|---|---|---|
| 放宽 | - | UPS | , |

“的确如此，”希拉里热情地表示赞同，“尽管并非所有情况都朝着缓和的方向发展了。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .

| as | you | call | them | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | , | 任何一个 | . |

无论你怎么称呼它们。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,

| " | She | had | sat | down | right | in | the | middle | of | getting | ready | for | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 卫星 | 向下 | 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 获得 | 准备好 | 为了 | 床 | , |

她当时正准备睡觉，突然坐了下来。

[tuː; tə] ['revl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪbən] [bɒks] ; [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] ['prɪti] ['rɪbənz] !

| to | revel | in | her | ribbon | box | ; | she | so | loved | pretty | ribbons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陶醉 | 在 | 她 | 丝带 | 盒子 | ; | 她 | 所以 | 喜爱 | 漂亮的 | 丝带 | ! |

她喜欢摆弄她的丝带盒；她太喜欢漂亮的丝带了！

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [æz; əz] ['pɔ:lin] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['hɪlәri]

| The | committee | on | finances | , | as | Pauline | called | her | mother | , | Hilary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 在 | 财政 | , | 作为 | 宝琳 | 称为 | 她 | 母亲 | , | 希拉里 |

, [ænd; ənd] [hɜ:'self] , [held] ['fri:kwənt] ['mi:tiŋz] .

| , | and | herself | , | held | frequent | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 她自己 | , | 握住 | 频繁 | 会议 | . |

保琳称她的母亲希拉里和她自己为"财务委员会"，这个委员会经常召开会议。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] [θɪŋ] , " [ðə; ði][gɜ:l] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['praʊdli] , " [ðə; ði] ['treʒəri] [ɪz]

| " | And | there's | always | one | thing | , | " | the | girl | would | declare | proudly | , | " | the | treasury | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 总是 | 一 | 事物 | , | " | 这 | 女孩 | 会 | 宣布 | 自豪地 | , | " | 这 | 财政部 | 是 |

['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] ['empti] .

| never | entirely | empty | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 完全 | 空的 | . |

"而且总有一件事，"女孩会自豪地宣称，"国库永远不会完全空空如也。"

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['mʌni] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [spent] ;

| " | She | kept | faithful | account | of | all | money | received | and | spent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 保留 | 忠实 | 帐户 | 的 | 全部 | 钱 | 已收到 | 和 | 花费 | ; |

她忠实地记录了所有收支款项；

[i:tʃ] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['reɪni] [deɪ] " — [wɪtʃ]

| each | month | a | certain | amount | was | laid | away | for | the | " | rainy | day | " | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 月 | 一个 | 肯定 | 数量 | 曾是 | 铺设 | 离开 | 为了 | 这 | " | 下雨 | 天 | " | — | 哪个 |

[ment] , ['ri:əli] ,

| meant | , | really | , |
|---|---|---|---|
| 意思是 | , | 真的 | , |

每个月都会存下一定数额的钱以备不时之需——实际上，这意味着

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃeks] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə] [kʌm] — - " [fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| the | time | when | the | checks | should | cease | to | come | — | - | " | for | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 检查 | 应该 | 停止 | 到 | 来 | — | - | " | 为了 | , | 你 | 知道 | , |

支票应该停止发放的时间——"因为，你知道，

['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ['əʊnli] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , " ['pɔ:lin] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| Uncle | Paul | only | promised | them | for | the | summer | , | " | Pauline | reminded | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 保罗 | 仅有的 | 承诺 | 他们 | 为了 | 这 | 夏天 | , | " | 宝琳 | 提醒 | 这 | 其他的 | , |

[ænd; ənd] [hɜ:'self] , ['rɑ:ðə(r)] ['fri:kwəntli] .

| and | herself | , | rather | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | , | 相当 | 频繁地 | . |

"保罗叔叔只答应了他们一个夏天，"宝琳经常提醒其他人，也提醒自己。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]['evə(r)][kwaɪt] [ju:st] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Nor | was | all | of | the | remainder | ever | quite | used | up | before | the | coming | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 全部 | 的 | 这 | 余 | 曾经 | 相当 | 用过的 | 向上 | 前 | 这 | 未来 | 的 | 这 |

[nekst] [tʃek] .

| next | check | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 查看 | . |

而且，在下次发支票之前，剩余的钱也从未全部用完。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [sed] [wʌns] ,

| " | You're | quite | a | business | woman | , | my | dear | , | " | Mr | . | Shaw | said | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 相当 | 一个 | 商业 | 女士 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 先生 | . | 肖 | 说 | 一次 | , |

"亲爱的，你真是个精明的女商人，"肖先生曾经这样说过。

['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keəfəli] [rɪ'kɔ:dɪd] ['entrɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] .

| smiling | over | the | carefully | recorded | entries | in | the | little | account | - | book | she | showed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 超过 | 这 | 小心 | 记录 | 条目 | 在 | 这 | 小的 | 帐户 | - | 书 | 她 | 显示 | 他 | . |

她笑着看着她给他看的小账簿上仔细记录的条目。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [nemd] [juː; jʊ] ['raɪtli] .

| " | We | must | have | named | you | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 命名 | 你 | 没错 | . |

我们一定没叫错你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['regjələli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;

| " | She | wrote | regularly | to | her | uncle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 写道 | 经常 | 到 | 她 | 叔叔 | ; |

她经常给叔叔写信；

[hɜː(r); hə(r)] ['letəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['frendli] [ænd; ənd][ɪn'fɔːm(ə)l][frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə]

| her | letters | unconsciously | growing | more | friendly | and | informal | from | week | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信件 | 不知不觉 | 生长 | 更多的 | 友好的 | 和 | 非正式 | 从 | 星期 | 到 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

她的信件不知不觉地变得越来越友好、越来越随意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , ['vɪvɪd] ['letəz] , [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] ['pɔːlin] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

| They | were | bright | , | vivid | letters | , | more | so | than | Pauline | had | any | idea | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 明亮的 | , | 生动 | 信件 | , | 更多的 | 所以 | 比 | 宝琳 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | . |

这些信件色彩鲜艳、生动有趣，远超宝琳的想象。

[θruː] [ðem; ðəm] ,

| Through | them | , |
|---|---|---|
| 通过 | 他们 | , |

通过他们，

['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [jʌŋ] ['relətɪvz]

| Mr | . | Paul | Shaw | felt | himself | becoming | very | well | acquainted | with | these | young | relatives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 肖 | 毛毡 | 他自己 | 成为 | 非常 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这些 | 年轻的 | 亲属 |

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

| whom | he | had | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | , |

保罗·肖先生感觉自己与这些素未谋面的年轻亲戚们越来越熟悉了。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] , [æz; əz][ðə; ðiː] [wiːks] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

| and | in | whom | , | as | the | weeks | went | by | , | he | felt | himself | growing | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | , | 作为 | 这 | 周 | 去 | 经过 | , | 他 | 毛毡 | 他自己 | 生长 | 更多的 | 和 |

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .

| more | interested | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 感兴趣的 | . |

随着时间推移，他发现自己对这个人越来越感兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt]

| Without | realizing | it | , | he | got | into | the | habit | of | looking | forward | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意识到 | 它 | , | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 寻找 | 向前 | 到 | 那 |

['wiːkli] ['letə(r)] ;

| weekly | letter | ; |
|---|---|---|
| 每周 | 信 | ; |

不知不觉中，他养成了期待每周收到那封信的习惯；

[ðə; ðiˈ][gɜːl] [rəʊt] [ə; eɪ][naɪs][klɪə(r)][hænd] , [ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt]

| the | girl | wrote | a | nice | clear | hand | , | there | didn't | seem | to | be | any | nonsense | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 写道 | 一个 | 好的 | 清除 | 手 | , | 那里 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 任何 | 废话 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这女孩字迹工整清晰，看起来一点也不古怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]

| and | she | had | a | way | of | going | right | to | her | point | that | was | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 去 | 正确的 | 到 | 她 | 观点 | 那 | 曾是 | 最多 |

[ˌsætɪs'fæktəri] .

| satisfactory | . |
|---|---|
| 令人满意的 | . |

她说话直奔主题的方式非常令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['pɑːsənɪdʒ] [ænd; ənd] ['aɪvi] -

| It | seemed | sometimes | as | if | he | could | see | the | old | white | parsonage | and | ivy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 有时 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 老的 | 白色的 | 牧师住宅 | 和 | 常春藤 | - |

['kʌvəd] [tʃɜːtʃ] ;

| covered | church | ; |
|---|---|---|
| 涵盖 | 教会 | ; |

他有时似乎能看到那座古老的白色牧师住宅和爬满常春藤的教堂；

[ðə; ði] [brɔːd] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [lɔːnz] ; [ðə; ði]['aʊtdɔː(r)]['pɑːlə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['gæðəd]

| the | broad | tree | - | shaded | lawns | ; | the | outdoor | parlor | , | with | the | young | people | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 树 | - | 阴影 | 草坪 | ; | 这 | 户外的 | 客厅 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | 聚集 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ;

| about | the | tea | - | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 茶 | - | 桌子 | ; |

宽阔的绿树成荫的草坪；户外客厅里，年轻人围坐在茶桌旁；

[bə'diːliə] , ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊdz] ; [ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts]

| Bedelia | , | picking | her | way | along | the | quiet | country | roads | ; | the | great | lake | in | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | , | 挑选 | 她 | 方式 | 沿着 | 这 | 安静的 | 国家 | 道路 | ; | 这 | 伟大的 | 湖 | 在 | 全部 | 它是 |

[muːdz] ;

| moods | ; |
|---|---|
| 情绪 | ; |

贝德莉娅沿着静谧的乡村小路小心翼翼地走着；大湖变幻莫测，景色迷人；

[ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .

| the | manor | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 庄园 | 房子 | . |

庄园宅邸。

['sʌmtaɪmz] ['pɔːlin] [wʊd] [ɪn'kləʊz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hɪləriz] [snæp] - [ʃɒts] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] , [ɔː(r)]

| Sometimes | Pauline | would | enclose | one | or | two | of | Hilary's | snap | - | shots | of | places | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 宝琳 | 会 | 括 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 希拉里的 | 折断 | - | 镜头 | 的 | 地方 | , | 或者 |

[p'ɜːsənz] .

| persons | . |
|---|---|
| 人 | . |

有时，宝琳会附上一两张希拉里拍摄的地点或人物照片。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɪknɪk] ,

| At | one | of | these | , | taken | the | day | of | the | fishing | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | , | 已采取 | 这 | 天 | 的 | 这 | 钓鱼 | 野餐 | , |

其中一张照片拍摄于钓鱼野餐当天，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['hɪləri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [ðə; ði][best] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

| and | under | which | Hilary | had | written | " | The | best | catch | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 哪个 | 希拉里 | 有 | 书面 | " | 这 | 最好的 | 抓住 | 的 | 这 | 季节 | , |

希拉里在帖子下面写道：“本季最佳捕获，

" ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] .

| " | Mr | . | Paul | Shaw | looked | long | and | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保罗 | 肖 | 看起来 | 长的 | 和 | 专注地 | . |

保罗·肖先生凝视了很久，目光专注。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['pɪktʃəd] ['fɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

| Somehow | he | had | never | pictured | Phil | to | himself | as | middle | - | aged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 有 | 绝不 | 如图所示 | 菲尔 | 到 | 他自己 | 作为 | 中间 | - | 老年人 | . |

他从未想过菲尔会步入中年。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| If | anyone | had | told | him | , | when | the | lad | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 有 | 讲述 | 他 | , | 什么时候 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

如果有人在他小时候告诉他，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['mɪstə(r)]

| that | the | time | would | come | when | they | would | be | like | strangers | to | each | other | — | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 时间 | 会 | 来 | 什么时候 | 他们 | 会 | 是 | 喜欢 | 陌生人 | 到 | 每个 | 其他 | — | 先生 |

. [pɔːl] [ʃɔː] [slɪpt] [ðə; ðɪ][snæp] - [ʃɒt] [ænd; ənd]['letə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['envələʊp] .

| . | Paul | Shaw | slipped | the | snap | - | shot | and | letter | back | into | their | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 保罗 | 肖 | 滑倒了 | 这 | 折断 | - | 射击 | 和 | 信 | 后退 | 进入 | 他们的 | 信封 | . |

保罗·肖先生说着，就把照片和信放回了信封里，心想总有一天他们会像陌生人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [dɪ'vəʊtɪd]

| It | was | that | afternoon | that | he | spent | considerable | time | over | a | catalogue | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 下午 | 那 | 他 | 花费 | 大量 | 时间 | 超过 | 一个 | 目录 | 奉献 |

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] ;

| entirely | to | sporting | goods | ; |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 到 | 体育 | 商品 | ; |

那天下午，他花了相当长的时间翻阅一本专门介绍体育用品的目录；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ]

| and | it | was | a | fortnight | later | that | Patience | came | flying | down | the | garden | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 两星期 | 之后 | 那 | 耐心 | 来了 | 飞行 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 |

[tuː; tə] [weə(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fens] ,

| to | where | Pauline | and | Hilary | were | leaning | over | the | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 宝琳 | 和 | 希拉里 | 是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栅栏 | , |

两周后，帕蒂恩斯沿着花园小路飞奔而来，来到保琳和希拉里倚在栅栏上的地方。

['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] [tuː; tə] [bə'diːliə] , ['sʌnɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['pɑːstʃə(r)] .

| paying | a | morning | call | to | Bedelia | , | sunning | herself | in | the | back | pasture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 一个 | 早晨 | 称呼 | 到 | 贝德莉娅 | , | 日光浴 | 她自己 | 在 | 这 | 后退 | 牧场 | . |

清晨，我去拜访正在后院牧场晒太阳的贝德莉娅。

" [jʊl] ['nevə(r)] [ges] [wʌts] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] !

| " | You'll | never | guess | what's | come | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 猜测 | 是什么 | 来 | 这 | 时间 | ! |

你绝对猜不到这次会发生什么！

[ænd; ənd][dʒed] [sez] [hiː; hi] [ 'rekən ] [hiː; hi][kæn; kən] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [jʊr; jər] [set] [ɒn]

| And | Jed | says | he | reckons | he | can | haul | it | out | this | afternoon | if | you're | set | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰德 | 说道 | 他 | 估计 | 他 | 能 | 运输 | 它 | 出去 | 这 | 下午 | 如果 | 你是 | 放 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

杰德说，如果你坚持要的话，他估计今天下午就能把它拖出来！

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['mɪsɪz] [ʃɔː] , - [səʊ] [ðæt] [miːnz] [ɪts] [maɪn] , [tuː] !

| And | it's | addressed | to | the | ' | Misses | Shaw | , | ' | so | that | means | it's | mine | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 已解决 | 到 | 这 | - | 小姐们 | 肖 | , | - | 所以 | 那 | 方法 | 它是 | 矿 | , | 也 | ! |

而且收件人是"肖小姐们"，所以这也算是我的了！

" ['peɪʃ(ə)ns] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

| " | Patience | dropped | on | the | grass | , | quite | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 掉落 | 在 | 这 | 草 | , | 相当 | 出去 | 的 | 气息 | . |

"帕蒂恩瘫倒在草地上，气喘吁吁。"

[ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] [ɒv; əv][ɔː(r)] - [lɒks] ,

| The | " | it | " | proved | to | be | a | row | - | boat | with | a | double | set | of | oar | - | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 它 | " | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 排 | - | 船 | 和 | 一个 | 双倍的 | 放 | 的 | 桨 | - | 锁 | , |

原来“它”是一艘带有双桨架的划艇。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪk] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [seɪf] , [bʌt; bət] ['trɪg] [ænd; ənd] [niːt] [ɒv; əv]

| a | perfect | boat | for | the | lake | , | strong | and | safe | , | but | trig | and | neat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 船 | 为了 | 这 | 湖 | , | 强的 | 和 | 安全的 | , | 但 | 三角函数 | 和 | 整洁的 | 的 |

['aʊtlaɪn] .

| outline | . |
|---|---|
| 大纲 | . |

这是一款非常适合湖泊使用的船，坚固安全，外形流畅优美。

['hɪlərɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " [sə'praɪz] " [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

| Hilary | named | it | the | " | Surprise | " | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 命名 | 它 | 这 | " | 惊喜 | " | 在 | 第一的 | 视线 | , |

希拉里给它取名为“一见钟情”。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [red] ['lɛtəz] [tuː; tə]

| and | Tom | was | sent | for | at | once | to | paint | the | name | in | red | letters | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 发送 | 为了 | 在 | 一次 | 到 | 画 | 这 | 姓名 | 在 | 红色的 | 信件 | 到 |

[lʊk] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['boʊts] [red] ['trɪmɪŋz] .

| look | well | against | the | white | background | and | to | match | the | boat's | red | trimmings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出色地 | 反对 | 这 | 白色的 | 背景 | 和 | 到 | 匹配 | 这 | 船的 | 红色的 | 装饰 | . |

于是汤姆立刻被叫来，用红色字母把船名涂成红色，这样在白色背景的映衬下会显得更美观，也能与船上的红色装饰相呼应。

[ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] .

| Its | launching | was | an | event | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发射 | 曾是 | 一个 | 事件 | . |

它的发布会本身就是一件盛事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [boʊts] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , ['rɑːðə(r)] ['weðə(r)] -

| Some | of | the | young | people | had | boats | over | at | the | lake | , | rather | weather | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 年轻的 | 人们 | 有 | 船 | 超过 | 在 | 这 | 湖 | , | 相当 | 天气 | - |

['biːt(ə)n] , ['tʌbi] [ə'feəz] ,

| beaten | , | tubby | affairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 被打败 | , | 胖乎乎的 | 事务 | , |

一些年轻人在湖边有船，都是些饱经风霜、笨重不堪的船。

[bel] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [sə'praɪz] .

| Bell | declared | them | , | after | the | coming | of | the | " | Surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 声明 | 他们 | , | 后 | 这 | 未来 | 的 | 这 | " | 惊喜 | . |

贝尔在“惊喜”到来之后宣布了它们。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'dɒptɪd] ['sɪmp(ə)l] ['bəʊtɪŋ]

| " | A | general | overhauling | took | place | immediately | , | the | girls | adopted | simple | boating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一般的 | 大修 | 采取 | 地方 | 立即地 | , | 这 | 女孩们 | 已采用 | 简单的 | 划船 |

[dresɪz] — [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| dresses | — | red | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 连衣裙 | — | 红色的 | 和 | 白色的 | , |

“随即进行了一次全面改革，女孩们换上了简单的红白相间的船服，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['bəʊtɪŋ] [k'ʌləz] .

| which | were | their | boating | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 他们的 | 划船 | 颜色 | . |

这是他们的船服颜色。

[ə; eɪ] [njuː] [zest] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pɪknɪks] ,

| A | new | zest | was | given | to | the | water | picnics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 热情 | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 水 | 野餐 | , |

水上野餐活动重新焕发了活力。

[bə'di:liə] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪk] [rəʊd] ['veri] [wel] .

| **Bedelia** | **learning** | **to** | **know** | **the** | **lake** | **road** | **very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德莉娅 | 学习 | 到 | 知道 | 这 | 湖 | 路 | 非常 | 出色地 | . |

贝德莉娅已经非常熟悉湖边的道路了。

['ɔ:gəst] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['feəli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

| **August** | **had** | **come** | **before** | **they** | **fairly** | **realized** | **that** | **their** | **summer** | **was** | **more** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 有 | 来 | 前 | 他们 | 相当 | 已实现 | 那 | 他们的 | 夏天 | 曾是 | 更多的 | 比 |

[wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

| **well** | **under** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 在下面 | 方式 | . |

八月到来时，他们才意识到自己的夏天早已如火如荼地开始了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['əʊvə(r)] .

| **In** | **little** | **more** | **than** | **a** | **month** | **the** | **long** | **vacation** | **would** | **be** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | 这 | 长的 | 假期 | 会 | 是 | 超过 | . |

再过一个多月，漫长的假期就要结束了。

[tɒm] [ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['bɒstən] [tu:; tə] [sku:l] ; [bel] [tu:; tə]

| **Tom** | **and** | **Josie** | **were** | **to** | **go** | **to** | **Boston** | **to** | **school** | **;** | **Bell** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 乔西 | 是 | 到 | 去 | 到 | 波士顿 | 到 | 学校 | ; | 钟 | 到 |

[vər'dʒɛnz] .

| **Vergennes** | **.** |
|---|---|
| 韦尔根斯 | . |

汤姆和乔西要去波士顿上学；贝尔要去弗吉尼亚州。

" [ðɛəl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

| **"** | **There'll** | **never** | **be** | **another** | **summer** | **quite** | **like** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会 | 绝不 | 是 | 其他 | 夏天 | 相当 | 喜欢 | 它 | ! |

“再也不会有像今年这样的夏天了！”

" ['hɪlәri] [sed] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .

| **"** | **Hilary** | **said** | **one** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 说 | 一 | 早晨 | . |

一天早上，希拉里说道。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] . "

| **"** | **I** | **can't** | **bear** | **to** | **think** | **of** | **its** | **being** | **over** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 它是 | 存在 | 超过 | . | " |

“我无法接受这一切已经结束的事实。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] — [jet] , " ['pɔ:lin] ['ɑ:nsə(r)d] .

| **"** | **It** | **isn't** | **—** | **yet** | **,** | **"** | **Pauline** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | — | 然而 | , | " | 宝琳 | 回答 | . |

“还不是，”宝琳回答道。

" [tɑ:mz] ['kʌmɪŋ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ 'herəld ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['hɪlәri] [ræn] [ˌɪn'dɔ:z]

| **"** | **Tom's** | **coming** | **,** | **"** | **Patience** | **heralded** | **from** | **the** | **gate** | **,** | **and** | **Hilary** | **ran** | **indoors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆的 | 未来 | , | " | 耐心 | 被预言 | 从 | 这 | 门 | , | 和 | 希拉里 | 跑 | 室内 |

[fɔ:(r); fə(r)][hæt][ænd; ənd]['kæm(ə)rə] .

| **for** | **hat** | **and** | **camera** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 帽子 | 和 | 相机 | . |

“汤姆来了！”帕蒂恩斯在门口喊道，希拉里跑进屋里去拿帽子和相机。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

| **"** | **Where** | **are** | **you** | **off** | **to** | **this** | **morning** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 离开 | 到 | 这 | 早晨 | ? |

你今天早上要去哪里?

" ['pɔ:lin] [ɑ:skt] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

| **"** | **Pauline** | **asked** | **,** | **as** | **her** | **sister** | **came** | **out** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | , | 作为 | 她 | 姐姐 | 来了 | 出去 | 再次 | . |

保琳问道，这时她的妹妹又出来了。

" [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] - ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , " [tɒm] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Out by the Cross - roads ' Meeting - House , " Tom answered .
" 出去 经过 这 叉 - 道路 - 会议 - 房子 , " 汤姆 回答 .

“就在十字路口的聚会所旁边，”汤姆回答道。

" ['hɪlərɪ] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" Hilary has designs on it , I believe . "
" 希拉里 有 设计 在 它 , 我 相信 . "

我认为希拉里对此事另有图谋。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] , [tu:] , [pɔ:l] , " ['hɪlərɪ] [ɜ:rdʒd] .
" You'd better come , too , Paul , " Hilary urged .
" 你会 更好的 来 , 也 , 保罗 , " 希拉里 敦促 .

“保罗，你最好也来，”希拉里催促道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] . "
" It's a glorious morning for a walk . "
" 它是 一个 辉煌 早晨 为了 一个 走 . "

“今天是个散步的好天气。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [help] ['mʌðə(r)] [kʌt] [aʊt] ; [pə'hæps] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [wɪð]
" I'm going to help mother cut out ; perhaps I'll come to meet you with
" 我是 去 到 帮助 母亲 切 出去 ; 也许 患病的 来 到 见面 你 和

“我要去帮妈妈剪东西；也许我会过来和你见面。”

[bə'di:liə] - [lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [nu:n] .
Bedelia ' long towards noon .
贝德莉娅 - 长的 向 中午 .

贝德莉娅“向正午走去”。

[ju:; jʊ] [weɪt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [hɪl] . "
You wait at Meeting - House Hill . "
你 等待 在 会议 - 房子 爬坡道 . "

你们在会堂山等候。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ in'sinjueit ] .
" I'm not going to be busy this morning , " Patience insinuated .
" 我是 不是 去 到 是 忙碌的 这 早晨 , " 耐心 暗示 .

“我今天上午不会很忙，”帕蒂恩斯暗示道。

" [əʊ] , [jes] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['pɔ:lin] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" Oh , yes you are , young lady , " Pauline told her .
" 哦 , 是的 你 是 , 年轻的 女士 , " 宝琳 讲述 她 .

“哦，是的，你就是，小姑娘，”宝琳告诉她。

" ['mʌðə(r)] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [wi:d] [ðə; ði]['æstə(r)][bed] .
" Mother said you were to weed the aster bed .
" 母亲 说 你 是 到 杂草 这 紫菀 床 .

“妈妈说你要去给紫菀花坛除草。”

" ['peɪʃ(ə)ns] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tu:] ['stɑrtɪŋ] ['geɪlɪ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] ,
" Patience looked longingly after the two starting gayly off down the path ,
" 耐心 看起来 渴望地 后 这 二 开始 同性恋地 离开 向下 这 小路 ,

“帕蒂恩斯满怀渴望地望着那两人兴高采烈地沿着小路走去。”

[ðeə(r)]['kæmərəz] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['æstə(r)]
their cameras swung over their shoulders , then she looked disgustedly at the aster
他们的 相机 摇摆 超过 他们的 肩膀 , 然后 她 看起来 厌恶地 在 这 紫菀
[bed] .
bed .
床 .

他们的相机从肩后扫过，然后她厌恶地看了看那张破旧的床。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bedz] . — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] ['piːp(ə)l]

| It | was | quite | the | biggest | of | the | smaller | beds | . | — | She | didn't | see | what | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 最大 | 的 | 这 | 较小的 | 床 | . | — | 她 | 没有 | 看 | 什么 | 人们 |

['wɒntɪd] [tuː; tə][plɑːnt][səʊ] ['meni] ['æstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ;

| wanted | to | plant | so | many | asters | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 植物 | 所以 | 许多 | 紫菀 | 为了 | ; |

这是几块小花圃里最大的一块。——她不明白人们为什么要种这么多紫菀花；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['æstə(r)] ,

| she | had | never | cared | much | for | asters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 关心 | 很多 | 为了 | 紫菀 | , |

她以前对紫菀花并不太感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)]['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| she | felt | she | should | care | even | less | about | them | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 应该 | 关心 | 甚至 | 较少的 | 关于 | 他们 | 在 | 这 | 未来 | . |

她觉得以后应该更加不在乎他们。

['taɪəsəm] , [stɪf] [ə'feəz] !

| Tiresome | , | stiff | affairs | ! |
|---|---|---|---|---|
| 令人厌烦 | , | 僵硬的 | 事务 | ! |

令人厌烦、僵硬的事情！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [tɒm] [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊld] [krɒs] - [rəʊdz] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ðæt]

| By | the | time | Tom | and | Hilary | reached | the | old | Cross | - | Roads | ' | Meeting | - | House | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 汤姆 | 和 | 希拉里 | 达到 | 这 | 老的 | 叉 | - | 道路 | - | 会议 | - | 房子 | 那 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

那天早上，当汤姆和希拉里到达老十字路口聚会所时，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['raʊndəbaʊt] ['ræmb(ə)l] , ['hɪlərɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

| after | a | long | roundabout | ramble | , | Hilary | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 迂回 | 漫谈 | , | 希拉里 | , | 为了 | 一 | , |

经过一番漫长的迂回推敲，希拉里，比如说，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] ,

| was | quite | willing | to | sit | down | and | wait | for | Pauline | and | the | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 等待 | 为了 | 宝琳 | 和 | 这 | 陷阱 | , |

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [greɪt] ,

| and | eat | the | great | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 这 | 伟大的 | , |

他很乐意坐下来等待宝琳和陷阱，然后享用这顿丰盛的晚餐。

['dʒuːsi] ['blækbəriz] [tɒm] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

| juicy | blackberries | Tom | gathered | for | her | from | the | bushes | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多汁的 | 黑莓 | 汤姆 | 聚集 | 为了 | 她 | 从 | 这 | 灌木丛 | 沿着 | 这 | 路 | . |

汤姆从路边的灌木丛中采摘了多汁的黑莓给她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [freʃ] ,

| It | had | rained | during | the | night | and | the | air | was | crisp | and | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 下雨了 | 期间 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 脆 | 和 | 新鲜的 | , |

夜里下了雨，空气清新凉爽。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] .

| with | a | hint | of | the | coming | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暗示 | 的 | 这 | 未来 | 落下 | . |

带着一丝秋天即将到来的气息。

" ['sʌmərz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɒn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] , " [tɒm] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]

| " | Summer's | surely | on | the | down | grade | , | " | Tom | said | , | throwing | himself | on | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏季 | 一定 | 在 | 这 | 向下 | 年级 | , | " | 汤姆 | 说 | , | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 银行 |

[bɪ'saɪd] ['hɪlərɪ] .

| beside | Hilary | . |
|---|---|---|
| 旁 | 希拉里 | . |

“夏天肯定在走下坡路了，”汤姆说着，一屁股坐在希拉里旁边的河岸上。

" [səʊ] [pɔ:l] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [lə'mentɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

| " | So | Paul | and | I | were | lamenting | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 保罗 | 和 | 我 | 是 | 哀叹 | 这 | 早晨 | . |

“所以今天早上我和保罗都在抱怨。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fəʊks] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tu:; tə]

| I | don't | suppose | it | matters | as | much | to | you | folks | who | are | going | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 它 | 事情 | 作为 | 很多 | 到 | 你 | 各位 | WHO | 是 | 去 | 离开 | 到 |

[skuːl] . "

| school | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

我想这对你们这些即将上学的人来说，应该没那么重要吧。

" [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)] , " [tɒm] [sed] ['səʊbəli] .

| " | Still | it | means | another | summer | over | , | " | Tom | said | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 它 | 方法 | 其他 | 夏天 | 超过 | , | " | 汤姆 | 说 | 清醒地 | . |

“但这也意味着又一个夏天结束了，”汤姆平静地说。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] — [ðeə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)]

| He | was | rather | sorry | that | it | was | so | — | there | could | never | be | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 对不起 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | — | 那里 | 可以 | 绝不 | 是 | 其他 |

['sʌmə(r)] [kwaɪt][səʊ]['dʒɒli][ænd; ənd] ['keəfri:] .

| summer | quite | so | jolly | and | carefree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 相当 | 所以 | 快乐的 | 和 | 畅快 | . |

他对此感到有些遗憾——再也不会有像那个夏天一样快乐无忧无虑的日子了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

| " | And | the | breaking | up | of | the | club | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 打破 | 向上 | 的 | 这 | 俱乐部 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“还有俱乐部的解散，我想是吧？”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ni:d] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [breɪk] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | I | don't | see | why | we | need | call | it | a | break | — | just | a | discontinuance | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我们 | 需要 | 称呼 | 它 | 一个 | 休息 | — | 只是 | 一个 | 停止 | , | 为了 | 一个 |

[taɪm] . "

| time | . | " |
|---|---|---|
| 时间 | . | " |

“我不明白为什么我们要称之为中断——只是暂时中止而已。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] , ['i:v(ə)n] ?

| " | And | why | that | , | even | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 那 | , | 甚至 | ? |

“为什么会这样呢？”

[ðɛəl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ju:; jʊ] [left] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['gəʊɪŋ] . "

| There'll | be | a | lot | of | you | left | , | to | keep | it | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 你 | 左边 | , | 到 | 保持 | 它 | 去 | . | " |

你们当中还有很多人会留下来，继续做下去。

" [waɪ] - [jes] , [bʌt; bət] [wɪð] [θri:] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [mɔ:(r)] , [aʊt] ,

| " | Y | - | yes | , | but | with | three | , | or | perhaps | more | , | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 是的 | , | 但 | 和 | 三 | , | 或者 | 也许 | 更多的 | , | 出去 | , |

“是，但是有三个，或者更多，出局了。”

[ai] ['rekən] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] .

| I | reckon | we'll | have | to | postpone | the | next | installment | until | another | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 出色地 | 有 | 到 | 推迟 | 这 | 下一个 | 分期付款 | 直到 | 其他 | 夏天 | . |

我觉得我们得把下一期推迟到明年夏天了。

" [tɒm] [went] [ɒf] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['beriz] ,

| " | Tom | went | off | then | for | more | berries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 去 | 离开 | 然后 | 为了 | 更多的 | 浆果 | , |

“汤姆随后又去摘浆果了。”

[ænd; ənd] ['hɪləri] [sæt] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [tri:] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][tɒp]

| and | Hilary | sat | leaning | back | against | the | trunk | of | the | big | tree | crowning | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希拉里 | 卫星 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 大的 | 树 | 加冕 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [hɪl] ,

| of | Meeting | - | House | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 会议 | - | 房子 | 爬坡道 | , |

希拉里靠在会堂山顶那棵大树的树干上坐着。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] .

| her | eyes | rather | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 相当 | 周到 | . |

她眼神中带着沉思。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][bəuθ] [rəʊdz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

| From | where | she | sat | , | she | had | a | full | view | of | both | roads | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 她 | 卫星 | , | 她 | 有 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 两个都 | 道路 | 为了 | 一些 |

['dɪstəns] [ænd; ənd] ,

| distance | and | , |
|---|---|---|
| 距离 | 和 | , |

从她坐的位置，可以清楚地看到远处两条路的全貌，

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

| just | beyond | , | the | little | hamlet | scattered | about | the | old | meeting | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | , | 这 | 小的 | 村庄 | 疏散 | 关于 | 这 | 老的 | 会议 | - | 房子 | . |

再往前走一点，就是围绕着旧教堂散落的小村庄。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][gɪg] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

| Before | the | gate | of | one | of | the | houses | stood | a | familiar | gig | , | and | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 门 | 的 | 一 | 的 | 这 | 房屋 | 站立 | 一个 | 熟悉的 | 演出 | , | 和 | 目前 | , |

其中一户人家的大门前停着一辆熟悉的马车，不一会儿，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [braɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['flaʊə(r)] - ['bɔ:dəd] [pɑ:θ]

| as | she | sat | watching | , | Dr | . | Brice | came | down | the | narrow | flower | - | bordered | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 观看 | , | 博士 | . | 布莱斯 | 来了 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 花 | - | 带边框 | 小路 |

, ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| , | followed | by | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 随后 | 经过 | 一个 | 女士 | . |

她坐着看着，布莱斯博士沿着狭窄的、鲜花簇拥的小路走了过来，身后跟着一位女士。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bəuθ] [stɒpt] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ,

| At | the | gate | both | stopped | ; | the | woman | was | saying | something | , | her | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 两个都 | 停止 | ; | 这 | 女士 | 曾是 | 说 | 某物 | , | 她 | 焦虑的 | , |

两人在门口停了下来；女人说着什么，语气焦虑不安。

[drɔ:n] [feɪs] ['si:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| drawn | face | seeming | out | of | keeping | with | the | cheery | freshness | of | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 脸 | 似乎 | 出去 | 的 | 保持 | 和 | 这 | 欢快的 | 新鲜 | 的 | 这 | 早晨 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [braɪt] [hedz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | the | flowers | nodding | their | bright | heads | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 点头 | 他们的 | 明亮的 | 头部 | 关于 | 她 | . |

她憔悴的面容与清晨的明媚清新和周围摇曳生姿的花朵显得格格不入。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃæbi] ['medsn; 'medɪsn] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| As | the | doctor | stood | listening | , | his | old | shabby | medicine | case | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 站立 | 聆听 | , | 他的 | 老的 | 破旧 | 药品 | 案件 | 在 | 他的 | 手 | , |

医生站在那里听着，手里拿着他那破旧的药箱。

[wɪð] [feɪs] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [wʌn] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [greɪv]

| with | face | bent | to | the | troubled | one | raised | to | his | , | and | bearing | indicating | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸 | 弯曲 | 到 | 这 | 麻烦 | 一 | 提高 | 到 | 他的 | , | 和 | 轴承 | 表明 | 严重 |

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| sympathy | and | understanding | , |
|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 理解 | , |

他低下头，面向那位受苦的人，抬起头，神情表现出深切的同情和理解。

['hɪlәri] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] .

| Hilary | reached | for | her | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 达到 | 为了 | 她 | 相机 | . |

希拉里伸手去拿相机。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !

| " | Upon | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 单词 | ! |

“我发誓！”

['ɪz(ə)nt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪtə(r)][ɪg'zempt] ?

| Isn't | the | poor | pater | exempt | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 贫穷的 | 父亲 | 豁免 | ? |

难道贫穷的父亲就不能豁免吗?

" [tɒm] [lɑːft] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| " | Tom | laughed | , | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 笑了 | , | 未来 | 后退 | . |

汤姆笑着回来了。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

| " | I | want | it | for | the | book | Josie | and | I | are | making | for | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 它 | 为了 | 这 | 书 | 乔西 | 和 | 我 | 是 | 制作 | 为了 | 你 | 到 |

[teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| take | away | with | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 和 | 你 | , |

“我想把它放在我和乔西正在为你制作的那本书里，这样你就可以把它带回家了。”

- ['wɪntən] [snæp] - [ʃɒts] . -

| ' | Winton | Snap | - | shots | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 温顿 | 折断 | - | 镜头 | . | - |

“温顿快照。”

[wiːl; wɪl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] . -

| We'll | call | it | ' | The | Country | Doctor | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 称呼 | 它 | - | 这 | 国家 | 医生 | . | - |

我们暂且称它为“乡村医生”。

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɪg] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [naʊ] .

| " | Tom | looked | at | the | gig | , | moving | slowly | off | down | the | road | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 看起来 | 在 | 这 | 演出 | , | 移动 | 缓慢地 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | 现在 | . |

汤姆看着演出，缓缓地沿着路走去。

[hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] ['hɪlәri] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [snæp] -

| He | hated | to | say | so | , | but | he | wished | Hilary | would | not | put | that | particular | snap | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 到 | 说 | 所以 | , | 但 | 他 | 希望 | 希拉里 | 会 | 不是 | 放 | 那 | 特别的 | 折断 | - |

[ʃɒt] [ɪn] .

| shot | in | . |
|---|---|---|
| 射击 | 在 | . |

他很不愿意这么说，但他希望希拉里不要把那张照片放进去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| He | had | a | foreboding | that | it | was | going | to | make | him | a | bit | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 不祥的预感 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 制作 | 他 | 一个 | 少量 | 不舒服 |

— ['leɪtə(r)] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] ;

| — | later | — | when | the | time | for | decision | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 之后 | — | 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 决定 | 来了 | ; |

他预感到，以后到了做决定的时候，这件事会让他感到有些不自在；

[ðəʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] — [bɪ'jɒnd] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]

| though | , | as | for | that | , | he | had | already | decided | — | beyond | thought | of | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 为了 | 那 | , | 他 | 有 | 已经 | 决定 | — | 超过 | 想法 | 的 | 改变 |

.

| : |
|---|
| . |

不过，对于这件事，他已经做出了决定——根本不会考虑改变。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtə(r)] ['hædnt] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə]

| He | wished | that | the | pater | hadn't | set | his | heart | on | his | coming | back | here | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 这 | 父亲 | 之前没有 | 放 | 他的 | 心 | 在 | 他的 | 未来 | 后退 | 这里 | 到 |

['præktɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ,

| practice | — | and | he | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 实践 | — | 和 | 他 | 希望 | , |

他希望父亲当初没有一心想让他回来这里执教——他希望，

[tuː] , [ðæt] ['hɪlәri] ['hædnt]['teɪkən] [ðæt] ['fəʊtəʊ] .

| too | , | that | Hilary | hadn't | taken | that | photo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那 | 希拉里 | 之前没有 | 已采取 | 那 | 照片 | . |

而且，希拉里并没有拍那张照片。

" [pɔːlz] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | Paul's | late | , | " | he | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗的 | 晚的 | , | " | 他 | 说 | 目前 | . |

“保罗迟到了，”他随后说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] . "

| " | I'm | afraid | she | isn't | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 她 | 不是 | 未来 | . | " |

“恐怕她不会来了。”

" [ɪts] [pɑːst] [twelv] , " [tɒm] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

| " | It's | past | twelve | , | " | Tom | glanced | at | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 过去的 | 十二 | , | " | 汤姆 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 太阳 | . |

“已经过了十二点了，”汤姆瞥了一眼太阳。

" ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] .

| " | Maybe | we'd | better | walk | on | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我们会 | 更好的 | 走 | 在 | 一个 | 少量 | . |

“或许我们最好再往前走一段。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [ɪn] [fækt] ,

| " | But | they | had | walked | a | considerable | bit | , | all | the | way | to | the | parsonage | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 有 | 步行 | 一个 | 大量 | 少量 | , | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , | 在 | 事实 | , |

“但他们走了相当长的一段路，实际上一直走到了牧师住宅。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːlin] .

| before | they | saw | anything | of | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 锯 | 任何事物 | 的 | 宝琳 | . |

在他们见到宝琳之前。

[ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

| There | , | she | met | them | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 她 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | . |

她在那里门口与他们相遇。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] — [ænd; ənd] [bə'diːliə] ?

| " | Have | you | seen | any | trace | of | Patience | — | and | Bedelia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 任何 | 痕迹 | 的 | 耐心 | — | 和 | 贝德莉娅 | ? |

“你有没有看到帕蒂恩斯和贝德莉娅的踪迹？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

| " | she | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 急切地 | . |

她急切地问道。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [bə'diːliə] ?

| " | Patience | and | Bedelia | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 和 | 贝德莉娅 | ? |

“耐心和贝德莉娅？”

" ['hɪləri] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] .

| " | Hilary | repeated | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 重复 | 惊奇地 | . |

希拉里疑惑地重复道。

" ['ðer] [bəuθ] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['prɪti] [seɪf] [gesɪŋ] ['ðer] [tə'geðə(r)] . "

| " | They're | both | missing | , | and | it's | pretty | safe | guessing | they're | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 两个都 | 丢失的 | , | 和 | 它是 | 漂亮的 | 安全的 | 猜测 | 它们是 | 一起 | . | " |

“他们俩都失踪了，而且几乎可以肯定他们在一起。”

" [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] ['nevə(r)] [deə(r)] — "

| " | But | Patience | would | never | dare | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 耐心 | 会 | 绝不 | 敢 | — | " |

但帕蒂恩斯绝不敢——”

" [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] !

| " | Wouldn't | she | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不会 | 她 | ! |

“她难道不会吗！”

" ['pɔːlin] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Pauline | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 惊呼 | . |

“宝琳惊呼道。”

" [dʒɪm] [brɔːt] [bə'diːliə] - [raʊnd] [ə'baʊt]

| " | Jim | brought | Bedelia | ' | round | about |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 带来 | 贝德莉娅 | - | 圆形的 | 关于 |

吉姆带着贝德莉娅四处转悠

[ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz]

| eleven | and | when | I | came | out | a | few | moments | later | , | she | was | gone | and | so | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 出去 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | 和 | 所以 | 曾是 |

十一点钟，我几分钟后出来时，她已经走了，其他人也走了。

['peɪʃ(ə)ns] .

| Patience | . |
|---|---|
| 耐心 | . |

耐心。

[dʒɪmz] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| Jim's | out | looking | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆的 | 出去 | 寻找 | 为了 | 他们 | . |

吉姆正在外面找他们。

[wiː; wi] [treɪst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

| We | traced | them | as | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 追踪 | 他们 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 |

我们一路追踪他们到了……

[leɪk] [rəʊd] . "

| Lake | road | . | " |
|---|---|---|---|
| 湖 | 路 | . | " |

湖边路。

" [aɪl] [gəʊ] [hʌnt] , [tuː] , " [tɒm] ['ɒfəd] .

| " | I'll | go | hunt | , | too | , | " | Tom | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 打猎 | , | 也 | , | " | 汤姆 | 提供 | . |

“我也去打猎，”汤姆提议道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] , [pɔːl] ; [ʃɪl] [tɜːn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] — ['kʊd(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmp] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd]

| " | Don't | you | worry | , | Paul | ; | she'll | turn | up | all | right | — | couldn't | down | the | Imp | , | if | you | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | , | 保罗 | ; | 壳 | 转动 | 向上 | 全部 | 正确的 | — | 不能 | 向下 | 这 | 重要 | , | 如果 | 你 | 尝试 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“别担心，保罗；她肯定会来的——就算你想让她喝醉，她也喝不醉那辆小恶魔。”

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['nevə(r)] ['drɪvn] [bə'diːliə] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] - [nɒt] ['fæni] .

| " | But | she's | never | driven | Bedelia | alone | ; | and | Bedelia's | not | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 绝不 | 驱动 | 贝德莉娅 | 独自的 | ; | 和 | - | 不是 | 舢 | . |

但她从未单独开车送贝德莉娅去；而且贝德莉娅也不是范妮。

" [haʊ'evə(r)] , [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['peɪʃ(ə)ns] [drəʊv] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] , ['taʊzə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

| " | However | , | half | an | hour | later | , | Patience | drove | calmly | into | the | yard | , | Towser | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 耐心 | 驾驶 | 平静地 | 进入 | 这 | 院子 | , | 托瑟 | 在 | 这 |

[siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| seat | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 座位 | 旁 | 她 | , |

然而，半小时后，佩兴斯平静地把车开进了院子，托瑟坐在她旁边的座位上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,

| and | if | there | was | something | very | like | anxiety | in | her | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 焦虑 | 在 | 她 | 瞥一眼 | , |

如果她的眼神中流露出某种焦虑的情绪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [beə(r)] [hed] .

| there | was | distinct | triumph | in | the | way | she | carried | her | small | , | bare | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 清楚的 | 胜利 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 携带 | 她 | 小的 | , | 裸 | 头 | . |

她昂首挺胸，露出光秃秃的小脑袋，神态中透着一股明显的胜利感。

" [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] !

| " | We've | had | a | beautiful | drive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 有 | 一个 | 美丽的 | 驾驶 | ! |

“我们度过了一段美好的旅程！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [siːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌrid] ,

| " | she | announced | , | smiling | pleasantly | from | her | high | seat | , | at | the | worried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | , | 微笑 | 愉快 | 从 | 她 | 高的 | 座位 | , | 在 | 这 | 担心 | , |

[ɪn'dɪgnənt] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| indignant | group | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 团体 | 在 | 这 | 门廊 | . |

她坐在高高的椅子上，面带和蔼的微笑，对着门廊上那群忧心忡忡、义愤填膺的人宣布道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [tuː; tə] - [haɪ] - [jiː] - [ðɪs] [hɔːs] ! "

| " | I | tell | you | , | there | isn't | any | need | to | ' | hi | - | yi | ' | this | horse | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 需要 | 到 | - | 你好 | - | 易 | - | 这 | 马 | ! | " |

“我告诉你，这匹马根本不需要'嘻嘻'！”

" [maɪ] [ seik ] !

| " | My | sakes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 清酒 | ! |

我的天哪！

" [mə'rændə] [dɪ'kleəd] .

| " | Miranda | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 米兰达 | 声明 | . |

米兰达宣布道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [biːt] [pv; əv] [ðæt] ! "

| " | Did | you | ever | hear | the | beat | of | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 这 | 打 | 的 | 那 | ! | " |

你听过那节奏吗！

" [get] [daʊn] , ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Get | down | , | Patience | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向下 | , | 耐心 | ! |

“趴下，耐心！”

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [sed] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [klaɪmd] [ə'biːdiəntli] [daʊn] .

| " | Mrs | . | Shaw | said | , | and | Patience | climbed | obediently | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肖 | 说 | , | 和 | 耐心 | 攀登 | 顺从地 | 向下 | . |

“肖太太说道，佩兴斯便顺从地爬了下来。”

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [prɒmpt] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

| She | bore | the | prompt | banishment | to | her | own | room | which | followed | , | with | seeming | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 这 | 迅速的 | 流放 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 哪个 | 随后 | , | 和 | 似乎 | 漠不关心 | . |

她似乎毫不在意地接受了随后被立即驱逐到自己房间的处分。

['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [wen] ['hɪləri] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] ,

| Certainly | , | it | was | not | unexpected | ; | but | when | Hilary | brought | her | dinner | up | to | her | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 意外 | ; | 但 | 什么时候 | 希拉里 | 带来 | 她 | 晚餐 | 向上 | 到 | 她 | 目前 | , |

当然，这并不出乎意料；但当希拉里很快把晚餐端到她面前时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

| she | found | her | sitting | on | the | floor | , | her | head | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | , | 她 | 头 | 在 | 这 | 床 | . |

她发现她坐在地板上，头枕在床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['ʃɜːrliz] [tɜːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [tɜːn] .

| It | was | only | a | few | days | now | to | Shirley's | turn | and | it | was | going | to | be | such | a | nice | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 现在 | 到 | 雪莉的 | 转动 | 和 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 转动 | . |

再过几天就轮到雪莉了，而且这将会是一次非常愉快的经历。

['peɪʃ(ə)ns] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃɔː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['æktɪd] [məʊst] [ˌʌn'waɪzli] .

| Patience | felt | that | for | once | Patience | Shaw | had | certainly | acted | most | unwisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 毛毡 | 那 | 为了 | 一次 | 耐心 | 肖 | 有 | 当然 | 行动 | 最多 | 不明智地 | . |

帕蒂恩斯觉得，这一次，帕蒂恩斯·肖的举动绝对是极其不明智的。

" ['pæti] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
" Patty , how could you !
" 帕蒂 , 如何 可以 你 !

“帕蒂，你怎么能这样！”

" ['hɪlərɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] [treɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] ,
" Hilary put the tray on the table and sitting down on the bed ,
" 希拉里 放 这 托盘 在 这 桌子 和 坐着 向下 在 这 床 ,

希拉里把托盘放在桌子上，然后坐在床上。

[tʊk] [ðə; ðɪ] ['tʌmbld] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
took the tumbled head on her knee .
采取 这 翻滚 头 在 她 膝盖 .

她把摔落的头颅放在膝盖上。

" [wɪv] [biːn] [səʊ] ['wʌrɪd] !
" We've been so worried !
" 我们已经 到过 所以 担心 !

我们一直都很担心！

[juː; jʊ] [siː] , [bə'diːliə] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['fæni] ! "
You see , Bedelia isn't like Fanny ! "
你 看 , 贝德莉娅 不是 喜欢 觞 ! "

你看，贝德莉娅和芬妮不一样！

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][wʌns] !
" That's why I wanted to get a chance to drive her by myself for once !
" 那就是 为什么 我 通缉 到 得到 一个 机会 到 驾驶 她 经过 我 为了 一次 !

“所以我才想找个机会自己开她一次！”

[ʃiː; ʃi] [went] ['bjuːtɪfli] !
She went beautifully !
她 去 非常漂亮 !

她走得真漂亮！

[aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] [rəʊd] [aɪ][dʒʌst][let][hɜː(r); hə(r)] [luːs] !
out on the Lake road I just let her loose !
出去 在 这 湖 路 我 只是 让 她 松动的 !

在湖边的路上，我直接把她放开了！

" [fɔː(r); fə(r)]
" For
" 为了

“为了

[ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [pə'fɔːmənsˌ] ['raʊtɪd] [ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
the moment , pride in her recent performance routed all contrition from
这 片刻 , 自豪 在 她 最近的 表现 路由 全部 忏悔 从

那一刻，她对近期表现的自豪感彻底压倒了所有的悔意。

['peɪʃənsɪz] [vɔɪs] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fəʊks][aɪ] [pɑːst] [dʒʌst] [stɛərd] ! "
Patience's voice — " I tell you , folks I passed just stared ! "
耐心 嗓音 — " 我 告诉 你 , 各位 我 通过了 只是 凝视 ! "

帕蒂恩斯的声音传来：“我跟你说，我路过的人都盯着我看！”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ] — "
" Patience , how — "
" 耐心 , 如何 — "

“耐心，怎么——”

" [aɪ] ['wʌznt] [skeəd] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bə'diːliə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wasn't scared the least bit ; and , of course , Bedelia knew it .
" 我 不是 害怕的 这 至少 少量 ; 和 , 的 课程 , 贝德莉娅 知道 它 .

“我一点也不害怕；当然，贝德莉娅也知道这一点。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [sez] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [jʊr; jər] [skeəd] ,
**Uncle Jerry says they always know when you're scared ,**
叔叔 杰瑞 说道 他们 总是 知道 什么时候 你是 害怕的 ,

杰瑞叔叔说，他们总能知道你什么时候害怕。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ʌp][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eni] [mæn][ɪn] [və'mɒnt] ,
**and if Mr . Allen is the most up in history of any man in Vermont ,**
和 如果 先生 . 艾伦 是 这 最多 向上 在 历史 的 任何 男人 在 佛蒙特 ,

如果艾伦先生是佛蒙特州历史上最自负的人，

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪn] ['hɔːsɪz] .
**Uncle Jerry is the most in horses .**
叔叔 杰瑞 是 这 最多 在 马匹 .

杰瑞叔叔最懂马。

" ['hɪləri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [prə'siːdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [laɪnz] [hɜː(r); hə(r)]
**" Hilary felt that the conversation was hardly proceeding upon the lines her**
" 希拉里 毛毡 那 这 对话 曾是 几乎 进行中 之上 这 线条 她
['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ,
**mother would have approved of ,**
母亲 会 有 得到正式认可的 的 ,

希拉里觉得，这场谈话的走向很难让她的母亲满意。

[ɪ'speʃəli] ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**especially under present circumstances .**
尤其 在下面 展示 情况 .

尤其是在目前情况下。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" That has nothing to do with it , you know , Patience , " she said ,**
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 , 你 知道 , 耐心 , " 她 说 ,

“你知道，帕蒂恩斯，那跟这件事没有任何关系，”她说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] [sɪ'vɪə(r)] .
**striving to be properly severe .**
努力 到 是 适当地 严重 .

力求做到恰如其分的严厉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — ['evriθɪŋ] .
**" I think it has — everything .**
" 我 思考 它 有 — 一切 .

我认为它拥有——一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [naɪs] [nɒt] ['biːɪŋ] [skeəd] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**I think it's nice not being scared of things .**
我 思考 它是 好的 不是 存在 害怕的 的 事物 .

我觉得不害怕任何事挺好的。

[jʊr; jər] [sɔːt] [ɒv; əv]['tɪmɪd] - [baʊt] [θɪŋz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['hɪləri] ?
**You're sort of timid ' bout things , aren't you , Hilary ?**
你是 种类 的 胆小 - 回合 事物 , 不是 你 , 希拉里 ?

希拉里，你有点胆怯，对吧?

" ['hɪləri] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] .
**" Hilary made a movement to rise .**
" 希拉里 制成 一个 移动 到 上升 .

希拉里发起了一场崛起运动。

" [əʊ] , [pliːz] , " ['peɪʃ(ə)ns] [begd] .
**" Oh , please , " Patience begged .**
" 哦 , 请 , " 耐心 乞求 .

“哦，拜托，”帕蒂恩斯恳求道。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] — [ɔːl] [ə'ləʊn] . "

| " | It's | going | to | be | such | a | dreadful | long | afternoon | — | all | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 长的 | 下午 | — | 全部 | 独自的 | . | " |

“这将是一个漫长而可怕的下午——我只能独自一人。”

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [steɪ] , ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] — "

| " | But | I | can't | stay | , | mother | would | not | want | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 停留 | , | 母亲 | 会 | 不是 | 想 | — | " |

“但我不能留下，妈妈不会希望——”

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Just | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“就一分钟。”

[aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| I | — | I | want | to | tell | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

我……我想告诉你一件事。

[aɪ] — ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [met] [dʒeɪn] ,

| I | — | coming | back | , | I | met | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 未来 | 后退 | , | 我 | 遇见 | 简 | , |

我回来的时候，遇到了简，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɪft] [həʊm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz]

| and | I | gave | her | a | lift | home | — | and | she | did | love | it | so | — | she | says | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 她 | 一个 | 举起 | 家 | — | 和 | 她 | 做过 | 爱 | 它 | 所以 | — | 她 | 说道 | 她是 |

['nevə(r)] ['rɪdn] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] ['riːəli] [went] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| never | ridden | before | behind | a | horse | that | really | went | as | if | it | enjoyed | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 骑 | 前 | 在后面 | 一个 | 马 | 那 | 真的 | 去 | 作为 | 如果 | 它 | 享受 | 它 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

| much | as | she | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 她 | 做过 | . |

我开车送她回家——她非常喜欢——她说她以前从未骑过一匹像她一样享受骑行的马。

[ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | was | some | good | out | of | being | bad | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一些 | 好的 | 出去 | 的 | 存在 | 坏的 | , | 不是 | 它 | ? |

这算是因祸得福吧?

[ænd; ənd] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] — - - ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| And | — | I | told | you | — | ever'n | ' | ever | so | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 讲述 | 你 | — | - | - | 曾经 | 所以 | 长的 | 前 | , |

而且——我告诉过你——很久很久以前，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['maɪti] [ʃʊə(r)] - [dʒʌst][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

| that | I | was | mighty | sure | Jane'd | just | be | tickled | to | death | to | belong | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 强大的 | 当然 | - | 只是 | 是 | 挠痒 | 到 | 死亡 | 到 | 属于 | 到 | 我们的 |

[klʌb] .

| club | . |
|---|---|
| 俱乐部 | . |

我当时非常肯定，简一定会高兴极了，因为她能加入我们的俱乐部。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [laɪk] ['siːɪŋ] ['wintən] ,

| I | think | you | might | ask | her | — | I | don't | see | why | she | shouldn't | like | Seeing | Winton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 可能 | 问 | 她 | — | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 她 | 不应该 | 喜欢 | 看到 | 温顿 | , |

我觉得你可以问问她——我不明白她为什么不喜欢见温顿。

[-] [wiː; wi][duː; də] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['evə(r)][hæv; həv] [fʌn] — [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [ded] ['prɪti] [suːn]

| same's | we | do | — | she | doesn't | ever | have | fun | — | and | she'll | be | dead | pretty | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一样的 | 我们 | 做 | — | 她 | 不 | 曾经 | 有 | 乐趣 | — | 和 | 壳 | 是 | 死的 | 漂亮的 | 很快 |

.

:

.

我们也是一样——她从来不觉得快乐——而且她很快就会死了。

[ʃiːz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] , [dʒeɪn][ɪz] — ['itəd] [meɪk] [ˌem 'iː]['mædz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] - [fɔː(r)]

| She's | getting | along | , | Jane | is | — | it'd | make | me | mad's | anything | to | have | to | die | ' | fore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 获得 | 沿着 | , | 简 | 是 | — | 它会 | 制作 | 我 | 疯狂的 | 任何事物 | 到 | 有 | 到 | 死 | - | 前 |

她过得挺好，简也过得挺好——要是我早死了，我会疯掉的。

[aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [fʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| I'd | had | any | fun | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 任何 | 乐趣 | 到 | 说话 | 的 | . |

我根本没怎么玩得开心过。

[dʒeɪnz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] — [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [niːdz]

| Jane's | really | very | good | company | — | when | you | draw | her | out | — | she | just | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 真的 | 非常 | 好的 | 公司 | — | 什么时候 | 你 | 画 | 她 | 出去 | — | 她 | 只是 | 需求 |

['drɔːɪŋ] [aʊt] — [dʒeɪn] [dʌz] .

| drawing | out | — | Jane | does | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 出去 | — | 简 | 做 | . |

简其实是个很好的陪伴者——当你引导她敞开心扉的时候——她只需要被引导——简确实需要。

[ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ ri'membə ] ['evri] ['fjuːnərəl][ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] —

| Seems | to | me | , | she | remembers | every | funeral | and | wedding | and | everything | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | , | 她 | 记得 | 每一个 | 葬礼 | 和 | 婚礼 | 和 | 一切 | — |

[ðæts] ['evə(r)]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['wintən] .

| that's | ever | taken | place | in | Winton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 曾经 | 已采取 | 地方 | 在 | 温顿 | . |

在我看来，她好像记得温顿镇发生过的每一场葬礼、每一场婚礼以及所有的一切。

" ['peɪʃ(ə)ns] [stɒpt] , [ʃɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

| " | Patience | stopped | , | sheer | out | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 停止 | , | 透明 | 出去 | 的 | 气息 | , |

病人停了下来，完全喘不过气来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdli] ['sɪəriəs] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['iːgə(r)] [feɪs] .

| but | there | was | an | oddly | serious | look | on | her | little | eager | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪 | 严肃的 | 看 | 在 | 她 | 小的 | 渴望的 | 脸 | . |

但她那张充满渴望的小脸上却带着一种异样的严肃表情。

['hɪləri] [strəʊkt] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [red] [kɜːrlz] .

| Hilary | stroked | back | the | tangled | red | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 抚摸 | 后退 | 这 | 纠缠不清 | 红色的 | 卷发 | . |

希拉里轻轻抚摸着她那蓬乱的红色卷发。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , ['pæti] ; ['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] [taɪmz] .

| " | Maybe | you're | right | , | Patty | ; | maybe | we | have | been | selfish | with | our | good | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你是 | 正确的 | , | 帕蒂 | ; | 或许 | 我们 | 有 | 到过 | 自私 | 和 | 我们的 | 好的 | 时代 | . |

“也许你是对的，帕蒂；也许我们一直太自私地享受美好时光了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] .

| I'll | have | to | go | now | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 去 | 现在 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我得走了。

[juː; jʊ] — [ai] [meɪ] [tel] ['mʌðə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] — ['truːli] , ['pæti] ?

| You | — | I | may | tell | mother | — | that | you | are | sorry | — | truly | , | Patty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 我 | 可能 | 告诉 | 母亲 | — | 那 | 你 | 是 | 对不起 | — | 真的 | , | 帕蒂 | ? |

你可以——我可以告诉妈妈——你是真心感到抱歉吗，帕蒂？

" ['peɪʃ(ə)ns] [n'ɒdɪd] .
" **Patience** **nodded** **.**
" 耐心 点头 .

帕蒂恩斯点了点头。

" [bʌt; bət][ai] ['rekən] , [ɪts][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" **But** **I** **reckon** **,** **it's** **a** **good** **deal** **on** **account** **of**
" 但 我 估计 , 它是 一个 好的 交易 在 帐户 的

但我认为，考虑到以下原因，这是一笔划算的交易：

['ʃɜ:rliz] [tɜ:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**Shirley's** **turn** **,** **"** **she** **explained** **.**
雪莉的 转动 , " 她 解释 .

“轮到雪莉了，”她解释道。

['hɪləri] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .
**Hilary** **bit** **her** **lip** **.**
希拉里 少量 她 唇 .

希拉里咬了咬嘴唇。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [wɪð] ['mʌðə(r)] ?
**"** **You** **don't** **suppose** **you** **could** **fix** **that** **up** **with** **mother** **?**
" 你 不 认为 你 可以 使固定 那 向上 和 母亲 ?

你觉得你能和母亲解决这个问题吗?

[jʊr; jər] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['fɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [wɪð] ['mʌðə(r)] , ['hɪləri] . "
**You're** **pretty** **good** **at** **fixing** **things** **up** **with** **mother** **,** **Hilary** **.** **"**
你是 漂亮的 好的 在 定影 事物 向上 和 母亲 , 希拉里 . "

希拉里，你很擅长和妈妈解决问题。

" [sɪns] [haʊ] [lɒŋ] ? " ['hɪləri] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
**"** **Since** **how** **long** **?** **"** **Hilary** **laughed** **,** **but** **when** **she** **had** **closed** **the** **door** **,**
" 自从 如何 长的 ? " 希拉里 笑了 , 但 什么时候 她 有 关闭 这 门 ,

“多久了？”希拉里笑了，但当她关上门时，

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə] [stɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] .
**she** **opened** **it** **again** **to** **stick** **her** **head** **in** **.**
她 打开 它 再次 到 戳 她 头 在 .

她又打开门，把头伸了进去。

" [aɪl] [traɪ] , ['pæti] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] .
**"** **I'll** **try** **,** **Patty** **,** **at** **any** **rate** **,** **"** **she** **promised** **.**
" 患病的 尝试 , 帕蒂 , 在 任何 速度 , " 她 承诺 .

“无论如何，我会尽力的，帕蒂，”她承诺道。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] ['rɑ:ðə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] .
**She** **went** **down** **-** **stairs** **rather** **thoughtful** **.**
她 去 向下 - 楼梯 相当 周到 .

她若有所思地下了楼。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['erənd]
**Mrs** **.** **Shaw** **was** **busy** **in** **the** **study** **and** **Pauline** **had** **gone** **out** **on** **an** **errand**
太太 . 肖 曾是 忙碌的 在 这 学习 和 宝琳 有 已消失 出去 在 一个 差事
.
**:**
.

肖太太在书房里忙着，宝琳出去办事了。

['hɪlərɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [ə'gen] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [saɪd] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] " [njuː] [ruːm] .

| Hilary | went | up | - | stairs | again | , | going | to | sit | by | one | of | the | side | windows | in | the | " | new | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 再次 | , | 去 | 到 | 坐 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 边 | 视窗 | 在 | 这 | " | 新的 | 房间 | . |

希拉里又上了楼，走到"新房间"的其中一扇侧窗旁坐下。

" ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['regjələ(r)] ['wiːklɪ] [preə(r)] ['miːtɪŋ] ;

| " | Over | at | the | church | , | Sextoness | Jane | was | making | ready | for | the | regular | weekly | prayer | meeting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 在 | 这 | 教会 | , | 性别 | 简 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 | 常规的 | 每周 | 祷告 | 会议 | ; |

"在教堂那边，女司事简正在为每周例行的祈祷会做准备；

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [set] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

| never | a | service | was | held | in | the | church | that | she | did | not | set | all | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 服务 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 教会 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 放 | 全部 | 在 | 命令 | . |

教堂里举行的每一次礼拜仪式，她都会把一切都安排妥当。

[θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] , ['hɪlərɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] .

| Through | one | of | the | open | windows | , | Hilary | caught | sight | of | the | bunch | of | flowers | on | the | reading | - | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一 | 的 | 这 | 打开 | 视窗 | , | 希拉里 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 束 | 的 | 花朵 | 在 | 这 | 阅读 | - | 桌子 | . |

希拉里透过一扇敞开的窗户，看到了书桌上的一束鲜花。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| Jane | had | brought | them | with | her | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 有 | 带来 | 他们 | 和 | 她 | 从 | 家 | . |

简把它们从家里带来了。

['prez(ə)ntlɪ] , [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] - [klɒθ] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| Presently | , | the | old | woman | herself | came | to | the | window | to | shake | her | dust | - | cloth | , | standing | there | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 这 | 老的 | 女士 | 她自己 | 来了 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 摇 | 她 | 灰尘 | - | 布 | , | 常设 | 那里 | 一个 | 片刻 | , |

这时，老妇人走到窗边抖了抖抹布，站在那里片刻。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ] .

| leaning | a | little | out | , | her | eyes | turned | to | the | parsonage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 一个 | 小的 | 出去 | , | 她 | 眼睛 | 转向 | 到 | 这 | 牧师住宅 | . |

她微微探出身子，目光转向了牧师住宅。

['pɔːlɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] , ['ʃɜːlɪ] [ænd; ənd] [bel] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Pauline | was | coming | up | the | path | , | Shirley | and | Bell | were | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 未来 | 向上 | 这 | 小路 | , | 雪莉 | 和 | 钟 | 是 | 和 | 她 | . |

宝琳正沿着小路走来，雪莉和贝尔跟她在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

| They | were | laughing | and | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 笑 | 和 | 说 | , |

他们有说有笑，

[ðə; ðɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| the | bright | young | voices | making | a | pleasant | break | in | the | quiet | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 年轻的 | 声音 | 制作 | 一个 | 令人愉快的 | 休息 | 在 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 花园 | . |

清脆的童声打破了花园的宁静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhɪlərɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [dʒeɪnz] [ˈfeɪdɪd] [aɪz]

| It | seemed | to | Hilary | , | as | if | she | could | catch | the | wistful | look | in | Jane's | faded | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 希拉里 | , | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 抓住 | 这 | 怅惘 | 看 | 在 | 简的 | 褪色 | 眼睛 |

,

,

,

希拉里似乎捕捉到了简那双黯淡的眼睛里流露出的惆怅之情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ˈkɒnʃəsli] [səʊ] ,

| a | look | only | half | consciously | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 仅有的 | 一半 | 有意识地 | 所以 | , |

那眼神只有半梦半醒间流露出来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [ˈveɪgli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ]

| as | if | the | old | woman | reached | out | vaguely | for | something | that | her | own | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 老的 | 女士 | 达到 | 出去 | 依稀 | 为了 | 某物 | 那 | 她 | 自己的 | 青年 |

[hæd; həd] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] .

| had | been | without | and | that | only | lately | she | had | come | to | feel | the | lack | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 没有 | 和 | 那 | 仅有的 | 最近 | 她 | 有 | 来 | 到 | 感觉 | 这 | 缺少 | 的 | . |

仿佛这位老妇人正茫然地伸手去寻找她年轻时所缺乏的东西，而直到最近她才开始感受到这种缺失。

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʌmp] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [θrəʊt] .

| A | quick | lump | came | into | the | girl's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 块 | 来了 | 进入 | 这 | 女孩们 | 喉 | . |

女孩喉咙里突然哽咽了一下。

[laɪf] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnˈtraɪd] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ]

| Life | had | seemed | so | bright | and | full | of | untried | possibilities | only | that | very | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 似乎 | 所以 | 明亮的 | 和 | 满的 | 的 | 未经尝试 | 可能性 | 仅有的 | 那 | 非常 | 早晨 |

,

,

,

就在那天早晨，生活似乎还如此美好，充满了无限的可能。

[ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [hɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [wʌnz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

| up | there | on | Meeting | - | House | Hill | , | with | the | wind | in | one's | face | ; | and | then | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 在 | 会议 | - | 房子 | 爬坡道 | , | 和 | 这 | 风 | 在 | 一个人的 | 脸 | ; | 和 | 然后 | 有 |

[kʌm] [ðæt] [ˈwʊmən] ,

| come | that | woman | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 那 | 女士 | , |

在会堂山上，迎着风；然后那个女人来了，

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] .

| following | the | doctor | down | from | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 医生 | 向下 | 从 | 这 | 小路 | . |

跟着医生从路边下来。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [krɪsp] [ˈɔːgəst] [deɪ] —

| Life | was | surely | anything | but | bright | for | her | this | crisp | August | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 一定 | 任何事物 | 但 | 明亮的 | 为了 | 她 | 这 | 脆 | 八月 | 天 | — |

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [dʒeɪn] .

| and | now | here | was | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这里 | 曾是 | 简 | . |

在这个清爽的八月天，她的生活肯定谈不上美好——而现在，简出现了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [nɪə(r)] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈhɪlərɪ] — [ʃiː; ʃi]

| And | presently | — | at | the | moment | it | seemed | very | near | indeed | to | Hilary | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | — | 在 | 这 | 片刻 | 它 | 似乎 | 非常 | 靠近 | 的确 | 到 | 希拉里 | — | 她 |

[ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [əʊld] [ænd; ənd] ,

| and | Paul | and | all | of | them | would | be | old | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 会 | 是 | 老的 | 和 | , |

而现在——在希拉里看来，这一天似乎真的近在眼前了——她、保罗以及他们所有人都会变老，

[pə'hæps] , [ʌn'hæpi] .

| **perhaps** | **,** | **unhappy** | **.** |
|---|---|---|---|
| 也许 | , | 不开心 | . |

或许，不快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

| **And** | **then** | **it** | **would** | **be** | **good** | **to** | **remember** | **—** | **that** | **they** | **had** | **tried** | **to** | **share** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 记住 | — | 那 | 他们 | 有 | 尝试 | 到 | 分享 |

[ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

| **the** | **fun** | **and** | **laughter** | **of** | **this** | **summer** | **of** | **theirs** | **with** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 的 | 这 | 夏天 | 的 | 他们的 | 和 | 其他的 | . |

然后，我们应该记住——他们曾努力与他人分享这个夏天的快乐和欢笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# SWF俱乐部(The S. W. F. Club)
# 第7/8页

['hɪlərɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][əʊld] ['tæpəstrɪ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['stju:diəʊ] [wɔ:l] ['əʊvə(r)][æt; ət]
**Hilary thought of the piece of old tapestry hanging on the studio wall over at**
希拉里 想法 的 这 片 的 老的 挂毯 绞刑 在 这 工作室 墙 超过 在
[ðə; ði]['mænə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'wəʊvən] [θredz] — [ðə; ði] [dɑ:k] [æz; əz] ['nesəsərɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
**the manor — of the interwoven threads — the dark as necessary to the**
这 庄园 — 的 这 交织 线程 — 这 黑暗的 作为 必要的 到 这
['pæt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] .
**pattern as the bright .**
图案 作为 这 明亮的 .

希拉里想起庄园工作室墙上挂着的那块旧挂毯——交织的丝线——深色和浅色对于图案来说都是必不可少的。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] ,
**Perhaps they had need of Sextoness Jane ,**
也许 他们 有 需要 的 性别 简 ,

或许他们需要简·塞克斯顿女司事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'wiv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]['ɪntu:] [ðeəz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'wiv] [ɒv; əv][ɔ:l]
**of the interweaving of her life into theirs — of the interweaving of all**
的 这 交织 的 她 生活 进入 他们的 — 的 这 交织 的 全部
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪvz; lɪvz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [mɔ:(r)]['səʊbə(r)]
**the village lives going on about them — quite as much as those more sober**
这 村庄 生活 去 在 关于 他们 — 相当 作为 很多 作为 那些 更多的 清醒
[laɪvz; lɪvz] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeəz] .
**lives needed the brightening touch of theirs .**
生活 需要 这 提亮 触碰 的 他们的 .

她的生活与他们的生活交织在一起——他们周围发生的村庄里所有人的生活也交织在一起——就像那些较为严肃的生活需要他们的光彩点亮一样。

" ['hɪlərɪ] ! [əʊ] ['hɪlərɪ] !
**" Hilary ! O Hilary !**
" 希拉里 ! 哦 希拉里 !

“希拉里！哦，希拉里！

" ['pɔ:lɪn] [kɔ:ld] .
**" Pauline called .**
" 宝琳 称为 .

保琳打来了电话。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " ['hɪlərɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ,
**" I'm coming , " Hilary answered ,**
" 我是 未来 , " 希拉里 回答 ,

“我来了，”希拉里回答道。

[ænd; ənd] [went] ['sləʊlɪ] [daʊn] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
**and went slowly down to where the others were waiting on the porch .**
和 去 缓慢地 向下 到 在哪里 这 其他的 是 等待 在 这 门廊 .

然后慢慢地走到门廊上，其他人正在那里等着。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
**" Has anything happened ?**
" 有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

" ['pɔ:lɪn] [ɑ:skt] .
**" Pauline asked .**
" 宝琳 问 .

宝琳问道。

" [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɪr] [ə; eɪ]
" I've been having a think — and I've come to the conclusion that we're a
" 我已经 到过 拥有 一个 思考 — 和 我已经 来 到 这 结论 那 是 一个
['selfɪʃ] , [self] - [əb'zɔːbd] [set] . "
selfish , self - absorbed set . "
自私 , 自己 - 吸收 放 . "

“我一直在思考——我得出的结论是，我们是一群自私自利、自我中心的人。”

" ['mʌðə(r)] [ʃɔː] !
" Mother Shaw !
" 母亲 肖 !

“肖妈妈！”

" ['pɔːlin] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] , " [pliːz] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] .
" Pauline went to the study window , " please come out here .
" 宝琳 去 到 这 学习 窗户 , " 请 来 出去 这里 .

宝琳走到书房的窗边，说道：“请出来一下。”

['hɪləriz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [nems] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [pə'laɪt] .
Hilary's calling us names , and that isn't polite .
希拉里的 呼叫 我们 姓名 , 和 那 不是 有礼貌的 .

希拉里辱骂我们，这很不礼貌。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [keɪm] .
" Mrs . Shaw came .
" 太太 . 肖 来了 .

肖夫人来了。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] ['veri] [bæd] [nems] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope not very bad names , " she said .
" 我 希望 不是 非常 坏的 姓名 , " 她 说 .

“我希望名字不要太难听，”她说。

['hɪləri] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
Hilary swung slowly back and forth in the hammock .
希拉里 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 在 这 吊床 .

希拉里在吊床上缓缓地前后摇晃。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — [ɪts] ['əʊnli] — " [ʃiː; ʃi][təʊld] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]
" I didn't mean it that way — it's only — " She told what Patience had said about
" 我 没有 意思是 它 那 方式 — 它是 仅有的 — " 她 讲述 什么 耐心 有 说 关于
[dʒeɪnz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ,
Jane's joining the club ,
简的 加入 这 俱乐部 ,

“我不是那个意思——只是——”她把佩兴丝对简加入俱乐部这件事说的话转述了出来，

[ænd; ənd] [ðen] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
and then , rather reluctantly , a little of what she had been thinking .
和 然后 , 相当 勉强 , 一个 小的 的 什么 她 有 到过 思维 .

然后，她有些不情愿地透露了一点她一直在想的事情。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hɪləriz] [raɪt] , " ['ʃɜːli] [dɪ'kleəd] .
" I think Hilary's right , " Shirley declared .
" 我 思考 希拉里的 正确的 , " 雪莉 声明 .

“我觉得希拉里说得对，”雪莉说道。

" [lets] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl]
" Let's form a deputation and go right over and ask the poor old soul
" 我们来吧 形式 一个 代表团 和 去 正确的 超过 和 问 这 贫穷的 老的 灵魂
[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] . "
to join here and now . "
到 加入 这里 和 现在 . "

“我们组成一个代表团，直接过去，邀请这位可怜的老人现在就加入我们。”

" [aɪ] [wʊd] [nɛvɜːv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [bel] [sed] .
**" I would never've thought of it , " Bell said .**
" 我 会 从未 想法 的 它 , " 钟 说 .

“我做梦都没想到，”贝尔说。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [aɪv] [ˈevə(r)][ˈgɪv(ə)n][dʒeɪn][ə; eɪ] [θɔːt] , [ˈeniweɪ] . "
**" But I don't suppose I've ever given Jane a thought , anyway . "**
" 但 我 不 认为 我已经 曾经 给定 简 一个 想法 , 反正 . "

“不过，我想我从来没想过简的事。”

" [ˈpætiz] [ˈmaɪti] [kjuːt] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterə(r)][æt; ət] [taɪmz] , " [ˈpɔːlin] [ədˈmɪtɪd] .
**" Patty's mighty cute — for all she's such a terror at times , " Pauline admitted .**
" 帕蒂的 强大的 可爱的 — 为了 全部 她是 这样的 一个 恐怖 在 时代 , " 宝琳 承认 .

“帕蒂真是太可爱了——尽管她有时候很淘气，”宝琳承认道。

" [ʃiːː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ][lɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] [ˈɪntrəstɪd]
**" She knows a lot about the people here — and it's just because she's interested**
[ɪn][ðem; ðəm] . "
**in them . "**
" 她 知道 一个 很多 关于 这 人们 这里 — 和 它是 只是 因为 她是 感兴趣的
在 他们 . "

“她对这里的人们了解很多——这完全是因为她对他们感兴趣。”

" [kʌm] [ɒn] , " [ˈʃɜːli] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
**" Come on , " Shirley said , jumping up .**
" 来 在 , " 雪莉 说 , 跳 向上 .

“快点，”雪莉说着，跳了起来。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈɒnərəri] [ˈmembə(r)] . "
**" We're going to have another honorary member . "**
" 是 去 到 有 其他 名誉 成员 . "

“我们将再增加一位荣誉会员。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] , [gˈɜːlz] , " [ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] [sed] [ˈgreɪvli] .
**" I think it would be kind , girls , " Mrs . Shaw said gravely .**
" 我 思考 它 会 是 种类 , 女孩们 , " 太太 . 肖 说 严重地 .

“我觉得这样做很仁慈，孩子们，”肖太太严肃地说。

" [dʒeɪn] [wɪl] [fiːl] [hɜːˈself] [ɪˈmensli] [ˈflætəd] ,
**" Jane will feel herself immensely flattered ,**
" 简 将要 感觉 她自己 非常 受宠若惊 ,

简会感到无比荣幸，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [ ʌpˈhəuld ][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈwintən] [mɔː(r)] [ˈɒnɪstli] [ɔː(r)]
**and I know of no one who upholds the honor of Winton more honestly or**
[pəˈsɪstəntli] . "
**persistently . "**
和 我 知道 的 不 一 WHO 维护 这 荣誉 的 温顿 更多的 诚实地 或者
持续地 . "

我知道没有人比他更诚实、更坚持不懈地维护温顿的荣誉。

" [ænd; ənd] [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔː] , " [ˈʃɜːli] [ kəuks ] , " [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [ˈmeiənt]
**" And please , Mrs . Shaw , " Shirley coaxed , " when we come back , mayn't**
" 和 请 , 太太 . 肖 , " 雪莉 哄骗 , " 什么时候 我们 来 后退 , 可能不会

“还有，肖太太，”雪莉恳求道，“我们回来的时候，能不能……”

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʃɔː] , [eɪtʃ] . [em] . , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ? "
**Patience Shaw , H . M . , come down and have tea with us ? "**
耐心 肖 , H . M . , 来 向下 和 有 茶 和 我们 ? "

帕蒂恩斯·肖女士，殿下，请下来和我们一起喝茶好吗?

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] — "

| " | I | hardly | think | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 思考 | — | " |

“我几乎不认为——”

" [pliːz] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] , " ['hɪləri] [brəʊk] [ɪn] ; " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Please | , | Mother | Shaw | , | " | Hilary | broke | in | ; | " | after | all | — | she | started | this | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 母亲 | 肖 | , | " | 希拉里 | 打破 | 在 | ; | " | 后 | 全部 | — | 她 | 开始 | 这 | , | 你 | 知道 | . |

“拜托，肖夫人，”希拉里插话道；“毕竟——你知道，这一切都是她先挑起的。”

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kaʊntərˌbælənsɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| That | sort | of | counterbalances | the | other | , | doesn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 平衡 | 这 | 其他 | , | 不 | 它 | ? | " |

这样就正好可以平衡另一种情况，不是吗?

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑːft] .

| " | Well | , | we'll | see | , | " | her | mother | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | 看 | , | " | 她 | 母亲 | 笑了 | . |

“嗯，我们走着瞧，”她母亲笑着说。

['pɔːlin] [ræn] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekstrə] ['bædʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʃɜːli] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Pauline | ran | to | get | one | of | the | extra | badges | with | which | Shirley | had | provided | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 跑 | 到 | 得到 | 一 | 的 | 这 | 额外的 | 徽章 | 和 | 哪个 | 雪莉 | 有 | 假如 | 她 | , |

宝琳跑去拿雪莉给她准备的备用徽章之一。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔː(r)] [gˈɜːlz] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| and | then | the | four | girls | went | across | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 四 | 女孩们 | 去 | 穿过 | 到 | 这 | 教会 | . |

然后，这四个女孩一起去了教堂。

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] — [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['djuːtiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] .

| Sextoness | Jane | was | just | locking | the | back | door | — | not | the | least | important | part | of | the | afternoon's | duties | with | her | — | as | they | came | through | the | opening | in | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | 曾是 | 只是 | 锁定 | 这 | 后退 | 门 | — | 不是 | 这 | 至少 | 重要的 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | 职责 | 和 | 她 | — | 作为 | 他们 | 来了 | 通过 | 这 | 开幕 | 在 | 这 | 对冲 | . |

简女司事正在锁后门——对她来说，这是下午工作中非常重要的一部分——这时他们穿过树篱的缺口走了进来。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪərəli] , " [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] ? "

| " | Good | afternoon | , | " | she | said | cheerily | , | " | was | you | wanting | to | go | inside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 下午 | , | " | 她 | 说 | 兴高采烈地 | , | " | 曾是 | 你 | 想要 | 到 | 去 | 里面 | ? | " |

“下午好，”她愉快地说，“你想进去吗？”

" [nəʊ] , " ['pɔːlin] ['ɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] [klʌb] .

| " | No | , | " | Pauline | answered | , | " | we | came | over | to | invite | you | to | join | our | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | " | 我们 | 来了 | 超过 | 到 | 邀请 | 你 | 到 | 加入 | 我们的 | 俱乐部 | . |

“不，”宝琳回答说，“我们是来邀请你加入我们俱乐部的。”

[wiː; wi] [θɔːt] , ['meɪbi] , [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] ? "

| We | thought | , | maybe | , | you'd | like | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | , | 或许 | , | 你会 | 喜欢 | 到 | ? | " |

我们想，或许您会喜欢?

" [maɪ] [lænd] !

| " | My | Land | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 土地 | ! |

“我的土地！”

" [dʒeɪn] [stɛərd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| " | Jane | stared | from | one | to | another | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 其他 | 的 | 他们 | . |

简的目光在他们之间来回游移。

" [ænd; ənd][weə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bluː] - ['rɪbən] [ə'feəz] ? "

| " | And | wear | one | of | them | blue | - | ribbon | affairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 穿 | 一 | 的 | 他们 | 蓝色的 | - | 丝带 | 事务 | ? | " |

“还要参加那种高级活动吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ʃɜːli] [lɑːft] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | Shirley | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 雪莉 | 笑了 | . |

“没错，”雪莉笑着说。

" [siː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['pɔːliːnz] [hænd] .

| " | See | , | here | it | is | , | " | and | she | pointed | to | the | one | in | Pauline's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 这里 | 它 | 是 | , | " | 和 | 她 | 尖 | 到 | 这 | 一 | 在 | 保琳的 | 手 | . |

“你看，就是这个，”她指着宝琳手里的那个。

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| Sextoness | Jane | came | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | 来了 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

女司事简走下了台阶。

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [bædʒ] !

| " | Me | , | I | ain't | never | wore | a | badge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 我 | 不是 | 绝不 | 穿着 | 一个 | 徽章 | ! |

“我，我从来没戴过徽章！”

[nɒt] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

| Not | once | in | all | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | ! |

我这辈子一次也没有！

['wʌnsɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋstə(r)] , - [məʊst] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , ['tiːtʃə(r)] ,

| Oncet | , | when | I | was | a | little | youngster | , | ' | most | like | Patience | , | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 青少年 | , | - | 最多 | 喜欢 | 耐心 | , | 老师 | , |

曾经，当我还是个小孩子的时候，“最像耐心、老师的，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪ] [' duː ɪŋz] .

| she | got | up | some | sort | of | May | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 一些 | 种类 | 的 | 可能 | 行为 | . |

她起来忙着处理一些五月份的事情。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][weə(r)] [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] — ['veri]

| We | was | all | to | wear | white | dresses | and | red | , | white | and | blue | ribbons | — | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 全部 | 到 | 穿 | 白色的 | 连衣裙 | 和 | 红色的 | , | 白色的 | 和 | 蓝色的 | 丝带 | — | 非常 |

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| night | before | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上，我们所有人都要穿白色连衣裙，佩戴红、白、蓝三色丝带。

[aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] .

| I | come | down | with | the | mumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 向下 | 和 | 这 | 腮腺炎 | . |

我得了腮腺炎。

[lʊks] [laɪk] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [daʊn] [wen] [aɪ] [ɔːt] [təv] [steɪd] [ʌp] ! "

| Looks | like | I | always | come | down | when | I | ought | to've | stayed | up | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 我 | 总是 | 来 | 向下 | 什么时候 | 我 | 应该 | 有 | 入住 | 向上 | ! | " |

看来我总是该熬夜的时候却睡着了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
" But you won't come down with anything this time ,
" 但 你 惯于 来 向下 和 任何事物 这 时间 ,

但这次你不会生病的。

" ['pɔːlin] [pɪnd] [ðə; ði] [bluː] [bædʒ] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kælɪkəʊ] .
" Pauline pinned the blue badge on the waist of Jane's black and white calico .
" 宝琳 已置顶 这 蓝色的 徽章 在 这 腰部 的 简的 黑色的 和 白色的 印花布 .

宝琳将蓝色徽章别在简的黑白印花布裙子的腰间。

" [naʊ] [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði][es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] . -
" Now you're an honorary member of ' The S . W . F . Club . '
" 现在 你是 一个 名誉 成员 的 - 这 S . W . F . 俱乐部 . -

“现在你是‘SWF俱乐部’的荣誉会员了。”

" [dʒeɪn] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .
" Jane passed a hand over it softly .
" 简 通过了 一个 手 超过 它 轻轻 .

简轻轻地用手抚摸着它。

" [maɪ][lænd] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] .
" My Land ! " was all she could say .
" 我的 土地 ! " 曾是 全部 她 可以 说 .

“我的土地！”她只能发出这样的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
She was still stroking it softly as she walked slowly away towards home .
她 曾是 仍然 抚摸 它 轻轻 作为 她 步行 缓慢地 离开 向 家 .

她一边轻轻抚摸着它，一边缓缓地朝家的方向走去。

[maɪ] , [ˌwʊdnt] [tə'baɪəs][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] !
My , wouldn't Tobias be interested !
我的 , 不会 托比亚斯 是 感兴趣的 !

我的天，托比亚斯肯定会很感兴趣！

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)]
AT THE MANOR
在 这 庄园

在庄园

" - [ɔːl][ðə; ði] [nems] [aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [nɜːs] :
" ' All the names I know from nurse :
" - 全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

“我从护士那里知道的所有名字：

['gɑːrdənərz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpərdz] [pɜːs] ,
Gardener's garters , Shepherd's purse ,
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz] ['bʌtnz] , ['leɪdiz] [smɒk] ,
Bachelor's buttons , Lady's smock ,
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɒlihɒk] , -
And the Lady Hollyhock , '
和 这 女士 蜀葵 , -

还有蜀葵夫人，'

" ['peɪʃ(ə)ns] ['tʃɑːntɪd] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] , [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

" **Patience** **chanted** , **moving** **slowly** **about** **the** **parsonage** **garden** , **hands** **full** **of** **flowers** ,

" 耐心 吟诵 , 移动 缓慢地 关于 这 牧师住宅 花园 , 双手 满的 的 花朵 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] ,

**and** **the** **big** **basket** ,

和 这 大的 篮子 ,

“耐心”吟唱着，缓缓地在牧师住宅的花园里走动，手里捧着满满的鲜花，手里提着一个大篮子。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'jɒnd] , ['ɔːlməʊst] [fʊl] .

**lying** **on** **the** **grass** **beyond** , **almost** **full** .

说谎 在 这 草 超过 , 几乎 满的 .

躺在远处的草地上，几乎吃饱了。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [naʊ] ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [bæk] ['lɪftɪd] , [teɪl]

**Behind** **her** , **now** **running** **at** **full** **speed** , **now** **stopping** **suddenly** , **back** **lifted** , **tail**

在后面 她 , 现在 跑步 在 满的 速度 , 现在 停止 突然 , 后退 抬起 , 尾巴

[ɪ'rekt] , [keɪm] ['lʌki] ,

**erect** , **came** **Lucky** ,

直立 , 来了 幸运的 ,

在她身后，一会儿全速奔跑，一会儿突然停下，弓着背，竖着尾巴，是Lucky。

[ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][m'eɪpəlz] .

**the** **black** **kitten** **from** **The** **Maples** .

这 黑色的 小猫 从 这 枫树 .

来自枫树镇的黑色小猫。

['lʌki] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] [ænd; ənd]

**Lucky** **had** **been** **an** **inmate** **of** **the** **parsonage** **for** **some** **weeks** **now** **and**

幸运的 有 到过 一个 囚犯 的 这 牧师住宅 为了 一些 周 现在 和

[wɒz; wəz] ['θraɪvɪŋ] ['feɪməsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] [həʊm] .

**was** **thriving** **famously** **in** **her** **adopted** **home** .

曾是 熙 众所周知 在 她 已采用 家 .

Lucky已经在牧师住宅住了几个星期了，而且在她的第二个家过得非常幸福。

['taʊzə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [djuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kriːtʃə(r)]

**Towser** **tolerated** **her** **with** **the** **indifference** **due** **such** **a** **small** , **insignificant** **creature**

托瑟 容忍 她 和 这 漠不关心 到期的 这样的 一个 小的 , 微不足道 生物

,

**,**

,

托瑟对她漠不关心，就像对待这样一个渺小、微不足道的生物一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] ['bʊlid] [ænd; ənd] [ 'pætrənaiz ] ['taʊzə(r)] .

**and** **she** **alternately** **bullied** **and** **patronized** **Towser** .

和 她 交替 被欺凌 和 受惠 托瑟 .

她时而欺凌托瑟，时而居高临下。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['ʃɛpərdz] [pɜːs] , [nɔː(r)] ['leɪdiz] [smɒk] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , ['lʌki] , " ['peɪʃ(ə)ns]

" **We** **haven't** **shepherd's** **purse** , **nor** **lady's** **smock** , **that** **I** **know** **of** , **Lucky** , " **Patience**

" 我们 还没有 牧羊人的 钱包 , 也不 女士的 罩衫 , 那 我 知道 的 , 幸运的 , " 耐心

[sed] ,

**said** ,

说 ,

“据我所知，我们既没有荠菜，也没有女士罩衫，拉基，”佩兴斯说。

['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['θretnɪŋ] ['bæt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pə'laɪt]

**glancing** **back** **at** **the** **kitten** , **at** **that** **moment** **threatening** **battle** **at** **a** **polite**

瞥了一眼 后退 在 这 小猫 , 在 那 片刻 威胁 战斗 在 一个 有礼貌的

['nɒdɪŋ] [swiːt] ['wɪljəm] ,

**nodding** **Sweet** **William** ,

点头 甜的 威廉 ,

他回头瞥了一眼小猫，就在这时，他威胁要和礼貌地点头的甜心威廉打起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['hɒlihɒk] , [waɪl] [æz; əz]

| " | but | you | can | see | for | yourself | that | we | have | hollyhocks | , | while | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | 那 | 我们 | 有 | 蜀葵 | , | 尽管 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)] ['bætʃələz] ['bʌtnz] !

| for | bachelor's | buttons | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 学士 | 按钮 | ! |

“但是您可以自己看看，我们有蜀葵，至于矢车菊！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] , [bluː] [bʌntʃ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

| Just | look | at | that | big | , | blue | bunch | in | one | corner | of | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 那 | 大的 | , | 蓝色的 | 束 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 篮子 | . |

瞧瞧篮子一角那一大束蓝色的花。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['ʃɜːrliz] [tɜːn] [ænd; ənd] ['pɔːlin] [wɒz; wəz]

| " | It | was | the | morning | of | the | day | of | Shirley's | turn | and | Pauline | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 的 | 雪莉的 | 转动 | 和 | 宝琳 | 曾是 |

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [help] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['mænə(r)] .

| hurrying | to | get | ready | to | go | over | and | help | decorate | the | manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 得到 | 准备好 | 到 | 去 | 超过 | 和 | 帮助 | 装饰 | 这 | 庄园 | . |

“那天早上轮到雪莉了，宝琳正急忙准备过去帮忙装饰庄园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] ; [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] [ruːm] " [keɪm]

| She | was | singing | , | too | ; | from | the | open | windows | of | the | " | new | room | " | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | , | 也 | ; | 从 | 这 | 打开 | 视窗 | 的 | 这 | " | 新的 | 房间 | " | 来了 |

[ðə; ði] [wɜːdz] —

| the | words | — |
|---|---|---|
| 这 | 字 | — |

她也在唱歌；从“新房间”敞开的窗户里传出歌声——

" - [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːld] ? — [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz]

| " | ' | A | cheerful | world | ? | — | It | surely | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 快乐 | 世界 | ? | — | 它 | 一定 | 是 |

“一个充满欢乐的世界？——的确如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][bɪz]

| And | if | you | understand | your | biz |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 理解 | 你的 | 商业 |

如果你了解你的业务

[jʊl] [tə'buː] [ðə; ði] ['wʌri] [wɜːm] ,

| You'll | taboo | the | worry | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 忌讳 | 这 | 担心 | 蠕虫 | , |

你会摆脱忧虑的困扰，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [dʒɜːm] . -

| And | cultivate | the | happy | germ | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 培育 | 这 | 快乐的 | 细菌 | . | - |

并培育快乐的种子。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] , ['peɪʃ(ə)ns] ['prɒmptli] [ 'hwisl ] [bæk] [ðə; ði] [geɪ] [rɪ'freɪn] .

| " | To | which | piece | of | good | advice | , | Patience | promptly | whistled | back | the | gay | refrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 片 | 的 | 好的 | 建议 | , | 耐心 | 及时 | 吹口哨 | 后退 | 这 | 同性恋 | 避免 | . |

对于这条好建议，佩兴斯立刻吹起了口哨，哼起了欢快的旋律。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] ,

| On | the | back | porch | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 门廊 | , |

在后廊上，

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] — [kɔːld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə][hɑːf] - [deɪ] — [wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

| Sextoness | Jane | — | called | in | for | an | extra | half | - | day | — | was | ironing | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | — | 称为 | 在 | 为了 | 一个 | 额外的 | 一半 | - | 天 | — | 曾是 | 熨烫 | 这 | 白色的 |

[dresɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| dresses | to | be | worn | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连衣裙 | 到 | 是 | 磨损 | 那 | 下午 | . |

女司事简——被临时召来加班半天——正在熨烫下午要穿的白色连衣裙。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['peɪʃ(ə)ns] ,

| And | presently | , | Patience | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 耐心 | , |

而现在，耐心

[hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [kwaɪt] [fʊl] [ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][træp] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] ,

| her | basket | quite | full | and | stowed | away | in | the | trap | waiting | before | the | side | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 篮子 | 相当 | 满的 | 和 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 陷阱 | 等待 | 前 | 这 | 边 | 门 | , |

她的篮子装满了东西，放在侧门前的陷阱里。

[ strəul ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

| strolled | around | to | interview | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 大约 | 到 | 面试 | 她 | . |

我四处走走，采访了她。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | I | suppose | you're | going | this | afternoon | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你是 | 去 | 这 | 下午 | ? | " | 她 | 问 | . |

“我想你今天下午要去吧？”她问道。

[dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['wæksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən] .

| Jane | looked | up | from | waxing | her | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 看起来 | 向上 | 从 | 打蜡 | 她 | 铁 | . |

简从给熨斗打蜡的动作中抬起头来。

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;

| " | Well | , | I | was | sort | of | calculating | on | going | over | for | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 种类 | 的 | 计算 | 在 | 去 | 超过 | 为了 | 一个 | 少量 | ; |

“嗯，我当时正在计划过段时间；

[mɪs] ['ʃɜːli] ['hævɪŋ] [leɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [stres] [ɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [rɛglɚ]

| Miss | Shirley | having | laid | particular | stress | on | my | coming | and | this | being | the | first | reg'lar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雪莉 | 拥有 | 铺设 | 特别的 | 压力 | 在 | 我的 | 未来 | 和 | 这 | 存在 | 这 | 第一的 | reg'lar |

[' duː ɪŋz] [sɪns] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [klʌb] .

| doings | since | I | joined | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 自从 | 我 | 加入 | 这 | 俱乐部 | . |

雪莉小姐特别强调了我的到来，而且这是我加入俱乐部以来第一次定期参加活动。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɔːlɪn] [ðeɪ] ['mʌsnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] -

| I | told | her | and | Pauline | they | mustn't | look | for | me | to | go | junketing | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 和 | 宝琳 | 他们 | 不得 | 看 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 公款旅游 | - |

[raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

| round | with | them | all | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 他们 | 全部 | 这 | 尽管 | , |

我告诉她和宝琳，她们不应该指望我一直陪着她们到处游玩。

['siːɪŋ] [aɪm][ɪn] ['ɒfɪs] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][maɪ][taɪm] ['prɪti] [wel] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [maɪ]

| seeing | I'm | in | office | — | so | to | speak | — | and | my | time | pretty | well | taken | up | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我是 | 在 | 办公室 | — | 所以 | 到 | 说话 | — | 和 | 我的 | 时间 | 漂亮的 | 出色地 | 已采取 | 向上 | 和 | 我的 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

鉴于我目前身居要职——或者说，我的时间几乎都被工作占据了。

[ai] ['rekən] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ? "

| I | reckon | you're | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 你是 | 去 | ? | " |

我猜你要去吧?

" [ai] — " ['peɪʃ(ə)ns] [edʒd] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| " | I | — | " | Patience | edged | nearer | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | " | 耐心 | 边缘 | 更近 | 这 | 门廊 | . |

“我——”帕蒂恩斯慢慢地靠近了门廊。

[bɪ'haɪnd][dʒeɪn] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] [kləʊðz] - [hɔːs] , [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['freʃli] [ 'aiən ] [waɪt]

| Behind | Jane | stood | the | tall | clothes | - | horse | , | with | its | burden | of | freshly | ironed | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 简 | 站立 | 这 | 高的 | 衣服 | - | 马 | , | 和 | 它是 | 负担 | 的 | 新鲜的 | 熨烫过的 | 白色的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

简的身后站着高高的晾衣架，上面挂满了熨烫整齐的白色衣物。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [waɪt] [frɒk] , ['veri] [krɪsp][ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] ,

| At | sight | of | a | short | , | white | frock | , | very | crisp | and | immaculate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 一个 | 短的 | , | 白色的 | 连衣裙 | , | 非常 | 脆 | 和 | 完美无瑕 | , |

看到一件短款白色连衣裙，干净整洁，

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [ri'siːdid] . — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| the | blood | rushed | to | the | child's | face | , | then | as | quickly | receded | . | — | After | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 这 | 孩子的 | 脸 | , | 然后 | 作为 | 迅速地 | 消退 | . | — | 后 | 全部 | , |

鲜血涌上孩子的脸颊，又迅速消退。——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ 'aiən ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] — [wel] ,

| it | would | have | had | to | be | ironed | for | Sunday | and | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 有 | 到 | 是 | 熨烫过的 | 为了 | 星期日 | 和 | — | 出色地 | , |

那件衣服星期天之前必须熨烫好，而且——嗯，

['mʌðə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɒn] - [kə'mɪtl] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] — ['evə(r)] [sɪns] [ðæt]

| mother | certainly | had | been | very | non | - | committal | the | past | few | days | — | ever | since | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 当然 | 有 | 到过 | 非常 | 非 | - | 入狱 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | — | 曾经 | 自从 | 那 |

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪð] [bə'diːliə] ,

| escapade | with | Bedelia | , |
|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 和 | 贝德莉娅 | , |

自从和贝德莉娅那次意外之后，母亲这几天一直非常含糊其辞。

[ɪn][fækt] — [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtərz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːl] -

| in | fact | — | regarding | her | youngest | daughter's | hopes | and | fears | for | this | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | — | 关于 | 她 | 最小的 | 女儿的 | 希望 | 和 | 恐惧 | 为了 | 这 | 全部 | - |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| important | afternoon | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 下午 | . |

事实上——关于她最小的女儿对这个至关重要的下午的希望和担忧。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| And | Patience | had | been | wise | enough | not | to | press | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 有 | 到过 | 明智的 | 足够的 | 不是 | 到 | 按 | 这 | 事情 | . |

而帕蒂恩斯很明智，没有追问此事。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [ɪf] ['hɪləri] [hæz; həz] — " ['peɪʃ(ə)ns] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

| " | But | , | oh | , | I | do | wonder | if | Hilary | has | — | " | Patience | went | back | to | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 哦 | , | 我 | 做 | 想知道 | 如果 | 希拉里 | 有 | — | " | 耐心 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 边 |

[pɔːtʃ] .

| porch | . |
|---|---|
| 门廊 | . |

“但是，哦，我很好奇希拉里有没有——”佩兴斯回到了侧廊。

['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [bə'diːliə] .

| **Hilary** | **was** | **there** | **talking** | **to** | **Bedelia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 曾是 | 那里 | 说 | 到 | 贝德莉娅 | . |

希拉里当时正在和贝德莉娅说话。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

| **"** | **You** | **—** | **you** | **have** | **fixed** | **it** | **up** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 有 | 固定的 | 它 | 向上 | ? |

你——你把它修好了?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ in'kwaiə ] ['æŋkʃəsli] .

| **"** | **the** | **child** | **inquired** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 询问 | 焦虑地 | . |

孩子焦急地问道。

['hɪlərɪ] [lʊkt] ['greɪvli] [ʌn'kɒnʃəs] .

| **Hilary** | **looked** | **gravely** | **unconscious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 看起来 | 严重地 | 无意识 | . |

希拉里看起来已经昏迷不醒。

" [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| **"** | **Fixed** | **it** | **up** | **?** | **"** | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 固定的 | 它 | 向上 | ? | " | 她 | 重复 | . |

“修好了吗?”她重复道。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [wɪð] ['mʌðə(r)] ? "

| **"** | **About** | **this** | **afternoon** | **—** | **with** | **mother** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 下午 | — | 和 | 母亲 | ? | " |

“今天下午——和妈妈一起?”

" [əʊ] , [jes] !

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的!

['mʌðərz] ['gəʊɪŋ] ; [səʊ] [ɪz] ['fɑːðə(r)] .

| **Mother's** | **going** | **;** | **so** | **is** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 去 | ; | 所以 | 是 | 父亲 | . |

母亲要走了,父亲也要走了。

" ['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [stæmp] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] ,

| **"** | **Patience** | **repressed** | **a** | **sudden** | **desire** | **to** | **stamp** | **her** | **foot** | **,** | **and** | **Hilary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 压抑 | 一个 | 突然 | 欲望 | 到 | 邮票 | 她 | 脚 | , | 和 | 希拉里 | , |

“帕蒂恩斯强忍住想要跺脚的冲动,而希拉里,

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [daʊt] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rɪ'lentɪd] .

| **seeing** | **the** | **real** | **doubt** | **and** | **longing** | **in** | **her** | **face** | **,** | **relented** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 真实的 | 怀疑 | 和 | 渴望 | 在 | 她 | 脸 | , | 让步 | . |

看到她脸上流露出的真切疑惑和渴望,便心软了。

" ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pæti] .

| **"** | **Mother** | **wants** | **to** | **see** | **you** | **,** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 想要 | 到 | 看 | 你 | , | 帕蒂 | . |

“妈妈想见你,帕蒂。”

[aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| **I** | **rather** | **think** | **there** | **are** | **to** | **be** | **conditions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 思考 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 状况 | . |

我认为应该有一些条件。

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɑːtɪd] [ɒf] .

| **"** | **Patience** | **darted** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 飞镖 | 离开 | . |

病人飞快地跑开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] — " [ai][dʒʌst] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː]
**From** **the** **doorway** **,** **she** **looked** **back** **—** **"** **I** **just** **knew** **you** **wouldn't** **go** **back** **on** **me**
从 这 门口 , 她 看起来 后退 — " 我 只是 知道 你 不会 去 后退 在 我
, ['hɪlәri] !
**, Hilary !**
, 希拉里 !

她站在门口回头望去——"我就知道你不会背叛我的，希拉里！"

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] - - ['evə(r)] .
**I'll** **love** **you** **forever'n** **'** **ever** **.**
患病的 爱 你 - - 曾经 .

我会永远永远爱你。

" ['pɔːlin] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .
**"** **Pauline** **came** **out** **a** **moment** **later** **,** **drawing** **on** **her** **driving** **gloves** **.**
" 宝琳 来了 出去 一个 片刻 之后 , 绘画 在 她 驾驶 手套 .

片刻之后，宝琳走了出来，戴上了她的驾驶手套。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [gɜːl] , ['gəʊɪŋ] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**"** **I** **feel** **like** **a** **story** **-** **book** **girl** **,** **going** **driving** **this** **time** **in** **the** **morning** **,**
" 我 感觉 喜欢 一个 故事 - 书 女孩 , 去 驾驶 这 时间 在 这 早晨 ,

"我感觉自己像个童话故事里的女孩，在这个清晨开车出门。"

[ɪn][ə; eɪ][træp] [laɪk] [ðɪs] .
**in** **a** **trap** **like** **this** **.**
在 一个 陷阱 喜欢 这 .

陷入这样的陷阱。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , ['hɪlәri] . "
**I** **wish** **you** **were** **coming** **,** **too** **,** **Hilary** **.** **"**
我 希望 你 是 未来 , 也 , 希拉里 . "

希拉里，我也希望你能来。

" [əʊ] , [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['delɪkət] ['stɔːri] - [bʊk] [gɜːl] , [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [rest] ,
**"** **Oh** **,** **I'm** **like** **the** **delicate** **story** **-** **book** **girl** **,** **who** **has** **to** **rest** **,**
" 哦 , 我是 喜欢 这 精美的 故事 - 书 女孩 , WHO 有 到 休息 ,

"哦，我就像童话故事里那个娇弱的小女孩，需要休息。"

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ disi'peiʃən ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
**so** **as** **to** **be** **ready** **for** **the** **dissipations** **that** **are** **to** **come** **later** **.**
所以 作为 到 是 准备好 为了 这 消散 那 是 到 来 之后 .

以便为将来可能出现的混乱局面做好准备。

[ai] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːt] , [doʊnt][ai] ?
**I** **look** **the** **part** **,** **don't** **I** **?**
我 看 这 部分 , 不 我 ?

我看上去很像，对吧?

" ['pɔːlin] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , [sʌn] - [braʊn] [feɪs] .
**"** **Pauline** **looked** **down** **into** **the** **laughing** **,** **sun** **-** **browned** **face** **.**
" 宝琳 看起来 向下 进入 这 笑 , 太阳 - 棕色 脸 .

宝琳低头看着那张笑着的、晒成古铜色的脸。

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
**"** **If** **Uncle** **Paul** **were** **to** **see** **you** **now** **,**
" 如果 叔叔 保罗 是 到 看 你 现在 ,

"如果保罗叔叔现在看到你，

[hiː; hi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] ['hædnt] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [taɪm] . "
**he** **might** **find** **it** **hard** **to** **believe** **I** **hadn't** **—** **exaggerated** **that** **time** **.** **"**
他 可能 寻找 它 难的 到 相信 我 之前没有 — 夸张的 那 时间 . "

他可能很难相信我当时没有夸大其词。

" [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | Well | , | it's | your | fault | — | and | his | , | or | was | , | in | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 你的 | 过错 | — | 和 | 他的 | , | 或者 | 曾是 | , | 在 | 这 | 开始 | . |

“好吧，这都是你的错——也是他的错，或者说，一开始是他的错。”

[juːv] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] [teɪk] ; ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː'self] [praʊd] [ðɪs]

| You've | a | fine | basket | of | flowers | to | take | ; | Patience | has | done | herself | proud | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 一个 | 美好的 | 篮子 | 的 | 花朵 | 到 | 拿 | ; | 耐心 | 有 | 完毕 | 她自己 | 自豪的 | 这 |

['mɔːnɪŋ] . "

| morning | . | " |
|---|---|---|
| 早晨 | . | " |

你带了一篮漂亮的花；佩兴斯今天早上真是给自己争了个光。

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [wel] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [kæn; kən] [bɪ'heɪv] — [æt; ət] [taɪmz] . "

| " | It's | wonderful | how | well | that | young | lady | can | behave | — | at | times | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 精彩的 | 如何 | 出色地 | 那 | 年轻的 | 女士 | 能 | 表现 | — | 在 | 时代 | . | " |

“这位年轻女士有时表现得真好，这令人赞叹。”

" [əʊ] , [ʃiːz] [jʌŋ] [jet] !

| " | Oh | , | she's | young | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她是 | 年轻的 | 然而 | ! |

“哦，她还很年轻呢！”

[wen] [ai] [hɪə(r)] ['mʌðə(r)] [tel] [haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| When | I | hear | mother | tell | how | like | her | you | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 母亲 | 告诉 | 如何 | 喜欢 | 她 | 你 | 用过的 | 到 | 是 | , |

当我听到母亲说你以前多么像她时，

[ai] [dəʊnt] [fiːl] [tuː] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt] ['pæti] . "

| I | don't | feel | too | discouraged | about | Patty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 也 | 灰心 | 关于 | 帕蒂 | . | " |

我对帕蒂的情况并不太失望。

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , " ['pɔːlin] ['gæðəd]

| " | That | strikes | me | as | rather | a | double | - | edged | sort | of | speech | , | " | Pauline | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 罢工 | 我 | 作为 | 相当 | 一个 | 双倍的 | - | 边缘 | 种类 | 的 | 演讲 | , | " | 宝琳 | 聚集 |

[ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

| up | the | reins | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 缰绳 | . |

“我觉得这番话颇有两面性，”宝琳说着，收起了缰绳。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [get] [tuː] ['taɪəd] .

| " | Good | - | by | , | and | don't | get | too | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 和 | 不 | 得到 | 也 | 疲劳的 | . |

“再见，别太累了。”

" ['ʃɜːrliz] [tɜːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['stjuːdiəʊ] [tiː] [ænd; ənd] [lɔːn] - ['pɑːti] , [tuː; tə]

| " | Shirley's | turn | was | to | be | a | combination | studio | tea | and | lawn | - | party | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉的 | 转动 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 组合 | 工作室 | 茶 | 和 | 草地 | - | 派对 | , | 到 |

[wɪtʃ] [ɔːl] [klʌb] ['membəz] ,

| which | all | club | members | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | 俱乐部 | 成员 | , |

“轮到雪莉举办活动时，将采取工作室茶话会和草坪派对相结合的形式，所有俱乐部成员都将参加，

[bəuθ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] ['ɒnərəri] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [hæd; həd]

| both | regular | and | honorary | , | not | to | mention | their | relatives | and | friends | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 常规的 | 和 | 名誉 | , | 不是 | 到 | 提到 | 他们的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | , | 有 |

[biːn] ['bɪdn] .

| been | bidden | . |
|---|---|---|
| 到过 | 拜登 | . |

包括正式成员和荣誉成员，更不用说他们的亲朋好友了。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəz] .

| **Following** | **this** | **,** | **was** | **to** | **be** | **a** | **high** | **tea** | **for** | **the** | **regular** | **members** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | , | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 高的 | 茶 | 为了 | 这 | 常规的 | 成员 | . |

随后，将为正式会员举办下午茶会。

" [ðæts] ['siːniərz] [ʃeə(r)] , " ['ʃɜːli] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɔːlin] .

| **"** | **That's** | **Senior's** | **share** | **,** | **"** | **Shirley** | **had** | **explained** | **to** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 老年人 | 分享 | , | " | 雪莉 | 有 | 解释 | 到 | 宝琳 | . |

“那是老先生的那份，”雪莉向宝琳解释道。

" [hiː; hi] [ in'sist ] [ðæt] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

| **"** | **He** | **insists** | **that** | **it's** | **up** | **to** | **him** | **to** | **do** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 坚持 | 那 | 它是 | 向上 | 到 | 他 | 到 | 做 | 某物 | . |

他坚持认为，这件事应该由他来做。

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] " [es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Dayre** | **was** | **on** | **very** | **good** | **terms** | **with** | **the** | **"** | **S** | **.** | **W** | **.** | **F** | **.** | **Club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 曾是 | 在 | 非常 | 好的 | 条款 | 和 | 这 | " | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | . |

“戴尔先生与SWF俱乐部关系非常好。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| **"** | **As** | **for** |
|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 |

“至于

['ʃɜːli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]

| **Shirley** | **,** | **after** | **the** | **first** | **,** | **no** | **one** | **had** | **ever** | **thought** | **of** | **her** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | , | 后 | 这 | 第一的 | , | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 一个 |

[ˌaʊt'saɪdə(r)] .

| **outsider** | **.** |
|---|---|
| 局外人 | . |

从第一次之后，没有人再把雪莉视为局外人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [naʊ] , ['pɔːlin] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [leɪk] [briːz]

| **It** | **was** | **hard** | **now** | **,** | **Pauline** | **thought** | **,** | **as** | **she** | **drove** | **briskly** | **along** | **,** | **the** | **lake** | **breeze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 现在 | , | 宝琳 | 想法 | , | 作为 | 她 | 驾驶 | 轻快地 | 沿着 | , | 这 | 湖 | 微风 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **in** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | , |

“现在真难了，”宝琳心想，她一边快速地开车，一边感受着湖面吹来的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [kwɪk] ['trɒtɪŋ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **sound** | **of** | **Bedelia's** | **quick** | **trotting** | **forming** | **a** | **pleasant** | **accompaniment** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | - | 快的 | 小跑 | 成型 | 一个 | 令人愉快的 | 伴奏 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [θɔːts] , ['veri] [hɑːd] ,

| **her** | **,** | **thoughts** | **,** | **very** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 想法 | , | 非常 | 难的 | , |

贝德莉娅轻快的步伐声，与她艰难的思绪交织在一起，构成了一段悦耳的伴奏。

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

| **to** | **realize** | **how** | **soon** | **the** | **summer** | **would** | **be** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 如何 | 很快 | 这 | 夏天 | 会 | 是 | 超过 | . |

意识到夏天很快就要结束了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] — [æz; əz] ['hɪləri] [sed] — [nekst] ['sʌmə(r)] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɒv; əv]

| **But** | **perhaps** | **—** | **as** | **Hilary** | **said** | **—** | **next** | **summer** | **would** | **mean** | **the** | **taking** | **up** | **again** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | — | 作为 | 希拉里 | 说 | — | 下一个 | 夏天 | 会 | 意思是 | 这 | 采取 | 向上 | 再次 | 的 |

[ðɪs] [jɪrz] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

| **this** | **year's** | **good** | **times** | **and** | **interests** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 好的 | 时代 | 和 | 兴趣 | , |

但或许——正如希拉里所说——明年夏天意味着可以重新拾起今年的美好时光和兴趣爱好。

— ['ʃɜːli] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| — | Shirley | talked | of | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 雪莉 | 谈话 | 的 | 未来 | 后退 | . |

——雪莉谈到了回来的事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] — ['pɔːlin] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['sevrəl] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| As | for | the | winter | — | Pauline | had | in | mind | several | plans | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 冬天 | — | 宝琳 | 有 | 在 | 头脑 | 一些 | 计划 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

至于冬天——宝琳心中已经有了几个过冬的计划。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['membəz] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][mʌst; məst][get] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ]

| Those | of | the | club | members | to | stay | behind | must | get | together | some | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 俱乐部 | 成员 | 到 | 停留 | 在后面 | 必须 | 得到 | 一起 | 一些 | 天 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

| and | talk | them | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 他们 | 超过 | . |

那些留下来的俱乐部成员总有一天要聚在一起好好商量一下。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [klʌb] ['mɒtəʊ][mʌst; məst][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə] ['breɪvli] .

| One | thing | was | certain | , | the | club | motto | must | be | lived | up | to | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | , | 这 | 俱乐部 | 座右铭 | 必须 | 是 | 居住地 | 向上 | 到 | 勇敢地 | . |

有一点是肯定的，俱乐部的座右铭必须勇敢地践行。

[ɪf] [nɒt][ɪn][wʌn] [weɪ] , [waɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

| If | not | in | one | way | , | why | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 在 | 一 | 方式 | , | 为什么 | 在 | 其他 | . |

如果一种方式不行，为什么还要用另一种方式?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['drɪəri] [rʌt] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] .

| There | must | be | no | slipping | back | into | the | old | dreary | rut | and | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 不 | 滑倒 | 后退 | 进入 | 这 | 老的 | 凄凉 | 发情 | 和 | 常规 | . |

绝不能重蹈覆辙，回到过去那种沉闷乏味的例行公事中去。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeə(r)]['wɪntə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| It | lay | with | themselves | as | to | what | their | winter | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 和 | 他们自己 | 作为 | 到 | 什么 | 他们的 | 冬天 | 应该 | 是 | . |

他们的冬天应该过成什么样，完全取决于他们自己。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [faɪn] ['sleɪɪŋ] [hɪə(r)] , [bə'diːliə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | And | there's | fine | sleighing | here | , | Bedelia | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 美好的 | 雪橇 | 这里 | , | 贝德莉娅 | , | " | 她 | 说 | . |

“贝德莉娅，这里很适合玩雪橇，”她说。

" [wiːl; wil] [get] [ðə; ði][əʊld] ['kʌtə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] .

| " | We'll | get | the | old | cutter | out | and | give | it | a | coat | of | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 这 | 老的 | 刀具 | 出去 | 和 | 给 | 它 | 一个 | 外套 | 的 | 画 | . |

“我们会把旧切割机拿出来，给它刷一层油漆。”

" [bə'diːliə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [geɪ] ['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]

| " | Bedelia | tossed | her | head | , | as | if | she | heard | in | imagination | the | gay | jingling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝德莉娅 | 抛掷 | 她 | 头 | , | 作为 | 如果 | 她 | 听到 | 在 | 想像力 | 这 | 同性恋 | 叮当 | 的 |

[ðə; ði] [sleɪbɛlz] .

| the | sleighbells | . |
|---|---|---|
| 这 | 雪橇铃 | . |

“贝德莉娅甩了甩头，仿佛在想象中听到了欢快的雪橇铃铛声。”

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)] , " ['pɔːlin] [lɑːft] ,

| " | But | , | in | the | meantime | , | here | is | the | manor | , | " | Pauline | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这里 | 是 | 这 | 庄园 | , | " | 宝琳 | 笑了 | , |

“不过，与此同时，这里就是庄园了，”宝琳笑着说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔ:gəst] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [lɔ:n] - ['pɑ:tiz] [ænd; ənd]

| " | and | it's | the | prettiest | August | day | that | ever | was | , | and | lawn | - | parties | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 这 | 最漂亮的 | 八月 | 天 | 那 | 曾经 | 曾是 | , | 和 | 草地 | - | 各方 | 和 |

[sʌtʃ] [ fes'tiviti ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fʊt] ,

| such | festivities | are | afoot | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 庆祝活动 | 是 | 步行 | , |

“这是有史以来最美的八月天，草坪派对之类的庆祝活动正在进行中。”

[nɒt] ['sleɪɪŋ] ['pɑ:tiz] .

| not | sleighing | parties | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 雪橇 | 各方 | . |

不是雪橇派对。

" [ðə; ði]['mænə(r)] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

| " | The | manor | stood | facing | the | lake | with | its | back | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 庄园 | 站立 | 面向 | 这 | 湖 | 和 | 它是 | 后退 | 到 | 这 | 路 | , |

庄园面向湖泊，背靠马路。

[ə; eɪ] [brɔ:d] ['sləʊpɪŋ] [lɔ:n] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [θri:] [saɪdz] , [wɪð] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

| a | broad | sloping | lawn | surrounded | it | on | three | sides | , | with | the | garden | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 倾斜的 | 草地 | 包围 | 它 | 在 | 三 | 侧面 | , | 和 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 后退 | . |

宽阔的倾斜草坪环绕着它三面，花园则在后面。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['si:z(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [ðæt] ['pɔ:lin]

| For | so | many | seasons | , | it | had | stood | lonely | and | neglected | , | that | Pauline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 季节 | , | 它 | 有 | 站立 | 孤独 | 和 | 被忽视的 | , | 那 | 宝琳 |

['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

| never | came | near | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 来了 | 靠近 | 它 | 现在 | , |

这么多年来，它一直孤零零地矗立在那里，无人问津，以至于宝琳再也没有靠近过它。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'freʃ] [ɪn][ɪts] ['ɔ:ltəd] ['æspekt] .

| without | rejoicing | afresh | in | its | altered | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 欢欣鼓舞 | 重新 | 在 | 它是 | 已修改 | 方面 | . |

没有对它改变后的面貌感到重新欣喜。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['betsi] [tɑ:dz] [dɪʃ] ['taʊəlz] ,

| Even | the | sight | of | Betsy | Todd's | dish | towels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 视线 | 的 | 贝齐 | 托德的 | 盘子 | 毛巾 | , |

就连看到贝齐·托德的洗碗巾，

['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ,

| drying | on | the | currant | bushes | at | one | side | of | the | back | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘干 | 在 | 这 | 黑醋栗 | 灌木丛 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 后退 | 门 | , |

晾晒在后门一侧的醋栗树上，

['ædɪd] [ðeə(r)] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ,

| added | their | touch | to | the | sense | of | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 他们的 | 触碰 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 令人愉快的 | , |

他们的加入增添了愉悦感，

['həʊmli] [laɪf] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['naʊədeɪz] .

| homely | life | that | seemed | to | envelop | the | old | house | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家常的 | 生活 | 那 | 似乎 | 到 | 信封 | 这 | 老的 | 房子 | 如今 | . |

如今，温馨的家庭生活似乎笼罩着这座老房子。

['ʃɜ:li] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz] ['pɔ:lin] [dru:] [ʌp] , ['fɪl] , [pæt][ænd; ənd] - [ɪn] [kləʊz]

| Shirley | came | to | the | gate | , | as | Pauline | drew | up | , | Phil | , | Pat | and | Pudgey | in | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 来了 | 到 | 这 | 门 | , | 作为 | 宝琳 | 画 | 向上 | , | 菲尔 | , | 拍 | 和 | - | 在 | 关闭 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

雪莉来到门口，宝琳拉着车过来，菲尔、帕特和帕吉都紧紧地跟着。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['pɔːlin] .

| " | I | have | to | keep | an | eye | on | them | , | " | she | told | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他们 | , | " | 她 | 讲述 | 宝琳 | . |

“我得盯着他们，”她告诉宝琳。

" [ðev] [dʒʌst][hæd; həd][ðeə(r)] [bɑːθs] ,

| " | They've | just | had | their | baths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 只是 | 有 | 他们的 | 浴室 | , |

他们刚刚洗完澡，

[ænd; ənd] ['ðer] ['sɪmplɪ] [waɪld][tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][rəʊl] .

| and | they're | simply | wild | to | get | out | in | the | middle | of | the | road | and | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 简单地 | 荒野 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 和 | 卷 | . |

他们简直太疯狂了，竟然跑到马路中间横冲直撞。

[aɪv] [təʊld][ðem; ðəm][nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [dɒg] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːn] - ['pɑːti] [ɪn]

| I've | told | them | no | self | - | respecting | dog | would | wish | to | come | to | a | lawn | - | party | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 他们 | 不 | 自己 | - | 尊重 | 狗 | 会 | 希望 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 草地 | - | 派对 | 在 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv] [waɪt] [kəʊts] ,

| anything | but | the | freshest | of | white | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 这 | 最新鲜的 | 的 | 白色的 | 外套 | , |

我告诉他们，任何有自尊的狗狗都不会愿意穿着除了最干净的白色外套以外的任何衣服来参加草坪派对。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['ðer] [nɒt] ['veri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] . "

| but | I'm | afraid | they're | not | very | self | - | respecting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 它们是 | 不是 | 非常 | 自己 | - | 尊重 | . | " |

但我恐怕他们不太自尊自爱。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ʃʊə(r)] - [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] ;

| " | Patience | is | sure | Towser's | heart | is | heavy | because | he | is | not | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 是 | 当然 | - | 心 | 是 | 重的 | 因为 | 他 | 是 | 不是 | 到 | 来 | ; |

“帕蒂恩斯确信托瑟心情沉重，因为他不会来了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] [lɔːn] - ['pɑːti] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [grəʊn] -

| she | has | promised | him | a | lawn | - | party | on | his | own | account | , | and | that | no | grown | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 他 | 一个 | 草地 | - | 派对 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , | 和 | 那 | 不 | 生长 | - |

[ˌjuː piː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

| ups | shall | be | invited | . |
|---|---|---|---|---|
| UPS | 将 | 是 | 受邀 | . |

她答应给他办一个草坪派对，而且不邀请任何成年人。

[ʃiːz] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['flaʊəz] ,

| She's | sent | you | the | promised | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 发送 | 你 | 这 | 承诺 | 花朵 | , |

她已经把承诺的花寄给你了。

[ænd; ənd] [ hint ] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pleɪnli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| and | hinted | — | more | or | less | plainly | — | that | she | would | have | been | quite | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | — | 更多的 | 或者 | 较少的 | 显然 | — | 那 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 愿意的 | 到 |

[dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] . "

| deliver | them | in | person | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 递送 | 他们 | 在 | 人 | . | " |

她还或多或少直白地暗示，她非常愿意亲自递送这些文件。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Why | didn't | you | bring | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 带来 | 她 | ? |

你为什么没带她来?

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [juːv] [ rɔb ] [jɔː'self] ! "

| Oh | , | but | I'm | afraid | you've | robbed | yourself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 我是 | 害怕的 | 你已经 | 被抢劫 | 你自己 | ! | " |

哦，恐怕你这是自毁前程!

" [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] .
" Oh , no , we haven't .
" 哦 , 不 , 我们 还没有 .

“哦，不，我们还没有。”

['mʌðə(r)] [sez] , ['flaʊəz] [grəʊ] [wɪð] ['pɪkɪŋ] . "
Mother says , flowers grow with picking . "
母亲 说道 , 花朵 生长 和 挑选 . "

母亲说：“花儿是采摘出来的。”

" [kʌm] [ɒn] [ə'raʊnd] [frʌnt] , " ['ʃɜːli] [sə'dʒestid] .
" Come on around front , " Shirley suggested .
" 来 在 大约 正面 , " 雪莉 建议 .

“到前面来吧，”雪莉建议道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌp] . "
" The boys have been putting the awning up . "
" 这 男孩们 有 到过 推杆 这 棚 向上 . "

“孩子们一直在搭遮阳篷。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] " [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['feləʊ] ['ɑːtɪsts] ,
" The boys " were three of Mr . Dayre's fellow artists ,
" 这 男孩们 " 是 三 的 先生 . - 同伴 艺术家 ,

“这几个男孩”是戴尔先生的三位艺术家同行。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] .
who had come up a day or two before , on a visit to the manor .
WHO 有 来 向上 一个 天 或者 二 前 , 在 一个 访问 到 这 庄园 .

他们前一两天来庄园参观过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪ'zɜːvd] ['ʃɜːrliz] ['taɪt(ə)l] .
One of them , at any rate , deserved Shirley's title .
一 的 他们 , 在 任何 速度 , 应得的 雪莉的 标题 .

至少其中一人配得上雪莉的称号。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [naʊ] .
He came forward now .
他 来了 向前 现在 .

他现在站出来了。

" [lʊks] ['prɪti] [naɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Looks pretty nice , doesn't it ?
" 看起来 漂亮的 好的 , 不 它 ?

看起来很不错，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt]
" he said , with a wave of the hand towards the red and white striped
" 他 说 , 和 一个 海浪 的 这 手 向 这 红色的 和 白色的 有条纹的
['ɔːnɪŋ] ,
awning ,
棚 ,

“他一边说着，一边朝红白条纹的遮阳篷挥了挥手。”

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
placed at the further edge of the lawn .
放置 在 这 更远 边缘 的 这 草地 .

放置在草坪的更边缘。

['ʃɜːli] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['pɔːlin] , ['ædɪŋ] [ðæt]
Shirley smiled her approval , and introduced him to Pauline , adding that
雪莉 微笑 她 赞同 , 和 介绍 他 到 宝琳 , 添加 那

雪莉微笑着表示赞许，并将他介绍给了宝琳，并补充道：

[mɪs] [ʃɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][klʌb] .

| Miss | Shaw | was | the | real | founder | of | their | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 肖 | 曾是 | 这 | 真实的 | 创始人 | 的 | 他们的 | 俱乐部 | . |

肖小姐才是他们俱乐部的真正创始人。

" [ɪts] [ə; eɪ] [maɪt] ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] , [tuː] , " [jʌŋ] ['ɔːrəm] [sed] .

| " | It's | a | might | jolly | sort | of | club | , | too | , | " | young | Oram | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可能 | 快乐的 | 种类 | 的 | 俱乐部 | , | 也 | , | " | 年轻的 | 奥拉姆 | 说 | . |

“那也是一个相当欢乐的俱乐部，”年轻的奥拉姆说道。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , " ['pɔːlin] [lɑːft] .

| " | That | is | exactly | what | it | has | turned | out | to | be | , | " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 确切地 | 什么 | 它 | 有 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | , | " | 宝琳 | 笑了 | . |

“结果还真是如此，”宝琳笑着说。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][vɑːzɪs] ['redi] , ['ʃɜːli] ?

| " | Are | the | vases | ready | , | Shirley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 花瓶 | 准备好 | , | 雪莉 | ? |

“雪莉，花瓶准备好了吗？”

" ['ʃɜːli] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] ['empti] ['flaʊə(r)] [vɑːzɪs] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

| " | Shirley | brought | the | tray | of | empty | flower | vases | out | on | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | 带来 | 这 | 托盘 | 的 | 空的 | 花 | 花瓶 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | , |

雪莉把一托盘空花瓶端到了阳台上，

[ænd; ənd] [sent] ['hæri] ['ɔːrəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] .

| and | sent | Harry | Oram | for | a | bucket | of | fresh | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 哈里 | 奥拉姆 | 为了 | 一个 | 桶 | 的 | 新鲜的 | 水 | . |

然后派哈里·奥拉姆去取一桶清水。

" ['hæri] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sæləd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɔːlin] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| " | Harry | is | to | make | the | salad | , | " | she | explained | to | Pauline | , | as | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 是 | 到 | 制作 | 这 | 沙拉 | , | " | 她 | 解释 | 到 | 宝琳 | , | 作为 | 他 | 来了 | 后退 | . |

“哈里要负责做沙拉，”她向回来的宝琳解释道。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]['mænə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feəli] ['juːsf(ə)l]

| " | Before | he | leaves | the | manor | he | will | have | developed | into | a | fairly | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他 | 树叶 | 这 | 庄园 | 他 | 将要 | 有 | 发达 | 进入 | 一个 | 相当 | 有用 |

['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] . "

| member | of | society | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 社会 | . | " |

“在他离开庄园之前，他将成长为对社会相当有用的人。”

" [juːv] ['nevə(r)] ['iːt(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['sælədz] , [mɪs] [ʃɔː] , " ['hæri] [sed] .

| " | You've | never | eaten | one | of | my | salads | , | Miss | Shaw | , | " | Harry | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 绝不 | 吃 | 一 | 的 | 我的 | 沙拉 | , | 错过 | 肖 | , | " | 哈里 | 说 | . |

“肖小姐，你从来没吃过我做的沙拉。”哈里说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʊl] [θɪŋk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['priːviəs] [laɪf][æn; ən] ['empti] [driːm] . "

| " | When | you | have | , | you'll | think | all | your | previous | life | an | empty | dream | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | , | 你会 | 思考 | 全部 | 你的 | 以前的 | 生活 | 一个 | 空的 | 梦 | . | " |

“当你拥有这一切时，你会觉得你之前的生活就像一场空梦。”

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [laɪf] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

| " | It's | much | more | likely | her | later | life | will | prove | a | nightmare | , | — | for | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 很多 | 更多的 | 可能 | 她 | 之后 | 生活 | 将要 | 证明 | 一个 | 恶梦 | , | — | 为了 | 一个 | 尽管 |

, [æt; ət] [liːst] ,

| , | at | least | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 至少 | , |

“她晚年的生活很可能会变成一场噩梦——至少在一段时间内是这样。”

" ['ʃɜːli] [dɪ'kleəd] .
**" Shirley declared .**
" 雪莉 声明 .

“雪莉说道。”

" [stɪl] , [pɔːl] , ['hæri] [dʌz] [meɪk] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [wel] .
**" Still , Paul , Harry does make them rather well .**
" 仍然 , 保罗 , 哈里 做 制作 他们 相当 出色地 .

“不过，保罗，哈里确实做得相当不错。”

['betsi] [tɒd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪm] .
**Betsy Todd , I am sorry to say , doesn't approve of him .**
贝齐 托德 , 我 是 对不起 到 说 , 不 批准 的 他 .

很遗憾，贝齐·托德并不认可他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ; [lɔːn] -
**But there are so many persons and things she doesn't approve of ; lawn -**
['pɑːtiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .
**parties among the latter .**
各方 之中 这 后者 .

但她不赞同的人和事有很多，其中就包括草坪派对。

" ['pɔːlin] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] ['betsi] [tɒd] [ɒv; əv][əʊld] .
**" Pauline nodded sympathetically ; she knew Betsy Todd of old .**
" 宝琳 点头 同情地 ; 她 知道 贝齐 托德 的 老的 .

宝琳同情地点了点头；她以前就认识贝齐·托德。

[hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**Her wonder was , that the Dayres had been able to put up with her**
[səʊ] [lɒŋ] ,
**so long ,**
所以 长的 ,

她感到惊奇的是，戴尔一家竟然能忍受她这么久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] .
**and she said so .**
和 她 说 所以 .

她确实这么说了。

" - ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] , - " ['ʃɜːli] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
**" ' Hobson's choice , ' " Shirley answered , with a little shrug .**
" - 霍布森 选择 , - " 雪莉 回答 , 和 一个 小的 耸肩 .

“别无选择，”雪莉耸了耸肩回答道。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊə(r)][əʊld] [θə'rɛz] [æt; ət] [həʊm] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['hæri] ?
**" She isn't much like our old Therese at home , is she , Harry ?**
" 她 不是 很多 喜欢 我们的 老的 特蕾莎 在 家 , 是 她 , 哈里 ?

“她跟我们家里的老特蕾丝不太像，对吧，哈里？”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [θə'rɛz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [njuː] [jɔːk] .
**But nothing would tempt Therese away from her beloved New York .**
但 没有什么 会 诱惑 特蕾莎 离开 从 她 心爱 新的 约克 .

但没有什么能诱惑特蕾丝离开她挚爱的纽约。

- - !
**' Vairmon !**
- - !

瓦伊尔蒙！

- [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][zæt] [pleɪs] ！ -

| Nevaire | have | I | heard | of | zat | place | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | 听到 | 的 | 扎特 | 地方 | ！ | - |

我从未听说过那个地方！

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['hæri] ， [wen] [hiː; hi] ['intəvjuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| she | told | Harry | , | when | he | interviewed | her | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 哈里 | ，什么时候 | | 他 | 接受采访 | 她 | 为了 | 我们 | . |

她告诉哈里，当时哈里正在为我们采访她。

['siːniərz] [gɒn] [tuː; tə] [vər'dʒɛnz] — [ɒn] ['bɪznəs] [θɔːts] [ɪn'tent] , [ɔː(r)][ai][həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Senior's | gone | to | Vergennes | — | on | business | thoughts | intent | , | or | I | hope | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 已消失 | 到 | 韦尔根斯 | — | 在 | 商业 | 想法 | 意图 | ，或者 | | 我 | 希望 | 他们 | 是 | . |

长辈去了弗吉尼亚州——是为了经商，或者我希望如此。

[hiːz] ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] - [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] - [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ，

| He's | under | strict | orders | not | to | ' | discover | a | single | bit | ' | along | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在下面 | 严格的 | 订单 | 不是 | 到 | - | 发现 | 一个 | 单身的 | 少量 | - | 沿着 | 这 | 方式 | ， |

他被严格命令不得"发现任何蛛丝马迹"。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

| and | to | get | back | as | quickly | as | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 后退 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . | " |

并尽快返回。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː 'es][ɔːl][ɪn] ['treɪnɪŋ] ?

| " | You | see | how | beautifully | she | has | us | all | in | training | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 非常漂亮 | 她 | 有 | 我们 | 全部 | 在 | 训练 | ? |

你看她把我们训练得多么出色！

" ['hæri] [sed] [tuː; tə]

| " | Harry | said | to |
|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 说 | 到 |

哈利对

['pɔːlin] .

| Pauline | . |
|---|---|
| 宝琳 | . |

宝琳。

['pɔːlin] [lɑːft] .

| Pauline | laughed | . |
|---|---|---|
| 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [wɪð] ['səubəd] [feɪs] .

| Suddenly | she | looked | up | from | her | flowers | with | sobered | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 花朵 | 和 | 清醒 | 脸 | . |

她突然抬起头，神情严肃地看着眼前的花朵。

" [ai]['wʌndə(r)] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ，

| " | I | wonder | , | " | she | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | ， | " | 她 | 说 | 缓慢地 | ， |

"我想知道，"她缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ment] [tuː; tə][juː 'es] — [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , ['ʃɜːli] ?

| " | if | you | know | what | it's | meant | to | us | — | you're | being | here | this | summer | , | Shirley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 它是 | 意思是 | 到 | 我们 | — | 你是 | 存在 | 这里 | 这 | 夏天 | , | 雪莉 | ? |

"如果你知道这对我们意味着什么——雪莉，你今年夏天会在这里吗？"

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [duː; də][fɪt][ɪn][dʒʌst] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| Sometimes | things | do | fit | in | just | right | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 事物 | 做 | 合身 | 在 | 只是 | 正确的 | 后 | 全部 | . |

有时候，事情的确会恰到好处。

[ɪts] [helpt] [aʊt] ['wʌndəfəli] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænə(r)]['əʊpən] . "

| It's | helped | out | wonderfully | this | summer | , | having | you | here | and | the | manor | open | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 帮助 | 出去 | 太棒了 | 这 | 夏天 | , | 拥有 | 你 | 这里 | 和 | 这 | 庄园 | 打开 | . | " |

今年夏天，您的到来和庄园的开放对我们帮助极大。

" ['pɔːlɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , " ['ʃɜːli] [tɜːnd] [tuː; tə]

| " | Pauline | has | a | fairy | - | story | uncle | down | in | New | York | , | " | Shirley | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 有 | 一个 | 仙女 | - | 故事 | 叔叔 | 向下 | 在 | 新的 | 约克 | , | " | 雪莉 | 转向 | 到 |

“宝琳在纽约有个像童话故事里一样的叔叔，”雪莉转向

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] — ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] . "

| " | You've | heard | of | him | — | Mr | . | Paul | Shaw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 听到 | 的 | 他 | — | 先生 | . | 保罗 | 肖 | . | " |

“你肯定听说过他——保罗·肖先生。”

" [wel] , — ['rɑːðə(r)] !

| " | Well | , | — | rather | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | — | 相当 | ! |

“嗯，——还真是！”

[aɪv] [met] [hɪm] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn]

| I've | met | him | , | once | or | twice | — | he | didn't | strike | me | as | much | of | a | believer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 遇见 | 他 | , | 一次 | 或者 | 两次 | — | 他 | 没有 | 罢工 | 我 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 | 信徒 | 在 |

['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] . "

| fairy | tales | . | " |
|---|---|---|---|
| 仙女 | 故事 | . | " |

我见过他一两次——他给我的印象是，他不太相信童话故事。

" [hiːz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , " ['pɔːlɪn] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | He's | made | us | believe | in | them | , | " | Pauline | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 制成 | 我们 | 相信 | 在 | 他们 | , | " | 宝琳 | 回答 | . |

“他让我们相信了他们，”宝琳回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['siːniə(r)] [maɪt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] , "

| " | I | think | Senior | might | have | provided | me | with | such | a | delightful | sort | of | uncle | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 高级的 | 可能 | 有 | 假如 | 我 | 和 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 种类 | 的 | 叔叔 | , | " |

['ʃɜːli] [əb'zɜːvd] .

| Shirley | observed | . |
|---|---|---|
| 雪莉 | 观察到 | . |

“我想老先生可能会给我带来一位如此令人愉快的叔叔，”雪莉说道。

" [aɪ][təʊld][hɪm][səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , [waɪl] [hiːz] ['ɔːfli] ['sɒri] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

| " | I | told | him | so | , | but | he | says | , | while | he's | awfully | sorry | I | didn't | mention | it | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 所以 | , | 但 | 他 | 说道 | , | 尽管 | 他是 | 非常 | 对不起 | 我 | 没有 | 提到 | 它 | 前 |

,

,

,

“我告诉过他，但他却说，虽然他非常抱歉我之前没有提到这件事，

[hiːz] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "

| he's | afraid | it's | too | late | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 害怕的 | 它是 | 也 | 晚的 | 现在 | . | " |

他担心现在一切都太迟了。

" ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [sent] [ˌjuː 'es] [bə'diːlɪə] , " ['pɔːlɪn] [təʊld][ðə; ðɪ]['rɑːðə(r)] [pə'plekst] - ['lʊkɪŋ]

| " | Uncle | Paul | sent | us | Bedelia | , | " | Pauline | told | the | rather | perplexed | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 保罗 | 发送 | 我们 | 贝德莉娅 | , | " | 宝琳 | 讲述 | 这 | 相当 | 困惑 | - | 寻找 |

“保罗叔叔派贝德莉娅来找我们，”宝琳对一脸困惑的她说道。

['hæri] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] - [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)rə]

| Harry | , | " | and | the | row | - | boat | and | the | camera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | " | 和 | 这 | 排 | - | 船 | 和 | 这 | 相机 |

哈里，“还有那艘小船和相机

[ænd; ənd] — [əʊ] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

| and | — | oh | , | other | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , | 其他 | 事物 | . | " |

还有——哦，其他的事情。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒɒli] ['sʌmə(r)] , " ['ʃɜːli]

| " | Because | he | wanted | them | to | have | a | nice | , | jolly | summer | , | " | Shirley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | 通缉 | 他们 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | , | 快乐的 | 夏天 | , | " | 雪莉 |

[ɪk'spleɪnd] .

| explained | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“因为他希望他们能度过一个美好快乐的夏天，”雪莉解释说。

" ['pɔːliːnz] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] . "

| " | Pauline's | sister | had | been | sick | and | needed | brightening | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保琳的 | 姐姐 | 有 | 到过 | 生病的 | 和 | 需要 | 提亮 | 向上 | . | " |

“宝琳的妹妹生病了，需要人安慰安慰。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə][ə'dɒpt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | You | don't | think | he's | looking | around | for | a | nephew | to | adopt | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 他是 | 寻找 | 大约 | 为了 | 一个 | 侄子 | 到 | 采纳 | , | 做 | 你 | ? |

你不会认为他是在四处寻找侄子收养吧?

" ['hæri] [ ɪn'kwaɪə ] .

| " | Harry | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 询问 | . |

哈利问道。

" [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] — [wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv]['tælənt] . "

| " | A | well | - | intentioned | , | intelligent | young | man | — | with | no | end | of | talent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 出色地 | - | 有意的 | , | 聪明的 | 年轻的 | 男人 | — | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 天赋 | . | " |

“一位心地善良、聪明睿智的年轻人——才华横溢。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sæləʊdz] , " ['ʃɜːli] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ][smaɪl] .

| " | For | making | salads | , | " | Shirley | added | with | a | sly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 制作 | 沙拉 | , | " | 雪莉 | 额外 | 和 | 一个 | 狡猾 | 微笑 | . |

“用来做沙拉，”雪莉狡黠地笑着补充道。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['hæri] [ rɪ'mɑːk ] ['kæʒuəli] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ['siːniə(r)][kɔːlz][maɪ] -

| " | Oh | , | well | , | you | know | , | " | Harry | remarked | casually | , | " | these | are | what | Senior | calls | my | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 你 | 知道 | , | " | 哈里 | 评论 | 随意地 | , | " | 这些 | 是 | 什么 | 高级的 | 呼叫 | 我的 | - |

['sæləd] [deɪz] . -

| salad | days | . | ' |
|---|---|---|---|
| 沙拉 | 天 | . | - |

“哦，你知道，”哈利漫不经心地说道，“这就是老先生所说的我的‘青葱岁月’。”

" [ˌweərə'pɒn] ['ʃɜːli] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['kæriɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| " | Whereupon | Shirley | rose | without | a | word | , | carrying | off | her | vases | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 雪莉 | 玫瑰 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 携带 | 离开 | 她 | 花瓶 | 的 | 花朵 | . |

于是，雪莉一言不发地站起身，抱着她的花瓶离开了。

[ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [klʌb] [ə'feəz] , [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .

| The | party | at | the | manor | was | , | like | all | the | club | affairs | , | a | decided | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 在 | 这 | 庄园 | 曾是 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 俱乐部 | 事务 | , | 一个 | 决定 | 成功 | . |

庄园里的派对和俱乐部举办的所有活动一样，取得了巨大的成功。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [lʊkt] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

| Never | had | the | old | place | looked | so | gay | and | animated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 老的 | 地方 | 看起来 | 所以 | 同性恋 | 和 | 动画 | , |

这老地方从来没这么热闹欢快过。

[sɪns] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːli] ['glɔːri] .

| since | those | far | - | off | days | of | its | early | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那些 | 远的 | - | 离开 | 天 | 的 | 它是 | 早期的 | 荣耀 | . |

自它早期辉煌的遥远岁月以来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] — [ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [laɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [braɪt]

| The | young | people | coming | and | going | — | the | girls | in | their | light | dresses | and | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | 未来 | 和 | 去 | — | 这 | 女孩们 | 在 | 他们的 | 光 | 连衣裙 | 和 | 明亮的 |

['rɪbənz] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

| ribbons | made | a | pleasant | place | of | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 制成 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | 的 | 这 | 草地 | , |

来来往往的年轻人——穿着轻薄连衣裙、系着鲜艳丝带的女孩们，让草坪变得赏心悦目。

[wɪð] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| with | its | background | of | shining | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 背景 | 的 | 灼灼 | 水 | . |

以波光粼粼的水面为背景。

[ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

| The | tennis | court | , | at | one | side | of | the | house | , | was | one | of | the | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网球 | 法庭 | , | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最喜欢的 |

['gæðərɪŋ] [spɒts] ;

| gathering | spots | ; |
|---|---|---|
| 采集 | 地点 | ; |

房子一侧的网球场是大家最喜欢的聚会场所之一；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [boʊts] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

| there | were | one | or | two | boats | out | on | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 船 | 出去 | 在 | 这 | 湖 | . |

湖面上有一两艘船。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [pruːvd] [ɪts] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] .

| The | pleasant | informality | of | the | whole | affair | proved | its | greatest | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉快的 | 非正式性 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | 已证实 | 它是 | 最 | 魅力 | . |

整件事轻松愉快的氛围正是它最大的魅力所在。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| Mr | . | Allen | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 那里 | , |

艾伦先生当时也在场。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [sed]

| pointing | out | to | his | host | the | supposed | end | of | the | subterranean | passage | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 到 | 他的 | 主持人 | 这 | 据称 | 结尾 | 的 | 这 | 地下 | 通道 | 说 |

[tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænə(r)] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['ruːɪnd] [ frentʃ ] [fɔːt]

| to | connect | the | point | on | which | the | manor | stood | with | the | old | ruined | French | fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 连接 | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 这 | 庄园 | 站立 | 和 | 这 | 老的 | 毁坏 | 法语 | 堡 |

['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] .

| over | on | the | New | York | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 边 | . |

他向主人指出，地下通道的尽头据说连接着庄园所在的位置和纽约一侧的古老废弃的法国堡垒。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| The | minister | was | having | a | quiet | chat | with | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 安静的 | 聊天 | 和 | 这 | 医生 | , |

部长正在和医生低声交谈。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .

| who | had | made | a | special | point | of | being | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 一个 | 特别的 | 观点 | 的 | 存在 | 那里 | . |

他特意到场了。

['mʌðəz] [ɒv; əv] [klʌb] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| Mothers | of | club | members | were | exchanging | notes | and | congratulating | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 的 | 俱乐部 | 成员 | 是 | 交换 | 笔记 | 和 | 祝贺 | 每个 | 其他 |

[ɒn] [ðə; ði] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| on | the | good | comradeship | and | general | air | of | contentment | among | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好的 | 同志情谊 | 和 | 一般的 | 空气 | 的 | 满意 | 之中 | 这 | 年轻的 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

俱乐部成员的母亲们互相交流心得，并对年轻人之间良好的友谊和普遍的满足感表示祝贺。

['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

| Sextoness | Jane | was | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 性别 | 简 | 曾是 | 那里 | , |

简女司事也在场。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [dres] — [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːz] ['hændɪd] - [daʊn]

| in | all | the | glory | of | her | best | dress | — | one | of | Mrs | . | Shaw's | handed | - | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 她 | 最好的 | 裙子 | — | 一 | 的 | 太太 | . | 肖氏 | 递交 | - | 向下 |

['sʌmə(r)] [wʌnz] — [ænd; ənd] [wɪð] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['aɪtəmz] [pɪkt] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə]

| summer | ones | — | and | with | any | amount | of | items | picked | up | to | carry | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 一个 | — | 和 | 和 | 任何 | 数量 | 的 | 项目 | 挑选 | 向上 | 到 | 携带 | 家 | 到 |

[tə'baɪəs] ,

| Tobias | , |
|---|---|
| 托比亚斯 | , |

她身着最漂亮的裙子——一件肖太太传下来的夏装——光彩照人，手里还拎着许多东西准备带回家给托比亚斯。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒn]

| who | was | certain | to | expect | a | full | account | of | this | most | unusual | dissipation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 肯定 | 到 | 预计 | 一个 | 满的 | 帐户 | 的 | 这 | 最多 | 异常 | 耗散 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [pɑːt] .

| his | mistress's | part | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 情妇的 | 部分 | . |

他确信自己会得到情妇对这起极其不寻常的放荡行为的完整解释。

['iːv(ə)n] ['betsi] [tɒd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['wʊlən] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd]

| Even | Betsy | Todd | condescended | to | put | on | her | black | woolen | — | usually | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 贝齐 | 托德 | 居高临下的 | 到 | 放 | 在 | 她 | 黑色的 | 羊毛 | — | 通常 | 预订的 |

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] — [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] ;

| for | church | and | funerals | — | and | walk | about | among | the | other | guests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 教会 | 和 | 葬礼 | — | 和 | 走 | 关于 | 之中 | 这 | 其他 | 客人 | ; |

就连贝齐·托德也纡尊降贵地穿上了她那件通常只在教堂和葬礼上穿的黑色羊毛衫，在其他客人中间走来走去；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [təʊld] ['pleɪnli] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ 'gəuiŋ ]

| but | always | , | with | an | air | that | told | plainly | how | little | she | approved | of | such | goings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | , | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 讲述 | 显然 | 如何 | 小的 | 她 | 得到正式认可的 | 的 | 这样的 | 行进 |

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

但她总是带着一种明显不赞同这种行为的神情。

[ðə; ði] [bɔɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ['bædʒɪz] [ɪn] [fʊl] ['evɪdəns] .

| The | Boyds | were | there | , | their | badges | in | full | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博伊德 | 是 | 那里 | , | 他们的 | 徽章 | 在 | 满的 | 证据 | . |

博伊德一家也在那里，他们的警徽清晰可见。

[ænd; ənd][lɑːst] , [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [liːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]

| And | last | , | though | far | from | least | , | in | her | own | estimation | , | Patience | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | , | 尽管 | 远的 | 从 | 至少 | , | 在 | 她 | 自己的 | 估算 | , | 耐心 | 曾是 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

最后，虽然这绝非最不重要的一点，但在她自己看来，耐心也在其中。

['veri] [krɪsp] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] ,

| very | crisp | and | white | and | on | her | best | behavior | , | — | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 脆 | 和 | 白色的 | 和 | 在 | 她 | 最好的 | 行为 | , | — | 为了 | , |

她非常清爽洁白，而且表现得非常好——因为

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ,

| setting | aside | those | conditions | mother | had | seen | fit | to | burden | her | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 旁边 | 那些 | 状况 | 母亲 | 有 | 已见 | 合身 | 到 | 负担 | 她 | 和 | , |

撇开母亲强加给她的那些条件不谈，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækt] [ðæt] ['ʃɜːli] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [sɜːv] [tiː] .

| was | the | delightful | fact | that | Shirley | had | asked | her | to | help | serve | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 愉快 | 事实 | 那 | 雪莉 | 有 | 问 | 她 | 到 | 帮助 | 服务 | 茶 | . |

最令人高兴的是，雪莉请她帮忙倒茶。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

| The | principal | tea | - | table | was | in | the | studio | , | though | there | was | a | second | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 茶 | - | 桌子 | 曾是 | 在 | 这 | 工作室 | , | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 第二 | 一 | , |

主要的茶几在工作室里，不过还有第二张。

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [bel] , [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| presided | over | by | Pauline | and | Bell | , | out | under | the | awning | at | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主持 | 超过 | 经过 | 宝琳 | 和 | 钟 | , | 出去 | 在下面 | 这 | 棚 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[lɔːn] .

| lawn | . |
|---|---|
| 草地 | . |

由宝琳和贝尔主持，在草坪边缘的遮阳篷下。

['peɪʃ(ə)ns] [θɔːt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn] .

| Patience | thought | the | studio | the | very | nicest | room | she | had | ever | been | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 想法 | 这 | 工作室 | 这 | 非常 | 最友善的 | 房间 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | . |

佩兴丝觉得这间工作室是她住过的最漂亮的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] — [ɪn] [ri'ælәti] , [ðə; ði][əʊld] ['dɑːnsɪŋ] - [hɔːl] ,

| It | was | long | and | low | — | in | reality | , | the | old | dancing | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 和 | 低的 | — | 在 | 现实 | , | 这 | 老的 | 跳舞 | - | 大厅 | , |

它又长又低——实际上，那是以前的舞厅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] ['oʊnərz] ['ɪŋglɪʃ]

| for | the | manor | had | been | built | after | the | pattern | of | its | first | owner's | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 庄园 | 有 | 到过 | 建造 | 后 | 这 | 图案 | 的 | 它是第一的 | | 所有者的 | 英语 |

[həʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

因为这座庄园是按照其第一位主人在英国的住宅的样式建造的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] , [rɪ'sest] ['wɪndəʊz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

| and | in | the | deep | , | recessed | windows | , | facing | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 深的 | , | 凹陷 | 视窗 | , | 面向 | 这 | 湖 | , |

在面向湖泊的深凹窗户里，

['meni] [ə; eɪ] [bɪ'pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [deɪz] [hæd; həd] [ kɔ'ket ]

| many | a | bepatched | and | powdered | little | belle | of | Colonial | days | had | coquetted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 修补 | 和 | 粉末状 | 小的 | 美女 | 的 | 殖民 | 天 | 有 | 卖弄风情 |

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvli] - [klæd]['pɑːtnə(r)] .

| across | her | fan | with | her | bravely | - | clad | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 她 | 扇子 | 和 | 她 | 勇敢地 | - | 覆膜 | 伙伴 | . |

殖民时代，许多脸上涂着粉、打着补丁的小美人儿都曾和她身着勇敢服饰的伴侣一起，在扇子上卖弄风情。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [æn; ən]['ekstrə] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌn] [end] ,

| Mr | . | Dayre | had | thrown | out | an | extra | window | at | one | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 有 | 抛掷 | 出去 | 一个 | 额外的 | 窗户 | 在 | 一 | 结尾 | , |

戴尔先生在窗户的一端额外安装了一扇窗户，

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['faɪəpleɪs] , [bæŋkt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['gəʊldən][rɒd] ,

| at | right | angles | to | the | great | stone | fireplace | , | banked | to | - | day | with | golden | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 这 | 伟大的 | 石头 | 壁炉 | , | 银行 | 到 | - | 天 | 和 | 金的 | 杆 | , |

与巨大的石砌壁炉成直角，如今壁炉周围堆满了金盏花。

[ˌðeə'baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [nɔːθ] [laɪt] .

| thereby | securing | the | desired | north | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 确保 | 这 | 想要的 | 北 | 光 | . |

从而确保获得所需的北方光线。

[ɒn] [ðə; ði]['iːz(ə)l] , [stʊd] [ə; eɪ] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋ] , — [ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| On | the | easel | , | stood | a | nearly | finished | painting | , | — | a | sunny | corner | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 画架 | , | 站立 | 一个 | 几乎 | 完成的 | 绘画 | , | — | 一个 | 阳光明媚 | 角落 | 的 | 这 | 老的 |

['mænə(r)] ['kɪtʃɪn] ,

| manor | kitchen | , |
|---|---|---|
| 庄园 | 厨房 | , |

画架上摆放着一幅几乎完成的画作——那是老庄园厨房阳光明媚的一角。

[wɪð] ['betsi] [tɒd] [ɪn]['laɪlək] [prɪnt] [gaʊn] , ['piːlɪŋ] ['æplz] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

| with | Betsy | Todd | in | lilac | print | gown | , | peeling | apples | by | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝齐 | 托德 | 在 | 紫丁香 | 打印 | 袍 | , | 剥落 | 苹果 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

贝齐·托德身穿淡紫色印花长裙，在敞开的窗边削苹果。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['hɒlihɒk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

| through | which | one | caught | a | glimpse | of | the | tall | hollyhocks | in | the | garden | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 高的 | 蜀葵 | 在 | 这 | 花园 | 超过 | . |

透过窗户，可以看到远处花园里高大的蜀葵。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , ['peɪʃ(ə)ns] [faʊnd] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| Before | this | portrait | , | Patience | found | Sextoness | Jane | standing | in | mute | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 肖像 | , | 耐心 | 成立 | 性别 | 简 | 常设 | 在 | 沉默的 | 惊讶 | . |

在这幅肖像画之前，帕蒂恩斯发现女司事简呆立在那里，一脸震惊，一句话也说不出来。

" ['betsi] [lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — - [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Betsy | looks | like | she | was | just | going | to | say | — | ' | take | your | hands | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 看起来 | 喜欢 | 她 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说 | — | - | 拿 | 你的 | 双手 | 出去 | 的 | 这 |

[dɪʃ] ! -

| dish | ! | ' |
|---|---|---|
| 盘子 | ! | - |

“贝齐看起来好像正要说——‘把你的手从盘子里拿出来！’”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

| doesn't | she | ? |
|---|---|---|
| 不 | 她 | ? |

难道不是吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [kˈɒmɛntɪd] .

| " | Patience | commented | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 评论 | . |

帕蒂恩斯评论道。

['betsi] [hæd; həd] [wʌns] [helpt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]

| Betsy | had | once | helped | out | at | the | parsonage | , | during | a | brief | illness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 有 | 一次 | 帮助 | 出去 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 期间 | 一个 | 简短的 | 疾病 | 的 |

[mɪ'rændəz] ,

| Miranda's | , |
|---|---|
| 米兰达的 | , |

贝齐曾在米兰达短暂生病期间到牧师家帮忙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [njuː] [weər'ɒv] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| and | the | young | lady | knew | whereof | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 知道 | 其中 | 她 | 辐 | . |

这位年轻女士很清楚自己在说什么。

" [aɪ'd] [nɛvɜːv] [θɔːt] , " [dʒeɪn] [sed] ['sləʊli] ,

| " | I'd | never've | thought | , | " | Jane | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 从未 | 想法 | , | " | 简 | 说 | 缓慢地 | , |

“我做梦都没想到，”简缓缓说道。

" [ðæt] - [get] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] [tɒd] — [æz; əz] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

| " | that | anyone'd | get | that | fond | of | Sister | Todd | — | as | to | want | a | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | 得到 | 那 | 喜爱 | 的 | 姐姐 | 托德 | — | 作为 | 到 | 想 | 一个 | 图片 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ! "

| her | ! | " |
|---|---|---|
| 她 | ! | " |

“竟然有人会那么喜欢托德修女——以至于想要她的照片！”

" [əʊ] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] [sə'riːnli] .

| " | Oh | , | it's | because | she's | such | a | character | , | you | know | , | " | Patience | explained | serenely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 因为 | 她是 | 这样的 | 一个 | 特点 | , | 你 | 知道 | , | " | 耐心 | 解释 | 平静地 | . |

“哦，那是因为她个性很独特，你知道的，”佩兴斯平静地解释道。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [wʌn] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] .

| Jane | was | so | good | about | letting | one | explain | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 所以 | 好的 | 关于 | 出租 | 一 | 解释 | 事物 | . |

简非常善于倾听别人解释事情。

" - [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)] , - [ai] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtɪst] [men] [seɪ] [səʊ] .

| " | ' | A | perfect | character | , | ' | I | heard | one | of | those | artist | men | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 完美的 | 特点 | , | - | 我 | 听到 | 一 | 的 | 那些 | 艺术家 | 男人 | 说 | 所以 | . |

“‘一个完美的人物，’我听到一位艺术家这样说。”

" [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['djuːbiəsli] .

| " | Jane | shook | her | head | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 摇晃 | 她 | 头 | 可疑地 | . |

简疑惑地摇了摇头。

" [nɒt] [wɒt] [aɪ'd] [kɔːl] [ə; eɪ] - ['pɜːfɪkt] - ['kærəktə(r)] — [nɒt] [ðæt] [aɪv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['sɪstə(r)]

| " | Not | what | I'd | call | a | ' | perfect | ' | character | — | not | that | I've | got | anything | against | Sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 什么 | ID | 称呼 | 一个 | - | 完美的 | - | 特点 | — | 不是 | 那 | 我已经 | 得到 | 任何事物 | 反对 | 姐姐 |

[tɒd] ;

| Todd | ; |
|---|---|
| 托德 | ; |

“我不会称她为‘完美’的人物——当然，我并不是对托德修女有什么意见；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [fɔːlts] .

| but | she's | too | fond | of | finding | out | a | body's | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 也 | 喜爱 | 的 | 寻找 | 出去 | 一个 | 身体的 | 故障 | . |

但她太喜欢找出别人身体的缺点了。

" ['peɪʃ(ə)ns] [went] [ɒf] [ðen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['empti] [tiː] - [kʌps] .

| " | Patience | went | off | then | in | search | of | empty | tea | - | cups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 去 | 离开 | 然后 | 在 | 搜索 | 的 | 空的 | 茶 | - | 杯子 | . |

“帕蒂恩斯随后去找空茶杯了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ; [æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊnli][wʌn] [klaʊd] [ ,əuvə'ʃædəu ]

| She | was | having | a | beautiful | time | ; | at | present | only | one | cloud | overshadowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | ; | 在 | 展示 | 仅有的 | 一 | 云 | 黯然失色 |

[hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

| her | horizon | . |
|---|---|---|
| 她 | 地平线 | . |

她当时心情很好；此刻，只有一朵乌云笼罩着她的地平线。

[ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['taɪəsəm] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] .

| Already | some | tiresome | folks | were | beginning | to | think | about | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 一些 | 令人厌烦 | 各位 | 是 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 去 | . |

一些令人厌烦的人已经开始考虑离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [tʃɔː(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['sʌpəz] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [wɪð]

| There | was | the | talk | of | chores | to | be | done | , | suppers | to | get | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 讲话 | 的 | 家务 | 到 | 是 | 完毕 | , | 晚餐 | 到 | 得到 | , | 和 | 和 |

[ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

| the | breaking | up | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | 向上 | , |

他们谈论着要做的家务、要准备的晚餐，以及分手这件事。

[mʌst; məst] [kʌm] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

| must | come | an | end | to | her | share | in | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 来 | 一个 | 结尾 | 到 | 她 | 分享 | 在 | 这 | 派对 | . |

必须终止她在党内的股份。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['delɪkət] ['fæʃ(ə)n] ,

| For | mother | , | though | approached | in | the | most | delicate | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 母亲 | , | 尽管 | 接近 | 在 | 这 | 最多 | 精美的 | 时尚 | , |

对于母亲，即使以最温柔的方式对待，

[hæd; həd] [pruːvd] ['ɒbdjərət] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] [fe'stɪvəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| had | proved | obdurate | regarding | the | further | festivity | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已证实 | 顽固的 | 关于 | 这 | 更远 | 节日 | 到 | 跟随 | . |

对于接下来的庆祝活动，他态度坚决。

[hæd; həd] ['mʌðə(r)] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,

| Had | mother | been | willing | to | consider | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 母亲 | 到过 | 愿意的 | 到 | 考虑 | 这 | 事情 | , |

如果母亲愿意考虑一下这件事的话，

['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Patience | would | have | cheerfully | undertaken | to | procure | the | necessary | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 会 | 有 | 愉快地 | 已 | 到 | 采购 | 这 | 必要的 | 邀请 | . |

耐心会欣然承担起获取所需邀请函的重任。

['ʃɜːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][gɜːl] .

| Shirley | was | a | very | obliging | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 曾是 | 一个 | 非常 | 乐于助人 | 女孩 | . |

雪莉是个非常听话的女孩。

" [ænd; ənd] ['riːəli] , [maɪ] [dɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [piː] [kə'lektɪvli] ,

| " | And | really | , | my | dears | , | " | she | said | , | addressing | the | three | P's | collectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 真的 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | " | 她 | 说 | , | 解决 | 这 | 三 | P 的 | 集体 | , |

“真的，亲爱的们，”她对着三个P说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fʌnz] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| " | it | does | seem | a | pity | to | have | to | go | home | before | the | fun's | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 有 | 到 | 去 | 家 | 前 | 这 | 乐趣 | 全部 | 超过 | . |

“在乐趣结束之前就要回家，确实有点可惜。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɒb] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['rəʊɪŋ] — [ɪf] [ai] [ kəuks ] — [hiː; hi]

| And | I | could | manage | it | — | Bob | would | take | me | out | rowing | — | if | I | coaxed | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 管理 | 它 | — | 鲍勃 | 会 | 拿 | 我 | 出去 | 划船 | — | 如果 | 我 | 哄骗 | — | 他 |

[rəʊz] ['veri] ['sləʊli] .

| rows | very | slowly | . |
|---|---|---|---|
| 行 | 非常 | 缓慢地 | . |

而且我还能做到——如果我哄着鲍勃，他会带我去划船——他划得很慢。

[ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

| I | don't | suppose | , | for | one | moment | , | that | we | would | get | back | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | , | 为了 | 一 | 片刻 | , | 那 | 我们 | 会 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 | . |

我丝毫不认为我们能及时赶回去。

[ai] [bɪ'liːv] — " [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] , ['peɪʃ(ə)ns] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | believe | — | " | For | fully | three | minutes | , | Patience | sat | quite | still | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | — | " | 为了 | 完全 | 三 | 分钟 | , | 耐心 | 卫星 | 相当 | 仍然 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['stjuːdiəʊ] ['wɪndəʊ] [siːts] ,

| studio | window | seats | , |
|---|---|---|---|
| 工作室 | 窗户 | 座位 | , |

我相信——" 整整三分钟，佩兴斯一动不动地坐在演播室靠窗的座位上。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

| oblivious | of | the | chatter | going | on | all | about | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浑然不觉 | 的 | 这 | 喋喋不休 | 去 | 在 | 全部 | 关于 | 她 | ; |

她对外界围绕着她的议论纷纷浑然不觉；

[ðen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [nɒt] [siːn] [ðeə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] — " [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| then | into | her | blue | eyes | came | a | look | not | seen | there | very | often | — | " | No | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 来了 | 一个 | 看 | 不是 | 已见 | 那里 | 非常 | 经常 | — | " | 不 | , | " | 她 | 说 |

['stɜːnli] ,

| sternly | , |
|---|---|
| 严厉地 | , |

然后，她那双蓝色的眼睛里闪过一种不常出现的神情——"不，"她严厉地说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['fɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] ['duːɪŋ]

| shaking | her | head | at | Phil | , | much | to | his | surprise | , | for | he | wasn't | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 菲尔 | , | 很多 | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 为了 | 他 | 不是 | 正在做 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

她朝菲尔摇了摇头，这让菲尔非常惊讶，因为他什么也没做。

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][skweə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] -

| " | No | — | it | wouldn't | be | square | — | and | there | would | be | the | most | awful | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 它 | 不会 | 是 | 正方形 | — | 和 | 那里 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 可怕 | 到 | - |

[duː; də] ['ɑːftəwədz] .

| do | afterwards | . |
|---|---|---|
| 做 | 然后 | . |

"不——那不是正方形——而且之后会有一件非常糟糕的事情要做。"

" [wen] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt]

| " | When | a | moment | or | two | later | , | Mrs | . | Shaw | called | to | her | to | come | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 之后 | , | 太太 | . | 肖 | 称为 | 到 | 她 | 到 | 来 | , | 那 |

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

| father | was | waiting | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 等待 | , |

"过了一会儿，肖太太叫她过去，她父亲正在等她。"

['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

| Patience | responded | with | a | very | good | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 回应 | 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 优雅 | . |

耐心以非常宽容的态度回应。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [kɔːt] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .

| But | Mr | . | Dayre | caught | the | wistful | look | in | the | child's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | - | 捕捉 | 这 | 怅惘 | 看 | 在 | 这 | 孩子的 | 脸 | . |

但戴尔先生捕捉到了孩子脸上那抹惆怅的神情。

" [bles] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

| " | Bless | me | , | " | he | said | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | , | " | 他 | 说 | 衷心地 | . |

“请保佑我，”他由衷地说。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] ?

| " | You're | not | going | to | take | Patience | home | with | you | , | Mrs | . | Shaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 耐心 | 家 | 和 | 你 | , | 太太 | . | 肖 | ? |

“肖太太，您不打算把佩兴斯带回家吗？”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [kiːp] [leɪt] ['aʊəz] , [ai] [əˈʃʊə(r)]

| Let | her | stay | for | the | tea | — | the | young | people | won't | keep | late | hours | , | I | assure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 停留 | 为了 | 这 | 茶 | — | 这 | 年轻的 | 人们 | 惯于 | 保持 | 晚的 | 小时 | , | 我 | 保证 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

让她留下来喝茶吧——我向你保证，年轻人不会熬夜的。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] — " ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [bɪ'gæn] ['veri] ['səʊbəli] .

| " | But | I | think | — | " | Mrs | . | Shaw | began | very | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | — | " | 太太 | . | 肖 | 开始 | 非常 | 清醒地 | . |

“但我认为——”肖夫人语气非常严肃地说道。

" ['sʌmtaɪmz] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , " ['mɪstə(r)] . -

| " | Sometimes | , | I | find | it | quite | as | well | not | to | think | things | over | , | " | Mr | . | Dayre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | 我 | 寻找 | 它 | 相当 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | , | " | 先生 | . | - |

[səˈdʒestid] .

| suggested | . |
|---|---|
| 建议 | . |

“有时候，我觉得不去想太多反而更好，”戴尔先生建议道。

" [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪˈd] [kwaɪt] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['peɪʃənsɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

| " | Why | , | dear | me | , | I'd | quite | counted | on | Patience's | being | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 亲爱的 | 我 | , | ID | 相当 | 计数 | 在 | 耐心 | 存在 | 这里 | . |

“哎呀，我还真指望帕蒂恩斯会在这里呢。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['membə(r)] , ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː]

| You | see | , | I'm | not | a | regular | member | , | either | ; | and | I | want | someone | to | keep | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我是 | 不是 | 一个 | 常规的 | 成员 | , | 任何一个 | ; | 和 | 我 | 想 | 某人 | 到 | 保持 | 我 |

[ɪn] ['kaʊntənəns] .

| in | countenance | . |
|---|---|---|
| 在 | 面容 | . |

你看，我也不是正式会员；我也希望有人能给我留点面子。

" [səʊ] ['prez(ə)ntli] , ['hɪlərɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [slɪpt] ['iːgəli] ['ɪntuː] [hɜːz] .

| " | So | presently | , | Hilary | felt | a | hand | slipped | eagerly | into | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 目前 | , | 希拉里 | 毛毡 | 一个 | 手 | 滑倒了 | 急切地 | 进入 | 她的 | . |

就在这时，希拉里感到一只手急切地滑进了她的手中。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] !

| " | I'm | staying | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 入住 | ! |

“我留下来！”

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] !

| I'm | staying | ! |
|---|---|---|
| 我是 | 入住 | ! |

我留下！

" [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə'naʊnst] .
**" an excited little voice announced .**
" 一个 兴奋的 小的 嗓音 宣布 .

一个兴奋的童音宣布道。

" [ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [dʒʌst] [lʌv] ['mɪstə(r)] . - !
**" And oh , I just love Mr . Dayre !**
" 和 哦 , 我 只是 爱 先生 . - !

“哦，我太喜欢戴尔先生了！”

" [ðen] ['peɪʃ(ə)ns] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [siːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv]
**" Then Patience went back to her window seat to play the delightful game of**
" 然后 耐心 去 后退 到 她 窗户 座位 到 玩 这 愉快 游戏 的
" ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] " [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [steɪd] .
**" making believe " she hadn't stayed .**
" 制作 相信 " 她 之前没有 入住 .

“然后，佩兴斯回到她的窗边座位上，玩起了‘假装’自己没有留下来这个有趣的游戏。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gɪg] ,
**She imagined that instead , she was sitting between father and mother in the gig ,**
她 想象 那 反而 , 她 曾是 坐着 之间 父亲 和 母亲 在 这 演出 ,

她想象着自己坐在父母中间，和他们一起观看演出。

['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] " [haɪ] - [jiː] " [æt; ət] ['fæni] , ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [wei]
**bubbling over with the desire to " hi - yi " at Fanny , picking her slow way**
冒泡 超过 和 这 欲望 到 " 你好 - 易 " 在 舢 , 挑选 她 慢的 方式
[ə'lɒŋ] .
**along .**
沿着 .

她心中充满了想和 Fanny 打招呼的冲动，慢慢地走着。

[ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [wɒz; wəz] ['empti] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,
**The studio was empty , even the dogs were outside ,**
这 工作室 曾是 空的 , 甚至 这 狗 是 外部 ,

工作室空无一人，连狗都跑到外面去了。

['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gests] [wɪð] [mɔː(r)] [ziːl] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] .
**speeding the parting guests with more zeal than discretion .**
超速 这 离别 客人 和 更多的 热情 比 审慎 .

催促离去的客人加快脚步，热情过头，却缺乏谨慎。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ['hæri] ['ɔːrəm] [ strəul ] [ɪn] .
**But after awhile Harry Oram strolled in .**
但 后 一会儿 哈里 奥拉姆 漫步 在 .

但过了一会儿，哈里·奥拉姆走了进来。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] !
**" I'm staying !**
" 我是 入住 !

“我留下来！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ə'naʊnst] .
**" Patience announced .**
" 耐心 宣布 .

病人宣布。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['hæri] .
**She approved of Harry .**
她 得到正式认可的 的 哈里 .

她很欣赏哈利。

" [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [tuː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're an artist , too , aren't you ?
" 你是 一个 艺术家 , 也 , 不是 你 ?

你也是一位艺术家，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

" [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " ['hæri] [m'ɜːməd] .
" So kind of you to say so , " Harry murmured .
" 所以 种类 的 你 到 说 所以 , " 哈里 低声说道 .

“你这么说真是太好了，”哈利低声说道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [greɪv] [ daut ] [ɪk'sprest] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][maɪ] [tuː] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [frendz] . "
" I have heard grave doubts expressed on the subject by my too impartial friends . "
" 我 有 听到 严重 疑虑 表达 在 这 主题 经过 我的 也 公正 朋友们 . "

“我听到一些过于偏袒的朋友对此事表达了严重的怀疑。”

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] , " ['peɪʃ(ə)ns] [təʊld][hɪm] ,
" I mean to be one when I grow up , " Patience told him ,
" 我 意思是 到 是 一 什么时候 我 生长 向上 , " 耐心 讲述 他 ,

“我长大后也想成为一名消防员，”佩兴斯告诉他。

" [soʊz] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] — [wɪð] [dʒʌst] [rʌgz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
" so's I can have a room like this — with just rugs on the floor ;
" 所以也是 我 能 有 一个 房间 喜欢 这 — 和 只是 地毯 在 这 地面 ;

“这样我就可以拥有这样一个房间——地板上只铺着地毯；

[rʌgz] [slaɪd] [səʊ] ['naɪsli] — [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [siːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] ['klʌtəri] . "
rugs slide so nicely — and window seats and things all cluttery . "
地毯 滑动 所以 很好 — 和 窗户 座位 和 事物 全部 杂乱 . "

地毯滑动起来很顺畅——窗边的座位和东西都堆满了杂物。

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" May I come and have tea with you ?
" 可能 我 来 和 有 茶 和 你 ?

我可以过来和你一起喝茶吗?

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] . "
I'd like it awfully . "
ID 喜欢 它 非常 . "

我非常喜欢它。

" ['itl] [biː; bi] ['riːəli] [tiː] — [nɒt] [prɪ'tend] [kaɪnd] , " ['peɪʃ(ə)ns] [sed] .
" It'll be really tea — not pretend kind , " Patience said .
" 它将 是 真的 茶 — 不是 假装 种类 , " 耐心 说 .

“这真的是真心实意的友好——不是装出来的友好，”佩兴斯说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪ] [kʌm] .
" But I'll have that sort for any children who may come .
" 但 患病的 有 那 种类 为了 任何 孩子们 WHO 可能 来 .

“但我会为可能来的孩子准备那种东西。”

['hɪlərɪ] [teɪks] ['pɪktʃəz] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðəʊ] .
Hilary takes pictures — she doesn't make them though .
希拉里 需要 图片 — 她 不 制作 他们 尽管 .

希拉里会拍照——但她不会创作电影。

[meɪd] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][naɪsə] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
Made pictures are nicer , aren't they ? "
制成 图片 是 更漂亮 , 不是 他们 ? "

拍出来的照片更好看，不是吗?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| " | Some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 他们 | . |

“他们中的一些人。”

" ['hæri] [ glɑ:ns, glæns ] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] , [tu:; tə] [weə(r)] ['hɪləri] [sæt] ['restɪŋ] .

| " | Harry | glanced | through | the | open | doorway | , | to | where | Hilary | sat | resting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 打开 | 门口 | , | 到 | 在哪里 | 希拉里 | 卫星 | 休息 | . |

哈利透过敞开的门口瞥了一眼，希拉里正坐在那里休息。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " ['meɪkɪŋ] " [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [naʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ,

| She | was | " | making | " | a | picture | now | , | he | thought | to | himself | , | in | her | white | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | " | 制作 | " | 一个 | 图片 | 现在 | , | 他 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | , |

他心想，她现在穿着白色连衣裙，正在“创作”一幅画。

['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [tri:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] .

| under | the | big | tree | , | her | pretty | hair | forming | a | frame | about | her | thoughtful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 大的 | 树 | , | 她 | 漂亮的 | 头发 | 成型 | 一个 | 框架 | 关于 | 她 | 周到 | 脸 | . |

在大树下，她漂亮的头发像画框一样衬托着她若有所思的脸庞。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [weə(r)] ['hɪləri] [sæt] .

| Taking | a | portfolio | from | a | table | near | by | , | he | went | out | to | where | Hilary | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 文件夹 | 从 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 经过 | , | 他 | 去 | 出去 | 到 | 在哪里 | 希拉里 | 卫星 | . |

他从附近桌子上拿起一个文件夹，走到希拉里坐着的地方。

" [jɔ:(r); jə(r)] [smɔ:l] ['sɪstə(r)] [sez] [ju:; jʊ] [teɪk] ['pɪktʃəz] , " [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:z] ,

| " | Your | small | sister | says | you | take | pictures | , | " | he | said | , | drawing | a | chair | up | beside | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 小的 | 姐姐 | 说道 | 你 | 拿 | 图片 | , | " | 他 | 说 | , | 绘画 | 一个 | 椅子 | 向上 | 旁 | 她的 | , |

“你妹妹说你喜欢拍照，”他一边说着，一边拉过一把椅子坐在她旁边。

" [səʊ][aɪ] [θɔ:t] [pə'hæps] [jʊd] [let][ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ði:z] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

| " | so | I | thought | perhaps | you'd | let | me | show | you | these | — | they | were | taken | by | a | friend | of | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 想法 | 也许 | 你会 | 让 | 我 | 展示 | 你 | 这些 | — | 他们 | 是 | 已采取 | 经过 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

“所以我想也许你可以让我给你看看这些照片——这些照片是我一个朋友拍的。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɑ:rnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ði:z] !

| " | Oh | , | but | mine | aren't | anything | like | these | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 矿 | 不是 | 任何事物 | 喜欢 | 这些 | ! |

“哦，但我的跟这些完全不一样！”

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] !

| These | are | beautiful | ! |
|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 美丽的 | ! |

这些真漂亮！

" ['hɪləri] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ 'mɑːvəl ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [spft]
" Hilary bent over the photographs he handed her ; marveling over their soft
" 希拉里 弯曲 超过 这 照片 他 递交 她 ; 惊叹 超过 他们的 柔软的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

希拉里俯身看着他递给她的照片，惊叹于照片柔和的色调。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['bɪts] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] ,
They were mostly bits of landscape ,
他们 是 大多 比特 的 景观 ,

它们大多是一些风景碎片，

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['fliːsi] [klaʊd] [ɪ'fekts] .
with here and there a water view and one or two fleecy cloud effects .
和 这里 和 那里 一个 水 看法 和 一 或者 二 羊毛 云 效果 .

偶尔还能看到水景和一两朵飘逸的云朵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['riːəli] ['fəutəgræfs] .
It hardly seemed as though they could be really photographs .
它 几乎 似乎 作为 尽管 他们 可以 是 真的 照片 .

它们看起来几乎不像是真正的照片。

" [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] !
" I've never done anything like these !
" 我已经 绝不 完毕 任何事物 喜欢 这些 !

“我以前从未做过这样的事！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" she said regretfully .
" 她 说 遗憾的是 .

她遗憾地说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [v'juːz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
" I wish I could — there are some beautiful views about here that would make
" 我 希望 我 可以 — 那里 是 一些 美丽的 浏览 关于 这里 那 会 制作
['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃəz] . "
charming pictures . "
迷人 图片 . "

“我真希望我能去——这附近有很多美丽的景色，拍出来的照片一定很迷人。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['hæri] [sed] , " [ʃiː] [leɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
" She didn't in the beginning , " Harry said , " She's lame ; it was an accident ,
" 她 没有 在 这 开始 , " 哈里 说 , " 她是 瘸 ; 它 曾是 一个 事故 ,

“她一开始不是这样的，”哈里说，“她腿脚不便；那是一场意外。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ʌp] ,
but she can never be quite well again , so she took this up ,
但 她 能 绝不 是 相当 出色地 再次 , 所以 她 采取 这 向上 ,

但她再也无法完全康复，所以她接受了这份工作。

[æz; əz] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] .
as an amusement at first , but now it's going to be her profession .
作为 一个 娱乐 在 第一的 , 但 现在 它是 去 到 是 她 职业 .

起初只是出于娱乐，但现在这将成为她的职业。

" ['hɪləri] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ə'gen] .
" Hilary bent over the photographs again .
" 希拉里 弯曲 超过 这 照片 再次 .

希拉里再次俯身查看照片。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [lɜ:n] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | And | you | really | think | — | anyone | could | learn | to | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 真的 | 思考 | — | 任何人 | 可以 | 学习 | 到 | 做 | 它 | ? | " |

“你真认为——任何人都能学会吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] ['eniwʌn] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] ['kʊd(ə)nt] . "

| " | No | , | not | anyone | ; | but | I | don't | see | why | the | right | sort | of | person | couldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 任何人 | ; | 但 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 人 | 不能 | . | " |

“不，不是任何人都可以；但我看不出为什么合适的人就不能。”

" [ai]['wʌndə(r)] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] . "

| " | I | wonder | — | if | I | could | develop | into | the | right | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | — | 如果 | 我 | 可以 | 发展 | 进入 | 这 | 正确的 | 种类 | . | " |

“我在想——我是否能成长为合适的人。”

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ?

| " | May | I | come | and | see | what | you | have | done | — | and | talk | it | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 和 | 看 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | — | 和 | 讲话 | 它 | 超过 | ? |

我可以过来看看你们做了什么，并和你们讨论一下吗?

" ['hæri] [ɑ:skt] .

| " | Harry | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 问 | . |

哈利问道。

" [sɪns] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [aɪm]['evə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['kæm(ə)rə] [wɜ:k] . "

| " | Since | this | friend | of | mine | took | it | up | , | I'm | ever | so | interested | in | camera | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 朋友 | 的 | 矿 | 采取 | 它 | 向上 | , | 我是 | 曾经 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 相机 | 工作 | . | " |

“自从我这位朋友开始从事摄影工作后，我就对摄影产生了浓厚的兴趣。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] , " ['hɪləri] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | Indeed | you | may | , | " | Hilary | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 你 | 可能 | , | " | 希拉里 | 回答 | . |

“当然可以，”希拉里回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] ['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| She | had | never | thought | of | her | camera | holding | such | possibilities | within | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 她 | 相机 | 保持 | 这样的 | 可能性 | 之内 | 它 | , |

她从未想过自己的相机竟蕴藏着如此强大的功能。

[ɒv; əv][ɪts] ['grəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pleɪmeɪt]

| of | its | growing | into | something | better | and | more | satisfying | than | a | mere | playmate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 生长 | 进入 | 某物 | 更好的 | 和 | 更多的 | 令人满意 | 比 | 一个 | 仅仅 | 玩伴 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| of | the | moment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 片刻 | . |

它会成长为比一时玩伴更好、更令人满意的东西。

" ['restɪd] ?

| " | Rested | ? |
|---|---|---|
| " | 休息 | ? |

“休息好了吗？”

" ['pɔ:lin] [ɑ:skt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| " | Pauline | asked | , | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 问 | , | 未来 | 向上 | . |

保琳问道：“上来吧。”

" ['sʌpərz] ['nɪəli] ['redi] . "

| " | Supper's | nearly | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 几乎 | 准备好 | . | " |

“晚餐快好了。”

" [aɪ] ['wʌznt] ['veri] ['taɪəd] .

| " | I | wasn't | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 非常 | 疲劳的 | . |

我当时并不觉得很累。

[pɔːl] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] .

| Paul | , | come | and | look | at | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 来 | 和 | 看 | 在 | 这些 | . |

保罗，过来看看这些。

" ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ; [ðə; ðɪ] [plˈɛzɑːntəst] , [məʊst][ɪnˈfɔːm(ə)l] , [ɒv; əv] [əˈfeəz] ,

| " | Supper | was | served | on | the | lawn | ; | the | pleasantest | , | most | informal | , | of | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 曾是 | 服务 | 在 | 这 | 草地 | ; | 这 | 最令人愉悦的 | , | 最多 | 非正式 | , | 的 | 事务 | , |

“晚餐在草坪上供应；这是一次最愉快、最轻松的聚会，

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [geɪ] [gɪv]

| the | presence | of | the | older | members | of | the | party | serving | to | turn | the | gay | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 老 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | 服务 | 到 | 转动 | 这 | 同性恋 | 给 |

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks]['ɪntuː] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['waɪdə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ,

| and | take | of | the | young | folks | into | deeper | and | wider | channels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 的 | 这 | 年轻的 | 各位 | 进入 | 更深 | 和 | 更广泛 | 频道 | , |

党内老成员的存在，使得年轻人之间的同性恋互动能够发展成更深层次、更广泛的渠道。

[ænd; ənd] ['ʃɜːrliz] ['friːkwənt] [ðəʊ] [ɪnˈvɒləntri] — " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['siːniə(r)] ?

| and | Shirley's | frequent | though | involuntary | — | " | Do | you | remember | , | Senior | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪莉的 | 频繁 | 尽管 | 非自愿 | — | " | 做 | 你 | 记住 | , | 高级的 | ? |

雪莉经常不由自主地问：“你还记得吗，老先生？”

" ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɪvɪd] [bɪt][ɒv; əv]['træv(ə)l] , [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ,

| " | calling | out | more | than | one | vivid | bit | of | travel | , | of | description | of | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼叫 | 出去 | 更多的 | 比 | 一 | 生动 | 少量 | 的 | 旅行 | , | 的 | 描述 | 的 | 地方 | , |

“提及不止一处生动的旅行见闻和对地方的描述，

[nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli] [θruː] [bʊks] .

| known | to | most | of | them | only | through | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 最多 | 的 | 他们 | 仅有的 | 通过 | 图书 | . |

他们中的大多数人只从书本上了解过这些。

['leɪtə(r)] , [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

| Later | , | down | on | the | lower | end | of | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 向下 | 在 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 草地 | , |

后来，在草坪的低洼处，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [muːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

| with | the | moon | making | a | path | of | silver | along | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 制作 | 一个 | 小路 | 的 | 银 | 沿着 | 这 | 水 | , |

月光在水面上投射出一道银色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spft] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , ['ʃɜːli] [brɔːt] [aʊt]

| and | the | soft | hush | of | the | summer | night | over | everything | , | Shirley | brought | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 嘘 | 的 | 这 | 夏天 | 夜晚 | 超过 | 一切 | , | 雪莉 | 带来 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)][gɪˈtɑː(r)] ,

| her | guitar | , |
|---|---|---|
| 她 | 吉他 | , |

夏夜的静谧笼罩着一切，雪莉拿出了她的吉他。

['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [streɪndʒ] [fəʊk] - [sɔːŋz] , [pɪkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ 'ræmbl ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| singing | for | them | strange | folk | - | songs | , | picked | up | in | her | rambles | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 为了 | 他们 | 奇怪的 | 民间 | - | 歌曲 | , | 挑选 | 向上 | 在 | 她 | 漫谈 | 和 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

她为他们演唱着她在与父亲漫步时收集到的奇特民歌。

['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [sæŋ] [sɔːŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] ,
**Afterwards , the whole party sang songs that they all knew ,**
然后 , 这 所有的 派对 唱 歌曲 那 他们 全部 知道 ,

随后，大家一起唱起了彼此都熟悉的歌曲。

['endɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [klʌb] [sɒŋ] .
**ending up at last with the club song .**
结束 向上 在 最后的 和 这 俱乐部 歌曲 .

最后以夜店歌曲收尾。

" - [ɪts] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , - " [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['kɔːrəst] ,
**" ' It's a habit to be happy , ' " the fresh young voices chorused ,**
" - 它是 一个 习惯 到 是 快乐的 , - " 这 新鲜的 年轻的 声音 齐声说道 ,

“快乐是一种习惯，”一群年轻稚嫩的声音齐声说道。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn] [ɪts]
**sending the tune far out across the lake ; and presently , from a boat on its**
发送 这 调 远的 出去 穿过 这 湖 ; 和 目前 , 从 一个 船 在 它是
['fɜːðə(r)] [saɪd] ,
**further side ,**
更远 边 ,

曲调传遍湖面；不一会儿，从湖对岸的一艘船上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ 'hwisl ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**it was whistled back to them .**
它 曾是 吹口哨 后退 到 他们 .

哨声传回给了他们。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
**" Who is it , I wonder ?**
" WHO 是 它 , 我 想知道 ?

“我想知道他是谁？”

" ['ednə] [sed] ,
**" Edna said ,**
" 埃德娜 说 ,

埃德娜说：

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Give it up , " Tom answered .**
" 给 它 向上 , " 汤姆 回答 .

“放弃吧，”汤姆回答道。

" ['sʌmwʌn] [huz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɛrv] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [fəʊks] [tuː; tə]
**" Someone who's heard it — there've been plenty of opportunities for folks to**
" 某人 谁是 听到 它 — 有 到过 很多 的 机会 为了 各位 到
[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
**hear it . "**
听到 它 . "

“有人听到过——人们有很多机会听到它。”

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] ['gɒsp(ə)l] [tuː; tə] ['skætə(r)] ['brɔːdkɑːst] , " [bɒb] [ ri'mɑːk ] .
**" Well it isn't a bad gospel to scatter broadcast , " Bob remarked .**
" 出色地 它 不是 一个 坏的 福音 到 分散 播送 , " 鲍勃 评论 .

“嗯，传播福音也并非坏事，”鲍勃评论道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['sʌmwʌn] [huː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ,
**" And maybe it's someone who doesn't live about here ,**
" 和 或许 它是 某人 WHO 不 居住 关于 这里 ,

“也许是某个不住在这附近的人，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [tjuːn] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ]

| and | he | will | go | away | taking | our | tune | with | him | , | for | other | people | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 去 | 离开 | 采取 | 我们的 | 调 | 和 | 他 | , | 为了 | 其他 | 人们 | 到 | 抓住 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

他会带着我们的曲调离开，让其他人也能赶上。

" ['hɪlərɪ] [sə'dʒestɪd] .

| " | Hilary | suggested | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 建议 | . |

希拉里建议道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnlɪ][hæz; həz][ðə; ði] [tjuːn] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['dʒəʊsɪ; 'dʒəʊzɪ]

| " | But | if | he | only | has | the | tune | and | not | the | words | , | " | Josie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他 | 仅有的 | 有 | 这 | 调 | 和 | 不是 | 这 | 字 | , | " | 乔西 |

[ 'ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ] ,

| objected | , |
|---|---|
| 反对 | , |

“但如果他只有曲调而没有歌词呢？”乔西反驳道。

" [wɒt] [juːz] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? "

| " | what | use | will | that | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 使用 | 将要 | 那 | 是 | ? | " |

“那有什么用呢？”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tjuːn] , " ['pɔːlɪn] [sed] .

| " | The | spirit | of | the | words | is | in | the | tune | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精神 | 的 | 这 | 字 | 是 | 在 | 这 | 调 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“歌词的精神体现在旋律里，”宝琳说。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [ɔː(r)] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪ] ['grʌmpi] . "

| " | No | one | could | whistle | or | sing | it | and | stay | grumpy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 可以 | 哨 | 或者 | 唱歌 | 它 | 和 | 停留 | 脾气暴躁 | . | " |

“没有人能一边吹口哨或唱歌一边还闷闷不乐。”

" [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] - [pʊt][ðə; ði] [fraʊn] [ə'weɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnɪ] [smaɪl] , -

| " | They'd | have | to | ' | put | the | frown | away | awhile | , | and | try | a | little | sunny | smile | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 有 | 到 | - | 放 | 这 | 皱眉 | 离开 | 一会儿 | , | 和 | 尝试 | 一个 | 小的 | 阳光明媚 | 微笑 | , | - |

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

| wouldn't | they | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 他们 | ? |

他们得“暂时放下愁容，试着露出灿烂的笑容”，不是吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [əb'zɜːvd] .

| " | Patience | observed | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 观察到 | . |

观察到病人。

['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| Patience | had | been | a | model | of | behavior | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 有 | 到过 | 一个 | 模型 | 的 | 行为 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

整个晚上，耐心都表现得非常出色。

['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gʊd] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] .

| Mother | would | be | sure | to | ask | if | she | had | been | good | , | when | they | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 好的 | , | 什么时候 | 他们 | 得到 | 家 | . |

妈妈回家后一定会问她今天表现得好不好。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ægrəveɪtɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] ['əʊnli] [taɪm] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

| That | was | one | of | those | aggravating | questions | that | only | time | could | relieve | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 加重 | 问题 | 那 | 仅有的 | 时间 | 可以 | 缓解 | 她 |

[frɒm; frəm] .

| from | . |
|---|---|
| 从 | . |

那是一个令人恼火的问题，只有时间才能让她释怀。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [ɑːskt] [pɔːl] , [ɔː(r)] ['hɪlərɪ] , [ðæt] — [wen] [ðeid] [biːn] ['eniweə(r)] .

| No | one | ever | asked | Paul | , | or | Hilary | , | that | — | when | they'd | been | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 问 | 保罗 | , | 或者 | 希拉里 | , | 那 | — | 什么时候 | 他们会 | 到过 | 任何地方 | . |

无论保罗还是希拉里去哪里，从来没有人问过他们这个问题。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ['ɜːli] ,

| As | Mr | . | Dayre | had | promised | , | the | party | broke | up | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | - | 有 | 承诺 | , | 这 | 派对 | 打破 | 向上 | 早期的 | , |

正如戴尔先生所承诺的那样，聚会提前结束了。

['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['veərɪəs] [rɪgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

| going | off | in | the | various | rigs | they | had | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 在 | 这 | 各种各样的钻井平台 | | 他们 | 有 | 来 | 在 | . |

他们乘坐着各自带来的各种装备出发了。

[tɒm] [ænd; ənd] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [went] [ɪn] [ðə; ði] [træp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɔːz] .

| Tom | and | Josie | went | in | the | trap | with | the | Shaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 乔西 | 去 | 在 | 这 | 陷阱 | 和 | 这 | 肖氏 | . |

汤姆和乔西与肖氏一家一起落入了陷阱。

" [ɪts] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .

| " | It's | been | perfectly | lovely | — | all | of | it | , | " | Josie | said | , | looking | back | along | the | road | they | were | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 完美 | 迷人的 | — | 全部 | 的 | 它 | , | " | 乔西 | 说 | , | 寻找 | 后退 | 沿着 | 这 | 路 | 他们 | 是 | 离开 | . |

“一切都太美好了，”乔西说着，回头望着他们即将离开的那条路。

" ['evri] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ siːm ] [ðə; ði] [best] [wʌn] [jet] . "

| " | Every | good | time | we | have | seems | the | best | one | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 好的 | 时间 | 我们 | 有 | 似乎 | 这 | 最好的 | 一 | 然而 | . | " |

“我们度过的每一次美好时光，似乎都是迄今为止最美好的。”

" [juː; jʊ] [weɪt] - [tɪl] [maɪ] [tɜːn] ['kʌmz] , " ['pɔːlin] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | You | wait | ' | til | my | turn | comes | , | " | Pauline | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | - | 直到 | 我的 | 转动 | 来 | , | " | 宝琳 | 讲述 | 她 | . |

“你等着，等轮到我的时候再说，”宝琳对她说。

" [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ɪn] [maɪ] [hed] . "

| " | I've | such | a | scheme | in | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 这样的 | 一个 | 方案 | 在 | 我的 | 头 | . | " |

“我脑子里有个计划。”

" [ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Am | I | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 在 | 它 | ? |

我参与其中了吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] [begd] .

| " | Patience | begged | . |
|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 乞求 | . |

耐心恳求道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [bɪ'twiːn] [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

| She | was | in | front | , | between | Tom | , | who | was | driving | , | and | Hilary | , | then | she | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 正面 | , | 之间 | 汤姆 | , | WHO | 曾是 | 驾驶 | , | 和 | 希拉里 | , | 然后 | 她 | 倾斜 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

她当时坐在前面，在开车的汤姆和希拉里中间，然后她向前倾了倾身子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði]

| they | were | nearly | home | , | and | the | lights | of | the | parsonage | showed | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 家 | , | 和 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 牧师住宅 | 显示 | 通过 | 这 |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

他们快到家了，牧师住宅的灯光透过树丛显露出来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] !

| " | There's | a | light | in | the | parlor | — | there's | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 客厅 | — | 有 | 公司 | ! |

“客厅里亮着灯——有客人来了！”

" ['pɔːlɪn] [lʊkt] , [tuː] .

| " | Pauline | looked | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 看起来 | , | 也 | . |

宝琳也看了看。

" [ænd; ənd][wʌn] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [ruːm] , ['hɪlərɪ] .

| " | And | one | up | in | our | old | room | , | Hilary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一 | 向上 | 在 | 我们的 | 老的 | 房间 | , | 希拉里 | . |

“希拉里，我们以前的房间里还有一间。”

['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] !

| Goodness | , | it | must | be | a | visiting | minister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | , | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 访问 | 部长 | ! |

天哪，一定是来访的牧师！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] . "

| I | didn't | know | father | was | expecting | anyone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 父亲 | 曾是 | 期待 | 任何人 | . | " |

我不知道父亲在等什么人。

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] !

| " | I | bet | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赌注 | 你 | ! |

我敢打赌！

" ['peɪʃ(ə)ns] [dʒʌmpt] [ɪk'saɪtɪdlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| " | Patience | jumped | excitedly | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 跳了起来 | 兴奋地 | 向上 | 和 | 向下 | . |

“帕蒂恩兴奋地跳上跳下。”

" [aɪ][dʒʌst] [bet] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['enɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] — ['ʌŋk(ə)l] !

| " | I | just | bet | it | isn't | any | visiting | minister | — | but | a | visiting | — | uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 赌注 | 它 | 不是 | 任何 | 访问 | 部长 | — | 但 | 一个 | 访问 | — | 叔叔 | ! |

我敢打赌，来的不是什么来访的部长，而是一位来访的叔叔！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] , [æz; əz][mə'rændə] [sez] . "

| I | feel | it | in | my | bones | , | as | Miranda | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | , | 作为 | 米兰达 | 说道 | . | " |

正如米兰达所说，我感同身受。

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

" ['pɔ:lin] [dɪ'kleəd] .
**" Pauline declared .**
" 宝琳 声明 .

保琳宣布道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] , [pɔ:l] !
**" Maybe it isn't nonsense , Paul !**
" 或许 它 不是 废话 , 保罗 !

“也许这不是胡说，保罗！”

" ['hɪləri] [sed] .
**" Hilary said .**
" 希拉里 说 .

希拉里说。

" [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [bəʊnz] , " ['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'pi:tɪd] .
**" I feel it in my bones , " Patience repeated .**
" 我 感觉 它 在 我的 骨头 , " 耐心 重复 .

“我感觉到了，”帕蒂恩斯重复道。

" [aɪ][dʒʌst] [nju:] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [wʊd] [kʌm] [ʌp] — [ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] .
**" I just knew Uncle Paul would come up — a story - book uncle would be sure to .**
" 我 只是 知道 叔叔 保罗 会 来 向上 — 一个 故事 - 书 叔叔 会 是 当然 到 .
"
**"**
"

“我就知道保罗叔叔肯定会出现——故事书里的叔叔肯定会出现。”

" [wel] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , " [tɒm] [lɑ:ft] .
**" Well , here we are , " Tom laughed .**
" 出色地 , 这里 我们 是 , " 汤姆 笑了 .

“好了，我们到了。”汤姆笑着说。

" [jʊl] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['prɪti] [kwɪk] .
**" You'll know for certain pretty quick .**
" 你会 知道 为了 肯定 漂亮的 快的 .

你很快就会知道确切结果。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
**" CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
**THE END OF SUMMER**
这 结尾 的 夏天

夏末

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**It was Uncle Paul , and perhaps no one was more surprised at his**
它 曾是 叔叔 保罗 , 和 也许 不 一 曾是 更多的 惊讶 在 他的
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] ,
**unexpected coming ,**
意外 未来 ,

是保罗叔叔，也许没有人比他更惊讶于他的突然到来。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] .

| than | he | himself | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 他自己 | . |

比他自己还不如。

[ðæt] [snæp] - [ʃɒt] [ɒv; əv] ['hɪləriz] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

| That | snap | - | shot | of | Hilary's | had | considerable | to | do | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 折断 | - | 射击 | 的 | 希拉里的 | 有 | 大量 | 到 | 做 | 和 | 它 | ; |

希拉里的那张照片与此事有很大关系；

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz]

| bringing | home | to | him | the | sudden | realization | of | the | passing | of | the | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 到 | 他 | 这 | 突然 | 实现 | 的 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 年 |

.

:

.

这让他突然意识到岁月已经流逝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| For | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

首次，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [sɪns]

| he | had | allowed | himself | to | face | the | fact | that | it | was | some | time | now | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 脸 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 现在 | 自从 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

| he | had | crossed | the | summit | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 交叉 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

他终于接受了这样一个事实：他已经很久没有登上山顶了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ,

| and | that | under | present | conditions | , | his | old | age | promised | to | be | a | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在下面 | 展示 | 状况 | , | 他的 | 老的 | 年龄 | 承诺 | 到 | 是 | 一个 | 孤独 | , |

['tʃɪələs] [ə'feə(r)] .

| cheerless | affair | . |
|---|---|---|
| 冷冷清清 | 事务 | . |

按照目前的情况来看，他的晚年注定会是孤独而凄凉的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

| He | had | never | had | much | to | do | with | young | people | ; | but | , | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 年轻的 | 人们 | ; | 但 | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

他以前很少和年轻人接触；但是，突然之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['kləʊzə(r)]

| it | seemed | to | him | that | it | might | prove | worth | his | while | to | cultivate | the | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 它 | 可能 | 证明 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 培育 | 这 | 更近 |

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ niːs ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

| acquaintance | of | these | nieces | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 的 | 这些 | 侄女 | 的 | 他的 | . |

他觉得，和这些侄女们培养更亲密的关系或许对他来说是值得的。

['pɔːlin] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| Pauline | , | in | particular | , | struck | him | as | likely | to | improve | upon | a | nearer | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | , | 在 | 特别的 | , | 击 | 他 | 作为 | 可能 | 到 | 提升 | 之上 | 一个 | 更近 | 熟人 | . |

尤其是宝琳，他觉得她很有可能比更亲近的人更优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ,

| And | that | afternoon | , | as | he | rode | up | Broadway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 下午 | , | 作为 | 他 | 骑 | 向上 | 百老汇 | , |

那天下午，当他骑马沿着百老汇大街行驶时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪd] ;

| he | found | himself | wondering | how | she | would | enjoy | the | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 好奇 | 如何 | 她 | 会 | 享受 | 这 | 骑 | ; |

他不禁好奇她会如何享受这段旅程；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

| and | all | the | sights | and | wonders | of | the | great | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 景点 | 和 | 奇迹 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

以及这座伟大城市的所有景点和奇观。

['leɪtə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['spɒlətri] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['wintən] [ðə; ði]

| Later | , | over | his | solitary | dinner | , | he | suddenly | decided | to | run | up | to | Winton | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 超过 | 他的 | 孤 | 晚餐 | , | 他 | 突然 | 决定 | 到 | 跑步 | 向上 | 到 | 温顿 | 这 |

[nekst] [deɪ] .

| next | day | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | . |

后来，在他独自吃晚饭的时候，他突然决定第二天跑到温顿去。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['waɪə(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['fɪl] [baɪ] [sə'praɪz] .

| He | would | not | wire | them | , | he | would | rather | like | to | take | Phil | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 金属丝 | 他们 | , | 他 | 会 | 相当 | 喜欢 | 到 | 拿 | 菲尔 | 经过 | 惊喜 | . |

他不会给他们装窃听器，他更想给菲尔一个惊喜。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn][dʒɛdz] ['spɒlətri] [hæk] ,

| So | he | had | arrived | at | the | parsonage | , | driving | up | in | Jed's | solitary | hack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 驾驶 | 向上 | 在 | 杰德的 | 孤 | 黑客 | , |

于是他开着杰德那辆孤零零的马车来到了牧师住宅。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [plaɪ] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [wei] ,

| and | much | plied | with | information | , | general | and | personal | , | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 合拢 | 和 | 信息 | , | 一般的 | 和 | 个人的 | , | 在 | 这 | 方式 | , |

一路上被灌输了大量信息，包括一般信息和个人信息。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [riːtʃt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] .

| just | as | the | minister | and | his | wife | reached | home | from | the | manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 部长 | 和 | 他的 | 妻子 | 达到 | 家 | 从 | 这 | 庄园 | . |

就在牧师夫妇从庄园回到家的时候。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [maɪ] ! ['dʌznt] ['fɑːðə(r)] [lʊk] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] !

| " | And | , | oh | , | my | ! | Doesn't | father | look | tickled | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 哦 | , | 我的 | ! | 不 | 父亲 | 看 | 挠痒 | 到 | 死亡 | ! |

“哦，我的天哪！爸爸看起来高兴极了！”

" ['peɪʃ(ə)ns] [dɪ'kleəd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə]

| " | Patience | declared | , | coming | in | to | her | sisters | ' | room | that | night | , | ostensibly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 声明 | , | 未来 | 在 | 到 | 她 | 姐妹 | - | 房间 | 那 | 夜晚 | , | 表面上 | 到 |

[hæv; həv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [nɒt] [ʌn'taɪd] ,

| have | an | obstinate | knot | untied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 顽固 | 结 | 解开 | , |

“那天晚上，帕蒂恩斯走进她姐姐们的房间，表面上是为了让人帮她解开一个顽固的绳结，她这样说道。”

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

| but | inwardly | determined | to | make | a | third | at | the | usual | bedtime | talk | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内心 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 | 第三 | 在 | 这 | 通常 | 就寝时间 | 讲话 | 为了 |

[ðæt] [wʌns] , [æt; ət] [liːst] .

| that | once | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | , | 在 | 至少 | . |

但内心却下定决心，至少这一次，要在睡前谈话中做第三次尝试。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

| It | wasn't | often | they | all | came | up | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 经常 | 他们 | 全部 | 来了 | 向上 | 一起 | . |

他们很少同时出现。

" [hiː; hi] [lʊks] ['maɪti] [glæd] , " ['pɔːlin] [sed] .

| " | He | looks | mighty | glad | , | " | Pauline | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 强大的 | 高兴的 | , | " | 宝琳 | 说 | . |

“他看起来非常高兴，”宝琳说。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , ['beərɪŋ] [hɪm] [kɔːld] ['fɪl] ?

| " | And | isn't | it | funny | , | bearing | him | called | Phil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 它 | 有趣的 | , | 轴承 | 他 | 称为 | 菲尔 | ? |

“而且，给他取名叫菲尔，这难道不滑稽吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] .

| " | Patience | curled | herself | up | in | the | cozy | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 卷曲 | 她自己 | 向上 | 在 | 这 | 舒适 | 角落 | . |

帕蒂恩斯蜷缩在舒适的角落里。

" [ai] [nɛvɜ˞ːv] [θɔːt] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][æz; əz] ['fɪl] .

| " | I | never've | thought | of | father | as | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 从未 | 想法 | 的 | 父亲 | 作为 | 菲尔 | . |

“我从来没把父亲想象成菲尔。”

" ['hɪlәri] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] .

| " | Hilary | paused | in | the | braiding | of | her | long | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 暂停 | 在 | 这 | 编织 | 的 | 她 | 长的 | 头发 | . |

希拉里停下了编长发的动作。

" [aɪm][glæd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] — ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [ai] [miːn] — [θruː] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

| " | I'm | glad | we've | got | to | know | him | — | Uncle | Paul | , | I | mean | — | through | his | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 我们已经 | 得到 | 到 | 知道 | 他 | — | 叔叔 | 保罗 | , | 我 | 意思是 | — | 通过 | 他的 | 信件 | , |

“我很高兴我们能通过他的信件认识他——我是指保罗叔叔。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [hiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [els] ,

| and | all | the | lovely | things | he's | done | for | us | ; | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 迷人的 | 事物 | 他是 | 完毕 | 为了 | 我们 | ; | 别的 | , |

以及他为我们做的所有美好的事情；否则，

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] . "

| I | think | I'd | have | been | very | much | afraid | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ID | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 的 | 他 | . | " |

我想我当时会非常害怕他。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " ['pɔːlin] [ ə'sent ] .

| " | So | am | I | , | " | Pauline | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 宝琳 | 同意 | . |

“我也是，”宝琳赞同道。

" [ai] [siː] [naʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrəm] [ment] — [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [mʌtʃ]

| " | I | see | now | what | Mr | . | Oram | meant | — | he | doesn't | look | as | if | he | believed | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 现在 | 什么 | 先生 | . | 奥拉姆 | 意思是 | — | 他 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 相信 | 很多 |

[ɪn] ['feəri] ['stɔːriz] .

| in | fairy | stories | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 仙女 | 故事 | . |

“我现在明白奥拉姆先生的意思了——他看起来好像不太相信童话故事。”

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] — [hiːz] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] . "

| But | I | like | his | looks | — | he's | so | nice | and | tall | and | straight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 他的 | 看起来 | — | 他是 | 所以 | 好的 | 和 | 高的 | 和 | 直的 | . | " |

但我喜欢他的外表——他长得又高又帅，很正直。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [red] [heə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [greɪ] , " ['hɪlәri] [sed] ,

| " | He | used | to | have | red | hair | , | before | it | turned | gray | , | " | Hilary | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 有 | 红色的 | 头发 | , | 前 | 它 | 转向 | 灰色的 | , | " | 希拉里 | 说 | , |

“他以前有一头红发，后来才变灰，”希拉里说。

" [səʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] ; [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪnz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [pɔːl] , [tuː] , — [səʊ]
" so that must be a family trait ; your chin's like his , Paul , too , — so
" 所以 那 必须 是 一个 家庭 特征 ; 你的 下巴 喜欢 他的 , 保罗 , 也 , — 所以
[skweə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] . "
square and determined . "
正方形 和 决定 . "

“所以这一定是家族遗传；你的下巴也像他一样，保罗——方方正正，棱角分明。”

" [ɪz] [maɪn] ?
" Is mine ?
" 是 矿 ?

“是我的吗？”

" ['peɪʃ(ə)ns] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
" Patience demanded .
" 耐心 要求 .

需要耐心。

" [juː; jʊ] [kʌt] [tuː; tə] [bed] , ['jʌŋstə(r)] , " ['pɔːlin] [ kə'mɑːnd ] .
" You cut to bed , youngster , " Pauline commanded .
" 你 切 到 床 , 青少年 , " 宝琳 命令 .

“小子，快去睡觉！”宝琳命令道。

" [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
" You're losing all your beauty sleep ; and really , you know —
" 你是 输 全部 你的 美丽 睡觉 ; 和 真的 , 你 知道 —

“你都牺牲了美容觉；而且，你知道——”

" ['peɪʃ(ə)ns] [went] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" Patience went to stand before the mirror .
" 耐心 去 到 站立 前 这 镜子 .

帕蒂恩走到镜子前站着。

" ['meɪbi] [aɪ] [eɪnt] — ['prɪti] — [jet] ; [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [sʌm; səm] [deɪ] .
" Maybe I ain't — pretty — yet ; but I'm going to be — some day .
" 或许 我 不是 — 漂亮的 — 然而 ; 但 我是 去 到 是 — 一些 天 .

“也许我现在还不漂亮；但我总有一天会变得漂亮。”

['mɪstə(r)] . - [sez] [hiː; hi] [laɪks] [red] [heə(r)] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .
Mr . Dayre says he likes red hair , I asked him .
先生 . - 说道 他 点赞 红色的 头发 , 我 问 他 .

我问戴尔先生，他说他喜欢红头发。

[hiː; hi] [sez] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] ['wʌri] ; [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
He says for me not to worry ; I'll have them all sitting up and taking
他 说道 为了 我 不是 到 担心 ; 患病的 有 他们 全部 坐着 向上 和 采取
['nəʊtɪs] [jet] .
notice yet .
注意 然而 .

他说让我别担心；我很快就会让他们都刮目相看。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [bɔː(r)] ['prɒmptli] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
" At which Pauline bore promptly down upon her ,
" 在 哪个 宝琳 钻孔 及时 向下 之上 她 ,

于是，宝琳立刻向她扑了过来。

[ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
escorting her in person to the door of her own room .
护送 她 在 人 到 这 门 的 她 自己的 房间 .

亲自护送她到她自己房间门口。

" [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [bed] ['prɪti] ['kwɪkli] , [tuː] , ['hɪləri] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] , ['kʌmɪŋ]
**" And you'd better get to bed pretty quickly , too , Hilary , " she advised , coming**
" 和 你会 更好的 得到 到 床 漂亮的 迅速地 , 也 , 希拉里 , " 她 建议 , 未来
[bæk] .
**back .**
后退 .

“希拉里，你也最好赶紧去睡觉，”她回来时叮嘱道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# SWF俱乐部(The S. W. F. Club)
# 第8/8页

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
**" You've had enough excitement for one day .**
" 你已经 有 足够的 激动 为了 一 天 .

“你今天已经体验够刺激的了。”

" ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ;
**" Mr . Paul Shaw stayed a week ;**
" 先生 . 保罗 肖 入住 一个 星期 ;

保罗·肖先生住了一周；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [fəʊk][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
**it was a busy week for the parsonage folk and for some other**
它 曾是 一个 忙碌的 星期 为了 这 牧师住宅 民间 和 为了 一些 其他
['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] .
**people besides .**
人们 除了 .

对于牧师住宅的人们以及其他一些人来说，这是忙碌的一周。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ niːs ]
**Before it was over , the story - book uncle had come to know his nieces**
前 它 曾是 超过 , 这 故事 - 书 叔叔 有 来 到 知道 他的 侄女
[ænd; ənd] ['wɪntən] ['feəli] ['θʌrəli] ;
**and Winton fairly thoroughly ;**
和 温顿 相当 彻底 ;

故事结束之前，这位童话故事里的叔叔已经相当了解他的侄女们和温顿了；

[waɪl] [ðeɪ] , [ɒn][ðeə(r)][saɪd] , [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] , ['rɑːðə(r)]
**while they , on their side , had grown very well acquainted with the tall , rather**
尽管 他们 , 在 他们的 边 , 有 生长 非常 出色地 熟人 和 这 高的 , 相当
['saɪlənt][mæn] ,
**silent man ,**
沉默的 男人 ,

而他们这边，则和那位身材高大、沉默寡言的男子已经非常熟悉了。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]
**who had a fashion of suggesting the most delightful things to do in the**
WHO 有 一个 时尚 的 建议 这 最多 愉快 事物 到 做 在 这
[məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mænə(r)] .
**most matter - of - fact manner .**
最多 事情 - 的 - 事实 方式 .

他总是以最平淡无奇的方式提出最令人愉悦的建议。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [trɪps] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ten] - [maɪl] ['lɪmɪt] ,
**There were one or two trips decidedly outside that ten - mile limit ,**
那里 是 一 或者 二 旅行 绝对地 外部 那 十 - 英里 限制 ,

其中有一两次行程明显超出了十英里的限制。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən][ɔːl] [deɪ] [seɪl] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] ,
**including an all day sail up the lake ,**
包括 一个 全部 天 帆 向上 这 湖 ,

包括一整天的湖上航行，

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel][ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [baɪ]

| stopping | for | the | night | at | a | hotel | on | the | New | York | shore | and | returning | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 支撑 | 和 | 返回 | 经过 |

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [bəʊt] .

| the | next | day's | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 船 | . |

在纽约海岸的一家酒店过夜，第二天乘船返回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [vər'dʒɛnz] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] , [ə; eɪ]

| There | was | a | visit | to | Vergennes | , | which | took | in | a | round | of | the | shops | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 访问 | 到 | 韦尔根斯 | , | 哪个 | 采取 | 在 | 一个 | 圆形的 | 的 | 这 | 商店 | , | 一个 |

['kɒnsət] ,

| concert | , |
|---|---|
| 音乐会 | , |

我们去了韦尔热讷，逛了逛商店，还听了一场音乐会。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| and | another | night | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 夜晚 | 离开 | 从 | 家 | . |

又一个夜晚远离家乡。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] !

| " | Was | there | ever | such | a | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 星期 | ! |

“这周真是太糟糕了！”

" ['hɪlərɪ] [saɪd] ['blɪsfəlɪ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | Hilary | sighed | blissfully | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 叹了口气 | 幸福地 | 一 | 早晨 | , |

一天早晨，希拉里幸福地叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bə'diːliə] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] .

| as | she | and | her | uncle | waited | on | the | porch | for | Bedelia | and | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 她 | 叔叔 | 等待 | 在 | 这 | 门廊 | 为了 | 贝德莉娅 | 和 | 这 | 陷阱 | . |

她和叔叔在门廊上等待贝德莉娅和陷阱的到来。

['hɪlərɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][m'eɪpəlz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| Hilary | was | to | drive | him | over | to | The | Maples | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 曾是 | 到 | 驾驶 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 枫树 | 为了 | 晚餐 | . |

希拉里要开车送他去枫树餐厅吃晚饭。

" [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " ['pɔːlɪn] ['ædɪd] , [frɒm; frəm][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['stʌdɪ]

| " | Or | such | a | summer | altogether | , | " | Pauline | added | , | from | just | inside | the | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 这样的 | 一个 | 夏天 | 共 | , | " | 宝琳 | 额外 | , | 从 | 只是 | 里面 | 这 | 学习 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“或者干脆过一个这样的夏天，”宝琳从书房的窗户里探出头来补充道。

" [ðen] ['wɪntən] [hæz; həz] [ˌpɔsə'bilitiz] ?

| " | Then | Winton | has | possibilities | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 温顿 | 有 | 可能性 | ? |

那么温顿还有可能吗?

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [ɑːskt] .

| " | Mr | . | Shaw | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肖 | 问 | . |

肖先生问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ;

| " | I | should | think | it | has | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 有 | ; |

我认为它应该有;

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈtɜːnəli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt]

| we | ought | to | be | eternally | grateful | to | you | for | making | us | find | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 是 | 永恒 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 制作 | 我们 | 寻找 | 他们 | 出去 |

, " ['pɔːlin] [dɪ'kleəd] .

| , | " | Pauline | declared | . |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 宝琳 | 声明 | . |

“我们应该永远感激你，因为你让我们发现了他们，”宝琳说道。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [smaɪld] , [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Mr | . | Shaw | smiled | , | more | as | if | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肖 | 微笑 | , | 更多的 | 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | . |

肖先生笑了笑，更像是自言自语。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['ðer] [nɒt] [ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] [jet] . "

| " | I | daresay | they're | not | all | exhausted | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 它们是 | 不是 | 全部 | 筋疲力尽的 | 然而 | . | " |

“我敢说他们还没完全筋疲力尽。”

" [pə'hæps] , " ['hɪlərɪ] [sed] ['sləʊli] , " [sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

| " | Perhaps | , | " | Hilary | said | slowly | , | " | some | places | are | like | some | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 希拉里 | 说 | 缓慢地 | , | " | 一些 | 地方 | 是 | 喜欢 | 一些 | 人们 | , |

“或许，”希拉里缓缓说道，“有些地方就像某些人一样。”

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [kiːp] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪn]

| the | longer | and | better | you | know | them | , | the | more | you | keep | finding | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 和 | 更好的 | 你 | 知道 | 他们 | , | 这 | 更多的 | 你 | 保持 | 寻找 | 出去 | 在 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪk] . "

| them | to | like | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 喜欢 | . | " |

你对他们了解得越深、时间越长，就越能发现他们身上值得喜欢的地方。

" ['fɑːðə(r)] [sez] , " ['pɔːlin] [sə'dʒestid] , " [ðæt] [wʌn][faindz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɒt] [wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ]

| " | Father | says | , | " | Pauline | suggested | , | " | that | one | finds | , | as | a | rule | , | what | one | is | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 说道 | , | " | 宝琳 | 建议 | , | " | 那 | 一 | 发现 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 什么 | 一 | 是 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)] . "

| for | . | " |
|---|---|---|
| 为了 | . | " |

“父亲说，”保琳建议道，“通常情况下，人们会找到自己想要的东西。”

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pɪəd] , ['draɪvɪŋ] [bə'diːliə]

| " | Here | we | are | , | " | her | uncle | exclaimed | , | as | Patience | appeared | , | driving | Bedelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | , | " | 她 | 叔叔 | 惊呼 | , | 作为 | 耐心 | 出现 | , | 驾驶 | 贝德莉娅 |

.

| : |
|---|
| . |

“到了，”她的叔叔喊道，这时帕蒂恩斯出现了，正开车送贝德莉娅。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [tɜːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd]

| " | Do | you | know | , | " | he | said | , | as | he | and | Hilary | turned | out | into | the | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 和 | 希拉里 | 转向 | 出去 | 进入 | 这 | 宽的 |

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

| village | street | , |
|---|---|---|
| 村庄 | 街道 | , |

“你知道吗？”他边说边和希拉里一起拐进了宽阔的村街。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [jet] ? "

| " | I | haven't | seen | the | schoolhouse | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 这 | 校舍 | 然而 | ? | " |

“我还没看到校舍呢？”

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [əˈraʊnd] [ðæt] [wei] .
" We can go around that way .
" 我们 能 去 大约 那 方式 .

我们可以绕道而行。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , " ['hɪləri] ['ɑːnsə(r)d] .
It isn't much of a building , " Hilary answered .
它 不是 很多 的 一个 建筑 , " 希拉里 回答 .

“它算不上什么像样的建筑，”希拉里回答道。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvz] [ɪts] ['pɜːpəs] . "
" I suppose it serves its purpose . "
" 我 认为 它 服务 它是 目的 . "

我想它达到了目的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
" It is said to be a very good school for the size of the place .
" 它 是 说 到 是 一个 非常 好的 学校 为了 这 尺寸 的 这 地方 .

据说就学校的规模而言，这是一所非常好的学校。

" ['hɪləri] [tɜːnd] [bəˈdiːliə] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [rəʊd] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]
" Hilary turned Bedelia up the little by - road , leading to the old weather - beaten
" 希拉里 转向 贝德莉娅 向上 这 小的 经过 - 路 , 领导 到 这 老的 天气 - 被打败
['skuːlhaʊs] ,
schoolhouse ,
校舍 ,

“希拉里带着贝德莉娅沿着小路拐了进去，这条小路通往那座饱经风霜的旧校舍。”

['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv][beə(r)] [graʊnd] .
standing back from the road in an open space of bare ground .
常设 后退 从 这 路 在 一个 打开 空间 的 裸 地面 .

站在远离道路的空旷空地上。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɔːlin] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] [hɪə(r)] ?
" You and Pauline are through here ?
" 你 和 宝琳 是 通过 这里 ?

你和宝琳之间完了吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɑːskt] .
" her uncle asked .
" 她 叔叔 问 .

“她叔叔问道。”

" [pɔːl] [ɪz] .
" Paul is .
" 保罗 是 .

保罗是。

[ai] ['wədv] [biːn] [ðɪs] [dʒuːn] , [ɪf] [ai] ['hædnt] ['brəʊkən] [daʊn] [lɑːst]['wɪntə(r)] . "
I would've been this June , if I hadn't broken down last winter . "
我 本来会 到过 这 六月 , 如果 我 之前没有 破碎的 向下 最后的 冬天 . "

如果不是去年冬天身体出了问题，我本该在今年六月就回去了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [fɔːl] ? "
" You will be able to go on this fall ? "
" 你 将要 是 有能力的 到 去 在 这 落下 ? "

“你今年秋天还能继续吗？”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

['dɑːktər; draɪv] . [braɪs] [sed] [səʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] .

| Dr | . | Brice | said | so | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 布莱斯 | 说 | 所以 | 这 | 其他 | 天 | . |

布莱斯博士前几天也这么说过。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [gɒt] [ɒn][səʊ] [wel] , [baɪ][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

| He | says | , | if | all | his | patients | got | on | so | well | , | by | not | following | his | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 如果全部 | | 他的 | 患者 | 得到 | 在 | 所以 | 出色地 | , | 经过 | 不是 | 下列的 | 他的 | 建议 | , |

他说，如果他所有的病人都能通过不听从他的建议而恢复得这么好，

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| he'd | have | to | shut | up | shop | , | but | that | , | fortunately | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到 | 关闭 | 向上 | 店铺 | , | 但 | 那 | , | 幸运的是 | 为了 | 他 | , |

他不得不关门大吉，但幸运的是，对他来说，

[ðeɪ] ['hævnt] [ɔːl] [gɒt][ə; eɪ] [waɪz]['ʌŋk(ə)l] [daʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə]['ɒfə(r)]['kaʊntə(r)] - [əd'vaɪs] . "

| they | haven't | all | got | a | wise | uncle | down | in | New | York | , | to | offer | counter | - | advice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 全部 | 得到 | 一个 | 明智的 | 叔叔 | 向下 | 在 | 新的 | 约克 | , | 到 | 提供 | 柜台 | - | 建议 | . | " |

他们并非所有人都像纽约人那样，有个睿智的叔叔可以给他们一些反驳建议。

" [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [ ri'mɑːk ] , ['ædɪŋ] , " [ænd; ənd] ['pɔːlin] [ kən'sidə ]

| " | Each | in | his | turn | , | " | Mr | . | Shaw | remarked | , | adding | , | " | and | Pauline | considers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 在 | 他的 | 转动 | , | " | 先生 | . | 肖 | 评论 | , | 添加 | , | " | 和 | 宝琳 | 考虑 |

[hɜː'self] [θruː] [skuːl] ? "

| herself | through | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 通过 | 学校 | ? | " |

“轮流来吧，”肖先生说道，并补充道，“宝琳觉得自己已经毕业了吗？”

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

| " | I | — | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 认为 | 所以 | . |

我——我想是的。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] — [bʌt; bət] [wɪv] [nəʊ] ['haɪə(r)] [skuːl] [hɪə(r)]

| I | know | she | would | like | to | go | on | — | but | we've | no | higher | school | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 在 | — | 但 | 我们已经 | 不 | 更高 | 学校 | 这里 |

我知道她想继续深造——但是我们这里没有高等院校。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [riːd] [lɑːst]['wɪntə(r)] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] ['fɑːðə(r)] .

| and | — | She | read | last | winter | , | quite | a | little | , | with | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 她 | 读 | 最后的 | 冬天 | , | 相当 | 一个 | 小的 | , | 和 | 父亲 | . |

去年冬天，她和父亲一起读了不少书。

['pɔːliːnz] ['evə(r)][səʊ]['klevə(r)] . "

| Pauline's | ever | so | clever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 曾经 | 所以 | 聪明的 | . | " |

宝琳真是太聪明了。

" [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] , [ɔː(r)]

| " | Supposing | you | both | had | an | opportunity | — | for | it | must | be | both | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | 你 | 两个都 | 有 | 一个 | 机会 | — | 为了 | 它 | 必须 | 是 | 两个都 | , | 或者 |

['naɪðə(r)] ,

| neither | , |
|---|---|
| 两者都不 | , |

“假设你们俩都有机会——因为要么两者都有机会，要么两者都没有机会，

[aɪ] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] [ kən'sent ] — [haʊ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl]

| I | judge | — | and | the | powers | that | be | consented | — | how | about | going | away | to | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 法官 | — | 和 | 这 | 权力 | 那 | 是 | 同意 | — | 如何 | 关于 | 去 | 离开 | 到 | 学校 |

[ðɪs] ['wɪntə(r)] ?

| this | winter | ? |
|---|---|---|
| 这 | 冬天 | ? |

我认为——而且当权者也同意——今年冬天去外地上学怎么样?

" ['hɪləri] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] .
" **Hilary** **dropped** **the** **reins** **.**
" 希拉里 掉落 这 缰绳 .

希拉里放开了缰绳。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [miːn] — "
" **she** **cried** **,** **"** **you** **mean** **—** **"**
" 她 哭 , " 你 意思是 — "

她哭着说：“你的意思是——”

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **have** **a** **trick** **of** **meaning** **what** **I** **say** **,** **"** **her** **uncle** **said** **,** **smiling** **at** **her** **.**
" 我 有 一个 诡计 的 意义 什么 我 说 , " 她 叔叔 说 , 微笑 在 她 .

“我说话有话必定的意思，”她叔叔笑着对她说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] — [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [kænt] [faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] — " ['hɪləri] [sed] .
" **I** **wish** **I** **could** **say** **—** **what** **I** **want** **to** **—** **and** **can't** **find** **words** **for** **—** **"** **Hilary** **said** **.**
" 我 希望 我 可以 说 — 什么 我 想 到 — 和 不能 寻找 字 为了 — " 希拉里 说 .

“我真希望我能说出我想说的话，但我却找不到合适的词语来表达——”希拉里说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **We** **haven't** **consulted** **the** **higher** **authorities** **yet** **,** **you** **know** **.** **"**
" 我们 还没有 咨询 这 更高 当局 然而 , 你 知道 . "

“我们还没有咨询上级部门，你知道的。”

" [ænd; ənd] — [əʊ] , [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
" **And** **—** **Oh** **,** **I** **don't** **see** **how** **mother** **could** **get** **on** **without** **us** **,** **even** **if** **—** **"**
" 和 — 哦 , 我 不 看 如何 母亲 可以 得到 在 没有 我们 , 甚至 如果 — "

“哦，我真不明白妈妈没有我们怎么活下去，即使——”

" ['mʌðəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['helpɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" **Mothers** **have** **a** **knack** **at** **getting** **along** **without** **a** **good** **many** **things** **—** **when** **it** **means** **helping** **their** **young** **folks** **on** **a** **bit** **,**
" 母亲们 有 一个 诀窍 在 获得 沿着 没有 一个 好的 许多 事物 — 什么时候 它 方法 帮助 他们的 年轻的 各位 在 一个 少量 ,

“母亲们很擅长在很多方面做出妥协——只要能帮助她们的孩子们多一些努力，她们就能做到。”

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [ ri'mɑːk ] .
" **Mr** **.** **Shaw** **remarked** **.**
" 先生 . 肖 评论 .

肖先生评论道。

" [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I'll** **have** **a** **talk** **with** **her** **and** **your** **father** **to** **-** **night** **.**
" 患病的 有 一个 讲话 和 她 和 你的 父亲 到 - 夜晚 .

“我今晚会和她还有你父亲谈谈。”

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] .

| " | That | evening | , | pacing | up | and | down | the | front | veranda | with | his | brother | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | , | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 正面 | 阳台 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 先生 | . |

[ʃɔ:] [sed] ,

| Shaw | said | , |
|---|---|---|
| 肖 | 说 | , |

“那天晚上，肖先生和他的兄弟在前廊来回踱步时说道，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ə'brʌptnəs] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪn][hɪə(r)] , ['fɪl] , —

| with | his | customary | abruptness | , | " | You | seem | to | have | fitted | in | here | , | Phil | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 习惯 | 突兀 | , | " | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 适配 | 在 | 这里 | , | 菲尔 | , | — |

[pə'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

他用惯常的生硬语气说道：“菲尔，你似乎已经适应这里的生活了——或许吧。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| you | were | in | the | right | of | it | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | , | 后 | 全部 | . |

事实证明，你是对的。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:d] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

| I | take | it | you | haven't | had | such | a | hard | time | , | in | some | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 它 | 你 | 还没有 | 有 | 这样的 | 一个 | 难的 | 时间 | , | 在 | 一些 | 方式 | . |

看来你在某些方面并没有过得很艰难。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ɪ'mi:diətli] .

| " | The | minister | did | not | answer | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部长 | 做过 | 不是 | 回答 | 立即地 | . |

部长没有立即回答。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

| Looking | back | nearly | twenty | years | , | he | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 几乎 | 二十 | 年 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , |

回首近二十年，他对自己说：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] ['ɜ:li] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| that | he | did | not | regret | that | early | choice | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 后悔 | 那 | 早期的 | 选择 | 的 | 他的 | . |

他并不后悔自己当初的选择。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][hɪə(r)] ; [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [grəʊn] [tə'geðə(r)]

| He | had | fitted | into | the | life | here | ; | he | and | his | people | had | grown | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 适配 | 进入 | 这 | 生活 | 这里 | ; | 他 | 和 | 他的 | 人们 | 有 | 生长 | 一起 |

.

| : |
|---|
| . |

他已经融入了这里的生活；他和他的人民一起成长。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [smu:ð] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

| It | had | not | always | been | smooth | sailing | and | more | than | once | , | especially | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 总是 | 到过 | 光滑的 | 帆船 | 和 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 尤其 | 这 |

[pɑ:st][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ,

| past | year | or | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 年 | 或者 | 所以 | , |

一路走来并非一帆风顺，尤其是在过去一年左右的时间里，这种情况不止一次发生。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [mi:nz] [hæd; həd] [prest] [hɪm] ['sɔ:li] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

| his | narrow | means | had | pressed | him | sorely | , | but | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狭窄的 | 方法 | 有 | 按下 | 他 | 非常 | , | 但 | 在 | 这 | 所有的 | , |

他拮据的经济状况让他生活拮据，但总的来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

| he | had | found | his | lines | cast | in | a | pleasant | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 他的 | 线条 | 投掷 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | , |

他发现自己的台词写在了一个令人愉悦的地方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

| and | was | not | disposed | to | rebel | against | his | heritage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 处置 | 到 | 反叛 | 反对 | 他的 | 遗产 | . |

他并不愿意反抗自己的传统。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , " [ai][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪn] ; [tuː] ['iːzəli] , [pə'hæps] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | at | last | , | " | I | have | fitted | in | ; | too | easily | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | , | " | 我 | 有 | 适配 | 在 | ; | 也 | 容易地 | , | 也许 | . |

“是的，”他最后说道，“我已经融入其中了；或许融入得太容易了。”

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| I | never | was | ambitious | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 雄心勃勃 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，我从来就没什么野心。

" [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sə'dʒestid] .

| " | Except | in | the | accumulating | of | books | , | " | his | brother | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 在 | 这 | 累积 | 的 | 图书 | , | " | 他的 | 兄弟 | 建议 | . |

“除了收藏书籍之外，”他哥哥说道。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [smaɪld] .

| The | minister | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 微笑 | . |

部长笑了。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [reɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [maɪld][æm'bɪʃ(ə)n] .

| " | I | have | not | been | able | to | give | unlimited | rein | even | to | that | mild | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 给 | 无限 | 缰绳 | 甚至 | 到 | 那 | 温和的 | 志向 | . |

“即使是这种轻微的野心，我也无法给予它无限的自由。”

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['reərə][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| Fortunately | , | the | rarer | the | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 这 | 稀有 | 这 | 机会 | , |

幸运的是，机会越难得，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bʊks] ['nevə(r)] [luːz]

| the | greater | the | pleasure | it | brings | with | it | — | and | the | old | books | never | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 这 | 乐趣 | 它 | 带来 | 和 | 它 | — | 和 | 这 | 老的 | 图书 | 绝不 | 失去 |

[ðeə(r)] [tʃɑːm] .

| their | charm | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 魅力 | . |

它带来的乐趣越大——而且古籍永远不会失去它们的魅力。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [ 'flik ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

| " | Mr | . | Paul | Shaw | flicked | the | ashes | from | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保罗 | 肖 | 轻弹 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 雪茄 | . |

保罗·肖先生弹掉了雪茄上的烟灰。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] — [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][fɪt][ɪn] , [tuː] ? "

| " | And | the | girls | — | you | expect | them | to | fit | in | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩们 | — | 你 | 预计 | 他们 | 到 | 合身 | 在 | , | 也 | ? | " |

“那女孩们呢——你也希望她们能融入进来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [həʊm] .

| " | It | is | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 他们的 | 家 | . |

“那是他们的家。”

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [nju:] [ɒv; əv] [əʊld] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [vɔɪs] .

| " | A | note | the | elder | brother | knew | of | old | sounded | in | the | younger | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 笔记 | 这 | 长老 | 兄弟 | 知道 | 的 | 老的 | 听起来 | 在 | 这 | 年轻 | 男人的 | 嗓音 | . |

“弟弟的声音里透着哥哥曾经熟悉的那种气息。”

" [doʊnt] [maʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [hɔ:s] [dʒʌst] [jet] , ['fɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Don't | mount | your | high | horse | just | yet | , | Phil | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 山 | 你的 | 高的 | 马 | 只是 | 然而 | , | 菲尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“菲尔，别这么快就摆出一副高高在上的样子，”他说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] — [æt; ət] [li:st] , [ai] [doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] ;

| " | I'm | not | going | to | rub | you | up | the | wrong | way | — | at | least | , | I | don't | mean | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 擦 | 你 | 向上 | 这 | 错误的 | 方式 | — | 在 | 至少 | , | 我 | 不 | 意思是 | 到 | ; |

“我不会惹你生气——至少，我不是故意的；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [hɑ:d] [tʃæp] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] — [ɪn] [sʌm; səm]

| but | you | were | always | an | uncommonly | hard | chap | to | handle | — | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 不寻常地 | 难的 | 小伙子 | 到 | 处理 | — | 在 | 一些 |

['mætəz] .

| matters | . |
|---|---|
| 事情 | . |

但你一直是个非常难搞的人——在某些方面。

[ai] [grɑ:nt] [ju:; jʊ] ,

| I | grant | you | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 授予 | 你 | , |

我承认，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp]

| it | is | their | home | and | not | a | had | sort | of | home | for | a | girl | to | grow | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 家 | 和 | 不是 | 一个 | 有 | 种类 | 的 | 家 | 为了 | 一个 | 女孩 | 到 | 生长 | 向上 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

这是他们的家，但并不是一个适合女孩成长的那种家。

" ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] , ['lʊkɪŋ] [ɒf]

| " | Mr | . | Shaw | stood | for | a | moment | at | the | head | of | the | steps | , | looking | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肖 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 步骤 | , | 寻找 | 离开 |

[daʊn] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ,

| down | the | peaceful | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 和平 | , |

肖先生站在台阶顶端，望着宁静的远方，

['ʃædəʊi] [stri:t] .

| shadowy | street | . |
|---|---|---|
| 阴暗的 | 街道 | . |

昏暗的街道。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wi:k] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndəfəli] .

| It | had | been | a | pleasant | week | ; | he | had | enjoyed | it | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 令人愉快的 | 星期 | ; | 他 | 有 | 享受 | 它 | 太棒了 | . |

这周过得很愉快，他过得非常开心。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:(r)] [sʌtʃ] .

| He | meant | to | have | many | more | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 有 | 许多 | 更多的 | 这样的 | . |

他原本打算再做更多这样的事。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] !

| But | to | live | here | always | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 居住 | 这里 | 总是 | ! |

但愿永远住在这里！

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rʌʃ] [ænd; ənd]

| Already | the | city | was | calling | to | him | ; | he | was | homesick | for | its | rush | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 城市 | 曾是 | 呼叫 | 到 | 他 | ; | 他 | 曾是 | 想家 | 为了 | 它是 | 匆忙 | 和 |

[ˈbʌs(ə)l] ,

| bustle | , |
|---|---|
| 忙碌 | , |

这座城市已经开始召唤他了；他想念那里的喧嚣和繁华。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .

| the | sense | of | life | and | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 生活 | 和 | 移动 | . |

生命力和动感。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [stænd] [æz; əz] [fɑː(r)] [əˈpɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmætəz] , [ˈfɪl] ,

| " | You | and | I | stand | as | far | apart | to | - | day | , | in | some | matters | , | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 站立 | 作为 | 远的 | 除 | 到 | - | 天 | , | 在 | 一些 | 事情 | , | 菲尔 | , |

“菲尔，如今你我在某些事情上的立场依然截然不同。”

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [ˈtwenti] — [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,

| as | we | did | twenty | — | thirty | years | ago | , | " | he | said | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 做过 | 二十 | — | 三十 | 年 | 前 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , |

“就像我们二三十年前做的那样，”他随即说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] — [aɪm] [ə; eɪ] [feə(r)] [hænd] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [ɔː(r)]

| " | and | that | eldest | daughter | of | yours | — | I'm | a | fair | hand | at | reading | character | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 长子 | 女儿 | 的 | 你的 | — | 我是 | 一个 | 公平的 | 手 | 在 | 阅读 | 特点 | 或者 |

[ai] [ˈʃudnt] [biː; bi] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| I | shouldn't | be | where | I | am | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 是 | 在哪里 | 我 | 是 | 到 | - | 天 | , |

“还有你家的那个大女儿——我识人很准，不然我今天也不会站在这里了。”

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] — [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . "

| if | I | were | not | — | is | more | like | me | than | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | — | 是 | 更多的 | 喜欢 | 我 | 比 | 你 | . | " |

如果我不是——那就更像我而不是你了。

" [səʊ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˈleɪtli] . "

| " | So | I | have | come | to | think | — | lately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | 来 | 到 | 思考 | — | 最近 | . | " |

“所以最近我开始这么想。”

" [ðæt] [ˈsekənd] [gɜːl] [teɪks] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈletə(r)] [tuː; tə]

| " | That | second | girl | takes | after | you | ; | she | would | never | have | written | that | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 第二 | 女孩 | 需要 | 后 | 你 | ; | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 书面 | 那 | 信 | 到 |

[ˌem ˈiː] [lɑːst] [meɪ] . "

| me | last | May | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后的 | 可能 | . | " |

“第二个女孩像你；她去年五月绝对不会给我写那封信。”

" [nəʊ] , [ˈhɪləri] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — "

| " | No | , | Hilary | would | not | have | at | the | time | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 希拉里 | 会 | 不是 | 有 | 在 | 这 | 时间 | — | " |

“不，希拉里当时不会——”

" [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [ges] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| " | Oh | , | I | can | guess | how | you | felt | about | it | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 猜测 | 如何 | 你 | 毛毡 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 时间 | . |

“哦，我能猜到你当时的感受。”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈfɪl] , [juːv] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] — [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ?

| But | , | look | here | , | Phil | , | you've | got | over | that | — | surely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看 | 这里 | , | 菲尔 | , | 你已经 | 得到 | 超过 | 那 | — | 一定 | ? |

但是，菲尔，你听我说，你已经克服了那件事——肯定吧?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] ['pɔːlin] ['əʊnli] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| **After** | **all** | **,** | **I** | **like** | **to** | **think** | **now** | **that** | **Pauline** | **only** | **hurried** | **on** | **the** | **inevitable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 现在 | 那 | 宝琳 | 仅有的 | 慌忙 | 在 | 这 | 不可避免的 | . |

毕竟，我现在更愿意相信，宝琳只是加速了不可避免的事情发生而已。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['ʃəʊldə(r)] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Paul** | **Shaw** | **laid** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **minister's** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保罗 | 肖 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 部长 | 肩膀 | . |

保罗·肖先生将手放在部长的肩膀上。

" ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [piːs] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| **"** | **Nearly** | **twenty** | **years** | **is** | **a** | **pretty** | **big** | **piece** | **out** | **of** | **a** | **lifetime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 二十 | 年 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 片 | 出去 | 的 | 一个 | 寿命 | . |

“将近二十年，在人的一生中，是一段相当长的时光。”

[ai] [siː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "

| **I** | **see** | **now** | **how** | **much** | **I** | **have** | **been** | **losing** | **all** | **these** | **years** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 如何 | 很多 | 我 | 有 | 到过 | 输 | 全部 | 这些 | 年 | . | " |

我现在才明白这些年来我失去了多少。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [pɔːl] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

| **"** | **It** | **has** | **been** | **a** | **long** | **time** | **,** | **Paul** | **;** | **and** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 保罗 | ; | 和 | , | 也许 | , |

“保罗，已经很久了；而且，或许，

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [nɒt] ['traɪɪŋ] [mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn]

| **I** | **have** | **been** | **to** | **blame** | **in** | **not** | **trying** | **more** | **persistently** | **to** | **heal** | **the** | **breach** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 到 | 责备 | 在 | 不是 | 尝试 | 更多的 | 持续地 | 到 | 愈合 | 这 | 违反 | 之间 |

[ˌjuː 'es] .

| **us** | **.** |
|---|---|
| 我们 | . |

我有责任，因为我没有更加坚持不懈地努力弥合我们之间的裂痕。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] . "

| **I** | **assure** | **you** | **that** | **I** | **have** | **regretted** | **it** | **daily** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 我 | 有 | 后悔 | 它 | 日常的 | . | " |

我向你保证，我每天都在后悔。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][praɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [meɪk] - [ʌp][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

| **"** | **You** | **always** | **did** | **have** | **a** | **lot** | **more** | **pride** | **in** | **your** | **make** | **-** | **up** | **than** | **a** | **man** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 做过 | 有 | 一个 | 很多 | 更多的 | 自豪 | 在 | 你的 | 制作 | - | 向上 | 比 | 一个 | 男人 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] ,

| **your** | **profession** | **has** | **any** | **right** | **to** | **allow** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 职业 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 允许 | 他自己 | , |

“你对自己的妆容总是比你这个职业的人有权利允许自己拥有的要多得多的自豪感。”

['fɪl] .

| **Phil** | **.** |
|---|---|
| 菲尔 | . |

菲尔

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| **But** | **if** | **you** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

但如果你喜欢的话，

[aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

| **I'm** | **prepared** | **to** | **point** | **out** | **to** | **you** | **right** | **now** | **how** | **you** | **can** | **make** | **it** | **up** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 准备 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 你 | 正确的 | 现在 | 如何 | 你 | 能 | 制作 | 它 | 向上 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我现在就准备告诉你该如何弥补我的过错。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['leɪdi] [ʃɔː] [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [weɪst] [taɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| Here | comes | Lady | Shaw | and | we | won't | waste | time | getting | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 女士 | 肖 | 和 | 我们 | 惯于 | 浪费 | 时间 | 获得 | 到 | 商业 | . |

肖夫人来了，我们就不浪费时间谈正事了。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['hɪləri] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['bɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

| " | That | night | , | as | Pauline | and | Hilary | were | in | their | own | room | , | busily | discussing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | , | 作为 | 宝琳 | 和 | 希拉里 | 是 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房间 | , | 忙碌地 | 讨论 | , |

“那天晚上，当宝琳和希拉里在她们自己的房间里忙着讨论时，

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

| for | by | no | means | the | first | time | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 天 | , |

这绝非当天第一次发生这种情况，

[wɒt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['hɪləri] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| what | Uncle | Paul | had | said | to | Hilary | that | morning | , | and | just | how | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 叔叔 | 保罗 | 有 | 说 | 到 | 希拉里 | 那 | 早晨 | , | 和 | 只是 | 如何 | 他 | 有 |

[lʊkt] ,

| looked | , |
|---|---|
| 看起来 | , |

那天早上保罗叔叔对希拉里说了什么，以及他当时的神情，

[wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kən'sent] ,

| when | he | said | it | , | and | was | it | at | all | possible | that | father | would | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | 它 | , | 和 | 曾是 | 它 | 在 | 全部 | 可能的 | 那 | 父亲 | 会 | 同意 | , |

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

| and | so | on | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , |

他说这话的时候，父亲是否有可能同意，等等。

[æd]['laɪbɪtəm] , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| ad | libitum | , | their | mother | tapped | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | 自由 | , | 他们的 | 母亲 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | . |

他们的母亲随意地敲了敲门。

['pɔːlin] [ræn][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| Pauline | ran | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 跑 | 到 | 打开 | 它 | . |

宝琳跑过去打开它。

" [gʊd] [njuːz] , [ɔː(r)][nɒt] ? " [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | Good | news | , | or | not | ? | " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 消息 | , | 或者 | 不是 | ? | " | 她 | 要求 | . |

“是好消息还是坏消息？”她追问道。

" [jes] , [ɔː(r)][nəʊ] , ['mʌðə(r)] [ʃɔː] ? "

| " | Yes | , | or | no | , | Mother | Shaw | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 或者 | 不 | , | 母亲 | 肖 | ? | " |

“是，或者不是，肖妈妈？”

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔː] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | That | is | how | you | take | it | , | " | Mrs | . | Shaw | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 如何 | 你 | 拿 | 它 | , | " | 太太 | . | 肖 | 回答 | . |

“你就这么理解吧，”肖太太回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnfɔː'siːn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | glad | , | very | glad | , | that | this | unforeseen | opportunity | should | be | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | , | 非常 | 高兴的 | , | 那 | 这 | 意外 | 机会 | 应该 | 是 | 给定 | 她 |

[d'ɔːtəz] ;

| daughters | ; |
|---|---|
| 女儿们 | ; |

她很高兴，非常高兴她的女儿们能获得这个意想不到的机会；

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [fɜːst] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ˈsɜːk(ə)l] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˈliːvɪŋ] [həʊm]

| and | yet | — | it | meant | the | first | break | in | the | home | circle | , | the | first | leaving | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 它 | 意思是 | 这 | 第一的 | 休息 | 在 | 这 | 家 | 圆圈 | , | 这 | 第一的 | 离开 | 家 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

然而——这意味着他们第一次打破家庭的束缚，第一次离开家。

[ˈmɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] [left] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

| Mr | . | Paul | Shaw | left | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 肖 | 左边 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

保罗·肖先生第二天早上就离开了。

" [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,

| " | I'll | try | and | run | up | for | a | day | or | two | , | before | the | girls | go | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 和 | 跑步 | 向上 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 前 | 这 | 女孩们 | 去 | 到 | 学校 | , |

“我会在女孩们上学前的一两天去跑跑步。”

" [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| " | he | promised | his | sister | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 承诺 | 他的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | . |

“他向嫂子承诺过。”

" [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] .

| " | Let | me | know | , | as | soon | as | you | have | decided | where | to | send | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 知道 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 有 | 决定 | 在哪里 | 到 | 发送 | 他们 | . |

“一旦你决定把它们寄到哪里，就告诉我。”

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [plæn] .

| " | Patience | was | divided | in | her | opinion | , | as | to | this | new | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耐心 | 曾是 | 分割 | 在 | 她 | 观点 | , | 作为 | 到 | 这 | 新的 | 计划 | . |

对于这项新计划，帕蒂妮丝的意见不一。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈləʊnsəm] [wɪˈðaʊt] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈhɪlərɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm]

| It | would | be | lonesome | without | Paul | and | Hilary | ; | but | then | , | for | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 寂寞 | 没有 | 保罗 | 和 | 希拉里 | ; | 但 | 然后 | , | 为了 | 这 | 时间 |

['biːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

| being | , | she | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | , | 她 | 会 | 是 | , |

没有保罗和希拉里，她会感到孤独；但就目前而言，她会的。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] , " [mɪs] [ʃɔː] .

| to | all | intents | and | purposes | , | " | Miss | Shaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , | " | 错过 | 肖 | . |

从各方面来看，“肖小姐”。

" [ɔːlsəʊ] , [bəˈdiːliə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] — [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði]

| " | Also | , | Bedelia | was | not | going | to | boarding | - | school | — | on | the | whole | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | , | 贝德莉娅 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 登机 | - | 学校 | — | 在 | 这 | 所有的 | , | 这 |

[əˈreɪndʒmənt] [hæd; həd] [ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] .

| arrangement | had | its | advantages | . |
|---|---|---|---|---|
| 安排 | 有 | 它是 | 优势 | . |

“此外，贝德莉娅不用去寄宿学校——总的来说，这种安排有它的好处。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈleɪtə(r)] ,

| Of | course | , | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 之后 | , |

当然，后来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət] [skuːl] — ['peɪʃ(ə)ns] [ment] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| she | would | have | her | turn | at | school | — | Patience | meant | to | devote | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 她 | 转动 | 在 | 学校 | — | 耐心 | 意思是 | 到 | 奉献 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪntərz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['stɔːriz] .

| of | her | winter's | reading | to | boarding | - | school | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 冬天的 | 阅读 | 到 | 登机 | - | 学校 | 故事 | . |

她在学校里也会有自己的故事——帕蒂恩斯打算把冬天的大部分时间都用来阅读寄宿学校的故事。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn][səʊ] , [wen] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɪəd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] .

| She | told | Sextoness | Jane | so | , | when | that | person | appeared | , | just | before | supper | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 性别 | 简 | 所以 | , | 什么时候 | 那 | 人 | 出现 | , | 只是 | 前 | 晚餐 | 时间 | . |

晚饭前，当那个人出现时，她把这话告诉了女司事简。

[dʒeɪn] [lʊkt] [ɪm'prest] .

| Jane | looked | impressed | . |
|---|---|---|---|
| 简 | 看起来 | 印象深刻 | . |

简看起来很佩服。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kiːp] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fəʊks] [raɪt] [ə'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

| " | A | lot | of | things | keep | happening | to | you | folks | right | along | , | " | she | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 保持 | 发生 | 到 | 你 | 各位 | 正确的 | 沿着 | , | " | 她 | 观察到 | . |

“你们这些人真是祸不单行，”她说道。

" ['nʌθɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sɛpt] [mʌmps] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;

| " | Nothing's | ever | happened | to | me | , | ' | cept | mumps | — | and | things | of | that | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没什么。 | 曾经 | 发生 | 到 | 我 | , | - | 除外 | 腮腺炎 | — | 和 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | ; |

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] .

| you | wouldn't | call | them | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 称呼 | 他们 | 有趣的 | . |

“除了腮腺炎之类的小病之外，我从来没经历过什么大事；你不会觉得这些事很有趣。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [həʊm] ? "

| The | girls | to | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 到 | 家 | ? | " |

女孩们回家了吗?

" ['ðer] - [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['fəʊtəʊz]['mɪstə(r)] . [ɔrəmz] [brɔːt]

| " | They're | ' | round | on | the | porch | , | looking | at | some | photos | Mr | . | Oram's | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | - | 圆形的 | 在 | 这 | 门廊 | , | 寻找 | 在 | 一些 | 照片 | 先生 | . | 奥拉姆的 | 带来 |

['əʊvə(r)] ;

| over | ; |
|---|---|
| 超过 | ; |

“他们正围坐在门廊上，看着奥拉姆先生带来的一些照片；

[ænd; ənd] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hɪlərɪz] .

| and | he's | looking | at | Hilary's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 寻找 | 在 | 希拉里的 | . |

他正看着希拉里。

['hɪlərɪz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] ['teɪkɪŋ] .

| Hilary's | going | in | for | some | other | kind | of | picture | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里的 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 其他 | 种类 | 的 | 图片 | 采取 | . |

希拉里打算尝试另一种拍照方式。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] [həʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] .

| I | wish | she'd | leave | her | camera | home | , | when | she | goes | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 棚 | 离开 | 她 | 相机 | 家 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 学校 | . |

我希望她上学的时候把相机留在家里。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ? "

| Do | you | want | to | speak | to | them | about | anything | particular | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 他们 | 关于 | 任何事物 | 特别的 | ? | " |

你想和他们谈谈什么具体的事情吗?

" [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bentʃ] [bɪ'saɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | I'll | wait | a | bit | , | " | Jane | sat | down | on | the | garden | - | bench | beside | Patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 一个 | 少量 | , | " | 简 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 花园 | - | 长椅 | 旁 | 耐心 | . |

“我再等一会儿，”简在帕蒂恩斯旁边的花园长椅上坐了下来。

" [ðeə(r)] , [hiːz] [gɒn] !

| " | There | , | he's | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 他是 | 已消失 | ! |

“他走了！”

" [ðə; ði]['lætə(r)] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [klɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] .

| " | the | latter | said | , | as | the | front | gate | clicked | a | few | moments | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 说 | , | 作为 | 这 | 正面 | 门 | 点击 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | . |

“后者说道，片刻之后，大门咔哒一声关上了。”

" [əʊ] [pɔːl] !

| " | O | Paul | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 保罗 | ! |

“哦，保罗！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [jʊr; jər] ['wɒntɪd] , [pɔːl] ! "

| " | she | called | , | " | You're | wanted | , | Paul | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | , | " | 你是 | 通缉 | , | 保罗 | ! | " |

她喊道：“保罗，有人要你！”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪlərɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [tə'naɪt] ?

| " | You | and | Hilary | going | to | be | busy | tonight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 希拉里 | 去 | 到 | 是 | 忙碌的 | 今晚 | ? |

你和希拉里今晚会很忙吗?

" [dʒeɪn] [ɑːskt] , [æz; əz] ['pɔːlin] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

| " | Jane | asked | , | as | Pauline | came | across | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 问 | , | 作为 | 宝琳 | 来了 | 穿过 | 这 | 草地 | . |

“简问道，这时宝琳穿过草坪走了过来。”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "

| " | Not | that | I | know | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我 | 知道 | 的 | . | " |

据我所知没有。

" [aɪ] [eɪnt] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ ri'mɑːk ] .

| " | I | ain't | , | " | Patience | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | , | " | 耐心 | 评论 | . |

“我不是，”帕蒂恩斯说道。

" [wel] , " [dʒeɪn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jʌŋ] ['piːplz] - [naɪt]

| " | Well | , | " | Jane | said | , | " | it | ain't | prayer | - | meeting | night | , | and | it | ain't | young | peoples | ' | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 简 | 说 | , | " | 它 | 不是 | 祷告 | - | 会议 | 夜晚 | , | 和 | 它 | 不是 | 年轻的 | 人民 | - | 夜晚 |

“嗯，”简说，“今天既不是祈祷会之夜，也不是青年之夜。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['kwaɪə(r)] ['præktɪs] [naɪt] ,

| and | it | ain't | choir | practice | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 唱诗班 | 实践 | 夜晚 | , |

而且今天也不是合唱团排练之夜。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| so | I | thought | maybe | you'd | like | me | to | take | my | turn | at | showing | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 或许 | 你会 | 喜欢 | 我 | 到 | 拿 | 我的 | 转动 | 在 | 显示 | 你 | 某物 | . |

所以我想，或许你会想让我给你展示一些东西。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [klʌb] — [laɪks] [nɒt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ,

| Not | all | the | club | — | like's | not | they | wouldn't | care | for | it | , | but | if | you | think | they | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 俱乐部 | — | 点赞 | 不是 | 他们 | 不会 | 关心 | 为了 | 它 | , | 但 | 如果 | 你 | 思考 | 他们 | 会 | , |

并非所有俱乐部成员——比如说他们可能不在乎，但如果你认为他们会在乎的话，

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪm] . "

| why | , | you | can | show | it | to | them | sometime | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 能 | 展示 | 它 | 到 | 他们 | 有时 | . | " |

“为什么呢？你可以找个时间给他们看看。”

" [dʒʌst][wiː; wi] [θriː] [ðen] ? " ['pɔːlin] [ɑːskt] .

| " | Just | we | three | then | ? | " | Pauline | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 我们 | 三 | 然后 | ? | " | 宝琳 | 问 | . |

“那就只有我们三个了吗？”宝琳问道。

" ['hɪləri] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ] . "

| " | Hilary | and | I | can | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 和 | 我 | 能 | 去 | . | " |

“我和希拉里可以去。”

" [səʊ][kæn; kən][ai] — [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] , " ['peɪʃ(ə)ns] [pʊt] [ɪn] .

| " | So | can | I | — | if | you | tell | mother | you | want | me | to | , | " | Patience | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 能 | 我 | — | 如果 | 你 | 告诉 | 母亲 | 你 | 想 | 我 | 到 | , | " | 耐心 | 放 | 在 | . |

“我也可以——如果你告诉妈妈你想让我这么做的话，”帕蒂恩斯插话道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] ?

| " | Is | it | far | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 远的 | ? |

远吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['kwestʃənd] [dʒeɪn] .

| " | her | sister | questioned | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姐姐 | 被质问 | 简 | . |

“她姐姐质问简。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] — [wɪd] [best] [wɔːk] — [wiː; wi][kæn; kən] [rest] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .

| " | A | good | two | miles | — | we'd | best | walk | — | we | can | rest | after | we | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 二 | 英里 | — | 我们会 | 最好的 | 走 | — | 我们 | 能 | 休息 | 后 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

“足足有两英里——我们最好走过去——到了那里我们可以休息一下。”

['meɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [jʊd] ['betə(r)] [ɑːsk] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] .

| Maybe | , | if | you | like | , | you'd | better | ask | Tom | and | Josie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 你会 | 更好的 | 问 | 汤姆 | 和 | 乔西 | . |

如果你愿意的话，或许可以问问汤姆和乔西。

[jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi]['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'lɒŋ] , [ai] ['rekən] .

| Your | ma'll | be | better | satisfied | if | he | goes | along | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 是 | 更好的 | 使满意 | 如果 | 他 | 去 | 沿着 | , | 我 | 估计 | . |

我觉得，如果他陪你一起去，你妈妈会更满意。

[aɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] . "

| I'll | come | for | you | at | about | half | - | past | seven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 为了 | 你 | 在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 七 | . | " |

我大概七点半左右会来接你。

" [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , " ['pɔːlin] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] ['hɪləri] ,

| " | All | right | , | thank | you | ever | so | much | , | " | Pauline | said | , | and | went | to | tell | Hilary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 感谢 | 你 | 曾经 | 所以 | 很多 | , | " | 宝琳 | 说 | , | 和 | 去 | 到 | 告诉 | 希拉里 | , |

“好的，非常感谢你，”宝琳说着，就去告诉希拉里了。

['kləʊsli] [pə'sjuːd] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
**closely pursued by Patience .**
密切 追击 经过 耐心 .

帕蒂恩斯紧随其后。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [ 'viːtəu ] ['pɔːliːnz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv]
**However , Mrs . Shaw vetoed Pauline's proposition that Patience should make one of**
然而 , 太太 . 肖 否决 保琳的 主张 那 耐心 应该 制作 一 的
[ðə; ði] ['pɑːti] .
**the party .**
这 派对 .

然而，肖夫人否决了宝琳让佩兴斯成为派对成员之一的提议。

" [nɒt] ['evri] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**" Not every time , my dear , " she explained .**
" 不是 每一个 时间 , 我的 亲爱的 , " 她 解释 .

“并非每次都如此，亲爱的，”她解释道。

['prɒmptli] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][dʒeɪn] [ə'pɪəd] .
**Promptly at half - past seven Jane appeared .**
及时 在 一半 - 过去的 七 简 出现 .

七点半整，简准时出现。

" [ɔːl] ['redi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**" All ready ? " she said , as the four young people came to meet her .**
" 全部 准备好 ? " 她 说 , 作为 这 四 年轻的 人们 来了 到 见面 她 .

“都准备好了吗？”她问道，这时四个年轻人走了过来。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .
**" You don't want to go expecting anything out of the common .**
" 你 不 想 到 去 期待 任何事物 出去 的 这 常见的 .

“你不要指望从普通人那里得到任何东西。”

[laɪks] [nɒt] , [juːv] [ɔːl] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
**Like's not , you've all seen it a heap of times ,**
点赞 不是 , 你已经 全部 已见 它 一个 堆 的 时代 ,

不像你们，你们都看过很多次了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**but maybe not to take particular notice of it .**
但 或许 不是 到 拿 特别的 注意 的 它 .

但或许不必特别注意它。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ['rʌnɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
**" She led the way through the garden to the lane running past her cottage ,**
" 她 引领 这 方式 通过 这 花园 到 这 车道 跑步 过去的 她 小屋 ,

她领着我们穿过花园，来到她小屋旁的小路上。

[weə(r)] [tə'baɪəs][sæt][ɪn] ['sɒlətri] ['dɪgnəti] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,
**where Tobias sat in solitary dignity on the doorstep ,**
在哪里 托比亚斯 卫星 在 孤 尊严 在 这 家门口 ,

托比亚斯独自一人，神态庄严地坐在门阶上。

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːdʒd] [ɪn][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
**down the lane to where it merged in to what was nothing more than a**
向下 这 车道 到 在哪里 它 合并 在 到 什么 曾是 没有什么 更多的 比 一个
[fiːld] [pɑːθ] .
**field path .**
场地 小路 .

沿着小路一直走到尽头，与一条田间小路汇合。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?

| " | Are | we | going | to | the | lake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 湖 | ? |

我们要去湖边吗?

" ['hɪlərɪ] [ɑːskt] .

| " | Hilary | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 问 | . |

希拉里问道。

[dʒeɪn] [nˈɒdɪd] .

| Jane | nodded | . |
|---|---|---|
| 简 | 点头 | . |

简点了点头。

" [bʌt; bət][nɒt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] .

| " | But | not | out | on | the | water | , | " | Josie | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 出去 | 在 | 这 | 水 | , | " | 乔西 | 说 | . |

“但水面上不行,”乔西说。

" [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | You're | taking | us | too | far | below | the | pier | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 采取 | 我们 | 也 | 远的 | 以下 | 这 | 码头 | 为了 | 那 | . |

“你把我们带到码头以下太远的地方了。”

" [dʒeɪn] [smaɪld] ['kwaɪətlɪ] .

| " | Jane | smiled | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 微笑 | 悄悄 | . |

简静静地笑了。

" ['ɪtl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

| " | It'll | be | on | the | water | — | what | you're | going | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 在 | 这 | 水 | — | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 看 | , |

“你将会看到水上的景象,

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['mɪst(ə)rɪ] ,

| " | she | was | getting | a | good | deal | of | pleasure | out | of | her | small | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 获得 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 她 | 小的 | 神秘 | , |

她从这个小小的谜团中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [ʃɔː(r)] , [frɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] [siː] - [grɑːs] ,

| and | when | they | reached | the | low | shore | , | fringed | with | the | tall | sea | - | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 低的 | 支撑 | , | 流苏 | 和 | 这 | 高的 | 海 | - | 草 | , |

当他们到达长满高大海草的低洼海岸时,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən][əʊld][lɒg] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| she | took | her | party | a | few | steps | along | it | to | where | an | old | log | lay | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 派对 | 一个 | 很少 | 步骤 | 沿着 | 它 | 到 | 在哪里 | 一个 | 老的 | 日志 | 躺 | 一个 | 小的 |

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| back | from | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 这 | 水 | . |

她带着一行人沿着小路走了几步,来到离水边稍远的地方,那里躺着一根旧木头。

" [aɪ] ['rekən] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['ɪtl] [biː; bi] - [lɒŋ] [də'rektlɪ] .

| " | I | reckon | we'll | have | to | wait | a | bit | , | " | she | said | , | " | but | it'll | be | ' | long | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 出色地 | 有 | 到 | 等待 | 一个 | 少量 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 它将 | 是 | - | 长的 | 直接地 | . |

“我想我们得等一段时间,”她说,“但很快就会过去。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] .

| " | They | sat | down | in | a | row | , | the | young | people | rather | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 排 | , | 这 | 年轻的 | 人们 | 相当 | 困惑 | . |

“他们排成一排坐下,年轻人感到十分困惑。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] .

| **Apparently** | **the** | **broad** | **expanse** | **of** | **almost** | **motionless** | **water** | **was** | **quite** | **deserted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 广阔 | 广阔 | 的 | 几乎 | 静止不动 | 水 | 曾是 | 相当 | 荒凉的 | . |

显然，这片几乎静止的广阔水面空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['swɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [weɪvz]

| **There** | **was** | **a** | **light** | **breeze** | **blowing** | **and** | **the** | **soft** | **swishing** | **of** | **the** | **tiny** | **waves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 微风 | 吹 | 和 | 这 | 柔软的 | 嗖嗖声 | 的 | 这 | 微小的 | 波浪 |

[ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

| **against** | **the** | **bank** | **was** | **the** | **only** | **sound** | **to** | **break** | **the** | **stillness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 银行 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 到 | 休息 | 这 | 寂静 | ; |

微风轻拂，细小的波浪轻柔地拍打着河岸，这是打破寂静的唯一声音；

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'regjələ(r)] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [saɪd] ,

| **the** | **sky** | **above** | **the** | **long** | **irregular** | **range** | **of** | **mountains** | **on** | **the** | **New** | **York** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 多于 | 这 | 长的 | 不规律的 | 范围 | 的 | 山脉 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 边 | , |

纽约一侧绵延不绝、蜿蜒曲折的山脉上空的天空

[stɪl] [wɔː(r)] [ɪts] ['sʌnset] [k'ʌləz] , [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'ləʊ] ['sendɪŋ] [hæk] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| **still** | **wore** | **its** | **sunset** | **colors** | **,** | **the** | **lake** | **below** | **sending** | **hack** | **a** | **faint** | **reflection** | **of** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 穿着 | 它是 | 日落 | 颜色 | , | 这 | 湖 | 以下 | 发送 | 黑客 | 一个 | 头晕的 | 反射 | 的 | 他们 |

.

**:**

.

湖面依然保留着日落的色彩，下面的湖面映照出淡淡的倒影。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðiːz] ['feɪdɪd] [ʌn'tɪl] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [wɒz; wəz] [left] ,

| **But** | **presently** | **these** | **faded** | **until** | **only** | **the** | **afterglow** | **was** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这些 | 褪色 | 直到 | 仅有的 | 这 | 余辉 | 曾是 | 左边 | , |

但渐渐地，这些光芒都消退了，只剩下余晖。

[tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɪn] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| **to** | **merge** | **in** | **turn** | **into** | **the** | **soft** | **summer** | **twilight** | **,** | **through** | **which** | **the** | **stars** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 合并 | 在 | 转动 | 进入 | 这 | 柔软的 | 夏天 | 暮 | , | 通过 | 哪个 | 这 | 明星 | 开始 | 到 |

[glɪmps] ,

| **glimpse** | **,** |
|---|---|
| 一瞥 | , |

渐渐融入柔和的夏日暮光中，繁星开始在暮色中闪烁。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

| **one** | **by** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | . |

逐个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd] [biːn] ['məʊstli]['saɪlənt] , [iːtʃ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;

| **The** | **little** | **group** | **had** | **been** | **mostly** | **silent** | **,** | **each** | **busy** | **with** | **his** | **or** | **her** | **thoughts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 团体 | 有 | 到过 | 大多 | 沉默的 | , | 每个 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 或者 | 她 | 想法 | ; |

这个小组大多保持沉默，每个人都沉浸在自己的思绪中；

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , ['hæpi] [θɔːts] [ɪ'nʌf] ;

| **so** | **far** | **as** | **the** | **young** | **people** | **were** | **concerned** | **,** | **happy** | **thoughts** | **enough** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 年轻的 | 人们 | 是 | 担心的 | , | 快乐的 | 想法 | 足够的 | ; |

对年轻人来说，美好的想法就足够了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ɪts] ['endɪŋ] ,

| **for** | **if** | **the** | **closing** | **of** | **each** | **day** | **brought** | **their** | **summer** | **nearer** | **to** | **its** | **ending** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 结束 | 的 | 每个 | 天 | 带来 | 他们的 | 夏天 | 更近 | 到 | 它是 | 结束 | , |

因为如果每天的结束都让他们的夏天离结束更近一步，

[ðə; ði] [fɔːl] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [æn; ən] ['entərɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [siːnz] .

| **the** | **fall** | **would** | **bring** | **with** | **it** | **new** | **experiences** | **,** | **an** | **entering** | **of** | **new** | **scenes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 会 | 带来 | 和 | 它 | 新的 | 经历 | , | 一个 | 进入 | 的 | 新的 | 场景 | . |

秋天会带来新的体验，进入新的领域。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

" ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] ,
**" Sextoness Jane broke the silence , pointing up the lake ,**
" 性别 简 打破 这 沉默 , 指向 向上 这 湖 ,

“女司事简打破了沉默，指着湖面说：”

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [red] [ʃəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] - [hʌŋ] [stɑː(r)] [θruː] [ðə; ði]
**to where a tiny point of red showed like a low - hung star through the**
到 在哪里 一个 微小的 观点 的 红色的 显示 喜欢 一个 低的 - 悬挂 星星 通过 这
['gædərɪŋ] ['dɑːknəs] .
**gathering darkness .**
采集 黑暗 .

在渐浓的夜色中，一个微小的红点像一颗低垂的星星般显现出来。

['məʊmənt] [baɪ] ['məʊmənt] , ['ʌðə(r)] [laɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['saɪləntli] , ['stedəli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**Moment by moment , other lights came into view , silently , steadily , until it seemed**
片刻 经过 片刻 , 其他 灯 来了 进入 看法 , 默默 , 稳步 , 直到 它 似乎
[laɪk] [sʌm; səm] [lɒŋ] ,
**like some long ,**
喜欢 一些 长的 ,

一刻又一刻，其他灯光出现在视野中，静悄悄的，稳定地，直到感觉过了很久很久。

['glaɪdɪŋ] [siː] - ['sɜːpənt] , ['kriːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
**gliding sea - serpent , creeping down towards them through the night .**
滑翔 海 - 蛇 , 爬行 向下 向 他们 通过 这 夜晚 .

滑翔的海蛇，在夜色中悄悄地向他们靠近。

" [ə; eɪ] [təʊ] !
**" A tow !**
" 一个 拖 !

拖车！

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [kraɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
**" Josie cried under her breath .**
" 乔西 哭 在下面 她 气息 .

乔西低声啜泣着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] .
**They had all seen it , times without number , before .**
他们 有 全部 已见 它 , 时代 没有 数字 , 前 .

他们之前都见过，次数不计其数。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [kə'næl] [boʊts] ['biːɪŋ] [təʊd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] [bɪ'ləʊ] ;
**The long line of canal boats being towed down the lake to the canal below ;**
这 长的 线 的 运河 船 存在 被拖走 向下 这 湖 到 这 运河 以下 ;

长长的运河船队被拖曳着沿着湖面驶向下游的运河；

[ðə; ði] [red] ['læntənz] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bəʊt] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
**the red lanterns at either end of each boat showing as they came .**
这 红色的 灯笼 在 任何一个 结尾 的 每个 船 显示 作为 他们 来了 .

每艘船的两端都挂着红灯笼，向外展示着它们的到来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn'fektɪd] [pə'hæps] , [baɪ] [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] , [ɪn] [dʒeɪnz]
**But to - night , infected perhaps , by the pride , the evident delight , in Jane's**
但 到 - 夜晚 , 已感染 也许 , 经过 这 自豪 , 这 明显 喜 , 在 简的
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

但今晚，或许是受到了简的声音中流露出的骄傲和明显的喜悦的影响，

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [saɪt] [held] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['ɪntrəst] [ðə; ði][pɑ:st] [mʌnθs] [hæd; həd]

| the | old | familiar | sight | held | them | with | the | new | interest | the | past | months | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 视线 | 握住 | 他们 | 和 | 这 | 新的 | 兴趣 | 这 | 过去的 | 几个月 | 有 |

[brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)] [ə'pɒn] [səʊ] ['meni] [əʊld] ,

| brought | to | bear | upon | so | many | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 所以 | 许多 | 老的 | , |

熟悉的景象再次吸引了他们的目光，过去几个月给许多老朋友带来了新的乐趣。

[fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .

| familiar | things | . |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 事物 | . |

熟悉的事物。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['wʌndəf(ə)l] , " ['pɔ:lin] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

| " | It | is | — | wonderful | , | " | Pauline | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 精彩的 | , | " | 宝琳 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“真是太好了，”宝琳最后说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] [frɒm; frəm] — ['feərilænd] , ['ɔ:lməʊst] . "

| " | It | might | be | a | scene | from | — | fairyland | , | almost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 场景 | 从 | — | 仙境 | , | 几乎 | . | " |

“这简直就像仙境里的场景。”

" [ˌem 'i:] — [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] ['sti:lɪŋ] [lɒŋ] [laɪk] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

| " | Me | — | I | love | to | see | them | come | stealing | long | like | that | through | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 爱 | 到 | 看 | 他们 | 来 | 偷窃 | 长的 | 喜欢 | 那 | 通过 | 这 | 黑暗的 | , |

“我——我喜欢看他们那样在黑暗中悄悄靠近，

" [dʒeɪn] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋli] .

| " | Jane | said | slowly | and | a | little | hesitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 说 | 缓慢地 | 和 | 一个 | 小的 | 犹豫地 | . |

简缓缓说道，语气中带着一丝犹豫。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ 'kɔnfidəns ] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [tə'baɪəs] .

| It | was | odd | to | be | telling | confidences | to | anyone | except | Tobias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 是 | 讲述 | 秘密 | 到 | 任何人 | 除了 | 托比亚斯 | . |

除了托比亚斯之外，向任何人倾诉秘密都感觉很奇怪。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [nɔ:(r)] [weə(r)] ['ðer] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] .

| " | I | don't | know | where | they | come | from | , | nor | where | they're | a | - | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 来 | 从 | , | 也不 | 在哪里 | 它们是 | 一个 | - | 去 | 到 | . |

“我不知道它们从哪里来，也不知道它们要到哪里去。”

['mɛni:z] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌn] .

| Many's | the | night | I | walk | over | here | just | on | the | chance | of | seeing | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多人 | 这 | 夜晚 | 我 | 走 | 超过 | 这里 | 只是 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 一 | . |

许多个夜晚，我都会走到这里，希望能有机会看到一只。

['məʊstli] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [jʊr; jər] ['prɪti] ['laɪkli] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] .

| Mostly | , | this | time | of | year | , | you're | pretty | likely | to | catch | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | , | 这 | 时间 | 的 | 年 | , | 你是 | 漂亮的 | 可能 | 到 | 抓住 | 一 | . |

每年的这个时候，你很有可能钓到一只。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ,

| When | I | was | younger | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻 | , |

当我年轻的时候，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] [maɪ'self] ['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['setɪŋ]

| I | used | to | sit | and | fancy | myself | going | aboard | on | one | of | them | and | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 坐 | 和 | 想要 | 我 | 去 | 船上 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 和 | 环境 |

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [pɑːts] .

| off | for | strange | parts | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 奇怪的 | 部分 | . |

我过去常常坐在那里，幻想自己登上其中一艘船，前往遥远的地方。

[ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] ['wɪntən] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ai] ['rekən] ,

| I | wasn't | looking | to | settle | down | here | in | Winton | all | my | days | ; | but | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 寻找 | 到 | 定居 | 向下 | 这里 | 在 | 温顿 | 全部 | 我的 | 天 | ; | 但 | 我 | 估计 | , |

我原本没打算一辈子都待在温顿；但我想，

['meɪbi] , [ɪts] [dʒʌsts] [wel] — ['enihaʊ] , [wen] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

| maybe | , | it's | just's | well | — | anyhow | , | when | I | got | the | freedom | to | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 它是 | 只是 | 出色地 | — | 无论如何 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 这 | 自由 | 到 | 旅行 | , |

也许，总之，当我获得旅行自由时，

[aɪ'd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [pə'hæps] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['telɪŋ] ,

| I'd | got | out | of | the | notion | of | it | — | and | perhaps | , | there's | no | telling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 概念 | 的 | 它 | — | 和 | 也许 | , | 有 | 不 | 讲述 | , |

我已经不再想这件事了——或许，谁也说不准，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | might | have | been | terribly | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 可怕 | 失望的 | . |

我可能会非常失望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['hɪndrəns] - [genst] [maɪ] ['setɪŋ] [ɒf] — [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] — ['evri] [taɪm]

| And | there | ain't | any | hindrance | ' | gainst | my | setting | off | — | in | my | own | mind | — | every | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 任何 | 障碍 | - | 对抗 | 我的 | 环境 | 离开 | — | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | — | 每一个 | 时间 |

[ai] [sɪts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [təʊ] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

| I | sits | here | and | watches | a | tow | go | down | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐着 | 这里 | 和 | 手表 | 一个 | 拖 | 去 | 向下 | 这 | 湖 | . |

每次我坐在这里看着一艘拖船驶过湖面，我的思绪都会不受任何阻碍地飘向远方。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bɪg] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['trævlz] — [ɪts] ['məʊstli] ['iːzɪə] - - [ə'baʊt]

| I've | seen | a | heap | of | big | churches | in | my | travels | — | it's | mostly | easier | ' | magining | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 一个 | 堆 | 的 | 大的 | 教堂 | 在 | 我的 | 旅行 | — | 它是 | 大多 | 更轻松 | - | - | 关于 |

[ðem; ðəm] — [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ai] ['rekən] ,

| them | — | churches | are | pretty | much | alike | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 教堂 | 是 | 漂亮的 | 很多 | 同样 | 我 | 估计 | , |

我在旅行中见过很多大教堂——不过想象它们更容易些——我觉得教堂都大同小异。

[ðəʊ] [ai] [eɪnt] [siːn] ['meni] , [aɪl] [əd'mɪt] .

| though | I | ain't | seen | many | , | I'll | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不是 | 已见 | 许多 | , 患病的 | 承认 | . |

虽然我承认，我没见过几个。

" [nəʊ] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [dʒeɪn] , [juːst] [tuː; tə] [tə'baɪəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| " | No | one | answered | for | a | moment | , | but | Jane | , | used | to | Tobias | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 回答 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 简 | , | 用过的 | 到 | 托比亚斯 | 为了 | 一个 |

['lɪsənə(r)] , [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .

| listener | , | did | not | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | , | 做过 | 不是 | 头脑 | . |

“一时无人应答，但简已经习惯了托比亚斯的倾听，所以并不在意。”

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['hɪlərɪ] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['sɒftlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] - [wɔːn] [wʌnz]

| Then | in | the | darkness | , | Hilary | laid | a | hand | softly | over | the | work | - | worn | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 希拉里 | 铺设 | 一个 | 手 | 轻轻 | 超过 | 这 | 工作 | - | 磨损 | 一个 |

[ klɑːsp, klæsp ][ɒn][dʒeɪnz][læp] .

| clasped | on | Jane's | lap | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 简的 | 膝 | . |

然后，在黑暗中，希拉里轻轻地将一只手放在简膝盖上那双饱经风霜的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][dʒeɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['fænsiz] [ænd; ənd]

| It | was | hard | to | imagine | Jane | young | and | full | of | youthful | fancies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 想象 | 简 | 年轻的 | 和 | 满的 | 的 | 青春 | 幻想 | 和 |

['lɒŋɪŋ] ;

| longings | ; |
|---|---|
| 渴望 | ; |

很难想象年轻时的简充满青春的幻想和渴望；

[jet] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dʒeɪn] — [nɒt] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] [ðen] — [huː] [hæd; həd]

| yet | years | ago | there | had | been | a | Jane | — | not | Sextoness | Jane | then | — | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 年 | 前 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 简 | — | 不是 | 性别 | 简 | 然后 | — | WHO | 有 |

[faʊnd] ['wɪntən] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

| found | Winton | dull | and | dreary | and | had | longed | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 温顿 | 乏味的 | 和 | 凄凉 | 和 | 有 | 渴望 | 到 | 得到 | 离开 | . |

然而多年前，曾有一位名叫简（当时还不是教堂司事简）的女子，她觉得温顿镇沉闷乏味，渴望离开。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɒnd] ,

| But | for | her | , | there | had | been | no | one | to | wave | the | magic | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 她 | , | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 一 | 到 | 海浪 | 这 | 魔法 | 魔杖 | , |

但对她来说，却没有人挥动魔法棒。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [træns'fɔːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [və'mɒnt] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɪld] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd]

| that | should | transform | the | little | Vermont | village | into | a | place | filled | with | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 转换 | 这 | 小的 | 佛蒙特 | 村庄 | 进入 | 一个 | 地方 | 已填 | 和 | 新的 | 和 |

[ˌʌnɪk'splɔːd] [tʃɑːms] .

| unexplored | charms | . |
|---|---|---|
| 未探索的 | 魅力 | . |

这应该会将佛蒙特州的小村庄变成一个充满全新和未开发魅力的地方。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][dʒeɪnz] ['menɪ] ['sʌməz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] ;

| Never | in | all | Jane's | many | summers | , | had | she | known | one | like | this | summer | of | theirs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 全部 | 简的 | 许多 | 夏天 | , | 有 | 她 | 已知 | 一 | 喜欢 | 这 | 夏天 | 的 | 他们的 | ; |

在简度过的众多夏天中，她从未经历过像他们这个夏天一样的夏天；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [j'iəz] [ə'hed]

| and | for | them | — | the | wonder | was | by | no | means | over | — | the | years | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们 | — | 这 | 想知道 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 超过 | — | 这 | 年 | 前方 |

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ʌn'təʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| were | bright | with | untold | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明亮的 | 和 | 不明 | 可能性 | . |

对他们而言——奇迹远未结束——未来的岁月充满了无限的可能。

['hɪlərɪ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['verɪ] ['hæpinəs] ,

| Hilary | sighed | for | very | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希拉里 | 叹了口气 | 为了 | 非常 | 幸福 | , |

希拉里幸福地叹了口气。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [rɔkt] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək]

| wondering | if | she | were | the | same | girl | who | had | rocked | listlessly | in | the | hammock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 相同的 | 女孩 | WHO | 有 | 摇滚 | 百无聊赖地 | 在 | 这 | 吊床 |

[ðæt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

| that | June | morning | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 六月 | 早晨 | , |

她不禁怀疑，她是不是那个六月清晨无精打采地躺在吊床上摇晃的女孩。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] " [hɑ:f] - [wei] " [θɪŋz] .
**protesting** **that** **she** **didn't** **care** **for** **"** **half** **-** **way** **"** **things** **.**
抗议 那 她 没有 关心 为了 " 一半 - 方式 " 事物 .

她抗议说她不喜欢"半途而废"的事情。

" ['taɪəd] ?
**"** **Tired** **?**
" 疲劳的 ?

"疲劳的?

" ['pɔ:lin] [ɑ:skt] .
**"** **Pauline** **asked** **.**
" 宝琳 问 .

宝琳问道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
**"** **I** **was** **thinking** **,** **"** **her** **sister** **answered** **.**
" 我 曾是 思维 , " 她 姐姐 回答 .

"我在想事情,"她姐姐回答道。

" [wel] , [ðə; ði] [-] [gɒn] .
**"** **Well** **,** **the** **tow's** **gone** **.**
" 出色地 , 这 TOW的 已消失 .

"拖车走了。"

" [dʒeɪn][gɒt] [ʌp] [tu:; tə][gəʊ] .
**"** **Jane** **got** **up** **to** **go** **.**
" 简 得到 向上 到 去 .

简起身要走。

" [aɪm]['evə(r)][səʊ][glæd][wi:; wi] [keɪm] , [θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [dʒeɪn] , " ['pɔ:lin] [sed] ['hɑ:tɪli] .
**"** **I'm** **ever** **so** **glad** **we** **came** **,** **thank** **you** **so** **much** **,** **Jane** **,** **"** **Pauline** **said** **heartily** **.**
" 我是 曾经 所以 高兴的 我们 来了 , 感谢 你 所以 很多 , 简 , " 宝琳 说 衷心地 .

"我们来得太高兴了，非常感谢你，简,"宝琳热情地说。

" [ai]['wʌndə(r)] ['hwʌtəl] [hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ɔ:l] [si:] ['aʊə(r)][nekst] [təʊ] [gəʊ] [daʊn] ,
**"** **I** **wonder** **what'll** **have** **happened** **by** **the** **time** **we** **all** **see** **our** **next** **tow** **go** **down** **,**
" 我 想知道 什么会 有 发生 经过 这 时间 我们 全部 看 我们的 下一个 拖 去 向下 ,

"我想知道，当我们下次看到拖船沉没时，会发生什么事。"

" ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:dz] [həʊm] .
**"** **Josie** **said** **,** **as** **they** **started** **towards** **home** **.**
" 乔西 说 , 作为 他们 开始 向 家 .

"乔西说着，她们便开始往家走去。"

" [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['eksədəs] , "
**"** **We** **may** **see** **a** **good** **many** **more** **than** **one** **before** **the** **general** **exodus** **,** **"**
" 我们 可能 看 一个 好的 许多 更多的 比 一 前 这 一般的 出埃及记 , "
[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
**her** **brother** **answered** **.**
她 兄弟 回答 .

"在大迁徙之前，我们可能会看到不止一个这样的人,"她哥哥回答说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][woʊnt][hæv; həv][taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**"** **But** **we** **won't** **have** **time** **to** **come** **watch** **for** **them** **.**
" 但 我们 惯于 有 时间 到 来 手表 为了 他们 .

但我们没时间去看他们。

[əʊ] , [pɔ:l] , [dʒʌst] [θɪŋk] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] —
**Oh** **,** **Paul** **,** **just** **think** **,** **only** **a** **little** **while** **now** **—**
哦 , 保罗 , 只是 思考 , 仅有的 一个 小的 尽管 现在 —

哦，保罗，想想看，就差一会儿了——

" [tɒm] [slɪpt] ['ɪntuː] [step] [wɪð] ['hɪləri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] .

| " | Tom | slipped | into | step | with | Hilary | , | a | little | behind | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 滑倒了 | 进入 | 步 | 和 | 希拉里 | , | 一个 | 小的 | 在后面 | 这 | 其他的 | . |

汤姆跟在希拉里身后，稍微落后于其他人。

" [aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ðiː][əʊld] [səʊl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | never | supposed | the | old | soul | had | it | in | her | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 据称 | 这 | 老的 | 灵魂 | 有 | 它 | 在 | 她 | , | " | 他 | 说 | , |

“我从未想过这位老太太身上会有这种特质，”他说。

['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒeɪn] [ trʌdʒ ] ['hevɪli] [ɒn] [ə'hed] .

| glancing | to | where | Jane | trudged | heavily | on | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 到 | 在哪里 | 简 | 艰难跋涉 | 重度 | 在 | 前方 | . |

瞥了一眼简沉重地走在前面的方向。

" [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] — [wʌns] ; [ðəʊ] [aɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | Still | , | I | suppose | she | was | young | — | once | ; | though | I've | never | thought | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 我 | 认为 | 她 | 曾是 | 年轻的 | — | 一次 | ; | 尽管 | 我已经 | 绝不 | 想法 | 的 | 她 |

['biːɪŋ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

| being | so | before | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 前 | . | " |

“不过，我想她也年轻过——曾经年轻过；虽然我以前从未想过她年轻过。”

" [jes] , " ['hɪləri] [sed] .

| " | Yes | , | " | Hilary | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 希拉里 | 说 | . |

“是的，”希拉里说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , — ['meɪbi] , [ʃiːz] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [raɪt] , [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| " | I | wonder | , | — | maybe | , | she's | been | better | off | , | after | all | , | right | , | here | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | — | 或许 | , | 她是 | 到过 | 更好的 | 离开 | , | 后 | 全部 | , | 正确的 | , | 这里 | 在 | 家 | . |

“我想，也许，她待在家里反而更好。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛkstənɛs] [dʒeɪn] ['eniweə(r)] [els] , ['prɒbəbli] .

| She | wouldn't | have | got | to | be | Sextoness | Jane | anywhere | else | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 性别 | 简 | 任何地方 | 别的 | , | 大概 | . |

她大概在其他任何地方都演不了简·塞克斯顿这个角色。

" [tɒm] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

| " | Tom | glanced | at | her | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 迅速地 | . |

汤姆迅速地瞥了她一眼。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] — ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ?

| " | Is | there | a | hidden | meaning | — | subject | to | be | carefully | avoided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 隐 | 意义 | — | 主题 | 到 | 是 | 小心 | 避免 | ? |

“这其中是否隐藏着某种含义——需要小心避免？”

" ['hɪləri] [lɑːft] .

| " | Hilary | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 希拉里 | 笑了 | . |

希拉里笑了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

| " | As | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 喜欢 | . | " |

“随你便。”

" [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] , [tuː] ? "

| " | So | you | and | Paul | are | off | on | your | travels | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 和 | 保罗 | 是 | 离开 | 在 | 你的 | 旅行 | , | 也 | ? | " |

“所以你和保罗也要去旅行吗？”

" [jes] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

| " | Yes | , | though | I | can | hardly | believe | it | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 尽管 | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 它 | 然而 | . | " |

“是的，虽然我现在还很难相信。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][glæd][tuː; tə][gəʊ][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

| " | And | just | as | glad | to | go | as | any | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 作为 | 高兴的 | 到 | 去 | 作为 | 任何 | 的 | 我们 | . | " |

“而且和我们所有人一样，我也很高兴能去。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [bæk] — ['ɑːftə(r)] [wɪv] [biːn] [tɔːt] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['nesəsəri]

| " | Oh | , | but | we're | coming | back | — | after | we've | been | taught | all | manner | of | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 是 | 未来 | 后退 | — | 后 | 我们已经 | 到过 | 教授 | 全部 | 方式 | 的 | 必要的 |

[θɪŋz] . "

| things | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

“哦，不过我们会回来的——在我们学会各种必要的东西之后。”

" - [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][gˈɜːlz] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ɪts] [rʌf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | Edna'll | be | the | only | one | of | you | girls | left | behind | ; | it's | rough | on | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 你 | 女孩们 | 左边 | 在后面 | ; | 它是 | 粗糙的 | 在 | 她 | . | " |

“你们几个女孩里，只有埃德娜会留下来；这对她来说太难熬了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ; [wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['lɛtəz] . "

| " | It | certainly | is | ; | we'll | all | have | to | write | her | heaps | of | letters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 是 | ; | 出色地 | 全部 | 有 | 到 | 写 | 她 | 堆积如山 | 的 | 信件 | . | " |

“确实如此；我们都得给她写很多信。”

" [mʌtʃ] [taɪm] [ðɛəl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [wʌnz] , " [tɒm]

| " | Much | time | there'll | be | for | letter | - | writing | , | outside | of | the | home | ones | , | " | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 时间 | 将会 | 是 | 为了 | 信 | - | 写作 | , | 外部 | 的 | 这 | 家 | 一个 | , | " | 汤姆 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“除了在家写信之外，还有很多时间可以用来写信，”汤姆说。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

| " | Speaking | of | time | , | " | Josie | turned | towards | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 时间 | , | " | 乔西 | 转向 | 向 | 他们 | , |

“说到时间，”乔西转向他们说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['eni] [biː] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]

| " | we're | going | to | be | busier | than | any | bee | ever | dreamed | of | being | , | before | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 是 | 更繁忙 | 比 | 任何 | 蜜蜂 | 曾经 | 梦见 | 的 | 存在 | , | 前 | 或者 |

[sɪns] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] .

| since | Dr | . | Watts | . |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 博士 | . | 瓦特 | . |

“我们将比沃茨博士之前或之后任何蜜蜂梦寐以求的都要忙碌得多。”

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

| " | They | certainly | were | busy | days | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 当然 | 是 | 忙碌的 | 天 | 那 | 随后 | . |

接下来的日子确实非常忙碌。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðæt] [fɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv]

| So | many | of | the | young | folks | were | going | off | that | fall | that | a | good | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 的 | 这 | 年轻的 | 各位 | 是 | 去 | 离开 | 那 | 落下 | 那 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 |

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] " [ðə; ði][es] . ['dʌblju:] . [ef] . [klʌb] " [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['səʊɪŋ] - ['biːz] ,

| the | meetings | of | " | The | S | . | W | . | F | . | Club | " | resolved | themselves | into | sewing | - | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | " | 这 | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | " | 已解决 | 他们自己 | 进入 | 缝纫 | - | 蜜蜂 | , |

那年秋天，很多年轻人都要离开家乡，所以“SWF俱乐部”的许多聚会都变成了缝纫聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ['membəz] ['əʊnli] .

| for | the | girl | members | only | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | 成员 | 仅有的 | . |

仅限女性会员。

" [ɪf] [wɪd] [nəʊn] [haʊ] ['dʒɒli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪd] [hæv; həv] [traɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] , " [bel]

| " | If | we'd | known | how | jolly | they | were | , | we'd | have | tried | them | before | , | " | Bell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们会 | 已知 | 如何 | 快乐的 | 他们 | 是 | , | 我们会 | 有 | 尝试 | 他们 | 前 | , | " | 钟 |

[dɪ'kleəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

| declared | one | morning | , |
|---|---|---|---|
| 声明 | 一 | 早晨 | , |

“如果我们早知道它们这么好吃，我们早就试过了，”贝尔一天早上说道。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ['pɔːlin] [hæd; həd] [spred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv]

| dropping | down | on | the | rug | Pauline | had | spread | under | the | trees | at | one | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 向下 | 在 | 这 | 小地毯 | 宝琳 | 有 | 传播 | 在下面 | 这 | 树木 | 在 | 一 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [lɔːn] .

| the | parsonage | lawn | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 草地 | . |

她一屁股坐在宝琳在牧师住宅草坪一端树下铺好的地毯上。

['peɪʃ(ə)ns] , ['pʊlɪŋ] ['beɪstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk][eə(r)] , [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] ['waɪzli]

| Patience | , | pulling | bastings | with | a | business | - | like | air | , | nodded | her | curly | head | wisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 拉 | 涂抹酱 | 和 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 空气 | , | 点头 | 她 | 卷曲 | 头 | 明智地 |

.

| : |
|---|
| . |

耐心，一副公事公办的样子，明智地点了点她那卷曲的脑袋。

" [mə'rændə] [sez] ,

| " | Miranda | says | , |
|---|---|---|---|
| " | 米兰达 | 说道 | , |

米兰达说，

[fəʊks] ['məʊstli] [get] - [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['blesɪŋz] - [baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [luːz]

| folks | mostly | get | ' | round | to | enjoying | their | blessings | ' | bout | the | time | they | come | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 大多 | 得到 | - | 圆形的 | 到 | 享受 | 他们的 | 祝福 | - | 回合 | 这 | 时间 | 他们 | 来 | 到 | 失去 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

人们往往在失去幸福的时候才开始懂得珍惜。

" [hæz; həz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [biːn] ['set(ə)ld] [jet] , [pɔːl] ?

| " | Has | the | all | - | important | question | been | settled | yet | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 全部 | - | 重要的 | 问题 | 到过 | 定居 | 然而 | , | 保罗 | ? |

保罗，那个至关重要的问题解决了吗?

" ['ednə] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| " | Edna | asked | , | looking | up | from | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃德娜 | 问 | , | 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | . |

“埃德娜抬起头，从工作中抬起头问道。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,

| She | might | not | be | going | away | to | school | , | but | even | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 是 | 去 | 离开 | 到 | 学校 | , | 但 | 甚至 | 所以 | , |

她或许不会去外地上学，但即便如此，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'bɑː(r)] [wʌn] [frɒm; frəm] [njuː] [fɔːl] [kləʊðz] [æt; ət] [həʊm] .

| that | did | not | debar | one | from | new | fall | clothes | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 禁止 | 一 | 从 | 新的 | 落下 | 衣服 | 在 | 家 | . |

但这并不妨碍人们在家添置新的秋季服装。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [vər'dʒɛnz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [bel] [sed] .

| " | They're | coming | to | Vergennes | with | me | , | " | Bell | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 未来 | 到 | 韦尔根斯 | 和 | 我 | , | " | 钟 | 说 | . |

“他们将和我一起去弗吉尼亚州，”贝尔说。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [kʌm] [həʊm] [tə'geðə(r)] ['fraɪdeɪ] [naɪts] . "

| " | Then | we | can | all | come | home | together | Friday | nights | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 能 | 全部 | 来 | 家 | 一起 | 星期五 | 夜晚 | . | " |

“这样我们周五晚上就可以一起回家了。”

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] [kə'rektɪd] , " [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] [bæk]

| " | They're | coming | to | Boston | with | me | , | " | Josie | corrected | , | " | then | we'll | be | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 未来 | 到 | 波士顿 | 和 | 我 | , | " | 乔西 | 已更正 | , | " | 然后 | 出色地 | 是 | 后退 |

[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

| together | for | Thanksgiving | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 为了 | 感恩 | . |

“他们会和我一起去波士顿，”乔西纠正道，“然后我们就能一起过感恩节了。”

" ['ʃɜːli] , ['miːkli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['səʊɪŋ] ['lesnz] ['ʌndə(r)] ['pɔːliːnz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

| " | Shirley | , | meekly | taking | her | first | sewing | lessons | under | Pauline's | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雪莉 | , | 温顺地 | 采取 | 她 | 第一的 | 缝纫 | 课程 | 在下面 | 保琳的 | 指示 | , |

“雪莉在宝琳的指导下，乖乖地上了她的第一堂缝纫课，

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [drɒpt] [ðə; ði] [hem] [ʃiː; ʃi]

| and | frankly | declaring | that | she | didn't | at | all | like | them | , | dropped | the | hem | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | 声明 | 那 | 她 | 没有 | 在 | 全部 | 喜欢 | 他们 | , | 掉落 | 这 | 她们 | 她 |

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] .

| was | turning | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 转弯 | . |

她坦率地表示自己一点也不喜欢它们，然后放下了正在翻动的裙摆。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

| " | They're | coming | to | New | York | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 未来 | 到 | 新的 | 约克 | 和 | 我 | ; |

“他们将和我一起去纽约；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'twiːn] - [taɪmz] [wiːl; wil][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [ðel] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]

| and | in | the | between | - | times | we'll | have | such | fun | that | they'll | never | want | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 之间 | - | 时代 | 出色地 | 有 | 这样的 | 乐趣 | 那 | 他们会 | 绝不 | 想 | 到 | 来 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

在这段空闲时间里，我们会玩得非常开心，以至于他们都不想回家了。

" ['pɔːlin] [lɑːft] .

| " | Pauline | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 笑了 | . |

宝琳笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɪləri] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['wɪntə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɔːl]

| " | It | looks | as | though | Hilary | and | I | would | have | a | busy | winter | between | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 希拉里 | 和 | 我 | 会 | 有 | 一个 | 忙碌的 | 冬天 | 之间 | 你 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

“看来我和希拉里这个冬天会很忙，因为你们都在忙。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "

| It | is | a | comfort | to | know | where | we | are | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | . | " |

知道我们要去哪里，让人感到安心。

" [rɪ'membə(r)] !
" **Remember** **!**
" 记住 !

“记住!

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] , [wen] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] .
" **she** **warned** **,** **when** **later** **the** **party** **broke** **up** **.**
" 她 警告 , 什么时候 之后 这 派对 打破 向上 .

“后来聚会散去时，她警告说。”

" [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] !
" **Four** **o'clock** **Friday** **afternoon** **!**
" 四 点钟 星期五 下午 !

“星期五下午四点！”

[ʃɑ:p] ! "
**Sharp** **!** **"**
锋利的 ! "

锋利的！ ”

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] ?
" **Are** **we** **going** **out** **in** **a** **blaze** **of** **glory** **?**
" 是 我们 去 出去 在 一个 火焰 的 荣耀 ?

“我们要轰轰烈烈地谢幕吗？”

" [bel] ['kwestʃənd] .
" **Bell** **questioned** **.**
" 钟 被质问 .

贝尔提出了质疑。

" [ju:; jʊ] [mait] [tel] [ju: 'es] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [naʊ] , [pɔ:l] , " ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][ɜ:rdʒd] .
" **You** **might** **tell** **us** **where** **we** **are** **going** **,** **now** **,** **Paul** **,** **"** **Josie** **urged** **.**
" 你 可能 告诉 我们 在哪里 我们 是 去 , 现在 , 保罗 , " 乔西 敦促 .

“保罗，你现在最好告诉我们我们要去哪里，”乔西催促道。

['pɔ:lin] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
**Pauline** **shook** **her** **head** **.**
宝琳 摇晃 她 头 .

宝琳摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] , [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] .
" **You** **wait** **until** **Friday** **,** **like** **good** **little** **girls** **.**
" 你 等待 直到 星期五 , 喜欢 好的 小的 女孩们 .

“你们要等到星期五，像乖巧的小女孩一样。”

[maɪnd] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [brɪŋ] [ræps] ; ['itl] [bi:; bi] ['tʃɪli] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
**Mind** **,** **you** **all** **bring** **wraps** **;** **it'll** **be** **chilly** **coming** **home** **.**
头脑 , 你 全部 带来 卷饼 ; 它将 是 寒冷 未来 家 .

提醒大家，都带上外套，回家会有点冷。

" ['pɔ:li:nz] [tɜ:n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɪnd] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ['regjələ(r)] ['aʊtɪŋ] .
" **Pauline's** **turn** **was** **to** **be** **the** **final** **wind** **-** **up** **of** **the** **club's** **regular** **outings** **.**
" 保琳的 转动 曾是 到 是 这 最终的 风 - 向上 的 这 俱乐部的 常规的 郊游 .

“保琳的表演将是俱乐部常规活动的压轴戏。”

[nəʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [həʊm] [fəʊks] , [ɪk'septɪŋ] [tɒm] ,
**No** **one** **outside** **the** **home** **folks** **,** **excepting** **Tom** **,**
不 一 外部 这 家 各位 , 除外 汤姆 ,

除了汤姆之外，家里其他人都不在。

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pres]

| had | been | taken | into | her | confidence | — | it | had | been | necessary | to | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已采取 | 进入 | 她 | 信心 | — | 它 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 按 |

[hɪm]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .

| him | into | service | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 服务 | . |

她已将他拉入自己的信任圈——因此有必要强迫他为她效力。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ] ,

| And | when | , | on | Friday | afternoon | , | the | young | people | gathered | at | the | parsonage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 星期五 | 下午 | , | 这 | 年轻的 | 人们 | 聚集 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

周五下午，当这些年轻人聚集在牧师住宅时，

[ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [nemd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

| all | but | those | named | were | still | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 那些 | 命名 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

除了被点名的那几个人之外，其他人仍然毫不知情。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['membəz] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] , ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , ['hæri] ['ɔːrəm]

| Besides | the | regular | members | , | Mrs | . | Shaw | , | Mr | . | Dayre | , | Mr | . | Allen | , | Harry | Oram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 常规的 | 成员 | , | 太太 | . | 肖 | , | 先生 | . | - | , | 先生 | . | 艾伦 | , | 哈里 | 奥拉姆 |

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

| and | Patience | were | there | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 是 | 那里 | ; |

除了正式成员外，肖夫人、戴尔先生、艾伦先生、哈里·奥拉姆和佩兴斯也出席了；

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [braɪs] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['leɪtə(r)] [ɪf]

| the | minister | and | Dr | . | Brice | had | promised | to | join | the | party | later | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 和 | 博士 | . | 布莱斯 | 有 | 承诺 | 到 | 加入 | 这 | 派对 | 之后 | 如果 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

部长和布莱斯博士承诺，如果可能的话，稍后会加入该党。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ðɪ] [klʌb] ['pɪknɪks][wɜː(r); wə(r)] [kəʊ'ɒpərətɪv] [ə'feəz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ]

| As | a | rule | , | the | club | picnics | were | cooperative | affairs | ; | but | to | - | day | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 这 | 俱乐部 | 野餐 | 是 | 合作社 | 事务 | ; | 但 | 到 | - | 天 | 这 |

['membəz] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

| members | , | by | special | request | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | , | 经过 | 特别的 | 要求 | , |

通常情况下，俱乐部野餐活动都是集体组织的；但今天，应会员们的特别要求，

[ə'raɪvd] ['empti] - ['hændɪd] .

| arrived | empty | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 空的 | - | 递交 | . |

空手而来。

['mɪstə(r)] . [pɔːl] [ʃɔː] , ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['pɔːliːnz] [tɜːn] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

| Mr | . | Paul | Shaw | , | learning | that | Pauline's | turn | was | yet | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 肖 | , | 学习 | 那 | 保琳的 | 转动 | 曾是 | 然而 | 到 | 来 | , |

保罗·肖先生得知宝琳还没到场，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| had | insisted | on | having | a | share | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坚持 | 在 | 拥有 | 一个 | 分享 | 在 | 它 | . |

他坚持要持有股份。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [klʌb] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | am | greatly | interested | in | this | club | , | " | he | had | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | " | 他 | 有 | 解释 | . |

“我对这家俱乐部非常感兴趣，”他解释道。

" [aɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] ['hɪləriz] [braɪt] ['hæpi] [feɪs] ,
" 我 喜欢 结果 , 和 我 思考 , " 他 瞥了一眼 在 希拉里的 明亮的 快乐的 脸 ,

"我喜欢结果，而且我认为，"他瞥了一眼希拉里灿烂快乐的脸庞，

" [ðæt] [ðə; ði] - [es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] - [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['veri] [gʊd] [rɪ'zʌlt] .
" 那 这 - S . W . F . 俱乐部 - 有 已达成 在 至少 一 非常 好的 结果 .

"SWF俱乐部至少取得了一项非常好的成绩。"

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ]['hæmpə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd]
" 和 在 这 早晨 前 这 多事 星期五 , 一个 阻碍 有 到达的
[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
从 新的 约克 ,

"在那个充满变故的星期五的前一天早上，一个从纽约寄来的礼篮到了。"

[ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [trænsˈfɔːmd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
这 观看 的 这 拆包 的 哪个 有 再次 转变 耐心 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
为了 这 时间 ,

观看拆箱的过程再次改变了帕蒂恩斯，至少在那段时间里是这样。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .
从 一个 审讯 到 一个 感叹 观点 .

从审问到感叹号。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæmpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['taʊzə(r)] .
" 它是 一个 美丽的 阻碍 , " 她 解释 到 托瑟 .

"这是一个漂亮的礼篮，"她向托瑟解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)] [sez] , [ɪts] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] , [nɒt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] , [self] [ðæt] [meɪks]
" 它 真的 是 — 因为 父亲 说道 , 它是 这 内 , 不是 这 外 , 自己 那 制作
[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['bjuːti] ,
为了 真实的 美丽 ,

"的确如此——因为父亲说，真正的美在于内在，而非外在。"

[ɔː(r)] ['ʌglinəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['hæmpə(r)] [ðæt] ['kaʊntɪd] .
或者 丑陋 ; 和 它 当然 曾是 这 里面 的 那 阻碍 那 计数 .

或者说是丑陋；当然，真正重要的是那个篮子的里面。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , ['taʊzə(r)] .
我 希望 你 是 去 , 托瑟 .

托瑟，我真希望你能去。

[siː] [hɪə(r)] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɒn][kaɪnd][ɒv; əv]['kwaɪətli][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] — [dəʊnt]
看 这里 , 认为 你 跟随 在 种类 的 悄悄 到 - 明天 下午 — 不
[ʃəʊ] [ʌp] [tuː] [suːn] ,
展示 向上 也 很快 ,

你看，假设你明天下午悄悄地跟进——不要太早出现，

[ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | guess | I | can | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 我 | 能 | 管理 | 它 | . |

我想我应该能做到。

" [wɪtʃ] [piːs] [ɒv; əv][əd'vaɪs]['taʊzə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

| " | Which | piece | of | advice | Towser | must | have | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 片 | 的 | 建议 | 托瑟 | 必须 | 有 | 理解 | . |

“托瑟肯定听懂了这条建议。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['æktɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,

| At | any | rate | , | he | acted | upon | it | to | the | best | of | his | ability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 行动 | 之上 | 它 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 能力 | , |

总之，他尽其所能地采取了行动。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['pɑːti] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| following | the | party | at | a | discreet | distance | through | the | garden | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 派对 | 在 | 一个 | 慎重 | 距离 | 通过 | 这 | 花园 | 和 | 向下 | 这 |

[rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] ;

| road | towards | the | lake | ; |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 向 | 这 | 湖 | ; |

悄悄地跟在队伍后面，穿过花园，沿着路朝湖边走去；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] [keɪm] , [dɪd][hiː; hi]['ventʃə(r)][nɪə(r)] ,

| and | only | when | the | halt | at | the | pier | came | , | did | he | venture | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 停止 | 在 | 这 | 码头 | 来了 | , | 做过 | 他 | 风险投资 | 靠近 | , |

直到船停在码头，他才冒险靠近。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .

| the | most | insinuating | of | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 暗示 | 的 | 狗 | . |

最狡猾的狗。

[ænd; ənd][səʊ] [sək'sesfəli] [dɪd] ['peɪʃ(ə)ns] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [bəʊt] - [ləʊd] [pʊʃt]

| And | so | successfully | did | Patience | manage | it | , | that | when | the | last | boat | - | load | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 成功地 | 做过 | 耐心 | 管理 | 它 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 船 | - | 加载 | 推动 |

[ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

| off | from | shore | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 支撑 | , |

耐心号的装载作业进行得非常成功，以至于最后一艘满载货物的船离开岸边时，

['taʊzə(r)][sæt] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊ; bəʊ] [siːt] , ['blændlɪ] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [vɔɪɪdʒəz] .

| Towser | sat | erect | on | the | narrow | bow | seat | , | blandly | surveying | his | fellow | voyagers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托瑟 | 卫星 | 直立 | 在 | 这 | 狭窄的 | 弓 | 座位 | , | 平淡地 | 测量 | 他的 | 同伴 | 航海者 | . |

托瑟笔直地坐在狭窄的船头座位上，面无表情地打量着他的同伴们。

" [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [lʌv] ['pɪknɪks] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

| " | He | does | so | love | picnics | , | " | Patience | explained | to | Mr | . | Dayre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 所以 | 爱 | 野餐 | , | " | 耐心 | 解释 | 到 | 先生 | . | - | , |

“他真的很喜欢野餐，”佩兴斯向戴尔先生解释道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| " | and | this | is | the | last | particular | one | for | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 特别的 | 一 | 为了 | 这 | 季节 | . |

这是本季的最后一场。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [id] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] .

| I | kind | of | thought | he'd | go | along | and | I | slipped | in | a | little | paper | of | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 种类 | 的 | 想法 | 他会 | 去 | 沿着 | 和 | 我 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 小的 | 纸 | 的 | 骨头 | . |

我当时觉得他会同意，就偷偷塞给他一小张骨头纸片。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] [ə'hed] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" From the boat ahead came the chorus .
" 从 这 船 前方 来了 这 合唱 .

“前面的船上传来合唱声。”

" [wɪr] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][waɪd] ['əʊʃ(ə)n] ['seɪlɪŋ] . "
" We're out on the wide ocean sailing . "
" 是 出去 在 这 宽的 海洋 帆船 . "

“我们正在广阔的大海上航行。”

" [nɒt] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

不多!

" [bɒb] [dɪ'kleəd] .
" Bob declared .
" 鲍勃 声明 .

鲍勃宣布道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" I wish we were — the water's quiet as a mill - pond this afternoon .
" 我 希望 我们 是 — 这 水的 安静的 作为 一个 磨 - 池塘 这 下午 .

“我希望我们能来——今天下午水面平静得像个磨坊池塘。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] , [ə'priːʃieɪtɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
" For the great lake , appreciating perhaps the importance of the occasion ,
" 为了 这 伟大的 湖 , 欣赏 也许 这 重要性 的 这 场合 ,

“对于这片大湖而言，或许正是因为意识到了这一时刻的重要性，

[hæd; həd][ɒv; əv][ɪts] ['meni] [muːdz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪts] ['swiːtɪst] , [məʊst]
had of its many moods chosen to wear this afternoon its sweetest , most
有 的 它是 许多 情绪 选定 到 穿 这 下午 它是 最甜美的 , 最多
[bɪ'gaɪlɪŋ] [wʌn] ,
beguiling one ,
迷人的 一 ,

今天下午，它众多的情绪中，选择了最甜美、最迷人的那一种。

[ænd; ənd][leɪ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [bɪ'twiːn] [ɪts] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔːz]
and lay , a broad stretch of sparkling , rippling water , between its curving shores
和 躺 , 一个 广阔 拉紧 的 闪闪发光 , 涟漪 水 , 之间 它是 弯曲 海岸
.
:
.

在它蜿蜒的海岸线之间，躺着一片宽阔的、波光粼粼的水域。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] [rəʊz] [dɑːk] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊd] - [flekt]
Beyond , the range of mountains rose dark and somber against the cloud - flecked
超过 , 这 范围 的 山脉 玫瑰 黑暗的 和 忧郁 反对 这 云 - 有斑点的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

远处，连绵起伏的群山在云层点缀的天空映衬下，显得阴沉而神秘。

[ðeə(r)] [tɒps] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [heɪz] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] .
their tops softened by the light haze that told of coming autumn .
他们的 最高额 软化 经过 这 光 阴霾 那 讲述 的 未来 秋天 .

薄雾笼罩着天空，预示着秋天的到来，天空的色彩也变得柔和起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm] [bəʊt] [tuː; tə] [bəʊt] , [went] [ðə; ði] [kɔːl] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɔːt]

| And | presently | , | from | boat | to | boat | , | went | the | call | , | " | We're | going | to | Port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 从 | 船 | 到 | 船 | , | 去 | 这 | 称呼 | , | " | 是 | 去 | 到 | 港口 |

['edwəd] !

| Edward | ! |
|---|---|
| 爱德华 | ! |

很快，船上就传来了这样的呼喊："我们要去爱德华港！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] [ges] ? "

| Why | didn't | we | guess | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 我们 | 猜测 | ? | " |

我们为什么没猜到?

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɪn] ['wɪntən] , " ['ednə] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | But | that's | not | in | Winton | , | " | Edna | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 不是 | 在 | 温顿 | , | " | 埃德娜 | 抗议 | . |

"但温顿没有那个地方，"埃德娜抗议道。

" [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒæk] [wɔːd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] .

| " | Of | it | , | if | not | in | it | , | " | Jack | Ward | assured | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 它 | , | 如果 | 不是 | 在 | 它 | , | " | 杰克 | 沃德 | 保证 | 他们 | . |

"即使不在其中，也是其中的一部分，"杰克·沃德向他们保证道。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['rekən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [fɔːt] , [pɔːl] [ʃɔː]

| " | Do | you | reckon | you | can | show | us | anything | new | about | that | old | fort | , | Paul | Shaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 估计 | 你 | 能 | 展示 | 我们 | 任何事物 | 新的 | 关于 | 那 | 老的 | 堡 | , | 保罗 | 肖 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"保罗·肖，你觉得你能向我们展示关于那座古堡的任何新东西吗？"

" ['treɪsi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Tracy | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 特蕾西 | 要求 | . |

特蕾西要求道。

" [waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndfəʊldɪd] . "

| " | Why | , | I | could | go | all | over | it | blindfolded | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 可以 | 去 | 全部 | 超过 | 它 | 蒙眼 | . | " |

"我就算蒙着眼睛也能把它全部逛完。"

" [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [njuː] — [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] [əʊld] ,

| " | Not | to | show | the | new | — | to | unfold | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 展示 | 这 | 新的 | — | 到 | 展开 | 这 | 老的 | , |

不是为了展示新的事物，而是为了展现旧的事物。

" ['pɔːlin] [təʊld] [hɪm] .

| " | Pauline | told | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 讲述 | 他 | . |

宝琳告诉他。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] . "

| " | That | sounds | like | a | quotation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 引述 | . | " |

"听起来像是一句引语。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɪn] ['sʌbstəns] , " ['pɔːlin] [lʊkt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] .

| " | It | is | — | in | substance | , | " | Pauline | looked | across | her | shoulder | to | where | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 在 | 物质 | , | " | 宝琳 | 看起来 | 穿过 | 她 | 肩膀 | 到 | 在哪里 | 先生 | . |

['ælən] [sæt] ,

| Allen | sat | , |
|---|---|---|
| 艾伦 | 卫星 | , |

"实质上确实如此，"宝琳越过肩膀看向艾伦先生坐着的地方，

[ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hæri] ['ɔːrəm] .

| imparting | information | to | Harry | Oram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 信息 | 到 | 哈里 | 奥拉姆 | . |

向哈里·奥拉姆传递信息。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,

| " | So | that's | why | you | asked | the | old | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 为什么 | 你 | 问 | 这 | 老的 | 同伴 | , |

所以你才问那位老人家吧?

" ['treɪsi] [sed] .

| " | Tracy | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 特蕾西 | 说 | . |

特蕾西说道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] ?

| " | Was | that | kind | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 种类 | ? |

“那样做是友善的吗?”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['slendə(r)] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] , [waɪt] ['laɪthaʊs] [stʊd] ,

| " | They | were | rounding | the | slender | point | on | which | the | tall | , | white | lighthouse | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 四舍五入 | 这 | 苗条 | 观点 | 在 | 哪个 | 这 | 高的 | , | 白色的 | 灯塔 | 站立 | , |

他们正绕过那座高耸的白色灯塔所在的狭长岬角，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [weə(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːtʃt] [ðeə(r)]

| and | entering | the | little | cove | where | visitors | to | the | fort | usually | beached | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 小的 | 海湾 | 在哪里 | 访客 | 到 | 这 | 堡 | 通常 | 搁浅 | 他们的 |

[boʊts] .

| boats | . |
|---|---|
| 船 | . |

然后进入堡垒游客通常停泊船只的小海湾。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] ['fɑːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [rəʊz] [ðə; ði] [tɔːl] , [grɑːs] - ['kʌvəd] , ['sɜːkjələ(r)] [ɪm'bæŋkmənt] ,

| A | few | rods | farther | inland | , | rose | the | tall | , | grass | - | covered | , | circular | embankment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 杆 | 更远 | 内陆 | , | 玫瑰 | 这 | 高的 | , | 草 | - | 涵盖 | , | 圆 | 堤 | , |

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] , [greɪ] [wɔːlz] ,

| surrounding | the | crumbling | , | gray | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围 | 这 | 摇摇欲坠 | , | 灰色的 | 墙壁 | , |

再往内陆走几杆远，就出现了高高的、长满草的圆形堤坝，环绕着摇摇欲坠的灰色墙壁。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bærəks] .

| the | outer | shells | of | the | old | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 贝壳 | 的 | 这 | 老的 | 兵营 | . |

旧兵营的外壳。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [tɒm] ['sʌd(ə)nli] [stept] [ə'hed] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

| At | the | entrance | to | the | enclosure | , | Tom | suddenly | stepped | ahead | , | barring | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 外壳 | , | 汤姆 | 突然 | 步 | 前方 | , | 禁止 | 这 | 方式 | . |

在围栏入口处，汤姆突然走到前面，挡住了去路。

" [nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [saɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

| " | No | passing | within | this | fort | without | the | counter | - | sign | , | " | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 通过 | 之内 | 这 | 堡 | 没有 | 这 | 柜台 | - | 符号 | , | " | 他 | 声明 | . |

“没有反信号，不得进入这座堡垒，”他宣布道。

" ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | Martial | law | , | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马歇尔 | 法律 | , | 这 | 下午 | . |

今天下午实施戒严。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bel] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | Bell | who | discovered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 钟 | WHO | 发现 | 它 | . |

“是贝尔发现了它。”

" - [ɪts] [ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , - " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [tɒm] [druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

| " | ' | It's | a | habit | to | be | happy | , | ' | " | she | suggested | , | and | Tom | drew | back | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 一个 | 习惯 | 到 | 是 | 快乐的 | , | - | " | 她 | 建议 | , | 和 | 汤姆 | 画 | 后退 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .

| her | to | enter | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 进入 | . |

“快乐是一种习惯，”她建议道，汤姆退后一步让她进来。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi][ɪg'zæktɪd][ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] .

| But | one | by | one | , | he | exacted | the | password | from | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 经过 | 一 | , | 他 | 索取 | 这 | 密码 | 从 | 每个 | . |

但他逐一从每个人口中套取了密码。

[ˌɪn'saɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] , [greɪ] [wɔːlz] , [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn]

| Inside | , | within | the | shade | of | those | old | , | gray | walls | , | a | camp | - | fire | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 之内 | 这 | 阴影 | 的 | 那些 | 老的 | , | 灰色的 | 墙壁 | , | 一个 | 营 | - | 火 | 有 | 到过 |

[bɪlt] [ænd; ənd][kæmp] - ['ket(ə)l] [swʌŋ] ,

| built | and | camp | - | kettle | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 和 | 营 | - | 壶 | 摇摆 | , |

在屋内，在那些古老灰色墙壁的阴凉处，燃起了一堆篝火，一口大火壶在摇晃。

['hæməks] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wen] ['kʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]

| hammocks | had | been | hung | under | the | trees | and | when | cushions | were | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊床 | 有 | 到过 | 悬挂 | 在下面 | 这 | 树木 | 和 | 什么时候 | 靠垫 | 是 | 疏散 |

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [fɔːt] [bɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l][eə(r)] .

| here | and | there | the | one | - | time | fort | bore | anything | but | a | martial | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 一 | - | 时间 | 堡 | 钻孔 | 任何事物 | 但 | 一个 | 武术 | 空气 | . |

树下挂着吊床，到处散落着靠垫，这座曾经的堡垒丝毫没有军事气息。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt]

| But | something | of | the | spirit | of | the | past | must | have | been | in | the | air | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 过去的 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 空气 | 那 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

但那天下午，空气中一定弥漫着某种怀旧的气息。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ;

| or | perhaps | , | the | spirit | of | the | coming | changes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 未来 | 变化 | ; |

或者，也许，这是即将到来的变革的精神；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɪknɪk] — [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [tʃɑːm] — [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [geɪ]

| for | this | picnic | — | though | by | no | means | lacking | in | charm | — | was | not | as | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 野餐 | — | 尽管 | 经过 | 不 | 方法 | 缺乏 | 在 | 魅力 | — | 曾是 | 不是 | 作为 | 同性恋 |

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [laɪt] - [hɑːtɪd] [tʃæf; tʃɑːf][æz; əz]['juːʒuəl] .

| and | filled | with | light | - | hearted | chaff | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 和 | 光 | - | 心地 | 糠 | 作为 | 通常 | . |

这次野餐虽然不乏魅力，但却不像往常那样充满欢乐和轻松的闲聊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] [gruːps] ,

| There | was | more | talking | in | quiet | groups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 说 | 在 | 安静的 | 团体 | , |

大家三五成群地安静交谈。

[ɔː(r)] ['riːəli] ['sɪəriəs] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [stɔːm]

| or | really | serious | searching | for | some | trace | of | those | long | - | ago | days | of | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 真的 | 严肃的 | 搜索 | 为了 | 一些 | 痕迹 | 的 | 那些 | 长的 | - | 前 | 天 | 的 | 风暴 |

[ænd; ənd] [stres] .

| and | stress | . |
|---|---|---|
| 和 | 压力 | . |

或者认真地寻找当年那些风暴和压力肆虐的日子的痕迹。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

| With | the | coming | of | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 的 | 晚上 | , |

随着夜幕降临，

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθ] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] .

| the | fire | was | lighted | and | the | cloth | laid | within | range | of | its | flickering | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 曾是 | 照明 | 和 | 这 | 布 | 铺设 | 之内 | 范围 | 的 | 它是 | 闪烁 | 阴影 | . |

火被点燃，布料被铺在火光摇曳的阴影范围内。

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt]

| The | night | breeze | had | sprung | up | and | from | outside | the | sloping | embankment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 微风 | 有 | 弹簧 | 向上 | 和 | 从 | 外部 | 这 | 倾斜的 | 堤 |

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| they | caught | the | sound | of | the | waves | breaking | on | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 波浪 | 打破 | 在 | 这 | 海滩 | . |

夜风刮了起来，从倾斜的堤岸外，他们听到了海浪拍打沙滩的声音。

[truː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒmɪs] ,

| True | to | their | promise | , |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 他们的 | 承诺 | , |

他们信守承诺，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [braɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

| the | minister | and | Dr | . | Brice | appeared | at | the | time | appointed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 和 | 博士 | . | 布莱斯 | 出现 | 在 | 这 | 时间 | 任命 | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [ 'welkəm ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| were | eagerly | welcomed | by | the | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 急切地 | 欢迎 | 经过 | 这 | 年轻的 | 人们 | . |

部长和布莱斯博士按时到场，受到年轻人的热烈欢迎。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'feə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

| Supper | was | a | long | , | delightful | affair | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 愉快 | 事务 | 那 | 夜晚 | , |

当晚的晚餐是一场漫长而愉快的盛宴。

[wɪð] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɔːt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][fɑː(r)] ['ʌðə(r)]

| with | much | talk | of | the | days | when | the | fort | had | been | devoted | to | far | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 讲话 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 堡 | 有 | 到过 | 奉献 | 到 | 远的 | 其他 |

[p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

| purposes | than | the | present | ; |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 比 | 这 | 展示 | ; |

人们津津乐道地谈起这座堡垒过去用于与现在截然不同的用途；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| and | the | young | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | , |

还有年轻人，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz]['mɪstə(r)] . ['ælən] [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [jet] ['streɪndʒli] ['vɪvɪd] [wei] ,

| listening | to | the | tales | Mr | . | Allen | told | in | his | quiet | yet | strangely | vivid | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 故事 | 先生 | . | 艾伦 | 讲述 | 在 | 他的 | 安静的 | 然而 | 奇怪的 | 生动 | 方式 | , |

聆听艾伦先生用他那平静却又异常生动的方式讲述的故事，

[siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

| seemed | to | hear | the | slow | creeping | on | of | the | boats | outside | and | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 慢的 | 爬行 | 在 | 的 | 这 | 船 | 外部 | 和 | 到 | 是 |

['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| listening | in | the | pauses | of | the | wind | for | the | approach | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 在 | 这 | 停顿 | 的 | 这 | 风 | 为了 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 敌人 | . |

似乎听到了外面船只缓缓驶近的声音，并在风停的间隙倾听着敌人的逼近。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [pɔːl] , " ['treɪsi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riː'pækɪŋ] [ðə; ði]

| " | I'll | take | it | back | , | Paul | , | " | Tracy | told | her | , | as | they | were | repacking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 它 | 后退 | , | 保罗 | , | " | 特蕾西 | 讲述 | 她 | , | 作为 | 他们 | 是 | 重新包装 | 这 |

[b'ɑːskɪts] .

| baskets | . |
|---|---|
| 篮子 | . |

“我把它拿回去，保罗，”特蕾西一边重新打包篮子一边对她说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [njuː] ['ɪntrəsts] . "

| " | Even | the | old | fort | has | developed | new | interests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 老的 | 堡 | 有 | 发达 | 新的 | 兴趣 | . | " |

“就连这座古老的堡垒也发展出了新的兴趣。”

" [ænd; ənd][nekst] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] - [es] . ['dʌbljuː] . [ef] . [klʌb] - [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [gʊd] [wɜːk] , " [dʒæk]

| " | And | next | summer | the | ' | S | . | W | . | F | . | Club | ' | will | continue | its | good | work | , | " | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 下一个 | 夏天 | 这 | - | S | . | W | . | F | . | 俱乐部 | - | 将要 | 继续 | 它是 | 好的 | 工作 | , | " | 杰克 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“明年夏天，‘SWF俱乐部’将继续开展其有益的工作，”杰克说。

['gəʊɪŋ] [bæk] , ['pɔːlin] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] , [bɪ'saɪd]

| Going | back | , | Pauline | found | herself | sitting | in | the | stern | of | one | of | the | boats | , | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | , | 宝琳 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 一 | 的 | 这 | 船 | , | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

返回途中，宝琳发现自己坐在其中一艘船的船尾，就在她父亲旁边。

[ðə; ði] [klʌb] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [sɒŋ] .

| The | club | members | were | singing | the | club | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 成员 | 是 | 歌唱 | 这 | 俱乐部 | 歌曲 | . |

俱乐部成员们正在唱俱乐部会歌。

[bʌt; bət] ['pɔːliːnz] [θɔːts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wet] [meɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| But | Pauline's | thoughts | had | suddenly | gone | back | to | that | wet | May | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保琳的 | 想法 | 有 | 突然 | 已消失 | 后退 | 到 | 那 | 湿的 | 可能 | 下午 | . |

但宝琳的思绪突然回到了那个潮湿的五月午后。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['drɪəri] , [reɪn] - [swept] ['gɑːd(ə)n] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒps] [ɒn]

| She | could | see | the | dreary | , | rain | - | swept | garden | , | hear | the | beating | of | the | drops | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 凄凉 | , | 雨 | - | 扫荡 | 花园 | , | 听到 | 这 | 殴打 | 的 | 这 | 滴 | 在 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

| the | window | - | panes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 窗格 | . |

她可以看到阴沉沉的、被雨水冲刷过的花园，听到雨滴敲打窗玻璃的声音。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ; [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊpləs]

| How | long | ago | and | remote | it | all | seemed | ; | how | far | from | the | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 前 | 和 | 偏僻的 | 它 | 全部 | 似乎 | ; | 如何 | 远的 | 从 | 这 | 绝望 |

[ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] [veɪg] ['lɒŋɪŋ] ,

| discontent | , | the | vague | longings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | , | 这 | 模糊的 | 渴望 | , |

这一切似乎都已是很久以前，多么遥远；与那绝望的不满和模糊的渴望又是多么遥远啊。

[ðə; ði] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hɪləri] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] .

| the | real | anxiety | of | that | time | , | she | and | Hilary | had | traveled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 焦虑 | 的 | 那 | 时间 | , | 她 | 和 | 希拉里 | 有 | 旅行 | . |

那段时间真正的焦虑是，她和希拉里一起旅行了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| She | looked | up | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 冲动地 | . |

她一时冲动抬起头。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | There's | one | thing | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 事物 | , | " | 她 | 说 | , |

“有一件事，”她说，

" [wɪv] [hæd; həd] [wʌn] ['sʌmə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌriː'lɪvɪŋ] .

| " | we've | had | one | summer | that | I | shall | always | feel | would | be | worth | reliving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 有 | 一 | 夏天 | 那 | 我 | 将 | 总是 | 感觉 | 会 | 是 | 值得 | 重温 | . |

“我们度过了一个我永远都觉得值得重温的夏天。”

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

| And | we're | going | to | have | more | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 有 | 更多的 | 的 | 他们 | . | " |

我们还会建造更多这样的建筑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , " ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [sed] .

| " | I | am | glad | to | hear | that | , | " | Mr | . | Shaw | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | , | " | 先生 | . | 肖 | 说 | . |

“我很高兴听到这个消息，”肖先生说。

['pɔːlin] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['læntənz] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [boʊts] [θruː]

| Pauline | looked | about | her | — | the | lanterns | at | the | ends | of | the | boats | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 看起来 | 关于 | 她 | — | 这 | 灯笼 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 船 | 扔 |

['dɑːnsɪŋ] [laɪts] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| dancing | lights | out | across | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 灯 | 出去 | 穿过 | 这 | 水 | , |

宝琳环顾四周——船头的灯笼将闪烁的光芒投射到水面上，波光粼粼。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['kwaɪət] ; [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [stɑːz] .

| no | longer | quiet | ; | overhead | , | the | sky | was | bright | with | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 安静的 | ; | 开销 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 明星 | . |

不再寂静；头顶上，繁星点点。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] ['sləʊli] .

| " | Everything | is | so | beautiful | , | " | the | girl | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 是 | 所以 | 美丽的 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | 缓慢地 | . |

“一切都好美啊，”女孩缓缓说道。

" [wʌn] [ siːm ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] — ['evri] [deɪ] . "

| " | One | seems | to | feel | it | more | — | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 似乎 | 到 | 感觉 | 它 | 更多的 | — | 每一个 | 天 | . | " |

“似乎每天都能更强烈地感受到这一点。”

" - [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv]

| " | ' | The | hearing | ear | , | and | the | seeing | eye | , | the | Lord | hath | made | even | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 听力 | 耳朵 | , | 和 | 这 | 看到 | 眼睛 | , | 这 | 主 | 有 | 制成 | 甚至 | 两个都 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“能听的耳朵和能看的眼睛，都是耶和华所造的。”

- " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kwəʊtid] ['greɪvli] .
' " **her** **father** **quoted** **gravely** **.**
- " 她 父亲 引 严重地 .

“”她父亲严肃地引用道。

['pɔːlin] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
**Pauline** **drew** **a** **quick** **breath** **.**
宝琳 画 一个 快的 气息 .

宝琳倒吸了一口气。

" [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk]
**"** **The** **hearing** **ear** **and** **the** **seeing** **eye** **"** **—** **it** **was** **a** **good** **thought** **to** **take**
" 这 听力 耳朵 和 这 看到 眼睛 " — 它 曾是 一个 好的 想法 到 拿
[wɪð] [ðem; ðəm] — [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,
**with** **them** **—** **out** **into** **the** **new** **life** **,**
和 他们 — 出去 进入 这 新的 生活 ,

“听觉之耳和视觉之眼”——这是一个值得他们铭记于心的美好理念——并带入新的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] [siːnz] .
**among** **the** **new** **scenes** **.**
之中 这 新的 场景 .

在新场景中。

[wʌn] [wʊd] [niːd] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['wintən] .
**One** **would** **need** **them** **everywhere** **—** **out** **in** **the** **world** **,** **as** **well** **as** **in** **Winton** **.**
一 会 需要 他们 到处 — 出去 在 这 世界 , 作为 出色地 作为 在 温顿 .

无论在世界各地，还是在温顿，都需要它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [dʒʌst] [ə'hed] , ['saʊndɪd] ['peɪʃənsɪz] [klɪə(r)] ['trebl] , — " -
**And** **then** **,** **from** **the** **boat** **just** **ahead** **,** **sounded** **Patience's** **clear** **treble** **,** **—** **"** **'**
和 然后 , 从 这 船 只是 前方 , 听起来 耐心 清除 高音 , — " -
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] . - "
**There's** **a** **Good** **Time** **Coming** **.** **'** **"**
有 一个 好的 时间 未来 . - "

然后，从前面的船上传来佩兴斯清脆的声音：“好时光即将到来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神